

FONDO
CUERVO
1.405

2595

Solo curules #1405

REPUBLICA DE COLOMBIA

BIBLIOTECA NACIONAL

OBRA

No.

2595

ANAQUEL

No.

ESTANTERIA

No.

SALA

1^a

No.

MATERIA

No.

ENTRO EL

No.

BOGOTA,

1900

©Biblioteca Nacional de Colombia

Señoras

Justina Serna

CHANTREAU REFORMADO

386 / 448.248

55

20

PARIS. — IMPRENTA DE J. CLAYE Y C^a,
CALLE DE SAN BENITO, N^o 7.

CHANTREAU REFORMADO

NUEVA

GRAMÁTICA FRANCESA

COMPUESTA Y ARREGLADA CONFORME

A LAS REGLAS Y DECISIONES DE LA ACADEMIA FRANCESA

EN LA ÚLTIMA EDICION DE SU DICCIONARIO,

A LAS GRAMÁTICAS DE

**PORT-ROYAL, CONDILLAC, DUMARSAIS, WAILLY,
BOINVILLIERS, GIRAULT-DUVIVIER, N. LANDAIS, BESCHERELLE,
NOEL-CHAPSAL, BONNEAU, POITEVIN, ETC.**

**Y PRESENTADA BAJO UN NUEVO MÉTODO EMINENTEMENTE PRÁCTICO,
LÓGICO Y FILOSÓFICO**

POR D. PEDRO MARIA DE TORRECILLA

Presbítero, de la Orden militar de Nra. Sra. de Montesa, Capellan de Honor de S. M. C., etc.

VAN AÑADIDOS

UN SUPLEMENTO

**Que contiene las frases mas precisas para romper en una conversacion, un Tratado
de las propiedades de las voces, algunas observaciones sobre el arte de traducir,**

Y UN CURSO DE TEMAS.

PARIS

LIBRERÍA DE ROSA, BOURET Y C.

1850

PRÓLOGO.

Habiéndonos encargado la formacion de una nueva Gramática francesa, hemos examinado con atencion las muchas que hasta el dia se han publicado, y de que tenemos noticia. Por desgracia, y lo confesamos con dolor, ninguna de cuantas hemos visto, nos parece merecer justamente el título de *Gramática*; pues que ó solo son una compilacion indigesta y desordenada de varias reglas de traduccion y locucion, ó bien si en algunas gramáticas se observa algun método, las reglas son tan escasas, incompletas y poco explicadas, que muchas veces valiera mas no haberlas indicado; porque en nuestro concepto, es menor mal no dar una regla, que darla mal, ó de manera que induzca en error por falta de claridad, ó de buena aplicacion.

La Gramática que nos ha parecido mas digna de este nombre, es la que se publicó algunos años há en Perpiñan con el título de NOVISIMO CHANTREAU, etc., por D. Pedro Puiggari, y corregida por F. M. F. P. y M. M. Se ve que estos autores conócian bien ambas lenguas, y que hubieran podido hacer una GRAMATICA FRANCESA muy buena. No sabemos porqué se han limi-

tado á dar y exponer unas cuantas reglas, y han omitido tantas y tantas otras, las mas *muy importantes*, y muchas *esencialísimas*.

Saliéndonos, pues, del estrecho y mezquino círculo en que hasta ahora se han encerrado los que nos han precedido, hemos dado á nuestra Gramática toda la extension de que es susceptible un tratado eminentemente elemental, y la que nos ha permitido el muy corto espacio de tiempo que se nos ha dado para su terminacion. Aunque estamos muy lejos de creer perfecta nuestra Gramática, la presentamos sin embargo al público con alguna confianza, sin perjuicio de reservarnos para mas adelante el publicar una *gramática general comparada de las lenguas francesa y española*, en que se expongan una infinidad de reglas, y resuelvan un gran número de dificultades, que no pueden entrar en un tratado elemental.

Debemos y podemos asegurar á nuestros lectores que todas cuantas reglas y resoluciones hemos expuesto en nuestra Gramática las hemos sacado de los mejores autores franceses; y que en las dudas no hemos vacilado un momento en ponernos del lado de la Academia francesa, cuyas últimas decisiones hemos recibido como leyes gramaticales.

En cuanto al título de la obra, por complacer á

nuestros editores, no hemos tenido inconveniente en adoptar el tan divulgado y conocido de CHANTREAU, á pesar de que la gramática que lleva este nombre no hace mucho honor á su Autor, y no concebimos cómo una compilacion tan embrollada é indigesta ha podido estar en voga tantos años! Hemos aprovechado y sacado de ella lo muy poco que tiene de bueno; sin contar los diálogos y varios modelos de traduccion, que no son suyos, y que nos han parecido bastante á propósito para ejercitar á los alumnos en el francés. El tratado del *Valor y Propiedad de las Voces* es lo que ha hecho CHANTREAU de mejor: lo recomendamos á los que quieran conocer ciertos modismos de ambas lenguas; y este tratado hace ver que CHANTREAU pudo componer una Gramática bien *metodizada*, clara y exacta, si no hubrera estado imbuído de esas ideas de EMPIRISMO que tanto quiso acreditar y hacer prevalecer Condillac bajo el título especioso de *método analítico*.

ADVERTENCIA

PARA LA INTELIGENCIA DE CIERTOS SIGNOS FONÉTICO-TIPOGRÁFICOS.

Cuando en la descripción ortográfica de los sonidos tengamos necesidad de indicar en la fonología los sonidos puramente franceses, los pondremos ó indicaremos constantemente en letras *mayúsculas menores*: los demás sonidos irán indicados en letra bastardilla ó itálica. Y así:

El sonido de la A francesa, el cual es análogo al de la	
A española, se transcribirá.....	a.
El de la È <i>abierta</i>	è ú e.
El de la É <i>cerrada</i>	e.
El de la E <i>muda</i> , se indicará con el apóstrofo ó virgullilla, puesto que realmente no suena en español:	
y así su presencia en el francés se denotará en la pronunciación figurada española de esta manera '.	'.
El de la I.....	i.
El de la O.....	o.
El sonido vocal francés OU.....	u.
El sonido U francés.....	u.
El sonido EU francés.....	EU.
El sonido nasal AN, ó EN francés.....	AN.
El sonido nasal IN, ó IM francés.....	IN.
El sonido nasal ON ú OM francés.....	ON.
El sonido nasal EUN francés.....	EUN.
El sonido de la J <i>francesa</i> , ó el de G delante de E, I...	J.
El de la H <i>aspirada francesa</i>	H.
El de la CH <i>francesa</i>	CH.
El de la Z <i>francesa</i> , ó de la S cuando toma el sonido de	
la Z.....	z.

Esta ortografía diferente en la representación de los sonidos indica que deben oírse de viva voz de buen Maestro francés, aunque tengan alguna semejanza con los sonidos representados en español con letras *homógrafas*.

CHANTREAU REFORMADO

NUEVA

GRAMÁTICA FRANCESA

1.—La Gramática francesa es el arte de expresar nuestros pensamientos en el idioma francés, sea de palabra, sea por escrito, conforme á las reglas establecidas por la razon y el buen uso.

Las dicciones escritas pueden considerarse ó como signos representativos de los sonidos, ó como signos representativos de nuestras ideas.

Antes de principiar á tratar de la Gramática propiamente dicha, nos es preciso dar á conocer los elementos de Fonología francesa, exponiendo las principales reglas de pronunciacion y lectura del idioma francés. Cuando supongamos ya al discípulo medianamente instruido en la gramática, trataremos de la ortografía en general; y solo hablaremos de la prosodia elemental cuando el orden de materias nos llame á tratar de la locucion francesa.

CAPÍTULO PRIMERO.

FONOLOGÍA FRANCESA.

Artículo Primero. — Pronunciacion.

§ I. ALFABETO. SIGNOS ORTOGRÁFICOS FONÉTICOS.

2. — Consideradas como sonidos, las dicciones escritas se componen de *tetras*, que juntas ó separadas forman *silabas*. Las letras son los elementos ortográficos de los sonidos.

El alfabeto francés se compone de veinticinco letras :

A a, B b, C c, D d, E e, F f, G g, H h, I i, J j, K k, L l, M m,
N n, O o, P p, Q q, R r, S s, T t, U u, V v, X x, Y y, Z z.

Hay además varios signos compuestos : CH, GN, Æ, W, etc.

No creemos fuera del caso dar á conocer desde ahora los varios signos ortográficos que influyen mas directamente en la pronunciación. Tales son :

El acento circunflejo (^), el grave (`), y el agudo (´), cuyas propiedades se irán declarando en lo sucesivo, y especialmente en la ortografía : la diéresis ó crema (¨), la cedilla (ç), y el apóstrofo (´); aquellas tienen funciones análogas en ambas lenguas ; este elide la A y la E en ciertos casos.

§ II. SONIDOS.

3. — Los sonidos son ó simples, ó compuestos : simples, en los que solo se hace sentir un sonido vocal, ó consonante, como en español A, B; compuestos, los en que se hacen percibir dos ó mas sonidos, vocales ó consonantes; como por ejemplo HAY, BLAS. Con respecto á su manera de articularse, los sonidos son ó vocales, ó consonantes. Los vocales se subdividen en francés en vocales puros, y vocales nasales. En este § damos á conocer los sonidos *simples* de la lengua francesa.

Nótese ante todo que los sonidos simples pueden hallarse representados en este idioma ó con una, ó con mas letras, como se irá viendo.

SONIDOS SIMPLES VOCALES.

4. — Hay en francés trece sonidos vocales, nueve puros, y cuatro nasales :

A,	È,	É,	E,	I,	O,	U,	EU,	OU,	puros.
AN,	EIN,				ON,	EUN,			nasales.

I. A se pronuncia como en español : ANNA, se pronuncia *Anna*.

II. È, que se llama È *abierta*, es un sonido entre A y E.

III. É, que se llama É *cerrada*, se pronuncia como la E española.

IV. E, que se llama E *muda*, cuando se pronuncia, lo que no sucede siempre, tiene un sonido obscuro y débil que debe oírse de viva voz. En la

VOZ SÉVÈRE, *severo*, se hallan las tres suertes de *E francesa*, que muchos gramáticos subdividen hasta en cinco ó seis.

- V..... I, como en español : IL Y A, hay, se pronuncia *il y a*.
 VI..... O, como en español, pero mas sonora y marcada : HONORÉ, Honorato, *Honoré*.
 VII..... U, sonido entre la U y la I *españolas*. La disposicion interior de la lengua es como para la I, pero cerrando los labios como para la U, y sacándolos hácia fuera en forma circular. Es preciso la viva voz del maestro : USURE, usura, se pron. *UZUR*.
 VIII..... EU, es un sonido mas fuerte y sensible que el de la E muda, cuando esta se pronuncia; pero de la misma naturaleza. Es necesaria la viva voz del maestro : FEU, fuego, pr. *fEU*.
 IX..... OU. Esta combinacion se pronuncia como U española : COU, cuello, se pr. *eu*.

Para los cuatro sonidos nasales siguientes es necesaria la viva voz de maestro francés.

- X..... AN. Es el sonido A con modificacion nasal : CANCAN, chisme, se pronuncia *cancan*.
 XI..... EIN. Es el sonido E abierta participando algo de la I, y con la modificacion nasal : FIN, fin, se pr. *fEIN*.
 XII..... ON. Es el sonido O con modificacion nasal : CONTÉ, condado, *conté*.
 XIII..... EUN. Es el sonido EU con modificacion nasal : UN, uno, se pron. *EUN*.

SONIDOS SIMPLES CONSONANTES.

§. — Hay diez y nueve sonidos simples consonantes, que los gramáticos franceses clasifican de la manera siguiente :

Labiales.....	P. B. F. V.
Dentales.....	S. Z.
Linguales.....	T. D. L. EH. R.
Paladales ó guturales.....	J. H. G. K. CH.
Nasales.....	M. N. GN.

		PALAERA FRANCESA.	PRONUN- CIACION.	SIGNIFI- CADO.
I.....	P, sonido un poco mas fuerte y marcado que el de la <i>P</i> , española.....	PÈRE.....	<i>Pèr</i>	Padre.
II.....	B, algo mas marcado que el de la <i>B</i> española.....	BABYLONE.	<i>Babilon</i> ..	Babilonia.
III.....	F, como en español.....	FEU.....	<i>feu</i>	fuego.
IV.....	V, sonido algo semejante y aproximado al de la <i>F</i>	VERTU....	<i>vertù</i>	virtud.
V.....	Z, sonido algo parecido al de la <i>Z</i> mezclado de <i>S</i> , como si dijéramos <i>ZSE</i> ..	ZIZANIE...	<i>zizani</i> ...	zizaña.
VI.....	S, este debe oírse de viva voz de buen maestro.....	SECTE....	<i>sect</i>	secta.
VII....	T, algo mas duro que en español.....	TEL.....	<i>tel</i>	tal.
VIII...	D, un poco mas aproximado al de la <i>T</i> que en español.....	TOLÈDE..	<i>Toled</i> ...	Toledo.
IX.....	L, como en español.....	LUC.....	<i>Luc</i>	Lucas.
X.....	EL, como la <i>LL</i> española.....	AIL.....	<i>all</i>	ajo.
XI.....	R, suena siempre doble, y es preciso la viva voz.....	RIZ.....	<i>ri</i>	arroz.
XII....	J, debe aprenderse de viva voz.....	JEU.....	<i>feu</i>	juego.
XIII...	H, aspiracion suave, pulmonar-gutural: debe oírse de viva voz.....	HALTE LA!	<i>Halt'la</i> .	alto ahí!
XIV....	G, (<i>dulce</i>), se pronuncia como en español delante de <i>A</i> , <i>O</i> , <i>U</i>	GOMME...	<i>gom</i>	goma.
XV....	K como la <i>Q</i> en español.....	KILO....	<i>quilo</i> ...	medida de peso.
XVI...	CH, este sonido debe oírse de viva voz de maestro francés.....	CHAR....	<i>Char</i> ...	carro.
XVII...	M, como en español.....	MA MÈRE.	<i>ma mèr</i> .	mi madre.
XVIII..	N, como en español.....	NONE....	<i>Non</i>	monja.
XIX....	GN, como ñ en español.....	GAGNER..	<i>gañè</i> ...	ganar.

§ III. DIVERSA REPRESENTACION ORTOGRÁFICA DE LOS SONIDOS.

6. — En la lengua española cada letra representa constantemente y conserva siempre su sonido: en francés no sucede así con todas. Porque aunque cada una tomada aisladamente tenga su sonido propio, sin embargo al entrar en combinacion puede suceder, y sucede en efecto muy frecuentemente en las vocales, que dichas letras *en combinacion*, ó pierdan su sonido primitivo, ó tomen otro diferente, ó en fin, que en union con otra ú otras cooperen á la representacion de un nuevo sonido. Este interesantísimo punto es el en que mas debemos poner cuidado, porque su exacto conocimiento es el fundamento de la lectura y buena pronunciacion. Como es la materia gramatical que mas sujeta esté á excepciones numerosas, solo indicaremos en este párrafo y el siguiente las reglas generales, ó las excepciones que mas casos

abracen : dejando para lo sucesivo, y sobre todo para la práctica y uso continuo de un buen diccionario francés de pronunciación, los casos particulares, aislados, ó poco usados, cuyo estudio cansaría infructuosamente al discípulo.

Antes de dar la tabla y explicaciones siguientes debemos advertir que el acento circunflejo (^) *francés*, no altera esencialmente el sonido vocal que afecta; solo lo prolonga, hace mas sonoro, y á veces aumenta su cantidad prosódica.

7. TABLA DE LOS SONIDOS CON SUS DIVERSAS REPRESENTACIONES ORTOGRÁFICAS.

SONIDOS SIMPLES.	DIVERSA REPRESENTACION ORTOGRÁFICA.	EJEMPLOS.	PRO- NUNCIACION.	SIGNIFICADO ESPAÑOL.
a	a.....	CHAR.....	Char.....	Carro.
	â.....	TACHE.....	Tach.....	Tarea.
	ao *.....	PAONNE.....	Pan.....	Pava real.
	ea precedidas de g.....	(il) MANGEA.....	(il) MANJá.....	(el) Comió.
	e en las terminaciones en EMENT.....	PRUDEMMENT.....	Prudaman.....	Prudentemente
	al delante de l.....	AIL.....	All.....	Ajo.
		CORAIL.....	Corall.....	Coral.
	è.....	PÈRE.....	Pèr.....	Padre.
	ê.....	PÊCHE.....	Pêch.....	Albérchigo.
	ai.....	MAISON.....	Mèzon.....	Casa.
e	ai.....	MAÎTRE.....	Mêtr.....	Señor.
	ale.....	PLAIE.....	Ple.....	Llaga.
	ay.....	AYANT.....	Eyan.....	Habiendo.
	aye ortografía antigua que la Academia no ha abolido.....	(il) PAYE.....	(il) Pè.....	(el) Paga.
	ei, ei.....	SEIGNEUR.....	Señeur.....	Señor.
	eai.....	DÉMANGEAISON.....	Demanjèzon.....	Comezón.
	eale.....	(ils) MANGEAIENT.....	(il) MANJè.....	(ellos) Comian.
	eie.....			
	ey * (1).....	BEY.....	Bè.....	Bey.
	oi ortografía antigua que la Academia ha abolido.....	FRANÇOIS.....	FRANSè.....	Francés.
e		(il) AIMOIT.....	(il) emè.....	(el) Amaba.
	uay *.....	PARAGUAY.....	Paraguè.....	Paraguay.
		AIGUAYER.....	Eguyè.....	Pasar el lienzo.
	é.....	VÉRITÉ.....	Verité.....	Verdad.
	ée.....	AGRÈÈ.....	Agrèè.....	Aceptada.
	ai en las terminaciones verbales.....	J'AIMERAI.....	J'em'rè.....	Yo amaré.
		J'ai PORTÉ.....	J'e portè.....	Yo he llevado.
	ez.....	NEZ.....	Nè.....	Nariz.
	œ.....	OECUMÉNIQUE.....	Ecumenic.....	Ecuménico.

* 1. Todas las combinaciones que llevan una estrellita son raras. — Como la *l* francesa no puede hacerse *ll* española sin que la preceda una *i*, esta *i* es muda en cuanto vocal; y solo es signo de *l* *mojada*, como dicen los franceses.

SONIDOS SIMPLES.	DIVERSA REPRESENTACION ORTOGRAFICA.	EJEMPLOS.	PRO- NUNCIACION.	SIGNIFICADO ESPAÑOL.
e	e.....	LE.....	L'.....	El.
	al * en solo el gerundio del verbo FAIRE: <i>Fai-</i> <i>sant</i> , tiempos y nom- bres derivados.....	FAISANT..... FAISONS, etc..... BIENFAISANCE.....	FZAN..... FZON..... BIENFZANS.....	Haciendo. Hacemos. Beneficencia.
	ent terminacion verbal.	(ils) AIMENT.....	(ilz) ém.....	(ellos) Aman.
	i.....	IL.....	Il.....	él.
i	ie.....	GITE.....	Git.....	Guarida.
	y.....	PIE.....	Pi.....	Urraca.
o	o.....	MARTYR.....	Martir.....	Mártir.
	o.....	COR.....	Cor.....	Callo.
	ó.....	CÔTÉ.....	Coté.....	Lado, costado.
	au.....	CAUSE.....	Coz.....	Causa.
	eau.....	COTEAU.....	Cotó.....	Loma.
	eo.....	GÉOLIER.....	Jolier.....	Carcelero.
u	ao * en solos tres nombres	AORISTE.....	Orist.....	Aoristo.
	u.....	USURE.....	Uzur.....	Usura.
	ue.....	CIGUÉ.....	Sigué.....	Cieuta.
	eu * en todo el verbo AVOIR.....	AIGUE.....	Egú.....	Aguda.
eu	ene * part. femenino de AVOIR.....	EU.....	U.....	Habido.
	eu.....	EUE.....	U.....	Habida.
	eue.....	HEUREUX.....	EUFEU.....	Feliz.
	eu.....	BLEUE.....	BfeU.....	Azul.
	œu.....	CŒUR.....	KEUR.....	Corazon.
	œi seguidas de l.....	ŒIL.....	Eull.....	Ojo.
	neu despues de g.....	GUEULE.....	Gueul.....	Boca.
	ueue *.....	QUEUE.....	KEU.....	Gola.
	eui seguidas de l.....	FEUILLE.....	Feuil.....	Hoja.
	nei seguidas de l.....	CERCUEIL.....	Serkeull.....	Atahud.
ou	ou.....	FOU.....	Fu.....	Loco.
	oue.....	BOUE.....	Bu.....	Barro.
	aou *.....	AOÛT.....	U.....	Agosto.
an	am no seguidas de otra m, ó de vocal.....	AMPETER.....	Anputé.....	Amputar.
	an no seguidas de otra n, etc.....	ÉCRAN.....	Ecran.....	Guarda-fuego.
	aon * en solos tres ó cuatro nombres.....	PAON.....	PAN.....	Pavo real.
	em no seguidas de otra m, etc.....	EMPÊCHER.....	Anpêché.....	Impedir.
	en no seguidas de otra n, etc.....	SERPENT.....	Serpan.....	Sierpe.
	ean precedidas de g.....	OUTRAGEANT.....	Utrajan.....	Ultrajante.
	im no seguidas de otra m, etc.....	IMPUTER.....	Enputé.....	Imputar.
	ym.....	THYM.....	TEIN.....	Tomillo.
	aim.....	ESSAIM.....	ESEIN.....	Enjambre.
	in no seguidas de otra n	VIN.....	VEIN.....	Vino.
ein	ain.....	PAIN.....	PEIN.....	Pan.
	ein.....	SEIN.....	SEIN.....	Seno.
	en * no seguidas de otra n, etc.....	EXAMEN.....	Egzamein.....	Exámen.
	eu precedidas de i.....	BIEN.....	BIEIN.....	Bien.

SONIDOS SIMPLES	DIVERSA REPRESENTACION		PRO- NUNCIACION.	SIGNIFICADO ESPAÑOL.
	ORTOGRAFICA.	EJEMPLOS.		
II. Diftongos (2) VARIOS.	en	um.....	HUMBLE.....	Humilde.
		un.....	UN.....	Uno.
		eun.....	(a) JEUN.....	(en) Ayunas.
	on	om.....	NOM.....	Nombre.
		on.....	BON.....	Bueno.
		con precedidas de g...	ESCOURGEON.....	Especie de co- bada.
III. Sonidos simples / CONSONANTES	oa	oa.....	OARISTE.....	Dialógo.
		oai (3).....	JOAILLERIE.....	Joyeria.
		oi.....	BOITE.....	Caja.
		oi.....	BENOÎT.....	Benito.
		oie.....	JOIE.....	Alegria.
		oel.....	NAGEOIRE.....	Alca de pes- cado.
		oe.....	MOELLE.....	Medula, tuéta- no.
		oual (3).....	OUAILLES.....	Ovejas.
		oual.....	OUAIS !.....	Hola !
		oin.....	COIN.....	Lado, esquina.
III. Sonidos simples / CONSONANTES	oi	ouin.....	BABOUIN.....	Mono.
III. Sonidos simples / CONSONANTES	f	f.....	FAT.....	Fatuo.
		ph.....	PHILOSOPHIE.....	Filosofia.
	j	j.....	JET.....	Tiro, chorro.
		g delante de e, i.....	(sel) GEMME.....	Sal mineral.
		k.....	KILO.....	Quilo.
		q.....	QUEUE.....	Cola.
		c siempre que no le siga e, ó i.....	CABANE.....	Cabafia.
		g final, cuando se tiene que unir á la vocal ini- cial de la dición si- guiente.....	RANG HONORABLE.....	Honroso rango.

2. Aquí solo notamos los diptongos que tienen una misma pronunciación en diferentes representaciones ortográficas. Pero como los mejores gramáticos franceses, y aun á veces la Academia, no están acordes sobre la verdadera y exacta pronunciación del diptongo oi, que unos pronuncian oa, otros ea, otros oe, y otros enfin ue, ponemos todos estos so-

SONIDOS SIMPLES.	DIVERSA REPRESENTACION ORTOGRAFICA.	EJEMPLOS.	PRO- NUNCIACION.	SIGNIFICADO ESPAÑOL.
G	g delante de a, o, u...	GOGUETTES.....	<i>Goguet</i>	Gozos, villan- cicos.
	c en la voz <i>second</i> y sus derivados.....	SECOND..... SECONDER.....	<i>S'gon</i> <i>S'gonde</i>	Segundo. Secundar.
t	t.....	TABLETTES.....	<i>Tablet</i>	Estantes.
	d final, cuando se deba unir á la vocal inicial de la palabra siguiente.	GRAND ACTEUR.... GRAND HOMME....	<i>GRAN-l'acteur</i> .. <i>GRAN-l'om</i>	Grande actor. Grande hombre
s	s inicial, doble, ó prece- dida ú seguida de otra consonante.....	SECTE..... ASSASSIN..... GASCON..... CAPSULE..... CÉCILE..... SCEAU.....	<i>Sect</i> <i>Asasein</i> <i>Gascon</i> <i>Capsul</i> <i>Sesil</i> <i>So</i>	Secta. Asesino. Fanfarron. Vaina. Cecilia. Sello.
	c delante de e, i.....	REÇU.....	<i>R'su</i>	Recibo.
fuerte	ç siempre.....	PARTIAL..... ESSENTIEL..... PERFECTION..... SATIÉTÉ.....	<i>Parsial</i> <i>Esansiel</i> <i>Perfecion</i> <i>Sasiété</i>	Parcial (4). Esencial. Perfeccion. Sacidad.
	t en las terminaciones <i>tiel</i> , <i>tial</i> , <i>tion</i> , cuando su correspondiente radical latino, y su significado español se pronuncia c.			
z	z.....	ZIZANIE.....	<i>Zizani</i>	Zizaña.
	s sola entre dos vocales, y en muchos casos ex- cepcionales (5).....	RÉSUMÉ..... TRANSIGER, y en muchos compues- tos de la preposi- cion <i>trans</i> .	<i>Rezumé</i> <i>TRANZisè</i>	Resúmen. Transigir.
x	x en los casos que se in- dican en el § siguiente, letra x.	DEUXIÈME..... EXAMEN.....	<i>DEUzièm</i> <i>Egzamein</i>	Segundo. Exámen.

NOTA. 1.^o Los demás sonidos consonantes simples no tienen varia ortografía ó representación que pueda formar reglas mas ó menos extensas en su aplicación.

2.^o En las observaciones alfabéticas consideraremos en cada letra en particular los sonidos diferentes de que sea susceptible. Las observaciones alfabéticas son la *contraprueba* de lo que en esta tabla se contiene; y presentan además muchos casos que aquí no debían tener lugar.

§ IV. DIPTONGOS.

3.—La afinidad de materias nos llama á tratar de los diptongos

nidos, ó matices de sonidos, bajo una misma clasificación. De todas maneras, todos convienen en que la o de oa participa algo de la u española; y la a, de la e muy abierta.

3. Cuando la i sirve para dar á la l el sonido de ll española, desaparece enteramente el sonido i.

4. En latín: *impartialis*, *essentialis*, *perfectio*, *satiatus*.

5. Exceptúanse los nombres compuestos de voz simple empezando por s, y de otra dición: por ej. monosyllabe, *monosilab*; présupposition, *presupozision*, etc.

después de haber dado á conocer los sonidos vocales y sus diversas representaciones ortográficas. Se llama **DIPTONGO** la pronunciacion de dos sonidos vocales en una sola emision de voz; por ej. **PIED**, pié, que se pronuncia *pié*.

Hé aquí la lista de los diptongos franceses, tal como la dan los mejores autores, con algunas ligeras modificaciones.

SE ESCRIBEN.	SE PRONUNCIAN.	EJEMPLOS.	PRONUNCIACION.	SIGNIFICADO ESPAÑOL.
aï.....	aï.....	AÏE.....	aï.....	ay! <i>interjeccion</i>
ia.....	ia.....	DIACRE.....	diacr.....	diácono.
ie.....	iè.....	PITIÉ.....	pitie.....	lástima.
lè.....	iè.....	LUMIÈRE.....	lumièr.....	luz.
lals en nombres	iè muy abierta..	BIAIS.....	biè.....	sesgo.
oi, eoi, oia, (véase mas arriba n. 7.—11).				
ian.....	ïan.....	VIANDE.....	viand.....	manjar.
ien seguido de consonante.	ïan.....	PATIENT.....	pasian.....	paciente.
ien final.....	ïein.....	COMBIEN.....	conbiein.....	cuan, cuanto.
ieu.....	ïeu.....	DIEU.....	dièu.....	Dios.
ion.....	ïon.....	PASSION.....	pasion.....	pasion.
iou.....	ïu.....	CHIOURME.....	chiurm.....	chusma.
oe.....	œ.....	MOELLE.....	moël.....	médula.
oin.....	œin.....	COIN.....	coein.....	esquina.
ua.....	ua.....	ÉQUATEUR.....	ecuateur.....	ecuador.
ouen.....	uan.....	ROUEN.....	Ruan.....	Roan.
oul.....	ui.....	LOUIS.....	Lui.....	Luis.
uè.....	uè.....	ÉCUELLE.....	ecvèl.....	escudilla.
ui.....	ui.....	DUIT.....	vit.....	ocho.
uin.....	uein.....	JUIN.....	juein.....	Junio.
ouail.....	uail.....	OUAILLES.....	uail.....	ovejas.
oual.....	uè.....	OUAIS.....	uè.....	hola.
oue.....	uè.....	PIROUETTE.....	piruèt.....	cabriola.
ouln.....	uein.....	OUEST.....	uèst.....	poniente.
		BABOUIN.....	babuein.....	mono.

ADVERTENCIA MUY IMPORTANTE PARA LA DEBIDA PRONUNCIACION DE LAS VOCALES EXISTENTES EN UNA MISMA SÍLABA.

Siempre que una vocal esté cargada de acento agudo, ó tenga sobre sí la diéresis ó crema, la tal vocal se pronuncia por sí sola con su sonido propio, y de consiguiente no se combina con las otras, que se pronuncian solas, ó combinadas segun su posicion; por ejemplo: en **GÉOGRAPHIE**, se pronuncia la **E**, *géographi*; y en **GÉOLIER**, la **E** no suena como vocal; y solo sirve para hacer fuerte la **G**. En **AIMÉ**, *ai* se pronuncia *é*; en **HAIR**, se pronuncian las dos vocales *na-ir*.

Cuando una vocal nasal lleva acento agudo, recobra ordinariamente su sonido puro correspondiente.

§ V. OBSERVACIONES ALFABÉTICAS. LETRAS 9. VOCALES.

Vocales reunidas en una misma sílaba, representando un solo sonido, cuando ni están acentuadas, ni tienen diéresis.

ae La *e* no se pronuncia en *CAEN*, que se pr. *CAN*, ciudad de Francia.

ai Cuando no hay diéresis ni acento en ninguna de las dos vocales, se pronuncian como *è abierta*, ó como *è cerrada*; á veces como *e muda*. Véase la tabla de los sonidos.

aie
ay { se pronuncian *è*. Véase la tabla.
aye }

ao La *o* es muda en las voces :

PAON,	<i>pan</i> ,	pavó real.
PAONE,	<i>pan</i> ,	pava real.
FAON,	<i>fan</i> ,	cabrita montés.
FAONER,	<i>faner</i> ,	parir las ciervas.
LAON,	<i>LAN</i> ,	ciudad.

La *a* es muda, al contrario, en

SAÔNE,	<i>Son</i> ,	ciudad.
AORISTE,	<i>orist</i> ,	aoristo.
AOÛT, (4)	<i>u</i> ,	agosto.
AOÛTERON,	<i>ut'ron</i> ,	agostero.

au se pronuncia *o*. (2)

ea se pr. *a*.

eai { se pr. *è*. *abierta*.
eaie }

eau se pr. *o*.

ée se pr. *é*. *cerrada*.

eie {

ei { se pr. *è*. *abierta*.
ey }

eye }

eo se pr. *o*.

eoie se pr. *oa*.

eu { se pr. *EU* y *U*, segun los
eue } casos.

eui se pr. *EU* delante de *L*.

ie se pr. *i*.

oi {

oie { se pr. *oa*.
oy }

ou {

oue { se pr. *u*.
œ se pr. *é*.
œi se pr. *EU* delante de *L*.
œu { se pr. *EU*.
œui }

u { se pr. *u*.
ue }

uei se pr. *EU*.
ueu { se pr. *EU*.
ueue }

ueui }

ueu { se pr. *EU*.
ueue }

ueui }

ueue }

ueui }

ueue }

ueui }

ueue }

1. AOÛTER, *agostar*, se pron. excepcionalmente *a-utê*.

2. Véanse en la tabla de los sonidos todas estas combinaciones de vocales.

A.

10. — La vocal **A** sola, conserva siempre su propio sonido; combinada, forma con las demás los sonidos que van expresados.

La vocal **A** está sujeta á la elision en solo el monosilabo **LA**, delante de vocal inicial, á la que deba unirse la **L** en su caso y lugar, como luego se dirá.

E.

11. — I. Hay tres clases de **E**: *è abierta*, *é cerrada*, *E muda*, cuyos sonidos quedan explicados.

è abierta. — La **E** tiene el sonido de *è abierta*: 1.º cuando lleva el acento grave (`).

PÈRE,	pèr,	padre.
PROCÈS,	prosè,	proceso.

2.º Cuando en principio, medio ó fin de dición va seguida de consonante en su misma sílaba; por ejemplo:

AMER,	amèr,	amargo.
ADRESSE,	adrès,	destreza.

Excepcion. Cuando la consonante es una **s** doblada, y en sílaba inicial que sea **DES**, ú **RES**, la **E** unas veces tiene el sonido de **E muda**, ú **obscura**, y otras el de *è* ú *é*; por ejemplo:

DESSOUS,	d'su,	debajo.
DESSUS,	d'su,	encima.
RESSERRER,	r'serré,	apretar.
DESSERVIR,	deservir,	levantar la mesa.
RESSUSCITER,	resusité,	resucitar.

Para mayor seguridad consúltese el Diccionario de la Academia.

3.º En los monosílabos cuando se halla entre dos consonantes.

LES	—	lè	—	los.
DES	—	dè	—	de los.
MES	—	mè	—	mis.
TES	—	tè	—	tus.
SES	—	sè	—	sus.

Et conjuncion, se pronuncia siempre *é cerrada*.

II. *é cerrada*. — La **E** tiene el sonido de *é cerrada*, cuando lleva el acento agudo, como **CAFÉ**, *café*, *café*.

THÉ, *té*, *té*.

Y además en las terminaciones en **EZ**. Véase la tabla de los sonidos.

III. E *muda*. La E tiene generalmente el sonido de E *muda* cuando en fin de diccion, ó de sílaba, no lleva ningun acento :

PIE,	<i>pi</i> ,	urraca.
CONSTANTE,	<i>constant</i> ,	constante.
AIMERA,	<i>em'rá</i> ,	amará.

Las sílabas pronunciadas con E *muda*, se llaman en sentido prosódico sílabas *femeninas*.

La E *muda* no se pronuncia, 1.º : cuando es la final de un nombre polisílabo : BONNE, BOUE, JOIE. pr. *bon*, *bu*, *joa*.

2.º Cuando se pone después de la c, ó la g, antes de A, O, U, para dar á la c, el sonido de s, y á la g el de j.: por ej. MONCEAU, *monsó*, monton; SCEAU, *so*, sello; GEORGES, *JorJ*, Jorge; GAGEURE, *gajur*, apuesta; MANGEURE, *manjur*, roedura.

3.º No se pronuncia ni antes ni después de sonido vocal, que subsistiría sin necesidad de la E : por ej. TAUREAU, CHAPEAU, NAGEOIR, ils PRIERAIENT, que se pronuncian *toró*, *chapó*, *najoar*, *il prirè*.

4.º En las terminaciones verbales en E, ES, ENT.

La E *muda* se pronuncia muy rápidamente en medio de diccion, de manera que solo se perciba la consonante que le preceda : por ej. REDEMANDER, *r'd'mandé*, volver á pedir.

La E *muda* se pronuncia en los monosílabos JE, ME, QUE, LE, etc. En el púlpito, foro ó tribuna se hace sentir en fin de diccion.

IV. La E se pronuncia A delante de la M en todas las terminaciones EMMENT; por ej. PRUDEMMENT, *prudaman*, prudentemente; NÉGLIGEMENT, *neglisaman*, descuidadamente.

Además, suena como A en FEMME, *fam*, mujer. Pero conserva su sonido de È, en los demás casos; SEL GEMME, *sel gèm*, sal mineral; DILEMME, *dilèm*, dilema; etc.

Se pronuncia como A en las voces :

SOLENNEL,	<i>solanel</i> ,	solemne	} y sus derivados.
HENNIR,	<i>hanir</i> ,	relinchar	

La E antes de M ó de N finales, seguidas de otras consonantes, hace el sonido nasal AN. (Véase la tabla de los sonidos.)

Cuando la M ó la N van seguidas de vocal, ó están dobles (MM, NN) la E conserva su sonido; como EMMANUEL, *Emanuel*, Manuel.

Exceptúase de esta regla, y por consiguiente la E toma el sonido nasal :

4.º En todos los verbos que principian por EMM y sus derivados:

EMMENER, ANm'né, traer; EMMAGASINER, ANmagaziné, almacenar.

2.º En ENNUI, ENIVRER, ENORGUEILLIR, que se pronuncian ANnuí, fastidio; ANniuré, embriagado; ANNorgueullir, enorgullecerse; y sus derivados.

IV. La letra E, no acentuada, está sujeta á la elision en los monosílabos CE, DE, JE, LE, ME, NE, QUE, SE, TE, cuando les sigue dición que empieza con vocal, y á la cual tengan que unirse en la lectura.

La E, combinada con las demás vocales contribuye á formar varios sonidos que pueden verse en la tabla.

I. Y.

12. — I. La i conserva su sonido natural cuando, no precediéndole otra vocal, le sigue una consonante que no sea la M ó la N: MARIE, *Mari*, María; LIVRE, *livr*, libro.

Cuando á la i se le siguen en la misma sílaba M, ó N, finales de dición, ó seguidas, en la misma dición, de otra consonante diferente, la i toma el sonido nasal que ya se ha hecho ver en la tabla de los sonidos: por ej. IMPRUDENT, EINprudAN, imprudente; ARLEQUIN, arl'KEIN, arlequin.

Excepcion: 1.º En todas las dicciones que principian por IMM, ó INN; esto es, la i seguida de dos MM, ó NN, la i guarda su sonido puro, ó natural: IMMORTEL, *im-mortel*, inmortal; INNOCENT, *inosAN*, inocente.

2. En todas las que principian por IN, si á la N se sigue inmediatamente una vocal, la i guarda su sonido natural: INANIMÉ, *inanimé*, inanimado.

3. Guarda la i su sonido natural en las finales IM de nombres propios extranjeros á la lengua francesa SÉLIM, ÉPHRAÏM, que se pronuncian asimismo.

La i, y la y combinadas con las demás vocales contribuyen á formar varios sonidos que pueden verse en la tabla.

La i no se pronuncia, ó es muda, en las palabras MONTAIGNE, *Montañ*, nombr. pr.; OIGNON, *oñON*, cebolla; ENCOIGNURE, AN-coñur, esquina; DOUAIRIÈRE, *duarièr*, viuda pensionada.

Los demás casos citados en varias gramáticas no están autorizados por la Academia.

II. La y, suena como i sencilla, 1.º: cuando está sola: IL Y A, *il y a*, hay.

2.º En principio de diccion: YPREAU, *ipró*, olmo; YEUX, *iéu*, ojos.

3.º Entre dos consonantes: ACOLYTE, *acolit*, acólito.

La Y, entre dos vocales, suena como dos II, una de las cuales se combina con la vocal precedente, y la otra con la siguiente: ESSAYER, *essai-ier* (pr. *esèyé*), ensayar; ABBAYE, *abbai-ie* (*abèi*), abadía.

La Y en la VOZ FAYENCE solo tiene valor de una I, y se pronuncia FA-IENCE, *fayans*, loza.

O.

13. — Conserva su sonido propio, excepto cuando es nasal, en los mismos casos que la A, E, I.

Combinada con las demás vocales contribuye á formar varios sonidos que pueden verse en la tabla.

U.

14. — La U, sola, y no entrando en combinacion con otras vocales, conserva su propio sonido de U francesa: UNE, *un*, una; AGNUS, *agnus*, el ágnus; VUE, *vu*, vista.

Es muda después de G, como en español: GUÉRIR, *guerir*, curar.

Excep. Se pronuncia la U después de la G, 1.º: cuando la E siguiente está sobrecargada de la crema (¨) CIGUÈ, *cigu*, ci-cuta; AIGUÈ, *egu*, aguda.

2.º Cuando es final de diccion: AMBIGU, *anbigú*, ambiguo; AIGU, *egú*, agudo.

3.º En las voces AIGUILLE, *egüill*, aguja; AIGUILLON, AIGUISER, INEXTINGUIBLE; y en los nombres propios LE GUIDE, GUISE.

La U es muda después de la Q: QUE, QUI, *k'*, *ki*.

Excepciones. 4.º Se pronuncia como U francesa en las palabras EQUESTRE, *ecuestr*, ecuestre; EQUILATERAL, *ecuilateral*, equilateral; QUESTURE, EQUITATION.

2.º Se pronuncia como U española en: AQUARELLE, AQUATIQUE, *acuatic*, AQUATILE, ÉQUATEUR, ÉQUATION, QUADRAGÉNAIRE, QUADRAGÈSIME, QUADRUPÈDE, QUADRATURE, QUADRIQUE, QUADRUPLE, QUATERNAIRE (*cuaternèr*), LIQUATION, y algunas pocas mas, que se pronuncian: *acua-rel*, *acu-atil*, *ecu-ateur*, *ecu-asion*, etc.

En latin pronuncian los franceses la U que sigue á la Q: y la pronuncian U francesa, excepto en la sílaba QUA, en que pro-

nuncian la *u española* : *QUIS, QUÆ, cuis, cuè*; *AQUA, QUATUOR, acua, cuatuor*.

La *u* seguida de *m* se pronuncia *o* en las voces extranjeras siguientes, afrancesadas : *RUMB, rumbo*; *RHUM, rom*; *FACTUM, PENSUM, FACTOTUM*, que se pron. *romb, rom, factom*, etc.

En todas las terminaciones latinas en *um*, los franceses pronuncian *om* : *AD DOMINUM SÆCULORUM, ad Dominom seculorom*.

Nº 2. § IV. OBSERVACIONES ALFABÉTICAS. LETRAS CONSONANTES.

B.

15.— Su sonido propio, *BE* : { *BABYLONE, Babilon, Babilonia*;
BOMBE, bonb, bomba.

Es muda en las palabras *PLOMB, plon, plomo*; *DOUBS, ciudad, du*.

Suena siempre en principio y medio de diccion : se pronuncia además al fin de las palabras : *RADoub, radub*; *RUMB, romb*; *NABAB, RAB, JACOB, JOB, MOAB*, y todos los nombres propios.

Se pronuncia como sencilla cuando se halla doble, que solo lo está en las dicciones : *SABBAT, RABBIN, ABBÉ*, y sus derivados : *sabá, sábado*; *rabein, rabino*; *abé, clérigo, abate*.

C.

16. Sonidos propios. { *K*, delante de *A, O, U*, seguida de consonante ;
y cuando siendo final se pronuncia : *CALCUL, calcul, cálculo*; *COU, cu, cuello*;
CRANE, cran, cráneo; *BEC, bec, pico*.
S, delante de *E, I* : *CÉCILE, Sesil, Cecilia*;
ó cuando es cedilla (*ç*) delante de *A, O, U* :
FAÇADE, fasad, fachada; *FAÇON, fason, hechura*; *REÇU, r'su, recibo*.

Sonido accidental *GUE*, en las voces *SECOND, SECONDER*, segundo, secundar, que se pronuncian *s'gon, s'gondé*; y en todos los derivados de estos.

No se pronuncia una *c* cuando la siguen la letra *Q*, ó las letras *CL, CR, CA, CO, CU* en la misma diccion : *ACCLAMER, aklamé, aclamar*; *ACCABLER, akablé, fatigarse*; *ACCROCHER, akroché, enganchar*; *ACQUÉRIR, que se pronuncia akerir, adquirir*.

Si estando la *c* doble la última se pronuncia como *s*, la primera suena como *k* : ACCÈS, *acsè*, acceso ; ACCIDENT, *acsidan*, accidente.

La *c* se pronuncia ordinariamente en fin de dición : AVEC, *avec*, con ; BEC, *bec*, pico.

Pero es muda, ó no se pronuncia, en las palabras siguientes : ESTOMAC, *estomá*, estómago ; BROG, *bro* ; CROC, *cro* ; ACCROC, *acró* ; MARC, *mar*, marco ; TABAC, *tabá*, tabaco ; JONG, *jon*, junco ; FLANC, *flan* ; ESCROC, *eschró*, estafador ; TRONG, *tron* ; CLERC, *cler* ; CRIC, *cri* ; PORC, *por*, cerdo ; y algunos otros.

DONC, pues. Cuando esta palabra principia la frase, se pronuncia la *c* (*donk*) ; pero no se pronuncia la *c* en medio de dición en el estilo familiar ; aunque sí en el estilo elevado.

D.

17. — Sonido propio, *D* : DAVID, *David* ; DRAP, *dra*, paño. Accidental, *T*, cuando, siendo final, segun las reglas de la lectura deba unirse á la vocal inicial siguiente : SECOND ABRÉGÉ, *s'gon-t'abregé*, compendio segundo ; GRAND HOMME, *gran-t'om*, grande hombre.

Cuando es doble se pronuncian las dos : ADDITION, *ad-dision*, adición ; REDDITION, *red-dision*, entrega.

Final, no se pronuncia (excepto cuando las leyes de la lectura lo pidan), sino en los nombres propios : SECOND, *s'gon*, segundo ; FOND, *fón*, fondo ; DAVID, *David* ; SUD, *sud* (viento).

F.

18. — Sonido propio, *F* : FRANÇAIS, *fransè*, francés ; CAFÉ, *café*, café.

Accidental, *v*, cuando, siendo final, deba unirse á la vocal inicial de la voz siguiente segun las reglas de la lectura : NEUF ANS, *neu-v'an*, nueve años.

Cuando hay dos solo se hace sentir una : AFFABLE, *afabl*, afable.

Cuando es final de dición se pronuncia ordinariamente : SOIF, *soaf*, sed ; VIF, *vif*, vivo.

Excepcion : No se pronuncia en las voces : CLEF, *cle*, llave ; ni tampoco en el plural de ŒUF, *euf*, huevo ; ni de BŒUF, *beuf*, buey ; que hacen ŒUFS, y se pr. EU ; BŒUFS, *beu* ; etc., huevos, bueyes.

G.

19. — Sonido propio delante de A, o, u, y antes de consonante en la misma sílaba, GUE :

GOMME,	<i>gom</i> ,	goma.
GUÉRIR,	<i>guerir</i> ,	curar.
BAGDAD,	<i>Bagdad</i> ,	Ciud.
GHÉBRE,	<i>Guebr</i> ,	nombre pr.
GRÂCE,	<i>gras</i> ,	gracia.

Delante de E, I, suena como J :

MANGER,	<i>manjé</i> ,	comer ;
GEÔLIER,	<i>jolié</i> ,	carcelero ;
AGIR,	<i>ajir</i> ,	obrar.

Sonido accidental, K, cuando, siendo final, tiene que unirse á la vocal inicial de la voz siguiente segun las reglas de la lectura :

RANG HONORABLE,	<i>ran-k'onorabl</i> ,	clase honorable.
RANG ÉLEVÉ,	<i>ran-k'el'vé</i> ,	clase elevada.

Excep. En la voz GANGRÈNE, cangrena, la primera G se pr. K, *kangren*.

Nótese que cuando la U no forma sílaba por sí sola, ó no contribuye por sí á formar diptongo, la U es muda como en español : BLAGUER, *blagué*, charlar. Véase en la letra U los casos en que esta se pronuncia después de la G (nº 44).

La G es muda en los sustantivos, SIGNET, *sinè*, registro de libro ; LEGS, *lè*, manda ; SEING, *sein*, sello ; FAUBOURG, *fobur*, arrabal ; DOIGT, *doa*, dedo ; VINGT, *vein*, veinte ; ÉTANG, *etan*, estanque ; POING, *poein*, puño ; COING, *coein*, membrillo ; HARENG, *haran*, pescado llamado así.

GN.

20. — Esta combinacion se pronuncia Ñ (*española*) en medio de diccion :

AGNEAU,	año,	cordero;
COGNER,	coñé,	cascar;
COMPAGNIE,	compañí,	compañía.

Exceptuánse los nombres siguientes en que ambas letras se pronuncian distintamente : AGNAT, *agná*, agnado ; DIAGNOSTIC, STAGNATION, *stagnasion* ; COGNAT, *cogná* ; COGNATION, *cognasion* ; REGNICOLE ; INEXPUGNABLE ; IGNÉ (igneo) ; IGNITION, *ignision* ; PROGNÉ, nomb. prop. ; y algunos derivados.

Cuando GN principia la diccion, se pronuncian las dos letras : GNOME, *gnom* ; GNOTIQUE, *gnostic*.

OBSÉRVESE que cuando la G tenga que pronunciarse GUE delante de E, I, se añade una U, que se pone entre la G y la vocal E, ó I ; por ej.: GUÉRIR, que sin la U haria GÉRIR.

Igualmente, cuando la G tenga que pronunciarse como J, delante de A, O, U, se pone entre ella y la vocal correspondiente una E muda GEÔLIER ; IL MANGÉA, *il manjá*, él comió.

Las vocales U y E son en tal caso meros auxiliares de la G para cambio de pronunciacion.

Cuando hay dos GG, si la última se pronuncia GUE, solo ella se pronuncia ; la otra queda muda : como en AGGRAVER, *agrare*, agravar ; AGGLOMÉRER, *aglomeré*, amontonar.

Pero cuando la última se pronuncia como J, la primera se pronuncia como GUE : SUGGÉRER, *sug-jeré*, sugerir.

H.

21. — Cuando es aspirada, su sonido propio es H :

"HANCHE,	HANCH,	cadera ;
"HANGAR,	HANGAR,	cubierto.

Cuando no es aspirada, no tiene sonido alguno :

HOMME,	om,	hombre ;
HABIT,	abi,	vestido.

Para saber cuándo es aspirada, ó cuándo no lo es, consúltese el diccionario.

Aunque la H *no aspirada* no tenga ningun sonido, sin embargo puesta en la diccion entre dos vocales impide el que estas dos no se combinen, y hace que cada una se pronuncie segun su posicion : COPAHU, bálsamo, se pr. *copa-u*. Si la H no se hallára en medio, seria COPAU, que se pronunciaria *copó*.

La H se aspira generalmente cuando se encuentra entre dos

vocales en medio de diccion : COHUE, *cohu*, cortillo ; AHEURTER, *aheurté*, obstinarse.

La H se aspira casi siempre en los nombres propios : LE HÉNAUT, *le henó* ; LA HOLLANDE, *la holand*, Holanda.

Es muda en ABHORRER, *aborré*, aborrecer.

La H puede combinarse con las consonantes C, L, P, R, T. Vamos á tratar ahora de su combinacion con la C ; y al hablar de la L, P, R, y T, tocarémos lo que á ella pertenezca respectivamente.

CH.

22. — Sonido propio CH :

CHERCHER,	cherché,	busear ;
ACHARNÉ,	acharné,	encarnizado.

Sonido accidental K : CHRÉTIEN ; CHOEUR, *keur*, coro.

Se pronuncia CH siempre que no se pronuncie K. Veamos, pues, cuándo tiene este último sonido. 1.º Siempre que se le sigue R : CHRÉTIEN, *kretiéin*, cristiano ; CHRONOLOGIE, *kronolójí*, cronología.

2.º En los nombres siguientes : ACHÉLOUS, ACHMET, ARCHÉTYPE, ARCHÉOLOGIE, *arkeolójí*, ARCHONTE, ARCHANGE, CHALCOGRAPHIE, CHALCÉDOINE, CHARYBDE, CATÉCHUMÈNE, CHAOS, CHÉRONIE, CHERSONÈSE, CHIROMANCIE, CHŒUR, CHORISTE, CHORUS, CHOROGRAPHIE, MELCHISÉDEC, CHORÉGRAPHIE, CHORÉVÊQUE, CHOLÉRA, BACCHUS, CHLORIS, MELCHIOR, ARCHIÉPISCOPAL, PATRIARCHAL, MICHEL-ANGE ; YACHT, *iak*, yate.

En todos estos casos la CH se pronuncia K ; v. g. *Akélaus*, *koriste*, *kolera*, etc.

Es muda en ALMANACH, *almaná*, almanaque.

En los siguientes nombres propios la CH final se pronuncia K :

ROCH,	<i>rok</i> ,	Roque.
LAMECH,	<i>lamec</i> ,	Lamec.
LOOCH,	<i>lok</i> ,	Lok.
UTRECHT,	<i>Utrek</i> ,	Utrech.

J, K.

23. — Estas consonantes conservan siempre sus propios sonidos respectivos.

L, — EIL (ó LL española).

24. — Sonido propio L :

LAURIER,	<i>lorié,</i>	laurel ;
LIVRE,	<i>livr,</i>	libro.

Sonido accidental : LL *española*, cuando precedida de I, tiene el sonido llamado en francés *mouillé*, mojado ;

AIL,	<i>all,</i>	ajo ;
VERMEIL,	<i>vermell,</i>	rojo ;
FILLE,	<i>fill,</i>	hija.

La L se pronuncia siempre en principio, medio y fin de dición.

Exceptúanse solamente las voces siguientes en las que la L final es muda : BARIL, *bari*, barril ; CHENIL, *CH'ni*, perrera ; COUTIL, *cuti*, terliz ; CUL, *cu*, culo ; FOURNIL, *furni*, sitio donde está el horno ; FUSIL, *fuzi*, fusil ; NOMBRIL, *nonbri*, ombligo ; GENTIL, *janti*, lindo ; OUTIL, *uti*, herramienta ; PERSIL, *persi*, perejil ; SOÛL, *su*, hartó ; SOURCIL, *surci*, ceja ; y en fin no se pronuncia la L en la palabra FILS, *fis*, hijo.

La L, recibe el sonido de LL *española* : — 1.º En las terminaciones IL de los sustantivos siguientes : AVRIL, *avrill*, abril ; BABIL, *babill*, charla ; MIL, *mill*, mijo ; BAIL, *ball*, arrendamiento ; ÉCUEIL, *ekeull*, escollo ; SOLEIL, *solell*, sol ; FENIL, *fnill*, henil ; DEUIL, *deutl*, duelo ; FENOUIL, *f'nnull*, hinojo.

Exceptúanse : 1.º los sustantivos NIL, el Nilo ; MIL (número mil) ; FIL, hilo.

II.º Los adjetivos acabados en IL. Así en todos estos adjetivos, como en los tres sustantivos antedichos se pronuncia la L : mil, *fil*, Nil.

— 2.º Se pronuncian como LL *española* las dos LL precedidas de I pronunciada : FILLE, *fill*, hija ; ANGUILE, *anguill*, anguila ; PAILLASSE, *pallas*, jergón ; COTILLON, *cotillon*, zagalejo.

Excepciones : 1.º tienen la pronunciación de L *simple* las dos de las dicciones siguientes : DISTILLER, *distilé*, destilar ; GILLES, *Gil*, Jil ; IMBÉCILLE, *einbecil*, bobo ; LILLE, *Lil*, Lila ; MILLE, *mil*, mil ; PUPILLE, *pupil*, pupilo ; TRANQUILLE, *trankil*, quieto ; VILLE, *vil*, ciudad.

2.º Se pronuncian como L *simple* las dos de la sílaba

inicial **ILL** en todas las dicciones que principian con ella : **ILLÉGITIME**, **ILLUSTRE**, etc.

3.^o Se pronuncia como **LL española** la **L** seguida de **H** ; **MILHAUD**, *Milló* ; **PARDAILHAC**, *Pardallac*.

Siempre que la **L** no esté precedida de **I** se pronuncia **L** natural : **COLLÉGE**, *coles*, colegio.

La **L** doble debe pronunciarse ordinariamente como una sola, excepto en los casos en que la Academia ha adoptado la doble pronunciacion. Hé aquí las voces en que la doble pronunciacion de la **L** está generalmente admitida : **ALLÉGER**, **ALLÉGORIE**, **ALLUSION**, **BELLIGÉRANT**, **COLLABORATEUR**, **COLLOQUE**, **CONSTELLATION**, **ELLÉBORE**, **FOLLICULAIRE**, **GALLICAN**, **GALLICISME**, **HELLÉNISME**, **INTELLIGENT**, **INTERPELLER**, **LIBELLER**, **OSCILLATION**, **PALLADIUM**, **PALLIER**, **PULLULER**, **PUSILLANIME**, **REBELLION**, **SOLLICITER**, **SILLOGISME**, **TABELLION**, **VELLÉITÉ**, y los derivados de estos, que se pronuncian *al-legé*, *al-legori*, etc.

No es raro oír pronunciar las dos **L-L**, especialmente en el estilo elevado, en otras muchas palabras, tales como : **DISTILLER**, **ILLUSTRE**, **ILLÉGITIME**, etc.

Nótese bien que en ninguna voz francesa el sonido de **LL española** se halla en principio de diccion.

Obsérvese además que en todas las combinaciones **AIL**, **EIL**, **EUIL**, la **L**, ó **LL** reciben el sonido de **LL española**.

M.

23. — Su sonido propio natural es como en español : **MUSE**, *muz*, *musa* ; **MIDI**, *midí*, mediodía.

La **M** contribuye con las vocales **A**, **E**, **I**, **O**, **U**, precedentes, á formar los sonidos nasales. Siempre que la **M** no forme sonido nasal, conserva el suyo natural.

La **M** forma, ó contribuye á formar los sonidos nasales, 4.^o : precedida de vocal, en fin de diccion : **NOM**, *non*, nombre ; **FAIM**, *fein*, hambre ; **DAM**, *dan*, daño.

2.^o Cuando *al fin* de una sílaba esté seguida de **M**, **B**, **P**, **T**.

EMMENER ,	ANm'né ,	traer.
COMBLÉ ,	CONblé ,	colmar.
COMPARER ,	CONparé ,	comparar.
COMTÉ ,	CONté ,	condado.

Excepciones : 4.^o No es nasal la **M** final de los nombres propios extranjeros : **SEM**, **PRIAM**, **AMSTERDAM** (pr. *Amsterdam*), etc.

Sin embargo ADAM se pronuncia *AdAN*; ABSALOM, *Absalon*, sin duda por estar como naturalizados en la lengua.

2.º No es tampoco nasal en las palabras que principian por AMM, IMM, COMM, y los derivados de estos, que se pronuncian como vamos á decir.

3.º Tampoco es nasal cuando le sigue N en la misma dición.

AMNISTIE,	<i>am-nistí,</i>	amnistia.
INDEMNITÉ,	<i>EIN-dam-nité,</i>	indemnidad.

Cuando está doble comunmente se pronuncia sencilla :

COMMODE,	<i>comod,</i>	cómodo.
DILEMME,	<i>dilem,</i>	dilema.

Se pronuncian las dos MM en las voces siguientes : AMMON, AMMONIAC, COMMENSURABLE, COMMÉMORATION, COMMITTIMUS, COMMOTION, COMMUER, y los derivados de estos. Se pr. *Am-mon*, *com-memoration*, etc.

Igualmente se pronuncian las dos MM, en las dicciones que principian por *imm*; como IMMORTEL, IMMÉDIAT, etc., que se pron. *im-mortel*, *im-mediá*, etc.

La M es muda en las voces DAMNER, CONDAMNER, y sus derivados, que se pronuncian *dané*, *condané*.

AUTOMNE, otoño,	se pron. <i>oton</i> .
QUIDAM, un quidam,	<i>kidan</i> .
GRAMMATICAL,	<i>gram-matical</i> .
GRAMMATISTE,	<i>gram-matiste</i> .
GRAMMAIRE, y GRAMMAIRIEN, segun la Academia, se pr.	<i>gramèr</i> , <i>gramèriein</i> ; una sola <i>m</i> .

N.

26. — I. Su sonido propio natural es como en español : NONAGÉNAIRE, *nonasenèr*, nonagenario.

Cuando la N está precedida de una vocal, y seguida inmediatamente de una consonante que no sea otra N, en la misma dición, recibe el sonido nasal :

ANCRE,	<i>ANcr,</i>	áncora.
ENCRE,	<i>ANcr,</i>	tinta.
INGRÉDIENT,	<i>EINGredien,</i>	ingrediente.

Es tambien nasal en fin de dición, como : FIN, *fⁿIN*, fin ; AIRAIN, *èⁿIN*, alambre.

Exceptúanse las voces : ABDOMEN, AMEN, ÉDEN, GRAMEN, HYMEN, LE TARN, en los que conserva su sonido natural : *abdomen, Amen, etc.*

Es tambien nasal, por excepcion, en las voces siguientes con sus derivados :

ENNUI,	Annui,	fastidio.
ENNOBLIR,	AN-noblir,	ennoblecer.
ENIVRER,	AN-nivré,	embriagar.
ENORGUEILLIR,	ANNorgueullir,	enorgullecer.

II. Cuando está doble generalmente se pronuncia una sola :

ANNEAU,	anó,	eslabon de una cadena.
INNOCENCE,	inosans,	inocencia.

Pero se pronuncian las dos en las voces siguientes : ANNALES, *an-nal*, anales ; ANNEXES, *an-necs* ; ANNULER, CONNIVENCE, CANNIBALE, INNÉ, INNOCUITÉ, INNOVÉ, INNOMMÉ ; los derivados de estos, y en los nombres propios.

Combinada con la G (gn) forma el sonido de la Ñ *española*, cómo y cuando se ha dicho mas arriba.

La voz MONSIEUR, se pronuncia *Mossieu*, Señor.

P.

27.—Su sonido propio y natural es como en español :

PÉRIL,	<i>perill</i> ,	peligro.
POMME,	<i>pom</i> ,	manzana.

I. Es *muda* en las voces :

BAPTISTE,	<i>Batist</i> ,	Bautista.
CHEPTEL,	<i>chetel</i> ,	arrendamiento de ganados.
DOMPTER,	<i>donté</i> ,	domar.
INDOMPTABLE,	<i>EINDontabl</i> ,	indomable.
PROMPT,	<i>pron</i> ,	pronto.
BAPTÈME, y sus derivados,	BAPTISER, BAPTISMAL, etc.	
SEPT,	<i>set</i> ,	siete.
EXEMPT,	<i>egzan</i> ,	exento.
COMPTE,	<i>cont</i> ,	cuenta.

Sin embargo se pronuncia en

EXEMPTION,	<i>egzanpsion</i> .	exencion.
SEPTEMBRE,	<i>septanbr</i> ,	setiembre.
SEPTÉNAIRE,	<i>septenèr</i> ,	septenario.

II. La **P** final no se pronuncia generalmente, sino cuando guiéndole vocal inicial, tenga que unirse á ella segun las reglas de la lectura: **TROP**, *tro*, demasiado; **BEAUCOUP**, *bocú*, mucho.

IL A BEAUCOUP ÉTUDIÉ, **IL A ÉTÉ TROP ÉLEVÉ**, se pronuncian: *il a bocú-p'etudié*, *il a été tro-p'el vé*, ha estudiado mucho; lo han elevado demasiado.

Se pronuncia sin embargo en los nombres:

ALEP ,	JALAP ,	CAP ,	GAP ,	CROUP ,
Alepo,	jalapa,	cabo,	Gap,	
LAPS ,	RELAPS ,	BICEPS ,	FORCEPS ,	SEPS ,
lapso,	relapso,	bicepso,	tenaza,	lagarto,

que se pr. *Alep*, *Cap*, etc.

Estando doble, se pronuncia como unasola:

APPRENDRE ,	<i>aprandr</i> ,	enseñar.
FRAPPER ,	<i>frapé</i> ,	golpear.

PH.

Cuando se halla seguida inmediatamente de **H** en la misma sílaba, las dos letras combinadas **PH** suenan como una **F**:

PHARE ,	<i>far</i> ,	faro.
PHILOSOPHE ,	<i>filozof</i> ,	filósofo.

No hay excepcion alguna.

Q.

28. — Sonido propio **K**.

QUALITÉ ,	<i>kalité</i> ,	cualidad.
QUENOUILLE ,	<i>k'nul</i> ,	rueca.
QUOLIBET ,	<i>kolibé</i> ,	pulla.
QUOTIDIEN ,	<i>kotidiein</i> ,	cotidiano.

En principio y medio de diccion se pronuncia siempre.

En fin de diccion se pronuncia en la palabra **COQ**, *coc*, gallo; excepto en la expresion **COQ D'INDE**, que se dice *co d'eind*, gallo de Indias.

Se pronuncia en la voz **CINQ**, *seink*, cinco, cuando va sola, y cuando le sigue vocal inicial de diccion á la cual deba unirse segun reglas de lectura.

ILS ÉTAIENT CINQ,	<i>il-z'eté seink,</i>	eran cinco.
LE NUMÉRO CINQ,	<i>l' numero seink,</i>	el número cinco.
CINQ HOMMES,	<i>seink-k'om,</i>	cinco hombres.
CINQ POUR CENT,	<i>seink pur san,</i>	cinco por ciento.

Pero la *q* de CINQ es muda cuando le sigue *su sustantivo* que principia por consonante :

CINQ CAVALIERS,	<i>seink cavalié,</i>	cinco de á caballo.
CINQ FEMMES,	<i>seink fam,</i>	cinco mujeres.
CINQ CENTS,	<i>seink san,</i>	quinientos.

29. — La *q* en principio y medio de diccion va siempre seguida de *u*, la cual no se pronuncia generalmente hablando. Véase en la letra *u*, nº 44, los casos en que debe recibir pronunciacion, y la naturaleza de esta.

R.

50. — I. Sonido propio *R*.

AROME,	<i>arrom,</i>	aroma.
ROME,	<i>Rom,</i>	Roma.
ARROGANT,	<i>arrogan,</i>	arrogante.

En principio y medio de diccion se pronuncia siempre.

II. Solo se permite en la conversacion ordinaria el pronunciarla muy débilmente en los adjetivos pronominales NOTRE, VOTRE, seguidos de su sustantivo ; por ej.

NOTRE AMI,	<i>no-t'ami,</i>	nuestro amigo.
NOTRE PÈRE,	<i>not Pèr,</i>	nuestro padre.

Sin embargo se dice NOTRE DAME, *Notr Dame*, Nuestra Señora, aun en la conversacion familiar.

III. Pero la *R* de VOTRE y NOTRE se debe pronunciar aun en la conversacion ordinaria, cuando son verdaderos pronombres.

VOTRE	AMI	EST	LE	NÔTRE,	
<i>vol'</i>	<i>ami</i>	<i>è</i>	<i>l'</i>	<i>notr.</i>	
vuestro	amigo	es	el	nuestro.	
NOTRE	PÈRE	N'EST	POINT	LE	VÔTRE.
<i>notr</i>	<i>pèr</i>	<i>n'è</i>	<i>poein</i>	<i>l'</i>	<i>votr.</i>
nuestro	padre	no	es	el	vuestro.

51. — La *R* final se pronuncia, 1.º : en todos los monosílabos.

FER,	<i>fer,</i>	hierro.
HIER,	<i>hier,</i>	ayer.

SIEUR,	<i>sieur,</i>	señor.
MUR,	<i>mur,</i>	muro.

2.º En los nombres propios acabados en R.

ESTHER,	<i>Ester,</i>	Ester.
JUPITER,	<i>Jupiter,</i>	Júpiter.

3.º En todas las dicciones acabadas en IR, OR, UR, EUR.

PLAISIR,	<i>plezir,</i>	placer.
FINIR,	<i>finir,</i>	acabar.
MENTIR,	<i>mantir,</i>	mentir.
VOIR,	<i>voar,</i>	ver.
TRÉSOR,	<i>trezor,</i>	tesoro.
AZUR,	<i>azur,</i>	azul.
CŒUR,	<i>œur,</i>	corazon.
PEUR,	<i>peur,</i>	miedo.

No creemos haya otra excepcion que en

MONSIEUR,	<i>mosieu,</i>	señor.
MESSIEURS,	<i>mesieu,</i>	señores.

4.º En los nombres siguientes acabados en ER : AMER ; BELVEDER ; CANCER ; CUILLER, *cuiiller*, cuchara ; ENFER, *anfer*, infierno ; ÉTHER ; HIVER ; FRATER ; GASTER ; MACHEFER ; PATER ; MAGISTER ; QUAKER, *cuaker*, cuáquero.

52. — La R final es muda, esto es, no se pronuncia, 1.º : en todos los polisílabos acabados en IER : la E que precede á la R toma el sonido de É *cerrada* :

OFFICIER,	<i>óficié,</i>	oficial.
ENTIER,	<i>antié,</i>	entero.
PARTICULIER,	<i>particulié,</i>	particular.

2.º En los polisílabos acabados en ER no precediendo á esta final F, M ó V, la É es *cerrada* como antes :

DANGER,	<i>danjé,</i>	peligro.
BERGER,	<i>bersé,</i>	pastor.
LÉGER,	<i>lesé,</i>	ligero.

3.º En todos los verbos acabados en ER la É es igualmente *cerrada* :

AIMER,	<i>emé,</i>	amar, etc.
--------	-------------	------------

Nótese que aun cuando la R sea muda considerada en el mismo nombre, sin embargo, cuando á este se le sigue otro que principie con vocal

á la cual haya que unir la *v* final, esta se pronuncia, y la *e* precedente se hace *e* abierta, segun parece exigirlo la analogía gramatical; ó *e* cerrada segun parece indicar la academia en los verbos :

AIMER à JOUER, *eme-r'à jué*, gustar de jugar.

53. — La *h* despues de la *r* en nada altera el sonido de esta :

RHUME, *rum*, resfriado.
ARRHES, *arr*, arras.

34. — Cuando hay dos *rr* juntas solo se pronuncia una :

PARRAIN, *parrein*, padrino.

Exceptúanse 1.º todos los nombres que principian por *irr*, en los que ambas se pronuncian

IRRÉGULIER, *irr-regulié*, irregular.
IRRÉFRAGABLE, *irr-refragable*, irrefragable.

2.º Los futuros y condicionales de los verbos MOURIR, COURIR, ACQUÉRIR.

MOURRAI, *murr-ré*, moriré.
MOURRAIS, *murr-rè*, moriria.
COURRAI, *curr-ré*, correré.
COURRAIS, *curr-rè*, correria.
ACQUERRAI, *acquerr-ré*, adquiriré.
ACQUERRAIS, *aquerr-rè*, adquiriria.

S.

53. — I. Sonido propio, en principio de dición ó precedida de consonante *s* :

SAUCISSON, *sosison*, salchicha.
ANSE, *ans*, asa.

Accidental *z* entre dos vocales :

USER, *uzé*, gastar.
RÉSUMÉ, *rezumé*, resúmen.

En los nombres compuestos de la proposicion TRANS :

TRANSIGER, *tranzijé*, transijir.

56. — En principio de dición suena siempre y sin excepcion. En medio de ella suena siempre en la ortografía moderna ; pero en la antigua, y en los nombres propios, generalmente no

se pronunciaba la *s*, cuando iba después de vocal en la misma sílaba, y que la siguiente comenzaba por consonante :

AUSTEL, *otel*, altar.
 DUCHESNE, *Duchèn*, nombre pr.

Hoy día se reemplazã, en las voces francesas del Diccionario, la *s* con un acento, y se escribe

AÛTEL, CHÈNE, en lugar de AUSTEL, CHESNE,

de la antigua ortografía. En los nombres propios se conserva la *s* en la escritura, pero por lo general no se pronuncia :

PRASLIN, *Pralein*.
 CHASTEL, *châtel*.
 DUGUESCLIN, *Dugueclein*.

La *s* de CHRIST se pronuncia en la expresion LE CHRIST, *le Crist*, el Cristo ; y es muda en JÉSUS-CHRIST, *jezu-cri*, Jesu-cristo.

57. — La *s* final generalmente es muda ; y lo es sin excepcion, siempre que es la nota característica del número plural ; v. g. HOMMES, ENFANTS.

Se pronuncia, 1.º : en las voces siguientes ANUS, ALOËS, AIS, AS, ATLAS, BLOCUS, BIS, BRIS, CATUS, FILS, *fis*, hijo ; GENS, HÉLAS, JADIS, FÆTUS, IRIS, LAS ; NAÏS, MŒURS, OS, QUITUS, PROSPECTUS, LAPIS, LAPS, RELAPS, que se pronuncian : *laps*, *r'laps* ; EN SUS, VIS ; TRANSIS, TRANSISSEMENT, TRANSYLVANIE : en las voces extranjeras y varios nombres propios como : TITUS, CHORUS, GRATIS, HIATUS, SINUS, PALLAS (*Pâlas*), RUBENS, CERVANTES, MARS (en el sentido de Marte), CALVADOS, etc.

Sin embargo en los nombres : MATHIAS, *Matiá* ; THOMAS, *Tomá* ; JUDAS, *Judá*, y algun otro la *s* final es muda.

La *s* de PLUS se pronuncia, 1.º : cuando está en fin de frase ; JE DIS PLUS, *je di plus*.

2.º En los compuestos de que *plus* es parte integrante : PLUS-QUE-PARFAIT, pluscuamperfecto ; PLUS-PÉTITION.

En TOUS, tomado como sustantivo, se pronuncia la *s* ; en los demás casos es muda, como : TOUS PENSENT, *tus pens*, todos piensan.

SENS COMMUN se pronuncia *san comeun*, sentido comun. Pero en la significacion de los cinco sentidos se hace sentir la *s* : LES CINQ SENS, *le seinc sans* ; especialmente cuando se hace pausa en él.

JESUS, se pron. *Jezú*; LIS, *li*, flor de lis; pero se dice TEINT DE LIS (*lis*), FLEUR DE LIS (*lis*), EMPIRE DES LIS (*lis*).

58. — La s se pronuncia z, además de los dos casos mencionados, en las voces: ALSACE, ALSACIEN, BALSAMINE, BALSAMIQUE, BALSAMITE, OBUS, y cuando en la misma diccion le sigue B ó V, como PRESBYTÈRE, ASDRUBAL: que se pronuncian *Alzas*, *Alzaciein*, *balzamic*, *obuz*, *prezbiter*, *azdrubal*, etc., etc.

Se pronuncia además como z siempre que, siendo final, hay que unirla á la vocal inicial siguiente segun las reglas de la lectura: v. g.

LES HOMMES, *le-z'om*, los hombres.

GRANDS ET PETITS, *gran-ze-p'ti*, grandes y pequeños.

JE VAIS À LA CAMPAGNE, *j'vè-z'a la canpañ*, voy al campo.

59. — La s conserva su sonido primitivo de ss apesar de la regla dada al principio, y como excepcionalmente á dicha regla, 1.º: En todas las voces compuestas de las partículas DE, y PRE; y un sustantivo principiando por s:

DÉSUÉTUDE,	<i>desuetud</i> ,	desuso.
PRÉSUPPOSER,	<i>presupozé</i> ,	presuponer, etc.

2.º En los polisílabos compuestos de una diccion acabada en vocal, y otra voz que empieza por s seguida, ó no, de otra vocal.

MONOSYLLABE,	<i>monosilab</i> ,	monosílabo.
PARASOL,	<i>parasol</i> ,	quitasol.
GIRASOL,	<i>girasol</i> ,	girasol.
TOURNESOL,	<i>túrn'sol</i> ,	id.

SCH se pronuncia k en los pocos nombres donde se halla

SCHOLAIRE, *skoler*, escolar.

SCHÈNE, *sken*, medida de longitud.

SH, se pronuncia ch francesa en los nombres derivados del inglés:

SHAKO, *chakó*, suerte de morrion.

SHELLING, *chel'in*,

SHILLING, *chilein*,

} moneda inglesa.

T.

40. — I. Sonido propio T:

TABLE,	<i>tabl</i> ,	mesa.
ENTANER,	<i>antamé</i> ,	comenzar.

Accidental antes de i, y en ciertos casos s española.

ABBATIAL, *abasial*, abacial.
 PATIENCE, *pasians*, paciencia.

II. Se pronuncia como *t* española siempre que, ó no sea *m*u-
 da, ó no tenga el sonido de *s*.

41. — Se pronuncia como *s* española : 4.º siempre que se-
 guida en la misma dición de *ia*, *ie*, *io*, su correspondiente ori-
 ginal latino, y su significado español se pronuncien en castellano
 con *c* española delante de *i* :

franc.	lat.	esp.	pr.
PATIENT,	<i>patiens</i> ,	paciente,	<i>pasian</i> .
ESSENTIEL,	<i>essentials</i> ,	esencial,	<i>esansiel</i> .
PROPHÉTIE,	<i>prophetia</i> ,	profecía,	<i>profesie</i> .

Pero aunque seguida de *ia*, *ie*, *io*, se pronuncia como *t* *espa-
 ñola*, cuando el correspondiente original latino, y significado
 homógrafo español, se pronuncia *t* en castellano, ó tiene diver-
 sa ortografía :

franc.	lat.	esp.	pr.
SÉBASTIEN,	<i>Sebastianus</i> ,	Sebastian,	<i>Sebastiein</i> .
ANTIENNE,	<i>antiphona</i> ,	antífona,	<i>ANTIEN</i> .
ENTIER,	<i>integer</i> ,	entero,	<i>ANTIÉ</i> .
PITIÉ,	<i>compassio</i> ,	lástima,	<i>PITIÉ</i> .

Esta regla puramente práctica, nos muestra porqué muchas
 voces homógrafas en francés no son homófonas ; por ej.

NOUS PORTIONS DES PORTIONS DE BASTIONS,
nu *portion* *dè* *porsion* *dè* *bastion*,
 llevábamos porciones de bastidores.

NOUS L'INTENTIONS AVEC DE BONNES INTENTIONS,
nu *l'eintantion-z'avec* *d'bon-z'eintansion*,
 lo intentábamos con buenas intenciones.

42. — La *t* llamada eufónica, que se pone entre un verbo y
 los pronombres *il*, *elle*, *on*, para evitar el *hiato* se pronuncia
 siempre *t* española :

DIRA-T-ON ?	<i>dirá-t-on</i> ,	¿se dirá?
M'AIME-T-IL ?	<i>m'em-t-il</i> ,	¿me ama él?

por no tener que pronunciar *diráon*, en la primera frase, y dar
 mayor claridad en la segunda.

La *t* doble suena como sencilla.

45. — I. La *t* es muda en fin de diccion, en todas las finales é incrementos verbales.

CHAT,	<i>cha,</i>	gato ;
SOLDAT,	<i>soldá,</i>	soldado ;
FINIT,	<i>fini,</i>	acaba ;
FINISSENT,	<i>finis,</i>	acaban ;
RESPECT,	<i>respec,</i>	respeto ;
CIRCUNSPECT,	<i>circonspec,</i>	circunspecto ;
ASPECT,	<i>aspec,</i>	aspecto.

II. Pero se pronuncia en las solas voces siguientes : ACCESSIT, ARJECT, BRUT, CHUT, CONTACT, CORRECT, DOT, DIRECT, DÉFICIT, EST, EXACT, ÉCHEC-ET-MAT, EXEAT, CÉLÉRET, FAT, INCORRECT, INDIRECT, INFECT, INDULT, KNOT, LEST, LUTH, NET, OUEST, PRÉTÉRIT, RAPT, RIT, SUBIT, SUSPECT, STRICT, TACET, TACT, TOAST (*tost*), TRANSEAT, TRANSIT, VIVAT, WHIST, ZÉNITH, ZEST, ZIST.

III. En VINGT, la *t* es muda cuando la voz está al fin de frase, ó cuando le sigue consonante inicial :

NOUS ÉTIIONS VINGT, *nu-z'etion vein,* éramos veinte.
 VINGT SOLDATS, *vein soldá,* veinte soldados.

Pero se pronuncia la *t* final de VINGT cuando le sigue vocal inicial á la cual deba unirse segun las reglas de la lectura :

VINGT HOMMES, *vein-t'om,* veinte hombres.
 VINGT-ET-UN, *vein-t'eun,* veintecinco.

IV. En SEPT y HUIT, la *t* se pronuncia cuando se toman substitivamente, ó están en fin de frase :

NOUS ÉTIIONS SEPT, *nu-z'etion set,* éramos siete.
 NOUS ÉTIIONS HUIT, *nu-z'etion huit,* éramos ocho.

LE SEPT DE CŒUR, LE HUIT DE PIQUE.
l' set d' keur, l' huit d' pic.

2.º Cuando se les sigue vocal inicial á la cual deban unirse segun las reglas de la lectura.

NOUS ÉTIIONS DE SEPT A HUIT FRANÇAIS,
nu-z'etion d' se-t'a hui fransè,
 éramos de siete á ocho franceses.

IL Y AVAIT HUIT ET DEMI,
il y avè hui-t'e d'mi,
 habia ocho y medio.

Pero la *t* de estas dos voces es muda cuando haciendo las voces de adjetivos, van seguidas de sustantivos cuya inicial es consonante :

SEPT MAISONS, *sè mèzon*, siete casas.
HUIT CHEMISES, *hui ch'miz*, ocho camisas.

V. En la conjuncion *ET* la *t* jamás se pronuncia, y la *E* es cerrada :

TRENTE ET UN, *tran-t'e eun*, treinta y uno.
SUER SANG ET EAU, *sué san-ké o*, sudar sangre y agua.

VI. La *t* de *AVANT*, que es muda generalmente, se pronuncia en la expresion :

AVANT HIER, *avan-t'ier*, antes de ayer.

TH se pronuncia como *t* simple : *ABSINTHE*, *abseint*, absintio.

VII. En la voz *CHRIST*, suena la *t* cuando está inmediatamente precedida del artículo :

LE CHRIST, *l' Crist*, el Cristo.

En los demás casos no se pronuncia.

V.

44. — Su propio sonido, que jamás pierde, es V.

SAVOIR, *savoar*, saber.
VÉNIMEUX, *venimeu*, venenoso.
LEFEBVRE, *Lefevr*, (nom. pr.)

La *W* venida de los alfabetos extranjeros se pronuncia segun su procedencia.

WIGH,	<i>uig</i> ,	vig.
NEWTON,	<i>neuton</i> ,	Neuton.
WALLONES,	<i>valon</i> ,	Valones.
WESPHALIE,	<i>vesfali</i> ,	Vesfalia.
WHIST,	<i>uist</i> ,	juego.
WASHINGTON,	<i>vazeinton</i> ,	Vasinton.
WARWIK,	<i>varvik</i> ,	n. p.
WASA,	<i>vasa</i> ,	n. p.

X.

45. — I. Esta letra puede tener cinco sonidos.

1.º	CS	ALEXANDRE,	<i>Alecsandre,</i>	Alejandro.
2.º	GZ	XAVIER,	<i>Gzavié,</i>	Javier.
3.º	S	AUXERRE,	<i>Oser,</i>	Auxeres.
4.º	CZ	EXCEPTER,	<i>ecsepté.</i>	exceptuar.
5.º	Z	DEUXIÈME,	<i>deuzièm,</i>	segundo.

II. Se pronuncia cs, 1.º : cuando en medio de dición está entre dos vocales, y que la inicial de la dición no es la E.

AXE,	<i>acs,</i>	eje.
MAXIME,	<i>mácsim,</i>	Máximo.
LUXE,	<i>lucs,</i>	lujo.

2.º Cuando á la x siguen CA, CO, CU, y una consonante.

EXCAVATION,	<i>ecscavasion,</i>	excavación.
EXCUSE,	<i>ecscuz,</i>	excusa.
EXPÉDIENT,	<i>ecspedian,</i>	expediente.

3.º Cuando, siendo final, se pronuncia; como en los nombres siguientes :

AJAX, BORAX, FARFAX, GEX, INDEX, LARYNX, LYNX, ONYX, PALAFOX, POLLUX, STYRAX, STYX, SPHINX, PRÉFIX, THORAX; que se pronuncian : *Ajacs, boracs, prefics, sfeincs, toracs,* etc.

4.º En principio de dición en los pocos sustantivos que la llevan : XANTOLINE, *csantolin,* jantolina.

III. La x se pronuncia como GZ, 1.º en los nombres propios siguientes :

XAVIER,	<i>gzavié.</i>	Javier.
XÉNOPHON,	<i>gzcnofon.</i>	Jenofonte.
XIMÉNEZ,	<i>gzímenès.</i>	Jimenes.
XANTE,	<i>gzant,</i>	Jante.
XANTIPÉ,	<i>gzantip,</i>	Jántipo.
XERXÈS,	<i>gzersès,</i>	Jerjes.

2.º Cuando se halla entre dos vocales, y la dición principia por E :

EXAMEN,	<i>egzamein,</i>	exámen.
EXHÉRÉDATION,	<i>egzeredasion,</i>	exheredación.
EXORBITANT,	<i>egzorbitan,</i>	exorbitante.
EXACTE,	<i>egzact,</i>	exacta.
INEXACTE,	<i>inegzact,</i>	inexacta.

y los compuestos de estos.

IV. La x se pronuncia como s española fuerte en : SOIXANTE, *soasant,* sesenta, y sus derivados; AUXERRE, AUXERROI (*oserroa*),

excepto en la expresión : SAINT-GERMAIN-L'AUXERROIS, en donde se pronuncia *oeserroá*; en BRUXELLES; en los numerales SIX DIX (*sis, dis*), no seguidos de sus sustantivos.

V. La *x* se pronuncia como *k*, cuando le siguen las sílabas CE, CI, ó sus equivalentes : EXCÈS, *eksè*, exceso; EXCEPTION *eksepsion*, excepción.

VI. La *x* se pronuncia como *z*, 1.º : cuando siendo final, se muda ó sonora, le siga vocal inicial de nombre á que deba unirse segun reglas de la lectura :

DIX HOMMES,	<i>di-z'om</i> ,	diez hombres.
DEUX ANS,	<i>deu-z'an</i> ,	dos años.
CHEVAUX ALERTES,	<i>ch'vo-z'alert</i> ,	caballos vivos.
AFFREUX ÉTAT,	<i>afreu-z'étá</i> ,	estado espantoso.

2.º En los compuestos de SIX, DIX y DEUX, como :

SIXIÈME,	<i>sizièm</i> ,	sexto.
DIXIÈME,	<i>dizièm</i> ,	décimo.
DEUXIÈME,	<i>deuzièm</i> ,	segundo.

NOTA. La *x* final no se pronuncia, sino en las voces arriba dichas, que todas son extranjeras, ó cuando haya que ligarla á vocal inicial siguiente segun reglas de lectura : PAIX HONORABLE, *pé-z'onorabl*, paz honrosa; como acaba de verse.

Artículo Segundo. — Lectura.

Hemos examinado hasta ahora la pronunciación de las dicciones consideradas en sí mismas, y hecha abstracción de las otras dicciones contenidas en la frase : réstanos tratar de la modificación que recibe la pronunciación de las sílabas ó letras finales de las dicciones delante de otras.

Como esta gramática vaya dirigida especialmente al discípulo, el maestro suplirá con sus explicaciones la falta de conocimientos de aquel para ayudarle á distinguir las partes de la oración que todavía se supone no conocer. Es imposible seguir un método geométrico en el arte gramatical : por eso nos vemos precisados á hablar en este artículo, como nos lo ha sido en el pasado, de cosas que el discípulo todavía no ha podido conocer por sí solo.

46. — Consideraremos las letras finales de las dicciones respecto de las iniciales de las dicciones siguientes bajo cuatro puntos de vista. Sirvan de ejemplo estas dos frases :

LES ENFANTS DE MON AMI ONT ÉTÉ BIEN ÉLEVÉS.

Los hijos de mi amigo han estado bien criados.

LE JUSTE EMPLOI DES LIAISONS DANS LA LANGUE FRANÇAISE

El buen empleo de las ligazones en la lengua francesa

AJOUTE à SA DOUCEUR.

aumenta su dulzura.

PRIMERA CIRCUNSTANCIA : Vocal pura final de una palabra encontrándose con vocal inicial de otra siguiente ; por ejemplo : JUSTE EMPLOI, AJOUTE à, AMI ONT.

SEGUNDA CIRCUNSTANCIA : Vocal nasal final de una palabra encontrándose con vocal inicial de otra siguiente : MON AMI, BIEN ÉLEVÉS.

TERCERA CIRCUNSTANCIA : Vocal nasal final de una palabra encontrándose con consonante inicial de la siguiente, como en LANGUE FRANÇAISE, LE JUSTE, SA DOUCEUR.

CUARTA CIRCUNSTANCIA : Consonante final encontrándose con consonante inicial ; como en DES LIAISONS.

QUINTA CIRCUNSTANCIA, y la mas digna de atencion : Consonante final encontrándose con vocal inicial, como en LES ENFANTS, ONT ÉTÉ.

47. — Antes de pasar á tratar de cada una de estas circunstancias, pongo con Dubroca y los mejores Fonologistas franceses, los siguientes principios generales :

1.º « Para que haya justo motivo de unir ó ligar dos palabras en la pronunciacion es preciso que haya entre ellas una relacion gramatical é inmediata, »

La tal relacion existe *siempre que estas palabras se modifiquen, dependan una de otra, se rijan, ó califiquen*. Hállanse en estos casos : el adjetivo respecto de su sustantivo ; el sujeto respecto del verbo, el verbo respecto del régimen, el verbo respecto del adverbio. En todos estos casos se dice haber relacion gramatical é inmediata cuando se halla el uno seguido del otro sin interrupcion.

2.º « PRINCIPIO : Un sonido jamás puede ligarse ó amalgamarse con otro sonido » ; porque ó los dos quedan subsistentes, el uno en presencia del otro, como en IL A ÉTÉ ; ó el primero, por ser de E muda, ó por las leyes de la elision, desaparece ; y entonces se refunde en el siguiente, como L'HONNEUR, que se pronuncia

l'onneur, por *le honneur*; IL L'A VUE, él la ha visto, *il l'a vu* por *il la a vue*.

PRIMERA CIRCUNSTANCIA : Vocal pura final encontrándose con vocal inicial.

48. — I. Toda vocal que no esté elidida, ó que no sea la muda, puede pronunciarse delante de otra vocal : IL LE MANDA À SES AMIS, *il l' mandá a se-z'amí*, lo mandó á sus amigos; IL A ÉTÉ INSTRUIT, *il a eté einstruí*, ha estado instruido.

Cuando la A y la E se eliden, la consonante que les precede se junta á la vocal inicial siguiente :

LE HONNEUR,	LA ÂME,
L'HONNEUR,	L'ÂME,
<i>l'onneur</i> ,	<i>l'am</i> ,
el honor.	el alma.

II. Cuando la E final es muda, si le precede un sonido vocal tal como en BOUE, OÛË, EUE, etc., estos sonidos suenan de por sí, y jamás se ligan : DE LA BOUE ÉCLABOUSSÉE, *d' la bu | eclabúsé*, barro salpicado; PLAIE INCURABLE, *ple | eincurable*, llaga incurable; IL L'A OÛË AVEC ENTHOUSIASME, *il l'a | ui | avec eantuziasm*, la oyó con entusiasmo; IL L'A EUE EN MAIN, *il la | u | an mein*, la tuvo en su mano; VIE OBSCURE, *vi | obscur*, vida oscura.

La elision, sea ortográfica, sea fonética, solo tiene lugar en sílaba final de diccion.

49. — Hé aquí las terminaciones que son susceptibles de elision fonética, y cuyas letras consonantes pasan á unirse y pronunciarse con las vocales iniciales siguientes :

BE, BLE, BRE, CE, CHE, CLE, CRE, DE, DRE, FE, FLE, FRE, GE, GLE, GRE, GNE, IE, ME, NE, PE, PRE, QUE, RE, SE, TE, TRE, VE, VRE, XE, AILLE; como por ejemplo en :

UN ASTROLABE EN MAIN, *u-n'astrola-b'an-mein*, un astrolabio en mano.

BOUCHE OUVERTE,	<i>bu-ch'uvert</i> ,	boca abierta.
INDIGNE AMI,	<i>eindi-n'amí</i> ,	indigno amigo.
TAXE ONÉREUSE,	<i>tak-s'onereuz</i> ,	tasa onerosa.
BATAILLE INDÉCISE,	<i>bata-ll'eindeciz</i> ,	batalla indecisa.

SEGUNDA CIRCUNSTANCIA : Vocal nasal final encontrándose con vocal inicial.

50. — La ligazon de las vocales nasales finales, es uno de

los grandes campo de batalla entre los gramáticos y poetas franceses. Solo nos incumbe el exponer los principios generales, y alguna que otra aplicacion particular.

Cuando en su caso y lugar se tiene que ligar una vocal nasal final, á la vocal inicial siguiente, sea por ejemplo : AUCUN AMI, *ningun amigo*; la vocal u que precede á la consonante nasal, recobra su sonido puro, y la consonante nasal M ó N, se pronuncia con la vocal inicial siguiente :

AUCUN AMI, *ocu-n'amí*, *ningun amigo*.
 BON ORATEUR, *bo-n'orateur*, *buen orador*.

31. — I. Por punto general; las vocales nasales se ligan á las vocales iniciales siguientes, siempre que no lo impidan la razon y el buen uso. Veamos en qué casos estas dos leyes del lenguaje impiden la ligazon de los sonidos nasales.

No se ligan, y de consiguiente conservan su valor nasal, las sílabas finales siguientes :

AIM, AN, AIN, EAN, ION, EIN, IN, OIN, QUIN, UM.

Estas finales nasales no se ligan jamás á vocal inicial siguiente.

II. Las demás sílabas nasales finales conservan su valor nasal, y de consiguiente no se ligan, por punto general, cuando el sustantivo va puesto antes de su adjetivo; por ej.

UN SON HARMONIEUX, EUN SON *armonieu*.

Tampoco se ligan, y de consiguiente conservan su sonido nasal, las finales de los adjetivos delante de sus regímenes :

UN CHEVAL BON à MONTER, BON à DESCENDRE,
 EUN CH'val bon | *a monté*, bon | *a desandr*,
 un caballo bueno de montar, bueno de apear.

III. En los demás casos de relacion gramatical inmediata las vocales nasales se ligan, y de consiguiente la N ó la M, pasan á unirse (perdiendo el sonido vocal nasal) á la inicial siguiente.

TERCERA CIRCUNSTANCIA : Vocal final encontrándose con consonante inicial.

32. — No hay ligazon en este caso y ambas sílabas, final de diction precedente, é inicial de la siguiente, se pronuncian separadamente segun su valor respectivo. Debe evitarse el defecto del vulgo, que confunde en uno solo los dos sonidos semejantes. Pronúnciese pues :

ESPÉRANCE CERTAINE, *esperans serten* :
y no *esperan serten.*

DERNIÈRE RÉCOMPENSE, *dernier recompans* :
y no *dernié recompans.*

CUARTA CIRCUNSTANCIA : Consonante final encontrándose con inicial consonante.

33. — Acerca de esto véase lo que se tiene dicho sobre la pronunciación de cada letra. No puede haber ligazón en este caso. La consonante final, que, según lo que queda dicho, se pronuncia en la misma dicción, conserva su sonido sin alteración; y la consonante final, que, según las observaciones alfabéticas, no se pronuncia, queda muda en la lectura delante de dicción empezando por consonante.

QUINTA Y ÚLTIMA CIRCUNSTANCIA : Consonante final encontrándose con vocal inicial.

34. — I. Llamamos muy particularmente la atención del discípulo sobre esta materia, una de las más delicadas de la gramática, y necesaria para una buena pronunciación.

Deben pronunciarse, y de consiguiente unirse á la vocal inicial siguiente, todas las consonantes finales que, en las observaciones alfabéticas hemos dicho se pronuncian siempre en la dicción, con tal que entre la dicción antecedente y la consiguiente haya relación gramatical inmediata :

SAC OUVERT, *sa-k'uver*, saco abierto.
NEUF ANS, *neu-v'an*, nueve años.

pero cuando no hay la tal relación gramatical inmediata la final consonante se pronuncia por su propia naturaleza ; pero no se une á la vocal inicial siguiente :

DONNEZ-MOI LE SAC, ET PARTEZ;
doné moa l'sac, e parté;
dême usted el saco, y váyase;

DONNEZ-MOI VOTRE SAC, ET LE MIEN;
doné moa votr'sac, e l' mien.

II. Se pronuncia la s, x, y t, signos de plurales de nombres y verbos, é incrementos de estos últimos delante de vocal inicial, cuando entre las dos dicciones haya relación gramatical inmediata :

LES ENFANTS, *le-z'anfan.*
MON AMI, *mo-n'amí.*
ONT ÉTÉ, *on-t'eté.*

IV. Hay muchos casos en que las consonantes finales mudas en las dicciones aisladas, se pronuncian en la lectura y aun en la conversacion culta. Estos casos siendo muy dificiles de retener en la memoria irémos recorriendo el alfabeto, é indicando rápidamente los casos de *ligazon*, ó de *no-ligazon*, de las consonantes finales mudas.

FINALES.

B. — **B.** Se pronuncia delante de vocal inicial en su caso y lugar.

Exceptúase en *PLOMB*, cuya *B* no se pronuncia jamás.

C. Se pronuncia y une siempre en su caso y lugar, á la vocal inicial.

D. Cuando es muda por posicion (nº 47), se pronuncia rara vez delante de vocal inicial; pero cuando en su caso y lugar tenga que pronunciarse, como cuando es final de una inflexion verbal, y en los casos comprendidos en los principios generales (nº 47), se liga y pronuncia como *T*: *PREND-IL*, *pran-t'il*; y en las voces *SECOND*, *FÉCOND*, *GRAND*, *PROFOND*, etc. (V. nº 47.)

E. Se liga generalmente y pronuncia como *V*:

SOIF ARDENTE, *soa-v'ardant*, sed ardiente.

En *CLEF* siempre es muda.

G. Es siempre muda en *ÉTANG*, *SEING*, *HARENG*, *POING*. En los demás nombres se liga y pronuncia como *K*:

LONG INTERVALLE, *lon-k'einterval*, largo intervalo.

ÉTANG EMPOISONNÉ, *etan | anpoazoné*, estanque emponzoñado.

No se liga cuando no se pronuncia en la diccion aislada. Véase esta letra en las observaciones alfabéticas: en los demás casos es susceptible de *ligazon* en su caso y lugar.

P. Es siempre muda en *CAMP*, *CHAMP*, *DRAP*:

LE CAMP ENNEMI, *l' can en'mi*, el campo enemigo;

Se pronuncia y liga en las demás voces, en su caso y lugar.

Q. Se liga siempre á vocal inicial de diccion que le esté correlacionada.

R. En las palabras *MONSIEUR* y *MESSIEURS*, la *R* no se pronuncia jamás. Se pronuncia y liga en todos los demás casos; y

si le precede é *cerrada*, toma el sonido de è *abierta* generalmente.

Sin embargo hay muchos célebres gramáticos que no admiten la ligazon de la R final en los sustantivos en ER ó IER, aun delante de vocal, y quieren se pronuncie :

DANGER IMMINENT,	danjé iminant,
ACIER IMBIBÉ DE SANG,	asié einbibé d'san.

S. Esta letra, final de diction se liga sin excepcion á vocal inicial de diction correlacionada, aunque tomando siempre la pronunciacion de z. La grande dificultad consiste en la pronunciacion de la consonante que la preceda, cuando es signo del plural. Creemos vencer y resolver todas las dificultades con la siguiente explicacion :

TODAS LAS LETRAS *que en la diction aislada se pronuncian en el singular, se pronuncian en el plural y se hacen sentir antes de la s, signo de plural.*

ROC ESCARPÉ,	ro-k'escarpé,
ROCS ESCARPÉS,	rok-z'escarpé.

PERO LAS LETRAS *que en la diction aislada no se pronuncian en el singular, tampoco se pronuncian en el plural, y la s final (signo del plural), sola, pasa á unirse á la inicial vocal siguiente.*

GANTS ÉLASTIQUES,	gan-z'elastic.
ARTS ET MÉTIERS,	ar-z'e metié.

En MATHIAS, JUDAS y THOMAS, nunca hemos oido pronunciar la s final, aun delante de vocal inicial de diction que les esté correlacionada.

T. — I. Como no hay regla fija que dar acerca de la ligazon de esta final, vamos á dar una lista de las terminaciones en que se liga, y otra de las en que no se liga; y en fin la lista de los nombres que forman excepcion en sus clases respectivas.

Se pronuncia y liga, *en su caso y lugar*, á vocal inicial siguiente la T final de las dicciones acabadas en

AT	ET
ACT	IET
AIENT	INGT
AINT	INT
ANT, final de adjetivo delante de su sustantivo.	UNT
	EANT

EINT	OT
ENT, adjetivos, adverbios, finales de verbos.	OURT
EPT	OUT
EST	OIGT
ONT	OIT
	UIT

II. No se pronuncian ni ligan en ningun caso á vocal inicial siguiente la *t* final de las dicciones acabadas en :

ANT	EINT
AULT	INCT
ECT	OMPT
ET, conjuncion.	ORT sustantivos.

III. Advertencias sobre los acabados en ENT. No deben ligarse, ni pronunciar la *t* final en los nombres siguientes :

ACCENT (1),	AGRÉMENT,	JUMENT,
ARGENT,	ARPENT,	ONGUENT,
DENT,	GENT,	PATIENT,

pero sí en todos los demás nombres de igual terminacion.

IV. En solo los nombres siguientes acabados en ANT no se liga ni pronuncia jamás la *t* final :

AMANT,	ASPIRANT,	CHANT,
DÉPOSANT,	DIAMANT,	GANT,
MONTANT,	PASSANT,	PLANT.

X. Final se liga y pronuncia como *z* :

GÉNÉREUX AMI, *genereu-zamí.*

Z. Se liga siempre en su caso y lugar :

AIMEZ à LIRE, *emé-z'alir.*

OBSERVACION FINAL.

Al tratar de la locucion francesa harémos ver la diferencia de pronunciacion en sus tres circunstancias mas notables : 1º en la conversacion familiar ; 2º en la lectura sostenida ; 3º en la oratoria.

(1) Tomado en la significacion española de *tono* ó manera de hablar ; por ej. IL A L'ACCENT ESPAGNOL, tiene el acento (el modo de hablar) español, *il-à l'aksan español*. Pero en la significacion de acento prosódico ú ortográfico siempre hemos oído pronunciar la *t* aun á los mas cultos profesores, delante de vocal inicial : ACCENT AIGU, *aksan-t egu*, acento agudo.

CAPÍTULO SEGUNDO.

LEXIGRAFÍA FRANCESA.

Ó SEA

FORMACION INTRÍNSECA Y ACCIDENTAL, NATURALEZA, VALOR
Y PROPIEDADES INTRÍNSECAS DE LAS DICCIONES.

Hasta ahora hemos considerado las dicciones como signos representativos de los sonidos; en adelante los consideraremos principalmente como signos representativos de las ideas.

56. — Las dicciones, consideradas en su mutua relacion gramatical y como partes integrantes de una frase, se dividen en diez clases, que comunmente se llaman « Partes de la Oración » ó elementos del discurso; á saber: Nombre Sustantivo, Nombre Adjetivo, Artículo, Pronombre, Verbo, Participio, Adverbio, Preposicion, Conjuncion é Interjeccion.

Artículo primero. — Nombre Sustantivo.

57. — Nombre Sustantivo es la voz que designa una persona ó una cosa: como *Pablo, árbol, virtud, color*. Tiene en francés las mismas divisiones y valor que en español; pero difiere mucho de este en cuanto al género y número.

§ I. GÉNERO DE LOS NOMBRES SUSTANTIVOS.

58. — El Género es la propiedad que tienen los nombres de representar el sexo real ó ficticio de los seres, ó cosas nombradas. En francés, respecto á la analogía lexigráfica de las palabras, solo hay dos géneros, el Masculino y el Femenino. Pertenecen al género Masculino.

1.º Todos los seres del sexo masculino, como *PÈRE, padre; CHIEN, perro*.

2.º Todos los nombres Sustantivos que en el diccionario llevan la nota *M*, signo técnico del género masculino.

3.º Todos los nombres Sustantivos que en la analogía gramatical concuerdan con las dicciones *LE*, *el*, artículo, ó *UN*, *uno*. *LE PÈRE*, *el padre*; *UN PÈRE*, *un padre*; *LE SERPENT*, *la sierpe*; *UN SERPENT*, *una sierpe* ó *serpiente*.

Pertenecen al género Femenino : 4.º Todos los seres animales de sexo femenino conocido : como *MÈRE*, *madre*; *CHIENNE*, *perra*.

2.º Los que en el diccionario llevan la nota *F*, signo técnico del género femenino.

3.º Todos los que en la analogía gramatical concuerdan con las dicciones *LA*, *la*, artículo, ó *UNE*, *una*, adjetivo pronominal indeterminado ; por ejemplo : *LA MÈRE*, *la madre*; *UNE MÈRE*, *una madre*; *LA DOULEUR*, *el dolor*; *UNE DOULEUR*, *un dolor*.

59. — 1. NÓTESE 1.º que los nombres Sustantivos no se corresponden entre ambas lenguas en el mismo género, excepto en aquellos cuya significación indique un individuo perteneciente á un género conocido : como *UN CHEVAL*, *un caballo*; *UNE JUMENT*, *una yegua*. Y así hay fuera de este caso, muchos nombres masculinos en francés, que son femeninos en español, y viceversa ; como puede verse en las voces *SERPENT* y *DOULEUR* que acabamos de citar. De consiguiente lo mas acertado es consultar el diccionario.

Sin embargo para que el principiante se dispense de mucho tiempo y trabajo en el recurso continuo al diccionario, podemos indicarle desde ahora una regla simple y bastante segura, sea para conocer el género cierto de un sustantivo, sea para tener un justo motivo de dudar, y no fiarse á primera vista de la analogía de significación ó de formación lexicográfica.

Primera regla. Los Sustantivos españoles derivados del latín y que se encuentran tambien en francés de igual procedencia, si tienen un mismo género en latín y en español, á ese mismo pertenecen en francés ; por ejemplo :

<i>Latín.</i>	<i>Español.</i>	<i>Francés.</i>
<i>Sol</i> m.	<i>Sol</i> m.	<i>SOLEIL</i> m.
<i>Luna</i> f.	<i>Luna</i> f.	<i>LUNE</i> f.
<i>Domus</i> f.	<i>Casa</i> f.	<i>MAISON</i> f.

Segunda regla. Pero si en español y latín no tienen el mismo género, entonces sucede muy frecuentemente que el género del Sustantivo correspondiente francés, no sea el del español ; por ejemplo :

<i>Latin.</i>	<i>Español.</i>	<i>Francés.</i>
Sal..... neutro.	Sal..... f.	SEL..... m.
Flumen.. neutro.	Rio..... m.	FLEUVE..... m.
Dolor.... m.	Dolor..... m.	DOULEUR.... f.

No pretendemos que estas reglas sean infalibles: solamente las creamos muy generales, y solo fallan cuando el nombre latino tiene dos o más correspondientes en francés; como ANNUS, m., año, m., UN AN, m., UNE ANNÉE, f.

II. NÓTESE: 2.º Que hay en francés varios nombres que varían de género (a). Del singular al plural, como:

L'AMOUR..... m.	<i>el amor.</i>
LES AMOURS..... f.	<i>los amores.</i>

(b) Cuando cambian de posición en la frase, aunque esto sucede muy raras veces, por ejemplo:

L'AUTOMNE..... m.	<i>el otoño.</i>
UN BON AUTOMNE..... m.	} <i>un buen otoño.</i>
UNE AUTOMNE BONNE... f.	

(c) Cuando varían de significación:

L'AIGLE (ave ó pajaró)..... m.	<i>el águila.</i>
L'AIGLE (insignia)..... f.	

por ejemplo:

LES AIGLES ROMAINES... .. f.	<i>las águilas romanas</i> <i>(estandartes).</i>
UN AUNE..... m.	<i>chopo.</i>
UNE AUNE..... f.	<i>vara de medir.</i>

§ II. FORMACION DEL PLURAL.

(A.)

60. — El número plural de los nombres Sustantivos se forma, por punto general, añadiendo una *s* á la terminación del nombre en el número singular.

<i>Singular.</i>	LE PÈRE,	<i>el padre.</i>	LA LEÇON,	<i>la lección.</i>
<i>Plural.</i>	LES PÈRES,	<i>los padres.</i>	LES LEÇONS,	<i>las lecciones.</i>

Esta regla general tiene cinco excepciones.

Primera exc. Los nombres Sustantivos que en el número singular, acaban en una de las consonantes *s*, *x* ó *z*, no varían del singular al plural.

Singular. LE LIS, *el lirio.*

Plural. LES LIS, *los lirios.*

Singular. LA CROIX, *la cruz.* LE NEZ, *la nariz.*

Plural. LES CROIX, *las cruces.* LES NEZ, *las narices.*

Segunda exc. Los acabados en EAU, AU, EU, en el singular toman x en el plural :

PERDREAU, *perdigon;* ÉTAU, *bigornia;* JEU, *juego.*

PERDREAUx, *perdigones;* ÉTAUX, *bigornias;* JEUX, *juegos.*

Sin embargo BLEU, *azul,* hace BLEUS, *azules.*

Tercera exc. Los acabados en AIL y AL hacen la mayor parte el plural en AUX :

CANAL, *canal;* CORDIAL, *cordial;* TRAVAIL, *trabajo.*

CANAUx, *canales;* CORDIAUx, *cordiales;* TRAVAUx, *trabajos.*

Sin embargo forman el plural regularmente con la sola adición de la s, los sustantivos siguientes : AVAL, BAL, CAL, CAMAIL, CANTAL, CARNAVAL, DÉTAIL (*detalle*), ÉPOUVANTAIL (*espantajo*), ÉVANTAIL (*abanico*), GOUVERNAIL, MAIL, PAL, PORTAIL, RÉGAL, SÉRAIL, y algunos otros : plural, AVALS, BALS, CAMAILS, etc.

Excepciones parciales á la regla general.

BIJOU,	<i>joya,</i>	hace	BIJOUX.
CAILLOU,	<i>guijarro,</i>	—	CAILLOUX.
CHOU,	<i>berza,</i>	—	CHOUX.
GENOU,	<i>rodilla,</i>	—	GENOUX.
HIBOU,	<i>búho,</i>	—	HIBOUX.
JOUJOU,	<i>juguete,</i>	—	JOUJOUX.
POU,	<i>piojo.</i>	—	POUX.

Los tres nombres siguientes tienen dos plurales :

AÏEUL	{	<i>abuelos.....</i>	AÏEUX.
	{	<i>antepasados.....</i>	AÏEULS.
CIEL	{	<i>los cielos.....</i>	CIEUX.
	{	<i>cielos ó techos (de una sala).....</i>	CIELS.
ŒIL	{	<i>ojos.....</i>	YEUX (sentido natural).
	{	<i>.....</i>	ŒILS (sentido figurado, ŒIL DE BŒUF).

(B.)

Plural de los sustantivos compuestos.

61. — Los nombres Sustantivos compuestos están sujetos a ciertas anomalías que nos es preciso dar á conocer.

Un nombre compuesto puede serlo; 1.º de dos sustantivos como CHOU-FLEUR, *coliflor*: 2.º de un sustantivo y un adjetivo como PETIT-MAÎTRE, *petimetre*: 3.º de un verbo y de un sustantivo como

PASSE-TEMPS,	<i>pasatiempo.</i>
CASSE-COU,	<i>resbaladero.</i>

4.º De alguna de estas tres partes de la oracion y de una preposicion ó partícula inicial :

APRÈS-DEMAIN,	<i>pasado mañana.</i>
APRÈS-DINÉE,	<i>la tarde.</i>
POST-SCRIPTUM,	<i>posdata, etc.</i>

62. — En cuanto á la formacion del plural hé aquí la regla mas autorizada. TODO NOMBRE COMPUESTO *que todavia no ha pasado al estado de SUSTANTIVO SIMPLE, debe escribirse en singular y plural, segun lo exijan la naturaleza y el sentido de las partes integrantes.* La descomposicion y análisis de la diction entera hará dar á cada parte integrante el número singular ó plural que el sentido indique y su naturaleza permita. Para el recto uso de esta regla :

1.º Quedan invariables el Verbo, Adverbio, Preposicion, Partícula prepositiva integrante; y así se dirá :

LE CONTRE-TEMPS,	<i>el contratiempo.</i>
LES CONTRE-TEMPS,	<i>los contratiempos.</i>

2.º Quedan invariables los Sustantivos integrantes que sean el objeto final y terminativo de la composicion :

UN CONTRE-VENT,	<i>contraventana.</i>
DES CONTRE-VENT,	<i>contraventanas.</i>
UN PRIE-DIEU,	<i>un reclinatorio para orar.</i>
DES PRIE-DIEU,	<i>reclinatorios.</i>
UN TERRE-PLEIN,	<i>un terraplen.</i>
DES TERRE-PLEINS,	<i>terraplenes.</i>

porque VENT y DIEU, siendo el objeto terminativo, quedan invariables.

riables, y siéndolo tambien, en la composicion, CONTRE Y PRIE, los dos compuestos quedan invariables en la totalidad.

EN TERRE Y PLEIN, la voz TERRE es el objeto final, y por lo tanto invariable; llevando solo el adjetivo PLEIN, la nota del plural en su caso.

3.º Si en el singular del nombre compuesto, el sustantivo integrante está en el plural, queda invariable en el plural del nombre compuesto; y solo se variará, ó no, la otra voz integrante, segun lo exija el sentido, ó su naturaleza:

UN GOBE-MOUCHES, *un traga moscas.*

DES GOBES-MOUCHES, *un traga moscas.*

4.º En fin el sustantivo y adjetivo integrantes toman, ó no, la forma plural, segun el sentido y sobre todo la práctica: para el mejor acierto consúltese el diccionario de la Academia. Segun él se dice:

Sing. UNE DEMI-HEURE, *media hora.*

Plur. DES DEMI-HEURES, *medias horas,*

Sing. UN LOUP-CERVIER, *lobo cerval.*

Plur. DES LOUPS-CERVIERS, *lobos cervales.*

Sing. UN LOUP-GAROU, *hombre maniático.*

Plur. DES LOUPS-GAROUX, *maniáticos.*

Aumentativos y Diminutivos.

63. — Los nombres Sustantivos se pueden tomar tambien, como en español, en sentido *diminutivo* y *aumentativo*, pero sin alterar en nada sus formas lexigráficas. Solo se ponen delante de ellos los calificativos PETIT, *pequeño*, y GROS, *gordo*, que varían el significado: UN PETIT GARÇON, *un mocito*; UN GROS GARÇON, *un moceton*.

Artículo segundo. — Del Artículo.

64. — El ARTÍCULO es la voz que acompaña solamente al nombre sustantivo, ó á otra dición sustantivada, para determinar su sentido, é indicar su género.

El Artículo francés solo tiene dos formas simples: LE, *el*, para los nombres sustantivos del género masculino; LA, *la*, para los del género femenino. Uno y otro hacen LES, en plural.

LE PÈRE, *el padre.* LA MÈRE, *la madre,*

LES PÈRES, *los padres.* LES MÈRES, *las madres.*

65. — El Artículo LE, LA, está sujeto á la elision, y á la con-

traccion. Cuando al artículo simple se sigue inmediatamente una voz que principia con vocal ó *h* no aspirada, la vocal *e* de *LE* y la vocal *a* de *LA* se eliden, y la consonante *L'* se une y anexa á la vocal inicial, con la cual forma sílaba; por ejemplo:

LE ESPRIT, se escribe L'ESPRIT, *el espíritu.*
 LA ÂME, — L'ÂME, *el alma.*

Solo hay tres voces que aunque principiando por vocal no hacen elidir el artículo, y son:

OUI, LE OUI, *el sí.*
 (1) HUIT, LE HUIT, *el ocho.*
 ONZE, LE ONZE, *el once,*

y los derivados de estos como: HUITAINE, HUITIÈME, ONZIÈME, etc. LA HUITAINE, LE HUITIÈME, LE ONZIÈME, etc. Tampoco se elide delante del adjetivo numeral UN; LE UN: pero el artículo se elide cuando UN es pronombre ó adjetivo pronominal: L'UN D'EUX, L'UNE D'ELLES.

No creemos haya mas excepcion: véanse los números 460 á 464.

66. — La forma masculina del Artículo en singular está sujeta á dos contracciones:

DU por DE LE, *del;* DU PÈRE, *del padre.*
 AU por à LE, *al;* AU PÈRE, *al padre.*

Pero esta contraccion no tiene lugar cuando sigue al artículo una voz que principia por vocal ó *h* no aspirada; en cuyo caso el artículo recobra su forma simple, aunque sujeto á la elision.

L'ESPRIT en lugar de LE ESPRIT, *el espíritu.*
 DE L'ESPRIT — DU ESPRIT, *del espíritu.*
 à L'ESPRIT — AU ESPRIT, *al espíritu.*

La forma plural del Artículo LES de ambos géneros está sujeta á otras dos contracciones:

DES por DE LES { *de los,* DES PÈRES, *los padres.*
 { *de las,* DES MÈRES, *las madres.*
 AUX por à LES { *à los* AUX PÈRES, *à los padres.*
 { *à las* AUX MÈRES, *à las madres.*

Las formas plurales del Artículo: LES, DES, AUX, no están sujetas á la elision.

4. La *h* es aspirada en huit y sus derivados, segun decision de la Academia, ed. 1835.

67. TABLA DE LOS ARTÍCULOS.

Singular.

Le père,	du père,	au père.
La mère,	de la mère,	à la mère.
L'esprit,	de l'esprit,	à l'esprit.
L'homme,	de l'homme,	à l'homme.
L'âme,	de l'âme,	à l'âme.
Le onzième,	du onzième,	au onzième.

Plural.

Les pères,	des pères,	aux pères.
Les mères,	des mères,	aux mères.
Les esprits,	des esprits,	aux esprits.
Les âmes,	des âmes,	aux âmes.
Les hommes,	des hommes,	aux hommes.
Les onzièmes,	des onzièmes,	aux onzièmes.

Nota. El Artículo neutro español LO se traduce en francés, ó por el artículo masculino LE, ó se toma otro giro con el pronombre CE de que se hablará á su tiempo :

<i>lo malo,</i>	LE MAUVAIS.
<i>de lo malo,</i>	DU MAUVAIS.
<i>á lo malo,</i>	AU MAUVAIS.

Artículo tercero. — Del Nombre adjetivo.

68. — El nombre Adjetivo es una voz que sirve para calificar el nombre sustantivo y expresar sus diversas modificaciones :

BON PÈRE,	<i>buen padre.</i>
FLEUR BELLE,	<i>flor bella.</i>

En el nombre Adjetivo hay que considerar cuatro cosas : GÉNERO, NÚMERO, GRADOS *de significacion*, y la calificacion numeral, ó los NUMERALES.

§ II. GÉNERO EN LOS NOMBRES ADJETIVOS.

69. — El Adjetivo en francés es susceptible de dos formas ó terminaciones características ; una para el género masculino, y otra para el femenino. No hay en francés ninguna terminacion característica del género neutro.

FORMACION DEL FEMENINO.

(A.)

Se toma por base la forma primitiva y lexigráfica del adjetivo en el género masculino.

70. — Primera regla : Se forma generalmente el femenino añadiendo una E á la terminacion del masculino :

UN HOMME CONSTANT,	<i>un hombre constante.</i>
UNE FEMME CONSTANCE,	<i>una mujer constante.</i>
UN HOMME POLI,	<i>un hombre cortés, culto.</i>
UNE FEMME POLIE,	<i>una mujer cortés, culta.</i>

71. — Segunda regla. Todo Adjetivo acabado en E muda en el género masculino; no muda de terminacion en el femenino :

UN HOMME FIDÈLE,	<i>un hombre fiel.</i>
UNE FEMME FIDÈLE,	<i>una mujer fiel.</i>

72. — I. Tercera regla. — Los Adjetivos que en el masculino acaban en EL, EIL, EN, ET, ON, doblan estas consonantes antes de la adición de la E muda :

UN HOMME	{	HABITUEL.	<i>un hombre</i>	{	familiar.
		VERMEIL.			rojo.
		CHRÉTIEN.			cristiano.
		MUET.			mudo.
		BON.			bueno.
UNE FEMME	{	HABITUELLE.	<i>una mujer</i>	{	familiar.
		VERMEILLE.			roja.
		CHRÉTIENNE.			cristiana.
		MUETTE.			muda.
		BONNE.			buena.

II. Excepcion. Los Adjetivos COMPLET, *completo*; CONCRET, *concreto*; DISCRET, *discreto*; INQUIET, *inquieto*; REPLET, *repleto*; SECRET, *secreto*; no doblan la T final en la formacion de sus femeninos que los hacen : COMPLÈTE, CONCRÈTE, DISCRÈTE, INQUIÈTE, REPLÈTE, SECRÈTE; *completa, correcta, secreta, discreta*, etc.

III. Por el contrario varios Adjetivos cuyas terminaciones masculinas no son las comprendidas en esta regla, la siguen sin embargo en la formacion del femenino; tales son :

<i>Masc.</i>		<i>Fem.</i>
BAS,	<i>bajo,</i>	<i>basse.</i>
ÉPAIS,	<i>espeso,</i>	<i>épaisse.</i>
EXPRES,	<i>expreso,</i>	<i>expresse.</i>
GRAS,	<i>gordo,</i>	<i>grasse.</i>
GROS,	<i>gordo,</i>	<i>grosse.</i>
LAS,	<i>cansado,</i>	<i>lasse.</i>
PROFÈS,	<i>profeso,</i>	<i>professe.</i>
BELLOT,	<i>guapo,</i>	<i>bellotte.</i>
VIEILLOT,	<i>viejote,</i>	<i>vieillotte.</i>
SOT,	<i>tonto,</i>	<i>sotte.</i>
GENTIL,	<i>lindo,</i>	<i>gentille.</i>
NUL,	<i>nulo,</i>	<i>nulle.</i>
PAYSAN,	<i>aldeano,</i>	<i>paysanne.</i>

BEAU,	que delante de vocal, hace	BEL,	<i>bello,</i>	<i>belle.</i>
FOU,	—	FOL,	<i>loco,</i>	<i>folle.</i>
MOU,	—	MOL,	<i>blando,</i>	<i>molle.</i>
NOUVEAU,	—	NOUVEL,	<i>nuevo,</i>	<i>nouvelle.</i>

Por ejemplo :

UN BEL HOMME, } *un hombre bello.*
 UN HOMME BEAU, }
 UNE FEMME BELLE, *una mujer bella, etc.*

73. — Regla cuarta. Los Adjetivos acabados en F, hacen el femenino en VE :

UN HOMME VIF, *un hombre vivo.*
 UNE FEMME VIVE, *una mujer viva.*

74. — Regla quinta. Los acabados en EUX, hacen el femenino en EUSE :

UN HOMME HEUREUX, *un hombre dichoso.*
 UNE FEMME HEUREUSE, *una mujer dichosa.*

75. — Regla sexta. Formacion del femenino en los Adjetivos acabados en EUR :

Estos Adjetivos forman el femenino:

4.º Con la sencilla adición de la E muda, cuando acaban en ÉRIEUR ; por ejemplo :

EXTÉRIEUR... m. EXTÉRIEURE.... f. *exterior.... a.*
 SUPÉRIEUR... f. SUPÉRIEURE.... f. *superior.... a.*

Siguen esta misma regla los tres Adjetivos siguientes :

MINEUR..... m.	MINEURE..... f.	<i>menor</i>
MEILLEUR.... m.	MEILLEURE..... f.	<i>mejor</i>
MAJEUR..... m.	MAJEURE..... f.	<i>mayor</i>

NÓTESE que en español esta clase de Adjetivos no mudan del masculino al femenino.

2.º Los Adjetivos en EUR formados de un participio presente por el cambio de la terminacion ANT (característica del dicho participio presente) en EUR, hacen el femenino en EUSE; por ejemplo :

VOLER, <i>robar</i> , participio pres.	VOLANT;	
	adj. {	VOLEUR, ladrón.
		VOLEUSE, ladrona.
MENTIR, <i>mentir</i> , participio pres.	MENTANT,	
	adj. {	MENTEUR, embustero.
		MENTEUSE, embustera.
CHANTER, <i>cantar</i> , participio pres.	CHANTANT;	
	adj. {	CHANTEUR, cantor.
		CHANTEUSE, cantora.

Exceptúanse de esta regla :

I. EXÉCUTEUR,	EXÉCUTRICE,	<i>ejecutor</i> , a.
INSPECTEUR,	INSPECTRICE,	<i>inspector</i> , a.
PERSÉCUTEUR,	PERSÉCUTRICE,	<i>perseguidor</i> , a.
INVENTEUR,	INVENTRICE,	<i>inventor</i> , a.
GOUVERNEUR,	GOUVERNANTE,	<i>gobernador</i> , a.
II. SERVITEUR,	SERVANTE,	<i>criado</i> , <i>criada</i> .
CHASSEUR,	CHASSERESSE,	<i>cazador</i> , a.
ENCHANTEUR,	ENCHANTERESSE,	<i>hechicera</i> , a.
PÊCHEUR,	PÊCHERESSE,	<i>pecador</i> , a.
VENGEUR,	VENGERESSE,	<i>vengador</i> , a.

3.º Los adjetivos en EUR que no vienen del participio presente en ANT, forman el femenino cambiando EUR en RICE. Por ejemplo :

ACCUSATEUR,	ACCUSATRICE,	<i>acusador</i> , a.
AMBASSADEUR,	AMBASSADRICE,	<i>embajador</i> , a.
PROTECTEUR,	PROTECTRICE,	<i>protector</i> , a.

NÓTESE de paso que muchos de estos Adjetivos vienen de los en latín TOR, masculino, y TRIX, femenino : *accusator*, *accusatrix*; *protector*, *prophetrix*; *debitor*, *debitrix*.

4.º Los acabados en EUR que indican profesiones ejercidas ordinariamente por hombres, no mudan de terminacion en el femenino :

UN HOMME	{	AUTEUR,	<i>autor.</i>
		AMATEUR,	<i>aficionado.</i>
		COMPOSITEUR,	<i>compositor.</i>
		DOCTEUR,	<i>doctor.</i>
		LITTÉRATEUR,	<i>literato.</i>
		PROFESSEUR,	<i>profesor.</i>
UNE FEMME	{	AUTEUR,	<i>autora.</i>
		AMATEUR,	<i>aficionada.</i>
		COMPOSITEUR,	<i>compositora.</i>
		DOCTEUR,	<i>doctora.</i>
		LITTÉRATEUR,	<i>literata.</i>
		PROFESSEUR,	<i>profesora.</i>

5.º Los acabados en EUR que indican una profesion que se supone contraria á las inclinaciones mujeriles, no cambian de terminacion, si alguna vez concordasen con sustantivo femenino. Por ejemplo : AGRESSEUR, CABALEUR, IMPOSTEUR, etc.

76. — *Regla sétima.* Todos los adjetivos acabados en GU, toman la diéresis (¨) en la e de la terminacion femenina. Por ejemplo :

AIGU,	<i>agudo.</i>	AIGUë,	<i>aguda.</i>
AMBIGU,	<i>ambiguo.</i>	AMBIGUë,	<i>ambigua, etc.</i>

77. — *Regla octava.* Los Adjetivos en IER forman regularmente el femenino, pero toman el acento grave (˘) sobre la E penúltima :

UN HOMME ALTIER,	<i>hombre altivo.</i>
UNE FEMME ALTIÈRE,	<i>mujer altiva.</i>

(B.)

78. — (a) *Excepciones* que no pueden clasificarse regularmente :

ammoniac,	<i>ammoniac,</i>	amoniacal,	<i>a.</i>
absout,	<i>absoute,</i>	alsuelto,	<i>a.</i>
bénin,	<i>bénigne,</i>	benigno,	<i>a.</i>
blanc,	<i>blanche,</i>	blanco,	<i>a.</i>
caduc,	<i>caduque,</i>	caduco,	<i>a.</i>
favori,	<i>favorite,</i>	favorito,	<i>a.</i>

5.

doux,	<i>douce,</i>	dulce, manso, <i>a.</i>
faux,	<i>fausse,</i>	falso, <i>a.</i>
franc,	<i>franche,</i>	franco, <i>a.</i>
franc,	<i>franque,</i>	franco, <i>a.</i>
		(calificación de <i>ne</i> cion)
grec,	<i>grecque,</i>	griego, <i>a.</i>
long,	<i>longue,</i>	largo, <i>a.</i>
malin,	<i>maligne,</i>	maligno, <i>a.</i>
public,	<i>publique,</i>	público, <i>a.</i>
roux,	<i>rousse,</i>	rojo, <i>a.</i>
sec,	<i>sèche,</i>	seco, <i>a.</i>
turc,	<i>turque,</i>	turco, <i>a.</i>
tiers,	<i>tierce,</i>	tercio, <i>a.</i>
vieil,	<i>vieille,</i>	viejo, <i>a.</i>

79. — (b) ADJETIVOS que tienen dos femeninos, tomados en diverso sentido :

CHANTEUR, <i>cantor,</i>	{	CHANTEUSE, cantora, que tiene afición á cantar.
	{	CANTATRICE, cantarina de teatro.
CHASSEUR, <i>cazador,</i>	{	CHASSEUSE, cazadora, en estilo prosaico.
	{	CHASSERESSE, cazadora, en estilo poético.
DÉBITEUR, { <i>estanguero,</i>	DÉBITEUSE, estanquera.	
	{ <i>deudor,</i>	DÉBITRICE, deudora.
DEMANDEUR, { <i>pedigüeño,</i>	DEMANDEUSE, pedigueña.	
	{ <i>demandador,</i>	DEMANDERESSE, demandadora en juicio.
VENDEUR, { <i>revendendor,</i>	VENDEUSE, revendedora, vendedora.	
	{ <i>vendedor,</i>	VENDERESSE, que cede una plaza de vendedor.

80. — (c) Adjetivos que no se emplean en sentido femenino :
 ARTISAN, *artesano* ; PARTISAN, *partidario* ; TÉMOIN, *testigo* ;
 DISPOS, *dispuesto* ; FAT, *fatuo* ; GROGNON, *gruñidor*.

§ II. DEL NÚMERO PLURAL EN LOS ADJETIVOS.

31.— El plural de los Adjetivos se forma ordinariamente añadiendo una *s* al respectivo singular, masculino ó femenino :

UN HOMME PETIT, *un hombre pequeño.*
 DES HOMMES PETITS, *hombres pequeños.*
 UNE FEMME PETITE, *una mujer pequeña.*
 DES FEMMES PETITES, *mujeres pequeñas.*

32.— En cuanto á la formacion del plural femenino esta regla carece de excepciones, pero respecto de la formacion del plural masculino hay las siguientes :

4.^a— Los Adjetivos acabados en el singular del género masculino por *s*, *x*, *z*, no varían del singular al plural :

UN HOMME HEUREUX, *un hombre feliz.*
 DES HOMMES HEUREUX, *hombres felices.*
 UN HOMME GROS, *un hombre gordo.*
 DES HOMMES GROS, *hombres gordos.*

2.^a— Los Adjetivos acabados en el singular del género masculino por *au* toman una *x* en el plural masculino :

UN HOMME NOUVEAU, *un hombre nuevo.*
 DES HOMMES NOUVEAUX, *hombres nuevos.*

3.^a— Los Adjetivos acabados en el singular masculino por *al* hacen el plural masculino en *aux*, ordinariamente :

UN CHEVAL ORIENTAL, *un caballo oriental.*
 DES CHEVAUX ORIENTAUX, *caballos orientales.*

35.— Lista de los Adjetivos no usados en el plural masculino, y de los Adjetivos cuyo plural masculino, todavía no está aprobado por la Academia, sino en casos muy raros :

AMICAL,	CRUCIAL,	FILIAL,
ANNAL,	CRURAL,	HORIZONTAL,
ARCHIÉPISCOPAL,	DÉCEMVIRAL, (1)	IDÉAL,
AUSTRAL,	DIAGONAL,	INITIAL,
BÉNÉFICIAL,	DIAMÉTRAL,	INSTRUMENTAL,
BORÉAL,	DOCTORAL,	LABIAL,
CANONIAL,	ÉQUILATÉRAL,	LINGUAL,
COLLÉGIAL,	EXPÉRIMENTAL,	LITTÉRAL,
COLOSSAL,	FINAL,	LUSTRAL,

1. Pronúnciese *décemviral*.

MENTAL,	PASCAL,	THÉATRAL,
MÉDICAL,	PASTORAL,	TRANSVERSAL,
MÉDICINAL,	PATRIARCAL,	VIRGINAL,
PARADOXAL,	PATRONAL,	VOCAL,
PAROISSIAL,	PRIMORDIAL,	ZODIACAL.
PARTIAL,	PROVERBIAL,	

En los casos raros en que se ven usados estos adjetivos en número plural masculino, forman este con la simple adición de la *s* á la terminación del singular masculino.

NÓTESE que la Academia no aprueba la supresión de la *t* final del singular masculino, en el plural y que debe escribirse :

L'ENFANT PRUDENT, *el niño prudente.*

LES ENFANTS PRUDENTS, *los niños prudentes.*

y no *les enfans prudens*, como lo quiere introducir un uso contrario á las leyes etimológicas y gramaticales. (Véase el nº. 171.)

§ III. GRADOS DE CALIFICACION Ó SIGNIFICACION EN LOS ADJETIVOS.

84. — En francés, hay como en español, tres grados de significación en los adjetivos : el *positivo*, el *comparativo*, y el *superlativo* ; pero ninguno de ellos altera la forma lexigráfica del *positivo* :

Positivo. . . PIERRE EST SAVANT.

Pedro es sabio.

Comparativo. PIERRE EST $\left\{ \begin{array}{l} \text{PLUS} \\ \text{AUSSI} \\ \text{MOINS} \end{array} \right\}$ SAVANT QUE PAUL. *Pedro es* $\left\{ \begin{array}{l} \text{mas} \\ \text{tan} \\ \text{menos} \end{array} \right\}$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{sabio} \\ \text{como} \\ \text{que} \end{array} \right\}$

SUPERLATIVO. $\left\{ \begin{array}{l} \text{Comparativo.} \\ \text{Absoluto.} \end{array} \right\}$ $\left\{ \begin{array}{l} \text{PIERRE EST LE PLUS SAVANT DE SES CONTEMPORAINS.} \\ \text{PIERRE EST TRÈS-SAVANT.} \end{array} \right\}$ *Pedro es* $\left\{ \begin{array}{l} \text{el mas sabio de sus contemporáneos.} \\ \text{muy sabio} \\ \text{sapientísimo} \end{array} \right\}$

Hé aquí los únicos Adjetivos que en ciertas ocasiones, tienen terminación especial, característica del superlativo. GÉNÉRALISME (único que se usa en buen francés) *generalísimo*, y

GRANDISSIME,
EXCELLENTISSIME,
ÉMINENTISSIME,
ILLUSTRISIME,
NOBILISIME,
RÉVÉRENDISSIME,
SÉRÉNISIME,

que solo se usan en casos muy raros
ó en estilo jocosos.

Su significado español es obvio.

§ IV. NOMBRES ADJETIVOS NUMERALES, Ó SEAN : LOS NÚMEROS.

(A.)

85. — En francés se dividen los nombres de números, lo mismo que en español, en *cardinales*, *ordinales*, *colectivos*, *partitivos*, y *multiplicativos*.

No hay que confundir el Adjetivo numeral indeterminativo, UN, *uno*; UNE, *una* (UN HOMME, UNE FEMME); con el número cardinal, *uno*, *dos*; UN, DEUX; UN, DEUX HOMMES; UNE, DEUX FEMMES.

86. TABLA DE LOS NÚMEROS FRANCESES, CARDINALES Y ORDINALES.

CARDINALES.

Pronunciacion.

1 un, une	EUN, UN.
2 deux	deu.
3 trois	troá.
4 quatre	catr.
5 cinq	seinc.
6 six	six.
7 sept	set.
8 huit (1)	huit.
9 neuf	neuf.
10 dix	dis.
11 onze	onz.
12 douze	duz.
13 treize	trez.
14 quatorze	catorz.
15 quinze	keinz.
16 seize	sez.
17 dix-sept	diset.
18 dix-huit	dizuit.
19 dix-neuf	dis-neuf.
20 vingt	vein.

1. La n es aspirada en huit y sus derivados.

21	vingt-et-un (1) (2)	<i>veint-e-EUN.</i>
22	vingt-deux	<i>veint-deu.</i>
23	vingt-trois	<i>veint-troa.</i>
24	vingt-quatre	<i>veint-calr.</i>
25	vingt-cinq	<i>veint-seinc.</i>
26	vingt-six	<i>veint-sis.</i>
27	vingt-sept	<i>veint-set.</i>
28	vingt-huit	<i>veint-uit.</i>
29	vingt-neuf	<i>veint-neuf.</i>
30	trente	<i>trant.</i>
31	trente-et-un	<i>trant-e-EUN.</i>
32	trente-deux	<i>trant-deu.</i>
33	trente-trois, etc.	<i>trant-troa.</i>
40	quarante	<i>carant.</i>
41	quarante-et-un	<i>carant-e-EUN.</i>
42	quarante-deux, etc.	<i>carant-deu.</i>
50	cinquante	<i>seinkant.</i>
51	cinquante-et-un	<i>seinkant-e-EUN.</i>
52	cinquante-deux	<i>seinkant-deu.</i>
60	soixante	<i>soasant.</i>
61	soixante-et-un	<i>soasant-e-EUN.</i>
62	soixante-deux	<i>soasant-deu.</i>
69	soixante-neuf	
70	soixante-et-dix	<i>soasant-e-dis.</i>
71	soixante-onze	<i>soasant-onz.</i>
72	soixante-douze	
73	soixante-treize	
74	soixante-quatorze	
75	soixante-quinze	
76	soixante-seize	
77	soixante-dix-sept	<i>soasant-diset.</i>
78	soixante-dix-huit	
79	soixante-dix-neuf	
80	quatre-vingts (3)	<i>katr-vein.</i>
81	quatre-vingt-un	<i>katr-vein-EUN.</i>
82	quatre-vingt-deux (4)	<i>katr-vein-deu.</i>

1. Solo se usa de la conjuncion ET entre un número nominal de la decena, y el número UN, uno. Los demás números de las decenas no exigen la conjuncion ET.

2. No se pone la division (-) cuando media la conjuncion ET.

3. VINGT toma la s, característica del plural, cuando no se le sigue otro número en la misma cantidad; pero si se le sigue otro número, queda invariable.

4. La conjuncion ET no se pone en esta serie.

- 83 quatre-vingt-trois *katr-vein-troa.*
 84 quatre-vingt-quatre.
 85 quatre-vingt-cinq.
 86 quatre-vingt-six.
 87 quatre-vingt-sept.
 88 quatre-vingt-huit.
 89 quatre-vingt-neuf.
 90 quatre-vingt-dix.
 91 quatre-vingt-onze.
 92 quatre-vingt-douze.
 93 quatre-vingt-treize.
 94 quatre-vingt-quatorze.
 95 quatre-vingt-quinze.
 96 quatre-vingt-seize.
 97 quatre-vingt-dix-sept.
 98 quatre-vingt-dix-huit.
 99 quatre-vingt-dix-neuf.
 100 cent (1) SAN
 101 cent un (2).
 102 cent deux.
 103 cent trois.
 104 cent quatre.
 105 cent cinq.
 106 cent six.
 107 cent sept.
 108 cent huit.
 109 cent neuf.
 110 cent dix.
 200 deux cents.
 201 deux cent un.
 210 deux cent dix.
 280 deux cent quatre-vingts.
 285 deux cent quatre-vingt-cinq.
 300 trois cents.
 333 trois cent trente-trois.
 400 quatre cents.
 500 cinq cents.
 600 six cents.
 700 sept cents.

1. CENT, toma la s, característica del plural, en los mismos casos que VINGT.

2 Ni antes ni después de los numerales CENT, MILLE, MILLION, no se pone la división (-).

800	huit cents.		
900	neuf cents.		
1.000	mille	y en las fechas de datas : mil.	
1.100	onze cents,	y no mille cent.	
1.200	douze cents,	y no mille deux cents.	
1.300	treize cents	mil trois cents.	mil trescientos.
1.400	quatorze cents	mil quatre cents	mil cuatrocientos ^{tos}
1.500	quinze cents	mil cinq cents	mil quinientos.
1.600	seize cents	mil six cents	mil seiscientos.
1.700	dix-sept cents	mil sept cents	mil sevecientos.
1.800	dix-huit cents	mil huit cents	mil ochocientos.
1.900	dix-neuf cents	mil neuf cents	mil novecientos.
2.000	deux mille	deux mille, etc.	dos mil.

ORDINALES.

premier		primero, a.
{ second	s'gon	
{ deuxième	deuzièm	segundo, a.
troisième		tercero, a.
quatrième		cuarto, a.
cinquième		quinto, a.
sixième	sizièm	sexto, a.
septième		séptimo, a.
huitième		octavo, a.
neuvième		noveno, a.
dixième	dizièm	décimo, a.
onzième		{ oncen, a.
		{ undécimo, a.
		{ dozavo, a.
		{ duodécimo, a.
douzième		décimotercero, a.
treizième		décimocuarto, a.
quatorzième		décimoquinto, a.
quinzième		décimosexto, a.
seizième		décimoséptimo, a.
dix-septième	disetièm	décimooctavo, a.
dix-huitième	dizvitièm	décimonono, a.
dix-neuvième	disneurièm	vigésimo, a.
vingtième	veintièm	vigésimo primero, a.
vingt-et-unième	veint-eunièm	vigésimo segundo, a.
vingt-deuxième	veint-deuzièm	

vingt-troisième	<i>veint-troaziem</i>	vigésimo tercero, <i>a.</i>
vingt-quatrième		vigésimo cuarto, <i>a.</i>
vingt-cinquième		vigésimo quinto, <i>a.</i>
vingt-sixième	<i>veint-siziem</i>	vigésimo sexto, <i>a.</i>
vingt-septième	<i>veint-setiem</i>	vigésimo séptimo, <i>a.</i>
vingt-huitième		vigésimo octavo, <i>a.</i>
vingt-neuvième		vigésimo nono, <i>a.</i>
trentième		trigésimo, <i>a.</i>
trente-et-unième	<i>trant-e-uniem</i>	trigésimo primero, <i>a.</i>
trente-deuxième	<i>trant-deuziem</i>	trigésimo segundo, <i>a.</i>
trente-troisième, etc.		trigésimo tercero, <i>a.</i>
quarantième		cuadragésimo, <i>a.</i>
quarante-et-unième	<i>karante-uniem</i>	cuadragésimo 1.º, <i>a.</i>
quarante-deuxième		cuadragésimo 2.º, <i>a.</i>
cinquantième		quincuagésimo, <i>a.</i>
cinquante-et-unième	<i>seinkante-unième</i>	quincuagésimo 1.º, <i>a.</i>
cinquante-deuxième		quincuagésimo 2.º, <i>a.</i>
soixantième	<i>soasantiem</i>	sexagésimo, <i>a.</i>
soixante-et-unième	<i>soasante-uniem</i>	sexagésimo primero, <i>a.</i>
soixante-deuxième		sexagésimo segundo, <i>a.</i>
soixante-neuvième		sexagésimo nono, <i>a.</i>
soixante-et-dixième		septuagésimo, <i>a.</i>
soixante-onzième		septuagésimo 1.º, <i>a.</i>
etc.		

Nota importante acerca de los números ordinales.

Desde *dos mil* arriba la manera de contar en los números ordinales es uniforme en ambas lenguas.

Sobre la pronunciación de las consonantes finales de los números, véase lo que ya tenemos dicho en la Fonología respecto á cada letra final.

(B.) ADVERTENCIA SOBRE LA ORTOGRAFÍA

y pronunciación de algunos nombres numerales.

87. — Por lo expuesto en la tabla anterior se ve, 1.º : Que VINGT y CENT, solo toman la *s*, nota del plural, cuando terminan frase, ó van inmediatamente seguidos de un nombre sustantivo calificado por ellos. Y que si este principia por vocal, ó *n* no aspirada, entonces se anexa á esta, y pronuncia con ella, no la *t*, sino la *s*. Por ejemplo :

ILS ÉTAIENT { QUATRE-VINGTS, *eran ochenta.*
 { QUATRE CENTS, *eran cuatrocientos.*

(C.)

*Nombres Numerales, Colectivos, Partitivos
y Multiplicativos.*

38. — Nada ocurre que decir acerca de su formación léxica, pues que siguen las reglas de los demás nombres sustantivos ó adjetivos.

Hé aquí los principales.

4. COLECTIVOS.

UNE PAIRE, *un par*; hablando de cosas que se suponen siempre juntas, como UNE PAIRE DE SOULIERS, *un par de zapatos*.

UNE COUPLE (1), *una pareja*; hablando de dos personas, ó de cosas que pueden suponerse muy bien solas.

UNE COUPLE D'ŒUFS, DE POIRES, *un par de huevos, de peras*.

LE ROYAL COUPLE, *la pareja real; los reales esposos*.

LE COUPLE, *los novios, los esposos*.

UNE DIXAINE, *una decena*.

UNE DOUZAINE, *una docena*.

UNE CENTAINE, *una centena, etc.*

2. PARTITIVOS.

UNE MOITIÉ, *una mitad*.

DEMI, E (adjetivo), *medio, a*.

UNE HEURE ET DEMIE, UN AN ET DEMI,

la una y media, ú hora y media, año y medio.

DEMI, partícula adjetiva, partitiva é indeclinable como en español SEMI, pero con significación de *medio, media*.

UNE DEMI-HEURE, *media hora*.

DES DEMI-HEURES, *medias horas*.

UNE DEMI-DOUZAINE, *media docena*.

UN DEMI-CENT, *medio ciento*.

à DEMI, *á medias*.

Para saber cuando DEMI, es variable ó invariable, véase la Sintaxis, art. 3, nº 288.

1. COUPLE es femenino hablando de cosas, y masculino hablando de personas.

MI, partícula semejante á DEMI, usada solo en ciertas oraciones.

à LA MI-CARÈME, *mitad de cuaresma, jueves lardero.*

à MI- { JANVIER, *á mediados de Enero, Febrero.*
FÉVRIER, etc.

UN TIERS, *un tercio.*

UN QUART, *un cuarto.*

UN CINQUIÈME, *un quinto.*

y así siguiendo los ordinales por su orden, pero usados como sustantivos masculinos : v. g. UN CENTIÈME, *la centésima parte un centésimo*; y NO UNE CENTIÈME, á menos de no hacerse traslacion á PARTIE, *parte*.

3.

MULTIPLICATIVOS.

DOUBLE, *doble*; TRIPLE, *triple*; QUADRUPLE, *cuádruplo*; DÉCUPLE, *décuplo*; CENTUPLE, *céntuplo*; etc.

(D.)

OBSERVACION GENERAL.

39. — En Francés como en Español, sucede con bastante frecuencia que los sustantivos hacen las veces de adjetivos, y los adjetivos las de sustantivos : en este último caso, el artículo neutro español LO se traduce en francés por el masculino LE.

Ejemplo del primer caso :

Cárlos tercero fué el padre de sus pueblos.

CHARLES TROIS FUT LE PÈRE DE SES PEUPLES.

Ejemplo del segundo caso :

Lo mejor es muchas veces contrario de lo bueno.

LE MEILLEUR EST SOUVENT LE CONTRAIRE DU BON.

Esta traslacion de significado gramatical en nada altera las formas lexicográficas.

Artículo cuarto. — Del Pronombre.

90. — El Pronombre es una voz que se emplea en la oracion en lugar de un nombre, sujeto ó régimen anteriormente expresado ó sobre entendido, para evitar su repeticion. Hay las mismas divisiones en ambas lenguas.

91.

§ I. PRONOMBRES PERSONALES.

PRONOMBRE PERSONAL es el que representa mas directa y frecuentemente las TRES PERSONAS del verbo.

LAS PERSONAS VERBALES son tres : *Yo, tu, él*, que se dicen primera, segunda y tercera personas.

(A.) PRIMERA PERSONA.

(a) La primera persona del número singular, se expresa en francés con la voz JE, *yo*; para ambos géneros, cuando siendo sujeto de la oracion precede inmediatamente al verbo, como :

JE LIS, *yo leo.*
J'AIME, *yo amo.*

(b) Se expresa con la voz MOI, 1.º cuando va sola ; por ejemplo : QUI EST LÀ ? MOI, ó C'EST MOI, *Quién está ahí? Yo, ó soy yo.* 2.º Cuando hay otra diccion, ó una pausa entre el pronombre y el verbo; por ejemplo :

MOI, JE VOUS DIS QUE NON, *yo le digo á V. que no.*
MOI, QUI VOUS PARLE, *yo que hablo á V.*

3.º Cuando va regido de alguna preposicion

à MOI, *á mí.*
DE MOI, *de mí.*

(c) En fin se expresa el Pronombre de la primera persona con la voz ME, cuando siendo régimen no la precede ninguna preposicion.

IL ME PARLE, *él me habla.*
IL M'AIME, *él me ama.*

(d) En plural se dice NOUS, *nosotros, nosotras, nos*, en todo caso y circunstancias.

(B) SEGUNDA PERSONA.

92. — (a) El Pronombre de la segunda persona se expresa en francés con la voz TU, cuando siendo sujeto de la oracion precede inmediatamente al verbo : por ejemplo TU LIS, *tú lees*, TU AIMES, *tú amas*.

(b) Se expresa con la voz TOI, *tú*, en los mismos casos que MOI, *mí*, en la primera persona.

1. QUI ÉTAIT LÀ ? TOI, ó bien C'ÉTAIT TOI,
¿quién estaba allí? tú, ó eras tú.
2. TOI, OUI, TOI QUE J'AI TANT CHÉRI, TU M'AS ABANDONNÉ.
tú, si, tú á quien tanto he querido, me has abandonado.
3. CECI NOUS APPARTIENT À TOI ET À MOI : ON PARLE DE TOI.
Esto nos pertenece á ti y á mí: hablan de ti.

(c) Se expresa con la voz *TE, te*, en los mismos casos que *me*, en la primera persona.

JE TE PARLE, *yo te hablo*, JE T'AIME, *yo te amo*. En plural dice VOUS, *vosotros, vosotras, vos, os*, en todo tiempo, caso y circunstancias.

(C) TERCERA PERSONA.

93. — (a) El Pronombre de la tercera persona se expresa en francés con la dicción IL, *él*, para el masculino, y ELLE, *ella*, para el femenino, en los mismos casos que JE para la primera persona y TÚ para la segunda.

IL LIT, *él lee*; IL CHANTE, *él canta*; IL AIME, *él ama*.

(b) Se expresa con la dicción LUI, *él*, para el masculino, ELLE, *ella*, para el femenino en los mismos casos que MOI para la primera persona de ambos géneros, y TOI para la segunda de ambos géneros.

C'EST LUI, *es él*.

C'EST ELLE, *es ella*.

QUI VOUS A RACONTÉ CETTE FABLE ? *¿Quién le ha contado V. ese cuento?*

LUI; *él*, etc. C'EST BIEN DE LUI QUE JE LE TIENS, *lo sé por él*.
ELLE; *ella*, etc. C'EST BIEN D'ELLE QUE JE LE TIENS, *lo sé por ella*.

(c) Se expresa por LE, *lo*, para el masculino, y LA, *la*, para el femenino cuando es régimen directo; por ejemplo:

TU LE CRAINS, *tú lo temes*.

TU LA CRAINS, *tú la temes*.

Se expresa por LUI, *le*, para ambos géneros cuando es régimen indirecto.

A PIERRE TU LUI PARLERAS, *tú le hablarás á Pedro.*
 A MARIE JE LUI PARLERAI, *yo hablaré á María.*

(d) En plural se expresa por ILS, ELLES, en los mismos casos que IL, ELLE en singular; por EUX, ELLES, en los mismos casos que LUI, ELLE, en singular; por LEUR, para ambos géneros, en los mismos casos que LUI en singular.

94. (D) TERCERA PERSONA RECÍPROCA Ó INDETERMINADA.

Nunca es sujeto de la frase.

Se expresa por SOI cuando le precede una preposicion como sucede con la diction *sí mismo* en español.

IL NE PENSE QU'À SOI,
No piensa sino en sí mismo.

ON NE DOIT PAS S'OCCUPER TROP DE SOI,
Ninguno debe ocuparse demasiado de sí mismo.

Cuando no le precede inmediatamente una preposicion, se expresa por SE, *se*.

No tiene forma característica del plural.

95. Reservamos para la sintáxis la explicacion detallada de la construccion de los pronombres personales: por ahora nos contentamos con decir,

1.º : que las voces MOI, TOI, LUI, ELLE,
 NOUS, VOUS, EUX, ELLES.

están sujetas á la misma regla de construccion respecto á la forma léxigráfica que deban conservar en la frase.

2.º Que JE, TU, IL, son siempre sujetos de la oracion: LUI, LEUR, son regímenes indirectos: LES siempre es régimen directo.

3.º NOUS, VOUS, EUX, ELLE, ELLES, LUI, pueden ser ó sujetos ó regímenes directos, ó regímenes indirectos segun su posicion en la frase, ó segun que esten ó no regidos por alguna preposicion.

4.º El pronombre francés SOI, SOI-MÊME, SE, tiene mucha analogía con su correspondiente en español en la construccion y demás. (Véase el n.º 108, al pron. MÊME.)

SINGULAR.

CLASIFICACION SINTÁCTICA.	PRIMERA PERSONA.	SEGUNDA PERSONA.	TERCERA PERSONA. Masculino.	TERCERA PERSONA. Femenino.	RECÍPROCOS DE AMBOS GÉNEROS.
1. Sujeto precediendo inmediatamente al verbo ó estándole unido con el signo de division (-) en las frases interrogativas.....	JE..... yo	TU..... tú	IL..... él	ELLE..... ella	»
2. Sujeto no precediendo inmediatamente al verbo, ni estándole unido con la division (-), ó bien tomado nominativamente.....	ME..... yo	TOI..... tú	LUI..... él	ELLE..... ella	»
3. Régimen inmediato de una preposición.....	(à) MOI.. (á) mí	(à) TOI... (á tí)	(à) LUI... (á él)	(à) ELLE.. (á ella)	(de) SOI.. (à) SOI. (de) si, à si mismo.
4. Régimen directo de verbo..	ME..... me	TE..... te	LE..... lo	LA..... la	SE..... se
5. Régimen indirecto de verbo pero no regido inmediatamente por una preposición.	ME (MOI (t)) me	TE (TOI (t)), te	LUI..... le	LUI..... le	SE..... se

PLURAL.

1. Sujeto precediendo inmediatamente al verbo.....	NOUS. }	VOUS. } <i>vosotros</i>	ILS..... ellos	ELLES..... ellas	
2. Sujeto no precediendo inmediatamente al verbo....	NOUS. } <i>nosotros</i>	VOUS. } <i>usted</i>	EUX..... }	ELLES..... }	
3. Régimen de una preposición.....	NOUS. }	VOUS. }	EUX..... }	ELLES..... }	
4. Régimen directo de un verbo.....	NOUS..... nos	VOUS. { <i>os</i> <i>le</i>	LES..... les	LES..... las	SE.
5. Régimen indirecto de un verbo.....	NOUS..... nos	VOUS... { <i>os</i> <i>le</i>	LEUR..... les	LEUR..... les	SE.

97. APLICACION DE ESTAS REGLAS.

NOTA. Los números de que están marcados los pronombres indican la clasificacion sintáctica de estos.

(1) (5) (3) (2) (1) (5)
 TU LUI parles de MOI; mais MOI, à ta place, JE LUI parlerais
Tú le hablas de mí, pero yo, en tu lugar, le hablaría

(3) (3) (2) (1) (5) (3)
 de TOI et d'ELLE. LUI, plus tard, IL LEUR parlerait à EUX, et à
de ti y de ella. Él, mas tarde, les hablaría á ellos, y á

(3) (3) (3) (1) (4) (4)
 ELLES de VOUS et de NOUS, car ILS NOUS
ellas de {usted, vosotros,} y de nosotros porque ellos nos
ustedes,

(1) (4) (1)
 aiment, et NOUS LES aimons, comme VOUS
aman, y nosotros los amamos, como {usted, ustedes}
vosotros}

(4) (1) (4) (2)
 LES aimez, et ils vous aiment. Ce sont EUX
los {ama} y ellos {le} aman á {usted} Son ellos
{amais} {les} {ustedes}
{aman} {os} {vosotros}

(2) (1) (3) (4) (1) (4) (5)
 et ELLES qui NOUS L'ont dit; et NOUS LE LEUR AVONS
y ellas, quienes nos lo han dicho, y nosotros lo se (1) hemos

(1) (4)
 dit aussi. IL se rend malheureux pour ne penser qu'à
dicho tambien. Él se hace desgraciado por no pensar mas

(3)
 SOI.
que en sí (mismo).

1 La construccion francesa está aquí inversa.

mujer; CET HOMME CI, *este hombre*; CET HOMME-LÀ, *ese, aquel hombre*; CETTE FEMME-LÀ, *aquella mujer*. CES HOMMES-CI, *estos hombres*; CES HOMMES-LÀ, *esos, aquellos hombres*. CES FEMMES-CI, *estas mujeres*; CES FEMMES-LÀ, *esas, aquellas mujeres*.

Nótese que cuando las partículas CI y LÀ se hallan separadas del adjetivo por haber entre este y ellas un nombre, como se vé en estos ejemplos, se pone el signo de division (-) entre esta y la partícula respectiva: CE LIVRE-CI.

2.º CELUI, CELLE, CEUX, CELLES, (y CE, en la significacion de *lo*), exigen después de ellos un pronombre ó division que los especifique y así se dice:

QUEL LIVRE VOULEZ-VOUS? CELUI D'IER, CELUI QUI A DES GROSSES LETTRES. *Qué libro quiere usted? el de ayer, el que tiene letras grandes*. CELUI DONT VOUS M'AVEZ PARLÉ, *el que usted me ha hablado*; CELUI QUE VOUS VOUDREZ BIEN, *el que usted guste (ó quiera)*.

3.º CE y CET, es el mismo adjetivo demonstrativo: solo se usa del último delante de nombre que principie con vocal, para que el sonido oscuro de la vocal E de CE no se pierda en la vocal siguiente y se desnaturalice la forma del pronombre porque en lugar de CET HOMME se diria, *c'homme*, ó bien *s'homme*.

4.º Cuando CE es sujeto de frase, no se traduce en español. Este pronombre es el que mas lugar da á modismos franceses de que hablaremos mas adelante. C'EST BIEN, *está bien*. EST-CE BIEN? *¿Está bien?*

5.º CE, sujeto del verbo ÊTRE, *ser*, concuerda con todo género, número y persona, y no se traduce en castellano.

C'EST MOI,	<i>soy yo.</i>
C'EST TOI,	<i>eres tú.</i>
C'EST LUI,	<i>es él..</i>
C'EST VOUS,	<i>sois vosotros.</i>
C'EST NOUS,	<i>somos nosotros.</i>
C'EST NOUS,	<i>somos nosotras.</i>
C'EST UNE FEMME,	<i>es una mujer.</i>
C'EST UN HOMME,	<i>es un hombre.</i>
CE SONT DES ENFANTS,	<i>son chicos.</i>
CE SONT VINGT SOLDATS,	<i>son veinte soldados.</i>
C'EST UN SOLDAT,	<i>es un soldado.</i>
CE SONT EUX,	<i>son ellos.</i>

6.º *ÇA* es una expresion que solo admite el lenguaje ordinario y familiar : equivale á *CECI*, *esto*; *CELA*, *eso* ú *aquello*. *COMME ÇA*, *así*, es una expresion muy usada en la conversacion familiar.

No se usa, pues, esta voz ni en el lenguaje culto, ni mucho menos en el estilo elevado ó puro.

7.º En español tenemos tres dicciones diferentes para expresar el pronombre demonstrativo : *esto*, *eso*, *aquello*; *este*, *ese*, *aquel*, etc. En francés solo hay dos : *CELUI-CI*, *CELUI-LÀ*; *CECI*, *CELA*, etc. El pronombre *ese* español equivale mas veces á *CELUI-CI* y otras á *CELUI-LÀ*, etc. De esto mas adelante.

§ IV. PRONOMBRES RELATIVOS DEFINIDOS.

Algunos gramáticos comprenden en esta clase, ó por mejor decir, agregan á esta clase los PRONOMBRES PERSONALES : pero dejándonos de teorías mas ó menos brillantes, y en general nada sólidas ni útiles, seguiremos la division mas conforme al sistema gramatical, que debe ser ante todo útil y práctico.

102. (a) **HÉ AQUÍ LOS PRONOMBRES RELATIVOS DEFINIDOS.**

QUI, *que*, *quien*, de todo género, número y persona.

(*Sujeto ó régimen de una preposicion.*)

QUE, *que*, de todo género, número y persona.

(*Régimen directo, jamás sujeto.*)

QUOI, *que*, que se toma en sentido neutro; es casi el *QUOD* latino.

QUEL, **QUELLE**, *que*, *cual*.

LEQUEL, **LAQUELLE**, *el cual*, *la cual*, *el que*, *la que*.

DUQUEL, **DE LAQUELLE**, *del cual*, *de la cual*; etc.

AUQUEL, **À LAQUELLE**, *al cual*, *á la cual*; etc.

LESQUELS, **LESQUELLES**, *los cuales*, *las cuales*, etc.

DESQUELS, **DESQUELLES**, *de los cuales*, *de las cuales*, etc.

AUXQUELS, **AUXQUELLES**, *á los cuales*, *á las cuales*, etc.

DONT, *del cual*, *de quien*, *del que*, *de lo que*; de todo género, número y persona.

OÙ { *en donde*, *en el cual*, *en que*, } de todo género, número y
 { *á donde*, *al cual*, *al que*, } persona.

D'OÙ, *de donde*, *de lo que*, *de lo cual*, *de que*.

PAR OÙ, *por donde*, *por lo que*, *por lo cual*, *por el que*, *por la que*.

EN, *de él, de ella, de eso, de aquello*, de todo género, número y persona.

Y, *en él, en ella, en eso, en aquello*, id. id. id.

103. (b) COMPUESTOS DE UN DEMONSTRATIVO
Y UN RELATIVO.

CELUI QUI, CEUX QUI; *el que, los que.*

CELLE QUI, CELLES QUI; *la que, las que.*

CELUI QUE, CEUX QUE; *el que, los que,*

CELLE QUE, CELLES QUE; *la que, las que.*

CELUI DONT, CEUX DONT; *de quien, de quienes; del que, de los que, etc.*

CELLE DONT, CELLES DONT; *de quien, de quienes, de la que, de las que.*

CE DONT, *de lo que, de que, eso de que, lo de que.*

CE QUI, *lo que*, sujeto ó régimen de una preposición.

CE QUE, *lo que*, régimen, jamás sujeto.

104. (c) OBSERVACIONES SOBRE EL VALOR DE LOS PRONOMBRES
RELATIVOS.

QUI, corresponde especialmente á nuestro QUIEN. QUI EST-LÀ?
¿ *Quien está ahí?* Corresponde también á *el que* :

QUI SE LASSE D'UN ROI, PEUT SE LASSER D'UN PÈRE. (CORN.)

EL QUE Ó QUIEN *se cansa de un Rey, puede cansarse de un*
[Padre.]

LÂCHE QUI VEUT MOURIR, COURAGEUX QUI PEUT VIVRE. (RAC.)

Cobarde QUIEN quiere morir; valiente EL QUE vivir puede.

Corresponde también muy de ordinario á *que*, y especialmente, 1.º: siempre que en medio de un periodo es sujeto de una frase. 2.º Cuando va regido inmediatamente de una preposición:

L'HOMME QUI A TOUT, ET À QUI RIEN NE MANQUE EST HEUREUX.

El hombre QUE lo tiene todo, y á QUIEN Ó AL QUE nada le falta es feliz.

QUE es siempre régimen, y corresponde al *que* español, ó á *quien* precedido de una preposición :

L'HOMME

QUE VOUS AIMEZ TANT EST MORT.

El hombre QUE Ó Á QUIEN Ó AL QUE tanto quiere usted ha muerto.

QUE VOULEZ-VOUS?

¿QUÉ quiere usted?

QUOI : corresponde siempre á *qué* en el sentido de *qué cosa* :

QUOI DE MIEUX !...

QUÉ cosa mejor.

à quoi BON?

A QUÉ? para QUÉ es bueno?

IL NE SAIT NI QUOI FAIRE NI QUOI DIRE.

Él no sabe ni QUÉ hacer ni QUÉ decir.

LEQUEL y sus derivados corresponden exactamente á *el cual*, *el que*; *la cual*, *la que*, etc.

DONT, corresponde á la preposicion DE, y á otro Pronombre, como QUI, QUE, LEQUEL; *de que*, *de quien*, *de lo cual*, *del cual*.

L'HOMME DONT VOUS ME PARLEZ EST À PARIS.

El hombre $\left\{ \begin{array}{l} \textit{de que} \\ \textit{del que} \\ \textit{de quien} \\ \textit{del cual} \end{array} \right\}$ me habla usted está en Paris.

Où, d'où, PAR où, es mas bien un adverbio pronominal relativo, que un verdadero Pronombre. Sin embargo où, d'où, PAR où, se usan como Pronombres tan bien como adverbios. Como Pronombre solo se emplean respecto de las cosas, y no de las personas.

« L'INSTANT où NOUS NAISSONS EST UN PAS VERS LA MORT. » (V.)

El instante EN QUE nacemos es un paso hácia la muerte.

LE CIEL DEVINT UN LIVRE, où LA TERRE ÉTONNÉE...., etc.

El cielo se hizo un libro, EN DONDE atónita la tierra..., etc.

HEUREUX QUI SATISFAIT DE SON HUMBLE FORTUNE,

Feliz EL QUE satisfecho de su humilde fortuna,

LIBRE DU JOUG SUPERBE où JE SUIS ATTACHÉ,

libre del yugo soberbio á DONDE, EN DONDE, AL QUE, EN EL
[QUE yo estoy atado

VIT DANS L'ÉTAT OBSCUR où LES DIEUX L'ONT CACHÉ. (Racine.)

Vive en el estado oscuro $\left\{ \begin{array}{l} \textit{EN EL QUE} \\ \textit{EN DONDE} \end{array} \right\}$ los dioses lo han oculto.

LES MOYENS *par où* LES INTRIGANTS ARRIVENT À LA FORTUNE
 Los medios POR LOS QUE los intrigantes llegan á la fortuna

NE SONT PAS TOUJOURS LICITES.
 no son siempre lícitos.

EN, Y, se emplean para las personas y las cosas. Su uso es tan variado, frecuente y complicado que reservamos el tratar de estas partículas pronominales en las sintáxis.

CELUI, CELLE, CE, combinados con QUI, QUE, DONT, conservan su valor y naturaleza respectiva.

105. § V. PRONOMBRES INDEFINIDOS.

Los pronombres QUI, QUE, QUOI, cuando están tomados en un sentido vago é indeterminado, lo que sucede en las frases interrogativas y en las máximas ó sentencias, son verdaderos relativos indefinidos. Los que lo son siempre, debemos dividirlos en puramente pronombres, y en pronombres á la vez y adjetivos.

(a) PRONOMBRES.

AUTRUI, *los otros, lo ajeno*, indeclinable y de todo género y número.

CHACUN, CHACUNE, (sin plural) *cada uno, cada una*.

L'UN (1), L'AUTRE; L'UNE, L'AUTRE; LES UNS, LES AUTRES; LES UNES, LES AUTRES. *El uno, el otro; la una, la otra; los unos, los otros; las unas, las otras*.

ON, *se*, sujeto indefinido de tercera persona singular, indeclinable.

PERSONNE; *nadie*, de todo género y número, indeclinable (2).

QUELQU'UN, QUELQU'UNE, QUELQUES-UNS, QUELQUES-UNES; *alguno, alguna, algunos, alguien; un sugeto, una persona*.

QUICONQUE, *cualquiera que*; indeclinable.

RIEN, adverbio pronominal, *nada*.

(b) PRONOMBRES SUSCEPTIBLES DE SER ADJETIVOS.

106. — AUCUN, AUCUNE; AUCUNS, AUCUNES (raramente); *ninguno, ninguna, ningunos, ningunas*.

1. Muchos excelentes gramáticos sostienen que UN, UNE, tomados en sentido indeterminado, como en *un hombre me dijo, dame un melon*, etc., es verdadero artículo indefinido. Sin embargo la Academia solo a mite un artículo; *le* para el masculino, y *la* para el femenino, como se ha visto.

2. Véase nº 108.

AUTRE, AUTRES, *otro, otra; otros, otras.*

CHACQUE, (sin plural) *cada*, de los dos géneros.

MÊME, MÊMES, *mismo, misma, mismos, mismas.*

NUL, NULLE, NULS, NULLES, *nulo, ninguno; nula, ninguna*, etc.

PLUSIEURS (sin singular); *muchos, muchas*, de ambos géneros.

QUEL, QUELLE; QUELS, QUELLES; *cual, cuales, qué...*

QUELCONQUE, QUELCONQUES, *cualquiera, cualesquiera, cualquier.*

QUELQUE, QUELQUES; *alguno, alguna; algunos, algunas; unos, unas.*

TEL, TELLE; TELS, TELLES, *tal, tales.*

TOUT, TOUTE; TOUS, TOUTES; *todo, toda; todos, todas.*

PAS UN, PAS UNE, sin plural, *ninguno absolutamente, ninguna.*
Es negacion muy fuerte.

(c) EXPRESIONES PRONOMINALES.

107. — Entre las expresiones pronominales hay unas que solo tienen un carácter pronominal, y otras que participan de la naturaleza de la conjuncion ó del adverbio.

QUEL QUE, QUELLE QUE; QUELS QUE, QUELLES QUE, *cualquiera que, cualesquiera que.*

QUELS QUE SOIENT LES HUMAINS IL FAUT VIVRE AVEC EUX.
CUALESQUIERA *que sean los hombres necesario es vivir con ellos.*

QUELQUE... QUE; QUELQUES... QUE. *Por mas... que; cualquiera, cualesquiera... que.*

QUELQUES ERREURS QUE SUIVE LE MONDE, ON S'Y LAISSE SURPRENDRE

CUALESQUIERA errores	$\left. \begin{array}{l} \text{que siga} \\ \text{el mundo} \end{array} \right\}$	los hombres se dejan	$\left. \begin{array}{l} \text{llevarse} \\ \text{de ellos.} \end{array} \right\}$
CUALESQUIERA QUE sean los errores		se deja uno	
POR MAS errores		el hombre se deja	

QUELQUE CHOSE, *algo, alguna cosa*, indeclinable.

QUI QUE, *quien quiera, cualquiera, que.*

$\left\{ \begin{array}{l} \text{O MORTELS,} \\ \text{O mortales,} \end{array} \right.$	QUI QUE VOUS SOYEZ, RAPPELEZ-VOUS VOTRE DERNIÈRE FIN.	$\left\{ \begin{array}{l} \text{acordáos de vuestro} \\ \text{último fin.} \end{array} \right.$
	QUIEN QUIERA QUE seáis	

QUI QUE CE SOIT { *quien quiera* } *que sea.*
 { *cualquiera* }

A QUI QUE CE SOIT QUE NOUS PARLIONS NOUS DEVONS ÊTRE
 POLIS. A CUALQUIERA *que sea, hablémosle cortésmente.*

QUI QUE CE SOIT QUI ME DEMANDE, DITES QUE JE SUIS
 OCUPE. *Venga sea QUIEN QUIERA á llamarme, diga usted*
que estoy ocupado.

QUOI QUE, *cualquiera cosa que, lo que se quiera, á pesar de*
lo que.

QUOI QUE DISENT LES SAGES. *Digan LO QUE QUIERAN los sa-*
bios, CUALQUIER COSA QUE digan, A PESAR DE LO QUE
digan los sabios.

QUOI QUE VOUS PUISSIEZ DIRE, QUOI QUE VOUS FASSIEZ.
 POR MAS QUE *usted diga, haga usted LO QUE QUIERA.*
CUALQUIER COSA que usted haga.

QUOI QUE CE SOIT, en las frases de sentido negativo significa
nada; en las frases de sentido afirmativo, *cualquier cosa que*
 y sus equivalentes españoles.

CEUX QUI NE S'OCCUPENT À QUOI QUE CE SOIT D'UTILE, SONT
 MÉPRISABLES.

Los que no se ocupan en { *nada que sea útil* } *son desprecia-*
 { *nada útil* } *bles.*

QUOIQUE CE SOIT QU'ELLE DISE, ELLE NE ME PERSUADERA PAS.
 CUALQUIERA COSA *que ella diga* { *no me persuadirá* } *(conven-*
Diga ella LO QUE quiera } *cerá).*

TEL... QUE... *tal, de tal manera... que.*

TEL EST LE CARACTÈRE DES HOMMES QU'ILS NE SONT JAMAIS
 CONTENTS DE CE QU'ILS POSSÈDENT.

TAL ES, Ó DE TAL MANERA *es el* { *genio* } *de los hombres que*
 { *carácter* } *no están jamás contentos con lo que tienen.*

TOUT... QUE. *Por mas... que.*

TOUT SAVANT QU'IL EST, IL IGNORE ENCORE BIEN DES CHOSES.
 POR MAS *sabio que sea, ignora todavía muchas cosas.*

UN. En sentido indefinido no tiene plural como adjetivo; aunque sí como pronombre.

<i>Un hombre,</i>	UN HOMME.
<i>Una mujer,</i>	UNE FEMME.
<i>Unos hombres,</i>	DES HOMMES.
<i>Unas mujeres,</i>	DES FEMMES.

Pero se dice muy bien en plural,

LES UNS DÉSIRENT UNE CHOSE, LES AUTRES UNE AUTRE.
Los UNOS desean una cosa, los otros otra.

MÊME, es ó adjetivo pronominal ó adverbio. Como adverbio es invariable, como adjetivo es de ambos géneros, y concuerda en número con los Sustantivos ó Pronombres. Calificando los sustantivos, concuerda con ellos como todos los demás adjetivos, pero formando una diccion distinta de aquellos; y así se dice:

C'EST LE SOLEIL MÊME. C'EST LE MÊME SOLEIL.
Es el sol MISMO. Es el MISMO sol.

PIERRE ET CÉPHAS, C'EST LE MÊME APÔTRE.
Pedro y Cefas, es el MISMO apóstol.

Cuando va unido á un Pronombre persona, forma una sola diccion compuesta con él; y entre ambos se pone la rayita de division (-).

Hé aquí los Pronombres con quienes, uniéndose, forma una sola diccion:

MOI-MÊME,	<i>yo mismo.</i>	
TOI-MÊME,	<i>tú mismo.</i>	
LUI-MÊME,	<i>él mismo.</i>	
ELLE-MÊME,	<i>ella misma.</i>	
SOI-MÊME,	<i>sí mismo.</i>	
NOUS-MÊMES,	cuando son muchos; NOUS-MÊME, cuando es uno solo; <i>nosotros mismos, as.</i>	
VOUS-MÊMES,	{ustedes mismos, as } VOUS-MÊME, usted mismo.	
	{vosotros mismos, as }	
EUX-MÊMES,	<i>ellos mismos.</i>	
ELLES-MÊMES,	<i>ellas mismas.</i>	

Cuando MÊME significa *hasta* ó *aun*, es adverbio. En la sintaxis explicaremos su uso como Pronombre, como adjetivo, y como adverbio.

Artículo quinto. — Del Verbo.**§ I. NOCIONES GENERALES.**

109. — La Academia francesa define el Verbo : « Una voz (ó parte de la oracion) que expresa, ya una accion hecha ó recibida por el sujeto de la frase, ya el estado ó cualidad simple del sujeto ; y que se conjuga por personas, números, tiempos y modos. »

Adoptamos esta definicion por ser clara, distinta, verdadera, sucinta y sobre todo *práctica*.

PIERRE EST SAGE — PIERRE AIME PAUL.

Pedro ES juicioso — Pedro AMA á Pablo.

PAUL EST AIMÉ DE PIERRE — PIERRE ET PAUL DORMENT.

Pablo ES AMADO por Pedro — Pedro y Pablo DUERMEN.

PIERRE S'EMPRESSE DE SERVIR PAUL.

Pedro se APRESURA á SERVIR á Pablo.

La voz *est* indica el estado ó calidad de *Pedro*.

La voz *aime* indica la accion hecha por *Pedro*.

La voz *est aimé* indica la accion recibida por *Pablo*.

La voz *dorment* indica el estado de ambos.

La voz *s'empresse* indica una accion recíproca de *Pedro*.

De aquí viene la division de los verbos en SUSTANTIVOS, ACTIVOS, PASIVOS, NEUTROS, Y PRONOMINALES.

Verbo SUSTANTIVO es el que denota la calidad ó estado esencial del sujeto : PIERRE EST SAGE.

Verbo ACTIVO ó TRANSITIVO es el que presenta al sujeto como obrando *directamente* una accion, como : PIERRE AIME PAUL.

Verbo PASIVO es el que presenta el sujeto como recibiendo ó sufriendo la accion de otro, como : PAUL EST AIMÉ DE PIERRE.

Verbo NEUTRO ó INTRANSITIVO es el que expresa el estado del sujeto : PIERRE ET PAUL DORMENT.

Verbo RECÍPROCO es aquel que presenta la accion del sujeto recayendo sobre él mismo ; y se llama PRONOMINAL porque se conjuga con dos pronombres de la misma persona del sujeto :

JE M'EMPRESSE ; NOUS NOUS EMPRESSONS.

yo me apresuro ; nosotros nos apresuramos.

TU T'EMPRESSES ; VOUS VOUS EMPRESSEZ.

tú te apresuras ; vosotros os apresurais.

IL S'EMPRESSE; ILS S'EMPRESSENT.

él se apresura; ellos se apresuran.

110. — En toda proposicion se hallan ordinariamente *sujeto, verbo y complemento*, ya sea explícita, ya sea implícitamente.

El Sujeto lo pueden ser, así en francés como en español:

ó un Sustantivo, como en PIERRE AIME; *Pedro ama.*

ó un Adjetivo sustantivado : LE VRAI EST UTILE; *lo verdadero es útil.*

ó un Pronombre, como : IL AIME, NOUS AIMONS; *él ama, nosotros amamos.*

ó un Verbo empleado sustantivamente

AIMER EST UN BESOIN DE L'ÂME;
Amar es una necesidad del alma.

ó un Adverbio sustantivado

LE OUI ET LE NON SONT SOUVENT SUR NOS LÈVRES;
El sí y el no están frecuentemente en nuestros labios.

El Complemento puede ser DIRECTO, INDIRECTO ó CIRCUNSTANCIAL.

DIRECTO cuando la accion del sujeto, expresada por el Verbo, recae inmediata y directamente sobre el Complemento, como en:

PIERRE AIME PAUL, PIERRE ÉCRIT UNE LETTRE.
Pedro ama á Pablo, Pedro escribe una carta.

PAUL y LETTRE son Complementos diversos de los verbos AIME y ÉCRIT.

Nótese que en frances el Complemento directo no lleva preposicion.

INDIRECTO, es sobre el que recae indirectamente la accion ó estado indicado por el Verbo. En francés á menos de ser un pronombre personal ó relativo, todo Complemento indirecto va precedido de una preposicion.

EN: PIERRE VA à ROME, PIERRE ÉCRIT UNE LETTRE à PAUL;
Pedro va á Roma, Pedro escribe una carta á Pablo;

ROME y PAUL son Complementos indirectos de VA y ÉCRIT.

CIRCUNSTANCIAL, es el término que completa la accion ó estado indicado por el Verbo, modificándolo con una idea accesoria de *manera, tiempo, etc.*

En : PIERRE VA à ROME EN VOITURE,

Pedro va á Roma EN CARRUAJE;

PIERRE ÉCRIT UNE LETTRE à PAUL AVEC DE L'ENCRE,

Pedro escribe una carta á Pablo CON TINTA;

EN VOITURE Y AVEC DE L'ENCRE, son Complementos circunstanciales.

En el último ejemplo tenemos Complemento directo *une lettre*.

id. indirecto à *Paul*.

id. circunstancial *avec de l'encre*.

111. — El Verbo está sujeto á cuatro modificaciones lexicográficas, ó inflexiones, para presentar en la frase su acción ó calificación en analogía con las *Personas, Números, Tiempos y Modos*, conservando empero intacta siempre, en los verbos regulares, su RAÍZ ó letras radicales. Dividiremos, pues, estas inflexiones en PERSONALES, NUMERALES, TEMPORALES Y MODALES.

(a) PERSONAS.

112. — Hay tres personas verbales : primera, segunda y tercera, como se dijo en el número 91.

La segunda persona de plural en el estilo culto corresponde al USTED y USTEDES en español, así como también á VOSOTROS y VOSOTRAS.

(b) NUMEROS.

113. — Hay dos números en francés, como en español. Solo hay que notar que el USTED, tercera persona singular en español corresponde en francés á VOUS, segunda persona plural. Aunque el Verbo en los tiempos simples se pone en plural por analogía como : VOUS ÊTES, *usted es* (á la letra : *vosotros sois*) requieren siempre el participio pasivo y el adjetivo en singular. Y así se dice :

á un caballero,

VOUS ÊTES BON,

usted es bueno,

á una señora,

VOUS ÊTES BONNE,

usted es buena.

Cuando VOUS se refiere á muchos (á ustedes), entonces requiere el adjetivo calificativo, ó participio pasivo (en los casos que este es variable) en plural. Y así se dice :

VOUS ÊTES BONS,

ustedes son buenos.

VOUS ÊTES BONNES,

ustedes son buenas.

VOUS ÊTES AIMÉS, VOUS ÊTES AIMÉES,
 ustedes son amados. ustedes son amadas.

En todos los demás casos las personas y números se corresponden en ambas lenguas.

(c) TIEMPOS.

114. — La division absoluta del tiempo en pasado, presente y futuro toma en francés nueve modificaciones, cuyo valor conocerá mucho mejor por las correspondencias verbales del español. Sirva de modelo el verbo CHANTER, *cantar*.

Presente. TU CHANTES, *tú cantas.*

Imperfecto. TU CHANTAIS, *tú cantabas.*

Preterito definido. TU CHANTAS, *tú cantaste.*

id. *indefinido.* TU AS CHANTÉ, *tú has cantado.*

id. *anterior.* TU EUS CHANTÉ, *tú hubiste cantado* (de
 pues que... yo me sentí aliviado)

id. *sobre compuesto.* TU AS EU CHANTÉ, *tú has habido
 cantado* (usado muy rara vez.)

id. *pluscuamperfecto.* TU AVAIS CHANTÉ, *tú habías cantado*

Futuro simple. TU CHANTERAS, *tú cantarás.*

id. *anterior.* TU AURAS CHANTÉ, *tú habrás cantado*

(d) MODO.

115. — Modo es una modificacion lexicográfica que toma el Verbo para expresar de qué manera se enuncia la accion, existencia ó calificacion contenida en el radical. En francés hay cinco *Modos*: INDICATIVO, CONDICIONAL, IMPERATIVO, SUBJUNTIVO e INFINITIVO.

El modo INDICATIVO, es el que indica la idea radical, esto es la contenida fundamentalmente en la raíz del Verbo de una manera directa y positiva, como: TU CHANTES, *tú cantas*; TU CHANTERAS, *tú cantarás*.

Modo CONDICIONAL, es el que modifica la idea radical del Verbo con otra condicion, como: TU CHANTERAI (si tu en adelante envíe), *tú cantarías* (si *tuvieras gusto ó gustáras de ello*).

Modo IMPERATIVO, el que modifica la idea radical del Verbo con otra de mando, ó imperio, deseo ó voluntad absoluta: VIENS ICI, *Ven aquí*; CHANTE, *canta*, etc.

Modo SUBJUNTIVO es el que modifica la idea radical del Verbo con otra de dependencia, algo mas fuerte é influyente que en el modo Condicional: IL FAUT QUE TU CHANTES, *es menester que tú cantes*. PAPÁ VEUT QUE NOUS CHANTIONS, *papá quiere que cantemos*.

Modo INFINITIVO es el que presenta la idea radical del Verbo de una manera general é indeterminada, sin precisar número ni persona; como: CHANTER, *cantar*. Conocer todas las inflexiones de los Verbos en las Personas, Números, Tiempos y Modos, y ejercitarse en ellas, es lo que se llama *conjuguar*.

§ II. VERBOS AUXILIARES.

116. — En Francés como en Español, ningun Verbo se puede conjuguar segun todas sus inflexiones sin el socorro de los verbos llamados por esta razon AUXILIARES. Hay en la lengua francesa dos verbos *esencialmente* Auxiliares, que son :

AVOIR (4) que corresponde á los españoles *haber* y *tener*.

ÊTRE, que corresponde á *ser* y á *estar* y en algunos casos á *haber*.

Otros varios Verbos adjetivos pueden ser *accidentalmente* auxiliares; lo que tambien puede suceder en español: tales son DEVOIR, *deber*; FALLOIR, *ser menester*, que es el *oportere* de la lengua latina. Esta clase de Verbos *accidentalmente* auxiliares llevan consigo una idea característica de *futuricion*, *deber* ó *necesidad*.

Aunque AVOIR y ÊTRE son unos de los verbos mas irregulares, se hace preciso comenzar por ellos las conjugaciones, por la grande parte que toman en ellas, y la influencia que ejercen en el sentido de todos los Verbos.

(A) CONJUGACION DEL VERBO AUXILIAR AVOIR.

117.

INDICATIVO.

Presente.

Texto	Se pronuncia	Significacion
j'ai (2)	j'é	yo he (ó tengo).
tu as	tu a	tú has.

1. Avoir se conjuga lo mismo cuando es meramente auxiliar que cuando no lo es, en cuyo caso significa TENER, POSEER.

2. Se pone el apóstrofo sobre el pronombre JE cuando le sigue inmediatamente verbo

il a (4)	<i>il a</i>	<i>él ha,</i>
elle a	<i>el a</i>	<i>ella ha.</i>
Pierre a (une chose)		<i>Pedro tiene (una cosa).</i>
nous avons	<i>nu-za'von</i>	<i>nosotros hemos.</i>
vous avez	<i>vu-z'avé</i>	<i>vosotros habeis, vd. ha</i>
		<i>ustedes han.</i>
ils ont	<i>il-z'on</i>	<i>ellos han.</i>

Imperfecto.

j'avais	<i>j'avè</i>	<i>yo habia (yo tenia).</i>
tu avais	<i>tu avè</i>	<i>tú habias.</i>
il avait	<i>il avè</i>	<i>él habia.</i>
nous avions	<i>nu-z'avion</i>	<i>nosotros habíamos.</i>
vous aviez	<i>vu-z'avié</i>	<i>vosotros habiais, usted</i>
		<i>habia, ustedes habian.</i>
ils avaient	<i>il-z'avè</i>	<i>ellos habian.</i>

Preterito perfecto, simple ó definido.

j'eus	<i>j'û</i>	<i>yo hube (yo tuve, etc.)</i>
tu eus	<i>TU U</i>	<i>tú hubiste.</i>
il eut	<i>il U</i>	<i>él hubo.</i>
nous eûmes	<i>nu-z'um</i>	<i>nosotros hubimos.</i>
vous eûtes	<i>vu-z'ut</i>	<i>vosotros hubisteis, usted</i>
		<i>hubo, ustedes hubieron.</i>
ils eurent	<i>il-z'ur</i>	<i>ellos hubieron.</i>

Preterito indefinido.

j'ai eu	<i>j'e U</i>	<i>yo he habido (ó yo</i>
		<i>tenido).</i>
tu as eu	<i>TU a-z'U</i>	<i>tú has habido.</i>
il a eu	<i>il a U</i>	<i>él ha habido.</i>
nous avons eu	<i>nu-z'avon-z'U</i>	<i>nosotros hemos habido.</i>
		<i>(vosotros habeis habido.</i>
vous avez eu	<i>vu-z'avé-z'U</i>	<i>usted ha habido,</i>
		<i>(ustedes han habido.</i>
ils ont eu	<i>il-z'on-t'U</i>	<i>ellos han habido.</i>

con vocal inicial, ó u no aspirada; pero si entre el pronombre *je* y el tal verbo habiere otro pronombre régimen ó la negación *ne*, ó bien si el verbo empieza por consonante, *je* recobra su forma primitiva sin apóstrofo, por ejemplo: *JE L'AI*, *yo lo he*; *JE N'AI PAS*, *yo no he*; *JE CHANTE*, *yo canto*.

4. Todos los pronombres que no sean de la primera ó segunda persona y todas las dicciones que sean sujeto del Verbo rigen éste á su tercera INFLEXION PERSONAL.

Pretérito anterior.

(après que)		(después que)
j'eus eu	J'U-Z'U	yo hube habido (ó hube tenido).
tu eus eu	TU U-Z'U	tú hubiste habido.
il eut eu	il-U-t'U	él hubo habido.
nous eûmes eu	nu-Z'um-Z'U	nosotros hubimos habido.
vous eûtes eu	vu-Z'ut-Z'U	{ vosotros hubisteis hab.
		{ usted ha habido.
		{ ustedes han habido.
ils eurent eu	il-Z'ur-t'U	ellos hubieron habido.

Pretérito pluscuamperfecto.

j'avais eu	J'avè-Z'U	yo había habido (ó tenido).
tu avais eu	TU avè-Z'U	tú habías habido.
il avait eu	IL avè-t'U	él había habido.
nous avions eu	NU-Z'avion-Z'U	nosotros habíamos habido
		{ vosotros hab. habido.
vous aviez eu	VU-Z'avie-Z'U	{ usted había habido.
		{ ustedes habían habido.
ils avaient eu	il-Z'avè-t'U	ellos habían habido.

Futuro simple.

j'aurai	J'oré	yo habré (ó yo tendré).
tu auras	TU orá	tú habrás.
il aura	il orá	él habrá.
nous aurons	NU-Z'oron	nosotros habrémos.
vous aurez	vu-Z'oré	vosotros habréis, usted
		habrá, ustedes habrán.
ils auront	il-Z'oron	ellos habrán.

Futuro anterior.

j'aurai eu	J'oré U	yo habré habido.
tu auras eu	TU ora-Z'U	tú habrás habido.
il aura eu	il ora U	él habrá habido.
nous aurons eu	nu-Z'oron-Z'U	nosotros habrémos hab.
		{ vosotros habréis habido.
vous aurez eu	vu-Z'oré-Z'U	{ usted habrá habido.
		{ ustedes habrán habido.
ils auront eu	il-Z'oron-t'U	ellos habrán habido.

MODO CONDICIONAL.

Presente.

j'aurais	j'orè	yo habria ó hubiese (yo tendria, tuviese).
tu aurais	tu orè	tú habrias.
il aurait	il orè	él habria.
nous aurions	nu-z'orion	nosotros habríamos.
vous auriez	vu-z'orié	{ vosotros habríais. usted habria.
ils auraient	il-z'orè	{ ustedes habrían. ellos habrían.

Pasado.

j'aurais eu	j'orè-z'u	yo habria habido.
tu aurais eu	tu orè-z'u	tú habrias habido.
il aurait eu	il orè-t'u	él habria habido.
nous aurions eu	nu-z'orion-z'u	nosotros habríamos hab.
vous auriez eu	vu-z'oriè-z'u	{ vosotros habríais hab. usted habria habido.
ils auraient eu	il-z'orè-t'u	{ ustedes habrían habido. ellos habrían habido.

MODO IMPERATIVO.

Presente.

aie (tu)	è (tu)	ha (ó ten tú).
ayons	èyon	hayamos, tengamos.
ayez	èyé	haced, tened.

MODO SUBJUNTIVO.

Presente.

que j'aie	k'jè	que yo haya (ó tenga).
tu aies	tu è	tú hayas.
il ait	il è	él haya.
nous ayons	nuz-èyon	nosotros hayamos.
vous ayez	vu-z'èyé	{ vosotros hayáis. usted haya.
ils aient	il-z'è	{ ustedes hayan. ellos hayan.

Imperfecto.

que	j'eusse	k'JU's	que yo hubiera, hubiese, (ó tuviera tuviese).
	tu eusses	tu us	tú hubieras, hubieses.
	il eût	il u	él hubiera, hubiese.
	nous eussions	nu-z'usION	nosotros hubiésemos.
	vous eussiez	vu-z'usie	{ vosotros hubiéseis. usted hubiese.
	ils eussent	il-z'us	{ ustedes hubiesen. ellos hubiesen.

Pretérito.

(il a fallu que)		(ha sido menester que)
j'aie eu	k'jè u	yo haya habido.
tu aies eu	tu è-z'u	tú hayas habido.
il ait eu	il è-t'u	él haya habido.
nous ayons eu	nu-z'èyON-z'u	nosot. hayamos habido.
vous ayez eu	vu-z'èyé-z'u	{ vosotros hayais habido. usted haya habido.
ils aient eu	il-z'è-t'u	{ ustedes hayan habido. ellos hayan habido.

Pluscuamperfecto.

(il aurait fallu que)		(habria sido menester que)
j'eusse eu	k'j'u-s'u	yo hubiese habido.
tu eusses eu	tu us-z'u	tú hubieses habido.
il eût eu	il u-tu	él hubiese habido.
nous eussions eu	nu-z'usION-z'u	nosot. hubiésemos habido.
vous eussiez eu	vu-z'usie-z'u	{ vosot. hubiéseis habido. usted hubiese habido.
ils eussent eu	il-z'us-t'u	{ ustedes hubiesen habido. ellos hubiesen habido.

MODO INFINITIVO.

Presente.

avoir	avoar	haber (ó tener).
-------	-------	------------------

Pretérito.

avoir eu	avoa-r'u	haber habido.
----------	----------	---------------

Participio presente.

ayant	éyan	habiendo, habiente, teniendo, etc.
-------	------	------------------------------------

Participio pasado.

eu, ayant eu U, èy-ant'U habido, habiendo habido

Participio de futuro.

devant avoir d'avan-t'avoir habiendo de haber(ó tener)

118. OBSERVACIONES SOBRE EL VERBO *Avoir*.

- (1) Este Verbo es Auxiliar y corresponde en español á HABER cuando concurre con otro Verbo á formar un tiempo compuesto de la conjugacion : IL A ÉTÉ, *él ha sido*.
- (2) Este Verbo corresponde á TENER cuando tiene un régimen propio, y que no concurre á formar con otro Verbo un tiempo compuesto : IL A FAIM, *él tiene hambre*.
- (3) Cuando usado *impersonalmente* le precede la partícula Y corresponde á *haber* ó *hacer*, tomados impersonalmente, como : IL Y A UN AN, *hace un año* ; IL Y A BEAUCOUP DE MONDE, *hay mucha gente*.

CONJUGACION DEL VERBO AUXILIAR Y SUSTANTIVO *ÊTRE*
ser, estar, Y COMO AUXILIAR EN SENTIDO DE Haber.

119. MODO INDICATIVO.*Presente.*

El Verbo ÊTRE, *ser*, en este tiempo, expresa la existencia como teniendo lugar en el instante mismo de la palabra, ó habitualmente.

(maintenant)		(ahora)
je suis (<i>malheureux</i>)		yo soy, ó estoy (desgraciado)
tu es	(è)	tú eres.
il est	(é)	él es.
nous sommes		nosotros somos.
		{usted es.
vous êtes	(et)	{vosotros sois.
		{ustedes son.
ils sont		ellos son.

Imperfecto.

El Verbo expresa en este tiempo la existencia como presente relativamente á otra época.

(autrefois)	(en otro tiempo)
j'étais (<i>heureux</i>)	yo era ó estaba (<i>feliz</i>).
tu étais	tú eras ó estabas.
il était	él era ó estaba.
nous étions	nosotros éramos.
	{vosotros erais.
vous étiez	{usted era.
	{ustedes eran.
ils étaient	ellos eran.

Prétérito definido.

Expresa la existencia como habiendo tenido lugar en un tiempo pasado ya enteramente.

(hier, l'année passée)	(ayer, en el año pasado)
je fus (<i>heureux</i>)	yo fui ó estuve (<i>feliz</i>).
tu fus	tú fuiste.
il fut	él fué.
nous fûmes	nosotros fuimos.
	{vosotros fuisteis.
vous fûtes	{usted fué.
	{ustedes fueron.
ils furent	ellos fueron.

Prétérito indefinido.

Expresa la existencia como habiendo tenido lugar en un tiempo pasado indeterminadamente.

(dans cette année-ci)	(en este año)
j'ai été (<i>malheureux</i>)	yo he sido ó estado (<i>desgraciado</i>)
tu as été	tú has sido.
il a été	él ha sido.
nous avons été	nosotros hemos sido.
vous avez été	vosotros habeis sido.
ils ont été	ellos han sido.

Prétérito anterior.

Expresa la existencia como anterior á una época ya pasada.

(après que)	(después que)
j'eus été (<i>heureux</i> , je commen-	yo hube sido ó estado (<i>feliz</i> , co-
çai à être <i>malheureux</i>).	mencé á ser <i>desgraciado</i>).
tu eus été	tú hubiste sido.

il eut été		él hubo sido.
nous eûmes été	um-z'été	nosotros hubimos sido.
vous eûtes été	ut-z'été	vosotros hubisteis sido.
ils eurent été	ur-t'été	ellos hubieron sido.

Preterito pluscuamperfecto.

Expresa la existencia como habiendo tenido lugar antes de un tiempo tambien pasado.

j'avais été (<i>heureux</i>)		yo habia sido (dichoso).
tu avais été		tú habias sido.
il avait été		él habia sido.
nous avions été		nosotros habíamos sido.
		{ vosotros habiais sido.
vous aviez été		{ usted habia sido.
		{ ustedes habian sido.
ils avaient été	avè-t'été	ellos habian sido.

Futuro.

Expresa la existencia como debiendo tener lugar en el porvenir.

	(demain)		(mañana)
je serai (<i>heureux</i>)		yo seré (feliz).	
tu seras		tú serás.	
il sera		él será.	
nous serons		nosotros serémos.	
		{ vosotros seréis.	
vous serez		{ usted será.	
		{ ustedes serán.	
ils seront		ellos serán.	

Futuro anterior.

Expresa la existencia como debiendo tener lugar antes de otra cosa futura.

	(je serai heureux)		(yo seré dichoso ó feliz)
	<i>lorsque</i>		cuando ya
j'aurai été (<i>malheureux</i>)		habré sido (infeliz).	
tu auras été		tú habrás sido.	
il aura été		él habrá sido.	
nous aurons été		nosot. habrémos sido.	
		{ vosot. habréis sido.	
vous aurez été		{ usted habrá sido.	
		{ ustedes habrán sido.	
ils auront été		ellos habrán sido.	

MODO CONDICIONAL.

Presente.

Expresa la existencia como dependiente de una condicion (1).

(si tu voulais)	(si tú quisieras)
e serais (<i>heureux</i>)	pr. <i>s'rè</i> yo seria ó fuera (feliz).
a serais	<i>s'rè</i> tú serias ó fueras.
l serait	<i>s'rè</i> él seria ó fuera.
ous serions	<i>s'rion</i> nosotros seríamos ó fuéramos.
	{ <i>vosotros seriais ó fuérais.</i>
vous seriez	<i>s'rié</i> { <i>usted seria ó fuera.</i>
	{ <i>ustedes serian ó fueran.</i>
ils seraient	<i>s'rè</i> ellos serian ó fueran.

Pasado.

Expresa que la existencia habria tenido lugar si se hubiese cumplido una condicion.

(si tu avais voulu)	(si tú hubieses querido)
j'aurais ó j'eusse été (<i>heureux</i>)	yo habria ó hubiera sido (feliz)
tu aurais ó tu eusses été	tú habrias ó hubieras sido.
il aurait ó il eût été	él habria ó hubiera sido.
nous aurions ó nous eussions été	nosot. habríamos ó hub. sido.
	{ <i>vosot. habríais ó hub. sido.</i>
vous auriez ó vous eussiez été	<i>usted habria ó hubiera sido</i>
	{ <i>ustedes habrian ó hub. sido.</i>
ils auraient ó ils eussent été	ellos habrian ó hubieran sido.

MODO IMPERATIVO.

Presente ó futuro.

Expresa la existencia como debiendo tener lugar en virtud de mando, exhortacion ó súplica vehemente.

sois	pr. <i>soa</i>	<i>sé tú.</i>
soyons	<i>soayon</i>	<i>seamos nosotros.</i>
soyez	<i>soayé</i>	<i>séd vosotros.</i>

1. Nótese mucho que en esta clase de proposiciones condicionales el verbo que en español se pone en la segunda forma del imperfecto de subjuntivo, en francés se pone en imperfecto de indicativo.

MODO SUBJUNTIVO.

Este modo expresa la existencia de una manera subordinada, dependiente, etc.

Presente.

(il faut que)		(es menester que)
je sois	soa	yo sea.
tu sois	soa	tú seas.
il soit		él sea.
nous soyons	soayon	nosotros seamos.
vous soyez	soayé	{ vosotros seais.
		{ usted sea.
		{ ustedes sean.
ils soient	soa	ellos sean.

Imperfecto.

(il fallait ou il faudrait que)		(era ó seria menester que)
je fusse		yo fuese ó fuera.
tu fusses		tú fueses ó fueras.
il fût		él fuese ó fuera.
nous fussions		nosotros fuésemos ó fuéramos.
vous fussiez		{ vosotros fuéseis ó fuérais.
		{ usted fuese ó fuera.
		{ ustedes fuesen ó fueran.
ils fussent		ellos fuesen ó fueran.

Preterito.

(il a fallu que)		(ha sido menester que)
j'aie été		yo haya sido.
tu aies été	è-z'été	tú hayas sido.
il ait été	è-l'été	él haya sido.
nous ayons été		nosotros hayamos sido.
vous ayez été		{ vosotros hayais sido.
		{ usted haya sido.
		{ ustedes hayan sido.
ils aient été	il-z'è-l'été	ellos hayan sido.

Pluscuamperfecto.

(il aurait fallu que)		(habría ó hubiera sido menester que)
j'eusse été		yo hubiese sido.
tu eusses été		tú hubieses sido.

il eût été
nous eussions été
vous eussiez été
ils eussent été

él hubiese sido.
nosotros hubiésemos sido.
{ vosotros hubiéseis sido.
{ usted hubiese sido.
{ ustedes hubiesen sido.
ellos hubiesen sido.

MODO INFINITIVO.

Presente.

être être ser ó estar.

Pretérito.

avoir été haber sido ó estado.

Participio presente.

étant siendo ó estando.

Participio pasado.

été, (4) ayant été sido, habiendo sido; estado, etc.

Participio futuro.

devant être habiendo de ser ó estar.

120. (a) OBSERVACIONES SOBRE EL VERBO *Être*.

4.º Este Verbo es sustantivo con significado de SER en español, siempre que indica la esencia, afirmacion, naturaleza ó cualidad de un ser.

Dieu EST celui qui EST, Dios es el que es, ó existe por excelencia.

CET HOMME EST PIERRE, este hombre es Pedro (es Pedro, y no otro).

PIERRE EST HOMME, Pedro es hombre (no puede no ser hombre).

PIERRE EST BON, Pedro es bueno (tiene esta cualidad).

2.º Este Verbo es todavía sustantivo, y corresponde á ESTAR, cuando expresa la existencia (*estancia*) del sujeto, ó de una cualidad no esencial en el sujeto : *PIERRE EST à MADRID*, Pedro está en Madrid (porque puede estar en otra parte). *PIERRE EST MALADE*, Pedro está enfermo (porque puede estar bueno).

4. ÊTÉ jamás varía de terminacion : es semejante á sido en español, tambien invariable.

3.º Este Verbo puede ser, y lo es muy frecuentemente, auxiliar en sentido pasivo, y entonces corresponde siempre á SER en español : PIERRE EST AIMÉ PAR Ó DE PAUL; *Pedro ES amado por Pablo.*

4.º Este Verbo, en fin, puede ser, y lo es muy frecuentemente en francés, auxiliar en sentido no pasivo; esto es, activo ó neutro : y en este caso corresponde á HABER en español.

JE SUIS DESCENDU,	<i>yo HE bajado.</i>
JE ME SUIS PROMENÉ,	<i>yo me HE paseado.</i>
IL S'EST BLESSÉ,	<i>él se HA herido.</i>

121. (b) REGLAS PARA EL EMPLEO DE LOS VERBOS AUXILIARES.

AVOIR, se emplea como Auxiliar, 1.º : siempre que no se emplea el Auxiliar ÊTRE : 2.º en los tiempos compuestos del verbo ÊTRE.

ÊTRE, se emplea como Auxiliar, 1.º : siempre que los Verbos están tomados en sentido pasivo, y que, como acabamos de decir, corresponde á nuestro verbo SER auxiliar.

2.º En las conjugaciones de todos los Verbos pronominales.

3.º En la conjugacion de ciertos Verbos neutros tales como :

ALLER,	<i>ir.</i>	MOURIR,	<i>morir.</i>
ARRIVER,	<i>llegar.</i>	NAÎTRE,	<i>nacer.</i>
CHOIR,	<i>caer.</i>	VENIR,	<i>venir.</i>
DÉCÉDER,	<i>fallecer.</i>	TOMBER,	<i>caer.</i>
ÉCLORE,	<i>abrirse las flores.</i>	INTERVENIR,	<i>interervenir.</i>
DEVENIR,	<i>hacerse, volverse.</i>	PARVENIR,	<i>llegar á lograr.</i>

De seiscientos Verbos neutros que tiene la lengua francesa sobre quinientos toman por Auxiliar el verbo AVOIR, y solo uno el verbo ÊTRE.

PRINCIPIO GENERAL.

En una palabra el verbo AVOIR sirve para formar los tiempos compuestos de los verbos que anuncian una ACCION transitiva del sujeto á su complemento directo; y el verbo ÊTRE para formar los tiempos compuestos de los verbos que denoten ESTADO, y los de los Verbos pronominales.

122. — De aquí resulta que hay varios Verbos que reciben

los dos auxiliares segun que una de las significaciones expresa ACCION y que la otra denota ESTADO, ó bien que la misma significacion sea tomada en sentido de *accion*, ó en el estado.

AVOIR, indicando accion.

ÊTRE, indicando estado.

ACCROÎTRE....	Aumentar, acrecer.....	Acumularse, estar acumuladas las cosas ó los bienes.
ACCOURIR....	Acudir, correr hacia.....	Haber acudido, socorrer.
ACCOUCHER....	Partear, asistir á una parida.	Parir.
APPARAÎTRE..	Aparecer (una cosa en general, sin régimen).....	Aparecer á una persona.
ABORDER....	Abordar, arribar á un puerto (acto de).....	Quedarse en un puerto después de arribado.
CESSER....	Cesar (interrumpir).....	Cesar (para siempre).
CONTREVENIR.	Contravenir.....	Contravenir (estado).
CHANGER....	Cambiar.....	Cambiar (estado).
CONVENIR....	Convenir.....	Venir en ello.
CROÎTRE.....	Crecer.....	Estado de creciente.—Estar las aguas altas después de una fuerte avenida.
DÉCROÎTRE..	Menguar.....	Estar las aguas mas bajas después de una creciente.
DÉCAMPER....	Huir, levantar el campo (accion).....	Estar de marcha (las tropas) después de haber levantado el campo.
DÉGÉNÉRER..	Degenerar.....	Degenerar (estado).
DECHOIR....	Decaer.....	Decaer (estado).
DEMEURER....	Habitar.....	Quedarse, quedar en.
DESCENDRE...	Bajar alguna cosa (accion)....	Bajar, estar abajo (estado).
DISPARAÎTRE.	Desaparecer.....	Desaparecer (estado).
ÉCHOUER....	Salir mal, encallar.....	Encallar (estado).
EMBELIR....	Embellecer.....	Embellecer (estado).
EMPIRER....	Empeorar.....	Empeorar (estado).
ENTRER....	Entrar una cosa en alguna parte.....	Entrar en casa, en el cuarto (estado).
ÉCHAPPER....	Escaparse (un reo que huye)...	Haberse fugado y puesto en lugar seguro (un reo escapado).
GRANDIR....	Engrandecer, crecer.....	Crecer (estado).
MONTER....	Subir (accion).....	Subir, estar arriba (estado).
PARTIR....	Marchar, salir, partir, escaparse (accion).....	Estar en marcha, viajando, estar de viaje.
PASSER....	Pasar (una cosa á otro lado), pasar un rio.....	Pasar (estado).
PÉRIR.....	Perecer.....	Perecer (estado).
RAJEUNIR....	Rejuvenecerse, remozar (el acto de).....	Remozar (estado de remozamiento).
RESTER.....	Quedar (para luego volver á)...	Quedarse (estado de reposo).
TREPASSER..	Morir.....	Estar difunto.
VIEILLIR....	Envejecer.....	Envejecer (estado).
SORTIR.....	Salir (accion de), sacar á fuera una cosa, sacar de un apuro.	Salir, no estar dentro; Estar fuera (estado).
ÉCHOIR.....	Vencer un plazo.....	Vencer un plazo ya caído. (Est. de vencimiento de plazo.)

En los pocos verbos cuya significacion varia en castellano de sentido la aplicacion de los Auxiliares no ofrece dificultad: en todos los demás y algunos otros que no se han puesto solo el buen tacto y la práctica darán á conocer el recto empleo de uno

ú otro Auxiliar. Por lo demás en la sintáxis se darán algunos más detalles; y se pondrán ejemplos.

§ III. VERBOS REGULARES.

123. — Las conjugaciones de los verbos regulares de la lengua francesa se dividen comunmente en cuatro clases, que ordinariamente se llaman conjugaciones.

La primera Conjugacion abraza los que en el presente de infinitivo acaban en ER, como CHANTER, *cantar*.

La segunda abraza los que en el presente de infinitivo acaban en IR, como FINIR, *acabar*.

La tercera abraza los que en el presente de infinitivo acaban en EVOIR, como RECEVOIR, *recibir*.

La cuarta abraza los que en el presente de infinitivo acaban en DRE, como RENDRE, *volver*.

Una gran parte de los verbos acabados en IR y la mayor de los acabados en RE pueden subdividirse muy bien en otras clases subalternas, que son regulares respectivamente, y cuya formacion se basa sobre un cierto modelo, como se verá después. Antes de entrar de lleno en la complicada materia de las conjugaciones, y para su mayor inteligencia, así como para la de la siguiente tabla sinóptica, debemos advertir: 1.º que en la formacion ú ortografía del verbo hay que considerar dos cosas, la primera el RADICAL, el cual jamás varía: la segunda es la TERMINACION, la cual es susceptible de los cuatro modos de inflexiones mencionados en los números 80 y 81, y en el 96. Y así en el verbo CHANTER, la radical es CHANT, la terminacion es ER, etc.

En FINIR la radical es FIN, la terminacion es IR, etc.

En RECEVOIR la radical es REC, la terminacion es EVOIR, etc.

En RENDRE la radical es REND, la terminacion es RE, etc.

2.º Que en las conjugaciones de los verbos en la lengua francesa hay cinco formas que pueden llamarse primitivas de las cuales se forman todas las demás, á saber:

1.º El presente de infinitivo; como PORTER, *llevar*; CHANTER, *cantar*.

2.º El participio de presente; como PORTANT, *llevando*; CHANTANT, *cantando*.

3.º El participio pasado; como PORTÉ, *llevado*; CHANTÉ, *cantado*.

4.º La primera persona del singular del presente de indicativo; como: (je) PORTE, *yo llevo*; (je) CHANTE, *(yo) canto*.

5.º La primera persona del singular del pretérito perfecto; como: (je) PORTAI, *(yo) llevé*; (je) CHANTAI, *(yo) canté*.

TABLA DE LAS TERMINACIONES DE LAS CINCO FORMAS PRIMITIVAS DE LOS VERBOS.

124.

PRIMERA CONJUGACION.

EN EL PRESENTE DEL INFINITIVO.	EN EL PARTICIPIO PRESENTE Ó GERUNDIO.	EN EL PARTICIPIO PASADO.	EN EL PRESENTE DEL INDICATIVO.	EN EL PRETERITO DEFINIDO Ó PERFECTO.
En ER : chanter, cantar.	En ant : chantant.	En é : chanté.	En e : je chante.	En ai : je chantai.

SEGUNDA CONJUGACION.

En IR : finir, acabar.	En issant, finissant.	En i, fini.	En is, finis.	En is, finis.	} 1er modelo. 2.º modelo. 3er modelo. 4.º modelo.
En RIR : ouvrir, abrir.	En rant, ouvrant.	En ert, ouvert.	En re, ouvre.	En ris, ouvreis.	
En TIR : sentir, sentir.	En ant, sentant.	En ti, senti.	En s, sens.	En tis, sentis.	
En ENIR : tenir, tener.	En enant, tenant.	En enu, tenu.	En iens, tiens.	En ins, tins.	

TERCERA CONJUGACION.

En VOIR : recevoir, recibir.	En evant, recevant.	En u, reçu.	En ois, reçois.	En us, reçus.	
------------------------------	---------------------	-------------	-----------------	---------------	--

CUARTA CONJUGACION.

En RE : vendre, vender.	En ant, vendant.	En u, vendu.	En s, vends.	En is, vendis.	} 1er modelo. 2.º modelo. 3er modelo. 4.º modelo. 5.º modelo. 6.º modelo.
En AIRE : plaire, complacer.	En aisant, plaissant.	En u, plu.	En ais, plais.	En us, plus.	
En UIRE : réduire, reducir.	En uisant, réduisant.	En uit, réduit.	En uis, réduis.	En uis, réduis.	
En INDRE : craindre, temer.	En ignant, craignant.	En int, craint.	En ains, crains.	En ignis, craignis.	
En OÏTRE : croître, crecer.	En oissant, croissant.	En u, cru.	En ois, crois.	En us, crus.	
En AÏTRE : paraître, parecer.	En aissant, paraissant.	En u, paru.	En ais, parais.	En us, parus.	

NÓTESE 1.º que en la segunda y cuarta conjugacion solo el primer modelo de cada una es el considerado como regular absoluto ; los demás como regulares respecto de los muchos que les siguen.

2.º Que la c de RECEVOIR toma la cedilla (ç) cuando le sigue u y o.

125. (B.) FORMACION DE LOS TIEMPOS.

INFLEXIONES TEMPORALES.

Del PRESENTE DEL INFINITIVO se forman :

Añadiendo á su terminacion las inflexiones personales :

AI, etc. (1) el futuro de indicativo.

AI, etc. el condicional presente.

En la tercera conjugacion (EVOIR) se suprime *oi* ; y en la cuarta la *e* final se suprime tambien.

Infinitivo.	Futuro.	Condicional presente.
CHANTER	<i>je chanterai</i> , etc. <i>yo cantaré</i> , etc.	<i>je chanterais</i> , <i>yo cantarías</i> .
FINIR	<i>je finirai</i> , <i>yo acabaré</i>	<i>je finirais</i> , <i>yo acabarías</i> .
RECEVOIR (2)	<i>je recevrai</i> , <i>yo recibiré</i>	<i>je recevrais</i> , <i>yo recibirías</i> .
RENDRE	<i>je rendrai</i> , <i>yo volveré</i>	<i>je rendrais</i> , <i>yo volverías</i> .
PARAITRE	<i>je paraîtrai</i> , <i>yo pareceré</i>	<i>je paraîtrais</i> , <i>yo parecerías</i> .

126. — Del PARTICIPIO de PRESENTE ó GERUNDIO, se forman :

1.º Cambiando ANT en *ons*, *ez*, *ent*, el plural del presente de indicativo :

GER. *chantant* { *nous chantons*, *nosotros cantamos*.
 vous chantez, *vosotros cantais*.
 ils chantent, *ellos cantan* (y así de los

demás verbos sin excepcion).

2.º Cambiando ANT en las inflexiones personales *ais*, etc., el imperfecto de indicativo.

GER. *chantant* { *je chantais*, *yo cantaba*.
 tu chantais, *tú cantabas*.
 nous chantions, *nosotros cantábamos*.

GER. *craignant* { *je craignais*, *yo temía*.
 nous craignons, *nosotros temíamos*.

3.º El presente de subjuntivo cambiando la terminacion ANT en las inflexiones personales de este tiempo.

GER. *chantant* { *que je chante*, *que yo cante*.
 que nous chantions, *que nos. cantemos*.
 que vous chantiez, *que vos. canteis*.

GER. *finissant* { *que tu finisses*, *que tú acabes*.
 qu'ils finissent, *que ellos acaben*.

1. Aquí solo ponemos la inflexion perteneciente á las primeras personas del singular.
 2. No ponemos los demás modelos secundarios para evitar difusion.

127.— Del PARTICIPIO PASADO combinado con los tiempos simples del auxiliar AVOIR se forman todos los tiempos compuestos de la manera siguiente :

El PARTICIPIO PASADO, combinado con el presente del auxiliar AVOIR, forma el *pretérito indefinido* :

J'AI CHANTÉ, *yo he cantado.*

Con el pretérito definido de AVOIR forma el *pretérito anterior* :

J'EUS CHANTÉ, *yo hube cantado.*

Con el pretérito indefinido, el *pretérito anterior sobre compuesto* de indicativo :

J'AI EU CHANTÉ, *yo hube cantado.*

Con el imperfecto, el *pretérito pluscuamperfecto de indicativo* :

J'AVAIS CHANTÉ, *yo habia cantado.*

Con el futuro, el *futuro anterior* :

J'AURAI CHANTÉ, *yo habré cantado.*

Con el *condicional presente*, el *condicional pasado* :

J'AURAI CHANTÉ, *yo habria cantado.*

El PARTICIPIO PASADO combinado con el presente de subjuntivo forma el *pretérito de subjuntivo* :

QUE J'AIE CHANTÉ, *que yo haya cantado.*

Con el imperfecto de subjuntivo, el *pluscuamperfecto de subjuntivo* :

QUE J'EUSSE CHANTÉ, *que yo hubiese cantado.*

Con el presente de infinitivo, el *pretérito del infinitivo* :

AVOIR CHANTÉ, *haber cantado.*

Con el participio presente, el *participio pasado compuesto*

AYANT CHANTÉ, *habiendo cantado.*

Esta formación de tiempos compuestos no tiene excepcion, aun en los verbos mas irregulares.

128.— Con el PRESENTE DE INDICATIVO se forma el *imperativo*, con solo omitir el pronombre, y la s de la segunda persona singular en la primera Conjugacion :

TU CHANTES,	<i>tú cantas.</i>	CHANTE.	<i>canta.</i>
NOUS CHANTONS,	<i>nos. cantamos.</i>	CHANTONS,	<i>cantemos.</i>
VOUS CHANTEZ,	<i>vos. cantais.</i>	CHANTEZ,	<i>cantad.</i>
TU FINIS,	<i>tú acabas.</i>	FINIS,	<i>acaba.</i>
NOUS FINISSONS,	<i>nos. acabamos.</i>	FINISSONS,	<i>acabemos.</i>
VOUS FINISSEZ,	<i>vos. acabais.</i>	FINISSEZ,	<i>acabad.</i>

129. — De la segunda persona del PRETÉRITO PERFECTO DE FINIDO DE INDICATIVO, añadiéndole una *s* á su terminacion, y despues de la *s*, la inflexion personal correspondiente, se forma el *imperfecto de subjuntivo*. Esceptuase la tercera persona de sing. que acaba en *t* :

TU CHANTAS, <i>tú cantaste,</i>	{	que je <i>chantasse</i> ,
	{	que tu <i>chantasses</i> ,
	{	qu'il <i>chantât</i> ,
	{	que nous <i>chantassions</i> ,
	{	que vous <i>chantassiez</i> ,
	{	qu'ils <i>chantassent</i> .

TU CRAIGNIS	{	que je <i>craignisse</i> ,
	{	que tu <i>craignisses</i> ,
	{	qu'il <i>craignît</i> ,
	{	que nous <i>craignissions</i> ,
	{	que vous <i>craignissiez</i> ,
	{	qu'ils <i>craignissent</i> .

130. — El *futuro de infinitivo* se forma del presente infinitivo DEVOIR, como Auxiliar, con el presente de infinitivo.

DEVOIR CHANTER,	<i>haber de cantar.</i>
DEVOIR CRAINDRE,	<i>haber de temer.</i>

Nótese bien que atendido el genio peculiar de la lengua francesa el verbo DEVOIR, que significa *deber*, seguido inmediatamente de otro verbo, equivale poco mas ó menos á nuestro *haber de* : y en este caso DEVOIR es un verdadero auxiliar.

JE DOIS CHANTER DEMAIN.	<i>Yo he de cantar mañana.</i>
JE DUS CHANTER POUR.....	<i>Yo hube de cantar para.....</i>

Las reglas que hemos dado acerca de la formacion de los tiempos secundarios, de los primitivos tienen lugar en los verbos irregulares, menos en AVOIR, ÊTRE y alguno que otro defectivo, porque las irregularidades consisten por lo general en que los tiempos *primitivos* no están formados segun los modelos regulares.

151. (c) INFLEXIONES PERSONALES Y NUMERALES DE LOS TIEMPOS SIMPLES DE LOS VERBOS REGULARES.

	Primera con- jugacion.	Segunda conjugacion.	Tercera conjugacion.	Cuarta conjugacion.	
PRESENTE.	INDICATIVO.				
	SINGULAR				
	Primera persona...	e	is	ois	s
	Segunda persona...	es	is	ois	s
	Tercera persona...	e	it	oit	»
	PLURAL				
Primera persona...	ons	issons	evons	ons	
Segunda persona...	ez	issez	eviez	ez	
Tercera persona...	ent	issent	oivent	ent	
IMPERFECTO.	SINGULAR				
	Primera persona...	ais	issais	evais	ais
	Segunda persona...	ais	issais	evais	ais
	Tercera persona...	ait	issait	evait	ait
	PLURAL				
	Primera persona...	ions	issions	evions	ions
Segunda persona...	iez	issiez	eviez	iez	
Tercera persona...	aient	issaient	evaient	aient	
PRETER. DEFINIDO Ó PERFECTO.	SINGULAR				
	Primera persona...	ai (pr. e)	is	us	is
	Segunda persona...	as	is	us	is
	Tercera persona...	a	it	ut	it
	PLURAL				
	Primera persona...	âmes	îmes	ûmes	îmes
Segunda persona...	âtes	îtes	ûtes	îtes	
Tercera persona...	êrent	îrent	urent	îrent	
FUTURO.	SINGULAR				
	Primera persona...	erai (pr. re)	irai (pr. ire)	evrai (pr. ure)	rai (pr. re)
	Segunda persona...	eras	iras	evras	ras
	Tercera persona...	era	ira	evra	ra
	PLURAL				
	Primera persona...	erons	irons	evrons	rons
Segunda persona...	erez	irez	evrez	rez	
Tercera persona...	eront	iront	evront	ront	
CONDICIONAL PRE- SENTE.	CONDICIONAL.				
	SINGULAR				
	Primera persona...	erais	irais	evrais	rais
	Segunda persona...	erais	irais	evrais	rais
	Tercera persona...	erait	irait	evrait	rait
	PLURAL				
Primera persona...	erions	irions	evrions	rions	
Segunda persona...	eriez	iriez	evriez	riez	
Tercera persona...	eraient	iraient	evraient	raient	

pues lo mas acertado y lo que mas hace adelantar, es *trabajar con la memoria* metódicamente.

155. — (b) Antes de pasar á las conjugaciones no creemos fuera del caso advertir que en la Conjugacion de un verbo hay que notar :

- 1.º Su elemento radical ;
- 2.º Su nota característica modal ;
- 3.º Su nota característica temporal, que varía segun los modos;
- 4.º Su nota característica numeral ;
- 5.º Su nota característica personal.

En QU'ILS REÇUSSENT	ILS RECEVAIENT	ILS RECEVRAIENT
Radical. REC.	REC.	REC.
Modal, que. }	{ EV.	{ EV.
Temporal... } USS.	{ . . AI.	{ . . RAI.
Personal. { E.	{ E.	{ E.
Numeral. { . NT.	{ . NT.	{ . NT.

En muchos ó los mas de los casos, las cuatro últimas notas características se refunden unas en otras; por cuya razon solo nos contentamos con hacer estas indicaciones; la práctica y un buen maestro harán lo demás.

Conocido ya el mecanismo de la Conjugacion y la clave general de todas las diversas inflexiones, vamos á dar por extenso los modelos de las cuatro clases regulares, con los de las ocho subalternas, para de este modo hacer mas soportable el peso de los Verbos irregulares.

D (a) PRIMERA CONJUGACION. *Er.*

134. — Modelo CHANTER, *cantar*; radical CHANT.

En este tiempo el Verbo expresa la accion como que ha lugar en el momento mis- mo de la palabra. AHORA,	PRESENTE.	je chante	yo canto (1)
		tu chantes	tú cantas
		il chante	él canta
		nous chantons	nosotros cantamos
			usted canta
En este tiempo el Verbo expresa la accion como presente relati- vamente á otra época pasada ya: Cuando usted vinó,	IMPERFECTO.	vous chantez	vosotros cantáis
			ustedes cantan
		ils chantent	ellos cantan
		je chantais	yo cantaba
		tu chantais	tú cantabas
		il chantoit	él cantaba
		nous chantions	nosotros cantábamos
			usted cantaba
		vous chantiez	vosotros cantábais
			ustedes cantaban
		ils chantaient	ellos cantaban

En este tiempo se expresa la accion como habiendo tenido lugar en un tiempo pasado ya enteramente: <i>Ayer, en el año pasado...</i>	PRET. PERFECTO DEFINIDO.	je chanterai (pr. chanter) tu chanteras il chantera nous chanterons vous chanterez ils chanteront	yo cantaré tú cantarás él cantará nosotros cantaremos vosotros cantaréis ellos cantarán
En este tiempo se expresa la accion como habiendo tenido lugar en un tiempo no pasado enteramente: <i>En este año, en mi vida...</i>	PRETÉRITO IMPERFECTO.	j'ai chanté tu as chanté il a chanté nous avons chanté vous avez chanté ils ont chanté	yo he cantado tú has cantado él ha cantado nosotros hemos cantado vosotros habeis cantado ellos han cantado
En este tiempo se expresa la accion como anterior á otra ya pasada: <i>Me puse ronco después que....</i>	PRETÉRITO ANTERIOR.	j'eus chanté tu eus chanté il eut chanté nous eûmes chanté vous eûtes chanté ils eurent chanté	yo hube cantado tú hubiste cantado él hubo cantado nosotros hubimos cantado vosotros hubisteis cantado ellos hubieron cantado
En este tiempo se expresa (1) la accion anterior á otra ya pasada, menos lejana que en el tiempo precedente y cuya época no está enteramente acabada: <i>Me he puesto ronco después que....</i>	PRETÉRITO ANTERIOR SOBRE COMPUESTO.	j'ai eu chanté tu as eu chanté il a eu chanté nous avons eu chanté vous avez eu chanté ils ont eu chanté	yo he habido cantado tú has habido cantado él ha habido cantado nosotros hemos habido cantado vosot. habeis habido cantado ellos han habido cantado
En este tiempo el Verbo expresa que la accion estaba ya hecha antes de otra cosa igualmente acabada ya: <i>En otro tiempo: antes que tal cosa hubiere sucedido...</i>	PRETÉRITO PLUS-QU'AMPERFECTO.	j'avais chanté tu avais chanté il avait chanté nous avions chanté vous aviez chanté ils avaient chanté	yo habia cantado tú habias cantado él habia cantado nosotros habiamos cantado vosotros habiais cantado ellos habian cantado
En este tiempo el Verbo expresa la accion como venidera. <i>Mañana....</i>	FUTURO.	je chanterai tu chanteras il chantera nous chanterons vous chanterez ils chanteront	yo cantaré tú cantarás él cantará nosotros cantaremos vosotros cantaréis ellos cantarán
En este tiempo el Verbo expresa la accion ó cosa como debiendo suceder antes de otra cosa ó accion: <i>Cuando tú vengas...</i>	FUTURO ANTERIOR.	j'aurai chanté tu auras chanté il aura chanté nous aurons chanté vous aurez chanté ils auront chanté	yo habré cantado tú habrás cantado él habrá cantado nosotros habrémos cantado vosotros habréis cantado ellos habrán cantado

1. Este tiempo se usa raramente.

CONDICIONAL.

Expresa la acción como dependiente de otro: Si tú quisieras, ahora mismo ó mañana....	PRESENTE.	je chanterais tu chanterais il chanterait nous chanterions vous chanteriez ils chanteraient	yo cantaría tú cantarías él cantaría nosotros cantaríamos vosotros cantaríais ellos cantarían
	PASADO.	j'aurais chanté tu aurais chanté il aurait chanté nous aurions chanté vous auriez chanté ils auraient chanté	yo habría cantado tú habrías cantado él habría cantado nosotros habríamos cantado vosotros habríais cantado ellos habrían cantado

IMPERATIVO.

Expresa el mandato, un deseo fuerte, súplica eficaz.	PRESENTE.	chante (t) chantons chantez	canta tú cantemos nosotros canten ellos
--	-----------	-----------------------------------	---

SUBJUNTIVO.

Expresa la acción como subordinada ó dependiente de otra: Es menester que....	PRESENTE.	que je chante tu chantes il chante nous chantions vous chantiez ils chantent	que yo cante tú cantes él cante nosotros cantemos vosotros cantéis ellos canten
	IMPERFECTO	que je chantasse tu chantasses chantât nous chantassions vous chantassiez chantassent	yo cantase ó cantara tú cantases ó cantaras él cantase ó cantara nos. cantásemos ó cantáramos vosotros cantáseis ó cantarais ellos cantasen ó cantaran
IL FALLAIT, IL FAUDRAIT; era menester, sería menester....	PRETERITO.	que j'aie chanté tu aies chanté il ait chanté nous ayons chanté vous ayez chanté ils aient chanté	que yo haya cantado tú hayas cantado él haya cantado nosotros hayamos cantado vosotros hayáis cantado ellos hayan cantado
IL A FALLU; ha sido menester....	PRETERITO PLUSQUAM.	que j'eusse chanté tu eusses chanté il eût chanté nous eussions chanté vous eussiez chanté ils eussent chanté	que hubiese ó hubiera cantado hubieses ó hubier. cantado hubiese ó hubiera cantado hubiésemos ó hub. cantado hubiéseis ó hubier. cantado hubiesen ó hubier. cantado

MODO INFINITIVO.

PRESENTE.	CHANTER	cantar
PRETERITO.	avoir chanté	haber cantado
PARTICIP. PRESENTE.	chantant.....	{ cantante
PARTICIPIO PASADO.	chanté.....	{ cantando
	chantée.....	cantado
FUTURO.	devant chanter.....	cantada
	devoir chanter.....	habiendo de cantar
		haber de cantar

4. En este tiempo no se emplea el pronombre francés.

155. OBSERVACIONES PARTICULARES SOBRE LOS VERBOS EN ER.

1.º En los Verbos de la primera Conjugacion, cuya segunda persona de imperativo acaba en *e*, como CHANTE, *canta tú*, se añade una *S* llamada *eufónica*, cuando le sigue inmediatamente al verbo uno de los pronombres *Y* ó *EN*. Por ej.:

CHANTE-S-Y,	<i>canta allí ó en eso.</i>
CHANTE-S-EN UN COUPLET,	<i>canta una copla de... (tal pieza)</i>
APPORTE-S-Y LE LIVRE,	<i>trae aquí ó allí el libro.</i>
DONNE-S-EN,	<i>da de eso.....</i>
ENVOIE-S-Y QUELQU'UN,	<i>envía alguno allí.</i>
MÈNE-S-Y MOI,	<i>llevame allí. (Véase el n.º 165.)</i>

2.º Asi en esta primera Conjugacion, como en todas las demás, se encuentran usados, aunque muy rara vez, un tiempo PLUSQUAMPERFECTO *sobre compuesto*, como J'AVAIS EU CHANTÉ, *yo habia habido cantado*, etc.; y un FUTURO ANTERIOR tambien *sobre compuesto* J'AURAI EU CHANTÉ, *yo habré habido cantado*, etc.

VARIACIONES ORTOGRÁFICAS EN CIERTOS VERBOS.

156. — Sin alterar en nada las leyes de la Conjugacion, y como una consecuencia lójica de las de la ortografia francesa, para ir de acuerdo con la *fonología* ciertos verbos acabados en *ER* experimentan ciertas variaciones ortográficas muy dignas de notarse.

(a) *Verbos acabados en CER* : FORCER, *forzar*; AVANCER, *avanzar*; etc.

Estos verbos toman la cedilla cuando la *c* del radical se encuentra delante de *A* ó *o*, por ej.:

IL AVANÇA,	<i>él avanzó.</i>
NOUS AVANÇONS,	<i>nosotros avanzamos.</i>
ILS AVANÇAIENT,	<i>etc.</i>

157. (b) *Verbos acabados en GER* : MANGER, *comer*; AFFLIGER, *aflijirse*; etc.

Estos verbos toman una *e* muda cuando la *G* está delante de *a* y *o* para conservar su sonido radical.

IL MANGEA,	<i>él comio.</i>
NOUS MANGEONS,	<i>nosotros comemos.</i>
IL MANGEAIT,	<i>él comia, etc.</i>

138. (c) *Verbos acabados en EER* : CRÉER, *crear*; SUPPLÉER, *suplir*; AGRÉER, *aceptar*; etc.

En estos verbos aunque nada hay de irregular, hay que observar que la *é cerrada* que precede á la terminacion se conserva siempre invariable. Y así se dice :

DIEU A CRÉÉ TOUTES CHOSSES, *Dios ha criado todas las cosas.*

LES CHOSSES CRÉÉES, *las cosas criadas*; en donde el participio femenino tiene tres *e* seguidas.

DIEU CRÉERA ET CRÉERAIT ENCORE S'IL LE VOULAIT, *Dios criara ó criaria todavía si quisiera.*

139.—(d) *Verbos con E muda antes de la terminacion ER* : PROMENER (pr. prom-né), *pasear*; ENLEVER (pr. anlvé), *quitar*.

En estos verbos la *E* muda del radical toma el acento grave (◌) cuando le sigue inmediatamente una *E* ó sílaba muda en la terminacion. Por ejemplo :

Je PROMÈNE,	<i>yo paseo.</i>
Tu PROMÈNES,	<i>tú paseas.</i>
Ils PROMÈNENT,	<i>ellos pasean, etc.</i>
Je PROMÈNERAIS,	<i>yo pasearia.</i>
Ils PROMÈNERAIENT,	<i>ellos pasearian, etc.</i>

En los demas casos la *E* queda muda : NOUS PROMENONS, *etc.*

140.—(e) *Verbos que tienen é cerrada antes de la terminacion ER* : ESPÉRER, *esperar*; RÉGNER, *reinar*.

La *é cerrada* toma acento, y se hace *è grave* en estos mismos casos :

J'ESPÈRE,	<i>yo espero.</i>
ILS ESPÈRENT,	<i>esperan.</i>
ILS ESPÈRERAIENT,	<i>esperarian, etc.</i>

En los demas la *é* se conserva : NOUS ESPÉRONS, *esperamos, etc.*

Sin embargo cuando á la *é cerrada* sigue *G*, como en PROTÉGER, *protejer*; la *é* es siempre cerrada :

JE PROTÈGE,	<i>yo protejo.</i>
ILS PROTÈGENT,	<i>ellos protejen.</i>
ILS PROTÈGERAIENT,	<i>ellos protegerian.</i>
IL PROTÈGEA,	<i>él protejió.</i>

141.—(f) *Verbos acabados en ELER, ETER* : APPELER, *llamar*; JETER, *tirar, arrojar*.

En esta clase de verbos se dobla la L ó la T cuando se sigue inmediatamente una E muda á estas letras :

TU APPELLES,	<i>tú llamas.</i>
ILS APPELLENT,	<i>ellos llaman.</i>
NOUS APPELLERONS,	<i>nosotros llamaremos.</i>
ILS APPELLERAIENT,	<i>ellos llamarían.</i>

No se doblan, ni aun en este caso la T ni la L cuando la E que les precede en el radical es E cerrada.

EMPIÈTER,	<i>apoderarse.</i>
ILS EMPIÈTENT,	<i>ellos se apoderan, j'empîèterai.</i>

Pero como se ve toman acento grave.

142.—(g) Verbos acabados en YER : ENVOYER, *enviar*; PAYER, *pagar*.

Estos verbos mudan la Y en I vocal siempre que en la conjugacion les sigue sílaba muda; y así se escribe con Y : ENVOYONS, ENVOYAMES, ENVOYANT, ENVOYÉ; PAYÉ, PAYANT; y con I vocal : J'ENVOIE; ILS ENVOIENT; ENVOIE, *envia tú*; etc.

Pero por costumbre bastante general conservan siempre la Y los verbos en AYER ó EYER, como PAYER, *pagar*; GRASSEYER, *cecear* :

IL PAYE,	<i>paga.</i>
ILS PAYERAIENT,	<i>pagarian.</i>
IL GRASSEYE,	<i>cecea.</i>
ILS GRASSEYERONT,	<i>cecearán.</i>

143.—(h) Los verbos en IER toman dos I I en la primera y segunda persona plural del presente de subjuntivo y del imperfecto de indicativo.

NOUS PRIIONS,	<i>nosotros rezábamos.</i>
VOUS PRIEZ,	<i>vosotros rezábais.</i>
QUE NOUS PRIIONS,	<i>que nosotros recemos.</i>
QUE VOUS PRIEZ,	<i>que vosotros receis.</i>

144.—(y) Los verbos acabados en GUER : ARGÜER, *argüir*; reciben el trema sobre la E muda final del presente de indicativo, del imperativo, y de subjuntivo.

J'ARGÜÈ, ARGÜÈ, QUE J'ARGÜÈ, ILS ARGÜÈNT.

145.—Los verbos en UER, como TUER, *matar*, reciben el trema sobre la I del imperfecto de indicativo y presente de subjuntivo, primera y segunda persona plural.

NOUS TUÏONS,	TUÏEZ, etc.	<i>matábamos, matábais.</i>
JOUÏONS,	JOUÏEZ, etc.	<i>jugábamos, jugábais.</i>

(E) (a) SEGUNDA CONJUGACION EN IR.

146. — En las demás conjugaciones no pondremos los tiempos compuestos; ni daremos mas significado español que el de la primera persona del singular de cada tiempo simple.

PRIMER MODELO.
Finir, acabar.

SEGUNDO MODELO.
Ouvrir, abrir.

TERCER MODELO.
Sentir, sentir.

CUARTO MODELO.
Tenir, tener, agarrar.

INDICATIVO

	PRESENTE	IMPERFECTO	PRETERITO DEFINIDO O PERFECTO	FUTURO
PRIMER MODELO.	je finis, yo acabo tu finis il finit nous finissons vous finissez ils finissent	je finissais, yo acababa tu finissais il finissait nous finissions vous finissiez ils finissaient	je finis, yo acabé tu finis il finit nous finîmes vous finîtes ils finirent	je finirai, yo acabaré tu finiras il finira nous finirons vous finirez ils finiront
SEGUNDO MODELO.	j'ouvre, yo abro tu ouvres il ouvre nous ouvrons vous ouvrez ils ouvrent	j'ouvrais, yo abría tu ouvrais il ouvrirait nous ouvririons vous ouvririez ils ouvriraient	j'ouvris, yo abrí tu ouvris il ouvrit nous ouvrîmes vous ouvrîtes ils ouvrirent	j'ouvrirai, yo abriré tu ouvriras il ouvrira nous ouvrirons vous ouvrirez ils ouvriront
TERCER MODELO.	je sens, yo siento tu sens il sent nous sentons vous sentez ils sentent	je sentais, yo sentía tu sentais il sentait nous sentions vous sentiez ils sentaient	je sentis, yo sentí tu sentis il sentit nous sentîmes vous sentîtes ils sentirent	je sentirai, yo sentiré tu sentiras il sentira nous sentirons vous sentirez ils sentiront
CUARTO MODELO.	je tiens, yo tengo tu tiens il tient nous tenons vous tenez ils tiennent	je tenais, yo tenía tu tenais il tenait nous tenions vous teniez ils tenaient	je tins, yo tuve tu tins il tint nous tinîmes vous tintes ils tinrent	je tiendrai, yo tendré tu tiendras il tiendra nous tiendrons vous tiendrez ils tiendront

CONDICIONAL

PRESENTE	je finirais, yo acabaria	j'ouvrirais, yo abriria	je sentirais, yo sentiria	je tiendrais, yo tendria
	tu finirais	tu ouvrirais	tu sentirais	tu tiendrais
PRESENT.	il finirait	il ouvrirait	il sentirait	il tiendrait
	nous finirions	nous ouvririons	nous sentirions	nous tiendrions
	vous finiriez	vous ouvririez	vous sentiriez	vous tiendriez
	ils finiraient	ils ouvriraient	ils sentiraient	ils tiendraient

IMPERATIVO

PRESENTE	finis, acaba tú	ouvre, abre	sens, siente	tiens, ten
	finissons, acabemos	ouvrons, abramos	sentons, sintamos	tenons, tengamos
	finissez, acabad	ouvrez, abrid	sentez, sentid	tenez, tened

SUBJUNTIVO

PRESENTE	que je finisse, yo acabe	que j'ouvre, yo abra	que je sente, yo sienta	que je tienne, yo tenga
	que tu finisses	que tu ouvres	que tu sentes	que tu tiennes
IMPERFECTO	qu'il finisse	qu'il ouvre	qu'il sente	qu'il tienne
	que nous finissions	que nous ouvrions	que nous sentions	que nous tenions
	que vous finissiez	que vous ouvriez	que vous sentiez	que vous teniez
	qu'ils finissent	qu'ils ouvrent	qu'ils sentent	qu'ils tiennent
IMPERFECTO	que je finisse, yo acabase	que j'ouvrisse, yo abriese	que je sentisse, yo sintiese	que je tinssse, yo tuviese
	que tu finisses	que tu ouvrisses	que tu sentisses	que tu tinsses
IMPERFECTO	qu'il finît	qu'il ouvrît	qu'il sentît	qu'il tint
	que nous finissions	que nous ouvrissions	que nous sentissions	que nous tinssions
	que vous finissiez	que vous ouvrissiez	que vous sentissiez	que vous tinssiez
	qu'ils finissent	qu'ils ouvrissent	qu'ils sentissent	qu'ils tinssent

INFINITIVO

PRESENTE	finir, acabar	ouvrir, abrir	sentir, sentir	tenir, tener
PRÉTERITO	avoir fini, haber acabado	avoir ouvert, haber abierto	avoir senti, haber sentido	avoir tenu, haber tenido
PARTICIPIO PRESENTE	finissant, acabando	ouvrant, abriendo	sentant, sintiendo	tenant, teniendo
PARTICIPIO PASADO	fini, finie, acabado, a	ouvert, ouverte, abierto, a	senti, sentie, sentido, a	tenu, tenue, tenido, a
FUTURO	devoir finir, haber de acabar	devoir ouvrir, haber de abrir	devoir sentir, haber de sentir	devoir tenir, haber de tener
	devant finir, habiendo de acabar	devant ouvrir, habiendo de abrir	devant sentir, habiendo de sentir	devant tenir, habiendo de tener

(b) OBSERVACIONES PARTICULARES SOBRE LA CONJUGACION DE LOS VERBOS EN *ir*.

147.— El verbo FINIR es el verdadero modelo general de los verbos regulares en *ir*. Debe notarse que la verdadera radical de FINIR son las cuatro letras FINI que jamás varían, como podrá verse en el modelo.

El verbo HAÏR, *aborrecer*, es regular en cuanto á su formación, pero en las tres personas del singular del presente de indicativo no hay trema (¨) sobre la i; se escribe, pues, y se pronuncia del modo siguiente:

JE HAIS,	(j'è)	<i>yo aborrezco.</i>
TU HAIS,	(tu è)	<i>tú aborreces.</i>
IL HAIT,	(il è)	<i>él aborrece.</i>

En el plural, y en todos los demás tiempos y números se pronuncian separadas la I, y la A:

NOUS HAÏSSONS,	(nu haïson),	<i>nosotros aborrecemos.</i>
HAÏR,	(haïr),	<i>aborrecer.</i>
HAÏSSANT,	(haïsan),	<i>aborreciendo.</i>

148. — Se conjugan como OUVRIR los verbos acabados en FRIR y VRIR; tales como:

COUVIR,	<i>cubrir.</i>	ROUVIR,	<i>reabrir.</i>
DÉCOUVIR,	<i>descubrir.</i>	SOUFFRIR,	<i>sufrir.</i>
RECOUVIR,	<i>volver á cub.</i>	OFFRIR,	<i>ofrecer.</i>
ENTR'OUVRIR,	<i>entreabrir.</i>	MÉS OFFRIR,	<i>retirar la oferta, ofrecer á menos precio.</i>

Respecto del imperativo, y cuando le siguen las partículas pronominales Y Ó EN, estos verbos toman la s *eufónica*, como se ha dicho de los verbos en ER. Véase n° 435 y n° 217.

149. — Se conjugan como SENTIR, 1.º todos sus compuestos, CONSENTIR, RESENTIR, PRESENTIR.

2.º PARTIR, y sus compuestos.

3.º SORTIR y sus compuestos. Entre estos, el verbo RESSORTIR se conjuga bajo el modelo de SENTIR, cuando significa *volver á salir*; y como FINIR cuando significa *depende de tal jurisdicción ó distrito*.

4.º MENTIR, *mentir*, y DÉMENTIR, *desmentir*. Y así se dice:

Je SENS,	il SENT,	NOUS SENTONS,	SENTANT, SENTI.
Je PARS,	il PART,	NOUS PARTONS,	PARTANT, PARTI.
Je MENS,	il MENT,	NOUS MENTONS,	MENTANT, MENTI.

La afinidad de estos verbos consiste en que todos *contraen* de la misma manera la consonante que precede á *ir*; todos la vuelven á tomar en los mismos casos; y todos en fin toman las mismas terminaciones.

150. — Se conjugan como *TENIR*, todos los verbos en *ENIR*, como: *APPARTENIR*, *CONTENIR*, *RETENIR* y demás derivados de *TENIR*:

AVENIR, *CIRCONVENIR*, *CONVENIR* y sus derivados,
DEVENIR y sus derivados, *INTERVENIR*, *PARVENIR*,
PRÉVENIR, *SOUVENIR*, *SUBVENIR*.

(F)(a) TERCERA CONJUGACION EN *EVOIR*.

151. *RECEVOIR*, *recibir*.

INDICATIVO.

PRESENTE.

je reçois *yo recibo*
 tu reçois
 il reçoit
 nous recevons
 vous recevez
 ils reçoivent

IMPERFECTO.

je recevais *yo recibía*
 tu recevais
 il recevait
 nous recevions
 vous receviez
 ils recevaient

PRÉTERITO PERFECTO Ó DEFINIDO.

je reçus *yo recibí*
 tu reçus
 il reçut
 nous reçûmes
 vous reçûtes
 ils reçurent

FUTURO.

je recevrai, *yo recibiré*
 tu recevras
 il recevra
 nous recevrons
 vous recevrez
 ils recevront

CONDICIONAL.

PRESENTE.

je recevrais *yo recibiría*
 tu recevrais
 il recevrait
 nous recevriions

vous recevriez
 ils recevraient

IMPERATIVO.

PRESENTE.

reçois, *recibe*
 recevons, *recibamos*
 recevez, *recibid*

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

que je reçoive, *yo recibiera ó recibiese*
 que tu reçoives
 qu'il reçoive
 que nous recevions
 que vous receviez
 qu'ils reçoivent

IMPERFECTO.

que je reçusse
 que tu reçusses
 qu'il reçût
 que nous reçussions
 que vous reçussiez
 qu'ils reçussent

INFINITIVO.

PRESENTE.

recevoir, *recibir*

PRÉTERITO.

avoir reçu, *haber recibido*

PARTICIPIO PRESENTE.

recevant, *recibiendo, recipiente*

PARTICIPIO PASADO.

reçu, reçue, *recibido, recibida*

FUTURO.

devoir recevoir, *haber de recibir*
 devant recevoir, *habiendo de recibir*

Así se conjugan los acabados en EVOIR, como CONCEVOIR, PERCEVOIR, etc.; pues todos los demás en OIR son irregulares; lo que ha decidido á muchos célebres gramáticos á considerar esta conjugacion *tercera*, como una verdadera *irregularidad*.

(b) OBSERVACIONES SOBRE ALGUNOS VERBOS REGULARES DE ESTA CONJUGACION.

152. — Cuando á la terminacion EVOIR precede la *c*, esta letra toma cedilla (*ç*) cuando la terminacion ó inflexion verbal principia por *a*, *o*, *u*, afin de conservar su sonido originario: y así se escribe y se pronuncia

NOUS RECEVONS, NOUS CONCEVONS, JE REÇOIS, ILS REÇOIVENT, JE REÇUS, RECEVOIR, CONCEVOIR, REÇU, CONÇU, etc.

153. — *Nota.* Para distinguir el participio *dú*, *debido* (del verbo DEVOIR (*deber*) del artículo compuesto *du*, *del*, se pone un acento circunflejo sobre la *u* del participio *du*. Y así se escribe con acento:

J'ai *dú* faire, *he debido hacer.*
Cela m'est *dú*, *eso me es debido.*

Y sin acento:

La chose *DUE*, *la cosa debida.*
Des intérêts *DUS*, *intereses debidos.*
Des choses *DUES*, *cosas debidas.*

Porque en estos tres últimos casos no hay lugar á equívoco.

154. (G) (a) CUARTA CONJUGACION EN *RE*.

1º Modelo *re*
Rendre, volver

2º Modelo *atre*
Plaire, agradar

3º Modelo *tre*
Réduire, reducir

INDICATIVO.

PRESENTE.

je rends, yo vuelvo
tu rends
il rend
nous rendons
vous rendez
ils rendent

je plais, yo agrado
tu plais
il plaît
nous plaisons
vous plaisez
ils plaisent

je réduis, yo reduzco
tu réduis
il réduit
nous réduisons
vous réduisez
ils réduisent

IMPERFECTO.

je rendais, *yo volvia*
tu rendais
il rendait
nous rendions
vous rendiez
ils rendaient

je plaisais, *yo agradaba*
tu plaisais
il plaisait
nous plaisions
vous plaisiez
ils plaisoient

je réduisais, *yo reducía*
tu réduisais
il réduisait
nous réduisions
vous réduisiez
ils réduisaient

PRETERITO PERFECTO Ó DEFINIDO.

je rendis, *yo volví*
tu rendis
il rendit
nous rendîmes
vous rendîtes
ils rendirent

je plus, *yo agradé*
tu plus
il plut
nous plûmes
vous plûtes
ils plurent

je réduisis, *yo reduje*
tu réduisis
il réduisit
nous réduisîmes
vous réduisîtes
ils réduisirent

FUTURO.

je rendrai, *yo volveré*
tu rendras
il rendra
nous rendrons
vous rendrez
ils rendront

je plairai, *yo agradaré*
tu plairas
il plaira
nous plairons
vous plairez
ils plairont

je réduirai, *yo reduciré*
tu réduiras
il réduira
nous réduirons
vous réduirez
ils réduiront

CONDICIONAL.

PRESENTE.

je rendrais, *yo volvería*
tu rendrais
il rendrait
nous rendrions
vous rendriez
ils rendraient

je plainrais, *yo agradaría*
tu plainrais
il plainrait
nous plainrions
vous plainriez
ils plainraient

je réduirais, *yo reduciría*
tu réduirais
il réduirait
nous réduirions
vous réduiriez
ils réduiraient

IMPERATIVO.

PRESENTE.

rends, *vuelve tú*
rendons, *volvamos*
rendez, *volver*

plais, *agrada tú*
plaisons, *agrademos*
plaisez, *agradad*

réduis, *reduce*
réduisons, *reduzcamos*
réduisez, *reducid*

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

que je rende, *yo vuelva*
que tu rendes
qu'il rende
que nous rendions
que vous rendiez
qu'ils rendent

que je plaise, *yo agrade*
que tu plaises
qu'il plaise
que nous plaisions
que vous plaisiez
qu'ils plaisent

que je réduise, *yo reduzca*
que tu réduises
qu'il réduise
que nous réduisions
que vous réduisiez
qu'ils réduisent

IMPERFECTO.

que je rendisse, *volviera*
que tu rendisses
qu'il rendit
que nous rendissions
que vous rendissiez
qu'ils rendissent

que je plussé, *agradara ó agradase*
que tu plussés
qu'il plût
que nous plussions
que vous plussiez
qu'ils plussent

que je réduisise, *redujera ó redujese*
que tu réduisises
qu'il réduisit
que nous réduisissions
que vous réduisissiez
qu'ils réduisissent

INFINITIVO.

PRESENTE.

rendre, *volver*

plaire, *agradar*

réduire, *reducir*

PRÉTERITO.

avoir rendu, *haber
vuelto*

avoir plu, *haber agra-
dado*

avoir réduit, *haber re-
ducido*

PARTICIPIO.

PRESENTE.

rendant, *volviendo*

plaisant, *agradando*

réduisant, *reduciendo*

PASADO.

rendu, *ue; vuelto, ta*

plu, *ue, agradado, da*

réduit, *te, reducido, da*

FUTURO.

devoir rendre, *haber de
volver*
devant rendre, *habiendo
de volver*

devoir plaire, *haber de
agradar*
devant plaire, *habiendo
de agradar*

devoir réduire, *haber de
reducir*
devant réduire, *habiendo
de reducir*

4^o Modelo *indre*
Craindre, temer

5^o Modelo *ôître*
Croître, crecer

6^o Modelo *âître*
Connaître, conocer

INDICATIVO.

PRESENTE.

je crains, *yo temo*
tu crains
il craint
nous craignons
vous craignez
ils craignent

je crois, *yo crezco*
tu crois
il croit
nous croissons
vous croissez
ils croissent

je connais, *yo conozco*
tu connais
il connaît
nous connaissons
vous connaissez
ils connaissent

IMPERFECTO.

je craignais, *yo temia*
tu craignais
il craignait
nous craignions
vous craigniez
ils craignaient

je croissais, *yo crecia*
tu croissais
il croissait
nous croissions
vous croissiez
ils croissaient

je connaissais, *yo conocia*
tu connaissais
il connaissait
nous connaissions
vous connaissiez
ils connaissaient

PRÉTERITO PERFECTO Ó DEFINIDO.

je craignis, *yo temi*
tu craignis
il craignit
nous craignîmes
vous craignîtes
ils craignirent

je crus, *yo crecí*
tu crus
il crût
nous crûmes
vous crûtes
ils crurent

je connus, *yo conocí*
tu connus
il connut
nous connûmes
vous connûtes
ils connurent

FUTURO.

je craindrai, *yo temeré*
tu craindras
il craindra
nous craindrons
vous craindrez
ils craindront

je croîtrai, *yo creceré*
tu croîtras
il croîtra
nous croîtrons
vous croîtrez
ils croîtront

je connaîtrai, *yo conoceré*
tu connaîtras
il connaîtra
nous connaîtrons
vous connaîtrez
ils connaîtront

CONDICIONAL.

PRESENTE.

je craindrais, <i>yo temeria</i>	je croitrais, <i>yo creceria</i>	je connaitrais, <i>yo cono-</i> <i>[conocer]</i>
tu craindrais	tu croitrais	tu connaitrais
il craindrait	il croitrait	il connaitrait
nous craindrions	nous croitrions	nous connaitrions
vous craindriez	vous croitriez	vous connaitriez
ils craindraient	ils croitraient	ils connaitraient

IMPERATIVO.

PRESENTE.

crains, <i>teme</i>	crois, <i>crece tú</i>	connais, <i>conoce</i>
craignons, <i>temamos</i>	croissons, <i>crezcamos</i>	connaissons, <i>conozcamos</i>
craignez, <i>temed</i>	croissez, <i>creced</i>	connaissez, <i>conoced</i>

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

que je craigne, <i>yo tema</i>	que je croisse, <i>yo crezca</i>	que je connaisse, <i>conozca</i>
que tu craignes	que tu croisses	que tu connaises
qu'il craigne	qu'il croisse	qu'il connaisse
que nous craignions	que nous croissions	que nous connaissions
que vous craigniez	que vous croissiez	que vous connaissiez
qu'ils craignent	qu'ils croissent	qu'ils connaissent

IMPERFECTO.

que je craignisse, <i>yo temiera, ó temiese</i>	que je crûsse, <i>yo creciera ó creciese</i>	que je connusse, <i>yo conociera ó conociese</i>
que tu craignisses	que tu crûsses	que tu connusses
qu'il craignît	qu'il crût	qu'il connût
que nous craignissions	que nous crûssions	que nous connussions
que vous craignissiez	que vous crûssiez	que vous connussiez
qu'ils craignissent	qu'ils crûssent	qu'ils connussent

INFINITIVO.

PRESENTE.

craindre, <i>temer</i>	croître, <i>crecer</i>	connaître, <i>conocer</i>
------------------------	------------------------	---------------------------

PRÉTERITO.

avoir crain, <i>haber temido</i>	avoir crû, <i>haber crecido</i>	avoir connu, <i>haber conocido</i>
----------------------------------	---------------------------------	------------------------------------

PARTICIPIO.

PRESENTE.

craignant, <i>temiendo</i>	croissant, <i>creciendo</i>	connaissant, <i>conociendo</i>
----------------------------	-----------------------------	--------------------------------

PASADO.

crain, <i>te; temido, da</i>	crû, <i>crûe, crecido, da</i>	connu, <i>ue; conocido, da</i>
------------------------------	-------------------------------	--------------------------------

FUTURO.

devoir craindre, <i>haber de temer</i>	devoir croître, <i>haber de crecer</i>	devoir connaître, <i>haber de conocer</i>
devant craindre, <i>habiendo de temer</i>	devant croître, <i>habiendo de crecer</i>	devant connaître, <i>habiendo de conocer</i>

(b) OBSERVACIONES ACERCA DE LOS VERBOS DE LA CUARTA CONJUGACION.

135. — El primer modelo RENDRE es el verdadero modelo general, y por él se conjugan todos los que no son irregulares (en lo tocante solo á sus irregularidades), y los que no tengan por modelo uno de los cinco subalternos que van puestos.

Se conjugan como PLAIRE, sus derivados DÉPLAIRE, COMPLAIRE, etc.

Se conjugan como RÉDUIRE todos los acabados en UIRE, como CONDUIRE, PRODUIRE.

Se conjugan como CRAINDRE todos los acabados en INDRE, como POINDRE, PEINDRE, CONTRAINDRE. Hay muchos verbos; pero nótese que OINDRE se pronuncia OEINDR, etc.

Se conjugan como CROÎTRE, sus compuestos, ACCROÎTRE, DÉCROÎTRE, etc.

Se conjugan como CONNAÎTRE los acabados en AÎTRE, que no son irregulares ó defectivos, como PARAÎTRE, COMPARAÎTRE, etc. Nótese que estos verbos se escribían en la antigua ortografía, CONNOÎTRE, COMPAROÎTRE, etc.

Estos dos últimos modelos no son sino uno solo; con solo la diferencia que en CROÎTRE y sus derivados se guarda la o de la terminacion oître en lugar de la a de AÎTRE que conservan los que siguen el 6.º modelo.

136. — Los verbos ROMPRE y sus compuestos se conjugan como RENDRE, pero toman una t en la tercera persona singular del presente de indicativo:

JE ROMPS,	<i>rompo.</i>
TU ROMPS,	<i>rompes.</i>
IL ROMPT,	<i>rompe.</i>

Solo hay esta diferencia ortográfica.

(II) *Modelo de conjugacion de un Verbo tomado en sentido pasivo: ÊTRE AIMÉ ó AIMÉE, ser amado ó amada.*

137. — Esta conjugacion no ofrece la menor dificultad. El verbo auxiliar es ÊTRE, *ser*; y solo hay que añadir á su conjugacion el participio pasado del Verbo pasivo. El participio en este caso es variable, susceptible de género y número. Solo pondremos las primeras personas de ambos números, en cada tiempo, hasta el subjuntivo.

148.

INDICATIVO.

PRESENTE.

je suis aimé *ó* aimée, *soy amado ó amada*
 nous sommes aimés *ó* aimées, *somos amados ó amadas*

IMPERFECTO.

j'étais aimé, *ó* aimée, *yo era amado ó amada*
 nous étions aimés *ó* aimées, *éramos amados ó amadas*

PRÉTÉRITO PERFECTO DEFINIDO.

je fus aimé, aimée, *fui amado, a*
 nous fûmes aimés, aimées, *fûimos amados, ó amadas*

PRÉTÉRITO INDEFINIDO.

j'ai été aimé, aimée, *yo he sido amado, a*
 nous avons été aimés, aimées, *hemos sido amados, as*

PRÉTÉRITO ANTERIOR.

j'eus été aimé, aimée, *yo hube sido amado, a*
 nous eûmes été aimés, aimées, *hubimos sido amados, as*

PRÉTÉRITO PLUSQUAMPERFECTO.

j'avais été aimé, aimée, *yo habia sido amado, a*
 nous avions été aimés, aimées, *habíamos sido amados, as*

FUTURO ABSOLUTO.

je serai aimé, aimée, *yo seré amado*
 nous serons aimés, aimées, *serémos amados*

FUTURO ANTERIOR.

tu auras été aimé, *tú habrás sido amado*
 ils auront été aimés, *habrán sido amados*

CONDICIONAL.

PRESENTE.

elle serait aimée, *ella sería amada*
 vous seriez aimés, *vosotros seríais amados*

IMPERATIVO.

sois aimé, aimée, *sé amado, a* *soyons aimés, seamos amados*
 soyez aimées, *sed amadas*

(I) *Modelo de conjugacion de un verbo neutro, cuyo auxiliar es ÊTRE. TOMBER, caer.*

149. — Cuando ÊTRE es auxiliar de un Verbo neutro, reemplaza al verbo AVOIR, como se dijo en el número 86, y tiene la significacion de *haber*.

En los tiempos simples los Verbos neutros regulares se conjugan como los activos; en los compuestos, solo difieren en tomar por auxiliar ÊTRE en lugar de AVOIR. Solo hay una diferencia notable en el participio; y es que en muchos de los neutros no tiene ni femenino ni plural; de manera que es invariable:

tales como MARCHER, DORMIR, LANGUIR, cuyos participios MARCHÉ, DORMI, LANGUI, son invariables.

Se corresponden en ambas lenguas.

160.

INDICATIVO

PRESENTE.

je tombe, yo caigo

IMPERFECTO.

je tombais, yo caía

PRÉTERITO PERFECTO.

je tombai, yo caí

PRÉTERITO INDEFINIDO.

je suis tombé,	yo he caído
tu es tombé,	tú has caído
il est tombé,	él ha caído
nous sommes tombés,	nosotros hemos caído
vous êtes tombés,	vosotros habéis caído
ils sont tombés,	ellos han caído

PRÉTERITO ANTERIOR.

je fus tombé,	yo hube caído
tu fus tombé,	tú hubiste caído
il fut tombé,	él hubo caído
nous fûmes tombés,	nosotros hubimos caído
vous fûtes tombés,	vosotros hubisteis caído
ils furent tombés,	ellos hubieron caído
elles furent tombées,	ellas hubieron caído

PRÉTERITO PLUSQUAMPERFECTO.

j'étais tombé,	yo había caído
tu étais tombé,	tú habías caído
il était tombé,	él había caído
nous étions tombés,	nosotros habíamos caído
vous étiez tombés,	vosotros habíais caído
ils étaient tombés,	ellos habían caído

FUTURO ABSOLUTO.

je tomberai, yo caeré

FUTURO ANTERIOR.

je serai tombé ou tombée,	yo habré caído
tu seras tombé ou tombée,	tú habrás caído
nous serons tombés,	nosotros habremos caído

CONDICIONAL

PRESENTE.

je tomberais, yo caería

PASSADO.

je serais tombé, yo habría caído

IMPERATIVO.

tombe, cae tú

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

que je tombe, yo caiga

IMPERFECTO.

que je tombasse, *yo cayera ó cayese*

PRÉTERITO.

que je sois tombé, *yo haya caído*
que nous soyons tombés, *hayamos caído*

IMPERFECTO.

que je fusse tombé, *yo hubiera ó hubiese caído*
qu'elles fussent tombées, *ellas hubiesen caído*

INFINITIVO.

tomber, *caer*

PRÉTERITO.

être tombé, *haber caído*

PARTICIPIO PRESENTE.

tombant, *cayendo*

PARTICIPIO PASADO.

tombé, tombée, *caído, caída*
étant tombé, ée, *habiendo caído*

FUTURO.

devoir tomber, *haber de caer*
devant tomber, *habiendo de caer*

161. — Nota. Cuando el verbo ÊTRE es el auxiliar en los tiempos compuestos de un verbo neutro, el participio pasado del Verbo que se conjuga debe concordar en número y género con el sujeto del Verbo. Y así se dice :

Yo (hombre) me he caído, je suis tombé.

PIERRE EST TOMBÉ, Pedro se ha caído.

Yo (mujer) me he caído, je suis tombée.

MARIE EST TOMBÉE, María se ha caído.

NOUS SOMMES TOMBÉS, nosotros nos hemos caído.

NOUS SOMMES TOMBÉES, nosotras nos hemos caído.

*(J) Modelo de la conjugacion de un Verbo RECÍPROCO
Ó PRONOMINAL.*

162. — En los Verbos pronominales se toma el auxiliar ÊTRE, en sentido de *haber* y como reemplazando al auxiliar AVOIR, en la conjugacion de los tiempos compuestos.

SE PROMENER : pasearse.

163.

INDICATIVO.

PRESENTE.

*je me promène,
tu te promènes,*

*yo me paseo
tú te paseas*

il se promène,	<i>él</i> } <i>se pasea</i>
nous nous promenons,	<i>ella</i> } <i>nosotros ó nosotras nos paseamos</i>
vous vous promenez,	<i>vosotros ó vosotras os paseais</i>
ils se promènent,	<i>ellos se pasean</i>

IMPERFECTO.

je me promenais,	<i>yo me paseaba</i>
ils se promenaient,	<i>ellos se paseaban</i>

PRETÉRITO PERFECTO DEFINIDO.

je me promenai,	<i>yo me paseé</i>
nous nous promenâmes,	<i>nosotros ó nosotras nos paseamos</i>

PRETÉRITO INDEFINIDO.

je me suis promené,	<i>yo (hombre) me he paseado</i>
je me suis promenée,	<i>yo (mujer) me he paseado</i>
tu t'es promené,	<i>tú (hombre) te has paseado</i>
tu t'es promenée,	<i>tú (mujer) te has paseado</i>
il s'est promené,	<i>él se ha paseado</i>
elle s'est promenée,	<i>ella se ha paseado</i>

PRETÉRITO ANTERIOR.

je me fus promené,	} <i>yo me hube paseado</i>
promenée,	
nous nous fûmes promenés,	} <i>nosotros, nosotras nos hubimos paseado</i>
promenées,	

PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO.

je m'étais promené,	} <i>yo me había paseado</i>
promenée,	
tu t'étais promené,	} <i>tú te habías paseado</i>
promenée,	
il s'était promené,	<i>él se había paseado</i>
elle s'était promenée,	<i>ella se había paseado</i>
nous nous étions promenés,	<i>nosotros nos habíamos paseado</i>
nous nous étions promenées,	<i>nosotras nos habíamos paseado</i>
vous vous étiez promenés,	<i>vosotros os habíais paseado</i>
vous vous étiez promenées,	<i>vosotras os habíais paseado</i>
ils s'étaient promenés,	<i>ellos se habían paseado</i>
elles s'étaient promenées,	<i>ellas se habían paseado</i>

FUTURO ABSOLUTO.

je me promènerai,	<i>yo me pasearé</i>
ils se promèneront,	<i>ellos se pasearán</i>

FUTURO ANTERIOR.

je me serai promené,	<i>yo me habré paseado</i>
nous nous serons promenés,	<i>nosotros nos habrémos paseado</i>
nous nous serons promenées,	<i>nosotras nos habrémos paseado</i>

CONDICIONAL.

PRESENTE.

je me promènerais,	<i>yo me pasearía</i>
elles se promèneraient,	<i>ellas se pasearían</i>

PASADO.

je me serais promené,	<i>yo me habría paseado</i>
elles se seraient promenées,	<i>ellas se habrían paseado</i>

IMPERATIVO.

promène-toi, (1)
promenons-nous,
promenez-vous,

paséate tú
paseémonos nosotros
paseáis vosotros
paséense ustedes
paséese usted

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

que je me promène,
qu'ils se promènent,

que yo me pasee
que ellos se paseen

IMPERFECTO.

que je me promenasse,
que nous nous promenassions,

que yo me paseara ó pasease
que nos. nos paseáramos ó paseásemos

PRETERITO PERFECTO.

que je me sois promené,
que vous vous soyez promenés,

que yo me haya paseado
que ustedes se hayan paseado
ó que vosotros, as, os hayais paseado

PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO.

que je me fusse promené, ée,
que tu te fusses promené, ée,

yo me hubiese paseado

qu'il } se fût promené, ée,
qu'elle }

que nous nous fussions promenés, ées,

que vous vous fussiez promenés, ées,

qu'ils se fussent promenés,

qu'elles se fussent promenées.

INFINITIVO.

PRESENTE.

se promener,

pasearse

PRETÉRITO.

s'être promené,
s'être promenée,

haberse paseado (un hombre)
haberse paseado (una mujer)

PARTICIPIO PRESENTE.

en se promenant,

paseándose

PARTICIPIO PASADO.

promené,

promenée,

s'étant promené,

s'étant promenée,

paseado

paseado, y en pasiva, paseada

habándose paseado

FUTURO.

devoir se promener,
devant se promener,

haber de pasearse
habiendo de pasearse.

164. — Advertencias. 1.º Nótese que en francés el participio pasado de los Verbos pronominales puede concordar, y de hecho frecuentemente concuerda en género y número con el

4. En el imperativo de los Verbos pronominales el segundo pronombre se pone después del Verbo, al cual va unido por medio de una línea de división (-).

pronombre-régimen del Verbo en los tiempos compuestos de este; lo que no sucede en castellano; sino es en la significacion pasiva. En la sintáxis veremos los casos en que el participio pasado queda invariable en los tiempos compuestos de los Verbos pronominales.

2.º Que hay Verbos ESENCIALMENTE PRONOMINALES, y Verbos ACCIDENTALMENTE PRONOMINALES: los primeros son los que nunca se emplean sino como tales, esto es, recíprocamente, como por ejemplo: *SE REPENTIR, arrepentirse*. Estos Verbos no se toman jamás en sentido *transitivo*, y de aquí viene el estar clasificados entre los *intransitivos*.

Los ACCIDENTALMENTE pronominales ó recíprocos, son los que se toman ya en sentido transitivo, ya en sentido recíproco, é intransitivo. Por ejemplo:

JE FLATTE PIERRE, *yo lisonjeo á Pedro*, sentido transitivo.

JE ME FLATTE, *yo me lisonjeo*, sentido recíproco é intransitivo.

De consiguiente FLATTER es verbo ACCIDENTALMENTE pronominal.

(K) CONJUGACION DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

163. — Estos Verbos solo se usan en la tercera persona del singular. No tienen imperativo: por lo demás se conjugan regularmente segun sus modelos, á menos de ser irregulares.

NEIGER: *nevar*.

INDICATIVO.

PRESENTE.

il neige, *nieva*

IMPERFECTO.

il neigeait, *nevaba*

PRETÉRITO DEFINIDO.

il neigea, *nevó*

PRETÉRITO INDEFINIDO.

il a neigé, *ha nevado*

PRETÉRITO ANTERIOR.

il eut neigé, *hubo nevado*

PRETÉRITO PLUSQUAMPERFECTO.

il avait neigé, *habia nevado*

FUTURO ABSOLUTO.

il neigera, *nevará*

FUTURO ANTERIOR.

il aura neigé, *habrá nevado*

CONDICIONAL.

PRESENTE.

il neigerait, *nevaria*

PASADO.

il aurait neigé, *habria nevado*

(no hay Imperativo.)

SUBJUNTIVO.

PRESENTE.

qu'il neige, *que nieve*

IMPERFECTO.

qu'il neigeât, *que nevase ó nevara*

PRETÉRITO.

qu'il ait neigé, *que haya nevado*

PLUSQUAMPERFECTO.

qu'il eût neigé, *que hubiera ó hubiese nevado.*

PRIMERA CONJUGACION.

INFINIT. PARTICIPIO.			INDICATIVO.				IMPERAT.	SUBJUNT.
PRESENTE.	PRESENTE.	PASADO.	PRESENTE.	IMPERFECTO.	PRETÉR. DEFIN.	FUTURO.	PRESENTE.	PRESENTE.
ALLER, <i>ir</i>	allant	allé	je vais tu vas il va nous allons vous allez ils vont	je vais <i>ó</i> je vas j'allais, etc.	j'allai tu allas, etc.	j'irai tu iras, etc.	va, <i>ve</i> allons allez	que j'aile que tu ailles qu'il aille que n. allions que v. alliez qu'ils aillent
ENVOYER <i>enviar</i>	envoyant	envoyé	j'envoie tu envoies il envoie nous envoyons vous envoyez ils envoient	j'envoyais, etc.	j'envoyai, etc.	j'enverrai tu enverras il enverra nous enverrons vous enverrez ils enverront	envoie envoyons envoyez	que j'envoie que tu envoies qu'il envoie q. n. envoyions q. v. envoyiez qu'ils envoient
RENOYER <i>despedir</i> <i>como ENVOYER</i>	renvoyant	renvoyé	je renvoie	je renvoyais	je renvoyai	je renverrai	renvoie	que je renvoie
PUER <i>heder</i>	puant	pué	je pus tu pus il put nous puons	je puis, etc. nous puions	je puai, etc.	je puerai, etc.	pus, etc.	que je pue, etc. que n. puions etc.

SEGUNDA CONJUGACION.

ACQUÉRIR <i>adquirir</i>	acquérant	acquis	j'acquiers tu acquiers il acquiert nous acquérons vous acquérez ils acquièrent	j'acquerais, etc.	j'acquis tu acquis il acquit nous acquîmes vous acquîtes ils acquirent	j'acquerrai tu acquerras il acquerra n. acquerrons v. acquerez ils acquerront	acquiers acquérons acquérez	que j'acquière tu acquières il acquière n. acquiérons v. acquièrez ils acquièrrent
-----------------------------	-----------	--------	---	-------------------	---	--	---------------------------------------	---

INFINIT.		PARTICIPIO.		INDICATIVO.				IMPERAT.	SUBJUNT.
PRESENTE.	PRESENTE.	PASADO.	PRESENTE.	IMPERFECTO.	PRÉTER. DÉFIN.	FUTURO.	PRESENTE.	PRESENTE.	
ASSAILLIR <i>asaltar</i>	assaillant	assailli assaillie	j'assaille tu assailles il assaille nous assaillons	j'assaillais, etc. n. assaillions, etc.	j'assailis, etc.	j'assaillirai, etc.	assaillie, etc.	que j'assaille etc.	
BOUILLIR <i>hervir</i>	bouillant	bouilli bouillie	je bous tu bous il bout nous bouillons vous bouillez ils bouillent	je bouillais, etc. n. assaillions vous bouilliez ils bouillaient	je bouillis, etc.	je bouillirai, etc.	bous, etc.	que je bouille etc.	
S'ABSTENIR <i>como tenir.</i>									
ACCOURIR <i>como courir.</i>									
ACCUEILLIR <i>como cueillir.</i>									
AVENIR <i>como venir.</i>									
COURIR <i>correr</i>	courant	couru courue	je cours tu cours il court nous courons etc.	je courais, etc.	je courus tu courus il courut nous courûmes etc.	je courrai tu courras il courra nous courrons etc.	cours courûns courez	que je coure que tu courres qu'il coure q. n. courions etc.	
CONCOURIR <i>como courir</i>									
DISCOURIR <i>como courir</i>									
CUEILLIR <i>cojer</i>	cueillant	cueilli cueillie	je cueille tu cueilles	je cueillais nous cueillions	je cueillis, etc.	je cueillerai, etc.	cueille cueillons, etc.	que je cueille etc.	
DORMIR	dormant	dormi	je dors tu dors il dort nous dormons vous dormez ils dorment	je dormais, etc.	je dormis, etc.	je dormirai, etc.	dors dormons dormez	que je dorme etc.	

INFINIT.	PARTICIPIO.		INDICATIVO.				IMPERAT.	SUBJUNT.
	PRESENTE.	PASADO.	PRESENTE.	IMPERFECTO.	PRETER. DEFIN.	FUTURO.	PRESENTE.	PRESENTE.
FAILLIR <i>faltar</i> <i>poco</i> <i>para...</i>	faillant	failli faillie	je faux tu faux il faut nous faillons vous faillez ils faillent	je faillais, etc. n. faillions, etc.	je faillis tu faillis il faillit nous faillîmes vous faillîtes ils faillirent	je faudrai je faillirai <i>sin uso</i>	<i>no se usa</i>	q. je faille, etc.
DÉFAILLIR <i>desfallecer</i> <i>enflaquecerse</i>	<i>sin uso</i>	défailli défaillie	<i>sin uso, exc.</i> nous défaillons ils défaillent	je défaillais, etc.	je défaillis, etc.	<i>sin uso</i>	<i>sin uso</i>	<i>sin uso</i>
ENDORMIR , <i>adormecer</i> , <i>como dormir.</i>								
FÉRIR , <i>pegar</i> , <i>no tiene</i> <i>herir</i> (1)		feru ferue <i>enamorica-</i> <i>do, da</i>	<i>no tiene</i>	<i>no tiene</i>	<i>no tiene</i>	<i>no tiene</i>	<i>no tiene</i>	<i>no tiene</i>
FLEURIR <i>florece</i> ,	fleurissant <i>sent. prop.</i> florissant <i>figurado</i> (2)	<i>regular</i> fleuri fleurie	je fleurissais etc., <i>regular.</i> (<i>sent. figurado</i>) je florissais tu florissais il florissait, etc.	<i>regular</i>	<i>regular</i>	<i>regular</i>	<i>regular</i>	<i>regular</i>
DESSERVIR , <i>quitar el cubierto</i> , <i>como servir</i>								
FUIR <i>huir</i>	fuyant	fui	je fuis tu fuis il fuit nous fuions vous fuiez ils fuirent	je fuyais (3) tu fuyais il fuyait nous fuions vous fuiez ils fuirent	je fuis tu fuis il fuit nous fuîmes vous fuîtes ils fuirent	je fuirai, etc.	fuis fuions fuiez	que je fuie que tu fuies qu'il fuie q. nous fuions q. vous fuiez q. ils fuirent

INFINIT.		PARTICIPIO.		INDICATIVO.			IMPERAT.	SUBJUNT.
	PRESENTE.	PASADO.	PRESENTE.	IMPERFECTO.	PRETÉR. DEFIN.	FUTURO.	PRESENTE.	PRESENTE.
GÉSIR yacer	gisant	sin uso	solo se usa ci-git, aqui yace il git nous gisons ils gisent, yacer ó ci-gisent aqui yacen	solo se usa il gisait	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene
ISSIR (5) salir	no tiene	issu, salido issue, salida	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene
MOURIR morir	mourant	mort morte	je meurs tu meurs il meurt nous mourons vous mourez ils meurent	je mourais, etc.	je mourus tu mourus il mourut n. mourûmes v. mourûtes ils moururent	je mourrai tu mourras il mourra nous mourrons vous mourrez ils mourront	meurs mourons mourez	que je meure que tu meures qu'il meure q. n. mourions q. v. mouriez qu'ils meurent
OUÏR, oír	sin uso	ouï, oído ouïe, oída y en tiem- pos com- puestos	raram. usado j'oís tu oís il oit nous oyons vous oyez ils oient	sin uso j'oyais	solo se usa j'ouïs, yo oí il ouït, él oyó	j'oirai, etc. sin uso	que j'oie, etc. sin uso	j'ouïsse, oyese il ouït, oyese
QUÉRIR (6) buscar	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene
RESSORTIR, véase n.º 449.								
SAILLIR (a) sobresalir			il saille ils saillent	il saillait ils saillaient		il saillera ils sailleront		

(a) En sentido de BROTAR, surgir, ó salir á borbotones se conjuga por FINIR: pero en sentido de sobresalir de un muro, salir de una pared (término de arquitectura) es irregular y defectivo, y solo se usa en el presente de infinitivo y en las terceras personas.

INFINIT.	PARTICIPIO.		INDICATIVO.				IMPERAT.	SUBJUNT.
PRESENTE.	PRESENTE.	PASADO.	PRESENTE.	IMPERFECTO.	PRETÉR. DEFIN.	FUTURO.	PRESENTE.	PRESENTE.
TRESSAIL- LIR <i>estremecerse</i>	tressaillant	tressailli tressaillie	je tressaille n. tressaillons etc.	je tressaillais n. tressaillions ils tressaillaient	je tressaillis etc.	je tressaillirai etc.	tressaille etc.	que je tressaille q. n. tressaillions etc.
SERVIR <i>como sentir, véanse sus diferencias n.º 149</i>	servant	servi servie	je sers tu sers il sert nous servons vous servez ils servent	je servais, etc.	je servis, etc.	je servirai, etc.	serts servons servez	q. je serve, etc.
VÊTIR <i>vestir</i>	vêtant	vêtu vêtue	je vêts tu vêts il vêt n. vêtons, etc.	je vêtais, etc.	je vêtis, etc.	je vêtirai, etc.	vêts vêtons vêtez	que je vête, etc.
DÉVÊTIR, <i>quitar la ropa.</i> REVÊTIR, <i>vestirse,</i> <i>como vestir.</i>								
ENFOUIR <i>ahondar esconder</i>	enfouissant	enfoui enfouie	j'enfouis tu enfouis il enfouit n. enfouissons v. enfouissez ils enfouissent	j'enfouissais tu enfouissais il enfouissait n. enfouissions v. enfouissiez ils enfouissaient	j'enfouis, etc.	j'enfouirai, etc.	enfouis enfouissons enfouissez	que j'enfouisse etc.

TERCERA CONJUGACION.

APPARAÎTRE desusado aparecer, constar.	desusado	solo se usa, y aun eso rara vez, M. APPARET QUE, consta	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene
---	----------	--	----------	----------	----------	----------	----------

INFINIT. PARTICIPIO.

INDICATIVO.

IMPERAT. SUBJUNT.

PRESENTE. PRESENTE. PASADO.

PRESENTE.

IMPERFECTO.

PRETÉR. DEFIN.

FUTURO.

PRESENTE.

PRESENTE.

S'ASSEOIR
sentarse

asseyant

assis

je m'assieds
tu t'assieds
il s'assied
nous n. asseyons
vous v. asseyez
ils s'asseient

je m'asseyais
etc.

je m'assis
etc.

je m'assiérai
je m'asseierai
tu t'assieras
tu t'asseieras
il s'assiéra
il s'asseiera
nous n. assiérons
n. n. asseierons, etc.

assieds-toi

asseyons-nous
asseyez-vous

que je m'asseie
n. n. asseyions
etc.

CHOIR
caer, tocar

no tiene

chu
chue

no tiene

no tiene

no tiene

no tiene

no tiene

no tiene

COMPAROIR(7)
comparecer

desusado

desusado

desusado

desusado

desusado

desusado

desusado

desusado

CONDOULOIR(8)
condolerse

no tiene

no tiene

no tiene

no tiene

no tiene

no tiene

no tiene

no tiene

DÉCHOIR
decaer

déchu
déchue

je déchois
tu déchois
il déchoit
nous déchoyons
vous déchoyez
ils déchoient

je déchoyais
tu déchoyais
il déchoyait
nous déchoyions
vous déchoyiez
ils déchoyaient

je déchus
etc.

je décherrai
tu décherras
il décherra
n. décherrons
v. décherez
ils décherront

déchois

déchoyons
déchoyez

que je déchois
n. dechoyions
etc.

ÉCHOIR
caer, tocar

échéant

échu
échue

solo tiene

il échoit

ils échoient

j'échus
tu échus
il échut
nous échûmes
vous échûtes
ils échurent

j'écherrai
tu écherras, etc.
y el condicional
j'écherrais
tu écherrais
etc.

FALLOIR
*ser me-
nester*

no tiene

fallu

H faut
es menester

il fallait
era menester

il fallut
fué menester
il a fallu
il eut fallu
il avait fallu
ha sido, era m.

il faudra, será menester
il faudrait, sería menester
il aura } fallu
il aurait }

qu'il faille
sea menester
qu'il ait } fallu
qu'il eût }
qu'il fallût
fuera menest.

INFINIT. PARTICIPIO.			INDICATIVO.				IMPERAT.	SUBJUNT.
PRESENTE.	PRESENTE.	PASADO.	PRESENTE.	IMPERFECTO.	PRETER. DEFIN.	FUTURO.	PRESENTE.	PRESENTE.
MOUVOIR <i>mover</i>	mouvant	mu mue	je meus tu meus il meut nous mouvons vous mouvez ils meuvent	je mouvais, etc.	je mus tu mus il mut nous mûmes vous mûtes ils murent	je mouvrai, etc.	meus mouvons mouvez	que je meuve tu meuves il meuve nous mouvions vous mouviez ils meuvent
PLEUVOIR <i>llover</i> (<i>impersonal</i>)	pleuvant	plu	il pleut	il pleuvait	il plut	il pleuvra		qu'il pleuve <i>imperfecto.</i> qu'il plût
POURVOIR <i>proveer</i>	pourvoyant	pourvu pourvue	je pourvois tu pourvois il pourvoit n. pourvoyons v. pourvoyez ils pourvoient	je pourvoyais tu pourvoyais il pourvoyait n. pourvoyions v. pourvoyiez ils pourvoaient	je pourvus tu pourvus il pourvut n. pourvûmes v. pourvûtes ils pourvurent	je pourvoirai tu pourvoiras il pourvoira n. pourvoirons v. pourvoirez ils pourvoiront	pourvois pourvoyons pourvoyez	q. je pourvoie tu pourvoies il pourvoie n. pourvoyions v. pourvoyiez ils pourvoient.
POUVOIR <i>poder</i>	pouvant	pu	je peux tu peux il peut nous pouvons vous pouvez ils peuvent	je pouvais, etc.	je pus tu pus il put nous pûmes vous pûtes ils purent	je pourrai tu pourras, etc. <i>condicional.</i> je pourrais, etc.	<i>no tiene</i>	que je peuve tu peuves il peuve nous pouvions vous pouviez ils peuvent
PRÉVALOIR..... <i>prevalece</i> <i>como valoir</i> <i>excepto el pr. de</i> <i>subj.</i>							<i>Subj. pres.</i> q. je prévale tu prévaies il prévale n. prévalions v. prévaliez ils prévalent	<i>imperfecto.</i> que je pusse tu pusses il pût nous pussions vous pussiez ils pussent
PROMOUVOIR <i>como mouvoir</i>								
RAYOIR (9) <i>volver à tener</i>		<i>carece</i>	<i>no tiene</i>	<i>no tiene</i>	<i>no tiene</i>	<i>no tiene</i>	<i>no tiene</i>	<i>no tiene</i>

INFINIT. PARTICIPIO.

INDICATIVO.

IMPERAT. SUBJUNT.

PRESENTE. PRESENTE. PASADO.

PRESENTE.

IMPERFECTO.

PRETÉR. DEFIN.

FUTURO.

PRESENTE.

PRESENTE.

SAVOIR
saber

sachant

su
sue

je sais
tu sais
il sait
nous savons
vous savez
ils savent

je savais
tu savais
il savait
nous savions
vous saviez
ils savaient

je sus
tu sus
il sut
nous sûmes
vous sûtes
ils surent

je-saurai
tu sauras
il saura
nous saurons
vous saurez
ils sauront

sais
sachons
sachez

que je sache
tu saches
il sache
nous sachions
vous sachiez
ils sachent
Imperfecto.

q. je susse, etc.
qu'il siée
qu'ils siéent
no tiene im-
perfecto.

SEOIR séant
caer bien (40)
convenir (solo
usado à la
3^e p. s.)

no tiene

il sied
conviene
ils siéent

il seyait
ils seyaient

no tiene

il siéra
il sierait

no tiene

MESSEOIR (44) no convenir, como seoir

SURSEOIR sursoyant
sobrescer

sursis
sursise

je surseois
tu surseois
il surseoit
nous sursoyons
vous sursoyez
ils surseoient

je sursoyais
tu sursoyais
il sursoyait
nous sursoyions
vous sursoyiez
ils sursoyaient

je sursis
tu sursis
il sursit
nous sursîmes
vous sursîtes
ils sursirent

je surseoirai, etc.

surseois

sursoyons
sursoyez

que je surseoie
tu surseoies
il surseoie
n. sursoyions
v. sursoyiez
ils surseoient
Imperfecto.
que je sursisse

SOULOIR
soler

no tiene

no tiene

no tiene

solo se usa
rara vez
il soulait
solia

no tiene

no tiene

no tiene

no tiene

VALOIR
valer

valant

valu

je vaux
tu vaux
il vaut
nous valons
vous valez
ils valent

je valais
etc.

je valus
etc.

je vaudrai
tu vaudras
etc.

no tiene

que je vaille
que tu vailles
qu'il vaille
que n. valions
que v. valiez
qu'ils vaillent

INFINIT. PARTICIPIO.			INDICATIVO.				IMPERAT.	SUBJUNT.
PRESENTE.	PRESENTE.	PASADO.	PRESENTE.	IMPERFECTO.	PRETER. DEFIN.	FUTURO.	PRESENTE.	PRESENTE.
VOULOIR <i>querer</i>	voulant	voulu voulue	je veux tu veux il veut nous voulons vous voulez ils veulent	je voulais tu voulais, etc.	je voulus, etc.	je voudrai tu voudras il voudra <i>Condiciona.</i> je voudrais	veux voulons veuillez <i>y tambien</i> voulez	que je veuille que tu veuilles qu'il veuille que n. voulions que v. vouliez qu'ils veuillent <i>Imperfecto.</i> que je voulusse
VOIR <i>ver</i>	voyant	vu vue	je vois tu vois il voit nous voyons vous voyez ils voient	je voyais tu voyais, etc.	je vis tu vis il vit nous vîmes vous vîtes ils virent	je verrai tu verras, etc.	vois voyons voyez	que je voie que tu voies qu'il voie que n. voyions que v. voyiez qu'ils voient <i>Imperfecto.</i> q. je visse, etc.

CUARTA CONJUGACION.

ABSOLVRE <i>absolver</i>	absolvant	absous absoute	j'absous tu absous il absout nous absolvons vous absolvez ils absolvent	j'absolvais tu absolvais etc.	<i>no tiene</i>	j'absoudrai, etc. <i>Condiciona.</i> j'absoudrais, etc.	absous absolvons absolvez	que j'absolve etc. <i>no tiene im-</i> <i>perfecto.</i>
ABSTRAIRE (12), <i>sin uso</i> <i>abstraer,</i> <i>como traire, pero solo</i> <i>se usa en los tiempos</i> <i>compuestos.</i>		abstrait abstraite	<i>sin uso</i>	<i>sin uso</i>	<i>sin uso</i>	<i>sin uso</i>	<i>sin uso</i>	<i>sin uso</i>
ACCROIRE, (13) <i>(sin uso)</i> <i>creer con demasia.</i>		<i>sin uso</i>	<i>sin uso</i>	<i>sin uso</i>	<i>sin uso</i>	<i>sin uso</i>	<i>sin uso</i>	<i>sin uso</i>

INFINIT.	PARTICPIO.		INDICATIVO.				IMPERAT.	SUBJUNT.
PRESENTE.	PRESENTE.	PASADO.	PRESENTE.	IMPERFECTO.	PRETÉR. DEFIN.	FUTURO.	PRESENTE.	PRESENTE.
ADMETTRE, <i>como mettre</i>								
ATTRAIRE, (14)	<i>sin uso</i>	<i>sin uso</i>	<i>sin uso</i>	<i>sin uso</i>	<i>sin uso</i>	<i>sin uso</i>	<i>sin uso</i>	<i>sin uso</i>
<i>atraer</i>								
BATTRE	battant		je bats	je battais, etc.	je battis, etc.	je battrai, etc.		q. je batte, etc.
(15)		battu	tu bats				bats	<i>Imperfecto.</i>
ABATTRE		battue	il bat					je battisse, etc.
COMBATTRE			nous battons				battons	
DÉBATTRE			etc.				battez	
ÉBATTRE								
REBATTRE								
RABATTRE								
<i>como batre</i>								
BOIRE	buvant	bu	je bois	je buvais, etc.	je bus	je boirai		que je boive
<i>beber</i>		bue	tu bois		tu bus	tu boiras, etc.	bois	que tu boives
			il boit		il but			qu'il boive
			nous buvons		nous bûmes		buvons	que n. buvions
			vous buvez		vous bûtes		buvez	que v. buviez
			ils boivent		ils burent			qu'ils boivent
BRAIRE	<i>desusado</i>	<i>desusado</i>	il brait	<i>desusado</i>	<i>desusado</i>	il braira	<i>desusado</i>	<i>desusado</i>
<i>rebuznar,</i>			ils braient			ils brairont		
<i>solo se usa, y aun rara</i>						<i>CondicionaL.</i>		
<i>vez, en los siguientes</i>						il brairait		
<i>tiempos.....</i>						ils brairaient		
BRUIRE (16)	<i>sin uso</i>	<i>desusado</i>	<i>desusado</i>	il bruycit	<i>desusado</i>	<i>desusado</i>	<i>desusado</i>	<i>desusado</i>
<i>hacer ruido (solo se usa</i>				ils bruyaient				
<i>en estas formas...)</i>								
CIRCONCIRE	<i>no tiene</i>	circoncis	je circoncis	<i>no tiene</i>	<i>Pret. no t. pr.</i>	je circoncirai,		q. je circoncise
<i>circuncidar</i>		circoncise	tu circoncis		<i>def. indefin.</i>	etc.	circoncis,	etc.
			il circoncit		j'ai circoncis			
			n. circoncisons		tu as circoncis		circoncisons	<i>no tiene imp.</i>
			v. circoncisez				circoncisez	
			ils circoncisent					

INFINIT.	PARTICIPIO.		INDICATIVO.				IMPERAT.	SUBJUNT.
PRESENTE.	PRESENTE.	PASADO.	PRESENTE.	IMPERFECTO.	PRETER. DEFIN.	FUTURO.	PRESENTE.	PRESENTE.
CLORE, <i>cercar, cer- rar: (solo se usa en estas formas...)</i>	<i>no tiene</i>	clos, se <i>y los tiempos comp.</i>	je clos tu clos il clot <i>sin plural</i>	<i>no tiene</i>	<i>no tiene</i>	je cloral, etc. <i>Condicional.</i> je clorais, etc.	clos	que je close que tu closes qu'il close etc.
CONCLURE <i>conclure</i>	concluant <i>concluir</i>	conclu conclue	je conclus, tu conclus il conclut nous concluons vous concluez ils concluent	je conclusais tu conclusais il concluait nous concluions vous concluez ils concluient	je conclus tu conclus il conclut nous concluâmes vous conclûtes ils conclurent	je conclurai, etc.	conclus, etc.	q. je conclue etc. <i>Imperfecto.</i> q. je conclusse etc.
CONFIRE <i>confitar</i>	confisant	confit confite	je confis tu confis il confit nous confisons vous confisez ils confisent	je confisais, etc.	je confis tu confis il confit nous confimes vous confîtes ils confirent	je confirais, etc.	confis confisons confisez	que je confise etc.
COUDRE <i>coser, DÉCOUDRE RECOURDRE como cou- dre,</i>	cousant	cousu cousue	je couds tu couds il coud nous cousons vous cousez ils cousent	je cousais, etc.	je cousis tu cousis il cousit nous cousîmes vous cousîtes ils cousirent	je coudrai tu coudras, etc.	couds cousons cousez	q. je couse, etc. <i>Imperfecto.</i> q. je cousisse etc.
CROIRE <i>croer</i>	croyant	cru crue	je crois tu crois il croit nous croyons vous croyez ils croient	je croyais tu croyais il croyait nous croyions vous croyiez ils croyaient	je crus tu crus il crût nous crûmes vous crûtes ils crurent	je croirai, etc.	crois croyons croyez	que je croie que tu croies qu'il croie q. n. croyions q. vous croyiez qu'ils croient <i>Imperfecto.</i> q. je crusse, etc.

INFINIT. PARTICIPIO.

INDICATIVO.

IMPERAT. SUBJUNT.

PRESENTE. PRESENTE. PASADO.

PRESENTE.

IMPERFECTO.

PRETER. DEFIN.

FUTURO.

PRESENTE.

PRESENTE.

DIRE
decir,

disant

dit

je dis

je disais

je dis

je dirai

dis

q. je dise, etc.

CONTREDIRE
DÉDIRE
INTERDIRE
MÉDIRE
PRÉDIRE
REDIRE

como dire,
excepto en
la segunda
person. pl.
del pres.
de indica-
tivo en que
guardan
la s; p. ej.:
vous con-
tredisez,
etc.

dite

tu dis

tu disais

tu dis

tu diras, etc.

dis

q. je dise, etc.

il dit

il disait

il dit

nous disons

nous disions

nous dîmes

disons

vous dites

vous disiez

vous dites

dites

ils disent

ils disaient

ils dirent

q. je disse, etc.

REDIRE, solo, hace vous redites

DISSOUDRE dissolver,
como absoudre

ÉCLORE

no tiene

éclos

no tiene

no tiene

il éclora

no tiene

abrir el

écloze

ils écloront

capullo,

y los il écrot

Condiciona.

solo tiene las si-
guientes formas.

tiempos

il éclorait

qu'il écloze

comp. ils éclosent

ils écloraient

qu'ils éclosent

ÉCRIRE

écrivait

écrit

j'écris

j'écrivais

j'écrivis

j'écrirai

écris

que j'écrive

escribir

écrite

tu écris

etc.

tu écrivis

tu écriras, etc.

que tu écrives

DÉCRIRE

il écrit

il écrivit

qu'il écrive

PRESCRIRE

nous écrivons

nous écrivîmes

écrivons

q. n. écrivions

RÉCRIRE

vous écrivez

vous écrivîtes

écrivez

q. v. écriviez

SOUSCRIRE

ils écrivent

ils écrivirent

qu'ils écrivent

como écrire

Imperfecto.

q. j'écrivisse,

q. tu écrivisses

etc.

INFINIT.		PARTICIPIO.		INDICATIVO.			IMPERAT.	SUBJUNT.
PRESENTE.		PRESENTE.	PASADO.	PRESENTE.	IMPERFECTO.	PRETER. DEFIN.	FUTURO.	PRESENTE.
S'ENSUIVRE <i>seguirse, como suivre</i>								
EXCLURE <i>excluir, como concludre, pero con doble participio pasado que es:</i>		exclus	excluse					
		excluse	exclu					
		exclu	exclue					
FAIRE <i>faisant (17) hacer, se conjugan así:</i>		fait	tu fais	je faisais	tu faisais	je fis	tu feras	fais
CONTREFAIRE, <i>falsificar;</i>		faite	il fait	il faisait	il fit	il fera		que je fasse
DÉFAIRE, <i>deshacer;</i>			nous faisons	nous faisions	nous fîmes	nous ferons	faisons	que tu fasses
REFAIRE, <i>rehacer;</i>			vous faites	vous faisiez	vous fîtes	vous ferez	faites	qu'il fasse
SURFAIRE, <i>pedir demás;</i>			ils font	ils faisaient	ils firent	ils feront		que n. fassions
SATISFAIRE, <i>satisfacer.</i>								que v. fassiez
								qu'ils fassent
								<i>Imperfecto.</i>
								q. je fisse, etc.
FORFAIRE, <i>prevaricar, solo se usa esta forma.</i>		forfait						
MALFAIRE <i>obrar mal</i>		malfait						
		y tiemp. comp.						
FRIRE (a) <i>desusado</i>		frit	je fris	<i>desusado</i>	<i>desusado</i>	je frirais	fris	<i>sin uso</i>
		frite	tu fris			tu friras		
			il frit			il frira		
			<i>sin plural</i>			nous frirons		
						vous frirez		
						ils friront		
						<i>y el condicional</i>		
						je frirais		

(a) Nótese que todo verbo que carece de imperativo carece de sus formas derivadas. Para suplir las formas que faltan se emplea el verbo faire con el infinitivo.

INFINIT. PARTICIPIO.			INDICATIVO.				IMPERAT	SUBJUNT.
PRESENTE.	PRESENTE.	PASADO.	PRESENTE.	IMPERFECTO.	PRETER. DEFIN.	FUTURO.	PRESENTE.	PRESENTE.
LIRE <i>leer</i> <i>así se conjugan</i> ÉLIRE, <i>elejir</i> RÉÉLIRE, <i>reetejir</i> RELIRE, <i>releer</i>	lisant	lu lue	je lis tu lis il lit nous lisons vous lisez ils lisent	je lisais tu lisais, etc.	je lus tu lus il lut nous lûmes vous lûtes ils lurent	je lirai, etc.	lis lisons lisez	q. je lise etc. <i>Imperfecto.</i> q. je lusse, etc.
LUIRE <i>lucir</i> , <i>así se con- juga</i> RE- LUIRE, <i>re- lucir</i> .	loisant	lui <i>sin fe- menino</i>	je luis tu luis il luit nous luisons vous luissez ils luisent	je luisais, etc.	<i>no tiene</i>	je luirai, etc. <i>y el condicional</i> je luirais, etc.	<i>desusado</i>	que je luise
MAUDIRE <i>maldecir</i> , <i>comodire</i> <i>excepto</i> <i>las for- mas si- guientes.</i>	maudissant	maudit maudite	je maudis tu maudis il maudit nous maudissons vous maudissez ils maudissent	je maudissais tu maudissais il maudissait n. maudissions v. maudissiez ils maudissaient	je maudis, etc.	je maudirai, etc.	maudis maudissons maudissez	q. je maudisse q. tu maudisse qu'il maudisse n. maudissions v. maudissiez ils maudissent <i>Imperfecto.</i> q. je maudisse
METTRE <i>poner</i> , <i>así se conjugan</i> ADMETTRE, <i>admitir</i> COMMETTRE, DÉMETTRE, etc.	mettant	mis mise	je mets tu mets il met nous mettons vous mettez ils mettent	je mettais tu mettais, etc.	je mis tu mis il mit nous mîmes vous mîtes ils mirent	je mettrai tu mettras il mettra nous mettrons vous mettrez ils mettront	mets mettons mettez	que je mette que tu mettes <i>Imperfecto.</i> q. je misse, etc.
MOUDRE <i>moler</i> , <i>así se conjugan</i> ÉMOUDRE, <i>afilár</i> REMOURDRE, <i>reafilár</i> REMOUDRE, <i>remolar</i> .	moulant	moulu moulue	je mouds tu mouds il moud nous moulons vous moulez ils moulent	je moulais tu moulais, etc.	je moulus tu moulus il moulut nous moulûmes vous moulûtes ils moulurent	je moudrai, etc.	mouds moulons moulez	que je moule que tu moulés etc. <i>Imperfecto.</i> q. je moulusse etc.

INFINIT.	PARTICIPIO.	INDICATIVO.				IMPERAT.	SUBJUNT.
PRESENTE.	PRESENTE. PASADO.	PRESENTE.	IMPERFECTO.	PRETER. DEFIN.	FUTURO.	PRESENTE.	PRESENTE.
NAÎTRE (18) naissant <i>nacer</i> <i>asi se conjuga</i>	né née	je nais tu nais il naît nous naissons vous naissez ils naissent	je naissais, etc.	je naquis tu paquis il naquit nous naquîmes vous naquîtes ils naquirent	je naîtrai tu naîtras, etc.	nais naïssons naïssez	q. je naisse, etc. <i>Imperfecto.</i> q. je naquisse q. tu naquisses qu'il naquît n. naquissions etc.
RENAÎTRE, renacer							
NUIRE, dañar, <i>como réduire, excepto : sin f.</i>	nui						
OINDRE unguir, <i>como craindre.</i>							
PAÎTRE paissant <i>como</i> <i>paraître.</i> <i>La radi-</i> <i>cal es la p</i> <i>sola.</i>	pu <i>sin fe-</i> <i>menina</i>	je pais tu pais il pait nous paissons vous paisez ils paissent	je paissais, etc.	<i>no tiene</i>	je paîtrai, etc.	<i>sin singular.</i> paissions paisez	que je paisse que tu paises etc.
REPAÎTRE repaissant <i>como</i> <i>paître,</i> <i>pero con preterito</i> <i>perfecto de in-</i> <i>dicat.</i>	repu	je repais, etc.	je repaissais, etc.	je repus tu repus il reput nous repûmes vous repûtes ils repurent	je repaîtrai, etc.	repaissions repaïssez	q. je repaisse etc.
PRENDRE (a) prenant <i>tomar,</i>	pris prise	je prends tu prends il prend nous prenons vous prenez ils prennent	je prenais tu prenais il prenait nous prenions vous preniez ils prenaient	je pris tu pris il prit nous primes vous prîtes ils prirent	je prendrai, etc.	prends prenons prenez	q. je prenne q. tu prennes qu'il prenne q. n. prenions q. v. preniez qu'ils prennent

(a) Nótese que la *x* se dobla cuando va seguida de *y* muda. Así se conjuga sus derivados: apprendre, aprender; com-
prendre, comprender; desapprendre, desaprender; reprendre, volver a tomar; apprendre, aprender.

INFINIT.		PARTICPIO.		INDICATIVO.			IMPERAT.	SUBJUNT.
PRESENTE.	PRESENTE.	PASADO.	PRESENTE.	IMPERFECTO.	PRETER. DEFIN.	FUTURO.	PRESENTE.	PRESENTE.
RÉSOUÐRE <i>resolver</i>	résolvant	résolu résolue	je résous tu résous il résout nous résolvons vous résolvez ils résolvent	je résolvais tu résolvais, etc.	je résolu tu résolu il résolut nous résolûmes vous résolûtes ils résolurent	je résoudrai, etc.	résous résolvons résolvez	q. je résolve q. tu résolves qu'il résolve q. n. résolvions q. v. résolviez qu'ils résolvent <i>Imperfecto.</i> q. je résolusse etc.
RIRE <i>reír, asise con- juga SOUT- RIRE, son- reír.</i>	riant	ri <i>sin fe- menino</i>	je ris tu ris il rit nous rions vous riez ils rient	je riaís tu riaís il riait nous riions vous ríiez ils riaíent	je ris tu ris il rit nous rimes vous rites ils rirent	je rirai, etc.	ris rions riez	que je rie que tu ries qu'il rie que n. riions que vous riiez qu'ils rient <i>Imperfecto.</i> que je risse que tu risses qu'il rit etc.
SOUÐRE <i>resolver.</i>	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene
SOURÐRE <i>recalar, solo se usa en esta forma y las siguientes.</i>	no tiene	no tiene	il sourd ils sourdent	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene
SUFFIRE <i>bastar, como réduire, excepto el participio pasado y tiempos compuestos.</i>	suffisant	suffi <i>no tie- ne fem.</i>	je suffis, etc.	je suffisais, etc.	je suffis tu suffis il suffit nous suffîmes vous suffîtes ils suffirent	je suffirai, etc.	suffis etc.	q. je suffise, etc. <i>Imperfecto.</i> que je suffisse ou que je suffise

INFINIT. PARTICIPIO.			INDICATIVO.				IMPERAT.	SUBJUNT.
PRESENTE.	PRESENTE.	PASADO.	PRESENTE.	IMPERFECTO.	PRETER. DEFIN.	FUTURO.	PRESENTE.	PRESENTE.
SUIVRE	suivant	suivi	je suis	je suivais	je suivis	je suivrai		q. je suive, etc.
<i>seguir, seguir</i>	<i>así se conjugan</i>	suivie	tu suis	tu suivais	tu suivis	tu suivras	suis	<i>Imperfecto.</i>
S'ENSUIVRE, <i>seguirse</i>			il suit	il suivait	il suivit	il suivra		que je suivisse
POURSUIVRE, <i>proseguir</i>			nous suivons	nous suivions	nous suivîmes	nous suivrons	suivons	etc.
			vous suivez	vous suiviez	vous suivîtes	vous suivrez	suivez	
			ils suivent	ils suivaient	ils suivirent	ils suivront		
TISTRE, <i>tejer</i>		tissu	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene	no tiene
TAIRE	taisant	tu	je tais	je taisais, etc.	je tus	je tairai, etc.		que je taise
callar		tue	tu tais		tu tus		tais, <i>calla</i>	q. tu taises, etc.
			il tait		il tut		taisons, <i>callamos</i>	<i>Imperfecto.</i>
			nous taisons		nous tîmes		taisez, <i>callad</i>	que je tusse
			vous taisez		vous tûtes			que tu tusses
			ils taisent		ils turent			qu'il tût, etc.
TRAIRE	trayant	trait	je traie	je trayais	no tiene	je trairai		que je traie
<i>ordeñar</i>		traite	tu traie	tu trayais		tu trairas, etc.	trais	que tu traies
<i>así se conjugan</i>			il traie	il trayait				qu'il traie
DISTRAIRE, <i>extraer</i>			nous trayons	nous trayions			trayons	que n. trayions
RETRAIRE, <i>refocar</i>			vous trayez	vous trayiez			trayez	que v. trayiez
SOUSTRAIRE, <i>abstraer</i>			ils traient	ils trayaient				qu'ils traient
ATTRAIRE, <i>solo se usa en infi.</i>								
VAINCRE	vainquant	vaincu	je vains	je vainquais	je vainquis	je vaincrai, etc.	no tiene singular.	q. je vainque
vencer		vaincue	tu vains	tu vainquais	tu vainquis		vainquons	q. tu vainques
<i>Nótese el cambio de la c en</i>			il vaine	il vainquait	il vainquit		vainquez	<i>Imperfecto.</i>
<i>qu cuando la sigue l o e. Así</i>			nous vainquons	nous vainquions	n. vainquîmes			q. je vainquisse
<i>se conjugan sus derivados con-</i>			vous vainquez	vous vainquiez	vous vainquîtes			tu vainquisses
vaincre, convencer, etc.			ils vainquent	ils vainquaient	ils vainquirent			etc.
VIVRE	vivant	vécu	je vis	je vivais	je vécus	je vivrai, etc.	vis, <i>vive</i>	que je vive
vivir		sin fem.	tu vis	tu vivais, etc.	tu vécus		vive, <i>viva</i>	q. tu vives, etc.
<i>así se conjugan</i>			il vit		il vécut		vivons, <i>vivamos</i>	<i>Imperfecto.</i>
REVIVRE, <i>que solo se usan en</i>			nous vivons		vous vécûmes		vivez, <i>vivid</i>	q. je revécusse
<i>infin. pr. y fut. de indicativo y</i>			vous vivez		nous vécûtes			q. tu revécusses
<i>en el pres. de subjuntivo.</i>								

170. NOTAS. — 1. **FÉRIR**, **FÉRU**, **FÉRUE**, únicas formas usadas en este verbo, corresponden á nuestro antiguo *ferir*, *ferido*, *ferida*, en sentido de enamorado, enamorado, perdido de amor. Sin embargo en la frase *sans coup férir*, el verbo está tomado en su sentido natural propio, y significa: *sin hacer heridas, sin herir, sin batirse*.

2. **FLEURIR**, *florece*, es regular; pero cuando se emplea figuradamente, lo es también en todo, excepto en el participio presente, que es **FLORISSANT**; el plural del presente, y todo el imperfecto de indicativo: je **FLORISSAIS**, etc., en cuyas formas el sonido *eu* se cambia en *o*. Y así se dice:

LES JARDINS FLEURISSENT FLEURISSAIENT ÉTAIENT FLEURISSANTS.
Los jardines florecen florecian estaban florecientes.
LES SCIENCES FLORISSENT FLORISSAIENT ÉTAIENT FLORISSANTES.
Las ciencias florecen florecian estaban florecientes.

3. El verbo *fuir* y todos los que hacen el participio en *yant* toman la *Y* cuando á la *i* vocal radical se sigue vocal que se pronuncia claramente: pero toman la *i* vocal cuando les sigue sílaba muda, esto es *E muda*. Hagamos palpable esta regla con ejemplos sacados de diversas conjugaciones.

ENVOYER, *enviar*, hace el part. presente **ENVOYANT**; **IL ENVOIE**, **ILS ENVOIENT**, **J'ENVOYAIS**.

FUIR, *huir*, **FUYANT**, **JE FUIE**, **ILS FUIENT**, **JE FUYAIS**.

CROIRE, *creer*, **CROYANT**, **IL CROIE**, **ILS CROIENT**, **JE CROYAIS**.

4. Solo se usa en las formas aquí indicadas, y solo en el sentido de nuestro verbo *yacer*.

5. Solo se usa el participio con el verbo **ÊTRE**, de modo que mas parece **ADJETIVO** que verdadero participio. Se emplea este verbo hablando de linajes, familias, noblezas, etc.

6. **QUÉRIR**, solo se usa en esta forma y siempre precedido de otro verbo. Por ejemplo:

ALLER QUÉRIR UN TEL, *ir á buscar á fulano.*

ON A ENVOYÉ LE QUÉRIR, *han enviado á buscarlo.*

QUÉRIR solo se emplea generalmente con uno de estos verbos: **ALLER**, **VENIR**, **ENVOYER**.

7. **COMPAROIR**, solo se usa en esta forma y en sentido de tribunal, como *comparecer* en español.

8. **CONDOULOIR**, *tomar parte en el sentimiento de otro*, no se usa ya sino muy rara vez, y solo en esta forma.

9. **RAVOIR**, como los precedentes, solo se usa en esta forma; pero es bastante frecuente.

10. **SÉANT**, aunque es mas bien un adjetivo verbal, se usa sin embargo como participio presente, especialmente en casos análogos á este:

LA COUR ROYALE DE PARIS SÉANT A VERSAILLES.

El consejo real de París { celebrando } sus sesiones en Versailles.
{ teniendo }

Es susceptible del femenino **SÉANTE**.

11. **MESSEOIR**, no se usa ya en la forma del pres. de infinitivo, y solo tiene uso en las otras formas de *seoir*, excepto la de **SÉANT**.

12. **ABSTRAIRE**, solo tiene uso en el participio pasado y en los tiempos compuestos, en los cuales toma **ÊTRE** por auxiliar.

13. ACCROIRE, solo se usa en esta forma aunque con bastante frecuencia.

14. ATTRAIRE, solo tiene esta forma, que no es de uso frecuente.

15. BATTRE, su irregularidad solo consiste en que pierde una *t* en el singular del presente de indicativo é imperativo: todas las demás formas son regulares.

16. BRUIRE, no tiene participio presente segun los gramáticos franceses, y para estos BRUYANT, BRUYANTE, es un adjetivo verbal. Sin embargo teniendo imperfecto de indicativo nos inclinamos á creer que BRUYANT en su principio debió ser GERUNDIO y que está *desusado*.

17. El sonido *AI* de la forma FAISANT y sus derivados es *E muda* y así:

FAISANT	se pronuncia	<i>f'zan,</i>
FAISONS		<i>f'zon,</i>
JE FAISAIS		<i>j'fzè,</i>
TU FAISAIS		<i>tu f'zè, etc.</i>

18. Nótese que en los verbos que tienen acento circunflejo en *AI*, como NAÎTRE, PARAÎTRE, CROÎTRE, etc., pierden generalmente este acento cuando en la conjugacion sigue inmediatamente á estas vocales una *s* ó una *t*: pero lo conserva en todas las demás formas. Véanse los modelos.

Artículo sexto. — Del Participio.

171. — El Participio es una voz que participa de la naturaleza del verbo y de la del adjetivo: de la del verbo, en cuanto tiene su significacion y su régimen ó complemento, como: *UN HOMME AIMANT DIEU ET PRATIQUANT LA VERTU; un hombre amante de Dios ó que ama á Dios, y que practica la virtud.* De la del adjetivo, en cuanto *califica* el sustantivo á que se refiere: *UNE FEMME ATTACHÉE À SES DEVOIRS, una mujer aplicada á sus quehaceres; DES ENFANTS CHÉRIS DE LEURS PÈRES, niños queridos de sus padres.* Hay dos Participios el Presente y el Pasado: las formas lexicográficas de uno y otro, así como su significacion, van explicadas en las tablas de conjugaciones que preceden. (Véase además el n.º 424.)

§ I. PARTICIPIO PRESENTE.

172. — El Participio presente acaba siempre en *ANT*, é indica el objeto ó sujeto en ACCION: *UN HOMME TRAVAILLANT LA TERRE; un hombre trabajando ó cultivando la tierra. UNE FEMME CHANTANT UNE CHANSON; una mujer que canta, etc. UN ENFANT JOUANT DANS LA RUE, un chico que juega, etc.*

Este Participio toma el nombre de Gerundio cuando va precedido de la partícula *EN*, y aun cuando esta partícula esté supri-

mida, siempre que no pueda traducirse en español sino por el Gerundio en ANDO ó IENDO. Por ejemplo :

JE VOUS VERRAI EN PASSANT PAR ICI, *veré á usted pasando por aquí.*

L'HOMME SE REND HEUREUX EN AIMANT DIEU ET EN PRATIQUANT LA VERTU, *el hombre se hace feliz amando á Dios y practicando la virtud.*

LES SOLDATS SE COUVRENT DE GLOIRE EN COMBATTANT, ó COMBATTANT CONTRE LEURS ENNEMIS, *los soldados se cubren de gloria combatiendo contra sus enemigos.*

Pero es propiamente Participio presente y no Gerundio, cuando puede traducirse por el relativo QUE seguido del verbo en su tiempo conveniente.

En este caso el Participio presente es un verdadero *calificativo de accion* del sustantivo ó sujeto á que se refiere. Por ejemplo :

PIERRE EST UN HOMME AIMANT DIEU ET PRATIQUANT LA VERTU, *Pedro es un hombre amante de Dios y practicante de la virtud ; ó bien mejor : QUE AMA á Dios y practica la virtud.*

J'AI VU DES SOLDATS SE BATTANT VAILLamment, *he visto soldados QUE SE BATIAN con valor, ó bien BATIÉNDOSE con valor.*

En los tres primeros ejemplos no se puede traducir el Gerundio por una oracion de relativo sin variar el órden de la frase: lo que no sucede así en los dos últimos ejemplos.

La partícula EN se suprime muy frecuentemente aun en los Gerundios: no tiene ninguna significacion propia: es una partícula meramente expletiva y característica (al menos en lo general) del Gerundio en este caso.

175. — El Participio presente, ya sea considerado como propiamente tal, ya sea como Gerundio, es INVARIABLE, como el Gerundio español: y así los tres participios contenidos en los tres primeros ejemplos del número anterior inmediato quedarán invariables, aun cuando sus tres sujetos respectivos se pongan en plural :

DES HOMMES TRAVAILLANT LA TERRE, *hombres trabajando, etc.*

DES FEMMES CHANTANT DES CHANSONS, *mujeres cantando, etc.*

DES ENFANTS JOUANT DANS LA RUE, *niños jugando, etc.*

174. — Aunque los Adjetivos verbales en ANT vienen por mayor parte de participios presentes de igual formacion lexica, se distinguen fácilmente de estos : 1.º en que no llevan régimen ni tienen complemento alguno ; 2.º en que van unidos inmediatamente al sustantivo que califican.

J'AI VU UNE MÈRE CARESSANT SON FILS, *he visto una madre acariciando á su hijo.*

CARESSANT es Participio presente.

CETTE MÈRE EST CARESSANTE, *esta madre es cariñosa, acariciadora.*

CARESSANTE es Adjetivo verbal.

J'AI VU LE SOLEIL BRILLANT AU MILIEU DU FIRMAMENT, *he visto el sol brillando ó resplandeciente en medio del firmamento.*

BRILLANT es Participio.

LE SOLEIL EST BRILLANT,
BRILLANT es Adjetivo.

DES EAUX COURANT à TRAVERS UNE PRAIRIE, *aguas que corren al través del campo.*

COURANT es Participio.

IL Y A DANS CETTE PRAIRIE DES EAUX COURANTES, *hay en este prado aguas corrientes.*

COURANTES es Adjetivo.

§ II. PARTICIPIO PASADO.

175. — En español el Participio pasado es invariable en la conjugacion activa ó neutra ; en francés no siempre es así ; hay casos en que aun en conjugaciones que toman por auxiliar el verbo AVOIR, es variable y susceptible de concordancia con su régimen directo. De esto se hablará en la sintáxis : por ahora nos contentaremos con dar estas tres reglas sencillas que no admiten excepcion.

1.º El Participio pasado es invariable respecto del sujeto de verbo que tiene AVOIR por auxiliar : es decir que jamás concuerda con él, ni en género ni en número :

IL A CHANTÉ,	{	CHANTÉ, invariable con pronombres sujetos de diverso género y número, tales como IL, ELLES, NOUS, ELLES.
ELLE A CHANTÉ,		
NOUS AVONS CHANTÉ,		
ELLES ONT CHANTÉ.		

2.º El Participio pasado conjugado en sentido pasivo concuerda siempre en género y número con el sujeto; porque en este caso es un verdadero *adjetivo verbal pasivo calificativo*:-

UN AIR CHANTÉ,
DES AIRS FURENT CHANTÉS,
UNE CHANSON A ÉTÉ CHANTÉE,
DES CHANSONS ONT ÉTÉ CHANTÉES.

3.º Cuando el verbo ÊTRE es auxiliar de un verbo neutro, el Participio concuerda en género y número con el sujeto, como puede verse en la conjugacion de los verbos pronominales, nº 162.

En la sintáxis daremos reglas sobre la concordancia del Participio con el régimen.

Artículo séptimo. — De la Preposicion.

176. — Se llama PREPOSICION una voz que sirve para indicar la relacion que existe entre dos términos. En estas frases, « le titre *de* conquérant n'est écrit que *sur* les marbres; le titre *de* père *du* peuple est gravé *dans* le cœur; el título *de* conquistador solo está escrito

SOBRE
EN

 los mármoles; el título *de* padre *del* pueblo está gravado *en* los corazones;» las voces *SUR* y *DANS* son preposiciones, así como *DE*, *DU*, reemplazan, como se dijo en el nº 50, á *de* *le*. *SUR* (*sobre* literalmente) indica una relacion de superioridad entre *est écrit* y *les marbres*; *DANS* (*dentro* literalmente) denota una relacion de inferioridad ó penetracion hácia adentro, entre *est gravé* y *les cœurs*; *DE* indica una relacion de calificacion ó pertenencia entre *titre* y *conquérant*, entre *titre* y *père*, entre *père* y *le peuple*.

177. — La Preposicion no presenta por sí sola un sentido completo: necesita de un complemento. En *le titre DE, écrit SUR, gravé DANS, père DU* (de *le*), las prep. *DE*, *SUR*, *DANS*, dejan el sentido incompleto, y es necesario uno de los términos siguientes para completarlo: este término se llama complemento de la preposicion. Este complemento de la preposicion junto con la misma preposicion, es lo que se llama en términos de sintáxis, COMPLEMENTO INDIRECTO; cuya circunstancia debe tenerse muy presente para conocer las reglas de construccion gramatical.

(a)

178. — Las Preposiciones pueden clasificarse de la manera siguiente :

1.^a clase : DE LUGAR.

AUPRÈS (de), <i>cerca, en comparacion (de).....</i>	« Qu'est-ce que l'homme AUPRÈS de Dieu ? » Qué es el hombre en comparacion de Dios?
AUTOUR (de), <i>al rededor de, en torno de.....</i>	{ « Il se répand AUTOUR DES trônes certaines terreurs qui empêchent de dire la vérité aux rois. » Se espanta al rededor de los tronos un cierto terror que impide se diga la verdad à los reyes.
CHEZ, <i>en, dentro de.... en casa de.....</i>	{ CHEZ MOI, <i>en mi casa, dentro de mi.</i> CHEZ LUI, <i>en su casa; CHEZ VOUS, en casa de ustedes.</i> CHEZ SOI, <i>dentro de sí.</i>
DANS, <i>en, dentro de....</i>	{ DANS MOI, <i>en mí; DANS LA MAISON, dentro de la casa.</i>
DERRIÈRE, <i>detrás de, tras de.....</i>	{ DERRIÈRE LA PORTE, <i>tras de la pueria.</i>
DÈS, <i>desde.....</i>	DÈS SON JEUNE ÂGE, <i>desde su tierna edad.</i>
DESSOUS, <i>debajo de, bajo.</i>	DESSOUS LA TABLE, <i>bajo la mesa, debajo de la mesa.</i>
DESSUS, <i>encima, sobre....</i>	{ « La vertu élève l'homme AU-DESSUS de lui-même. » La virtud eleva al hombre sobre sí mismo.
DEVANT, <i>delante de....</i>	DEVANT LA PORTE, <i>delante de la puerta.</i>
JUSQU'À, <i>hasta....</i>	{ « L'héroïsme de la bonté est d'aimer JUSQU'À ses ennemis. » El heroismo de la bondad consiste en amar hasta à nuestros propios enemigos.
PARMI, <i>entre.....</i>	{ Il vaut mieux rester PARMI les siens. Vale mas quedarse entre los suyos.
ENTRE, <i>entre.....</i>	{ Qu'ils s'arrangent ENTRE eux. Que se arreglen entre ellos mismos.
PRÈS (de), <i>cerca (de)....</i>	PRÈS DE MOI, <i>cerca de mí.</i>
ENVIRON, <i>cerca.....</i>	{ ENVIRON cinq cents hommes. Cerca de quinientos hombres.
PROCHE, <i>cerca de.....</i>	PROCHE LA MAISON, <i>cerca de la casa.</i>
SOUS, <i>bajo.</i>	SOUS LA TABLE, <i>debajo de la mesa.</i>
SUR, <i>encima.....</i>	SUR LA TABLE, <i>encima de la mesa.</i>
VIS-A-VIS, <i>enfrente....</i>	VIS-A-VIS LA MAISON, <i>enfrente de la casa.</i>
VERS, <i>hacia.....</i>	VERS LA MAISON, <i>hacia la casa.</i>

2.^a DE ORDEN.

APRÈS, <i>después de.....</i>	{ « Je crains Dieu, et APRÈS Dieu je crains principalement celui qui ne le craint pas. » Temo à Dios, después de Dios, al que no le teme.
AVANT	AVANT MOI, <i>antes de mí; ANTES QUE YO.</i>
AVANT de { <i>antes de....</i>	{ « La conscience nous avertit en ami, AVANT de nous punir EN JUGE. » La conciencia nos advierte como amigo, antes de castigarnos como juez.
ENTRE, <i>entre.....</i>	{ « L'homme est placé ENTRE le vice et la vertu. » El hombre está colocado entre el vicio y la virtud. « Je ne l'ai plus revu DEPUIS que je l'ai quittée. » No la he visto desde que la dejé.
DEPUIS, <i>después, desde.</i>	{ « Quelle distance DEPUIS l'instinct du Lapon jusqu'à l'intelligence d'un Archimède ! » Cuánta distancia desde el instinto de un Lapon al ingenio de un Arquímedes !

3.^a DE UNION.

AVEC, <i>con</i>	{ « Le mortel heureux contracte une dette AVEC le malheur. » <i>El mortal dichoso contrae una deuda con la desgracia.</i>
DURANT, <i>durante</i> , <i>mientras</i> ; PENDANT, <i>mientras</i>	{ « Si jamais on peut dire que la voie du chrétien est étroite, c'est { DURANT { les persécutions. » Si alguna vez puede decirse que el camino del cristiano es estrecho, es { durante { mientras } las persecuciones.
OUTRE, <i>á mas de</i> , <i>además</i>	{ « OUTRE l'estime de soi-même, l'honnête homme a l'estime universelle. » <i>A mas del aprecio de sí mismo, el hombre honrado tiene el aprecio universal.</i>
SELON, <i>segun</i> ; SUIVANT, <i>segun</i> , <i>conforme</i>	{ « Les talents produisent { SELON { la culture. » <i>Los talentos producen segun el cultivo.</i>
CONFORMÉMENT, <i>conforme</i>	{ SUIVANT { CONFORMÉMENT á }

4.^a DE SEPARACION.

SANS, <i>sin</i>	{ « Point de vertu SANS religion; point de bonheur sans vertu. » <i>No hay virtud sin religion, ni dicha sin virtud.</i>
EXCEPTÉ, <i>excepto</i>	{ « Il faut être toujours prêt à servir ses amis, EXCEPTÉ contre sa conscience. » <i>Es menester estar siempre pronto á servir á sus amigos, excepto.....</i>
HORS, <i>fuera de</i>	{ « Hors l'Église romaine, toutes les autres sympathisent avec les incrédules. » <i>Fuera de { la Iglesia romana, todas las demás simpatizan con los incrédulos.</i>
HORMIS, <i>excepto</i>	{ EXCEPTO { }
SAUF, <i>salvo</i>	{ « On peut tout sacrifier à l'amitié, SAUF l'honnête et le juste. » <i>Se puede sacrificar todo á la amistad, salvo lo honesto y lo justo.</i>
VU, <i>visto</i>	{ « L'homme, vu sa faiblesse et la longueur de son enfance, n'a jamais pu être absolument sauvage. » <i>El hombre, { visto, á su debilidad y su larga niñez, no ha podido ser absolutamente salvaje.</i>
en atención.....	{ en atención á { atendido, á }

5.^a DE OPOSICION.

CONTRE, <i>contra</i>	{ « Un conquérant est un homme que les Dieux, irrités CONTRE le genre humain, ont donné à la terre dans leur colère. » <i>Un conquistador es un hombre que los Dioses, irritados contra el género humano, han dado en su furor á la tierra.</i>
MALGRÉ, <i>á pesar de</i>	{ « La loi ne saurait égaler les hommes MALGRÉ la nature. » <i>La ley no puede hacer iguales los hombres á despecho de la naturaleza.</i>
à despecho de.....	{ }
NONOBTANT, <i>no obstante</i> ; <i>sin embargo</i>	{ « La vérité finit par se faire jour, NONOBTANT le préjugé. » <i>La verdad acaba por darse á luz, no obstante las preocupaciones.</i>

6.^a QUE MARCAN EL FIN, EL OBJETO.

ENVERS, <i>hacia</i>	{ « L'humanité ENVERS les peuples est le premier voir des grands. »
CONCERNANT, <i>en cuanto á</i> TOUCHANT, <i>tocante á</i> ...	{ « Celui qui a besoin de conseil { TOUCHANT CONCERNANT probité, ne mérite pas qu'on lui en donne. » El tiene necesidad de consejo tocante á la probidad no merece que se lo den.
LOIN DE, <i>lejos de</i>	{ « C'est LOIN de la foule que se retirent la sagesse la vérité. » <i>Lejos de la turba se retiran la sabiduría y la verdad.</i>
PAR, <i>por</i> POUR, <i>para; afin de que</i> .	{ « La nature, sur la fin de nos jours, nous dégage de la vie PAR la douleur, POUR nous faire quitter le monde avec moins de regrets. »
A TRAVERS, <i>al través</i> ...	{ « Le génie et la vertu marchent A TRAVERS obstacles. »
VOICI, <i>he aquí</i>	{ « Silence ! silence ! VOICI l'ennemi, » disait le grand Condé quand Bourdaloue montait en chaire.
VOILA, <i>he allí, allá</i> ...	{ « VOILA deux maladies qui affligent le genre humain : juger les autres en toute rigueur, se pardonner tout soi-même. »

7.^a y 8.^a. QUE MARCAN LA CAUSA Y EL MEDIO.

PAR, <i>por</i>	{ « L'ennui est entré dans le monde PAR la paresse. » El fastidio entró en el mundo por la pereza.
MOYENNANT, <i>mediante</i> ..	{ « L'homme de bien, MOYENNANT une conduite égale et simple, se fait chérir et honorer partout. » El hombre de bien, mediante una conducta igual y sencilla se hace querer y honrar por todas partes.
ATTENDU, <i>en atención á</i> <i>atendiendo á</i> .	{ « C'est pour l'espèce humaine une loi de nature d'être secourable, ATTENDU que tout homme a besoin de secours. » Para la especie humana es una ley el ser socorredora, atendido que.....

9.^a LAS QUE DENOTAN ESPECIFICACION.

à, <i>á</i>	{ « L'hypocrisie est un hommage que rend le vice à la vertu. » La hipocresía es un homenaje que hace el vicio á la virtud.
DE, <i>de</i>	{ « L'oubli DE toute religion conduit bientôt à l'oubli de tous les devoirs. » El olvido de toda religion conduce pronto al olvido de todos los deberes.
EN, <i>en</i>	{ « DANS le temps bienheureux du monde EN son enfance, chacun mettait sa gloire EN sa seule innocence. » En los felices tiempos del mundo en su infancia, cada uno se gloriaba en su inocencia.

Estas tres preposiciones tienen y expresan además una infinidad de relaciones que se verán en la sintáxis, y sobre todo en la práctica.

(b)

179. — Pueden además dividirse las Preposiciones en tres grandes divisiones respecto á la manera de regir los nombres.

PRIMERA DIVISION. — *Preposiciones que rigen los nombres sin ninguna otra preposicion intermedia.*

A, APRÈS, ATTENDU, AVANT, AVEC, CHEZ, CONCERNANT, CONTRE, DANS, DE, DEPUIS, DERRIÈRE, DES, DESSUS, DESSOUS, DEVERS, *para con, hácia*; DEVANT, EN, ENTRE, ENVERS, *hácia*; EXCEPTÉ, HORS, HORMIS, MALGRÉ, MOYENNANT, JOIGNANT, *junto con*; OUTRE, PAR, PARMÍ, PENDANT, POUR, SANS, SAUF, SELON, SOUS, SUIVANT, *según*; SUR, TOUCHANT, *á* TRAVERS, VERS, VOICI, VOILÀ, VU.

SEGUNDA DIVISION. — *Preposiciones que necesitan la preposicion A, como intermedia, para regir las voces regidas por ellas.*

JUSQUE, *hasta, ó* JUSQUES; ATTENANT, *tocante*; PAR RAPPORT, *en relacion á*; QUAND, *en cuanto*.

TERCERA DIVISION. — *Preposiciones que necesitan la preposicion DE como intermedia para regir las voces regidas por ellas.*

AUPRÈS (de), *en comparacion de*; AUTOUR (de), *al rededor de*; ENSUITE, *en consecuencia*; FAUTE, *falta*; HORS, *fuera*; LOIN, *lejos*; PRÈS, *cerca*; PROCHE, *próximo*; y las preposiciones compuestas siguientes:

à CAUSE, *á causa*; à CÔTÉ, *al lado*; à COUVERT, *á cubierto*; à FLEUR, *á flor*; à FORCE, *á fuerza*; à LA FAVEUR, *á favor de*; à L'ABRI, *al abrigo*; à LA MODE, *á la moda*; à LA RÉSERVE, *á reserva*; à L'EXCEPTION, *á excepcion*; à L'EXCLUSION, *con exclusion*; à L'ÉGARD, *por lo que toca*; à L'INSU, *sin saberlo*; à L'OPPOSITE, *al contrario*; à MOINS, *á menos*; à RAISON, *en razon*; à REZ, *por junto*; EN DEÇÀ, *á este lado*; AU DELÀ, *al otro lado*; AU DESSUS, *sobre*; AU DESSOUS, *menos de, bajo de*; AU DEDANS, *en lo interior*; AU DEHORS, *por de fuera*; AU DEVANT, *al encuentro*; AU MILIEU, *en medio*; AU LIEU, *en lugar de*; AU MOYEN, *por medio*; AU NIVEAU, *al nivel*; AU PÉRIL, *con peligro*; AU PRIX, *á costa*; AU RISQUE, *con riesgo*; AU TRAVERS, *al través*; à TRAVERS, *á través*; AUX DÉPENS, *á expensas*; AUX ENVIRONS,

en las cercanías; EN DÉPIT, á pesar de; LE LONG, á lo largo
VIS-À-VIS, enfrente.

CUARTA DIVISION. — Otras preposiciones cuya combinacion
altera su primitiva significacion.

D'APRÈS, segun; confor- « Un tableau peint d'APRÈS nature. » Un cuadro
me..... pintado segun natura, al natural.

D'AVEC, de..... { « La faiblesse de la raison humaine empêche sou-
vent de discerner le vrai D'AVEC le faux, le bien
D'AVEC le mal, l'ami D'AVEC le flatteur. » La debili-
dad de la razon humana impide frecuentemente
discernir lo verdadero de lo falso, el bien del mal,
el amigo del adulador.

D'EN, de..... { « Il faut que la partie D'EN HAUT domine celle d'EN
D'EN HAUT, de arriba.. BAS. » Es menester que la parte de arriba (superior)
D'EN BAS, de abajo..... domine á la de abajo (inferior).

D'ENTRE, de entre..... IL Y EN A PEU D'ENTRE EUX, hay pocos de entre ellos.

DE CHEZ, de casa de.... { JE SORS DE CHEZ LE PRINCE; salgo de casa del
príncipe.

DE PAR, de parte, de or- DE PAR LE ROI, DE PAR LA LOI; de parte del
den de..... rey, de la ley.

D'AUPRÈS, de (de por, { IL VIENT D'AUPRÈS DU PALAIS; viene del tribunal
cerca de).....

PAR DEVERS, hacia { en mano; }
para con; } PAR DEVERS MOI; para conmigo, en mi poder.
(en poder;)

PAR DE LÀ, mas allá; PAR-DESSUS, sobre; Y COMPRIS, contado, comprendido;
NON COMPRIS, no contando, sin contar, no comprendido.

TABLA GENERAL Y SINÓPTICA DE LAS PRINCIPALES PREPOSICIONES.

180.

PREPOSICIONES ESENCIALES.

à	de	devers	malgré	près
après	depuis	en	nonobstant	sans
avant	derrière	entre	oultre	selon
avec	dès	envers	par	sur
chez	dessous	hormis	parmi	vers
contre	dessus	hors	pendant	vis-à-vis
dans	devant	jusque	pour	voici
				voilà

VOCES TOMADAS ACCIDENTALMENTE COMO PREPOSICIONES.

attendant	excepté	proche	touchant
attendu	joignant	sauf	vu
concernant	moyennant	suiuant	conformément
durant	pendant	supposé	

LOCUCIONES PREPOSITIVAS.

Véanse las contenidas en el anterior número 178, nº III y IV.

131. (c) OBSERVACIONES GENERALES SOBRE EL VALOR Y NATURALEZA DE LAS PREPOSICIONES.

La mayor parte de las Preposiciones pueden indicar mas de una sola relacion; y aun algunas de ellas tales como A, DE, EN, pueden expresar una infinidad de relaciones diferentes.

Algunas veces no presentan por sí mismas ninguna significacion, y parecen ser partículas meramente expletivas.

Por ej. en D'AVEC, que significa *de*, la dición prepositiva AVEC, nada significa.

D'EN HAUT, <i>de arriba ó de lo alto.</i>	} La dición prepositiva EN nada significa.
D'EN BAS, <i>de abajo ó de lo bajo.</i>	
EN HAUT, <i>arriba.</i>	
EN BAS, <i>abajo.</i>	

132. — Otras veces las voces que originaria y esencialmente son Preposiciones toman un significado diferente en el discurso. Por ejemplo : TRAITEZ-MOI EN PÈRE, ET NON EN TYRAN, la dición EN significa *como* : *Trátame usted como padre y no como tirano*, etc.

VOULOIR, significa *querer*; EN VOULOIR à QUELQU'UN, significa *desear mal à alguno*. Por estos y otros muchos ejemplos se ve que algunas Preposiciones se vuelven meras partículas prepositivas que ó nada significan por sí mismas, ó sirven para dar una significacion diferente al verbo, ó al nombre á que van afectas.

Artículo octavo.—Del Adverbio.

133. — El ADVERBIO es una dición que sirve para modificar sea un verbo, sea un adjetivo, sea otro adverbio. Esta dición es invariable. El Adverbio puede muy bien resolverse y analizarse por una preposicion con su complemento. SAGEMENT, *juiciosamente*, equivale á AVEC SAGESSE, *con juicio*. En la expresion : IL Y EST, *allí está*, la partícula Y, que aquí es un verdadero Adverbio, y que viene del latino *ibi*, equivale á DANS CE LIEU-LÀ, *en aquel sitio*. Y así de los demás Adverbios.

(a) DIVISION DE LOS ADVERBIOS.

134. — Respecto á su significacion, pueden dividirse en ocho clases : solo indicaremos los principales, porque seria inútil el

sobrecargar una gramática con la gran muchedumbre de ellos.

4.º ADVERBIOS DE TIEMPO.— Para el presente : AUJOURD'HUI, *hoy*; MAINTENANT, *ahora*; PRÉSENTEMENT, *al presente*, *presente*, etc.

Para el pasado : HIER, *ayer*; AVANT-HIER, *antes de ayer*; JADIS, *en otro tiempo* (es el OLIM de los latinos); etc.

Para el futuro : DEMAIN, *mañana*; APRÈS-DEMAIN, *después de mañana*, *pasado mañana*; BIENTÔT, *pronto*; TANTÔT, *instante*; MUY PRONTO; SOUS PEU, DANS PEU, *dentro de poco*, etc.

Tiempo ó época indeterminada : D'ABORD, *desde luego*; SOUVENT, *frecuentemente*; RAREMENT, *rara vez*, *raramente*; TROP TÔT, *demasiado pronto*; TROP TARD, *demasiado tarde*; ASSEZ TÔT, *bastante pronto*, *á tiempo*, *con tiempo*; TARD, *tarde*; á TEMPS, *á tiempo*, *oportunamente*.

2.º ADVERBIOS DE LUGAR.— ICI, *acá*, *aquí*; LÀ, *allá*, *allí*; DEVANT, *delante*; DERRIÈRE, *detrás*; DESSUS, *encima*, *arriba*; DESSOUS, *debajo*, *abajo*; EN HAUT, *á lo alto*, *arriba*; EN BAS, *abajo* (1).

Adverbios indicando *distancia*, sin precisar un lugar.— PRÈS, *cerca*; LOIN, *lejos*; PROCHE, *inmediato*, etc. Por ej.:

Il ne faut être ni trop près ni trop loin pour être dans un beau point de vue. No conviene estar ni demasiado CERCA, ni demasiado LEJO para estar colocado en el verdadero (bello) punto de vista.

3.º ADVERBIOS DE ORDEN, DE RANGO.— I. Numeral, tales como PREMIÈREMENT, *primeramente*; SECONDEMENT, *en segundo lugar*;

EN	$\left\{ \begin{array}{l} \text{DIXIÈME} \\ \text{VINGTIÈME} \\ \text{CENTIÈME} \\ \text{MILLIÈME} \end{array} \right\}$	LIEU,	en	$\left\{ \begin{array}{l} \text{décimo} \\ \text{vigésimo} \\ \text{centésimo} \\ \text{milésimo} \end{array} \right\}$	lugar.
----	--	-------	----	---	--------

II. De simple arreglo ó significacion, tales como : D'ABORD, *desde luego*; APRÈS, *después*; DEVANT, *delante*; AUPARAVANT, *antes*; ENSUITE, *en seguida*, *luego*; etc.

4. Muchas dicciones son unas veces *preposiciones*; otras, adverbios como se vé especialmente en estas cuatro dessus, dessous; en haut, en bas. Cuando necesitan de complemento son *preposiciones*; cuando no lo necesitan, y sirven para calificar la acción del verbo, son *adverbios*.

« Il faut PREMIÈREMENT faire son devoir; SECONDEMENT, il ne faut prendre que des plaisirs permis. » *Es menester primera-mente cumplir con su deber; y en segundo lugar, no conviene tomar diversiones que no sean permitidas.*

« Les yeux admirent D'ABORD la beauté; ENSUITE les sens la désirent; le cœur s'y livre APRÈS. » *Los ojos admiran DESDE LUEGO la belleza; EN SEGUIDA la desean los sentidos; y DESPUÉS el corazon se entrega á ella.*

4. ADVERBIOS DE CANTIDAD. — Los Adverbios que la denotan, la expresan de tres maneras:

I.º ó con apreciacion determinada y progresiva; II.º ó por via de comparacion; III.º ó por via de extension.

4.º Adverbios denotando cantidad con apreciacion determinada: ASSEZ, bastante; TROP, demasiado; PEU, poco; BEAUCOUP, mucho; BIEN, FORT, TRÈS, muy, mucho; AU PLUS, á lo mas; AU MOINS, á lo menos, al menos; TOUT, enteramente, muy, en gran manera; DU TOUT, no, en ninguna manera, nada; TOUT A FAIT, enteramente, muy, en gran manera, etc.

En la Sintáxis entraremos en detalles acerca del uso de estos Adverbios.

MÊME, aun, hasta, sin exceptuar. NOUS NE DEVONS PAS FRÉQUENTER LES IMPIES; NOUS DEVONS MÊME LES ÉVITER COMME DES PESTES PUBLIQUES.

No debemos frecuentar á los impíos; debemos AUN, HASTA evitarlos como el contagio.

D'AUTRES FEMMES, DES BÊTES MÊME, POURRONT LUI DONNER LE LAIT QU'ELLE LUI REFUSE. *Otras mujeres, hasta las bestias mismas podrán darle la leche que ella le rehusa.*

II.º Adverbios que denotan cantidad por via de comparacion: PLUS, mas; MOINS, menos; AUSSI, tan, tanto, etc. (Véase mas abajo, en los de comparacion, los que denotan cantidad.)

III.º Adverbios que denotan cantidad por via de extension: TANT, tanto; SI, tan; PRESQUE, casi; QUELQUE, un poco, casi; ENCORE, todavía; COMBIEN, cuan, cuánto, etc.

5. ADVERBIOS DE MANERA Y DE CALIDAD: EXTRÊMEMENT, extremadamente; TOUT BONNEMENT, buenamente; TOTALEMENT, totalmente; SUFFISAMMENT, suficientemente; INCESSAMMENT, incensantemente; NOTAMMENT, notablemente, especialmente; NUITAMMENT, de noche; COMMENT, cómo, (interrogativo), y todos los acabados en MENT.

AINSI, *así*; DE MÊME, *lo mismo*; EN VAIN, *en vano*; EXPRIS de propósito, etc.

6. ADVERBIOS DE AFIRMACION, DE NEGACION, DE DUDA: CERTES, *ciertamente*; SANS DOUTE, *sin duda*; VRAIMENT, *verdaderamente*; OUI, *si*; VOLONTIERS, *de buen grado, voluntariamente*; SOIT, *pase*; etc., solo hay uno de duda, y PEUT-ÊTRE, *quizá, puede ser*.

NON,	{	PAS DU TOUT,	{
NON PAS,		POINT DU TOUT,	
NE PAS,		POINT,	
NE POINT,			
PAS,			

PLUS DE.... { *no mas...*; PAS PLUS { *tan poco*;
 { *nada de...* { *no menos que*;

NULLEMENT, *de ningun modo, nulamente*; NULLE PART, *ninguna parte*, etc.

7.º DE COMPARACION. Igualdad: COMME, *como*; DE MÊME, *lo mismo*; AINSI QUE, *así como*; PAREILLEMENT, *igualmente*; AUTANT, *aussi*....

Superioridad: PLUS, *mas*; DAVANTAGE, *mas*; DE PLUS, *mas, además*; PIS, *peor*; MIEUX, *mejor*; DE MIEUX EN MIEUX, *de mejor en mejor*, de mas á mas; TRÈS FORT, *muy*.

Inferioridad: MOINS, *menos*; PRESQUE, *casi*; QUASI (*se pro. casi*) *cuasi, casi*; A PEU PRÈS, *poco mas ó menos, cerca*....; TOUT AU PLUS, *á lo mas*.

8. DE INDETERMINACION: NI PLUS NI MOINS, *ni mas ni menos*; à L'ENVI, *al desquite*; à QUI MIEUX MIEUX, *al que mas puede*.

9. DE INTERROGACION: COMBIEN? *cuánto*? OÙ? *adónde*, *dónde?*... D'OÙ? *de dónde?* PAR OÙ? *por dónde?* COMMENT, *cómo?* QUAND? *cuándo*; QUE? *porqué?* POURQUOI? *porqué?*

Excepto el último, que es esencialmente interrogativo, los otros pueden emplearse en las frases simplemente expositivas, y entonces se clasifican segun su significacion.

(b) Formacion de los Adverbios en MENT.

183. — Estos equivalen á los acabados en MENTE en español. Hé aquí varias reglas concernientes á la formacion de los Adverbios en MENT. De la mayor parte de los adjetivos pueden formarse Adverbios de *calidad ó manera*: su terminacion ordinaria-

ria y característica es MENT. Cuatro son las reglas de su formación.

Primera Regla. Cuando los adjetivos acaban por vocal, se forma el Adverbio correspondiente con la sola y simple adición de la sílaba *ment* final.

JUSTE, *justo.*

JUSTEMENT, *justamente.*

HONNÊTE, *honrado.*

HONNÊTEMENT, *honradamente.*

POLI, *cortés.*

POLIMENT, *cortésmente.*

VRAI, *verdadero.*

VRAIMENT, *verdaderamente.*

RÉSOLU, *resuelto.*

RÉSOLUMENT, *resueltamente.*

ABSOLU, *absoluto.*

ABSOLUMENT, *absolutamente.*

AISÉ, *cómodo.*

AISEMENT, *cómodamente.*

SENSÉ, *sensato.*

SENSEMENT, *sensatamente.*

Exceptúase IMPUNI, *impune*, cuyo adverbio es IMPUNÉMENT, *impunemente.*

Hay cinco Adjetivos masculinos acabados en E muda la cual se hace É cerrada al formar el Adverbio :

AVEUGLE, *ciego.*

AVEUGLÉMENT, *ciegamente.*

COMMODE, *cómodo.*

COMMODÉMENT, *cómodamente.*

CONFORME, ÉNORME,

CONFORMÉMENT. ÉNORMÉMENT.

OPINIATRE, *terco.*

OPINIATREMENT, *tercamente.*

Segunda Regla. Cuando los adjetivos acaban por consonante, el Adverbio se forma añadiendo la terminación MENT á la del femenino del correspondiente adjetivo :

masc.	FORT, <i>fuerte.</i>	FRANC, <i>franco.</i>	FRAIS, <i>fresco.</i>
fem.	FORTE, <i>fuerte.</i>	FRANCHE, <i>franca.</i>	FRAÎCHE, <i>fresca.</i>
adverb.	FORTEMENT, <i>fuertemente.</i>	FRANCHEMENT, <i>francamente.</i>	FRAÎCHEMENT, <i>frescamente.</i>
masc.	SEC, <i>seco.</i>	HEUREUX, <i>dichoso.</i>	
fem.	SÈCHE, <i>seca.</i>	HEUREUSE, <i>dichosa.</i>	
adverb.	SÈCHEMENT, <i>secamente.</i>	HEUREUSEMENT, <i>dichosamente.</i>	

Exceptuase GENTIL, *lindo*, cuyo adverbio correspondiente es GENTÎMENT, *lindamente*, aunque el femenino es GENTILLE, porque la L de GENTIL no se pronuncia, y se reputa como acabado en vocal.

Hay varios adjetivos femeninos, muy usados, que cambian la E muda en É cerrada; tales son:

COMMUNE,	CONFUSE,	EXPRESSE,	
COMMUNÉMENT.	CONFUSÉMENT.	EXPRESSÉMENT.	
IMPORTUNE,	OBSCURE,	PRÉCISE,	PROFONDE,
IMPORTUNÉMENT.	OBSCURÉMENT.	PRÉCISÉMENT.	PROFONDÉMENT.

Tercera Regla. Cuando los adjetivos se terminan en ANT ó ENT, se forma el Adverbio correspondiente cambiando la terminacion ANT en la de AMMENT y la terminacion ENT en la de EMMENT (ambas se pronuncian aman).

VAILLANT, <i>valiente.</i>	ÉLÉGANT, <i>elegante.</i>
VAILLAMMENT, <i>valientemente.</i>	ÉLÉGAMMENT.
ÉLOQUENT, <i>elocuente.</i>	ÉVIDENT, <i>evidente.</i>
ÉLOQUEMMENT, <i>elocuentemente.</i>	ÉVIDEMMENT.

Exceptuáanse los monosílabos, los cuales siguen la segunda Regla; por ejemplo:

masc. LENT, *lento*; fem. LENTE, adverb. LENTEMENT.

NOTAS. I.ª Hay varios adjetivos cuyos Adverbios correspondientes no acaban en ENT, y que, por consiguiente, no están comprendidos en estas reglas.

II.ª Los adverbios FOLLEMENT, *locamente*; MOLLEMENT, *blanamente*; NOUVELLEMENT, *nuevamente*; BELLEMENT (familiar) *bellamente*; se forman de los femeninos: FOLLE, MOLLE, NOUVELLE, BELLE, de que se ha hablado en el nº 54.

(C) OBSERVACIONES GENERALES SOBRE LOS ADVERBIOS,
Y LOCUCIONES ADVERBIALES.

186. — 1.^a Los Adverbios respecto de las dicciones que los componen, son **SIMPLES** ó **COMPUESTOS**. Se llaman **Simple** los que solo constan de una sola dición, aunque tal vez esta contenga dos ó mas partículas unidas por medio de una línea de union (—), ó un apóstrofo. Por ej.: OUI, NON, DORÉNAVANT, de hoy en adelante; HIER, AUJOURD'HUI, D'ABORD, VIS-A-VIS.

Compuestos son los que constan de dos ó mas dicciones, de las cuales cada una de por sí pertenece á una de las partes de la oracion (nº 40). Por ej.: DE FOND EN COMBLE, *de pies á cabeza*, *de arriba á bajo*; EN HAUT, EN BAS; DE JOUR EN JOUR, *de día en día*; à CHAQUE INSTANT, à TOUT MOMENT; DE GRAND MATIN, *de madrugada*; à QUI MIEUX MIEUX, etc. Cuando los Adverbios constan de mas de dos dicciones, ó cuando cada una de estas tiene (fuera de este caso) una significacion completa, se llaman ordinariamente **LOCUCIONES ADVERBIALES**.

187. — 2.^a Los Adverbios no tienen necesidad de *preposicion*, para presentar una significacion clara y determinada, un sentido completo. Sin embargo hay QUINCE adverbios que pueden emplearse, y en ciertos casos se emplean de *hecho*, con el régimen propio de los adjetivos de que derivan. Estos con las respectivas preposiciones son :

EJEMPLOS QUE DA LA ACADEMIA (1845).

- DÉPENDAMMENT de... « L'âme agit souvent DÉPENDAMMENT des sens. »
 DIFFÉREMMENT de... « Les princes agissent DIFFÉREMMENT des particuliers. »
 INDÉPENDAMMENT de... « Dieu peut agir par lui-même INDÉPENDAMMENT des causes secondes. »
 ANTÉRIEUREMENT à... « Cette dette a été contractée ANTÉRIEUREMENT à la vôtre. »
 CONFORMÉMENT à... « Il faut vivre CONFORMÉMENT à son état. »
 CONSÉQUEMMENT à... « Il a conduit l'affaire CONSÉQUEMMENT à ce qui avait été réglé. »
 CONVÉNABLEMENT à... « Parler CONVÉNABLEMENT au sujet. »
 EXCLUSIVEMENT à... « Régulus aimait la patrie EXCLUSIVEMENT à soi. »
 INFÉRIEUREMENT à... « Deux auteurs ont écrit sur cette matière, mais l'un a écrit bien INFÉRIEUREMENT à l'autre. »
 POSTÉRIEUREMENT à... « Cet acte a été fait POSTÉRIEUREMENT à celui dont vous me parlez. »
 PRÉFÉRABLEMENT à... « Il faut aimer Dieu PRÉFÉRABLEMENT à toutes choses. »
 PRIVATIVEMENT à... « Ce qu'il demandait lui a été accordé PRIVATIVEMENT à tout autre. »
 PROPORTIONNÉMENT à... « Il n'a pas été récompensé PROPORTIONNÉMENT à son mérite. »

RELATIVEMENT À.... « Cela a été dit RELATIVEMENT à ce qui précède. »
 SUPÉRIEUREMENT À... « Un auteur a écrit bien SUPÉRIEUREMENT à un autre. »

Téngase esto presente; lo uno para conocer bien la naturaleza y valor de estos Adverbios, y lo otro para la sintáxis.

138. — 3.^a En francés sucede, como en español, que muchos adjetivos se toman en sentido adverbial, y son verdaderos adverbios en su significacion: CHANTER JUSTE, *cantar, entonando ajustado*; SENTIR BON, *oler bien, etc.*; CHANTER FAUX, *cantando desentonadamente, etc.*

TABLA DE LOS PRINCIPALES ADVERBIOS Y LOCUCIONES ADVERBIALES.

ADVERBIOS ESENCIALES.

Ailleurs.....	en otra parte.	Exprès.....	expreso.
Ainsi.....	así.	Fort.....	mucho.
Autour.....	al rededor.	Gratis.....	gratis.
Alors.....	entonces.	Guère ó guères....	cast.
Assez.....	bastante.	Hier.....	ayer.
Aujourd'hui.....	hoy.	Ici.....	aquí.
Auparavant.....	antes.	Incessamment.....	de un momento á otro.
Aussi.....	tambien.	Jadis.....	en otro tiempo.
Aussitôt.....	así que.	Jamais.....	jamás.
Autant.....	otro tanto.	Là.....	allí.
Autrefois.....	en otro tiempo.	Loin.....	lejos.
Autrement.....	de otro modo.	Longtemps.....	largo tiempo.
Beaucoup.....	mucho.	Lors.....	entonces.
Bien.....	bien.	Maintenant.....	ahora.
Bientôt.....	pronto.	Mal.....	mal.
Cà.....	acá.	Même.....	aun.
Certes.....	ciertamente.	Mieux.....	mejor.
Céans.....	aquí.	Moins.....	menos.
Cependant.....	sin embargo.	Naguère, naguères.	poco há, no.
Ci.....	aquí.	Ne.....	no.
Combien.....	cuanto.	Néanmoins.....	sin embargo.
Comme.....	como.	Non.....	no.
Comment.....	cómo.	Notamment.....	especialmente.
D'avantage.....	mas.	Notamment.....	de noche.
Dedans.....	dentro.	Nullément.....	de ningún modo.
Dehors.....	fuera.	Où.....	donde.
Déjà.....	ya.	Parfois.....	á veces.
Demain.....	mañana.	Pas.....	no.
Derrière.....	detrás.	Peu.....	poco.
Désormais.....	en adelante.	Pis.....	peor.
Dessous.....	debajo.	Plus.....	mas.
Dessus.....	encima.	Point.....	no.
Devant.....	delante.	Plutôt.....	antes.
Dorénavant.....	de hoy en adelante.	Pourtant.....	sin embargo.
En delà.....	mas allá.	Près.....	cerca.
Encore.....	todavía.	Presque.....	cast.
Enfin.....	enfin.	Puis.....	luego.
Ensemble.....	junto.	Quand.....	cuando.
Ensuite.....	en seguida.	Quelquefois.....	algunas veces.
Environ.....	cerca.		

Sciemment.....	<i>á sabiendas.</i>
Si.....	<i>si</i>
Soudain.....	<i>de repente.</i>
Souvent.....	<i>frecuentemente.</i>
Surtout.....	<i>sobre.</i>
Tant.....	<i>tanto.</i>
Tantôt.....	<i>pronto.</i>
Tard.....	<i>tarde.</i>

Tôt.....	<i>presto.</i>
Toujours.....	<i>siempre.</i>
Toutefois.....	<i>todavía.</i>
Très.....	<i>muñ.</i>
Trop.....	<i>mucho.</i>
Vite.....	<i>aprisa.</i>
Volontiers.....	<i>de grado.</i>
Y.....	<i>allí.</i>

LOCUCIONES ADVERBIALES.

A jamais.....	<i>jamás, para siempre jamás.</i>
A la fois.....	<i>á la vez.</i>
A part.....	<i>á parte.</i>
Après demain.....	<i>después de mañana</i>
A présent.....	<i>ahora.</i>
A regret.....	<i>á despecho.</i>
Au delà.....	<i>mas allá.</i>
Au moins.....	<i>al menos.</i>
Au reste.....	<i>por lo demás.</i>
Avant hier.....	<i>antes de ayer.</i>
Cà et là.....	<i>acá y acullá.</i>
Ci-après.....	<i>después.</i>
Ci-contre.....	<i>al otro lado.</i>
Ci-inclus.....	<i>adjunto.</i>
Ci-joint.....	<i>adjunto.</i>
D'accord.....	<i>de acuerdo.</i>
D'ailleurs.....	<i>por otra parte.</i>
De là.....	<i>de allí.</i>
De cà.....	<i>de este lado.</i>
De même.....	<i>lo mismo.</i>
De plus.....	<i>aun mas.</i>
De suite.....	<i>luego, en seguida.</i>
Dès lors.....	<i>desde entonces.</i>

D'ici.....	<i>de aquí.</i>
D'ordinaire.....	<i>comunmente.</i>
D'où.....	<i>de donde.</i>
Du moins.....	<i>al menos.</i>
Du reste.....	<i>por lo demás.</i>
En avant.....	<i>adelante.</i>
En sus.....	<i>además.</i>
Jusque là.....	<i>hasta allí.</i>
Là dedans.....	<i>allí dentro.</i>
Ne pas.....	<i>no.</i>
Ne point.....	<i>no.</i>
Ni plus ni moins.....	<i>ni mas ni menos.</i>
Nulle part.....	<i>en ninguna parte.</i>
Par hasard.....	<i>por casualidad.</i>
Pêle-mêle.....	<i>confusamente.</i>
Peut-être.....	<i>quizá.</i>
Plutôt.....	<i>antes.</i>
Quelque part.....	<i>en alguna parte.</i>
Sans doute.....	<i>sin duda.</i>
Tôt ou tard.....	<i>tarde ó temprano.</i>
Tour à tour.....	<i>alternativamente.</i>
Tout de suite.....	<i>en seguida.</i>
Une fois.....	<i>una vez.</i>
	<i>toda vez.</i>

Artículo noveno. — De la Conjuncion.

190. — La Conjuncion es una voz cuya principal funcion es enlazar las proposiciones y las ideas en una sola frase. Las Conjunctiones son invariables, y se pueden considerar *ó relativamente á la expresion ó relativamente á la significacion*. Relativamente á la expresion, las Conjunctiones son: Simples ó Compuestas.

Se llaman SIMPLES las que solo constan de una sola dicción; como: *ET, y, NI, ni*; etc.

Se llaman COMPUESTAS las que se forman de muchas dicciones; como: *á MOINS QUE, á menos que; POURVU QUE, con tal que*. Estas últimas son propiamente hablando *locuciones conjuntivas*.

Relativamente á su *significacion*, se dividen en diferentes clases que corresponden á las diversas operaciones del espíritu en el empleo de ellas. Comunmente se dividen en *Adversati-*

vas, Alternativas (1), Aumentativas, Causativas ó motivales, Conclusivas, Copulativas, Explicativas, Hipotéticas, Periodicas, y Transitivas.

191. — I. ADVERSATIVAS : esto es que marcan alguna diferencia, restriccion ú oposicion.

AU CONTRAIRE, al contrario, por lo contrario. { « Un homme est plus fidèle au secret d'autrui qu'à son propre; une femme, **AU CONTRAIRE**, garde mieux son secret que celui d'autrui. » *Un hombre es mas fiel al secreto ajeno que no al suyo propio; una mujer, al contrario, guarda mejor su secreto que el ajeno.*

AU LIEU, en lugar..... { « Les grands noms abaissent **AU LIEU** d'élever ceux qui ne savent pas les soutenir. »

AU MOINS, al menos..... { « Quand nous sommes malheureux, **AU MOINS** avons-nous (2) la mort qui est comme un port assuré pour sortir de nos misères » (BOILEAU.)

COMBIEN QUE, bien que, por mas que, aunque.. { « **COMBIEN QUE** les malhonnêtes gens prospèrent, ne pensez-vous pas qu'ils soient heureux. »

DU MOINS, al menos.

ENCORE QUE, aunque, por mas que..... { « L'envie honore le mérite, **ENCORE** qu'elle s'efforce de l'avilir. » *La envidia honra al mérito por mas que se esfuerza en envilecerlo.*

LOIN QUE, muy lejos de. { « L'adversité **LOIN** qu'elle soit un mal est souvent le remède et le contre poison de la prospérité. »

MAIS, pero, mas..... { « Anciennement on avait moins de savoir **MAIS** plus de religion. » *Antiguamente { se tenia { menos saber pero mas religion.*

QUOIQUE, aunque..... { « Il est beau d'aider de son crédit un galant homme, **QUOIQUE** on ait quelque sujet de se plaindre de lui. »

QUAND MÊME, aun cuando.

II. ALTERNATIVES : esto es; que denotan una alternativa, division ó distincion.

Ou, ó, ú..... { « L'instinct ou l'esprit des animaux varie ; mais le sentiment est pareil dans toutes les races. »

OU BIEN, ó bien.

SINON, sino..... { « Que la fortune soit sans reproche, j'accepte ses faveurs; **SINON** je les refuse. » *Que la fortuna venga (sea) sin reproche, y aceptaré sus favores; sino los rehúso.*

1. Estas se llaman ordinariamente *disyuntivas*, voz cuyo significado es directamente opuesto al de la voz *Conjuncion*; lo que es absurdo en un libro elemental y clásico: para evitar este inconveniente adoptamos el nombre de *alternativas* que explica muy bien su valor y naturaleza.

2. Nótese esta construccion francesa *avons-nous*, por *nous avons*.

TANTÔT, *ya*..... { « L'homme est incertain dans ses résolutions; TANTÔT il veut une chose, TANTÔT il en veut une autre. » *El hombre es incierto en sus resoluciones; ya quiere una cosa, ya quiere otra.*

III. AUMENTATIVAS : esto es ; que denotan una idea accesoria de crecimiento, y aumento.

AU SURPLUS, *por lo* { « Il a véritablement quelques défauts, AU SURPLUS demás..... { il est honnête homme. »

D'AILLEURS, *por otra parte.*

DE PLUS, *además*..... { « L'oisiveté étouffe les talents, et DE PLUS engendre les vices. »

ENCORE, *todavía.*

OUTRE QUE, *además de que.*

JUSQUE, *hasta.*

ENFIN, *enfin.*

MÊME, *aun, todavía*.... { « L'intérêt parle toutes les langues, et joue toute sorte de personnages, MÊME celui des désintéressés. » (LA ROCHEFOUCAULT.)

IV. CAUSATIVES : esto es, que denotan la causa de alguna cosa, ó razon porque ha sido hecha.

AFIN QUE, *afin de que*.. { « Dieu accorde quelquefois le sommeil aux méchants AFIN QUE les bons soient tranquilles. »

AUSSI, *y así, por eso*.... { « Il a employé beaucoup de temps et beaucoup de soins à cet ouvrage ; AUSSI espère-t-il qu'on le trouvera utile. »

CAR, *porque*..... { « L'homme orgueilleux est insensé ; CAR il est né faible et nécessaire. »

COMME, *como*..... { « Haïssez vos ennemis COMME si vous les deviez aimer un jour. »

DE MÊME QUE, *lo mismo que*..... { « La prospérité éprouve les caractères DE MÊME QUE l'infortune. »

DE PEUR DE, *por miedo de*..... { « Il faut rire avant que d'être heureux, DE PEUR DE mourir avant d'avoir ri. » *Es menester reir antes de ser feliz* { *de miedo de* } *temiendo* } *morir antes de haber reído.* { *por temor de* }

DE PEUR QUE, *temiendo que.*

PARCE QUE, *porque*.... { « Il y a des vérités qui sont la source des plus grands désordres, PARCE qu'elles remuent toutes les passions. »

PUISQUE, *pues que*..... { « PUISQUE Dieu ne punit pas toujours le crime, et ne récompense pas toujours la vertu sur la terre, à la mort tout ne peut être fini. » *Pues que Dios no castiga el crimen ni recompensa siempre la virtud en la tierra, todo no puede acabar con la muerte.*

V. CONCLUSIVAS : esto es, que denotan relacion de consequence ó antecedente.

AINSI, *así*.....

ATTENDU QUE, *en atención á que, atendido que*..... { « L'homme bienfaisant ne s'indigne point de rencontrer des ingrats, ATTENDU qu'il n'a pas compté sur la reconnaissance et qu'il se trouve payé par le plaisir d'avoir fait du bien. »

C'EST POURQUOI, *por lo que*..... { « La fortune est inconstante, C'EST POURQUOI on doit toujours avoir des sujets de crainte dans la prospérité et des motifs d'espérance dans l'adversité. »

DONC, *luego, pues*..... { « Je pense, DONC j'existe; car ce qui pense en moi je ne le dois point à moi-même. » Yo pienso, luego *yo existo; porque lo que piensa en mí no puedo deberlo á mí mismo.*

PAR CONSÉQUENT, *por consiguiente, de consiguiente*..... { « L'envie est un sentiment triste et bas; un noir chagrin du bonheur d'autrui; elle est PAR CONSÉQUENT le supplice des âmes viles. »

PARTANT, *por lo mismo*. { « Les tourterelles se foyaient, « Plus d'amour, PARTANT, plus de joie. » (LAFONT.)

QUE..... { (QUE remplace la Conjunction que le précède en l'autre membre de phrase.)

VU QUE, *visto que*.

VI. COPULATIVES : las que no denotan otra significación que la general de conjunción.

ET, *y*.

NI, *ni*.

QUE, *en el sentido de* { « QUE si vous me dites, *por*; ET si vous me dites, ET, *y*..... { y si usted me dice.

VII. EXPLICATIVES : las que ligan las proposiciones por vía de explicación.

AINSI QUE, *así como, como*.

C'EST-À-DIRE, *es decir*.

DE FAÇON QUE, *de manera que*.

DE SORTE QUE, *de suerte que*..... { « Soyez sincère, franc et loyal, DE SORTE QUE vos parents puissent se glorifier de vous avoir pour fils. »

SAVOIR, *à saber*..... { « Il y a trois choses à consulter, SAVOIR : le juste, l'honnête, et l'utile. » Hay que consultar tres cosas, *à saber : lo justo, lo honesto, y lo útil.*

VIII. HIPOTÉTICAS Ó CONDICIONALES : esto es, las que ligando un miembro de un periodo al otro, sirven para poner entre los dos sentidos que ellos juntan, una condición sin la cual no habría lugar á lo que se expresa en el miembro principal de la frase.

A CONDITION QUE, *con tal que*.

A LA CHARGE, *á condición de*.

A MOINS QUE, *á menos que*..... { « Une âme honnête, si elle a des torts, ne saurait être en paix avec elle-même, á MOINS qu'ils ne soient réparés.... »

AU CAS QUE, *en caso de.*

BIEN ENTENDU QUE, *en el bien entendido que.*

BIEN QUE, *aunque, bien que.*

EN CAS QUE, *en caso de.*

POURVU QUE, *con tal que.* { « Peu de personnes s'embarrassent de la route, POURVU qu'elle les mène à la source des richesses. »

QUAND, *en el sentido de BIEN QUE, aunque, aun cuando.*

QUAND, *cuando.....* { « QUAND je n'aurais d'autre preuve de l'immatérialité de l'âme que le triomphe du méchant et l'oppression du juste dans ce monde, cela seul m'empêcherait d'en douter. » *Aun cuando no tuviera yo otra prueba, etc.*

SI, *si.....* { « SI Dieu agissait toujours d'une manière miraculeuse, on serait comme forcé à le reconnaître, et alors il n'y aurait pas de foi. » *Si Dios obrase siempre de un modo milagroso, habría que reconocerlo como por fuerza; y entonces no habría fe.*

SOIT..... { « La fortune, soit bonne ou mauvaise, soit passagère ou constante, ne peut rien sur l'âme du sage. »

IX. PERIÓDICAS : esto es; que denotan una circunstancia de tiempo.

AUSSITÔT QUE, *asi que..* { « AUSSITÔT QUE le Khan de Tartarie a diné, un héraut crie que tous les autres princes de la terre « peuvent aller dîner, si bon leur semble. »

AVANT QUE, *antes que.*

DÈS QUE, *desde que.....* { « DÈS qu'on sent qu'on est en colère, il ne faut ni parler ni agir. » *Así que nos sentimos encolerizados, no nos conviene ni hablar ni obrar.*

DURANT QUE, *mientras..* { « PENDANT QUE les Romains méprisèrent les riches, ils furent sobres et vertueux »

PENDANT QUE, *durante..* { « DURANT QUE les Romains méprisèrent les riches, ils furent sobres et vertueux »

TANT QUE, *en tanto que.* { « TANT QUE les hommes pourront mourir et aimeront à vivre, le médecin sera raillé et bien payé. »

TANDIS QUE, *mientras...* { « TANDIS QUE tout change et périt dans la nature, la nature elle-même reste immuable et impérissable. »

X. TRANSITIVAS : esto es; que denotan transición de una cosa à otra.

APRÈS TOUT, *al fin y al cabo.....* { « APRÈS TOUT, est-il fort étrange qu'un jeune homme ne soit pas toujours sage ?.... »

AU RESTE, *por lo demás.* { « AU RESTE, vous pouvez en toute occasion compter sur mon zèle. »

DU RESTE, *pero enfin...* { « Je vous ai dit ce que je pensais de cette affaire; DU RESTE, consultez des personnes plus éclairées que moi. »

DE LÀ, *de allí, de aquello.*

ENSUITE, *en seguida.*

OR, *es así, ahora bien..* { « Tout homme est inconstant; OR, mon ami, vous êtes homme. »

QUANT À, *cuanto à, en* { « Gagnons l'estime des gens de bien; QUANT À l'opinion de la multitude, ménageons-la sans la flatter. »

OBSERVACIONES.

192. — En las conjunciones, como en los adverbios y preposiciones, se observa que la misma dición es adverbio en un sentido y preposicion en otro; preposicion en un sentido y conjuncion en otro. Los ejemplos dan mucha luz para mejor conocer el valor de una palabra.

Artículo décimo. — De la Interjeccion y locuciones de Interjeccion.

193. — La INTERJECCION es una dición que pinta de un solo rasgo las afecciones repentinas del alma. Pertenece mas bien al lenguaje de accion que al Gramatical. Hay muchas en francés; indicaremos las principales con los significados que les asigna la Academia francesa.

194. — *Ah! ¡ah! ¡ay!* exclamacion de alegría y de dolor, de admiracion, de compasion, de vivo deseo, y de impaciencia.

AH! QUEL PLAISIR! AH! QUE CELA ME FAIT MAL! AH! QUELLE PITIÉ! etc. ¡Ah qué placer! ¡Ah, y cuánto mal me hace esto! ¡Ah, qué lástima!

AHI, AÏE, ay, exclamacion de dolor.

ALERTE! ¡alerta!

ALLONS! ¡vamos! vaya! excl. de deseo, de aliento, de amonesta, de indignacion: *¡vamos! vamos! ¡no tanto!*

BAH! ba! excl. de admiracion, duda, desden, ó negacion.

BASTE! excl. de indiferencia y desden.

BON! excl. de sorpresa.

BRAVO! ¡bravo! excl. de aplauso.

ÇA! para alentar, animar, exaltar.

CHUT! para imponer silencio, para advertir.

CIEL! CIEL! JUSTE CIEL! oh cielos!.....

COURAGE! BON COURAGE! ¡ánimo! ¡ea! buen ánimo!

CRAC! para indicar lo improvisto, repentino é inesperado de un suceso.

DA! por supuesto! expresa una aceptacion, ó negativa formal.

OUI-DÀ, positivamente; sin duda! aceptacion positiva.

NENNI-DÀ! ¡a mí con esas! no! nada de eso, denegacion positiva.

DAM! para indicar sorpresa; exclamacion de admiracion.

DIA! exclam. para que los caballos tuerzan á izquierda.

DIANTRE! *diantre!*

DIABLE! *diablo!*

DIEU!

GRAND DIEU!

BON DIEU!

DIEU DE DIEU!

Ay Dios! Gran Dios! por Dios!

EH! *hé!* excl. de admiracion, sorpresa.

EH BIEN! *y bien!* admiracion, consentimiento, aprobacion.

EUH! EUH! EUH! (pr. *eu...*) signo de impaciencia, asco, aprehension.

FI! FI DONC! excl. de desprecio, repugnancia.

FOIN! excl. de despecho, de cólera.

HALTE-LÀ! *jalto ahí!*

GARE! *¡cuidado!* excl. de aviso.

HA! *ha!* sorpresa.

HAÏE, *arre,* voz para alentar las caballerías.

HÉ! HÉ! *he! ha!* aprobacion, adhesion.

HEIN? *¿hé? ¿qué? ¿cómo?* interrogacion, sorpresa.

HÉLAS! (pr. *helaz*) *ay! ay de mí!* llanto, suspiro, pesar.

HEM! *hola! oh!* llamar la atencion.

HI! HI! (sonido *vibro-gutural*) dolor, risa.

HO! HO! HO! *hola! o!* para llamar; asombro, burla, indignacion.

HOLÀ! *hola! basta!* para llamar, para hacer cesar.

HOM! }

HUM! } duda, desconfianza.

HOUP! *grito de caza,* alalar! alalar!

HUE (pr. *hu-e*), grito para que los caballos tuerzan á derecha y avancen.

Là, *ya, ya,* para fijar la atencion, ó la memoria.

LA! LA! *ay!* quejido para aliviar el dolor que se tiene.

MALEPESTE! sorpresa.

MISÉRICORDE! *misericordia, Dios mío!* sorpresa extremada, suma alliccion.

MOTUS! aviso de callar.

O! *ó!* exclamacion de diversas pasiones de ánimo.

OÉ-OHÉ! *eh! eh!* grito para detener ó llamar á alguno.

OH! *oh!* excl. para dar mas fuerza al sentido.

Ouais! (pr. *uès*) excl. de asombro, de sorpresa.

OUF! excl. de fuerte dolor, atosigamiento ú opresion.

OR CA, } grito para excitar, imitar.
 OR SUS, }

PAF! PAN! grito *onomatópico*; esto es, que *imita el ruido* de un gran cuerpo voluminoso al caer en tierra.

PAIX! excl. de silencio.

PATATRAS! voz *onomatópica* para *imitar el ruido* de un gran cuerpo que cae con mucha bulla ó ruido.

PESTE! imprecacion.

POUHA! } exclamacion de disgusto.
 POUAH! }

POUE! ó BOMM!... grito *onomatópico* del ruido hecho por el estallido de un tiro de pólvora.

POUF! exclam. ó grito *onomatópico* del ruido de un cuerpo que cae.

QUOI! EH QUOI! *qué! y qué!* excl. de admiracion, asombro, indignacion.

SILENCE! *silencio!*

ST! ST! ST! excl. de silencio.

SUS! *alá! allá!* excl. de animar, alentar.

TA, TA, TA, TA, excl. para interrumpir, de burla, etc.

TIENS! TIENS! *té!*

TAIAUT! grito de cazador...

TARARE! *tararura! á otro con esas! á mi abuela!* excl. de duda, de no creer, etc.

TOPE! signo de consentimiento.

TOUT BAS! } *despacio!*
 TOUT BEAU! }

VA! *bueno? sea?*

VIVAT! (pr. *vivat*) *viva!*

VOI! como OUAIS!

ZEST! *cáspita!* excl. de incredulidad, burla, pereza.

Hay otras varias interjecciones que solo se usan en el sentido familiar, ó cómico. CORBLEU! MORDIENNE! MORDIEU! PALSAMBLEU! PALSANGUIENNE, PARBLEU! (muy usado) *vaya!* PARDIEU! PARDIENNE! (*par diez*) TÊTEBLEUE! VENTREBLEU! VERTUBLEU! etc., etc. Estos equivalen á las exclamaciones *porra! porrazo! diablo! demonio!* etc., pero que en francés no suenan tan mal. PARBLEU y PARDI son los que más se usan, como *caramba* en español.

(a) OBSERVACIONES SOBRE LAS INTERJECCIONES.

193. — 4.º Muchas expresiones primitivamente sustantivas,

adjetivas, pronominales, verbales, adverbiales, prepositivas y conjuntivas pueden tomar el sesgo y carácter de interjección así en la lengua francesa como en la española: y así pueden considerarse como interjecciones una infinidad de expresiones como las siguientes: *C'EST TOI! y eres tú! DIEU MERCI! gracias á Dios! QUELLE HONTE! qué vergüenza!* y todas cuantas indiquen un fuerte movimiento ó pasión de ánimo, expresada rápidamente.

Artículo undécimo. — Análisis gramatical.

196.—El ANÁLISIS GRAMATICAL es la descomposición de una frase, ó de un periodo, y el exámen parcial de todas las voces que entran en su composición.

En el análisis gramatical se examinan *cinco* cosas.

1.^o La *naturaleza, valor y especie* de cada una de las voces que entran en la frase.

2.^o El *género y número* en los nombres Sustantivos, en los Artículos, y en los nombres Adjetivos.

3.^o El *género, número y persona* en los PRONOMBRES.

4.^o El *modo, tiempo, persona y número* en los VERBOS.

5.^o Y en fin la analogía de todas las partes de la oración entre sí y en la frase.

197 — Para enseñar cómo se procede en el análisis gramatical de una frase, vamos á analizar estos dos versos de Racine:

« L'ONDE APPROCHE, SE BRISE ET VOMIT A NOS YEUX,
PARMI DES FLOTS D'ÉCUME, UN MONSTRE FURIEUX. »

L'..... (por *la*) Artículo simple, femenino, singular, que *determina* á la voz ONDE.

ONDE..... NOMBRE SUSTANTIVO comun; femenino, singular; sujeto de los verbos APPROCHER, SE BRISER, VOMIR.

APPROCHE. VERBO neutro intransitivo, al modo indicativo, tiempo presente, tercera persona del singular; primera conjugación; cuyos tiempos primitivos son: *approcher, approchant, approché, j'approche, j'approchais.*

SE..... PRONOMBRE PERSONAL, recíproco de la tercera persona, en número singular, régimen recíproco del verbo BRISER.

- BRISE..... VERBO activo, y en esta frase ACCIDENTALMENTE PRONOMINAL porque su régimen es un pronombre de la misma persona que el sujeto; modo indicativo, tiempo presente, tercera persona singular; primera conjugacion, cuyos tiempos primitivos son : *se briser, se brisant, s'étant brisé, je me brise, je me brisais.*
- ET..... CONJUNCION *copulativa* que une estas dos proposiciones *l'onde se brise — l'onde vomit.*
- VOMIT..... VERBO activo transitivo, modo indic...; tiempo presente, segunda persona singular, segunda conjugacion: tiempos primitivos *vomir, vomissant, vomir, je vomis, je vomissais.*
- A..... PREPOSICION que establece y determina una relacion entre el verbo *vomir* y el nombre sustantivo *yeux.*
- NOS..... ADJETIVO POSESIVO; masculino plural, que determina á la voz *yeux.*
- YEUX..... Nombre sustantivo comun, masculino, plural; complemento indirecto del verbo *vomir* por medio de la preposicion A.
- PARMI..... PREPOSICION que establece una relacion entre el verbo VOMIR y el sustantivo comun *flots.*
- DES..... (en lugar de *de les*) ARTÍCULO, forma contracta (nº 50) masculino, plural, que determina á FLOTS.
- FLOTS..... SUST. COMUN; masc. plur. complemento de la preposicion PARMÍ.
- D'..... (Por *de*) PREPOSICION que denota y establece una relacion entre el sustantivo FLOTS, y el sust. ÉCUME.
- ÉCUME.... SUST. COMUN; femenino, sing.; complemento de la prep. DE, precedente.
- UN..... NOMBRE ADJETIVO, numeral, indeterminativo, que no debe confundirse con el numeral determinativo, *uno, dos, tres, un, deux, trois*; que califica de una manera indeterminada á MONSTRE
- MONSTRE.. NOMBRE SUST. comun, masc. sing.; complemento directo del verbo VOMIR, *vomitar*; porque á la pregunta : VOMIR, *quoi?* vomitar ¿qué cosa? se

puede completar el sentido del verbo vomir sin el auxilio de ninguna preposicion. VOMIR UN MONSTRE, etc., *vomitara un monstruo*.

FURIEUX .. ADJETIVO CALIFICATIVO, masc. sing.; que califica al nombre comun MONSTRE.

Este ejercicio es muy importante; el maestro tratará de ejercitar por mucho tiempo al discípulo en él, por ser el mejor medio de fijar en la memoria las reglas gramaticales y de hacer conocer el valor, naturaleza y analogía de cada una de las partes de la oracion.

Artículo duodécimo (adicional).

PRINCIPIOS Y REGLAS GENERALES DE ORTOGRAFIA.

198. — ORTOGRAFÍA es el arte de escribir correctamente las dicciones de una lengua. Las dicciones se componen de *letras*; para el recto uso de aquellas y mayor claridad en el discurso se emplean en la escritura los signos ortográficos. La ortografía abraza estos dos objetos. Ya se dieron á conocer las letras en el alfabeto (n.º 2); los signos ortográficos son: el Acento, el Apóstrofo ('), la diéresis ó Trema (¨), la Cedilla (ç), la Division (-) y el Paréntesis ().

§ 1. — ORTOGRAFÍA DE LAS PALABRAS.

(a) DERIVACION.

199. — En francés así como en todas las demás lenguas, hay muchas voces ó dicciones llamadas *primitivas*, de las cuales se consideran como formadas una gran cantidad de otras, que por esta razon se llaman *derivadas*. Así como suele haber generalmente una grande afinidad en la significacion, hay tambien una grande analogía en la ortografía; y esta analogía ortográfica hace que pueda venirse en conocimiento de la ortografía de una voz primitiva, en conociendo la de su voz derivada correspondiente y vice-versa.

Pero como la ortografía de las voces derivadas es menos difícil de conocer, por cuanto se acerca mas á la pronunciacion, que la de las voces primitivas, y sobre todo es mas consiguiente á las reglas *ortográfico-sonéticas* que hemos dado á conocer en el capítulo 4.º, números 5 y siguientes, los gramáticos franceses presentan la ortografía de las voces derivadas, como medio de

conocer las de las primitivas: lo que no impide pueda y deba hacerse tambien uso de la manera inversa; esto es: conocida la ortografía del primitivo, inferir la del derivado. Nos proponemos poner en práctica ambos métodos.

200.—De la voz **PLOMB**, *plomo*, se han formado.....

	{	PLOMBER ..	<i>emplomar.</i>
		PLOMBIER ..	<i>emplomador.</i>
		PLOMBERIE .	<i>plomeria, etc.</i>

De la voz **SENS**, *sentido*, se han formado.....

	{	SENSATION ..	<i>sensacion.</i>
		SENSÉ	<i>sensato.</i>
		SENSIBLE ..	<i>sensible.</i>

De la voz **RÉCIT**, *relato*.....

		RÉCITER ...	<i>recitar.</i>
--	--	--------------------	-----------------

TAPIS, *tapis*.....

	{	TAPISSIER ..	<i>tapicero.</i>
		TAPISSERIE .	<i>tapiceria.</i>

DÉBUT, *principio*.....

		DÉBUTER ...	<i>comenzar.</i>
--	--	--------------------	------------------

Las voces derivadas **PLOMBER**, **PLOMBIER**, **PLOMBERIE**, indican que su diccion primitiva **PLOMB** debe tener **M** y **B** finales, aunque la **M** se pronuncie como **N**, y que la **B** sea muda.

Las derivadas **SENSATION**, **RÉCITER**, **TAPISSIER**, **DÉBUTER** denotan que sus respectivas dicciones deben escribirse: **SENS** (**N** y **S** finales); **RÉCIT** (con **T** final); **TAPIS** (con **S** final); y **DÉBUT** (con **T** final), aunque las finales **S**, **T**, **S** y **T** no se pronuncien. Esta observacion práctica es muy importante, y abraza muchos miles de voces francesas.

Sin embargo, esta regla ú observacion no es absoluta; y hay como unas doscientas palabras primitivas que no tienen derivados, ó cuyos derivados de significacion no tienen entera analogía ortográfica con sus primitivos. La mayor parte, ó casi todas tienen la terminacion en *as*, *al*, *ait*, *et*, *ot* y en *x*.

201. El sonido *ansion* se escribe en francés **ENTION**, **ENSION**, y no *antion*, *ancion*, *ansion*; solo hay de excepcion **EXPANSION**. Y así se escribe **APPREHENSION**, **PRÉTENTION**, etc. Hay muchos nombres sustantivos acabados así.

202. — El sonido *esion* se escribe en francés **CTION**: **ACTION**, **DIRECTION**, **INJONCTION**, **INSTRUCTION**. Solo creemos exceptuadas las voces **ANNEXION**, **CONNEXION**, **COMPLEXION**, **FLEXION**, **FLUXION** y los derivados de estos.

203.—**EUR**: Todos los nombres cuya sílaba final se pronuncie así acaba por estas solas tres letras: **LIQUEUR**, **ODEUR**, etc. Solo hay exceptuadas: **HEURE**, *hora*; **BEURRE**, *manteca*; **DEMEURE**, *permanencia*; y **LEURRE**, *señuelo*; que acaban en **E** muda.

(b) REDOBLAMIENTO DE CONSONANTES.

204. — Solo la práctica y la atención pueden fijar al alumno acerca de esta materia, pues las muchas reglas que los Gramáticos franceses dan, padecen no pocas excepciones. Hemos creído oportuno solo poner las siguientes.

Se redoblan las consonantes respectivas en las dicciones que principian por

AF.	COMO	AFFLICTION; solo se except.	AFRIQUE, AFIN.
COM.		COMMUNI- excepciones	COMA, COMÉDIE, COMÈTE, COMICE, COMITÉ y derivados.
EF.		CATION,	ÉFAUFILER, ÉFOURCEAU.
DIF.		EFFECTUER,	no tiene.
IM.		DIFFUSION,	IMAGE, IMITER, y sus derivados; IMAN.
IL.		IMMORTTEL,	ÎLE, ÎLOT y sus derivados.
IR.		ILLÉGAL,	IRASCIBLE, IRIS, IRONIE, IRO- QUOIS (pronúnciese <i>irocoa</i>).
OC.		IRRÉSOLUTION,	ACA, OCRE, OCULAIRE, OCU- LISTE.
OF.		OCCASION,	no tiene.
SUF.		OFFRE, <i>oferta</i> ,	no tiene.
		SOUFFRANCE,	

205. — Las consonantes no se redoblan: 1.º después de vocal acentuada; por ej.: BLÂME, TÊTE, FÉLICITÉ. Solo se exceptúan CHÂSSE, *relicario*, CHÂSSIS, *bastidor*, y ENCHÂSSER, ENCHÂSSURE, derivados del primero.

2.º Después de vocal nasal: por ej.: ENTIER, QUANTITÉ: exceptúanse ENNUI, ENNOBLI (véase n.º 11 y 26).

§ II.—REGLAS ORTOGRÁFICAS SACADAS DE LA ETIMOLOGÍA DE LAS VOCES.

206. — Es un hecho reconocido por todos los filólogos, y que la simple observación basta para hacérselo palpable, que las lenguas modernas no son otra cosa que una reunión ó aglomeración *regularizada* de restos de las lenguas antiguas, que por esta razón se llaman justamente MATRICES ó LENGUAS MADRES. Las lenguas francesa y española derivan en gran parte de la lengua LATINA. Hé aquí varias reglas de ortografía *etimologica francesa* sacadas de la comparación de las lenguas latina, española y

francesa. Esta comparacion, dará y presentará una razon práctica de las irregularidades aparentes que se notan entre la ortografía francesa y su pronunciacion; pues que manifiestan por una parte la *ortografía* latina, y por otra la manera TRADICIONAL de pronunciarse en las antiguas GALIAS, etc. Se notará que la desinencia ó terminacion es el único *elemento* CARACTERÍSTICO francés. Como suponemos al alumno mas deseoso de sacar las aplicaciones, de la lengua española que de la latina, lo haremos así cuando no haya inconveniente. Debemos advertir sin embargo que el cuerpo de la palabra, se conforma mas generalmente á la etimología latina, que á su semejante en español.

207. — OBSERVACION. Toda palabra española derivada del latin, si tiene su correspondiente en francés, que suele ser lo mas comun, y muchas otras palabras españolas ó latinas que tienen sus semejantes en francés, se escriben como en español en el 1.º caso, ó como en español ú latin en el 2.º, en el cuerpo de la diction. La terminacion sigue ordinariamente estas reglas.

	<i>Latin.</i>	<i>Español.</i>	<i>Francés.</i>
I.	ATUS	ADO Ó ATO	AT
	attentatus	atentado	ATTENTAT
	ingratus	ingrato	INGRAT
	senatus	senado	SÉNAT
II.	ABILIS, IBILIS, UBILIS	ABLE, IBLE, UBLE	ABLE, IBLE, UBLE
	miserabilis	miserable	MISÉRABLE
	horribilis	horrible	HORRIBLE
	possibilis	posible	POSSIBLE
	dissolubilis	disoluble	DISSOLUBLE
III.	AL, ALIS	AL	AL
	animal	animal	ANIMAL
	canalis	canal	CANAL
	fiscalis	fiscal	FISCAL
	generalis	general	GÉNÉRAL
		arsenal	ARSENAL
IV.	ANTIA	ANCIA	ANCE
	constantia	constancia	CONSTANCE
	perseverantia	perseverancia	PERSÉVÉRANCE
	abundantia	abundancia	ABONDANCE (la u muda en o por causa de la nasalidad)

	<i>Latin.</i>	<i>Español.</i>	<i>Francés.</i>
V.	ENTIA	ENCIA	ENCE
	clementia	<i>clemencia</i>	CLÉMENCE
	excellētia	<i>excelencia</i>	EXCELLENCE
	patientia	<i>paciencia</i>	PATIENCE
	prudētia	<i>prudencia</i>	PRUDENCE
VI.	ANS	ANTE	ANT
	constans (1)	<i>constante</i>	CONSTANT
	amans	<i>amante</i>	AMANT
		<i>brillante</i>	BRILLANT
VII.	ENS	ENTE	ENT
	patiens (1)	<i>paciente</i>	PATIENT
	residens	<i>residente</i>	RÉSIDENT
VIII.	ARIUS	ARIO	AIRE
	temerarius	<i>temerario</i>	TÉMÉRAIRE
	precarius	<i>precario</i>	PRÉCAIRE
IX.	IA	IA (no verbal)	IE
	analogia	<i>analogía</i>	ANALOGIE
	comœdia	<i>comedia</i>	COMÉDIE
	poesia	<i>poesía</i>	POÉSIE
	modestia	<i>modestia</i>	MODESTIE
X.	AS	AD	É
	veritas	<i>verdad</i>	VÉRITÉ
	docilitas	<i>docilidad</i>	DOCILITÉ
	facultas	<i>facultad</i>	FACULTÉ
	bonitas	<i>bondad</i>	BONTÉ (la I suprimida)
XI.	ICIUM, ITIUM, ITIA	ICIO, ICIA	ICE
	avaritia	<i>avaricia</i>	AVARICE
	justitia	<i>justicia</i>	JUSTICE
	officium	<i>oficio</i>	OFFICE
	sacrificium	<i>sacrificio</i>	SACRIFICE
	exercitium	<i>ejercicio</i>	EXERCICE
XII.	IDUS	IDO	IDE
	aridus	<i>árido</i>	ARIDE
	perfidus	<i>pérfido</i>	PERFIDE
	solidus	<i>sólido</i>	SOLIDE

1. En las terminaciones latinas ANS, ENS, debe buscarse en el genitivo la *razon etimológica* de nuestros derivados.

	<i>Latin.</i>	<i>Español.</i>	<i>Francés.</i>
XIII.	ISMUS, ISMA atheismus christianismus gallicismus	ISMO, ISMA <i>ateísmo</i> <i>crislianismo</i> <i>galicismo</i>	ISME ATHÉISME CHRISTIANISME GALLICISME
XIV.	IVUS activus vivus	IVO <i>activo</i> <i>vivo</i>	IF ACTIF VIF
XV.	OR ú OS, dolor error flor, flos honor y honos pudor	OR <i>dolor</i> <i>error</i> <i>flor</i> <i>honor</i> <i>pudor</i>	EUR DOULEUR ERREUR FLEUR HONNEUR (la n es doble) PUDEUR
XVI.	ORIUM, ORIA, oratorium purgatorium gloria memoria	ORIO, ORIA <i>oratorio</i> <i>purgatorio</i> <i>gloria</i> <i>memoria</i> <i>ejecutoria</i> <i>requisitoria</i>	OIRE ORATOIRE PURGATOIRE GLOIRE MÉMOIRE EXÉCUTOIRE RÉQUISITOIRE
XVII.	OSUS ambitiosus furiosus famosus	OSO <i>ambicioso</i> <i>furioso</i> <i>famoso</i> <i>valeroso</i>	EUX AMBITIEUX FURIEUX FAMEUX VALEUREUX
XVIII.	ULUM, ULUS, ULLA, ULA credulus crepusculum particula bulla schedula	ULO, ULA <i>crédulo</i> <i>crepúsculo</i> <i>partícula</i> <i>bula</i> <i>cédula</i>	ULE CRÉDULE CRÉPUSCULE PARTICULE BULLE CÉDULE
XIX.	ULARIS particularis regularis consularis	ULAR <i>particular</i> <i>regular</i> <i>consular</i>	IER, y algunos pocos en AIRE PARTICULIER RÉGULIER CONSULAIRE
XX.	URA censura figura	URA <i>censura</i> <i>figura</i>	URE CENSURE FIGURE

litteratura
pictura

literatura
pintura

LITTÉRATURE
PEINTURE (1 en EIN
sonido nasal)

XXI. REGLA GENERAL. Las dicciones de la lengua francesa cuya etimología es latina se escriben, muy comunmente en principio y medio de diction como la voz ó diction primitiva latina : la terminacion es característica francesa. Las voces francesas derivadas del Aleman, Español, Inglés, Breton, etc., por lo comun siguen en la ortografía, su origen ó etimología, no solo en el principio y medio de diction, sino hasta en la terminacion. Nos concretaremos á dar ejemplos de voces francesas derivadas del latin :

femina	<i>mujer</i>	FEMME
homo	<i>hombre</i>	HOMME
filius	<i>hijo</i>	FILS
filia	<i>hija</i>	FILLE
tabula	<i>mesa</i>	TABLE
vas	<i>vaso</i>	VASE

En muchos nombres propios cuyo uso todavía no los ha hecho afrancesarse, no hay variacion alguna : como en

Brutus	<i>Bruto</i>	BRUTUS
Marius	<i>Mario</i>	MARIUS
Cajus	<i>Cayo</i>	CAIUS

XXII. Como consecuencia de las reglas y observaciones precedentes :

1. El sonido nasal AN (n.º 3, X) se escribe con *a* cuando su análogo español ó primitivo latino se escribe con *an*. CONSTANT, constans, *constante*; ó bien cuando es participio presente, por la regla dada n.º 472 : PRÉSIDENT, *presidiendo*; RÉSIDANT, *residiendo*.

2. El sonido an (n.º 3, X) se escribe con EN cuando su análogo ó primitivo latino se escribe con EN; como PRUDENT, prudens, *prudente*.

3. El sonido AM (*no nasal*) en los adverbios, se escribe con AM, cuando la sílaba correspondiente á su análogo en español se escribe *a*, ó *an* : CONSTAMMENT, *constantemente*.

4. El sonido AM (*no nasal*) se escribe con EM cuando la sílaba correspondiente con su análogo en español se escribe EN : PRUDÉMENT, *prudentemente*.

Observacion para los nombres de semejante ortografía en ambas lenguas.

XXIII. (a) La terminacion característica femenina española corresponde en francés á E muda :

<i>tabla</i>	TABLE
<i>buena</i>	BONNE

(b) La masculina o corr. á E muda :

<i>libro</i>	LIVRE
<i>vaso</i>	VASE

(c) La terminacion española ON corresponde á la misma en francés ON : *perfeccion* PERFECTION.

Otras muchas podrian añadirse ; pero seria demasiado aumentar este tratado.

208. — Apesar de los muchísimos casos que abrazan las reglas precedentes, no hay que generalizarlas sin embargo tanto que por una parte se crean sin excepcion ; lo que no es así en todas : y que por otra se crea que la significacion respectiva sigue la misma analogía etimológica que la ortografía. Las palabras francesas : ESPRIT, GÉNIE, IMBÉCILE, MISÉRABLE, no significan sola y precisamente lo que sus análogas *latinas* y *españolas* : Spiritus, *Espíritu*; Ingenium, *Ingenio*, *Genio*; Imbecillus, *Imbécil*; Miserabilis, *Miserable*. Las reglas predichas solo sirven como guia para facilitar la inteligencia y uso de la ortografía : el estudio asiduo de la lengua francesa hará lo demás.

§ II. USO DE LOS SIGNOS ORTOGRÁFICOS.

(a) ACENTOS.

209. — Ya tenemos dicho (n.º 2) que hay tres Acentos en francés : el agudo (´), el grave (`) y el circunflejo (^).

El Acento agudo (´) se pone sobre todas las E que deben ser *cerradas* en su pronunciacion ; la cual no tendrían si no tuvieran sobre sí dicho acento : ÉTENDUE, ACADÉMIE, RÉPÉTÉE (*repetida*).

210. — El Acento grave (`) se pone, 1.º sobre la È abierta seguida de una sílaba muda y final : IL RÈGNE, IL SÈCHE, JE SÈME; PÈRE, MÈRE, etc.

Exceptuánse 1.º cuando el sonido è *abierto* (n.º 3, II) está seguido de una consonante doble : NOUVELLE, *nueva* ; MUETTE, *muda* ; IL REJETTE, *él arroja* ; ÉTRENNE, *aguinaldo* ; CIRCONFLEXE, etc., todas estas e penúltimas teniendo sonido de è *abierto* por posición, no necesitan de Acento grave.

2.º Las dicciones acabadas en ÈGE que toman el agudo en lugar del grave ; las è acentuadas tienen el sonido de è *cerrada* : COLLÈGE, *colegio* ; SACRILÈGE, etc. JE PROTÈGE, *protejo*, etc.

Se pone en segundo lugar sobre las è *abiertas* seguidas de una s, y estando en fin de dición : ACCÈS, PROCÈS, SUCCÈS.

3.º Sobre las dicciones.... { à preposicion para distinguirla de *a* verbo (il a).
DÈS prepos. para disting. de *des* artículo (n.º 50).
OÙ adverbio para disting. de *ou* conjuncion.
LÀ adv. para disting. de *la* artículo y pronombre.

IL A ÉTÉ À ROME, *ha estado en Roma*.

DÈS CE SOIR VOUS ME DONNEREZ À MANGER DES POMMES DE TERRE. *Desde esta tarde usted me dará á comer patatas*.

C'EST LÀ QUE NOUS VÎMES LA REINE, *alli vimos la reina*.

4.º Sobre las dicciones ÇÀ, DÉJÀ, VOILÀ, DE LÀ, ÇÀ ET LÀ, PAR LÀ, HOLÀ.

5.º En los apellidos nombres propios extranjeros acabados en ES, que se pronuncian íntegramente como en sus lenguas : CERVANTÈS, pr. *Servantèz* ; FERNANDEZ, etc.

211. — El Acento circunflejo (^) se pone ; 1.º : en la mayor parte de las sílabas largas. Como no es posible dar una regla fija remitimos al alumno á la práctica y buen cuidado.

2.º En varias dicciones para distinguirlas de otras de muy diferente naturaleza y valor :

MÛR,	<i>maduro</i> ,	adjetivo.
MUR,	<i>muro</i> ,	sustantivo.
CRÙ,	<i>crecido</i> ,	del verbo CROÎTRE.
CRU,	<i>creido</i> ,	del verbo CROIRE.
SÛR,	<i>seguro</i> ,	adjetivo.
SUR,	<i>sobre</i> ,	preposicion.
DÙ,	<i>debido</i> ,	participio.
DU,	<i>del</i> ,	artículo.

En el femenino pierden estos adjetivos el acento circunflejo.

(b) APÓSTROFO.

212. — El apóstrofo en la lengua francesa es una nota en forma de coma que se pone al lado derecho de una consonante sobre la parte superior de la línea : (*l' n' qu' j'*). El apóstrofo indica la supresion de una vocal : las vocales susceptibles de esta supresion ó elision son *a, e* (muda), *i*.

213. — La vocal *a* se elide solamente en el artículo *la* en el pronombre *la*, cuando les sigue inmediatamente vocal inicial de diccion á la cual la voz *la* deba unirse : *L'ÂME*, *L'EAU*, en lugar de *la âme*, *la eau* : y hablando de una carta (*lettre*) : *L'AI ÉCRITE*, *IL L'A LUE*, en lugar de *je la ai écrite*, *il la a lue*.

214. — La vocal *e* muda final se elide, 1.º : en el artículo masculino singular *LE* ; en los pronombres *JE*, *ME*, *TE*, *SE*, *CE*, *QUE*, y en el adverbio *NE*, siempre que les siga inmediatamente vocal inicial de diccion á la cual vayan unidas. Por ej.

J'AI,	en lugar de	<i>je ai.</i>
J'AIME,		<i>je aime.</i>
JE T'AIME,		<i>je te aime.</i>
JE L'AIME,		<i>je le aime.</i>
IL S'AIME,		<i>il se aime.</i>
IL M'AIME,		<i>il me aime.</i>
C'EST AINSI (<i>asi es</i>),		<i>ce est ainsi.</i>
JE N'AIME PAS,		<i>je ne aime pas.</i>
IL N'Y A QU'À LUI QUE CELA ARRIVE,		<i>il ne y a que à lui, etc.</i>
C'EST QU'IL NE VEUT PAS,		<i>ce est que il ne, etc.</i>

2.º En la diccion *GRANDE*, delante de algunos femeninos que principian por consonante :

GRAND'CHOSE, *GRAND'CROIX*, *GRAND'CHÈRE*, *GRAND'CHAMBRE*, *GRAND'MÈRE*, *GRAND'MESSE*, *GRAND'SALLE*, *GRAND'TANTE*, *GRAND'PEINE*, *GRAND'PITIÉ*, *GRAND'PEUR* (estilo jocoso), *GRAND'ROUTE*, y otros varios.

De estos casos solo hay tres usados frecuentemente *grand'mère*, *grand'messe*, *grand'tante*, pero el adverbio *GRANDE* conserva la *E* final cuando le precede una diccion prepositiva ó determinada que equivalga al artículo ; y así se dice : *UNE GRANDE CHAMBRE*, *UNE GRANDE MESSE*, etc. *LA PLUS GRANDE PEINE*.

3.º La *E* muda final de la preposicion *ENTRE* se elide :

I. En los verbos reciprocos de que es parte integrante, que principian con vocal : *S'ENTR'AIMER*, *S'ENTR'AIDER*, etc. Según

decision de la Academia debe escribirse ENTRE EUX, ENTRE ELLES, y no como algunos gramáticos han enseñado ENTR'EUX, ENTR'ELLES.

II. Cuando entra en la composición de una dicción cuya segunda parte principia por vocal: ENTR'ACTE, etc.

4.º En la preposición JUSQUE, delante de las dicciones A, AU, AUX, ICI: JUSQU'À ROME, *hasta Roma*; JUSQU'AU CIEL, *hasta el cielo*; JUSQU'ICI, *hasta aquí*.

5.º En las conjunciones LORSQUE, PUISQUE y QUOIQUE, seguidas de las dicciones: IL, ILS, ELLE, ELLES, ON, UN, UNE: LORSQU'ELLE VIENDRA, PUISQU'IL EN EST AINSI, *pues que eso es así*; QUOIQ'IL SOIT, *aunque sea*. En los demás casos, LORSQUE, PUISQUE y QUOIQUE, conservan la E muda final.

6.º QUELQUE (pronombre), *alguno, alguna, algo*, solamente delante de UN, UNE, como: QUELQU'UN, QUELQU'UNE.

No hay que confundir QUELQUE, una sola dicción, con QUELQUE, que son dos dicciones. (Véase el n.º 407.)

7.º PRESQUE pierde la E final solamente en PRESQU'ÎLE, *península*.

213. — EXCEPCIONES NOTABLES. 4.º Los pronombres LA y LE puestos inmediatamente después del verbo que los rige, en el modo imperativo, no padecen elisión: ni tampoco la sufre LÀ, adverbio. Y así se dice: MENEZ-LE À PARIS, *tráigalo V. à Paris*; DONNEZ-LÀ À VOTRE AMI, *désela usted à su amigo*; IL EST LÀ AVEC SON PÈRE, *está allí con su padre*.

2.º Las dicciones MOI y TOI, puestas después del verbo al imperativo, y seguidas inmediatamente de EN, *relativo*, pierden el diptongo oi, que se reemplaza con el apóstrofo: DONNEZ-M'EN, en lugar de DONNEZ-MOI EN, *déme usted de eso*; VA-T'EN, por VA-TOI-EN, *véte*. Pero dicha elisión no tiene lugar delante del relativo Y; y así se dice: CONDUISEZ-Y-MOI, *lléveme usted allí*, y no CONDUISEZ-M'Y.

3.º Las finales a y e muda de las dicciones DE, LE, LA, QUE, CE, no se eliden delante de HUIT, HUITAINE, HUITIÈME (1), ONZE, ONZIÈME, y delante de la expresión OUI ET NON; y así se dice LA HUITIÈME, LE ONZE DU MOIS, LA ONZIÈME PARTIE, LE OUI ET LE NON, etc.

216. — La i solamente se elide en la conjunción si cuando va seguida del pronombre IL, ILS; en todos los demás casos si conserva la i; y así se dice y escribe:

1. Véase nº 63 al número 8.

S'IL Y A LIEU, S'ILS VEULENT, SI ELLE VEUT,
si ha lugar. si quieren ellos. si ella quiere.
 SI ON VOUS DIT, SI IRÈNE L'AVAIT SU!
si se le dice á V. si Irene lo hubiera sabido!

Sin embargo cuando *si* se encuentra delante de *on*, suele ponerse una *L'* meramente eufónica, como se verá en el número siguiente.

(c) LETRAS EUFÓNICAS.

217. — Se llaman letras eufónicas las que, no siendo por ninguna razon etimológica ni lexicográfica del número de las que forman las dicciones entre las cuales se ponen intermedias, solo se escriben para evitar el hiato, y para mayor claridad en el discurso. Solo hay dos letras ó caracteres eufónicos la *s* y la *r*, y solo se emplean con los verbos en las frases interrogativas é imperativas, que acaben con vocal. (Véanse los números 99 1.^o, 467, nos 4 á 5.) Y así se dice :

PROMÈNE-S-Y-TOI, *paséate allí.*
 N'AIME-T-IL? *¿me ama él?*
 N'AIMA-T-ELLE JAMAIS? *¿me amó ella jamás?*
 ... AUSSI N'OUBLIA-T-IL JAMAIS LE TORT QU'ON LUI AVAIT FAIT.
y así es que jamás olvidó el daño que se le habia hecho.

L' eufónica. Para evitar el hiato, y para mayor dulzura y naturalidad en la pronunciacion, y mas que todo, por un uso introducido y autorizado, se pone el artículo *LE* elidido (*l'*) antes del pronombre *on*, cuando precede á este una de las dicciones *ER*, *ON*, *où*, *QUE*, *QUI* y *SI*. Por ejemplo : *CE QUE L'ON CONÇOIT BIEN S'ÉNONCE CLAIREMENT. SI L'ON VEUT VIVRE TRANQUILLE, IL FAUT MÉPRISER LES PROPOS DES SOTS. LA HAINE DES ENVIEUX, L'IN-SOLENCE DES RICHES.*

(d) DIVISION.

218. — La Division, que en francés se llama *TIRET*, ú *TRAIT-D'UNION* (—) sirve para unir las partes integrantes de una misma diccion. Solo la práctica puede asegurar al alumno sobre el uso de ella : pues que solo el uso la admite en las dicciones *vis-à-vis*, *PEUT-ÊTRE*, *C'EST-À-DIRE*, *SUR-LE-CHAMP*, y no la admite en sus análogos, *TOUT À FAIT*, *BOUT D'AILE*.

Sin embargo hay diez reglas cuya aplicacion es bastante segura, constante y numerosa.

1.º Se pone la division (-) entre las partículas ó voces integrantes de una diccion compuesta :

CHEF-D'ŒUVRE, ARC-EN-CIEL,
obra maestra. *arco iris.*

2.º Entre las dicciones separadas que entran en la composicion de una sola é inseparable expresion, como : C'EST-A-DIRE, *es decir*; vis-à-vis, *enfrente*; PEUT-ÊTRE, *quizá*, etc. (El Diccio- nario de la Academia.) Sin embargo hay expresiones inseparables en las que el uso no ha establecido todavía este signo de division, como acabamos de hacer ver.

3.º Entre un pronombre personal, y el adjetivo pronominal MÊME: MOI-MÊME, VOUS-MÊME, EUX-MÊMES, SOI-MÊME, etc. (véase n.º 408 á esta voz).

4.º Se pone entre el verbo y *pronombre-sujeto* que le sigue inmediatamente en los casos de transposicion : IRAI-JE? *¿iré yo?* ÉTAIT-CE MOI? *¿era yo?* PUISSES-TU RÉUSSIR! *¡ojalá pudieras salir bien!* QUE DIT-ON? *¿qué se dice?*

5.º Entre las letras eufónicas s, t y el verbo y pronombre que les preceden y siguen (n.º 467 y 462) :

PUISSE-T-IL SE DÉSABUSER! LES APPROUVE-T-ON?
¡que pueda desengañarse! *¿se les aprueba?*

VOICI DES POMMES, DONNE-S-EN A PIERRE,
He aquí manzanas, dále algunas á Pedro.

VA-S-Y TOUT DE SUITE,
vé allí en seguida.

6.º Cuando inmediatamente después de las primeras y segundas personas de imperativo hay puestos, como complementos, alguno de los nombres MOI, TOI, NOUS, VOUS, LE, LA, LUI, LES, LEUR, EN, Y.

DONNEZ-MOI, DÉPÊCHEZ VOUS, FLATTONS-NOUS-EN,
dème usted. *despáchese usted.* *lisonjeémonos de eso.*

TRANSPORTEZ-VOUS-Y, ACCORDEZ LA-LEUR, RENDS-LA-LUI,
trasládese usted allá. *otórguesela usted.* *vuévesela.*

Porque todos estos son complementos pronominales pospuestos á los verbos por transposicion. Pero se escribe :

FAITES-MOI LUI PARLER,
hágame usted hablarle.

Porque LUI va regido por PARLER y no por FAITES :

VEenez ME LE DIRE,
venga usted á decírmelo.

Porque ME LE están regidos por DIRE, y no por VEenez.

7.º Se emplea el signo de division entre los monosílabos LA y los sustantivos ó pronombres que les preceden, y de que no pueden separarse :

CET HOMME-CI, CETTE FEMME-LÀ, QUELS GENS SONT-CE-LÀ?
este hombre esa, aquella mujer. qué gentes son aquellas?

8.º Entre el monosílabo TRÈS, *muy*, (partícula adverbial superlativa) y el adjetivo ó adverbio á qué va unido : TRÈS-BIEN, TRÈS-SAGEMENT, TRÈS-VAILLANT, TRÈS-SAVANT.

9.º Entre la preposicion CONTRE y el sustantivo con el cual forma una diction compuesta, ó expresion inseparable :

CONTRE-ALLÉE, CONTRE-AMIRAL, etc.

10.º Los números CENT, MILLE, MILLION, no admiten signo de division ni antes ni después. (Véase todo el número 86 con las notas, página 59.)

LETRAS MAYÚSCULAS, CREMA Ó DIÉRESIS, CEDILLA, PARÉNTESIS.

219. — El uso de las letras MAYÚSCULAS es el mismo en ambas lenguas.

La CREMA Ó DIÉRESIS tiene el mismo valor y ejerce las mismas funciones en ambas lenguas: esto es, de pronunciar separadamente los sonidos vocales á que se aplican. Y así la *i* se pronuncia en AÏEUL, AÏE, HAÏR, LAÏQUE, NAÏF, etc., que se pron. *a-i-yeul, a-i, ha-ir, la-ic, na-if*. La *u* en EsaÛ, etc. Se pone la crema sobre la *E* final de AMBIGUË, EXIGUË, CONTIGUË y AIGUË, para que la *u* tenga su verdadero sonido de *u* francesa, y la *E* muda se haga sentir á su modo: y así se pr. *ambigü, exigü, etc.* (véase nº 14). En INTRIGUE, BRIGUE, BLAGUE, FIGUE, solo se siente el sonido de *G* suave *intrig, brig, blag, fig*.

220. — La cedilla (¸) solo sirve para dar á la *c* el sonido de *ss* (nº 4, VIII) delante de *A, O, U*: GLAÇON, FRANÇAIS, etc. (véase los nºs 136 y 152).

221. — El paréntesis () que en el día á veces se reemplaza con — ... —, tiene el mismo uso que en español.

A CE CHOC (ET J'EN FRÉMIS ENCORE), LE VAISSEAU S'ENTR'OUVRIT, ET DISPARUT A TOUT JAMAIS.

A este choque (todavía me hace temblar), el bajel se entreabrió y desapareció para siempre.

OBSERVACIONES IMPORTANTES.

222. — Siempre que en la antigua ortografía el diptongo ois se pronunciaba è, la Academia francesa ha sancionado el uso general de escribirlo AIS.

Antigua ortografía: FRANÇOIS, PAROÏTRE, JE CHANTOIS, JE CHANTEROIS.

Moderna ortografía: FRANÇAIS, PARAÎTRE, JE CHANTAIS, JE CHANTERAIS.

Pero el diptongo oi se conserva cuando se pronuncia como hoy oa.

Antigua ortografía: FRANÇOIS, *Francisco*; CROÎTRE, *crecer*.

Moderna ortografía: FRANÇOIS, *Francisco*; CROÎTRE, *crecer*.

223. — Los sustantivos que acaban en t en el singular, la conservan en el plural apesar de varios novadores literatos que despreciando las leyes de la etimología, quieren hacerlas suprimir:

L'ENFANT, LE MONUMENT, etc.

LES ENFANTS, LES MONUMENTS, etc.

y NO ENFANS, MONUMENS, etc.

CAPITULO TERCERO.

SINTÁXIS.

PRELIMINAR.

224. — La sintáxis es una parte de la gramática que trata del arreglo y coordinacion de las palabras, de la construccion de las proposiciones, de las relaciones lógicas de las frases entre sí, y de las leyes generales que deben observarse para que el lenguaje y el estilo sean correctos, puros y elegantes.

225. — Toda proposicion consta de tres partes esenciales: SUJETO, VERBO y ATRIBUTO. El sujeto, sea pronombre, sea nombre sustantivo, no se omite jamás en francés, excepto el *sujeto-pronombre* en las oraciones de imperativo. En español no sucede así; pues que aunque implícitamente se supone la presencia del sujeto, explícitamente no se expresa: la construccion española autoriza muy bien, y aun es lo mas usual, el decir: ESCRIBO UNA CARTA; ESCRIBES MAL; NIEVA, Y GRANIZA; ESTÁ BIEN, y otra infinidad de cosas; y de ningun modo puede decirse en buen español, ELLO Ó ÉL NIEVA Ó GRANIZA; seria en ciertas ocasiones infructuoso y redundante el decir: *eso* está bien; *yo* escribo una carta; *tú* escribes mal.

En francés no es así. Hay que expresar siempre el *sujeto-pronombre*; y así se dice: J'ÉCRIS UNE LETTRE; TU ÉCRIS MAL; IL NEIGE, *et* IL GRÈLE; C'EST BIEN: y de modo alguno se diria en francés: ÉCRIS UNE LETTRE (*j'*), ÉCRIS MAL (*tu*), NEIGE, EST BIEN, etc. Véase el número 383.

Las tres principales partes de la gramática son: la Concor-dancia, Régimen y la Construccion: pero deseando evitar una repeticion fastidiosa de division ó clasificacion metódica, iremos tratando de las tres partes en cada una de las diez de la oracion. Dejarémos para un capítulo especial de construccion francesa las circunstancias mas notables que no puedan entrar convenientemente en una, ú otra de aquellas.

Artículo primero. — Del Sustantivo.

§ I. GÉNERO.

226. — AIDE, *ayuda, ayudante*, es masculino ó femenino, segun que denote un hombre ó una mujer :

J'AI BESOIN D'UN AIDE, *tengo necesidad de un ayudante.*
UN AIDE-DE-CAMP, *un ayudante de campo.*

Pero en el sentido de *ayuda, socorro, asistencia*, siempre es femenino.

227. — AIGLE, *águila*, tomado en sentido propio de AVE es masculino ó femenino segun que se denote el macho, ó la hembra. Es tambien masculino tomado en sentido figurado ; por ej.: CET HOMME EST UN AIGLE, *este hombre es un águila.*

Pero tomado en la significacion ó sentido de estandarte ó insignias, siempre es femenino : LES AIGLES ROMAINES, etc. Véase n.º 59, II, c.

228. — AMOUR, *amor*, tomado en sentido de *pasion*, es masculino en el singular :

« Le cœur est le symbole de L'AMOUR COÑJUGAL ; il meurt par la moindre division de ses parties. » (Acad.) « Adrien déshonora son règne par des AMOURS MONSTRUEUX. » (Bossuet.)

Y femenino en plural : MON PREMIER AMOUR, *mi amor primero*; MES PREMIÈRES AMOURS, *mis primeros amores.*

Pero tomado en sentido de Genio ó deidad pagana, siempre es masculino :

« ET VOUS PETITS AMOURS, et vous jeunes zéphyrs,

« Qui pour âmes n'avez que de tendres soupirs. » (Corneille.)

AMOUR-PROPRE, *amor propio*, es masculino siempre.

229. — DÉLICE, *delicia*; ORGUE, *órgano*, son masculinos en el singular, y femeninos en plural : QUEL DÉLICE! *qué delicia.*

LES DÉLICES DU CŒUR SONT PLUS TOUCHANTES QUE CELLES DE L'ESPRIT. *Las delicias del corazon son mas sensibles que las del espiritu.*

UN ORGUE EXCELLENT, *un órgano excelente.*
DE BONNES ORGUES, *buenos órganos.*

250. — AUTOMNE, *otoño*, masculino, se emplea algunas veces como femenino, y especialmente cuando el adjetivo que lo califica, le sigue inmediatamente.

UNE AUTOMNE FROIDE ET PLUVIEUSE.

Un otoño frío y lluvioso.

UN BEL AUTOMNE, *un buen otoño.*

251. — COUPLE, *pareja, par*, es femenino cuando se denota dos seres de la misma especie que se consideran unidos accidentalmente. Por ej.: UNE COUPLE D'ŒUFS, *un par de huevos*; NOUS AVONS TUÉ UNE COUPLE DE PERDREAUX, *hemos matado un par de perdigones.*

Pero es masculino cuando se quiere denotar una pareja de personas unidas ó por matrimonio, ó por amistad ú otro lazo ó relacion permanente. Y así hablando de dos esposos, se dice: LE COUPLE, *la pareja*, y NO LA COUPLE (Véase n.º 61.); UN COUPLE D'AMIS, *una pareja de amigos* (union de amistad); UN COUPLE DE FRIPONS, *una pareja, un par de bribones* (union para hacer mal).

252. — ENFANT, *niño, hijo*, es masculino, 1.º cuando se denota á un niño: L'AÎNÉ DE VOS FILS EST UN ENFANT PLEIN D'INTELLIGENCE; 2.º cuando se habla en general de Niños, sin especificar sexo: QUEL QUE SOIT SON ENFANT UNE MÈRE EST TOUJOURS MÈRE, *sea como quiera su hijo una madre siempre es madre.*

Pero es femenino cuando se denota una niña, ó las niñas: VOILÀ UNE BELLE ENFANT! *vaya una niña bonita.*

253. — FOUDRE, *rayo, centella*, es femenino tomado en el sentido propio de una exhalacion caída de una nube: LA FOUDRE EST TOMBÉE, *ha caído un rayo, una centella.* También es femenino cuando en sentido figurado se toma por la ira, la cólera: LE PRINCE EST EN COLÈRE, ET LA FOUDRE EST PRÊS DE TOMBER. » Pero es masculino en el sentido sublime y en el figurado:

« LE FOUDRE VENGEUR DE LA JUSTICE DIVINE. »

El rayo vengador de la justicia divina.

254. — ESPACE, en la acepcion general de *Espacio* es masculino; y femenino, aplicado (en término de imprenta) á la pieza de metal que separa una diccion de otra:

LE GRAND ESPACE QUI SÉPARE LES DEUX CONTINENTS.

El dilatado espacio que separa ambos continentes.

UNE ESPACE FINE,

Un espacio ó pieza de separacion delgada.

UNE ESPACE FORTE, *un espacio ancho, grueso.*

253. — GENS, *gentes*, nombre plural empleado en lugar de la voz HOMBRES, es *masculino*: sin embargo los adjetivos que preceden á esta voz, unas veces se emplean en el género *masculino*, otras en el *femenino*.

Esta anomalía extra-gramatical tiene origen en la *eufonia*, ó dulzura de sonido, que no admite el que ninguna sílaba masculina se apoye *directa ó indirectamente* sobre la voz GENS, cuando del tal encuentro pueda resultar un sonido demasiado áspero.

Agréguese á esto el uso caprichoso, árbitro sempiterno de las reglas gramaticales. Para la recta inteligencia de la práctica, hé aquí las principales reglas que la rigen.

1.º Todo adjetivo que precede inmediatamente á la dición GENS se pone en *femenino*, cuando el adjetivo no acaba en E muda en el *masculino*:

« Il faut s'accommoder de toutes GENS, »

Es menester contentarse con todos.

Cuando el *masculino* y el *femenino* tienen la misma consonancia al oído, se emplea indistintamente el uno, ú el otro.

QUELLES GENS ÊTES-VOUS (Racine.)? *qué gente sois?*

« VOYEZ UN PEU QUELS GENS JE VOUS CITE. » (Pascal.)

Vaya V. viendo qué gente le cito.

2.º Pero se pone en el *masculino* el adjetivo que precede inmediatamente á GENS, cuando acaba en E muda:

« Tous les honnêtes GENS, tous les habiles GENS, » (la Acad.)

todos los honrados, todos los hombres hábiles.

3.º Cuando la voz GENS va precedida y modificada por muchos adjetivos, todos ellos se ponen en el *femenino* si el que le precede inmediatamente debe estar en *femenino*: y los dichos adjetivos se pondrán en el *masculino*, si el inmediato precedente debe estar en *masculino*. Véanse los ejemplos que acabamos de dar para el género *masculino* añádanse todavía: CERTAINS GENS IMBÉCILES, UN DE CES BRAVES GENS. Y para el género *femenino*:

« TOUTES LES VIEILLES GENS SONT SOUPÇONNEUX. » (Domergue)

Todos los viejos son suspicaces.

4.º Si la voz GENS está en relacion con un sustantivo masculino en la misma frase, el adjetivo que le precede toma el género masculino.

« Il y a là plus de trente mille hommes qui travaillent, tous GENS bien faits. » (Racine.) *Hay allí mas de treinta mil hombres que trabajan, todos buena gente.*

5.º Los adjetivos puestos delante de GENS se ponen en masculino cuando este sustantivo está seguido de la preposición DE con su complemento : « Certains GENS d'affaires; un de ces GENS de robe; tous les GENS de lettres. »

6.º Colocado después de la voz GENS, el adjetivo que le sigue se pone siempre en el masculino : « Voilà des GENS bien fins. TOUS les GENS SENSÉS, PIEUX. »

7.º Cuando entre el adjetivo precedente y la voz GENS sigue un verbo, el adjetivo, aunque precedente al dicho sustantivo, se debe poner en el masculino :

« Tels sont ces GENS-là; quels sont ces GENS-là? »
Tales son esas gentes; qué gentes son esas?

256. — PÉRIODE, *periodo*, es masculino cuando indica el punto ó grado mas alto adonde puede llegar una cosa; pero cuando denota un espacio indeterminado de tiempo :

« La puissance de cet empire touchait à son DERNIER PÉRIODE. » (Academia.)

« Dans le DERNIER PÉRIODE de la vie. » (Academia.)

Pero es femenino en términos de astronomía, gramática, cronología, medicina, y música :

« La PÉRIODE de Vénus : — une PÉRIODE obscure et embarrassée. »

257. — PERSONNE, en la significacion de *persona*, en español, es *sustantivo* y *femenino*; pero en la acepcion de *nadie* ó *ninguno*, pronombre, es masculino cuando se emplea en sentido indefinido, indeterminado :

« Je ne connais PERSONNE d'aussi HEUREUX que cette femme. » (Acad.) *A nadie conozco mas dichoso que esta mujer.*

Pero cuando este pronombre se refiere á un sustantivo expresado en la misma frase, entonces puede muy bien considerarse del mismo género que el dicho sustantivo que representa (Boniface).

« PERSONNE n'est plus JOLIE, ni plus COQUETTE que cette DEMOISELLE. » *No hay persona mas bonita ni mejor puesta que esta jóven, esta señorita.*

Y así se dice igualmente :

« On n'est pas plus JOLIE que cette femme ; QUICONQUE est vraiment mère n'est plus COQUETTE. »

258. — QUELQUE CHOSE, significando *algo, alguna cosa*, es masculino :

« S'il y a QUELQUE CHOSE de NOUVEAU, je vous demande en grâce de me le dire. » *Si algo hay de nuevo*, etc.

« QUELQUE CHOSE est PROMIS, AUTRE CHOSE est ACCORDE. *Se promete una cosa, y otra se otorga.* (Boniface).

En donde se ve que AUTRE CHOSE sin artículo, ni determinativo, es tambien *masculino*.

Pero cuando denota la expresion pronominal *cualquiera que sea la cosa que...* es femenino :

« QUELQUE CHOSE qu'il m'ait DITE, je n'ai pu le CROIRE. »

259. — Hé aquí la lista de los principales nombres sustantivos cuyo género varía segun la significacion :

MASCULINO.

AUNE..... *chopo.*
 CARTOUCHE.. *adorno de escultura y pintura.*
 CLOAQUE.... *cloaca: y en el sentido figurado sumidero de inmundicias.*
 COCHE..... *coche público, barco público.*
 CRÈPE..... *cedal de luto, etc.*
 ECHO..... *eco de voz, sonido.*
 ENSEIGNE... *alferez.*
 FOURBE.... *el tramposo.*
 GARDE..... *un guarda, un guardián.*
 GUIDE..... *un guía.*
 HYMNE..... *himno poético, profano ó religioso.*
 HÉLIOTROPE. *heliotropio, planta.*
 LIVRE..... *libro.*
 MANCHE.... *mango, astil.*
 MANOEUVRE.. *peon de albañil.*
 MÉMOIRE.... *memorial, libro de memorias.*

FEMENINO.

AUNE..... *vara de medir.*
 CARTOUCHE.. *cartucho de pólvora.*
 CLOAQUE.... *albañal, conducto que conduce las inmundicias al sumidero.*
 COCHE..... *muesca.*
 CRÈPE..... *fruta de sarten.*
 ECHO..... *la ninfa Eco.*
 ENSEIGNE... *muestra, señal, insignia.*
 FOURBE.... *la trampa.*
 GARDE..... *la guardia, la guarda.*
 GUIDE..... *la guía.*
 HYMNE... .. *himno, canto eclesiástico.*
 HÉLIOTROPE. *heliotropio, piedra preciosa.*
 LIVRE..... *libra, peso.*
 MANCHE.... *la manga, y la Mancha, país.*
 MANOEUVRE.. *maniobra.*
 MÉMOIRE... *la memoria.*

MODE..... *modo.*OEUVRE..... *piedra filosofal, obra de algun maestro, músico, grabador, etc.; y en estilo elevado, así como en sentido de trabajo sublime, obra de santidad, etc. UN OEUVRE DE GÉNIE, UN OEUVRE SAINT.*OFFICE..... *oficio.*PAGE..... *paje.*PARALLÈLE.. *paralelo.*PENDULE.... *un péndulo.*POÈLE..... *un paño de púlpito, ó de tumba; una estufa.*PONTE..... *el jugador que pone dinero sobre una carta: el punto.*POSTE..... *puesto; plaza.*POURPRE.... *tabardillo; color encarnado, oscuro.*QUADRILLE.. *cuadrilla, término de juego, de danza.*REMISE..... *coche, ó carruaje de alquiler.*SOLDE..... *saldo de cuenta, finiquito.*SOURIS..... *sonrisa, sonreír.*TOUR..... *vuella, torno, chasco.*TRIOMPHE... *triunfo, victoria, galardón.*VAGUE..... *el medio del aire, el espacio.*VASE..... *vaso, tiesto.*VOILE..... *velo, toca, mantilla.*MODE..... *la moda.*OEUVRE..... *obra: en todo otro sentido.*OFFICE..... *repostería.*PAGE..... *página.*PARALLÈLE.. *paralela (línea).*PENDULE.... *reloj de péndola.*POÈLE..... *sarten.*PONTE..... *el acto de aovar, de poner huevos las aves.*POSTE..... *la posta, casa de relevo.*POURPRE.... *la púrpura.*QUADRILLE.. *cuadrilla, término de torneos.*REMISE.... *cochera; dilación.*SOLDE..... *paga.*SOURIS..... *ratón.*TOUR..... *una torre.*TRIOMPHE... *triumfos, palo de caris dominante, término de juego.*VAGUE..... *olas del mar.*VASE..... *limo, cieno.*VOILE..... *vela de bajel.*

§ II. NÚMERO.

Respecto á la sintáxis del número en los nombres sustantivos, hay que tratar: 1.º de los sustantivos que tienen dos plurales, y su uso; 2.º de las voces sustantivadas, tomadas como signos materiales, y su uso; 3.º de los nombres derivados de lenguas extranjeras; 4.º de los nombres propios; 5.º de los nombres compuestos; 6.º y último; de los nombres complementos de una preposición.

I. SUSTANTIVOS QUE TIENEN DOS PLURALES

240. — Ya tenemos dicho en el número 44 que los sustan-

tivos AÏEUL, CIEL y CIEL, tienen dos sustantivos. Hay además dos sustantivos con dos plurales, uno regular y otro irregular, aunque de uso bastante limitado, pero que sin embargo nos importa saber.

Ail., *ajo*, en su acepción general, y tomado como legumbre hace el plural : AULX; pero en término de botánica y tomado como planta hace : AILS.

TRAVAIL, *trabajo*, en sentido comun de fatiga, empresa, producto, hace el plural TRAVAUX; pero en estilo de gabinete ó despacho de Estado, y haciendo relacion á lo despachado por el ministro de estado y presentado al rey, ó gefe del Estado, hace el plural TRAVAILS.

II. VOCES SUSTANTIVADAS.

241. — Los adjetivos, los adverbios, las conjunciones é interjecciones, así como las formas verbales que se emplean accidentalmente como sustantivos, son invariables en el plural : LE BEAU; LE VRAI.

Trois UN de suite font cent onze en chiffres arabes. (Acad.)

LE OUI, LE POURQUOI.

Plusieurs PEU font UN beaucoup. (Florian.)

DEUX *a*, DEUX *b*; DEUX *moi*; DEUX *messieurs*, TROIS *madame*, se trouvent dans une seule ligne.

III. VOCES VENIDAS DE LENGÜAS EXTRANJERAS.

242. — Son invariables en plural 1.º : los sustantivos formados de dos ó mas palabras.

Des (*signo de plural*) Te-Deum,
Ecce-Homo,
Ex-voto, etc.

2.º Las voces latinas que principian una oracion :

Des PATER,
AVE,
CREDO.

3.º Las que todavía no están afrancesadas por el uso:

Des ALIBI,
ALEGRO, etc.

243. — Son variables las voces extranjeras afrancesadas, cuya lista ponemos á continuacion :

Des Acacias	Des Factums (<i>fucton</i>)	Des Pianos
Accessits	Folios	Placets
Agendas	Géoramas	Quolibets (<i>ko-</i> <i>libet</i>)
Albums	Hidalgos	Récépissés
Alcalis	Imbroglios	Rémoras
Altos	Impromptus	Rectos
Avisos	Jurys	Shakos
Biftecks	Ladys	Sophas
Boas	Lazzis	Sopranos
Boléros	Macaronis	Spécimens
Bravos	Mementos	Ténors
Charivaris	Muséums (<i>mu-</i> <i>seom</i>)	Tilburys
Concertos	Néoramas	Torys
Concettis	Numéros	Trèmas
Débets	Opéras	Trios
Dioramas	Oratorios	Vertigos
Dominos	Pachas	Versos
Duos	Palladiums (<i>pa-</i> <i>ladiom</i>)	Visas
Duplicatas	Panoramas	Zéros
Échos	Parias	y casi todos los aca- bados en I ó Y.
Erratas	Pensums (PEINSOM)	
Factotums (<i>fac-</i> <i>totom</i>)		

IV. NOMBRES PROPIOS.

244. — Cuando los nombres propios se emplean en el discurso por antonomasia, como representando una clase de hombres de cualidades extraordinarias en sentido bueno, ó malo, entonces no solo son susceptibles de artículo, sino tambien de plural.

« Un AUGUSTE aisément peut faire des VIRGILES, » (Boileau.)

« Donnez-moi des DAVIDS et des PHARAONS, amis du peuple de Dieu, et ils pourront avoir des NATHANS et des JOSEPHS pour leurs ministres. » (Massillon.)

Pero cuando el nombre propio se toma verdaderamente como tal y en su sentido propio no varía en el plural, si alguna vez aconteciere el ponerlo en este número.

« Les deux CORNEILLE se sont distingués dans la république des lettres; les deux CICÉRON ne se sont pas également illustrés. »

V. NOMBRES COMPUESTOS.

243. — Para la recta aplicacion del principio que acerca del plural de los nombres compuestos tenemos dado en el número 45 y 46, es necesario observar las reglas siguientes :

1.^a Cuando el nombre compuesto está formado de dos sustantivos que se califican mutuamente, ambos toman la nota del plural. Por ej.:

DES LOUPS-CERVIERS,
DES OISEAUX-MOUCHES.

2.^a Pero si uno de los dos sustantivos no puede considerarse como calificativo del otro, el empleo de la nota característica del plural está subordinado en cada uno de ellos al sentido particular que resulte; y así se escribe :

<i>Singular.</i>	<i>Plural</i>
UN BEC-FIGUES, <i>un pájaro</i>	DES BEC-FIGUES, <i>pájaros</i> , cuyo pico pica los higos.
UN APPUI-MAIN, <i>un apoyo</i>	DES APPUI-MAINS, <i>apoyos</i> (para la mano).
UN GARDE-CÔTE, <i>guardacosta</i> ,	DES GARDES-CÔTES, <i>guardacostas</i> .

3.^a Cuando un nombre compuesto está formado de un sustantivo y de un adjetivo que lo califica, ambos toman la nota del plural :

UNE BASSE COUR, DES BASSES COURS.

Pero si el adjetivo rige mas bien que califica al sustantivo, entonces este queda invariable, y el adjetivo toma la nota del plural (1) :

UN TERRE-PLEIN, DES TERRE-PLEINS,
terraplen, *terraplenes*.

Un sitio lleno } *de tierra.*
sitios llenos

4.^a Cuando el nombre compuesto lo es de dos nombres unidos con una preposicion, solo el primero toma la nota del plural:

1. El adjetivo GRANDE precediendo y calificando un sustantivo femenino con el cual se repite formar una sola dición, es invariable, y la E se reemplaza por el apóstrofo (') : por ej. : UNE GRAND'MÈRE, DES GRAND'MÈRES; UNE GRAND'MESSE, DES GRAND'MESSES. Pero se dice : UN GRAND-PÈRE, DES GRANDS-PÈRES. Véase el n.º 214-2.º.

UN CHEF-D'ŒUVRE, UN VER à SOIE,
DES CHEFS-D'ŒUVRE. DES VERS à SOIE.

5.ª Pero son invariables todas las voces de un nombre compuesto cuando todas ellas no son sino una expresion figurada, complemento de un término principal sobreentendido.

UN COQ-à-L'ÂNE, *un despropósito.*
DES COQ-à-L'ÂNE, *despropósitos.*

Discurso sin piés ni cabeza, y con tan poca trabazon en sus ideas, como relacion hay entre un coq (*gallo*) y un asno, l'ÂNE.

UN TÊTE-A-TÊTE, *cara á cara*, DES TÊTE-A-TÊTE.

Una conversacion que se tiene á solas con otro, y estando *cara á cara*.

6.ª Cuando un nombre está compuesto de un verbo, ó un adverbio, y de un sustantivo, aquellos quedan invariables; y este toma, ó no, la nota del plural segun el sentido particular que resulte como tenemos dicho en un caso semejante en la 2.ª regla.

UNE GARDE-ROBE, *guardaropa.*
DES GARDE-ROBES, *guardaropas.*
UN CONTRE-COUP, *repercusion.*
DES CONTRE-COUP, *repercusiones.*

Porque ambas voces se juzgan inseparables y como formando una sola. En español corresponden á verdaderos sustantivos simples.

UN ABAT-JOUR, *tragaluz.*
DES ABAT-JOUR, *tragaluces.*
UN ABAT-VENT, *tablazon.*
DES ABAT-VENT, *tablazones.*

Porque se denota una abertura hecha para hacer venir la LUZ de arriba abajo: ó una tablazon para resguardarse del viento.

UN CURE-DENTS, *mondadientes.*
DES CURE-DENTS, *mondadientes.*

Porque el instrumento no está destinado para tal ó tal DIENTE, sino para todos.

Cuando el nombre compuesto está formado de voces invariables por su naturaleza, todo él lo es tambien, y no toma nota característica del plural.

UN OUI-DIRE, UN QU'EN DIRA-T-ON, *un qué dirán.*
DES OUI-DIRE, DES QU'EN DIRA-T-ON, etc.

VI. NOMBRES COMPLEMENTOS DE UNA PREPOSICION.

246. — El número en que deba emplearse un sustantivo precedido de una preposición, tales como A, DE, EN, PAR, de que se reputa complemento, está subordinado al sentido que el dicho sustantivo denote. Si el sentido presentado por él es vago, general, é indeterminado, se pondrá en singular; pero si el sustantivo presenta un sentido particular y determinado, y que el punto de vista sea, no una clase, sino los individuos, se pondrá el dicho sustantivo en plural.

DES SCRUPULES DE JUGE,	<i>escrúpulo de juez.</i>
UNE ASSEMBLÉE DE JUGES,	<i>una asamblea de jueces.</i>
UN MAÎTRE DE MUSIQUE,	<i>un maestro de música.</i>
UN MAÎTRE DE LANGUES,	<i>un maestro de lenguas.</i>
UN HOMME à IMAGINATION,	<i>un hombre de IMAGINACION viva.</i>
UN HOMME à PRÉJUGÉS,	<i>un hombre lleno de PREOCUPACIONES.</i>

Artículo segundo. — Sintáxis del Artículo.

§ I. — CONCORDANCIA DEL ARTÍCULO.

247. — El artículo concuerda siempre en género y número con el sustantivo que acompaña, ó al que se refiere.

« LA beauté LA plus rare est fragile et mortelle. »

La mas rara belleza es frágil y mortal.

« Tout LE monde convient à présent que L'astrologie est LA science LA plus vaine et LA plus incertaine. » *Todos convienen ahora en que la astrologia es la ciencia mas vana é incierta.*

« Il ne faut jamais devant LES femmes rien dire qui blesse LES oreilles chastes. » *Jamás conviene decir delante de las mujeres nada que pueda ofender los castos oídos.*

§ II. — EMPLEO DEL ARTÍCULO.

1.º NOCIONES Y PRINCIPIOS GENERALES.

248. — *Principio general.* A. Debe emplearse el artículo delante de todo nombre comun tomado en sentido definido, de una manera precisa y determinada, á menos que el nombre no

vaya precedido ya de otra diccion que tenga igual propiedad definitiva y determinativa.

B. Pero no se usará del artículo delante de los sustantivos tomados en un sentido general, indefinido, vago é indeterminado.

C. Reciben, empero, el artículo los sustantivos tomados en sentido partitivo, sea definido y determinado, sea indefinido é indeterminado.

D. Lo que se ha dicho de los sustantivos comunes, se entiende de toda otra voz sustantivada, como mas abajo se dirá.

Todo cuanto hay que saber y decir acerca del artículo está incluido en este principio general, cuyo desarrollo y aplicacion será la materia de este párrafo : para mayor inteligencia de todo damos los ejemplos siguientes.

249. — I. Ejemplos de un sustantivo tomado en sentido definido.

« LES HOMMES SONT mortels. » *Los hombres son mortales.*

« LES HOMMES SINCÈRES SONT rares. » *Los hombres sinceros son raros.*

« LA VERTU est aimable. » *La virtud es amable.*

« LA MAISON DE MON PÈRE. » *La casa de mi padre.*

« L'UNIVERS est très-vaste. » *El universo es muy vasto.*

« L'HOMME QUI M'A RENDU SERVICE VOUS est inconnu. »

El sugeto que me ha hecho tanto favor no es conocido de usted.

250. — II. Ejemplos de un sustantivo tomado en sentido indefinido.

« TOMBEAUX, TRÔNES, PALAIS, tout périt, tout s'écroule. »
(DELILLE.)

Mausoléos, tronos, palacios, todo perece, todo se cae.

« A vaincre sans PÉRIL on triomphe sans GLOIRE. » (CORN.)

Cuando se vence sin peligro, se triunfa sin gloria.

« UNE TABATIÈRE D'OR. » *Una tabaquera de oro.*

« Une maison en BRIQUE. » *Una casa de ladrillo.*

251. — III. Ejemplos de un sustantivo tomado en sentido PARTITIVO INDEFINIDO É INDETERMINADO.

« DONNEZ-MOI DU PAIN. » *Déme usted pan.*

« DONNEZ-MOI DE L'EAU. » *Déme usted agua.*

« Apportez-moi DES CERISES. » *Tráigame usted cerezas.*

« Changez-moi DE L'ARGENT contre de l'or. » *Cambieme usted plata por oro.*

Nota. El verbo CHANGER en francés exige la preposicion CONTRE; pero su correspondiente en español, *cambiar*, pide la preposicion *por*.

232. — IV. Ejemplos de un sustantivo tomado en sentido PARTITIVO DEFINIDO.

« Donnez-moi DU PAIN QU'ON VIENT D'APPORTER DE LA BOULANGERIE. » *Déme usted pan del que acaban de traer de la panadería.*

« Donnez-moi DE L'EAU QU'ON VIENT DE TIRER DU Puits. » *Déme usted agua de la que acaban de sacar del pozo.*

« Apportez-moi DES CERISES QU'ON A cueillies SUR VOS CERISIERS. » *Tráigame usted cerezas de las que se han cogido en los cerezos de usted.*

Ejercítase mucho el discípulo en conocer: 1.º cuándo un sustantivo está tomado en sentido definido general, especial, individual; 2.º cuándo lo está en sentido partitivo definido; 3.º cuándo en sentido PARTITIVO *indefinido*; 4.º y cuándo en sentido INDEFINIDO *no partitivo*.

235. — Téngase desde ahora presente que en francés el sentido partitivo lleva por señal característica, ó por distintivo, la preposicion DE, como se ha debido notar.

2.º CASOS EN QUE DEBE EMPLEARSE EL ARTÍCULO.

234. — *Regla general.* El Artículo acompaña al sustantivo *esencialmente*, cuando este designa *todo* un género, *toda* una especie, ó un individuo, y que no vaya precedido el sustantivo de un adjetivo determinativo. (Véase n.º 248. A.)

II. De aquí se infiere que los adjetivos, los infinitivos de los verbos, los adverbios, las preposiciones, las conjunciones, y aun hasta los pronombres que están tomados sustantivamente, recibirán el artículo, en los mismos casos y circunstancias que los sustantivos.

« L'HONNÊTE est inséparable DU JUSTE. »

Lo honesto es inseparable de lo justo.

« Laissez dire les sots, LE SAVOIR a son prix. »

Por mas que los necios charlen, el saber tiene su precio.

« Un bon esprit ne soutient jamais LE POUR ET LE CONTRE. »

Un hombre racional no sostiene jamás el PRO y el CONTRA.

Apportez-moi des cerises qu'on a cueillies sur vos cerisiers. .	Traígame usted cerezas de las que se han cogido en los cerezos de usted.	Traígame V. unas cuantas cerezas; no de cualesquiera cerezas, sino de las que se han cogido, etc. No todas las cerezas, no una parte determinada, sino unas cuantas; una parte cualquiera de las cerezas que se han cogido.
Apportez-moi des chaises que le tapissier vient de remonter; mais ne m'apportez pas des vieilles.	Traígame V. sillas de las que el sillero ha compuesto, pero no de la viejas. ...	El sentido es obvio: esto es, que no se designa una cantidad determinada de sillas, como ni de cerezas, ó pan. En este caso el sentido es <i>partitivo indefinido</i> en cuanto á la determinación del objeto: <i>pan, cerezas, sillas</i> ; pero indefinido en cuanto á la cantidad.

Que el discípulo se ejercite en analizar el ejemplo de Fénelon, nº 255, del modo que lo hemos practicado con los que acabados de comparar.

258. — El sustantivo tomado en sentido *partitivo definido* exige siempre el artículo y la preposición **DE**, como se ha dicho: en esto no hay excepcion. Y así se dice:

« Donnez-moi du bon pain, et non pas du mauvais. »

« Ne m'apportez pas des cerises qu'on a cueillies sur vos cerisiers, » etc.

En el primer caso se habla del buen pan, en contraposicion al pan malo: y en el segundo de las cerezas que se han cogido: de consiguiente, ni la presencia de un adverbio negativo, ni la precedencia inmediata de un adjetivo, son bastantes para exigir la supresion del Artículo.

259. — Pero respecto del sustantivo *partitivo indefinido* hay dos excepciones muy notables.

I. Primera excepcion. Cuando al sustantivo tomado en sentido *indefinido* é *indeterminado* le precede inmediatamente un adjetivo calificativo, el Artículo se suprime, y solo queda la preposicion **DE** signo característico, en francés, del sentido *partitivo*. Véase nº 253.

« Donnez-moi **DE** BON VIN. »

« Apportez-moi **DE** BONNES CERISES. »

« Nous ne pouvions jeter les yeux sur les deux rivages sans apercevoir: »

« **DE** GRANDES VILLES,

« **DE** BELLES MAISONS de campagne,

« **DE** NOMBREUSES, **DE** VASTES PRAIRIES pleines de troupeaux. »

SIN EMBARGO :

(a) Se requiere el Artículo cuando el sustantivo regido por la preposicion **DE**, y precedido del adjetivo, está tomado en sentido general.

« La suite DES GRANDES PASSIONS est l'aveuglement de l'esprit. » *Consecuencia es de las grandes pasiones la ceguera del entendimiento.*

« Le propre DES BELLES ACTIONS est d'attirer le respect et l'estime. » *Propio es de las buenas acciones el ganarse el respeto y el aprecio.*

(b) Se requiere además el artículo cuando entre el adjetivo y el sustantivo hay una union tal que forman un sentido inseparable, como en las expresiones :

GRAND-PÈRE,	<i>abuelo.</i>
GRAND'MESSE,	<i>misa mayor.</i>
JEUNES PERSONNES,	<i>jóvenes, mozas, señoritas.</i>
JEUNES GENS,	<i>jóvenes, mozos.</i>
PETITS-MAÎTRES,	<i>petimetres, pisaverdes.</i>
PETITES-MAISONS,	<i>jaula de locos, casa de locos.</i>
BEAU-PÈRE,	<i>suegro.</i>
BELLE-MÈRE,	<i>suegra.</i>
BEAU TEMPS,	<i>buen tiempo.</i>
MAUVAIS TEMPS,	<i>mal tiempo.</i>
BEAU MONDE,	<i>gentes de rumbo, gente lucida, etc.</i>

« Voilà des jeunes gens passionnés pour l'étude. »

« Voici des jeunes personnes passionnées pour la musique. »

(c) Y últimamente se requiere el Artículo delante de un sustantivo precedido de un adjetivo, y de la preposicion **DE**, cuando el sustantivo está tomado en un sentido definido y determinado, aunque partitivo. Véase el nº 258.

260. — II. *Segunda excepcion.* El sustantivo PARTITIVO tomado en sentido indefinido, recibe solo la preposicion **DE** sin el Artículo, cuando 1.º : ó va precedido de un adverbio negativo ; 2.º ó precedido de un adverbio de cantidad ; 3.º ó regido por una expresion que denote *cantidad, género, especie ó suerte.*

« NE me donnez PAS DE pain NI DE cerises ; et ne m'apportez POINT DE chaises. »

« Il reste **PEU** DE FRUITS sur place, mais il nous reste encore **BEAUCOUP** DE PAIN. » *Queda poca fruta en el puesto, pero todavía nos queda mucho pan.*

« J'ai lu **UN GRAND NOMBRE** DE FABLES, et je me sens avoir **UNE** SORTE D'ATTRAIT pour ce **GENRE** DE LIVRES. » *He leído gran número de fábulas, y me veo con una especie de atracción hacia ese género de libros.*

(a) Sin embargo los adverbios de cantidad **BIEN**, *mucho*, *muy*, y **LA PLUPART**, *la mayor parte*, y la expresión cuantitativa **LE PLUS GRAND NOMBRE**, requieren la preposición **DE** y el Artículo delante del sustantivo.

« **BIEN** DU sang aura coulé ce soir. » (Delavigne.)
Mucha sangre se habrá vertido esta noche.

« **LA PLUPART** DES gens ne font réflexion sur rien. » (Acad.)
La mayor parte de las gentes no reflexionan.

(b) Y asimismo, el sustantivo tomado en sentido partitivo, recibirá el Artículo y la preposición **DE**, aunque esté precedido ó regido de un adverbio de negación y cantidad, ú de una expresión cuantitativa, cuando el sentido partitivo está determinado en cuanto al objeto. Véase n.º 238. A esos ejemplos añadimos los siguientes :

« Il reste **PEU** DES FRUITS QU'ON A APPORTÉS CE MATIN du marché. »

« J'ai lu **un grand NOMBRE** DES FABLES D'ESOPÉ ET D'IRIARTE. »

(c) Se empleará igualmente el Artículo antes del sustantivo tomado en sentido partitivo y precedido de un adverbio de negación en las frases interrogativas, cuando se les quiera dar *un sentido afirmativo*; pero no habrá Artículo cuando solo se tiene en vista *un sentido dubitativo*.

Empleo del artículo en sentido afirmativo.

NE ME DONNEREZ-VOUS PAS DU PAIN?

Esto es :

No es verdad que usted me dará pan?
en lugar de : seguramente, V. me dará pan.

NEM'APPORTEREZ-VOUS PAS DES CERISES?

Esto es :

Usted me traerá cerezas, no es verdad?

Sentido dubitativo, ausencia de artículo.

NE ME DONNEREZ-VOUS PAS DE PAIN?

No me dará usted pan?

Esto es :

dudo mucho que usted me dé pan.

NEM'APPORTEREZ-VOUS PAS DE CERISES?

No me traerá usted cerezas?

Esto es ; dudo mucho que usted me traiga cerezas :

V. no me traerá cerezas, no es verdad?

261. — Cuando se sobreentiende un sustantivo, el adjetivo que le representa recibe por él el Artículo.

« LES beaux VERS me ravissent, LES MAUVAIS me rebutent. »
Los buenos versos me encantan, pero los malos me fastidian.

262. — (a) Se usa el Artículo delante de los nombres de reinos, comarcas, países y regiones, cuando van tomados en sentido general comprendiendo su totalidad; porque se consideran como un individuo-total, como un objeto definido y determinado.

« Il vient DE L'AMÉRIQUE, » *viene de América.*

« Il vient DE L'ESPAGNE, » *viene de España.*

« Il va AU PÉROU, » *va al Perú.*

« Il va AU MEXIQUE, » *va á Méjico.*

« Il va à LA CHINE, AU JAPON, » etc. *va á la China.*

« Calderon est l'Aristophane de l'Espagne, » etc.

Calderon es el Aristófanes de España.

« Les frontières de l'Allemagne, de la France et de la Belgique. » *Las fronteras de Alemania, de Francia y de Bélgica.*

(b) Pero cuando nombrando un reino, comarca ó region se hace abstraccion de su totalidad, de su extension, se omite el Artículo; y esta omision es á veces de rigor cuando precede al sustantivo la partícula ó preposición EN.

« Les peuples et les villes d'EUROPE ne ressemblent pas aux peuples et aux villes d'ASIE. »

Los pueblos y ciudades de Europa en nada semejan á los pueblos y ciudades de Asia.

« Il voyage en Amérique, » *viaja por América.*

« Encre de Chine, » *tinta de China*: CHINA califica á TINTA.

« Vin d'Espagne, » *vino de España*: ESPAÑA califica á VINO.

Como si se dijera *vino español, tinta china.*

« Il vient d'Espagne, d'Amérique. » Aquí *España y América* están tomadas en sentido indeterminado; como cuando se dice:

« LE VOYAGE D'ESPAGNE, » etc.

OBSERVACION. Los cuatro nombres siguientes: LA CHINE, LE JAPON, LE MEXIQUE y LE PÉROU, piden el artículo en francés: excepto cuando el sentido es óbviamente calificativo; como en ENCRE DE CHINE.

3.º CASOS EN QUE SE OMITE, Ó NO DEBE EMPLEARSE EL ARTÍCULO.

263. — REGLA GENERAL. No debe ponerse el Artículo delante de los nombres comunes, cuando, empleándolos, no se intenta designar ó particularizar ni un género, ni una especie, ni un individuo, ni en fin una parte ó porción determinada de un género, de una especie, ó de un individuo. Esto es: cuando no se quiere determinar ni particularizar nada tocante á la extension de su significado.

« Le mal vient à CHEVAL, et s'en retourne à PIED. »

El mal viene á caballo, y se vuelve á pié.

« Un bienfait reproché tient toujours lieu d'OFFENSE. » (Rac.)
Ofende un favor que se echa en cara.

« vaisseaux, armes, soldats,

« Ma foi lui promet tout, et rien à Ménélas. » (Racine.)

Las voces *cheval, pied, offense, vaisseaux, armes, soldats*, no llevan Artículo por carecer de sentido DETERMINATIVO.

Como consecuencia de esta regla general vamos á dar las siguientes:

264. — I.ª No llevan artículo los sustantivos en APÓSTROFE:

« FLEURS CHARMANTES, par vous la nature est plus belle. »
(Delille.)

Hermosas flores, por vosotras la naturaleza es mas bella.

« Paraissez, NAVARRAIS, MAURES et CASTILLANS,

« Et tout ce que l'Espagne a produit de vaillants. » (Corn.)

Pareced, Navarros, Moros, y Castellanos, etc.

265. — II.ª Un nombre sustantivo no recibe Artículo, cuando solo está empleado para determinar á otro sustantivo; esto es, que solo es un verdadero calificativo, ó determinativo de otra voz, sin que él esté determinado á su vez por otra expresion. Véase el número 262.

Pero si el tal sustantivo determinativo de otra voz, está á su vez determinado por alguna palabra, ó expresion, ó frase, entonces el tal sustantivo determinativo ó calificativo podrá y deberá tomar el Artículo

EJEMPLOS COMPARATIVOS DE AMBOS CASOS.

Sustantivo calificativo determinado.	Sustantivo calificativo indeterminado.
Une tabatière D'OR. <i>Una tabaquera de oro.</i>	Une tabatière DE L'OR que j'ai donné à l'orfèvre. <i>Una tabaquera del oro que he dado al platero.</i>
Une table DE MARBRE, Une table DE MARBRE D'INDE. <i>Una mesa de mármol de Indias.</i>	Une table DU MARBRE qu'on a taillé dans ma carrière. <i>Una mesa (hecha) del mármol que se ha cortado en mi cantera.</i>

266. — III.º Se suprime el Artículo delante de un sustantivo que haga las veces de adjetivo.

« Le mensonge est BASSESSE. »

La mentira es baja; ó es baja.

« La sévérité dans les lois est HUMANITÉ pour le peuple. »

La severidad en las leyes es humanidad para el pueblo.

267. — IV.º No se emplea el Artículo delante del sustantivo, objeto principal de un *título de obra*, de un *Epigrafe*, de las *señas de residencia* ó localidad, y de una inscripcion cualquiera, á menos que en el título quiera determinarse el objeto.

« OBSERVATIONS sur l'état actuel de l'Europe. »

« PRÉFACE — chapitre troisième — article XXº. »

« L'institut des Sourds-Muets est RUE SAINT-JACQUES, nº 220, quartier de l'Observatoire, à Paris. »

« Pension de jeunes personnes, de demoiselles. »

Colegio de señoritas.

« COLLÈGE Stanislas. » *Colegio de Estanislao.*

« HÔTEL Wagram. » *Fonda de Vagram.*

« BIBLIOTHÈQUE Mazarine. » *Biblioteca de Mazarin.*

268. — V.º No admite ordinariamente Artículo el sustantivo que está unido á un verbo para no expresar con él sino una sola idea; de tal modo que ambas dicciones formen un sentido inseparable.

AVOIR ENVIE,

tener deseo de.

AVOIR CHANCE,

tener suerte.

FAIRE PEUR,

hacer miedo.

ENTENDRE RAISON,

escuchar la razon.

PORTER ENVIE,

tener envidia.

PRENDRE CONSEIL, etc.,

tomar consejo.

269. — VI.º Para dar mayor fuerza, rapidez y energía al discurso, se omite el Artículo delante del sustantivo principal

ó *calificativo* en los proverbios sentencias y refranes : así como en ciertas frases que exigen rapidez en el discurso, y en que no se necesita para la claridad del sentido, determinar la extensión de la significacion.

« Je préfère LAIDEUR affable, à beauté rude et fière. » (Volt.)

« Les arts sont ENFANTS des richesses et de la douceur du gouvernement. »

« PAUVRETÉ n'est pas VICE. »

« CONTENTEMENT passe RICHESSE. »

Más vale gozar que tener.

« TOMBEAUX, TRÔNES, PALAIS, TOUT PÉRIT, TOUT S'ÉCROULE. »
(Delille.)

Como corolario de esta regla, no admite generalmente Artículo el sustantivo regido y precedido inmediatamente de la preposición EN, cuando esta denota una manera de ser en la acción ó sentido del verbo.

« Être EN VILLE, » *estar en el pueblo*; esto es no haber salido.

« Regarder EN PITIÉ, » *mirar con lástima*.

« Reasonner EN HOMME sensé, » *razonar como hombre sensato*.

270. — VII.ª No admite Artículo el sustantivo precedido, 1.º : de un adjetivo pronominal posesivo :

MON CHAPEAU,
TES LIVRES,
SON HABIT,
LEURS ENFANTS.

2.º De un adjetivo pronominal demostrativo :

CE CHAPEAU,
CETTE ENFANT (*esta niña*),
CET HABIT,
CES LIVRES-CI.

3.º De algunos de los adjetivos pronominales UN, QUELQUE, en sentido indefinido :

UN HOMME,
UNE FEMME,
QUELQUE GARÇON, QUELQUE ARGENT,
QUELQUES HOMMES, etc.

4.º De algun adjetivo numeral calificativo del sustantivo :

DEUX HOMMES,
TROIS FEMMES,
CENT GARÇONS, etc.

Porque todas estas dicciones determinan suficientemente la extension del significado, como se dijo arriba en el principio general, nº 248.

271. — VIII.º Por último no se emplea el Artículo delante de los nombres propios de Santos, hombres, deidades mitológicas ó héroes; y se dice : *San Pedro, Juan el Evangelista, María, Teresa, Dolores, Hércules, Saturno, Alejandro, César, Séneca*, etc., así en francés como en español : SAINT PIERRE, JEAN L'ÉVANGÉLISTE, MARIE, etc.

Pero cuando algun nombre propio se toma como comun, entonces recibe el Artículo.

1.º « Un Auguste peut faire bien DES VIRGILES. »
Un Augusto puede hacer muchos Virgilios.
« Bien des personnes regardent le Tasse comme L'HOMÈRE de l'Italie.

« LES RACINES et les MOLIERES seront toujours rares. »
« Calderon fut l'Aristophane de L'ESPAGNE. »

2.º Ó cuando hay una elipse.

« LA SAINT PIERRE, » *el día de San Pedro.*

« Je vous paierai pour LA SAINT MICHEL, pour LA MI-AOUT. »
Le pagaré á usted el día de San Miguel, á mediados de Agosto.

« Je viendrai vous revoir pour la NOËL, pour LA SAINT LUC.
Volveré á ver á usted por Navidad, por San Lucas.

En donde se sobreentiende *fête de : la fête de Saint-Pierre*, etc.
por la mitad de agosto, á mediados de agosto.

3.º Ó cuando en término de bellas artes se toma el nombre de algun artista célebre en lugar de sus obras.

« L'Albane est estimé, » esto es : *las pinturas hechas por el pintor Albane, son estimadas.*

« Le Raphaël est préférable. »

« Vendez-moi DU TITIEN, et je vous vendrai DU MURILLO. »
Véndame V. pinturas del Ticiano, y yo le venderé á V. de las de Murillo.

272. — El adjetivo pronominal indefinido **TOUT**, *todo*, quiere sin Artículo el sustantivo que califica de una manera vaga, general, pero indeterminada.

TOUT homme, *todo hombre*.

TOUTES choses, *todas las cosas*.

Pero requiere el Artículo antes del sustantivo cuando este va tomado en un sentido general determinado : el Artículo se pone, como en castellano, entre el adjetivo **TOUT** y el sustantivo :

TOUS les hommes,

VOILÀ tout l'homme,

TOUTES les villes, etc.

4.º DIGRESION ACERCA DE LA VARIABILIDAD Ó INVARIABILIDAD DEL ARTÍCULO DELANTE DE LOS SUPERLATIVOS.

273. — Se emplea el artículo **LE**, **LA**, **LES**, *el*, *la*, *los*, *las*, delante de los adverbios **PLUS**, **MOINS**, **MIEUX**, cuando se intenta formar comparacion; ó que está implícitamente contenida en el sentido de la frase.

« Entre nos ennemis **LES PLUS** à craindre sont les plus petits. » (La Fontaine.) *Entre nuestros enemigos, los mas pequeños son los mas de temer.*

« Les grands esprits sont **LES PLUS** susceptibles de l'illusion des systèmes. » *Los grandes ingenios son los mas susceptibles de la ilusion de los sistemas.*

274. — Pero se emplea el artículo invariable, **LE** : *lo*, delante de los adverbios **PLUS**, **MOINS**, **MIEUX**, cuando no se tiene por objeto una comparacion, sino un sentido absoluto, queriendo expresar una cualidad á su grado *superlativo absoluto*.

« Les objets qui lui étaient **LE PLUS** agréables étaient ceux dont la figure était unie et régulière. » (Buffon.)

« C'est l'enfant qu'il a **LE PLUS** aimé. »

Es el hijo que mas ha querido.

« C'est cette pensée qui me tourmente **LE PLUS**. »

Este es el pensamiento que mas me atormenta.

« Voilà le capitaine qui s'est **LE MIEUX** conduit et a combattu le plus vaillamment. » *Ese es el capitan, ó allí está el capitan que se ha conducido mejor; y que se ha batido con mas valor.*

Nótese de paso que en estos ejemplos no se traduce el artículo francés en español.

Hé aquí dos frases que presentan dos ejemplos notables sobre la variabilidad ó invariabilidad del Artículo delante del superlativo.

« Je ne vois dans la conduite de cette dame que des inégalités auxquelles les femmes LES MIEUX NÉES (*en contraposición á las no tambien nacidas*) sont LE PLUS SUJETTES (*sentido absoluto*). »

No veo en la conducta de esta señora sino esas desigualdades á las que mas sujetas están aun las damas de mejor nacimiento (de mas ilustre cuna).

« Il paraît que c'est celle qui a été LA PLUS VERTUEUSE (*superlativo comparativo*), qu'a été aimée LE PLUS TENDREMENT (*superlativo absoluto*). *Parece que la que mas virtuosa fué ha sido amada mas tiernamente.*

Por consiguiente el superlativo comparativo requiere el Artículo variable; el superlativo absoluto requiere el Artículo invariable: en lo que no van de acuerdo ambas lenguas como se vé por la traduccion de estos ejemplos.

§ III. REPETICION DEL ARTÍCULO.

273. — El Artículo como destinado á determinar la significacion del sustantivo, debe repetirse delante de cada uno, y de cada una de las voces que lo representan ó lo contienen implícitamente.

« LE cœur, L'esprit, LES mœurs, tout gagne à la culture... »
Corazon, espíritu, costumbres, todo gana en la cultura.

Hay algunas excepciones admitidas por el uso; tales como las siguientes:

« Dictionnaire d'arts et métiers. »

« Les lettres et paquets. »

« Les ministres et grands officiers. » (*Academia.*)

276. — (a) Cuando los adjetivos unidos por medio de la conjuncion ET modifican un mismo sustantivo, de suerte que no pueda sobreentenderse otro, el Artículo no se repetirá delante de cada adjetivo, y solo bastará ponerlo delante del primero.

« Le sage ET pieux FÉNÉLON a des droits bien acquis à l'estime. »

(b) Cuando los adjetivos no están unidos por medio de la

conjunción ET, entonces se repite el Artículo delante de cada adjetivo, aunque todos ellos califiquen un mismo sustantivo; y así puede muy bien decirse :

« Le sage, le pieux, le doux Fénelon a des droits bien acquis à l'estime de ses concitoyens. »

(c) Cuando los adjetivos unidos por medio de la conjunción ET no modifican el mismo sustantivo, sino que uno de los adjetivos modifica el sustantivo expresado, y el otro á un otro sustantivo sobreentendido en la frase, el Artículo debe repetirse delante de cada adjetivo.

« L'histoire ancienne ET la moderne différent beaucoup. »
La historia antigua y la moderna se diferencian mucho.

« Le style simple ET le sublime se rencontrent souvent chez le même auteur. » *El estilo sencillo, y el sublime se encuentran frecuentemente en un mismo autor.*

(d) Pero si se quisiera decir que un estilo es á la vez simple y sublime se construiría : « Le style simple ET sublime du Télémaque..., » *el estilo sencillo y sublime del Telémaco.....*

277. — Cuando los adverbios *plus, moins, mieux*, modifican á un adjetivo que califica y PRECEDE á un sustantivo, el Artículo se pone solamente delante del adverbio *plus, moins, mieux*.

« LE PLUS MAUVAIS homme qui soit sur terre. »

El hombre mas perverso que pisa la tierra.

« LE PLUS FIDÈLE ami qui soit au monde. »

El amigo mas fiel que haya en el mundo.

Pero cuando el sustantivo precede á estos adverbios seguidos de su adjetivo respectivo, calificativo del precedente sustantivo, hay necesidad de repetir el Artículo.

« L'homme LE PLUS MAUVAIS

« L'homme LE MIEUX intentionné } qui soit sur terre. »

« L'homme LE MOINS dangereux

« L'ami LE PLUS fidèle et LE MIEUX éclairé... »

En español se traduce como arriba : *el hombre mas perverso*, etc.

§ IV. LUGAR DEL ARTÍCULO.

278. — El Artículo se pone siempre delante del sustantivo ;

y si al sustantivo precede un adjetivo, aun en el caso que este adjetivo esté precedido de un adverbio que lo modifique, el Artículo debe ponerse delante de todos ellos.

« LA nature ne demande que LE nécessaire, LA raison veut L'utile; L'amour-propre recherche L'agréable; LA passion exige LE superflu. »

« D'un pinceau délicat l'artifice agréable. »

« DU PLUS AFFREUX OBJET fait un objet aimable. » (Boileau.)

Nota. Si hay alguna preposicion que preceda y rija al sustantivo así modificado, el Artículo se pone después de la conjuncion ó preposicion, y antes del adverbio.

« Il a fait tout ce qui était en son pouvoir POUR LE PLUS GRAND BIEN des autres. »

279. — Solo forman excepcion á esta regla los sustantivos : MADAME, MADEMOISELLE, MONSIEUR, MONSEIGNEUR, y el adjetivo indefinido TOUT, que piden el Artículo después de ellos y antes del sustantivo con quien vayan unidos.

Madame LA Duchesse; Mesdames LES Protectrices de l'OEuvre... *La Señora Duquesa, las Señoras protectoras de la Cofradía.*

Monsieur LE Duc, Messieurs LES Députés.

El Señor Duque, los Señores Diputados.

Monseigneur L'Évêque, Messeigneurs LES Évêques.

El ilustrísimo Señor Obispo, los ilustrísimos Señores Obispos.

Monseigneur LE Prince, LE Dauphin.

El serenísimo Señor Príncipe, ó Delfín.

Tout LE monde, *todo el mundo.*

Tous LES hommes, *todos los hombres.*

Toutes LES années, *todos los años.*

Obsérvese, para justificar esta irregularidad aparente, que los cuatro primeros nombres son una dición compuesta del pronombre posesivo, *mon, ma, mes*, y de un sustantivo añadido formando un solo nombre.

Madame	en lugar de	Ma-dame.
Mesdames	—	Mes-dames.
Mademoiselle	—	Ma-demoiselle.
Mesdemoiselles	—	Mes-demoiselles.
Monsieur	—	Mon-sieur.
Messieurs	—	Mes-sieurs.
Monseigneur	—	Mon-seigneur.
Messeigneurs	—	Mes-seigneurs.

De consiguiente sería faltar á una regla clásica y al buen sentido, el añadir el Artículo á los sustantivos, DAME, DEMOISELLE, SIEUR y SEIGNEUR, cuando ya tienen el adjetivo posesivo MON, MA, MES, que determina de una manera muy positiva la extension de su significado. Véanse los números 248 y 270.

Pero como el sustantivo que sigue á estos títulos es independiente, gramaticalmente hablando, de ellos, requiere el Artículo V. g. MADAME LA DUCHESSE, MONSEIGNEUR L'ÉVÊQUE, etc.

§ V. DE ALGUNAS DIFERENCIAS QUE HAY ENTRE AMBOS IDIOMAS RESPECTO DEL USO DEL ARTÍCULO.

Por lo que hemos dicho hasta aquí, todo extractado de los mejores escritores de Gramática francesa, se podrá convencer el discípulo que los principios y reglas generales que afectan el uso del Artículo en ambos idiomas, son los mismos; solo hay algunas diferencias notables en la aplicacion. Ya hemos señalado las principales; sería muy largo, y aun casi imposible, el señalarlas todas: sin embargo no queremos terminar esta tan importante como descuidada materia, sin exponer algunas de las diferencias que mas uso tienen en la práctica.

280. — N° 1. Verbos de movimiento que exigen en francés el Artículo, y que no lo requieren, ó lo repugnan sus correspondientes españoles.

(a) El verbo ALLER, *ir*, requiere en francés el Artículo con la preposicion *à* (forma contracta en su caso y lugar, n° 50).

JE VAIS	à LA MESSE,	<i>voy à misa.</i>
	à LA MAISON,	<i>à casa.</i>
	à LA CHASSE,	<i>à caza.</i>
	à LA PROMENADE,	<i>à paseo.</i>

(b) El verbo VENIR, *venir*; y ARRIVER, *llegar*, piden el Artículo con la preposicion DE (forma contracta en su caso y lugar, n° 50).

JE VIENS	{ de la messe,	<i>vengo ó llego de misa.</i>
ó	{ de la maison,	<i>de casa.</i>
J'ARRIVE	{ de la chasse,	<i>de cazar, de caza.</i>
	{ de la promenade,	<i>de pasear, de paseo.</i>

(c) El verbo SONNER requiere el artículo en francés cuando su correspondiente en español *tocar* pide la preposicion *à*.

SONNER	la messe,	<i>tocar à misa.</i>
	le tocsin,	<i>à rebato.</i>

(d) El verbo *AIMER* en sentido de *gustar*, pide en francés el Artículo delante del sustantivo, régimen directo; y la preposición *à* delante de un infinitivo.

« *Aimer LES livres,* » *gustar de libros.*

« *Aimer à jouer,* » *gustar de jugar, querer jugar.*

(e) El verbo *S'ENTENDRE à*, pide Artículo en francés, y no lo pide en español su correspondiente *entender DE*.

« *Vous entendez-vous à LA musique?* »
« *Vous connaissez-vous à LA musique?* »
« *Vous connaissez-vous EN musique?* » } *Entiende usted de música?*

(f) El verbo *TIRER, tirer*, hablando de colores, pide Artículo en francés, y no lo exige en español :

« *Une couleur qui tire SUR LE vert.* »

Un color que tira á verde.

(g) Y en fin, nótese los modismos siguientes :

« *Avoir LA fièvre,* » *tener calentura.*

« *Donner à L'épreuve,* » *dar á prueba.*

« *Entendre LA messe,* » *oir misa.*

« *Gagner DE LA main,* » *ganar DE mano, ó por la mano.*

281. — Hay otros verbos que en ambas lenguas piden el Artículo ; pero que en francés exigen segun su régimen, la preposicion *DE*, ó la preposicion *à*, con el Artículo.

JOUER DE LA FLÛTE, *tocar LA flauta.*
LA GUITARE, *LA guitarra.*
DU VIOLON, *EL violin.*

AVOIR MAL à LA TÊTE, *doler LA cabeza.*
AU BRAS, *EL brazo.*
AUX REINS, *LOS riñones.*
AUX DENTS, *LOS dientes.*

« *Il joue très-bien DU VIOLON quoiqu'il ait mal AU BRAS.* »
Toca muy bien el violin, apesar que le duele el brazo.

Hé aquí varios ejemplos en que la preposicion se traduce en español :

Je vais { *à LA campagne,* *voy AL campo.*
AU champ,
AU parc, *AL parque.*

4. Ya hemos dicho en el número 262 (b) que el Artículo se omite ordinariamente después de *EN*.

Je viens { DE LA campagne, *vengo DEL campo.*
 DU champ,
 DU parc, *DEL parque.*

282. — Acontece muchas veces en francés que el uso ó destino de una cosa se denota por medio de la preposición *à* y el artículo: en español se omite este, y se usa de la preposición *DE*.

« Un pot *à* L'eau, » *una jarra DE agua.*
 « Un pot *au* feu, » *una olla, un puchero.*
 « Un pot *à* fleurs, » *un tieslo DE flores.*
 « Marché *AUX* fleurs, » *mercado DE flores.*
 « Marché *AUX* chevaux, » *mercado DE caballos.*
 « Moulin *à* L'huile, » *molino DE aceite.*

283. — Hé aquí algunos ejemplos que presentan bastante diferencia en la construccion y uso del artículo, y que seria muy prolijo sujetar á reglas.

« A L'exemple des Grecs, » *á ejemplo de los Griegos.*
 « A L'imitation des Romains, » *á imitacion de los Romanos.*
 « A trois pieds LES uns DES autres, » *á tres piés unos de otros.*
 « C'est LA coutume de France, » *es costumbre en Francia.*
 « De deux choses l'une, » *una de dos.*
 « En L'absence du maître, » *en ausencia del maestro.*
 « Il eut LE courage DE répondre, » *tuvo valor de responder.*
 « Il fait LE sourd, » *se hace sordo.*
 « Je me sens DU courage, » *me siento con valor.*
 « Il y a DU mieux, » *hay mejoría.*
 « LE beau raisonnement! » *qué buen racionio!*
 « L'un et L'autre, » *uno y otro.*
 « LES uns et LES autres, » *unos y otros.*
 « Par LE moyen de, » *por medio de.*

Artículo tercero — Sintáxis del Adjetivo.

284. — PRELIMINAR. El Adjetivo, denotando en general una *calidad*, no puede entrar en una frase sino en cuanto haya en ella un objeto al que se refiera.

SATISFAIT DU SUCCÈS DE SON FILS, LE PÈRE LUI PROCURE DU PLAISIR.

Se falta, pues, á la exactitud gramatical siempre que ó no

haya sustantivo, al menos sobreentendido en la frase : ó que habiendo muchos, la mala construccion de la frase haga dudar, á qué sustantivo se refiere el Adjetivo.

Seria, pues, defectuosa esta frase :

« CONNAISSANT la langue, le principal chargea ce jeune homme d'une classe du collège. »

Habria que decir :

« Ce jeune homme, CONNAISSANT la langue, le principal le chargea, etc. »

Todavía seria peor el empleo de un Adjetivo, sin ningun sustantivo, como en :

« Depuis longtemps occupé de grands travaux, sa fortune s'est accrue considérablement. »

§ I. CONCORDANCIA DEL ADJETIVO.

233. — REGLA GENERAL. El Adjetivo debe concordar en género y número con el sustantivo á que se refiere.

« Que VOTRE âme et vos mœurs PEINTES dans vos ouvrages,

« N'offrent jamais de vous que de NOBLES images. » (Boileau.)

Sin embargo se pone en singular el Adjetivo que califica á nous, vous, cuando estos pronombres se refieren á una sola persona. Y así un autor dice : « Nous avons été bien flatté de l'accueil que le public a fait à notre ouvrage. » Y cuando vous corresponde á usted : v. g.

MADAME, ÊTES-VOUS BIEN PORTANTE?

Señora, está usted buena?

236. — Cuando hay muchos sustantivos todos femeninos en la frase, el Adjetivo que los califica á todos se pone en femenino : si todos masculinos, en el masculino : si hay de unos y otros, aunque solo haya un masculino, el adjetivo se pone en masculino.

El buen uso pide en este caso que el sustantivo masculino preceda inmediatamente al Adjetivo, cuando la terminacion de este no sea en *e muda*.

« Le père et le fils PRUDENTS. »

« La mère et la fille VERTUEUSES. »

« La sœur et le frère POLIS et VERTUEUX. »

« Le frère et la sœur AIMABLES. »

EXCEPCIONES.

237. — Primera excepcion. Un Adjetivo refiriéndose á muchos sustantivos precedentes, no concuerda en género ni en número sino con el último expresado, I.º cuando los nombres son sinónimos.

« Toute la vie n'a été qu'un travail, qu'une occupation CONTINUELLE. » (Massillon.)

II. Cuando en el estilo elevado y enérgico, el entendimiento parece fijarse mas particularmente en el último.

« ... le fer, le bandeau, la flamme est TOUTE PRÊTE. »
(Racine, *Iphigénie*.)

El acero, el velo, la llama está ya preparada.

III. *consecuencia ó explanacion de la precedente.* Cuando los sustantivos se hallan unidos por medio de la conjuncion OU, ó :

« Il faut une force OU une adresse BIEN RARE pour sortir de cette difficulté. »

238. — Segunda excepcion. I. Los adjetivos NU, DEMI (1), EXCEPTÉ, COMPRIS, SUPPOSÉ y PASSÉ, puestos delante de los sustantivos son invariables.

NU-TÊTE, NU-JAMBES, NU-PIEDS.

La cabeza descubierta; las piernas, los pies desnudos.

UNE DEMI-HEURE, PLUSIEURS DEMI-HEURES.

Media hora, muchas medias horas.

EXCEPTÉ CES DAMES, *exceptuando esas señoras.*

« SUPPOSÉ telle circonstance, sa terre serait vendue cent mille francs, y COMPRIS sa maison de campagne. »

Supuesta tal circunstancia, su posesion se venderia en cien mil francos, comprendiendo en ella su quinta.

« PASSÉ cette époque, la vente ne saurait avoir lieu. »

Pasada esta época, no habrá lugar á la venta.

Los predichos adjetivos son variables y concuerdan en número y género con los sustantivos que califican cuando estos los preceden :

1. DEMI después de un sustantivo queda siempre en singular : « Quatre heures et DEMI ; cinq arpents et DEMI ; deux ans et DEMI. Cuatro horas y media ; cinco yugadas y media ; dos años y medio. »

« La tête NUE, les jambes NUES, les pieds NUS. »

« Les dames EXCEPTÉES; telle circonstance SUPPOSÉE; cette époque PASSÉE. »

II. FEU es invariable cuando está delante de artículo, ó adjetivo determinativo.

FEU LA REINE, FEU SA MÈRE, FEU MES ONCLES, FEU MADAME LA PRINCESSE.

La difunta reina, su difunta madre, sus tios que en paz descansan, la difunta señora princesa.

Pero es variable, aunque sin plural, cuando le precede artículo, ó adjetivo determinativo.

La FEUE reine, sa FEUE mère.

La difunta reina, su difunta madre.

III. CI-INCLUS y CI-JOINT son invariables en dos casos :
1.º cuando algunas de estas dicciones comienza la frase :

CI-JOINT LA COPIE, CI-INCLUS L'EXPÉDITION.

La adjunta copia, el adjunto encargo.

2.º Cuando en medio de frase califican á un sustantivo que no va precedido de artículo.

« Vous trouverez CI-JOINT, CI-INCLUS, copie du mémoire. »

Inclusa ó adjunta encontrará usted copia del memorial.

IV. Son invariables los adjetivos tomados adverbialmente.

« Des vins NOUVEAU percés, du beurre NOUVEAU battu, des enfants NOUVEAU nés. »

« Ces dames parlent BAS. »

« Ces fleurs sentent BON. »

« Cet égout sent MAUVAIS. »

« Je ne vois pas CLAIR dans cette affaire. »

« Il a vendu CHER sa vie. »

« Je vous prends à TÉMOIN. »

« Ces dames se font FORT de faire signer leurs maris. »

Estas señoras se obligan á hacer firmar á sus maridos.

« Il prit ses mesures si JUSTE, que.... »

Tomó sus medidas tan justas, que.

« Voilà du blé CLAIR-semé, de l'avoine CLAIR-semée, des orges CLAIR-semés. » *Vea usted trigo sembrado claro, avena sembrada CLARA ó CLARO.*

« La pluie tombe DRU et MENU. » (Academia.)

Llueve MENUDO y ESPESO.

Comparando ambas lenguas se ve alguna analogía en muchos casos.

V. Son en fin invariables los Adjetivos compuestos de dos adjetivos reunidos empleados elípticamente para indicar un *color*, un *tono*, una *manera*.

« Des mousselines ROSE TENDRE, » *múselina de color de rosa.*

« Des cheveux CHATAIN CLAIR, » *pelo castaño claro.*

§ II. PUESTO DE LOS ADJETIVOS.

En esta materia no es posible dar una regla fija : solo el buen gusto, el uso bien establecido, y la lectura pueden formar poco á poco el *instinto* gramatical, que, solo, es juez la mayor parte de las veces : sin embargo haremos las siguientes observaciones que creemos las mas fundadas y seguidas por los mejores escritores.

239. — Hay algunos adjetivos que, tomados en sentido propio, van después del sustantivo ; y en sentido figurado, se anteponen á él v. g.

Sentido propio.

UN HOMME JUSTE,	<i>un hombre justo.</i>
UN FRUIT MÛR,	<i>una fruta madura</i>
UNE CRÉATURE MORTELLE,	<i>una criatura mortal.</i>

Sentido figurado.

à JUSTE PRIX,	<i>à buen precio.</i>
UNE MÛRE DÉLIBÉRATION,	<i>una deliberacion madura.</i>
UNE MORTELLE LIEUE,	<i>una legua muy larga.</i>

Lo contrario sucede en el ejemplo siguiente : lo propio va antes, y lo figurado después : v. g.

LA BASSE ANDALOUSIE,	<i>la Andalucía baja.</i>
UNE ACTION BASSE,	<i>una vileza ó ruindad.</i>

CHER se antepone al sustantivo en sentido de *querido*, y se pospone en el de *caro* : v. g.

Querido amigo, MON CHER AMI.

Yo me hecho un frac caro, JE ME SUIS FAIT FAIRE UN HABIT CHER, Y NO UN CHER HABIT.

Regla. Los Adjetivos conservan su terminacion masculina, y de singular, cuando se usan como adverbios, tales son : SEN-

TIR BON, *oler bien*; SENTIR MAUVAIS, *oler mal*; VOIR CLAIR, *ver claro*; DEMEURER COURT, *quedar sin poder hablar*; SE FAIRE FORT, *obligarse á*; PARLER HAUT, *hablar recio*, etc. v. g.

Ellos huelen bien, ILS SENTENT BON, y NO BON.

Ellas huelen mal, ELLES SENTENT MAUVAIS, y NO MAUVAISES.

OBSERVACIONES ACERCA DE LOS ADJETIVOS RELATIVAMENTE
AL LUGAR QUE OCUPAN EN LA FRASE.

290. — 1.^a Puesto delante del sustantivo, el Adjetivo le está mas íntimamente unido que si estuviera colocado después.
2.^a Que se debe poner el Adjetivo antes ó después del sustantivo segun la acepcion que se le quiera atribuir á este.
3.^a Que para la recta, cabal, y elegante construccion del Adjetivo debe consultarse el buen gusto, y la delicadeza del oído.
4.^a Es muy raro que el buen gusto permita en francés el que los adjetivos polisílabos vayan antes que *sus* sustantivos *monosílabos*.

Y así seria muy chocante el decir :

LES CHAMPÊTRES AIRS,
LES IMAGINAIRES LOIS.
Debe decirse : LES AIRS CHAMPÊTRES,
LES LOIS IMAGINAIRES.

- 5.^a Todavía son mas insoportables los adjetivos que acaban por sílaba masculina, como :

LES SACRÉS OS,
CES AFFREUX TEMPS.
Debe decirse : LES OS SACRÉS,
CES TEMPS AFFREUX.

Sin embargo el uso permite el decir : DE JOLIS AIRS, *cantos bonitos*; y alguno que otro caso *muy raro*.

- 6.^a Los adjetivos plurales se unen ordinariamente con los sustantivos que principian con vocal, porque la *s* que termina los plurales se une y armoniza muy bien con la vocal inicial del sustantivo *polisílabo* siguiente : lo mismo sucede cuando el singular adjetivo acaba en *t* :

BRILLANTS ATOURS, *brillantes atavios*,
COURAGEUX AMI, *valeroso amigo*.
HEUREUX ARTIFICE, *artificio feliz*.

7.^a Por la misma razón de buen gusto, los Adjetivos que acaban en sílaba femenina, y que califican á sustantivos que principian por consonante, van mejor antes que después de estos.

BRILLANTE LUMIÈRE, *luz brillante.*

VASTE CHAMP, *campo vasto.*

Y si es al contrario, esto es, que los adjetivos terminen por sílaba masculina, y los sustantivos por femenina, estos preceden á aquellos.

ASTRES BRILLANTS, Y NO BRILLANTS ASTRES.

8.^a Todos los adjetivos que puedan muy bien emplearse solos, deben colocarse después del sustantivo; tales son BOSSU, *jorobado*; AVEUGLE, *ciego*; BOITEUX, *cojo*; y otros muchos. Y así se dice:

UN HOMME BOITEUX,

UNE FEMME BOITEUSE,

UN ENFANT AVEUGLE.

9.^a Los adjetivos numerales ordinales (no precedidos del artículo) ó los cardinales usados como ordinales (véase el n.^o 297) van después del sustantivo.

LIVRE SECOND,

HENRI QUATRE, etc.

10.^a Los artículos LE, LA, LES, que muchos autores quieren clasificar entre los adjetivos determinativos; y los adjetivos pronominales CE, CET, CETTE, CES, QUELQUE, QUELQUES, TOUS, TOUT, MON, MA, MES, TON, TA, TES, SON, SA, SES, NOTRE, NOS, VOTRE, VOS, LEUR, LEURS, *van siempre delante del sustantivo.*

L'HOMME, LA FEMME; MON PÈRE, TA MÈRE;

SES ENFANTS, LEURS LIVRES, etc.

11.^a Todo Adjetivo formado ó venido de participio pasado, se coloca después del sustantivo:

PENSÉE EMBROUILLÉE; HOMME INSTRUIT; FIGURE ARRONDIE; cuyos adjetivos vienen de los verbos EMBROUILLER, INSTRUIRE, y ARRONDIR.

« Les pensées les plus EMBROUILLÉES; les hommes les moins INSTRUITS. » (1)

4. No estaria bien *les plus embrouillées pensées, les moins instruits hommes, etc.*

42.^a Los Adjetivos que indican *color, forma, materia, sabor, ó país*, van ordinariamente después del sustantivo :

UN FRUIT AMER,	<i>un fruto amargo.</i>
UNE TABLE RONDE,	<i>una mesa redonda.</i>
UN PANTALON GRIS,	<i>un pantalon pardo.</i>
UN SOL PIERREUX,	<i>un pedregal.</i>
LA ZONE TEMPÉRÉE,	<i>la zona templada.</i>
UNE DAME ANGLAISE,	<i>una señora inglesa.</i>

43.^a En las exclamaciones el Adjetivo va mejor delante del sustantivo.

CHARMANT AUTEUR!	<i>delicioso autor!</i>
QUELLE ÉTRANGE DÉMARCHE!	<i>qué paso tan extraño!</i>

44.^a Si el Adjetivo tiene un régimen, ó si está modificado por un adverbio, el Adjetivo debe ir después del sustantivo : pero si el sustantivo tiene régimen, entonces el Adjetivo le precede.

MALHEUR COMMUN A TOUS.
FIEF DÉPENDANT DE CE DUCHÉ.
UN HOMME EXTRÊMEMENT AIMABLE.
L'ÉLÉGANT TRADUCTEUR DES GÉORGIQUES.
L'INCOMPARABLE AUTEUR DE VERT-VERT.

Respecto al sustantivo con régimen, hay que notar que no debe separarse uno de otro, é intercalar el Adjetivo en medio. Y así se dice :

UNE NATTE DE JONC GROSSIÈRE (*una estera de junco grosera*).

Ó bien : UNE GROSSIÈRE NATTE DE JONC.

Pero nó : UNE NATTE GROSSIÈRE DE JONC.

45.^a y última observacion. En el estilo elevado, y en ciertas construcciones la elegancia unas veces, y otras la necesidad piden el Adjetivo separado del sustantivo, y aun después del verbo, pero con tal que se evite toda clase de confusion.

« Dans la langueur qui l'ACCABLE, ce HÉROS hésite et balance INCERTAIN. »

« Les rênes de l'empire ne FLOTTENT plus INCERTAINES au gré de mille passions contraires qui se croisent. »
(Royer.)

291. — En fin hay que evitar sobre todo el no colocar antes ó después del sustantivo los Adjetivos que, colocados después, ó

antes, dan al sustantivo una significacion diversa. Véase ^o n° 6.

§ III. RÉGIMEN Ó COMPLEMENTO DE LOS ADJETIVOS.

292. — Entendemos por régimen del Adjetivo: *una voz*, (nombre verbo, pronombre ú otro adjetivo) que en la construccion de la frase, por medio de una preposicion, dependa NECESARIA É INMEDIATAMENTE del Adjetivo, cuyo sentido completa y determina; como:

COUPABLE D'INGRATITUDE,	<i>culpable de ingratitud.</i>
PRÊT à MOURIR,	<i>pronto, dispuesto à morir.</i>
DIGNE DE VOUS,	<i>digno de vosotros.</i>
AMI DU VRAI,	<i>amigo de lo verdadero.</i>

Hay muchos adjetivos que no tienen régimen: hay otros que, ó lo exigen siempre, ó solo lo exigen en ciertos casos.

Por punto general: Todo Adjetivo, que es al mismo tiempo participio, requiere el mismo régimen ó complemento que el verbo de que es *primariamente* participio. Cuando hablemos del verbo nos ocuparemos de esta clase de *Adjetivos-Participios*.

293. — Nos es imposible el reducir á reglas fijas el régimen ó complemento de los adjetivos en la lengua francesa: solo el uso y la lectura de buenos autores puede dar á conocer las preposiciones que piden tales ó tales adjetivos en tales ó tales casos. Hay adjetivos que en francés solo llevan la preposicion á por ej.; y que en español se traducen por diversas preposiciones, segun el sentido: por de pronto conténtese el discípulo con dar á los adjetivos franceses el mismo régimen y complemento que tienen sus correspondientes en español; exceptuando empero los que sepa tenerlo diferente en una ú otra lengua.

294. — Los Adjetivos requieren un régimen, cuando están en la oracion un sentido vago, el que se determina por lo que se sigue: v. g. *Pedro es digno de premio*: este régimen *de premio*, determina el sentido del Adjetivo *digno*, que por sí solo es vago.

Las diferencias de régimen mas notables, que se encuentran en los dos idiomas, son las siguientes:

Se dice en castellano :

Contento con poco.
Pronto para todo.
Puntual, con, en su deber.
El primero en tomar.
El último en dar.
Desgraciado en el juego, etc.
Ardiente en la ganancia.
No es bueno para nada.
Idoneo para la guerra.
Agradecido á los beneficios.
Desagradecido á los beneficios.
Fácil de digerir.
Bueno de comer.
Impelido de la necesidad.
Un hombre temeroso de Dios.
Capaz } para el empleo de capitán.
Hábil }
Incapaz, inhábil para, etc.

Se dice en francés :

CONTENT DE PEU.
PRÊT À TOUT.
EXACT À SON DEVOIR.
LE PREMIER À PRENDRE.
LE DERNIER À DONNER.
MALHEUREUX AU JEU, etc.
APRÊ AU GAIN.
IL N'EST BON À RIEN.
PROPRE À LA GUERRE.
RECONNAISSANT DES BIENFAITS.
MÉCONNAISSANT LES BIENFAITS.
FACILE À DIGÉRER.
BON À MANGER.
POUSSÉ PAR LA NÉCESSITÉ.
UN HOMME CRAIGNANT DIEU.
CAPABLE D'ÊTRE CAPITAINE.
INCAPABLE DE, etc.

§ IV. ADJETIVOS NUMERALES (NÚMEROS).

Véanse los números 85 al 90.

295. — De todos los adjetivos numerales cardinales solo el número *uno*, toma inflexion femenina

UN HOMME, *un hombre.*

UNE FEMME, *una mujer.*

Los demás son comunes de ambos géneros.

296. — Cuando el sustantivo á que se refiere un número cardinal está *sobreentendido* en la frase, ó representado en ella por el pronombre EN (102, 314, 326, 334, y 336) puesto antes del verbo, el adjetivo ó participio que se sigue al número, va precedido de la partícula DE, que se pone entre el número cardinal y el participio ó Adjetivo.

« Sur mille habitants, il n'y en a pas UN DE RICHE. »

Entre mil habitantes no hay uno rico.

« Sur mille combattants, il y en eut QUATRE CENTS DE BLESSÉS ET DEUX CENTS DE TUÉS. »

De mil combatientes, hubo cuatrocientos heridos y doscientos muertos.

« Sur mille, il y en eut cent DE tués. »

De mil que eran hubo cien muertos.

Pero se omite la preposicion DE cuando el sustantivo está expresado en la frase.

« Sur mille combattants, il y eut cent hommes tués. »

297. — Los adjetivos numerales (números) ordinales toman la inflexion femenina y la plural :

LES PREMIERS, LES PREMIÈRES, etc.

El adjetivo numeral español *Segundo* se traduce en francés por DEUXIÈME, cuando no se supone que haya un tercero : como una obra que no constase sino de dos tomos se dirá :

LE PREMIER VOLUME,
LE TOME DEUXIÈME.

Pero cuando se supone haber mas de dos, entonces se dice *de preferencia*, aunque nó por *necesidad*, SECOND.

« Cet ouvrage se compose de dix-huit volumes : le SECOND est le plus grand. »

298. — En las fechas se usan los números cardinales precedidos del artículo : en lugar que en castellano no precede artículo, sino la preposicion *á*.

« Paris, le deux, le vingt, le trente avril 1849. »

Paris á dos, á veinte, á treinta de abril de 1849.

Nótese que en francés no se acostumbra á poner la preposicion *DE* delante del nombre del MES y del AÑO, lo que es de rigor en español.

No solamente se emplean los números cardinales en lugar de los ordinales en las fechas, y dias de meses ó años, sino en muchas otras ocasiones.

« Je reviendrai LE QUINZE du mois prochain. »

Volveré el quince del próximo mes.

« L'article cinquante, chapitre dix, »

aunque se pueden muy bien emplear los números ordinales.

Artículo cuarto.

SINTÁXIS

DE LOS PRONOMBRES PROPIAMENTE DICHOS, Y DE LOS
ADJETIVOS PRONOMINALES.

§ I. DE LOS PRONOMBRES EN GENERAL.

299. — El Pronombre debe ponerse siempre en el mismo género y número que el sustantivo á que se refiere. Y así se dirá :

- « Le devoir AUQUEL je travaille. »
- « La personne à LAQUELLE je parle. »
- « Les devoirs AUXQUELS je travaille. »
- « Les personnes AUXQUELLES je parle. »

300. — Los pronombres vous en la significacion de *usted* (singular), y nous en la de *yo* (singular) quieren el verbo en plural y el adjetivo en singular. Y así un autor en su obra dirá:

- « Loin de NOUS croire ÉGAL à ceux qui NOUS ONT PRÉCÉDÉ, nous sommes LE PREMIER à reconnaître notre infériorité. »
- « Nous serons toujours CRU, si nous sommes toujours VRAI. »

Si el autor fuese mujer, diria : ÉGALE, LA PREMIÈRE, CRUE Y VRAIE.

Y hablando á una persona sola se dirá :

- Si es hombre : « Je ne VOUS croyais pas si AVANCÉ.... »
- « SOYEZ assez BON pour.... »

- Á una señora : « Je ne VOUS croyais pas si AVANCÉE... »
- « SOYEZ assez BONNE pour... »

Véase nº 283.

301. — Los Pronombres no pueden representar sino los sustantivos que estén tomados en sentido determinado : en este caso los sustantivos van precedidos del artículo, ó algun adjetivo determinativo. Y así no deberá decirse :

- « Il est mort de faim, qui depuis longtemps l'épuisait. »
- « S'il a permission de partir, qui la lui a donnée? »
- « Quand nous montâmes en voiture, elle était nouvellement peinte. »

Sino que se dirá :

- « Il a succombé à LA FAIM QUI DEPUIS.... »

Ha sucumbido al hambre que mucho tiempo ha lo debilitaba.

- « S'il a LA PERMISSION de partir, qui LA lui a donnée? »

Si tiene el permiso de salir quién se lo dió?

- « Quand nous montâmes DANS la voiture, elle était peinte. »

Cuando subimos al coche, este estaba pintado.

302. — No solo los pronombres representan un sustantivo : en muchas ocasiones representan toda una frase, toda una idea aun la mas complexa ; en esto van á la par ambas lenguas.

« Voulez-vous que j'aïlle vous voir? »
 « Je LE VEUX. »

} *quiere V. que vaya á verlo?*
 } *lo quiero, ó sí señor.*

503. — No se debe emplear en una misma frase el mismo pronombre, si el mismo pronombre no representa el mismo sustantivo. Y así no se dirá :

« Salomon offrit son sacrifice à Dieu, et IL lui fut si agréable qu'il exauça la prière qu'il lui avait adressée. »

Para evitar confusion, debe tomarse otro giro :

« Salomon offrit son présent, Dieu l'agréa, et IL exauça sa prière. »

Seria igualmente viciosa la frase siguiente :

« J'ai lu avec plaisir cet OUVRAGE QUI a été composé par une PERSONNE QUI est versée dans les SCIENCES QUI ont pour objet l'étude de la nature. »

Porque el mismo relativo QUI se refiere á tres sustantivos diferentes, como en el primer ejemplo de este mismo número el pronombre IL se refiere á DIEU, á SALOMON y á SACRIFICE.

504. — Los pronombres deben emplearse de manera que no dejen la menor duda sobre el sustantivo al que se refieran. Y así no se dirá :

« Ce médecin veut cependant la santé du malade, quoiqu'il demande l'emploi de remèdes désagréables. »

Porque no se sabe á quien se refiere IL; deberá, pues, construirse :

« Ce médecin, qui demande l'emploi de remèdes désagréables, veut cependant la santé du malade. » *Este médico, aunque emplee en la cura medicinas desagradables, quiere sin embargo la salud del enfermo.*

§ II. PRONOMBRES PERSONALES.

(A) PRONOMBRES PERSONALES SUJETOS.

505. — Los Pronombres PERSONALES empleados como suJETOS, se ponen *generalmente* antes de los verbos.

JE PARLE, *yo hablo.*

TU CHANTES, *tú cantas.*

IL VIT, *él vive.*

Excepciones 4.ª En las frases interrogativas, como ha podido verse en la *Conjugacion modelo* que tenemos dada, nº 167.

VIENDRA-T-IL? *¿vendrá el?*
PARTIRONS-NOUS? *¿partiremos?*

2.ª En algunas frases exclamativas :

« Mange-t-il pour un enfant de son âge ! »

Lo que come, para un chico de su edad !

EST-IL BARBARE ! *Qué barbaro !*

3.ª Después de algunos verbos que se ponen en subjuntivo sin conjuncion :

« PUISSE-JE LE REVOIR UN JOUR ! *ojalá pudiera verlo un dia !*

« FÚT-IL aux Antipodes, je saurai le trouver. »

Aunque estuviese en los Antipodas, allá me iria á encontrarlo.

« DUSSE-JE périr, j'essaierai de le sauver. »

Aunque yo perezca haré por salvarlo.

4.ª En las frases que principian por una de las dicciones siguientes :

à PEINE, AUSSI, ENCORE, AU MOINS, DU MOINS, PEUT-ÊTRE, TOUJOURS, VAINEMENT, EN VAIN, COMBIEN.

« à PEINE étions-nous sortis, qu'il plut ; AUSSI en est-il mort. » *Apenas acabábamos de salir, que llovió ; así es que él murió.*

Sin embargo, esta excepcion no es de rigor, pues que puede muy bien ponerse el sujeto antes del verbo ; pero no habria tanta elegancia ni energía.

5.ª Cuando se intercala el verbo en una frase para atribuir las expresiones de la frase á otra persona.

« ACCEPTEZ-VOUS, me DIT-IL, l'offre que je vous fais ? Non, lui RÉPONDIS-JE. » *Acepta usted, me dijo, el presente que yo le ofrezco ? No, le respondí.*

306. — Según el carácter que quiera darse á la expresion, se puede repetir un mismo pronombre delante de cada verbo, ó solo expresarlo delante del primero : en el primer caso la frase es mas grave, y la expresion mas enérgica ; en el segundo es mas rápida, y la expresion sale mas viva.

- « Dieu, maître de son choix, ne doit rien à personne,
 « IL éclaire, IL aveugle, IL condamne, IL pardonne. » (Volt.)
*Dios, dueño de su eleccion, nada debe á nadie; y
 alumbra ó ciega, condena ó perdona.*
 « Troublé, furieux, livré à son désespoir, IL (*Télémaque*)
 s'arrache les cheveux, SE ROULE sur le sable, REPROCHE
 aux Dieux leur rigueur, APPELLE en vain à son secours la
 cruelle mort. » (Fénélon.)

307. — Los Pronombres personales sujetos, JE, TU, IL, ELLE, NOUS, VOUS, ILS, ELLES, se deben repetir, 1.º cuando hay dos proposiciones de seguida, en que se pasa ó de la afirmacion á la negacion, ó de la negacion á la afirmacion.

- « IL veut, et IL ne veut pas. » *Quiere y no quiere.*
 « Vous ne gagnez rien, et vous dépensez beaucoup. »
Usted nada gana, y mucho gasta.

2.º Cuando las proposiciones están unidas por medio de otras conjunciones que no sean ET, MAIS, NI y OU.

- « Vous serez vraiment estimé, si vous êtes sage et modeste. »
 « JE désire vous voir heureux, parce que JE vous suis fort
 attaché. »

De lo que se infiere que en las proposiciones unidas por medio de las solas conjunciones ET, MAIS, NI, y OU, se repite ó no el pronombre segun el sentido que se trata de dar á la expresion, como acabamos de decir en el número precedente, y con tal que no se hallen en el caso de *pasar de negacion á afirmacion* ó viceversa.

308. — Cuando un verbo tiene *sujetos* de diferentes personas, se puede hacerlos ir seguidos de NOUS ó de VOUS segun que sea la *primera* ó la *segunda* persona la que tenga prioridad. Para esto debe tenerse por entendido que en la construccion gramatical la primera persona es mas privilegiada que la segunda y esta que la tercera.

- « MON PÈRE et MOI NOUS serons heureux de vous voir. »
 « Ni VOUS ni votre FRÈRE vous ne voudriez pas qu'on fit
 une injustice dont vous puissiez profiter. »
 « SON PÈRE, SA MÈRE et MOI le lui AVONS défendu. »
Su padre, su madre y yo se lo hemos prohibido.

(B) PRONOMBRES PERSONALES COMPLEMENTOS.

309. — Los pronombres personales empleados como complementos, se ponen inmediatamente antes del verbo de que dependen, cuando este figura en cualquier modo, con tal que no sea el imperativo.

« Quand on sent qu'on n'a pas la force de SE FAIRE ESTIMER de quelqu'un, on est bien près de LE haïr. » (Vauvenargues.) *Cuando se conoce no tener cosa porqué hacerse estimar de alguno, muy cerca se está de aborrecerlo.*

310. — Cuando hay muchos Pronombres personales regímenes de un mismo verbo, he aquí ciertas observaciones que es necesario tener presentes para su colocacion ó construccion.

1.^a Cuando concurren ME, TE, NOUS, VOUS, regímenes INDIRECTOS, con LE, LA, LES, regímenes directos, estando el verbo en indicativo, subjuntivo, ó infinitivo, el pronombre personal RÉGIMEN INDIRECTO precede al pronombre personal RÉGIMEN DIRECTO.

En esto, ambas lenguas van de acuerdo.

Singular.

	Fr.	Esp.
Primera persona.	ME LE,	me le, me lo;
	ME LA,	me la;
	MES LES,	me los, me las.
Segunda persona.	TE LE,	te le, te lo;
	TE LA,	te la;
	TES LES,	te los, te las.

Plural.

	Fr.	Esp.
Primera persona.	NOUS LE,	nos le, nos lo;
	NOUS LA,	nos la;
	NOUS LES,	nos los, nos las.
Segunda persona.	VOUS LE,	os le, os lo;
		se le, se lo;
	VOUS LA,	os la;
		se la;
	VOUS LES,	os los, os las.
		se los, se las.

Aquí, se, significa Á USTED, Á USTEDES.

Ejemplos.

« Ma mère ME LE dira, » *mi madre me lo dirá.*

« Pierre TE LES donnera, » *te los dará Pedro.*

« Le maître nous L'apprendra, » *nos lo enseñará el maestro.*

« Monsieur vous L'indiquera, » *este caballero se lo indicará á V.*

« Le juge vous LE présentera, » *el juez os le presentará.*

« Je veux vous LA donner, » *quiero dársela á usted.*

2.º Pero cuando concurren LE, LA, LES, reg. dir., con LUI, LEUR, reg. indir. (que se traducen por *se* en español) aquellos se colocan antes que estos.

« Dieu demande votre cœur, il faut LE LUI donner. »

Dios pide vuestro corazon es menester dárselo.

Como se vé por este ejemplo, y por los que vamos á dar, la construccion francesa es opuesta á la española. Esta materia merece mas detalles.

LE LUI	{	equivaliendo { á ella, }	{	se le, ó se lo.		
LA LUI					LUI... á { á él,	se la.
LES LUI						
LE LEUR	{	se le, ó se lo.				
LA LEUR			equivaliendo { á ellas, }	se la.		
LES LEUR					LEUR... á { á ellos,	se los, ó se las.

Se quiere dar un reloj á Pedro ó á María : JE VEUX LE LUI DONNER, *quiero dárselo* (á él ó á ella).

Se quiere dar una manzana, á Pedro ó á María : JE VEUX LA LUI DONNER, *quiero dársela* (á él ó á ella).

Á ambos : JE VEUX LA LEUR DONNER, *quiero dársela* (á ambos).

Son muchos los relojes, ó las manzanas y uno solo el que recibe : JE VEUX LES LUI DONNER, *quiero dárselos ó dárselas* (á él ó á ella).

Son muchos los relojes ó las peras y muchos los que reciben : JE VEUX LES LEUR DONNER, *quiero dárselos ó dárselas* (á ellos ó á ellas).

511. — La construccion de los Pronombres personales complementos ó regímenes de un verbo puesto en el modo imperativo sale bastante de las reglas dadas para los demás modos.

En el modo imperativo los Pronombres regímenes se anteponen al verbo cuando hay negación, ó que la frase es negativa : se les posponen cuando no hay negación : y en este último caso se emplea *MOI* y *TOI* en vez de *ME* *TE*.

PROMÈNE-TOI,	<i>paséate.</i>
PROMENEZ-VOUS,	<i>paséaos, ó paséense V.</i>
PROMENONS-NOUS,	<i>paseémonos.</i>
ATTENDS-LE,	<i>espéralo.</i>
ATTENDEZ-MOI,	<i>espéreme usted.</i>
ATTENDONS-LES,	<i>esperémoslos.</i>
NE TE PROMÈNE PAS,	<i>no te pasées.</i>
NE M'ATTENDEZ PAS,	<i>no me espere usted.</i>
NE LES ATTENDONS PAS,	<i>no los esperemos.</i>

512. — Cuando un verbo puesto en el modo imperativo tiene dos pronombres personales regímenes, el uno directo, y el otro indirecto, *cundo no hay negación* se coloca el directo antes del indirecto.

APPORTEZ-LÀ NOUS,	<i>traédnosla, ó tráiganosla usted.</i>
MENEZ-NOUS-Y,	<i>llévenos usted allá.</i>
RÉPÉTEZ-LE-MOI,	<i>repítamelo usted.</i>
ACHETTE-LE-TOI,	<i>cómpratelo.</i>
DONNONS-LÀ-LEUR,	<i>démossela (á ellos ó á ellas).</i>
DONNEZ-LÀ-LUI,	<i>dádsela (á él ó á ella).</i>

Los dos últimos ejemplos aunque ajustados á las reglas gramaticales no son de buen gusto y deben evitarse, especialmente el penúltimo.

513. — Sin embargo cuando el régimen directo es uno de los pronombres *LE*, *LA*, *ME*, *TE*, en singular, y el indirecto es el relativo *Y*, este relativo, régimen indirecto, no puede ir inmediatamente después de aquellos : y así no puede decirse; *mène-m-y; attends-l'-y; achette-l'-y* : y aunque en rigor podría decirse : *mènes-y-moi, attends-y-la, achettes-y-le*, es mucho mejor tomar otro giro, y usar del verbo en otro modo; por ejemplo :

JE TE PRIE DE M'Y MENER, Ó DE ME MENER LÀ,
DE L'Y ATTENDRE, Ó DE L'ATTENDRE DANS CET
ENDROIT,
DE L'Y ACHETER, Ó DE L'ACHETER DANS TEL OU TEL
ENDROIT.

514. — A veces el imperativo tiene dos regímenes indirectos,

á saber : un pronombre personal, y el relativo **EN** : en tal caso este va expresado el último. Por ejemplo, hablando de *peras* :

DONNEZ-NOUS-EN QUELQUES-UNES.

APPORTEZ-LUI-EN QUELQUES-UNES.

Dádnos unas cuantas, llevádle algunas.

« Il faut que vous **NOUS EN** donniez quelques-unes. »

« Vous devez **LUI EN** apporter quelques-unes. »

315. — Cuando un verbo en el infinitivo, que tiene por régimen un pronombre personal, está él mismo regido por un verbo neutro y precedido inmediatamente de él, el Pronombre régimen se pone indiferentemente delante del primero, ó entre los dos.

« Je voudrais lui dire un mot » } *quisiera decirle una*

« Je lui voudrais dire un mot » } *palabra.*

« Je viens te chercher » } *vengo á buscarte.*

« Je te viens chercher » }

316. — Pero cuando el primer verbo no es neutro, el pronombre debe ponerse necesariamente entre ambos; esto es, inmediatamente antes del verbo que lo rige.

« Je désire **L'**entretenir un instant. »

Quiero hablarle un momento.

« Il demande à **s'**expliquer. »

Quiere explicarse.

317. — En ningun caso puede ponerse el pronombre régimen después del infinitivo regente : y así no puede decirse en francés : *je désire entretenir **LE***, ni : *il demande à expliquer **SE*** : como cabalmente sucede en castellano.

318. — Los pronombres personales complementos, sean regímenes directos, sean indirectos, deben repetirse (cuando acaezca ser uno mismo régimen de muchos verbos) delante de cada verbo.

« Maintenant je **ME** cherche, et ne **ME** trouve plus. » (Racine.)

« Un fils ne **s'**arme point contre un père coupable,

« Il **détourne** les yeux, **LE** plaint, et le révere. » (Volt.)

319. — En ciertas locuciones elegantes, y cuando se quiere dar mas lustre y belleza ó tal vez energía al pensamiento, se expresa antes del verbo el pronombre que representa un sustantivo puesto en la misma frase, pero al fin de ella, y algo lejos del pronombre que lo representa.

« Qu'ELLE est belle, qu'ELLE est précieuse, cette mort de notre auguste Mère! » (Laden, mois de Marie.)

Cuán bella, cuán preciosa es la muerte de nuestra augusta Madre!

« Et IL n'était pas encore satisfait, le barbare! »

Y el bárbaro todavía no estaba satisfecho!

C. OBSERVACIONES SINTÁCTICAS

ACERCA DE VARIOS PRONOMBRES PERSONALES.

I. EMPLEO DEL PRONOMBRE COMPLEMENTO LE, LA, LES.

520. — El pronombre LE concuerda en género y número con los nombres á que se refiere, cuando estos están tomados en un sentido determinado.

« Miracle! criait-on, venez voir dans les nues

« Passer LA REINE DES TORTUES. »

« La reine, vraiment, oui, je LA suis en effet. » (La Font.)

Milagro, gritaban, venid á ver pasar por las nubes la reina de las tortugas.

La reina, sí, yo lo soy en verdad.

521. — Pero si los nombres presentan al espíritu una idea de atributo, mas bien que un objeto determinado, LE equivale en este caso á *lo* español, y como este, es invariable.

« Il les prend pour DES ROIS. — Vous ne vous trompez pas :

Ils LE sont en effet..... » (Volt.)

Así sucede siempre que un sustantivo va sin artículo, ó que está precedido del adjetivo indefinido QUELQUE.

522. — Si el pronombre LE representa un adjetivo ó un sustantivo tomado adjetivamente, es invariable, y se traduce en español por *lo*, neutro.

« Ceux qui sont amis de tout LE monde ne LE sont de personne. » (Barthélemy.)

Los que son amigos de todo el mundo no lo son de nadie.

Es tambien invariable el pronombre LE, y se traduce por *lo* en español, cuando representa un infinitivo ó una proposicion.

« J'AIME donc sa victoire, et je LE puis sans crime. » (Corn.)

Deseo pues su victoria, y lo puedo (desear) sin delito.

« SI LE PUBLIC A EU QUELQUE INDULGENCE POUR MOI, Je LE dois à votre protection. » (Condillac.)

En su consecuencia á las preguntas siguientes, deberá responderse :

CON LE VARIABLE.

« Êtes-vous Mariette? — Je LA suis. »

¿ *Es usted Mariquita?*

« Êtes-vous la mariée? — Je LA suis. »

¿ *Es usted la novia?*

« Êtes-vous la maîtresse du logis? — Je LA suis. »

¿ *Es usted la huésped?*

« Êtes-vous les héritiers du défunt? — Nous LES sommes. »

¿ *Son Ustedes los herederos del difunto?*

« Êtes-vous le médecin du roi? — Je LE suis. »

¿ *Es usted el médico de cámara del rey?*

CON LE INVARIABLE.

« Êtes-vous mariée? — Je LE suis. »

¿ *Está usted casada?*

« Êtes-vous maîtresse de logis? — Je LE suis. »

¿ *Es usted posadera?*

« Êtes-vous héritiers du défunt? — Nous LE sommes. »

¿ *Son ustedes herederos del difunto?*

« Êtes-vous médecin? — Je LE suis. »

¿ *Es usted médico?*

323. — Los pronombres LE, LA, LES, se emplean como atributos en ciertas proposiciones que tienen por *sujeto* el pronombre CE, representando una cosa inanimada.

« Ce carrosse parut être celui de mon fils : CE L'ÉTAIT en effet. » (Mad. de Sévigné.)

324. — Pero se emplean los pronombres LUI, EUX, ELLES, si la proposición de que CE es *sujeto*, tiene por complemento una proposición incidente, *expresa*, ó *tácita*.

« Vous me parlez de mes titres..., CE sont EUX QUI ME NUISENT. »

II. EMPLEO DE LOS PRONOMBRES

JE, TU, IL, ME, TE, LE, LES, MOI, TOI, LUI, ELLE, NOUS, VOUS, EUX, ELLES, LEUR, EN, Y.

523. — JE, TU, IL, ILS, son sujetos siempre, y no pueden jamás ir precedidos de ninguna preposicion, porque nunca pueden ser regimenes ó complementos.

ME, TE, LE, LES, regimenes, no pueden ir precedidos jamás de ninguna preposicion.

MOI, TOI, LUI, ELLE, NOUS, VOUS, EUX, ELLES, pueden ser sujetos, ó regimenes: como sujetos, claro está que no pueden ir precedidos de ninguna preposicion: pero como regimenes necesitan ir precedidos ó regidos de ella, excepto en las frases en que son regimenes de un verbo puesto en el modo imperativo, como se ha visto, nº 463.

MOI, TOI, LUI, ELLE, NOUS, VOUS, ELLES, se pueden añadir por via de oposicion, y reduplicacion á sus respectivos análogos, JE, TU, IL, ILS, etc., ME, TE, etc., para dar mayor energía á la frase.

« JE DIS, MOI; JE PRÉTENDS, MOI; » ó bien « MOI, JE DIS; MOI, JE PRÉTENDS. » *Digo yo; yo quiero.*

« NOUS IRONS, NOUS; NOUS-MÊME, NOUS IRONS. » *Irémos, nosotros mismos irémos.*

« TOI QUI FAIS TANT LE BRAVE, TU N'OSERAS PAS.... ON T'A CHASSÉ, TOI. »

Tú que tanto haces de valiente, no osarias....

« ON T'A TRAITÉ AINSI, TOI QUI ÉTAIS L'ÂME DE NOS CONSEILS. »

Te se ha tratado así, á ti que eras el alma de nuestros consejos.

Y así de los demás:

EUX, ELLE, ELLES, precedidos de una preposicion, y aun sin esta LUI, y LEUR, regimenes indirectos, solo pueden aplicarse á las personas, ó cosas personificadas.

« Les passions des hommes sont autant de chemins ouverts pour aller à EUX. » (Vauvenargues.)

« Brûler un livre de raisonnement, c'est dire: Nous n'avons pas assez d'esprit pour LUI répondre. »

526. — Pero se emplea el relativo EN en lugar de DE LUI, D'ELLE, D'EUX, D'ELLES; y el relativo Y en lugar de à LUI, à ELLE, à EUX, à ELLES, cuando se hace relacion á cosas.

« La fortune a son prix; l'imprudent EN abuse,

« L'hypocrite EN médit, et l'honnête homme EN use. »

(Delille.)

« Quant à la raison que vous m'alléguez, je m'Y rends. »

Sin embargo para evitar ó un equívoco, ó una repeticion de pronombre, se usan varias veces, y aun con mucha elegancia, los pronombres EN y, aun hablando de las personas.

« Les troglodytes aimaient leurs parents et EN étaient tendrement aimés. »

Sin el Pronombre EN hubiera sido menester decir ET ILS... D'EUX : lo que hubiera hecho la frase pesada, y el sentido equívoco.

« Quoique je parle beaucoup de vous à ma fille, j'Y pense encore davantage jour et nuit. » (Mad. de Sévigné.)

Tambien pueden usarse EN, Y, refiriéndose á personas tomadas en *sentido vago, indefinido*.

« Plus on approfondit l'HOMME, plus on Y démêle de faiblesse et de grandeur. »

III. EMPLEO DEL PRONOMBRE SOI.

327. — Soi, Pronombre de la tercera persona singular, se dice de *personas* y de *cosas*; pero conviene notar que solo se aplica á las personas 4.º en cuanto se expresan en términos vagos, indeterminados : como sucede con los pronombres : ON, CHACUN, NUL, QUICONQUE, PAS UN, PERSONNE.

CHACUN TRAVAILLE POUR SOI, *cada uno trabaja para si.*

2.º Ó cuando se sobreentienden, tambien en sentido vago, después de un infinitivo : PRENDRE GARDE à SOI.

Puede decirse siempre de las cosas :

« Un bienfait porte sa reconnaissance en soi. »

« De soi le vice est odieux. »

328. — Sin embargo, soi puede representar un nombre de persona, cuando se trate de evitar un equívoco.

« L'avare qui a un fils prodigue n'amasse ni pour soi ni pour LUI. »

SOI se refiere al sujeto AVARE, y LUI al régimen FILS.

« Vous dites que ce jeune homme aime beaucoup son frère ; détrompez-vous, il n'aime que soi. »

Es claro que soi no puede referirse á FRÈRE, sino á JEUNE

HOMME : el pronombre **LUI**, podría referirse al uno tambien como al otro ; de lo que resultaria un equívoco.

En ciertos giros de elocuencia, y para dar mas energía á la expresion , se emplea **soi** aun sin necesidad de evitar equívocos.

« *Idoménée, revenant à soi, remercia ses amis.* » (Fénélon.)

Idomeneo, volviendo en sí, dió gracias á sus amigos.

§ III. SINTÁXIS DE LOS PRONOMBRES Y ADJETIVOS POSESIVOS.

(Como en la lengua española, excepto las diferencias siguientes.)

329. — Un pronombre posesivo no se emplea regularmente si no puede referirse á un nombre enunciado precedentemente en la misma frase :

« *Voilà votre BIEN, voici le NÔTRE.* »

Allí están vuestros bienes, y aquí los nuestros.

De consiguiente no es correcto el principiar una carta en francés diciendo :

« *J'ai reçu la vôtre : conformez-vous à la NÔTRE, etc.* »

« *En réponse à la MIENNE du 20 dernier, la vôtre du 30 m'annonce...* »

Para hablar con pureza debe decirse :

« *J'ai reçu votre lettre...* »

« *En réponse à ma lettre du 20 dernier, la vôtre du 30 m'annonce...* »

330. — Los sustantivos de cosas, empleados figuradamente para indicar sustantivos de personas, deben estar representados por pronombres personales, y no por los posesivos ; y así hablando de un escritor se dirá :

IL N'Y A PAS DE MEILLEURE PLUME QUE LUI ; y NO QUE LA SIENNE.

Y de un magistrado :

IL N'Y A PAS AU PALAIS DE PLUS FORTE TÊTE QUE VOUS ; y NO QUE LA VÔTRE.

Porque **PLUME** en el primer ejemplo y **TÊTE** en el segundo se toman figuradamente por el *Escrítor*, y el *Magistrado*.

331. — Se suprimen los adjetivos posesivos cuando el sentido de la frase da bastante á conocer el objeto poseedor.

Y así en lugar de decir :

« J'ai mal à MA tête, à MA main droite, » etc.

« Je me suis coupé MES ongles, » etc.

Se dirá :

J'AI MAL à LA TÊTE, *me duele la cabeza.*

J'AI MAL à LA MAIN DROITE, *la mano derecha me duele.*

JE ME SUIS COUPÉ LES ONGLES, *me he cortado las uñas.*

352.— Hay sin embargo casos en que el empleo de los adjetivos posesivos, apesar de ser redundantes, es de rigor, como en los ejemplos siguientes.

« Tous les ans, les animaux perdent LEUR poil. »

« Depuis quelque temps je fais mal MES digestions. »

« Cet enfant fait SES dents. »

« Nous étions mal à NOTRE aise, » etc.

Hé aquí ciertos matices delicados con que se presenta el sentido de la frase por medio de la supresion ó enunciacion del posesivo.

SENTIDO DE ACCION SIMPLEMENTE ENUNCIADA.

« Il se fait la barbe, » *se afeita.*

« Il se forme le goût, » *se forma el gusto.*

SENTIDO DETERMINADO OBJETIVO DE LA ACCION.

« Il fait SA barbe, » *se afeita (en este momento).*

« Il forme SON goût, » *ACTUALMENTE trabaja en formarse el gusto.*

353. — NOTRE, VOTRE, LEUR, *nuestro, vuestro, su*, piden su sustantivo en singular ó en plural segun que abraza uno, ó mas objetos.

« Les soldats de ce régiment sont dévoués à LEUR colonel et à LEURS officiers. »

354. — SON, SA, SES, LEUR, LEURS, *su, sus*, no pueden decirse de cosas, sino en dos casos : 1.º cuando el objeto *poseedor* es sujeto de la frase

« Ce VIN a perdu SA couleur. »

« Ces roses ont conservé LEUR fraîcheur. »

« Chaque chose a SON bon et SON mauvais côté. »

2.º Cuando el objeto *poseído* va regido de una preposicion :

« La terre, par son mouvement de rotation, nous donne successivement le jour et la nuit. »

« La langue française a dans ses formes, ses tours, son harmonie, une physionomie distincte et libre. »

Fuera de estos casos debe emplearse el pronombre EN.

353. — Los adjetivos pronominales se repiten, 1.º delante de cada sustantivo : MON PÈRE ET MA MÈRE SONT VENUS. 2.º Delante de los adjetivos que no califican un mismo y solo sustantivo : « Je lui ai montré MES BEAUX et MES VILAINS HABITS, » *le he enseñado mis vestidos buenos y malos.*

Pero no se repiten cuando los adjetivos califican un mismo y solo sustantivo : MES BEAUX ET RICHES habits.

USO DEL PRONOMBRE EN en sentido posesivo, Y COMO CORRESPONDIENTE DE SUS, SU, EN CASTELLANO.

356. — Para expresar en francés el pronombre español *Su*, *Sus*, se emplea exclusivamente SON, SA, SES, LEUR, LEURS, cuando el objeto poseedor es una persona, ó una cosa personificada.

Cuando el objeto poseedor es una cosa no personificada, se usa del pronombre EN precedido ó seguido del artículo LE, LA, LES, con el sustantivo poseído siempre que la construccion de la frase lo permita. No lo permite en los casos que acabamos de anunciar nº 334 : fuera de estos casos, se usa el relativo EN segun que lo permita la construccion.

Hablando de una ciudad se dirá :

« LES CITOYENS EN SONT VERTUEUX.

Sus ciudadanos son virtuosos.

De la iglesia.... « LES PRIVILÉGES EN SONT GRANDS. »

Sus privilegios son grandes.

De un rio..... « LE LIT EN EST PROFOND. »

Su madre es honda.

De un tribunal.. « LES MEMBRES EN SONT ÉCLAIRÉS ET JUSTES. »

Sus miembros son justos é ilustrados.

De una campiña. « LES AGRÈMENTS EN SONT VARIÉS. »

Sus delicias son variadas.

Pero cuando los objetos *ciudad, iglesia, rio, tribunal y campiña*, son sujetos gramaticales de la frase, explícitamente expresados, se usa SON, SA, etc., como hemos citado nº 334 ; y así se dirá :

« L'Eglise a ses privilèges. »

« Le tribunal a ses droits. »

« La ville a ses agréments, et la campagne EN a les SIENS. »

Se dirá por consiguiente :

« La mollesse est douce, mais la suite EN est cruelle. »

La molice es dulce, pero sus consecuencias son crueles.

« Ces roses sentent bon, et la fraîcheur EN est bien conservée. »

Estas rosas huelen bien y su frescura se ha conservado bien.

« La langue française est très-difficile à apprendre, mais les formes et les tours EN sont délicieux et variés. »

La lengua francesa es muy difícil pero sus formas y giros son deliciosos y variados.

« L'auteur d'un bienfait est celui qui EN recueille le fruit le plus doux. »

El autor de un beneficio es el que recoje su mas precioso fruto.

§ IV. SINTÁXIS DE LOS PRONOMBRES Y ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS.

(A) PRONOMBRE CE, SENTIDO NEUTRO.

357. — CE se emplea en lugar de CELA (ambos significan literalmente *esto*) en el estilo familiar, y aun en la tribuna y foro, como sujeto del verbo ÊTRE, cuando el atributo es un adjetivo :

« C'est urgent, car il a le transport au cerveau. » (Delav.)
Es urgente porque se te trastorna la cabeza.

En el estilo elevado se puede y aun es mejor decir CELA.

« Oh ! monsieur, avoir un carrosse à soi, ou être obligé d'emprunter celui de ses amis, CELA est différent. »

358. — CE se usa en lugar de IL, ILS, ELLE, ELLES, como sujeto de una proposición cuyo atributo no es un adjetivo.

« La modestie est belle, enchâssée à propos ;

« Mais, hors de son endroit, C'EST la VERTU des sots.

En lugar de ELLE *est la vertu des sots.*

« Chez eux, ces hommes sont des despotes ; à la cour, CE sont des valets. »

Tales hombres son déspotas en su casa, y en la corte son CRIADOS.

En lugar de *ILS sont des valets.*

339. — CE se emplea siempre que se pretenda determinar el objeto del pensamiento de un modo fijo, preciso :

QUELLE HEURE EST-CE? *qué hora es?*
C'EST HUIT HEURES. *son las ocho.*

En lugar de : « Quelle est CETTE HEURE qui sonne? — CETTE HEURE EST LA HUITIÈME. »

Si en lugar de CE se pusiera IL : « quelle heure est-IL? il est huit heures : » se enunciaría el pensamiento de una manera mas general y menos precisa.

340. — En las frases interrogativas CE presta mas energía al pensamiento, que IL :

« Quoi donc? à votre avis, fut-CE un fou qu'Alexandre? »

Pues qué, en el concepto de V. acaso fué un loco Alejandro?

ALEXANDRE FUT-IL UN FOU? sería mucho menos enérgico.

NÓTESE. 1.º Que en todos estos casos y otros que se irán diciendo, CE ni IL no se traducen en castellano.

2.º La construccion del QUE expletivo después de CE en la última frase interrogativa, el cual tampoco se traduce.

341. — CE, complemento directo, se sobreentiende y no se expresa delante del pronombre QUOI precedido de una preposición.

« Vous ne savez donc pas à QUOI sert la folie? »

Usted no sabe, pues, de que sirve la locura.

Por « ... CE A QUOI sert... »

Pero se expresa CE delante de cualquiera otro pronombre.

« Attend ce que deviendra le destin de la reine. » (Racine.)

(B) CE *redundante*, EMPLEADO MUY FRECUENTEMENTE EN FRANCÉS.

342. — CE se emplea muchas veces por pleonasmio del sujeto del verbo ÊTRE, para dar mayor fuerza, claridad y energía á la expresion :

« Le plaisir des bons cœurs, C'EST la reconnaissance. »

(La Harpe.)

El agradecimiento es el placer de los buenos corazones.

« Le secret de réussir, C'EST d'être adroit non d'être utile. »
(Florian.)

El secreto de acertar consiste en ser diestro, no en ser útil.

Podría omitirse el CE sin faltar á la grámatica : solo el gusto y la práctica deciden cuando es conveniente ó no el CE *pleonástico*.

343. — Se debe emplear el pronombre CE por lo general al frente del segundo miembro de una frase, cuando el primero, por demasiado largo, parece largo ú oscuro :

« La fureur de la plupart des Français C'EST d'avoir de l'esprit; et la fureur de ceux qui veulent avoir de l'esprit, C'EST de faire des livres. » (Montesquieu.)

344. — Cuando un verbo se halla entre dos infinitivos es de rigor el usar el CE, antes del segundo :

« La vie est un dépôt confié par le ciel :

« Oser en disposer, C'EST être criminel. »

345. — Cuando CE seguido de un relativo es sujeto del primer miembro de una frase, el uno admite casi siempre la repetición del CE como sujeto del segundo miembro.

« Ce qui importe à tout homme, C'EST de remplir ses devoirs sur la terre. »

« Ce que je sais le mieux, C'EST mon commencement. » (Rac.)

Nótese, 1.º como hemos dicho : que CE *pleonástico* no se traduce en español; como ni tampoco cuando *solo* y sin otro *relativo* es sujeto de preposicion.

2.º CE QUE, CE QUI, se traduce por *lo que*; y es pronombre relativo.

(C) VARIAS REGLAS DE TRADUCCION DEL CE *sujeto* DE FRASE.

346. — CE, sujeto del verbo ÊTRE, no se traduce generalmente :

« C'était une chose à voir, » *era cosa de ver.*

« C'est un sot, » *es un tonto.*

« Ce sont des brigands, » *son unos pícaros.*

« N'est-ce pas assez ? » *es que no basta? no es bastante.*

« Est-ce toi, ma sœur ? » *eres tú, mi hermana?*

« Oui, C'EST moi, » *si, yo soy; ó lo soy.*

547. — CE construido en la forma interrogativa con la tercera persona singular del presente indicativo de ÊTRE, y precedido de QUE es un modismo francés que, todo junto, se traduce por *esto* :

« Qu'est-ce QUE C'EST ? » *Qué es esto ?*

Lo mismo sucede cuando se triplica en una misma frase interrogativa :

« Qu'est-CE QUE C'est QUE tout ce tapage ? »

Qué bulla es esa ?

Pero esto solo está admitido en la conversacion ordinaria y familiar.

548. — CE construido con las terceras personas del verbo ÊTRE, se traduce por *este, esta, esto, ese, esa, eso, tal ó estos, estas, esos, esas, tales*, cuando le sigue un sustantivo por atributo del mismo verbo ÊTRE :

« C'est mon opinion, » *esa es mi opinion.*

« CE sont mes sentiments, » *tales son mis sentimientos.*

« C'était sa façon de penser, » *tal era su modo de pensar.*

« CE sera leur perte, » *eso acarreará su pérdida*
(de ellos).

549. — En ciertas locuciones CE puesto en lugar de CELA (nº 337), da lugar á algunas diferencias de traduccion :

« CE me semble, » *me parece, ó segun me parece.*

« CE ne peut être, » *no puede ser.*

« C'est probable, » *es probable.*

« C'est faux, C'est vrai, » *es mentira, es verdad.*

« N'est-CE pas ? » *no es verdad ?*

Pero cuando se quiere dar mas energía á la expresion se usa de CELA :

« CELA est vrai, » *eso es verdad.*

« CELA est faux, » *eso es falso.*

« CELA est probable, etc. » *muy probable es eso.*

(D) CELUI, CELLE, CEUX, CELLES, *el, la, los las.*

(Aquí no hablamos de cuando, seguidos de QUI ó QUE, son pronombres relativos.)

550. — CELUI, CELLE, solo concuerdan en género con el sus-

tantivo á que se refieren : el número pende del pensamiento que se quiere expresar :

« L'influence du luxe se répand sur TOUTES LES CLASSES, même sur CELLE du laboureur. » (Marmontel.)

« On répétait avec admiration le nom des Solon et des Lycurgue avec ceux des Miltiade et des Léonidas. » (Thomas.)
La influencia del lujo se propaga por todas las clases, aun por LA del labrador. Se repetia con admiracion el nombre de los Solones y Lycurgos con los de Milciades y Leónidas.

(E) REPETICION DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

551. — Los adjetivos pronominales demostrativos se ponen de rigor antes de los sustantivos que califican, y se repiten, ó no, en los mismos casos indicados respecto de los posesivos (nº 335). La repeticion da algunas veces tal realce y energía á la frase, que en ciertas circunstancias es de rigor; analicese despacio el siguiente trozo de Racine en su *Bérénice* :

« De cette nuit, Phénice, as-tu vu la splendeur?
 « Tes yeux ne sont-ils pas tout pleins de sa grandeur?
 « Ces flambeaux, CE bûcher, CETTE nuit enflammée,
 « CES aigles, CES faisceaux, CE peuple, CETTE armée,
 « CETTE foule de rois, CES consuls, CE sénat,
 « Qui tous de mon amant empruntaient leur éclat;
 « CETTE pourpre, CET or, que rehaussait sa gloire,
 « Et CES lauriers encor témoins de sa victoire. »

§ V. SINTÁXIS DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS.

552. — Los Pronombres relativos deben ir en la frase lo mas inmediatamente posible de los sustantivos á que se refieran : se ha de evitar todo equívoco ó confusion. Esta frase :

« On trouve beaucoup de faits dans nos chroniques qui sont hors de toute vraisemblance. »

Irá mejor construida :

« On trouve dans nos chroniques beaucoup de faits qui sont hors de toute vraisemblance. »

Porque el relativo qui se refiere á FAITS, y no á CHRONIQUES.

553. — El pronombre relativo debe ser del mismo género, número y persona que el sustantivo antecedente á que se refiere :

- « C'est moi qui ai vu, et qui suis venu. »
 toi qui as vu, et qui es venu. »
 lui qui a vu, et qui est venu. »
 nous qui avons vu, et qui sommes venus. »
 vous qui avez vu, et qui êtes venus. »
- « Ce ne sera pas moi qui me ferai reprendre, » y no « Ce ne sera pas moi qui se fera reprendre. »
- « Je suis DIOMÈDE, roi d'Estosie, qui BLESSAI Vénus au siège de Troie. » (Fénélon.)
- « Nous sommes DEUX RELIGIEUX de Saint-Bernard, qui VOYAGEONS pour nos affaires. » (Florian.)

554. — Cuando el antecedente del relativo es un adjetivo sustantivado precedido del artículo, este adjetivo determina el número y persona del relativo.

- y no « Vous êtes LE SEUL QUI L'AIT fait, »
 L'AYEZ fait. »
Usted es el solo que lo haya hecho.
- « Je suis
 « Tu es
 « Vous êtes } LE PREMIER QUI AIT osé faire une telle entre-
 [prise, »
- y no { AIE
 AIES } etc.
 AYEZ }

(b) Pero si el adjetivo conserva su calidad de adjetivo el relativo toma el número y persona del nombre ó pronombre calificado por el adjetivo :

« Cette nouvelle fut foudroyante pour NOUS TROIS, QUI DEVIONS renoncer à l'espoir de revoir notre patrie. »

Esta noticia fué terrible para nosotros tres que debíamos renunciar á la esperanza de volver á ver nuestra patria.

« Il n'y avait que NOUS DEUX QUI ÉTIIONS. »

« VOUS TROIS QUI ÉTIEZ. »

« Vous êtes ici PLUSIEURS QUI POUVEZ. »

(c) Resulta, pues, de este principio que debe decirse :

« Nous sommes LES DEUX QUI ONT échappé au naufrage. »

« Nous sommes DEUX QUI AVONS échappé au naufrage. »

(d) QUI no yendo precedido de ninguna preposicion, puede decirse de personas, y cosas aun *no-personificadas*.

« L'homme QUI vient; les maisons qui m'appartiennent. »
El hombre que viene, las casas que me pertenecen.

QUI, precedido de una preposicion, se dice solo de las personas y cosas *personificadas*.

« La dame à qui je parle. »

« Le bois à qui je compte mes peines. »

555. — DONT, denota relacion : se puede referir á *personas*, y á *cosas*, se traduce por *del que, de quien, de que*, cuando no expresa posesion :

« L'affaire DONT je vous ai entretenu. »

El negocio del que, ó de que he hablado á usted.

« La maladie DONT il est mort. »

La enfermedad de que ha muerto, ó de la cual ha muerto.

« Le jeune homme DONT je vous ai entretenu. »

El joven de quien he hablado á usted.

DONT, se traduce ó puede traducirse en castellano por *cuyo, cuya, cuyos, cuyas*, cuando indica posesion :

« L'homme DONT j'ai suivi les TRACES a disparu. »

El hombre CUYAS HUELLAS he seguido ha desaparecido.

« C'est un homme DONT le mérite égale la naissance. » (Corn.)

Es un hombre cuyo mérito iguala á su nacimiento.

Nótese que el artículo último LA se traduce su en este caso.

556. — D'où en sentido de *de donde, desde donde*, es adverbio : y solo es pronombre relativo en el significado de *del que, de que, de lo que, del cual, de lo cual, de los que, de los cuales*, y se confunde con DONT (*sentido relativo no posesivo*).

557. — D'où denota mas especialmente EL LUGAR, tambien denota una cosa indeterminada.

Lugar : « Le pays d'où je viens. »

El país de que ó de donde vengo.

« Le péril d'où l'on m'a sauvé. »

El peligro del cual se me ha librado.

Cosa indeterminada : « D'où il s'en suit. »

De lo que se sigue.

« D'où il faut conclure. »

De lo cual es preciso concluir que...

Pero cuando se trata de personas se prefiere DONT á D'où :

« La famille DONT elle sort. »

La familia de que nace.

« Le héros DONT elle descend. »

El héroe de que ella descende.

558. — I. QUE es siempre complemento, generalmente directo, rara vez indirecto : no puede ir jamás precedido de una preposición ; en este caso es necesario QUI, DONT, ó LEQUEL : no puede ser en ningún caso sujeto de frase : se dice igualmente de cosas y personas ; se traduce en español por : *que, á quien, al que, en que.*

« L'homme QUE vous voyez. »

El hombre que usted vé.

« L'enfant QUE j'aime tant. »

El niño que, ó á quien tanto estimo.

« Une fontaine ne peut jeter de l'eau douce par le même tuyau qu'elle jette de l'eau salée. » *Una fuente no puede echar agua dulce por el mismo caño que la echa salada ó salobre.*

« Au moment QUE je parle. »

En el momento en que hablo.

II. QUE se emplea muchas veces en lugar de à QUOI, DE QUOI, POURQUOI :

« QUE ne veniez-vous plus tôt ? » *porqué no venia usted antes, en lugar de POURQUOI.*

« QUE sert-il de crier ? » *á qué sirve gritar, en lugar de à QUOI.*

« Qu'avez-vous à vous plaindre ? » *de qué tiene usted que quejarse, en lugar de DE QUOI.*

559. — LEQUEL, LAQUELLE, reemplazan los pronombres QUI, QUE, DONT, cuando el uso de estos haria la frase equívoca. Y así en lugar de :

« C'est un effet de la divine Providence QUI excite l'admiration de tout le monde. »

Debe decirse :

« C'est un effet de la divine Providence, LAQUELLE. . . . »

Es un efecto de la Providencia divina, la cual excita la admiracion de todo el mundo.

Porque QUI podia referirse á EFFET ; lo que no seria conforme al pensamiento del autor : LAQUELLE evita todo equívoco.

360. — QUI, QUE, DONT, OÙ, son de todo género y número : cuando pues haya peligro de confundir el género, ó el número, y por consiguiente de poder alterar el sentido de la frase, LEQUEL es preferible á QUI, DONT, QUE : fuera de este caso, QUI, QUE, DONT, OÙ, son los que deben emplearse.

« L'homme DONT vous me parlez, » y no L'HOMME DUQUEL.

« La maison D'où vous venez, » y no DE LAQUELLE.

« Le siècle où nous vivons, » y no DANS LEQUEL, etc.

361. — Hay sin embargo ciertas locuciones que hacen indispensable el uso del pronombre LEQUEL, DUQUEL, etc., á menos de dar otro giro á la frase :

« Paul, pour le fils DUQUEL j'ai tant d'amitié, vient d'éprouver de grandes pertes. » *Pablo, á cuyo hijo estimo tanto, acaba de experimentar pérdidas considerables.*

« Le Ciel, avec le secours DUQUEL j'espère bien vivre, rendra mes jours plus heureux. » *El cielo, con cuyo socorro espero vivir bien, hará mas felices mis dias.*

Nótese que así DUQUEL, aquí, como DONT mas arriba, se traducen *cuyo* en castellano.

362. — En la forma interrogativa, QUEL admite artículo, el que no admite su correspondiente español *cual* en este caso.

« De ces deux chemins LEQUEL choisirons-nous? »

De estos dos caminos cuál escogeremos?

« Ces enfants m'accablent de questions, je ne sais AUQUEL répondre. » *Estos muchachos me abrumán con preguntas, no sé á cuál responder.*

363. — QUEL, antes de sustantivo, se traduce QUÉ en español, cuando el sentido es admirativo, ó interrogativo; y en algun otro caso.

« Je ne sais QUEL homme est-ce? »

No sé QUÉ hombre es.

« Elle ne savait QUEL parti prendre. »

No sabia ella QUÉ partido tomar.

« QUEL malheur! QUEL dommage! »

QUÉ desgracia! QUÉ lástima!

« QUELLE heure est-il? »

QUÉ hora es?

« Dans QUEL état sont les choses? »

En QUÉ estado están las cosas?

564. — QUEL, QUELLE, interrogativos, refiriéndose á personas, se traduce *quién* : QUELLES SONT CES DAMES? *quiénes son esas señoras?*

El modismo español á que en términos de APUESTA se expresa en francés por : JE GAGE QUE..., JE PARIE QUE...

« JE PARIE QUE je vais de Madrid à l'Escorial en cinq heures? — JE PARIE QUE NON; ó ah que non! »

A que voy de Madrid al Escorial en cinco horas. — A que no.

565. — El modismo español *¿qué tiene que ver?* se expresa en francés por :

« QUELLE COMPARAISON Y A-T-IL? »

Qué tiene que ver Toledo con Sevilla.

« QUELLE COMPARAISON Y A-T-IL ENTRE TOLÈDE ET SÉVILLE? »

Hemos ya hablado de los pronombres relativos Y y EN en los números 313-314 y 326, y del relativo EN, solo, nº 334-336. A medida que avancemos en la sintáxis hablaremos de Y y EN como particulas, ó adverbiales, ó prepositivas.

§ VI. SINTÁXIS DE LOS PRONOMBRES Y ADJETIVOS INDEFINIDOS.

CHACUN, *cada uno.*

566. — El pronombre CHACUN pide después de sí el posesivo de un solo poseedor SON, SA, SES, cuando él sigue al complemento directo, ó bien cuando no lo hay :

« Ils ont épuisé leurs RESSOURCES CHACUN à SA fantaisie. »

Han agotado sus recursos cada uno á su gusto.

« Remettez ces MÉDAILLES CHACUNE à SA place. »

Ponga Vd. esas medallas cada una en su lugar.

« Les juges ont opiné CHACUN selon SES lumières. »

Los jueces han opinado cada uno segun sus luces.

« Les rois ont tremblé CHACUN sur son trône. »

Los reyes han temblado cada uno en su trono.

567. — CHACUN pide LEUR, LEURS, adj. pr. posesivo de muchos poseedores, cuando está puesto antes del régimen directo :

« Ils ont employé CHACUN LEURS MOYENS pour réussir. »

Ha empleado cada uno sus medios para acertar.

« Les juges ont donné CHACUN LEUR avis. »

Cada juez ha dado su parecer.

« Ils ont rempli CHACUN LEUR devoir. »

Cada uno ha cumplido con su deber.

568. — CHACUN, pide SON, SA, SES, cuando el verbo presenta un sentido completo independiente del complemento que sigue á CHACUN.

« Ils ont donné leur avis, CHACUN selon SES LUMIÈRES. »

569. — Y enfin CHACUN pide LEUR, LEURS, cuando sin alterar en nada la frase podría ponerse entre dos comas.

« Ils sont allés CHACUN visiter leurs terres. »

« Les juges ont opiné, CHACUN selon leurs lumières. »

La Academia en la palabra JOUR y CHACUN, dice que CHACUN pide LEUR, LEURS, cuando no hay complemento directo. Y así dice :

« Ces trois généraux commandaient alternativement CHACUN leur jour. » (Académie.)

« Ils s'en sont allés CHACUN de leur côté. » (Acad.)

Se han ido cada uno por su lado.

« Mes fils voyagent CHACUN leur tour pour leur santé. »

Ambas opiniones, respetabilísimas, se pueden conciliar : respetamos por la Academia, respetamos los autores grandes que tal vez sin bastante fundamento se separan de ella.

L'UN L'AUTRE, *el uno al otro.*

570. — L'UN L'AUTRE, LES UNS LES AUTRES, empleados *separadamente*, sirven para designar los objetos de que se acaba de hablar.

« Charles XII, roi de Suède, éprouva ce que la PROSPÉRITÉ a de plus grand, et ce que L'ADVERSITÉ a de plus cruel; sans avoir été aveuglé par L'UNE, ni ébranlé par L'AUTRE. »

571. — L'UN ET L'AUTRE, LES UNS ET LES AUTRES, expresan la pluralidad, y forman una expresión pronominal inseparable.

« L'UN ET L'AUTRE à mon sens ont le cerveau troublé. »

(Boileau.)

El sustantivo que sigue á L'UN ET L'AUTRE, se pone en singular :

« L'UN ET L'AUTRE consul suivaient ses étendards. » (Corn.)

572. — L'UN ET L'AUTRE, deben ir precedidos de LES, *los*, si son complementos *directos*, y de LEUR, si lo son *indirectos*.

« Je LES tiens pour battus LES UNS ET LES AUTRES. »

« Je veux LEUR parler à L'UN ET à L'AUTRE. » (Laveaux.)

573. — L'UN L'AUTRE, LES UNS LES AUTRES, expresan una idea de *reciprocidad*, y forman una elipsis, en la cual el *primer término* figura como *sujeto*, y el segundo como *complemento*.

« Dans ce monde il se faut L'UN L'AUTRE secourir. » (La Font.)

« Les Phéniciens, étonnés, se regardaient LES UNS LES AUTRES. » (Fénélon.)

AUTRUI.

574. — AUTRUI, *otro, ageno*, es un término vago : no puede referirse á él el adjetivo posesivo, SON, SA, SES, LUI, LEUR ; cuando se necesita expresar una relacion de posesion es preciso valerse del relativo EN y del artículo LE, LA, LES :

« En épousant les intérêts d'AUTRUI nous ne devons pas EN épouser LES passions, » y *no* ÉPOUSER SES PASSIONS.

Se prefiere el empleo de AUTRES al de AUTRUI.

« En épousant les intérêts des AUTRES, nous ne devons pas épouser LEURS passions. »

Al tomar por nuestros los intereses agenos (ó de los otros, no debemos tomar sus vicios.

ON.

575. — El pronombre ON es *esencialmente* masculino y singular, y requiere *siempre* el verbo á la tercera persona de singular.

« Quand ON EST CHRÉTIEN, de quelque sexe qu'ON SOIT, il n'est pas permis d'être lâche. » (Fénélon.)

Pero cuando ON se aplica á una mujer, el adjetivo que califica al sustantivo femenino se pone en *femenino*. Y así una criada dirá :

« Quand ON est gagée ON n'est pas maitresse de ses actions. »

Cuando se está asalariada no es una dueña de sus acciones. una casada :

« Quand ON est douce et prévenante, ON obtient tout de son mari. »

376. — ON puede tambien tomarse en una idea de plural, pero solamente cuando vá seguido de un sustantivo, y precediendo á este el artículo LES :

« ON n'est pas des esclaves pour essuyer de mauvais traitements. » (Académie.)

No es uno esclavo para sufrir malos tratos.

La Academia no aprueba, al menos de una manera directa, el que cuando ON denota idea plural, los adjetivos y participios concuerden en género y número con los sustantivos en plural. Sin embargo muchos autores lo sientan como regla, y segun ellos puede decirse :

« Quand ON est JEUNES, RICHES et JOLIES comme vous, Mesdames, ON n'est pas RÉDUITES à l'artifice. »

Y refiriéndose á jornaleros ó trabajadores :

« Quand ON est bien PAYÉS, ON doit bien travailler. »

Suele preceder en muchos casos una L meramente eufónica al pronombre ON : esta L nada significa. Véase n° 220.

377. — ON se traduce unas veces por *uno*; otras equivale á *se* equivalente de *uno*; otras no se traduce, y es meramente impersonal, otras se traduce por el plural en español :

« ON n'est pas trop bien portant chez moi. »

En mi casa no están muy buenos : ó no estamos.....

« ON dort et l'ON mange bien. »

Se duerme y se come bien.

« Quand ON n'est pas content, ON s'en va ailleurs. »

Cuando uno no está contento se va á otra parte.

En las relaciones históricas, en los apotegmas ó sentencias, y casi siempre que se principia párrafo, ó preposicion, se traduce por *SE* :

« ON dit que..... » *SE DICE que*, etc.

QUICONQUE, *cualquiera que*.

378. — **QUICONQUE** es generalmente masculino y singular; pero si se refiere á una mujer, pide en *femenino* el adjetivo que califique á esta :

« **QUICONQUE** est capable de mentir, est indigne d'être compté au nombre des hommes. » (Fénélon.)

Cualquiera que sea capaz de mentir es indigno de contarse entre los hombres.

« Mesdames, QUICONQUE de vous sera assez hardie pour médire de moi..... » (Académie.)

Señoras, cualquiera de ustedes, que sea bastante atrevida para hablar mal de mí.....

379. — Es muy incorrecto el usar QUI, después de QUICONQUE; y así es que se emplea el uno ú el otro, y jamás los dos juntos.

« QUICONQUE rejette le bouclier de la religion, se trouve sans défense au milieu du combat. » (Bossuet.)

CUALQUIERA QUE, ó TODO EL QUE arroje el escudo de la religion se encuentra sin defensa en medio del combate.

« QUI veut mourir ou vaincre est rarement vaincu. » (Corn.)

Cualquiera que, ó todo el que quiera vencer ó morir, rara vez será vencido.

380. — Como se habrá notado en la traduccion, hay ocasiones en que el verbo futuro y aun presente, en frances se pone en subjuntivo español.

QUICONQUE L'A DIT EST UN MENTEUR.

Cualquiera que lo haya dicho es un embustero.

QUICONQUE VIENDRA ME VOIR.

Cualquiera que viniese á verme.

381. — QUICONQUE, se traduce á veces por *quien*.

QUICONQUE VIENDRA AFFERMER.

Quien quisiere arrendar.

TOUT AUTRE QUE.

382. — TOUT AUTRE QUE se traduce en español por *cualquiera otro que*.

« TOUT AUTRE QUE vous l'aurait fait. »

Cualquiera otro que usted lo hubiera hecho.

RIEN.

383. — RIEN es muy frecuentemente pronombre indefinido; y se traduce en español por NADA ó por ninguna cosa, etc.

« RIEN n'est beau comme le ciel. »
Nada hay tan hermoso como el cielo.
 « Y a-t-il RIEN de si beau? »
¿ Hay cosa tan linda?

PERSONNE, etc.

384. — PERSONNE, RIEN, AUCUN, NUL, se construyen con la negativa NE NI; excepto en las frases de forma interrogativa, ó cuando el sentido es dubitativo.

« RIEN NE m'est arrivé de fâcheux. »
Nada desagradable me ha sucedido.
 « PERSONNE N'est venu. »
Nadie ha venido.
 « Ce N'est AUCUN de nous. »
No es ninguno de nosotros.
 « Y a-t-il PERSONNE d'aussi capable que lui? »
¿ Hay acaso alguno aquí tan capaz como él?
 « Je doute que PERSONNE le sache. »
Dudo que nadie lo sepa.

Artículo quinto. — Sintáxis del Verbo.

§ I. DEL SUJETO.

(A) LUGAR DEL SUJETO.

Véase nº 305 y siguientes.

385. — Es principio general que en francés no hay, propiamente hablando, oracion impersonal, excepto en las primeras y segundas personas del imperativo. En castellano es muy frecuente, y aun lo ordinario, el suplir los *pronombres sujetos*, á menos que no sea necesario el expresarlos: en francés jamás se omite, excepto en el imperativo: alguna que otra vez se omite la repeticion de un pronombre ya enunciado en la misma preposicion; pero es indispensable enunciarlo.

Y así se dice en español sin
pron. sujeto :

Ame.....
Lees.....
Escribe.....
Hacemos.....

Pero en francés es preciso
decir :

J'aime.
Tu lis.
Il écrit.
Nous faisons.

Quereis.....	VOUS voulez.
Se pasean.....	ILS se promènent.
IMPERSONALES EN ESPAÑOL. IMPERSONALES EN FRANCÉS.	

Llueve.....	IL pleut.
Truena.....	IL tonne.
Hay mal olor.....	IL sent mauvais.
Hace calor.....	IL fait chaud.
Hacen unos calores fuertes.	IL fait de grandes chaleurs.
Hace cinco meses.....	IL y a cinq mois.
Dos años há.....	IL y a deux ans.
Hay mucho trigo.....	IL y a beaucoup de blé.
Es muy caro.....	c'est très-cher.
Es demasiado.....	c'est trop.
No es barato.....	ce n'est pas à bon marché.

536. — El sujeto, sea nombre, sea pronombre, se coloca ordinariamente antes del verbo Véase nº 305...
Lo que allí decimos del pronombre *sujeto* se aplica del mismo al nombre *sujeto*.

(B) REPETICION DEL SUJETO.

Véase nº 225, 306, 307 y 308.

537. — Se repite á veces el sujeto para dar mas fuerza á la expresion, ó para dar mas claridad al lenguaje :

« LOUIS XII, LE bon LOUIS XII, mérita le surnom de Père du peuple. »

« CET ENFANT, qui jusqu'à présent faisait le bonheur de son père et qui donnait de si heureuses espérances, CET ENFANT, qui annonçait tout pour l'avenir, CET ENFANT, hélas ! est devenu la proie du mauvais exemple. »

Este niño que era hasta el presente las delicias de su padre, y que tanto prometia, este niño que tanto anunciaba para el porvenir, este niño, ah ! ha sido presa del mal ejemplo.

538. — Cuando el sujeto del Verbo se ha enunciado ya, no se ha de representar otra vez por un pronombre *antes del mismo verbo*.

« ALEXANDRE, ayant saisi les meurtriers de Darius, les FIT périr. »

Y no : IL LES FIT périr.

Alejandro, habiéndose apoderado de los asesinos de Darío, su enemigo, los hizo matar.

(C) CONCORDANCIA DEL VERBO CON SU SUJETO.

589. — Aunque el sujeto se componga de muchos nombres, el verbo se pone en singular (como en español) cuando todos estos nombres se encierran en una expresion colectiva, como TOUT, *todo*; RIEN, *nada*; PERSONNE, *nadie*; CHACUN, *cada uno*; CE, *eso, esto*.

« Paroles, actions, conseils, TOUT RESPIRE en lui l'amour de l'ordre. »

Palabras, acciones, consejos, TODO respira en él el amor del orden.

« Le temps, l'éternité, RIEN n'EFFRAIE l'impie. »

El tiempo, la eternidad, NADA espanta al impío.

590. — Cuando los nombres que forman el sujeto tienen la misma significacion sobre poco mas ó menos, ó que van puestos por orden de graduacion, el verbo concuerda con el último, si es que hay unidad en el pensamiento.

« Sa bravoure, son courage, son INTRÉPIDITÉ A ÉTÉ ADMIRÉE. »

« Les soldats, les officiers, les généraux, l'ARMÉE entière A été congédiée. »

Los soldados, los oficiales, los generales, el ejército entero ha sido licenciado.

591. — Pero si hay pluralidad en el pensamiento, el verbo ^{se}pondrá en plural.

« C'est ton père, c'est ta mère, c'est ton frère, qui ONT veillé sur ton éducation. »

Son tu padre, tu madre, tu hermano los que han cuidado de tu educacion.

592. — El verbo ÊTRE precedido de CE, y seguido de un sustantivo plural, atributo de CE, sus preposiciones deben ponerse en plural.

« CE SONT les passions qui perdent la jeunesse. »

Las pasiones son las que pierden la juventud.

« C'ÉTAIENT vos amis qui arrivaient. »

Sus amigos de usted eran los que llegaban.

Pero se dirá :

« C'EST le travail et l'application qui nous font apprécier. »

El trabajo y la aplicacion nos hacen ser apreciados.

« C'EST nous qui avons remporté la victoire. »

Somos nosotros quienes hemos llevado la victoria.

« C'EST de vos ancêtres que je parle. »

Estoy hablando de los antepasados de usted.

Nótese de paso la diferente manera de traducir CE.....

593. — Se pone sin embargo el verbo ÊTRE precedido de CE en plural, aun quando el atributo, ó nombre que sigue á *être* sea singular, quando se responde á una pregunta en que se enuncia un plural, del cual el singular es parte integrante : y tambien quando se hace enumeracion.

« Quels sont les ROYAUMES de l'Europe? — Ce SONT la France, l'Espagne, etc. »

¿Cuales son los reinos de Europa? — Francia, España, etc.

« Il y a quatre sortes de mots invariables, ce SONT l'adverbe, la préposition, etc. »

594. — El verbo ÊTRE precedido de CE queda en singular, aunque seguido de tercera persona plural :

1.ª Cuando esta tercera persona es régimen indirecto, esté ó no precedida de una preposicion.

« C'EST des Arabes que nous vient cet usage. »

Esta costumbre nos viene de los árabes.

« C'EST des principes de liberté que naissent la plupart des révolutions. »

La mayor parte de las revoluciones nacen de los principios de libertad.

La traduccion castellana pone en evidencia los regímenes indirectos ARABES y PRINCIPIOS.

2.ª En la expresion SI CE N'EST, en el significado de excepto :

« SI CE N'EST EUX, quels hommes eussent osé faire cette entreprise? (Academia.)

¿Qué hombres, sino ellos, hubiesen osado emprender esto?

3.ª En las frases interrogativas en *futuro*, y *presente*.

« EST-CE tes amis, SERA-CE tes amis que je verrai demain? »

¿Es que veré yo mañana á tus amigos?

Pero se usa el plural en el imperfecto y condicional.

« ÉTAIENT-CE tes amis }
« SERAIENT-CE tes amis } que j'ai vus hier? »

4.^a El verbo, segun otros gramáticos, se pone en singular cuando al sustantivo plural sigue QUE, y en plural cuando les sigue QUI :

« Sont-ce des religieux et des prêtres qui parlent de la sorte? »

« Est-ce les Anglais QUE vous aimez? »

595. — Un verbo que tiene por sujeto muchos infinitivos debe ir precedido de CE y estar en singular, cuando el atributo está en singular, y el verbo es ÊTRE.

« Manger, boire et dormir, C'EST leur unique affaire. »
Comer beber y dormir es todo su negocio.

596. — Sin embargo si un verbo, sea el sustantivo ÊTRE, u otro verbo *adjetivo* estuviese seguido de una tercera persona plural, expresa, ó sobreentendida ó de un régimen se pondrá en plural el verbo.

« Anéantir et créer, CE SONT les attributs de la Divinité.
Aniquilar y crear son atributos de la Divinidad.

« ÊTRE né grand et VIVRE en chrétien n'ONT rien d'incom-
patible. »

*Nacer noble y vivir como cristiano nada tienen de incom-
patible.*

« Manger sans discrétion et boire avec intempérance DÉTRUI-
SENT la santé. »

*El comer sin discrecion y beber sin templanza destruyen
la salud.*

597. — El Verbo que tiene por sujeto un adverbio de canti-
dad se pone en el mismo número que el sustantivo complemento
del adverbio. Y así se pondrá el verbo en plural en :

« Tant de coups imprévus m'accablent à la fois. » (Racine.)
Tantos golpes imprevistos me abruma a la vez.

« Assez de gens méprisent le bien, mais peu savent le don-
ner. » (La Rochefoucault.)

*Algunas gentes desprecian el bien, pero pocas saben
darlo.*

598. — Véase todo lo que hemos dicho de la concordancia del

relativo en el sustantivo en número, género y persona : Ahora solo nos resta añadir la siguiente observacion.

En las oraciones de relativo, en que este es sujeto, el verbo se pone en el número indicado por el relativo : se conoce el género, número y persona del relativo QUI, QUE, cuando se conoce su antecedente. Hé aquí un medio para conocer el antecedente, y de consiguiente de saber en qué número y persona ha de colocarse el Verbo.

El verdadero antecedente del pronombre relativo es aquel sobre el cual se fija la atencion de un modo mas preciso y determinado, y aun exclusivo ; en los ejemplos siguientes la concordanza gramatical está de acuerdo con el sentido gramatical y lógico :

« C'est UN de mes procès QUI m'A ruiné. »

« C'est un des PROCÈS QUI m'ONT ruiné. »

« C'est plus LE GÉNÉRAL que les officiers QUI EST blâmable. »

« C'est moins le général que LES OFFICIERS QUI sont blâmables. »

§ II. RÉGIMEN Ó COMPLEMENTO DEL VERBO.

A.

399. — Un verbo no puede tener dos complementos directos, porque una sola accion no puede tener sino un solo objeto inmediato y directo.

« Veuillez vous INFORMER DE CE qui doit résulter de cette entreprise. »

Tenga usted la bondad de informarse de lo que debe resultar de esta empresa.

Seria una falta el decir.

« Veuillez vous informer CE qui doit..... »

Porque vous et CE figurarian como complementos directos.

400. — Un verbo no puede tener sino un solo complemento indirecto para indicar una misma y sola relacion ; y así debe decirse :

« C'est à vous que je parle, » y no :

« C'est à vous Á qui je parle. »

A usted es á quien hablo ; á usted estoy hablando.

« C'est pour vous que je travaille, y no :

« C'est POUR VOUS POUR qui je travaille. »

Por v. es por quien trabajo; ó trabajo por v.

« C'est EN cela que j'espère, » y no :

« C'est EN cela EN QUOI j'espère. »

Espero en eso; ó : en eso es en lo que espero.

Porque en los ejemplos incorrectos se repiten las preposiciones A, POUR, EN, para los mismos objetos VOUS, y JE, representados en QUI.

« C'est DE LA QUE je tire mes marchandises, » y no :

« C'est DE LA D'OÙ je tire mes marchandises. »

De allí saco mis mercancías.

« C'est DE LA QUE nous vient tel objet, » y no :

« C'est DE LA D'OÙ nous vient tel objet. »

Esta cosa nos viene de allí.

Son sinónimos, y representan el mismo modo de regir un complemento ó régimen.

401. — (a) Una misma palabra puede servir de complemento á dos ó mas verbos cuando estos verbos no piden complemento diferente.

« Je hais, je déteste, je méprise le menteur. »

Aborrezco, detesto y desprecio al embustero.

Porque los tres verbos piden complemento directo.

(b) Pero si estos verbos piden regímenes diferentes, es menester dar á cada uno el suyo correspondiente.

« Le Créateur préside au mouvement des astres et LE règle. »

El criador preside al movimiento de los astros y lo rige,
y NO : PRÉSIDE ET RÉGLE LE MOUVEMENT, pour que PRÉSIDER pida la preposicion à, y RÉGLER pida régimen directo.

(c) Lo mismo debe observarse cuando las preposiciones que los verbos piden sean diferentes : y así no se dirá :

« Un grand nombre d'hommes entrent et sortent de la ville tous les jours. »

Porque el verbo ENTRER pide la preposicion EN ó DANS, y SORTIR pide la preposicion DE : para ser correcto se dirá :

« Un grand nombre d'hommes entrent DANS la ville, et EX-
sortent tous les jours. »

Un gran número de hombres entra en la ciudad y sale de ella todos los dias.

(d) Como corolario de esta regla, una misma preposicion no puede hacer referir á una sola palabra muchos complementos que piden preposiciones diversas; y así no se dirá : « Cet homme est UTILE et CHÉRI de sa famille ; il a écrit CONTRE et EN FAVEUR DE vous ; » porque UTILE pide la prep. à, y CHÉRI la prep. DE ; CONTRE rige inmediatamente su complemento, y EN FAVEUR necesita de la prep. DE para su complemento. Debe, pues, decirse :

« Cet homme est UTILE à sa famille et EN est CHÉRI. »

Este hombre es útil á su familia, y es muy estimado de ella.

« Il a écrit CONTRE vous et EN votre faveur. »

Ha escrito contra vosotros y en vuestro favor.

402. — (a) Las dicciones puestas ó empleadas como complemento, y que están unidas por medio de una de las conjunciones ET, ou, NI, deben pertenecer á la misma parte de la oracion, ó especie de palabras (nº 4). Esto es : que sean todas ó *sustantivos ó verbos*, etc.

En lugar de : « Il aime L'ÉTUDE et à TRAVAILLER. »

« Il ne demande qu'à VIVRE et LE BADINAGE. »

Debe decirse : « Il aime L'ÉTUDE et LE TRAVAIL. »

« Il ne demande qu'à RIRE et à BADINER. »

(b) Pero hay ocasiones en que puede no seguirse esta regla ; por ejemplo las siguientes frases :

« Il emploie ses revenus aux besoins de la maison, et à vêtir les pauvres. »

« Il faut pour la moitié de votre cavalerie un nombre suffisant d'hommes, et QUE tout soit à portée de s'opposer aux irruptions soudaines. »

Son correctas en sentir de *Wailly* et de *d'Olivet*.

Véase en el número 417 el régimen de los verbos respecto de los infinitivos de otros verbos sin complemento.

Régimen de los verbos respecto al nombre.

405. — El régimen de los verbos respecto al nombre no es siempre el mismo en ambos idiomas ; hé aquí las oraciones en que hay mas variedad :

SE DICE EN FRANCÉS :

S'approcher de la fenêtre.
Se nourrir de pain.
Aller en manteau.
S'approcher du feu.

SE DICE EN ESPAÑOL :

Acercarse á la ventana.
Alimentarse con pan.
Andar de capa.
Arrimarse á la lumbre.

Répondre du succès.
 S'apercevoir d'une chose.
 S'accommoder au temps.
 Consentir à quelque chose.
 Se contenter de peu.
 Frapper du bâton.
 S'employer à quelque chose.
 S'amuser à des choses utiles.
 Être en sentinelle, en gala, en deuil, en querelle, en humeur, etc.
 Se fatiguer à quelque chose.
 Parler à quelqu'un.
 Il n'y a pas d'inconvénient à.
 S'occuper à quelque chose.
 Sentir.... le, la, les, *v. g.*
 Cela sent les oranges, le poisson, etc.
 Oublier quelque chose.
 S'arrêter à des bagatelles.
 Pécher par bêtise.
 Demander en justice.
 Penser à quelque chose.
 Travailler aux forges, aux chemins.

Asegurar el acierto.
 Conocer, ó echar de ver alguna cosa.
 Conformarse con el tiempo.
 Consentir en algo.
 Contentarse con poco.
 Dar con el palo.
 Emplearse en alguna cosa.
 Entretenerse en cosas útiles.
 Estar de centinela, de gala, de luto, de pendencia, de humor, etc.
 Fatigarse en alguna cosa.
 Hablar con alguno.
 No hay inconveniente en.
 Ocuparse en alguna cosa.
 Oler á.
 Esto huele á naranjas, á pescado, etc.
 Olvidarse de alguna cosa.
 Parar en frioleras.
 Pecar de necio.
 Pedir por justicia.
 Pensar en alguna cosa.
 Trabajar en las fraguas, en los caminos.

Lugar del régimen de los verbos.

404. — Cuando un verbo tiene un complemento directo y otro indirecto, el uso quiere que el mas corto se enuncie antes ó vaya el primero : si ambos son de igual extension debe ponerse el directo antes del indirecto.

- « Nous devons sacrifier nos plaisirs aux devoirs de l'humanité. »
 « Ernest a donné à un pauvre le meilleur de ses habits. »
 « Ernest a donné son habit au pauvre. »
 « Nous suivons vos conseils avec docilité. »
 « Donnez-LE-MOI; portez-LE-lui. »
Démelo usted; lléveselo usted.

405. — *Excepciones.* 1.^a Cuando resultaria algun equívoco, y así en lugar de decir :

- « Calmez vos esprits agités par le repos. »
 « J'ai envoyé les lettres que vous avez écrites à la poste. »

Debe decirse :

- « Calmez par le repos vos esprits agités. »
Calmad con el reposo vuestros ánimos agitados.
 « J'ai envoyé à la poste les lettres que vous avez écrites. »
He llevado al correo las cartas que usted ha escrito.

2.^a Cuando el régimen indirecto es el relativo *y*, y el directo es uno de los personales *LE*, *LA*, *MOI*, *TOI*, en este caso se pone primero el régimen indirecto por causa de eufonía. (Véase el número 312 y 313.)

En lugar de *PLACEZ-M'Y*, se dirá *PLACEZ-Y-MOI*.
PRÉSENTE-T'Y, *PRÉSENTES-Y-TOI*.
MENEZ-L'Y, *MENEZ-Y-LE*.

3.^a Se ponen ordinariamente antes del verbo los pronombres *personales-régimenes*.

« Je vous aime, *en lugar de* j'aime vous, »
 « Il m'aime, il aime moi. »
 « Les biens de la terre sont passagers, je les méprise, je méprise les. » } que no se dicen.

406. — En las oraciones de imperativo, el pronombre régimen debe seguir al verbo, excepto cuando hay negación, pues en este caso sigue la regla ordinaria; y así se dice :

MÉNAGEZ-VOUS, *cuidese usted*; y *NO VOUS MÉNAGEZ*.
DITES-LUI, *digale usted*; *LUI DITES*.

407. — Cuando hay dos imperativos de seguida, el *primer* pronombre régimen debe seguir al *primer imperativo*; pero es libre el poner el *segundo pronombre régimen* antes ó después del *segundo imperativo*; y así puede decirse :

PRENEZ-LE, *ET LE LUI REMETTEZ*,
Tómelo V. y entrégueselo.
 ó bien *PRENEZ-LE*, *ET REMETTEZ-LE-LUI*.

(c) OBSERVACIONES SOBRE *LUI* Y *LE*, *LEUR* Y *LES*.

408. — Un uso mal establecido y peor tolerado substituye muy sin razón los pronombres regímenes indirectos *LUI* y *LEUR*, á los directos *LE*, *LES*; y así dicen :

« Je *LUI* ai vu faire des tours qui me le font mépriser. »
 « Je *LEUR* ai ENTENDU dire des choses fort inconvenantes. »
 Debe decirse : « Je *L'*ai vu faire..... »

« Je *LES* ai ENTENDUS dire..... »

Porque *LE* y *LES* son regímenes directos de « j'ai vu, j'ai ENTENDU, » que son verbos activos-transitivos.....

Y así hablando de una persona que ha hecho ofertas ventajosas á otra se dirá :

« Je lui ai vu faire des offres avantageuses. »

He visto hacerle ofertas ventajosas.

§ III. EMPLEO DE LOS AUXILIARES AVOIR Y ÊTRE.

(Véanse los números 121 y 122.)

PRINCIPIO GENERAL.

409. — El auxiliar AVOIR denota ACCIÓN :

J'AI FRAPPÉ, *yo he golpeado.*

J'AI COURU, *yo he corrido.*

El auxiliar ÊTRE, Estado, SITUACION :

JE SUIS BLESSÉ, *estoy herido.*

IL EST MORT, *ha muerto.*

JE SUIS AIMÉ, *soy amado.*

De aquí se sigue que los verbos activos, los cuales todos expresan ó una acción ó un sentimiento, se conjugan en los tiempos compuestos con el auxiliar AVOIR; y que los verbos pasivos, denotando un estado ó una situación, se conjugan en sus tiempos compuestos con el auxiliar ÊTRE.

Sin embargo, en virtud de la irregularidad que ha precedido á la formación de todas las lenguas, en la francesa se conjugan con ÊTRE los tiempos compuestos de los verbos pronominales ó recíprocos, aunque originariamente ACTIVOS.

Fuera de esta anomalía, que en cierto modo puede filosóficamente justificarse, la lengua francesa es bastante consiguiente en el uso del auxiliar ÊTRE; y cualquier Francés algo instruido de su lengua si oye decir : PIERRE EST ALLÉ À PARIS, *Pedro se ha ido á París*, concibe que Pedro está todavía de viaje, esto es, que aun no ha llegado de París. Pero si oye decir : PIERRE A ÉTÉ À PARIS, *Pedro ha estado en París*, conoce desde luego que Pedro está de vuelta : esto es que ya no *está* en París.

La mayor dificultad está en los verbos NEUTROS : hé aquí las principales observaciones que presentamos.

410. — 1.^a La mayor parte de los verbos neutros que expresan una acción se conjugan con AVOIR ; pero no los siguientes :

Aller, *ir.*

Arriver, *llegar.*

Décéder, *fallecer.*

Éclorre, *abrir, nacer, des-*

puntar.

Entrer, *entrar.*

Mourir, *morir.*

Naître, *nacer.*

Tomber, *caer.*

VENIR, y sus compuestos INTERVENIR, *intervenir*; PARVENIR, *llegar al término que se desea*; REVENIR, *volver*; DEVENIR, *hacerse, volverse*: V. g. IL EST ALLÉ, *ha ido*, Y NO: IL A ALLÉ; ELLES SERAIENT MORTES, *habrían muerto*; L'AUREORE ÉTAIT À PEINE ÉCLOSE, *apenas había despuntado la aurora*; IL EST DEVENU FOU, *se ha vuelto loco*.

411. — 2.^a Hay cierto número de verbos neutros que admiten AVOIR ó ÊTRE; AVOIR si se ha de expresar la acción ó la transición de un estado á otro; y ÊTRE si se ha de expresar el estado, la situación. De esta clase son los que siguen:

Accourir, *acudir*.
Cesser, *cesar*.
Croître, *crecer*.
Déchoir, *descaecer*.
Descendre, *bajar*.

Disparaître, *desaparecer*.
Grandir, *crecer, aumentar*.
Monter, *subir*.
Partir, *partir, marcharse*.

Passer, *pasar*.
Périr, *perecer*.
Sortir, *salir*.
Vieillir, *envejecerse*.

EJEMPLOS:

CON AVOIR. — SES AMIS ONT ACCOURU POUR LE FÉLICITER, *sus amigos han venido ó ido con presteza á felicitarle*; LA FIÈVRE A CESSÉ HIER, *la calentura cesó ayer*; IL A DESCENDU BIEN PROMPTEMENT, *ha bajado muy pronto*; LA RIVIÈRE A MONTÉ RAPIDEMENT, *el río ha subido rápidamente*; IL A PASSÉ EN AMÉRIQUE EN TEL TEMPS, *pasó á América en tal tiempo*, etc.

CON ÊTRE. — DANS CE MOMENT J'ÉTAIS ACCOURU À SON SECOURS, *en aquel instante yo había acudido á socorrerlo*; ELLE EST DISPARUE DEPUIS QUINZE JOURS, *ella desapareció quince días hace*; LA FIÈVRE EST CESSÉE DEPUIS QUELQUE TEMPS, *la calentura ha cesado de algun tiempo á esta parte*; IL EST MONTÉ, *il est descendu depuis une heure, ha subido, ha bajado una hora hace*; LES CHALEURS SONT PASSÉES, *los calores han pasado*.

Nota. Muchos de estos verbos se usan algunas veces activamente, esto es con régimen directo, y entonces admiten el auxiliar AVOIR: V. g.

On a descendu le dîner.
Il a monté l'escalier.
Nous avons passé par Bayonne.

Il a bajado la comida.
Il a subido la escalera.
Hemos pasado por Bayona.

412. — 3.^a Como se ha dicho en la lexigrafía y en el párrafo anterior, algunos otros verbos neutros admiten AVOIR ó ÊTRE conforme á su acepción.

CONVENIR, *quedar de acuerdo*..... pide ÊTRE.
CONVENIR, *ser conveniente*..... AVOIR.
DEMEURER, *quedarse*..... ÊTRE.

DEMEURER, <i>vivir, habitar</i>	AVOIR.
ÉCHAPPER, en sentido natural de <i>escapar, huir</i>	AVOIR.
ÉCHAPPER, en sentido figurado de <i>olvidar ó de divulgar un secreto, etc., mentir</i>	ÊTRE.
RESTER, <i>morar, habitar</i>	AVOIR.
RESTER, <i>quedarse</i>	ÊTRE.
« Cette maison m'a CONVENU, et nous sommes CONVENUES du prix. »	

Esta casa me conviene y nos hemos puesto de acuerdo sobre el precio.

« Il a ÉCHAPPÉ au danger, » *se ha librado del peligro.*

« Ce secret lui EST ÉCHAPPÉ. »

Ha descubierto el secreto, se le ha escapado.

(Véase la tabla del n° 122.)

§ IV. EMPLEO DE LOS MODOS DEL VERBO.

INDICATIVO Y CONDICIONAL.

415. — El indicativo se usa como en castellano : hay sin embargo que notar algunas cosas.

El tiempo PRESENTE se pone en lugar del PASADO cuando se quiere dar mas fuerza á la expresion.

« Quoique attaqué à l'improviste, il ne se déconcerte point, accepte le combat, et culbute son ennemi. »

Aunque atacado de improvisto, en nada se desconcierta, acepta el combate y da con su enemigo en tierra.

(a) USO DE LOS PRETÉRITOS DE INDICATIVO.

414. — I. Se usa en francés del pretérito indefinido, cuando el tiempo no se indica determinadamente, ó está algo remoto : v. g.

« J'ai vu M. le gouverneur à la promenade et je lui ai PARLÉ de vous. »

Yo vi en el paseo al señor Gobernador, y le hablé de Vmd.

« Il y a deux ans qu'il a VENDU sa maison. »

Dos años hace que vendió su casa.

II. Después de un tiempo pasado de los verbos que señalan duda é incertidumbre, el imperfecto de subjuntivo que en ciertas ocasiones se usa en castellano se traduce por el de indicativo : v. g.

« Je pensais, je m'étais figuré que c'ÉTAIT une femme. »

Yo pensaba, me habia figurado que fuese una mujer.

Pero si el primer verbo está en negativa, el francés sigue al castellano :

« Je n'aurais jamais imaginé que cela pût arriver. »

Nunca me hubiera imaginado que esto pudiese suceder.

III. El sentido de suposicion que se da algunas veces al condicional en *ría*, hablando de cosas pasadas, se expresa en francés con el imperfecto de indicativo, acompañado de algun adverbio que señale probabilidad, ó por medio del infinitivo precedido de un tiempo pretérito de DEVOIR, *deber*, ó *POUVOIR*, *poder* : v. g.

« Puisque vous y étiez, vous vîtes sans doute, vous dûtes ó vous pûtes voir ce qui se passa. »

Ya que Vmd. estaba allí, veria sin duda lo que pasó.

« Il POUVAIT y AVOIR vingt vaisseaux dans le port. »

Habria unos veinte navíos en el puerto.

(b) USO DE LOS FUTUROS.

413. — I. El presente de subjuntivo que el castellano sustituye, con elegancia, al futuro, en proposiciones contingentes, se debe traducir por el futuro : v. g.

« Celui qui PARLERA mal de son prochain ne sera pas reçu chez moi. »

Al que hable mal de su prójimo no se le admitirá en mi casa.

« Nous irons le voir dès que, aussitôt qu'il SERA arrivé. »

Le iremos á ver, cuando, ó luego que haya llegado.

« Ce que vous VOUDREZ, comme vous VOUDREZ. »

Lo que Vmd. quiera, como Vmd. quiera.

II. El futuro simple de indicativo empleado en sentido conjetural, se ha de expresar en francés con términos mas explícitos : v. g.

« Combien de lieues y A-T-IL ó PEUT-IL y AVOIR d'ici à Paris? »

¿Cuántas leguas habrá de aquí á Paris?

« Puisqu'il n'écrit pas, il DOIT ÊTRE malade. »

Estará malo, pues no escribe (1).

1. Cuidado con este hispanismo que es uno de aquellos en que suelen mas deslizar aun muchos Franceses que viven ó han vivido en España.

(c) CONSTRUCCION DE LOS VERBOS ACOMPAÑADOS
DE CONJUNCIONES.

416. — I. Las conjunciones QUOIQUE, BIEN QUE, ENCORE QUE, aunque, rigen siempre el subjuntivo : v. g.

« Quoiqu'il soit, ó bien qu'il soit riche, il dépense fort peu »
Aunque es rico, gasta muy poco.

Pero concordarán las dos lenguas en esta construccion, si en lugar de QUOIQUE, etc., se usa de su sinónimo TOUT... QUE :
« Tout riche qu'il est, il, etc., » *rico como es, etc.*

II. El futuro de subjuntivo español precedido de la conjuncion condicional si, se traduce por el presente de indicativo : v. g.

« S'il vient, dis-lui que je suis sorti. »

Si viniere, dile que salí.

« Si tu perds, tu payeras. »

Si perdieres, pagarás.

III. Cuando en castellano el condicional precedido de si está en imperfecto de subjuntivo (4) se construye en francés con el imperfecto de indicativo : v. g.

« Si je n'étais pas si occupé, j'irais à la promenade. »

Si yo no estuviera ó estuviese tan ocupado, me iría á paseo.

Nota. La expresion condicional compuesta de un infinitivo precedido de la preposicion Á, se traduce en francés por el imperfecto precedido de si condicional, ó el presente de indicativo, conforme lo requiera el tiempo del verbo subordinado : v. g.

« Si cela était moins cher, je l'achèterais. »

A ser esto menos caro, yo lo comprara.

« S'il ne pleut pas demain, j'irai chasser. »

A no llover mañana iré á cazar.

(d) VARIAS CONSTRUCCIONES CASTELLANAS QUE NO ADMITE
EL FRANCÉS.

417. — I. Muchas veces para indicar que una cosa se pasa al mismo tiempo que otra, para señalar su continuacion, ó para

4. El pretérito imperfecto de subjuntivo castellano tiene tres terminaciones, como : *habría, hubiera, hubiese*. Con la primera suele expresarse el condicional presente francés, por cuyo motivo se ha adaptado á este tiempo en el discurso de la conjugacion.

dar mas energía y precision á la frase, se une el gerundio á los verbos *estar*, *ir* (1), *continuar*, *seguir*. El francés no admite esta construccion, sino la del tiempo simple, y solo alguna vez corresponde al verbo *estar* con *ÊTRE* à, y al gerundio español con el presente de infinitivo francés : v. g.

« J'écrivais, ó j'étais à écrire quand il entra. »

Yo estaba escribiendo cuando él entró.

« Écrivez, je vous dicterai. »

Vaya Vmd. escribiendo, yo le iré dictando.

« Il continua de parler, » *continuó hablando.*

« Il plut hier toute la journée », pero no se dirá « il fut à pleuvoir. »

Estuvo lloviendo ayer todo el dia.

II. *Haber de*, *tener de*, se explican en francés por *DEVOIR*, *IL FAUT QUE* : v. g.

« Il faut que tu me payes, sinon, etc. »

Has de pagarme, si nó, etc.

« Je dois étudier ma leçon. »

Tengo que estudiar mi leccion.

III. Atiéndase á no confundir en francés la segunda persona de imperativo acompañada de negacion, con la segunda de presente de subjuntivo : v. g.

« Ne le fais point, ne t'en va pas, y *no* ne le fasses point, ne t'en ailles pas. »

No lo hagas, no te vayas.

IV. Estas expresiones, hablando de horas : *Son las doce, es la una, son las dos, las tres*, etc., se traducen : *IL EST MIDI, IL EST UNE HEURE, IL EST DEUX HEURES, IL EST TROIS HEURES*, etc.

418. — Aunque el *CONDICIONAL* no se emplea sino cuando hay condicion, ó que hay dependencia de otro verbo, hay sin embargo ocasiones en que dicho modo se emplea sin necesidad de condicion ni de dependencia :

« Il pensait qu'on lui *FERAIT* grâce. »

Pensó que le harian gracia (perdonarian).

« Il s'était imaginé qu'on le croirait sur sa parole. »

Se imaginó que le creerian sobre su palabra.

419. — El *condicional* presente no puede figurar como fu-

1. *Aller*, *ir*, se usa tambien así en francés : *Le mal allait toujours croissant*, el mal iba siempre creciendo.

turo, si no cuando se halla enunciada la idea de una condicion; y así se dirá :

« Jésus-Christ a promis qu'il viendra juger les vivants et les morts. »

Jesucristo ha prometido que vendrá (vendría) á juzgar á los vivos y muertos.

En francés no se debe decir en este caso VIENDRAIT, porque Jesucristo lo ha prometido sin condicion.

420. — (a) Después de la conjuncion condicional si, en lugar del presente ó pasado del condicional, se emplea el imperfecto, ó pluscuamperfecto de indicativo.

« Je serais flattée si vous APPROUVIEZ mon choix. »

Muy contento estaria si usted aprobase (usted aprobaba) mi eleccion.

« J'AURAIS ÉTÉ flatté si vous AVIEZ APPROUVÉ mon choix. »

Hubiese estado muy contento si vm. hubiese aprobado mi gusto.

(b) De consiguiente siempre que en español se pone un verbo en la primera ó tercera persona del imperfecto, ó pluscuamperfecto de subjuntivo, cuando su correlativo en la misma frase tiene que ponerse en la primera, segunda ó tercera forma del mismo imperfecto ó pluscuamperfecto de subjuntivo español, en francés se pone en imperfecto de indicativo el verbo que expresa la condicion y está precedido de la conjuncion si; y en el condicional presente, el verbo del miembro de la frase, que en español puede hallarse en una de las dos primeras formas del dicho imperfecto de indicativo.

« SI TU SAVAIS LES CONSÉQUENCES DE TA DÉMARCHÉ, TU NE LA FERAIS PAS. »

*Si tú { SUPIERAS } las consecuencias de tu { HICIERAS }
{ SUPIESES } accion (tú) no la. . . { HARIAS }*

En castellano no puede usarse la tercera terminacion HICIESES en esta construccion del imperfecto; pero se puede sí en el pluscuamperfecto como va á verse

« SI VOUS ÉTIEZ ARRIVÉ PLUS TÔT, VOUS AURIEZ GAGNÉ LE PARI. »

Si usted { HUBIERA } llegado antes, usted { HUBIERA } ganado
 { HUBIESE } { HABRIA } { HUBIESE }

la apuesta.

(c) Hé aqui un giro de construccion francesa que debe notarse mucho :

« FERAIT-il des miracles, qu'on ne le CROIRAIT pas. »

Aunque hiciera milagros no lo creerian.

§ V. EMPLEO DEL SUBJUNTIVO FRANCÉS.

421. — El subjuntivo se halla siempre en la construccion bajo la dependencia de otro verbo ; sea expresado, sea sobreentendido ; se emplea :

1º Después de un verbo seguido de la conjuncion QUE, y expresando una idea de deseo, duda, temor, ó sorpresa.

« Je DÉSIRE QUE vous ÉTUDIEZ, » *deseo que estudiéis.*

« Je VEUX QUE vous EXÉCUTIEZ mes ordres, » *quiero que hagais lo que mando.*

« Qui m'aime me suive » (se sobreentiende *je désire que celui qui....*) *el que me ama, sígame.*

2º Después de las conjunciones ó locuciones conjuntivas :

APIN QUE, À MOINS QUE, AVANT QUE, AU CAS QUE, EN CAS QUE, BIEN QUE, ENCORE QUE, DE CRAINTE QUE, DE PEUR QUE, JUSQU'À CE QUE, LORSQUE, POSÉ QUE, SUPPOSÉ QUE, POUR QUE, PARCE QUE, QUE, *indicando sorpresa*, QUELQUE... QUE, QUOIQUE, SANS QUE, SOIT QUE, QUOI QUE, QUI QUE, QUELQUE.

« QUI QUE vous soyez, venez et voyez... »

Cualquiera que seas venid y ved.

« Si mince qu'il puisse être, un cheveu fait de l'ombre. »

Por mas delgado que un pelo sea, hace sombra.

« BIEN QUE vous le souhaitiez, je ne le puis. »

Aunque usted lo desee, no puedo.

« QUOIQUE nous AYONS rempli notre mission, on n'est pas content de nous. »

Aunque hayamos llenado el objeto de nuestra mision, no han estado contentos de noso'ros.

« QUOI qu'il ARRIVE, je ne bouge pas. »

Suceda lo que quiera, nos me meneo.

3º Después de los pronombres QUI, QUE, DONT, où, cuando

están precedidos de un sustantivo y de las expresiones : LE SEUL, LE PREMIER, L'UNIQUE, PERSONNE, RIEN, AUCUN, etc.

« La PLUS belle VERTU QUE l'homme PUISSE posséder. »

« C'est LE SEUL qui se soit présenté. »

Es el solo que se ha presentado.

4º Después de los verbos unipersonales ó empleados unipersonalmente seguidos de las conjunciones QUI, QUE :

« Il FAUDRAIT que vous VINSSIEZ. »

Seria menester que usted viniese.

« Il se peut qu'il ne vienne pas. »

Puede ser que no venga.

5º Después de una negacion, ó de verbo que exprese una interrogacion, seguido del conjuntivo QUE, QUI.

« Cet homme n'a fait aucune disposition qui soit valable. »

« Voudriez-vous qu'ils vinssent ? »

6º En una palabra debe emplearse el subjuntivo en francés siempre que quiera expresarse en el verbo el TERMINO OBJETIVO de la duda, de la incertidumbre, de la suposicion, de la prohibicion enunciada en otro verbo antecedente, ó consiguiente.

« Fussiez-vous plus heureux qu'Alexandre, vous ne dominez pas le monde. »

Aunque fuéseis mas feliz que Alejandro no dominarías el mundo.

« Plût à Dieu que les hommes fussent assez sages pour ne pas se rendre aussi malheureux. »

Ojalá que los hombres fuesen bastante juiciosos para no hacerse tan desgraciados.

« Toute dégradée QUE soit la nature de l'Esquimau, on reconnaît en lui quelque chose qui décele encore la dignité de l'homme. » (Chateaubriand).

Por mas degradada que esté la naturaleza del Esquimal, se reconoce en él algo que descubre la dignidad del hombre.

« Fais ce que tu dois, et ADVIENNE que pourra. »

Haz lo que debes, y suceda lo que quiera.

« VIENNE qui voudra, je ne me dérange plus. »

ó { *Venga quien quiera* } *yo no me muevo mas.*
 { *Por mas que vengan* }

« DUSSEZ-VOUS ne passer avec nous que quelques instants, SOYEZ assez bon pour venir. »

No fuera sino por un poco tiempo suplicamos á usted, que venga.

« Veuille le ciel entendre mes vœux. »

Quiera el cielo escuchar mis plegarias.

« Il vous restera fidèle, DÛT-il lui en coûter la vie. »

Le será fiel á usted, aun cuando le costase la vida.

§ V. EMPLEO DE LOS TIEMPOS DEL SUBJUNTIVO.

422. — 1.^a Regla (a). Cuando el primer verbo está en presente ó futuro de indicativo el verbo dependiente se pone en presente de subjuntivo, cuando se quiere expresar un presente ó un porvenir :

Presente.	Je veux	} que tu viennes,	{ <i>quiero,</i> <i>querré,</i> <i>cundo haya</i> <i>querido,</i>	} que vengas.
Futuro.	Je voudrai			
Futuro ant.	Quand j'aurai voulu			

Y en el pretérito, cuando se quiera expresar un tiempo pasado :

Presente.	Je ne présume pas	} que vous ayez travaillé,	{ <i>no me pre-</i> <i>sumo</i> <i>no se pre-</i> <i>sumirá</i>	} que Vd. haya trabajado.
Futuro.	Il ne présumera pas			

(b) Sin embargo en lugar del *presente* de subjuntivo se empleará el *imperfecto*, y en lugar del *pretérito* el *pluscuamperfecto*, cuando el verbo que debe estar en subjuntivo va seguido de una expresion condicional :

« Je DOUTE que VOUS VOUS APPLIQUASSIEZ à votre devoir, SI L'ON ne VOUS y CONTRAIGNAIT pas. »

Dudo que usted se aplicase á su deber, si no se le obligara á ello.

« Je DOUTE que VOUS FUSSEZ DEMEURÉ fidèle à votre devoir, SI VOUS AVIEZ SUIVI CE JEUNE HOMME. »

Dudo que hubiese sido fiel á sus deberes si hubiera seguido á ese joven.

423. — 2.^a Regla (a). Cuando el primer verbo está en imperfecto de indicativo, en alguno de los tiempos pasados ó compuestos del mismo modo, y en los condicionales, el verbo dependiente, se pone en imperfecto de subjuntivo, si se quiere expresar un presente ó un futuro :

« Il fallait	} QUE VOUS FUSSIEZ plus attentif, »	convenia	} que usted fuese mas atentivo.
« Il fallot		convino	
« Il a fallu		ha convenido	
« Il eût fallu		hubo convenido	
« Il faudrait		convendría	
« Il aurait fallu		habría convenido	

Y en el pluscuamperfecto si el segundo verbo debe denotar un *pasado*:

« Il fallait, il eût fallu, etc., QUE VOUS EUSSIEZ ÉTÉ plus attentif. »

« Nous craignons	} QU'il n'eût ÉTÉ ENSEVELI dans les ondes, »	temíamos	} que el hubiese sido sepultado entre las olas.
« Nous craignimes		temimos	
« Nous avons craint		hemos temido	
« Nous eûmes craint		hubimos temido	
« Nous craindrions		temeríamos	
« Nous aurions craint		habríamos temido	

(b) Sin embargo el verbo segundo, *dependiente*, se pone en presente de subjuntivo, si la accion que él expresa tiene lugar en el instante mismo de la palabra, ó en todo tiempo (esto es: que haya ó se suponga *permanencia*).

« Il ne m'a pas aimé, QUOIQUE je sois son meilleur ami.

No me ha amado aunque sea yo su mejor amigo,

« Ptolémée n'admettait pas que la terre TOURNE autour du soleil. »

Ptolomeo no admite que la tierra gire al rededor del sol.

§ VI. EMPLEO DEL INFINITIVO.

424. — En francés como en español los infinitivos pueden servir de *sujeto* y de complemento; y en francés como en español, pueden emplearse dos verbos de seguida: en este caso el segundo es complemento del primero:

« Vous pouvez aller voir vos parents. »

« Vous pouvez sortir pour aller à la promenade. »

El estilo correcto no admite mas de dos verbos de seguida, complemento *directo* el uno del otro; y así seria viciosa locucion el decir:

« Vous croyez POUVOIR ALLER VOIR VENDANGER. »

Usted cree poder ir á ver vendimiar.

« Vous ne pouvez même pas ALLER VOIR ARRIVER vos parents. »

Usted no podrá ni aun ir á ver llegar sus padres.

Hay que tomar otro giro y *modo*.

425. — Como el infinitivo es un modo impersonal, se debe emplear de suerte que su construccion no deje la menor duda de á quien se refiere la accion que él expresa; y así en lugar de decir:

« Dieu nous donne des richesses pour FAIRE des heureux. »

En cuya frase no está claro si el infinitivo FAIRE se refiere á DIEU ó á NOUS: se deberá pues decir:

« Dieu nous donne des richesses pour que NOUS fassions des heureux. »

Dios nos da bienes para hacer felices á los otros.

Cuando no hay lugar á equívoco, el modo infinitivo debe emplearse de preferencia á los otros modos, porque da mas viveza á la diccion: y así es mejor decir:

« Je suis heureux de vous SAVOIR bien placé. »

Muy contento estoy con saber que usted está bien colocado.

Que no:

« Je suis heureux de ce que je sais que vous êtes bien placé. »

Y mas correcto y puro es decir

« Vous êtes sûr de L'EMPORTER sur votre compétiteur »

Que no:

« Vous êtes sûr QUE VOUS L'EMPORTEREZ sur votre compétiteur. »

426. — El INFINITIVO complemento de otro verbo, se emplea con preposicion ó sin ella:

« Il PRÉTEND IMPOSER son opinion. »

« Il CHERCHE à TROMPER. »

« Il DÉSESPÈRE de RÉUSSIR. »

Como es de la mayor importancia el saber cuando un verbo rige el infinitivo de otro con preposicion ó sin ella, vamos á poner la tabla siguiente.

Desde luego debemos advertir que todo verbo activo que es susceptible de complemento directo, esto es *sin preposicion intermedia*, puede regir un infinitivo de otro verbo sin preposicion:

Verbos que no piden preposicion antes de los *infinitivos* de otros verbos :

Aimer mieux... ..	estimar mas.	Laisser.....	dejar.
Aller.....	ir.	Oser.....	osar.
Compter.....	contar, contar con.	Penser.....	pensar.
Croire.....	creer.	Pouvoir.....	poder.
Daigner.....	dignarse.	Prétendre.....	querer.
Devoir.....	deber.	Savoir.....	saber.
Entendre.....	{pretender.	Sembler.....	parecer.
	{entender.	Sentir.....	sentir.
Espérer.....	esperar.	Valoir mieux... ..	valer mas.
Faire.....	hacer.	Venir.....	venir.
Falloir.....	ser menester.	Voir.....	ver.
S'imaginer.....	imaginarse.	Vouloir.....	querer.

Verbos que piden la preposicion *A* delante de los otros verbos :

S'abaisser à.....	abajarse á.	S'encourager à...	animarse á.
Abouter à.....	parar EN *.	S'engager à.....	comprometerse á.
S'abuser à.....	engañarse CON *.	S'enhardir à.....	alentarse á.
S'accorder à.....	convenirse EN *.	Enseigner à.....	enseñar á.
S'acharner à.....	encarnizarse EN *.	S'entendre à.....	conocerse EN *.
S'aguerrir à.....	hacerse á, combatir CON *.	Exceller à.....	sobresalir EN *.
Aider à.....	ayudar á.	S'exposer à.....	exponerse á.
Aimer à.....	querer, gustar DE *.	Se fatiguer à.....	cansarse EN *.
S'animer à.....	excitarse á.	S'habituer à.....	acostumbrarse á.
S'appliquer à.....	aplicarse á.	Se hasarder à...	exponerse á.
Apprendre à.....	enseñarse á.	Se fatiguer à.....	cansarse DE.
Aspirer à.....	aspirar á.	Hésiter à.....	titubear EN.
Assigner à.....	asignar á.	S'instruire à.....	enseñarse á.
S'assujétir à.....	sujetarse á.	Inviter à.....	convidar á.
	{agarrarse á.	Se mettre à.....	ponerse á.
	{usarse á.	Montrer à.....	enseñar á.
S'attacher à.....	{esmerarse EN *.	Se montrer à....	{hacerse notar DE *.
	{agregarse á.		{manifestarse EN *.
S'attendre à.....	temerlelo *.	S'obstiner à.....	obstinarse EN *.
Autoriser à.....	autorizar á.	Nécessiter à.....	obligar á.
S'avilir à.....	abajarse á.	S'offrir à.....	ofrecerse á.
Avoir à.....	tener QUE *.	Parvenir à.....	llegar á.
Balancer à.....	balancear EN *.	Pencher à, vers..	inclinarsse á, HACIA.
Se borner à.....	limitarse á.	Penser à.....	pensar EN *.
Chercher à.....	buscar *.	Persévérer à.....	perseverar EN *.
Se complaire à...	complacerse EN.	Se plaire à.....	complacerse EN *.
Concourir à.....	concurrir á.	Se plier à.....	doblarse á.
Condamner à.....	condenar á.	Se préparer à...	prepararse á.
Consentir à.....	consentir EN.	Provoquer à.....	provocar á.
Consister à.....	consistir EN.	Réduire à.....	reducir á.
Conspirer à.....	conspirar PARA.	Renoncer à.....	renunciar á.
Se consumer á...	consumirse EN *.	Répugner à.....	repugnar DE.
Contribuer à.....	contribuir á.	Se résigner á...	resignarse á *.
Convier à.....	convidar á.	Se résoudre á...	resolverse á.
Coûter à.....	costar *.	Réussir à.....	acertar á, EN *.
Se décider á.....	decidirse á.	Servir à.....	servir PARA *.
Se déterminer á.	determinarse á.	Songer à.....	pensar EN.
Se dévouer á...	consagrarse á.	Suffire à.....	bastar á, PARA.
Se disposer á...	disponerse á, PARA.	Tarder à.....	tardar EN *.
Donner à.....	dar á, EN QUE.	Travailler à.....	trabajar EN *.
Dresser à.....	enseñar á.	Viser à.....	mirar á.
S'employer à...	emplearse EN.	Se vouer à.....	dedicarse á.

Verbos que piden la preposicion DE antes del infinitivo de otros verbos :

S'abstenir de....	abstenerse DE.	S'ingérer de....	ingerirse EN.
S'accuser de....	acusarse DE.	S'inspirer de....	inspirar *.
Achever de....	acabar DE.	Jurer de....	jurar *.
Affecter de....	afectar *.	Manquer de....	faltar *.
S'affliger de....	afligirse DE.	Méditer de....	pensar *.
S'applaudir de....	aplaudirse DE.	Se mêler de....	mezclarse EN *.
Avertir de....	avisar QUE *.	Menacer de....	amenazar DE.
Brûler de....	{ abrasarse EN *.	Mériter de....	merecer *.
Cesser de....	{ consumir DE.	Négliger de....	{ descuidar *.
Se charger de....	cesar DE.	Nier de....	negar *.
Commander de....	encargarse DE.	Ordonner de....	mandar *.
Conjurer de....	mandar QUE *.	Pardonner de....	perdonar DE.
Conseiller de....	conjurar DE.	Se permettre de....	permitirse *.
Se contenter de....	aconsejar DE.	Se persuader de....	persuadirse DE.
Convenir de....	contentarse CON.	Se piquer de....	picarse DE.
Craindre de....	convenir EN *.	Se plaindre de....	quejarse DE.
Dédaigner de....	temer *.	Prescrire de....	prescribir *.
Défendre de....	desdeñar *.	Se presser de....	apresurarse A *.
Se défier de....	prohibir QUE *.	Promettre de....	prometer *.
Désespérer de....	desconfiar DE.	Proposer de....	proponer *.
Désirer de....	desesperar DE.	Se souvenir de....	acordarse DE.
Détester de....	desear *.	Recommander de....	{ encargar *.
Diférer de....	detestar *.	Refuser de....	recomendar *.
Dire de....	diferir *.	Regretter de....	rehusar *.
Disconvenir de....	decir QUE *.	Se réjouir de....	sentir *.
Discontinuer de....	no convenir EN.	Se repentir de....	alegrarse DE.
Dispenser de....	cesar DE.	Reprocher de....	arrepentirse DE.
Se disculper de....	dispensar DE.	Risquer de....	dar en rostro CON *.
S'empêcher de....	disculpase DE.	Rougir de....	{ tener peligro DE.
Entreprendre de....	abstenerse DE.	Sommer de....	arriesgar DE.
Enrager de....	emprender *.	Souffrir de....	avergonzarse DE.
S'étonner de....	rabiar DE.	Souhaiter de....	intimar *.
Eviter de....	estraharse DE.	Soupçonner de....	aguantar *.
S'excuser de....	evitar *.	Se souvenir de....	desear *.
Feindre de....	excusarse DE.	Suggérer de....	sospechar DE.
Se féliciter de....	fingir *.	Supplier de....	acordarse DE.
Se flatter de....	felicitarse DE.	Tenter de....	sugerir *.
Frémir de....	lisonjearse DE.	Trembler de....	suplicar.
Gémir de....	bramar POR, DE.	Se vanter de....	{ intentar *.
Se glorifier de....	gemir DE.		{ intentar DE.
Se hâter de....	gloriarse DE.		{ temblar DE.
Imputer de....	apresurarse A.		{ temblar.
S'indigner de....	{ atribuir A *.		
	culpar DE.		
	indignarse DE.		

Artículo sexto — Sintáxis del Participio.

§ I. PARTICIPIO PRESENTE.

427. — El participio presente no varía jamás :

« Un homme LISANT, »	un hombre	} leyendo.
« Une femme LISANT, »	una mujer	
« Des hommes LISANT, »	hombres	
« Des femmes LISANT, »	mujeres	

Corresponde en español al gerundio en ANDO, IENDO, y á los pocos participios presentes en uso acabados en ANTE, IENTE.

423. — El participio presente, aunque de la misma forma y origen que el adjetivo verbal en ANT, se diferencia de este :

1.º En que el participio presente expresa una ACCION y el adjetivo verbal UN ESTADO.

« La mer MUGISSANT ressemblait à une personne qui, ayant été trop longtemps irritée, n'a plus qu'un reste de trouble. »

El mar mugiendo semejaba á una persona á quien, largos tiempos há irritada, solo le queda un resto ligero de turbacion.

Aquí MUGISSANT es participio, porque representa el mar *mugiendo* en el instante de la palabra.

« Ils ont eu la témérité de s'engager sur cette mer MUGISSANTE. »

Tuvieron la temeridad de arrojarle á esta mar mugiente.

Aquí MUGISSANTE es adjetivo verbal, porque indica el estado mas habitual del mar.

2.º En que el participio presente jamás varía, y el adjetivo verbal concuerda en género y número con el sustantivo que califica.

Véanse los ejemplos citados.

3.º En que el participio presente denota una accion accidental, ó considerada como accidental, en el sujeto ; y que tiene un objeto final momentáneo, un término inmediato : el adjetivo verbal, al contrario, presenta una accion reducida, por su *continuacion habitual*, á ESTADO, y supuesta *durar mucho, prolongarse* indefinidamente. Nótese bien esta circunstancia : Fenelon nos las hace ver en un solo párrafo :

Part. pres. « On voyait des débris FLOTTANT VERS la côte. »
Se veían restos (de bajel) que venían FLOTANDO hácia la costa.

Adj. verb. « Calypso aperçut des cordages FLOTTANTS SUR la côte. »
Calipso apercibió cordajes FLOTANTES EN la costa.

- Participios presentes.* { « Bayard, COMBATTANT avec courage, triomphe de ses ennemis. »
« Des enfants ÉTUDIANT leurs leçons. »
« Nous les avons vus REVENANT du combat. »
« Des avarés ACCUMULANT des trésors. »

En todos estos ejemplos puede añadirse la particula EN sin alterar el sentido, ó resolverse este en una oracion de imperfecto de indicativo ; por ej. :

« J'ai vu des enfants ÉTUDIANT leurs leçons. »

« J'ai vu des enfants QUI ÉTUDIAIENT leurs leçons. »

Adj. verb. « Des enfants CHARMANTS. »

Niños graciosos.

« Des peintures RAVISSANTES. »

Cuadros encantadores.

« Voyez cette salle RESPLENDISSANTE de clarté. »

Ved esta sala clara y resplandeciente.

Se conoce que el nombre acabado en ANT es adjetivo verbal en que puede resolverse por el verbo *être* y relativo *qui* :

« Des enfants QUI SONT charmants. »

« Des peintures QUI SONT ravissantes, » etc.

4.ª En los verbos acabados en su infinitivo en GUER y en QUER, el participio presente es en GUANT y QUANT, el adjetivo verbal no toma la u y hace GANT y CANT.

		<i>Partic. pres.</i>	<i>Adj. verb.</i>
EXTRAVAGUER,	<i>extravagar,</i>	EXTRAVAGUANT,	EXTRAVAGANT.
FATIGUER,	<i>fatigar,</i>	FATIGUANT,	FATIGANT.
INTRIGUER,	<i>intrigar,</i>	INTRIGUANT,	INTRIGANT.
FABRIQUER,	<i>fabricar,</i>	FABRIQUANT,	FABRICANT.
VAQUER,	<i>vacar,</i>	VAQUANT,	VACANT.

§ II. SINTÁXIS DEL PARTICIPIO PASADO.

(A.)

PARTICIPIO PASADO SIN AUXILIARES.

429. — Empleado sin auxiliar, el participio pasado es un *calificativo* que toma el número y género del sustantivo ó palabra que califica :

« Que de SCANDALES ÉVITÉ! que de CRIMES PRÉVENUS!

que de MAUX PUBLICS ARRÊTÉS! que de FAIBLES CONSERVÉS!
que de JUSTES AFFERMIS! que de PÊCHEURS CONVERTIS!
que d'ÂMES RETIRÉES du précipice! » (Massillon.)

*Cuántos escándalos evitados! crímenes prevenidos! males
detenidos! débiles conservados! justos sostenidos!
pecadores convertidos! cuántas almas del precipicio
sacadas!*

430. — Excepcion. Los participios pasados ATTENDU, EXCEPTÉ, OUI, PASSÉ, SUPPOSÉ, VU, NON COMPRIS, Y COMPRIS, etc., son invariables cuando preceden á las dicciones que califican; porque en este caso son verdaderas preposiciones con significacion verbal; y así:

ATTENDU	equivale á	EN CONSIDÉRATION DE
EXCEPTÉ		HORMIS
OUI		SUR L'EXPOSÉ DE
SUPPOSÉ		EN ADMETTANT
VU		à CAUSE DE
NON COMPRIS		à L'EXCLUSION DE
Y COMPRIS		AVEC.

« Supposé vos raisons. »

Supuestas ó suponiendo vuestras razones.

« PASSÉ la FIN de la semaine. »

Habiendo pasado el fin de la semana.

« VU les CIRCONSTANCES. »

Vistas las circunstancias.

« OUI les CONCLUSIONS de l'avocat. »

Oídas las conclusiones del abogado.

Pero estas mismas dicciones recobran su primitiva calidad de *participio* en toda otra construccion, por ej.:

« VOS RAISONS SUPPOSÉES. »

« La FIN de la semaine étant PASSÉE, » etc.

(B.)

PARTICIPIO PASADO CONJUGADO CON EL VERBO ÊTRE EN SENTIDO PASIVO.

431. — El participio pasado conjugado con el verbo ÊTRE, en su significacion de *estar* ó de *ser*, y sentido pasivo es un verdadero adjetivo, y como tal concuerda en número y género con el SUJETO, sea que este le preceda ó le siga.

- « Le fer EST ÉMOUSSÉ, les bûchers SONT ÉTEINTS. »
 « Les âmes nobles gagnent toujours à être CONNUES. »
Las almas generosas ganan en siendo conocidas.

(C.)

PARTICIPIO PASADO CONJUGADO CON EL AUXILIAR AVOIR.

1.ª SECCION. — VERBOS TRANSITIVOS (activos).

452. — El participio pasado de un verbo conjugado (en sus tiempos compuestos) con el auxiliar AVOIR es

(a) Invariable 1.º Si está empleado sin complemento :

« Nos imprudents aïeux n'ont VAINCU que pour lui. »

Nuestros imprudentes antepasados no han vencido sino para él.

2.º Si va seguido de su complemento directo :

« Les Arcadiens et les Lydiens ont négligé les sciences et cultivé les arts. » (Barthélemy.)

(b) Es variable cuando está precedido de su complemento directo : en este caso concuerda el participio en género y número con su complemento, sea nombre, sea pronombre :

« Les maladies LES ont assiégés dès leur enfance. »

« Les meilleures HARANGUES SONT CELLES QUE le cœur a dictées. »

« QUELLES CHOSES n'as-tu pas faites ! »

PARTICIPIO SEGUIDO DE UN INFINITIVO.

435. — El participio pasado de un verbo transitivo precedido de su complemento directo y seguido de un infinitivo es

(a) Variable cuando tiene por complemento el pronombre que le precede :

« Les avocats QUE j'ai entendus parler ont compromis leurs causes. »

(b) Invariable cuando el complemento depende del infinitivo :

« Les accusés QUE j'ai entendu condamner ont écouté leur sentence avec calme. »

ELIPSES DEL INFINITIVO.

454. — Después de los participios *dû, debido, pu, podido, voulu, querido*, y algunos otros se omite (por elipsis) el infinitivo frecuentemente; en este caso el participio es invariable, porque el pronombre que le precede, no es complemento suyo, sino del infinitivo sobreentendido,

« Je lui ai fait tous les reproches que $\left\{ \begin{array}{l} \text{j'ai dû} \\ \text{j'ai pu} \\ \text{j'ai voulu} \end{array} \right\}$ *sobreentiéndase FAIRE (hacer).* »

PARTICIPIO PUESTO ENTRE DOS QUE.

455. — Un participio pasado puesto entre dos **QUE**, es invariable :

« La lettre **QUE** j'ai **PRÉSUMÉ** **QUE** vous recevriez est arrivée enfin. »

Llegó enfin la carta que yo presumí debía vm. recibir.

A veces la primera preposición subordinada está sobreentendida por elipsis, y el participio queda invariable :

« S'il avait demandé M. de Fontenelle pour examinateur, je lui aurais fait tous les **VERS** **QU'IL** aurait **VOULU** (*sobreentiéndase QUE JE LUI FISSE*). » (VOLT.)

L' COMPLEMENTO DIRECTO.

456. — El participio pasado es variable cuando tiene por complemento directo **L'** relativo en la significacion de **LE**, ó **LA**; pero invariable cuando **L'** tiene la significacion de **LO** relativo español.

« Cette chose est telle que vous **L'**avez annoncée. »

« Cette femme est plus industrieuse que je ne **L'**avais cru. »

2.^a SECCION. — VERBOS INTRANSITIVOS (NEUTROS).

457. El participio pasado de los verbos intransitivos ó neutros, que se conjugan con el verbo **AVOIR** es siempre invariable (n.º 424, 422, 400 à 404).

« La justice et la modération de nos ennemis **NOUS ONT** plus **NUI** que leur valeur. » (MARM.)

Mas nos han perjudicado la justicia y moderacion de nuestros enemigos, que su valor.

438. — El participio pasado de los verbos intransitivos que se conjugan con el verbo ÊTRE (n.º 121, 122 y 400 á 404) es variable, y concuerda con el *sujeto*.

« NOUS SOMMES enfin VENUS à cet empire qui a englouti tous les empires de l'univers et d'où SONT SORTIS les royaumes du monde. »

Por fin hemos venido (llegado) á este imperio que ha, etc....

439. — Todo participio pasado de un verbo intransitivo, empleado *transitivo* ó *intransitivamente*, es invariable y concuerda con el régimen directo que le precede :

« Il a retrouvé les ENFANTS qu'il AVAIT tant PLEURÉS. »

Ha recobrado, enfin, los hijos que tanto habia llorado.

3.ª SECCION. — VERBOS RECÍPROCOS Ó PRONOMINALES.

440. — El participio pasado de los verbos recíprocos, aunque conjugados en francés con el verbo ÊTRE (n.º 121 y 162) sigue las mismas reglas que el participio pasado de los verbos transitivos conjugados con el verbo AVOIR ; de consiguiente :

(a) Si el verbo *recíproco* es esencialmente recíproco (n.º 164) su participio concuerda con el régimen directo que le precede.

« La haine s'est emparée de son âme. » (Acad.)

(b) Si el verbo *recíproco* ó pronominal, no es esencialmente recíproco, sino empleado *accidentalmente* como tal, es menester ver si originariamente es verbo *transitivo* ó *intransitivo*.

Si es *transitivo* el participio es variable, si es *intransitivo* el participio es invariable :

Transitivo. « QUELLES DURES VÉRITÉS ils se SONT DITES ! »

« Ils se sont DIT des VÉRITÉS DURES. »

Intransitivo. « Elles se SONT PLU. »

« Ils se SONT NUI. »

« Henri IV, Louis XIII et Louis XIV se sont SUCCÉDÉ sur le trône de France. »

4.ª SECCION. — VERBOS IMPERSONALES.

441. — Los participios pasados de los verbos impersonales, ó de los empleados impersonalmente son siempre invariables.

« Il EST ARRIVÉ de grands malheurs. »

Desgracias grandes han acontecido.

« LES CHALEURS qu'il A FAIT pendant l'été. »

Los calores que han hecho durante el estío.

« LES RAISONS qu'il A FALLU pour le faire décider. »

Las razones que han sido (necesarias) menester para haberlo decidirse.

« Il s'est rassemblé une foule de gens armés. »

Todas estas construcciones son verdaderos galicismos, que están en oposicion abierta con la buena lógica y con la misma gramática francesa, como es fácil convencerse comparando la traduccion castellana con las frases.

5.ª SECCION. — OBSERVACIONES PARTICULARES.

(a) PARTICIPIOS COUTÉ, VALU, PESÉ.

442. — Son invariables empleados en su sentido propio, intransitivo ó neutro; son variables empleados en sentido figurado y como *transitivos* ó *activos* (véase el nº 432).

Será pues

INVARIABLE:

« LES MILLE FRANCS que m'A COÛTÉ le voyage. »

Los mil francos que el viaje me ha costado.

« LES MILLE FRANCS QUE CE CHEVAL A VALU. »

Los mil francos que este caballo ha valido.

VARIABLE:

« Les peines que cette affaire m'A COÛTÉES. »

Las penas que este negocio me ha costado.

« LES GRATIFICATIONS QUE VOTRE protection m'A VALUES. »

Las gratificaciones que me ha valido vuestra proteccion.

443. — (b) El participio FAIT, seguido de un infinitivo es invariable :

« Ce sont MES SENTIMENTS qu'il vous A FAIT ENTENDRE (Moi-même.) »

Son mis sentimientos mismos los que os ha dado á conocer.

444. — (c) El participio pasado, precedido de un adverbio de cantidad concuerda en género y número con el COMPLEMENTO del adverbio :

« JAMAIS TANT DE BEAUTÉ fût-elle COURONNÉE. » (Racine.)

« JAMAIS TANT DE SAVANTS ne furent IMOLÉS. » (Volt.)

« BEAUCOUP D'ERREURS se sont GLISSÉES dans cette histoire. » (La Harpe.)

445. — (d) El participio pasado precedido de PEU DE, es invariable.

riable, cuando PEU DE expresa una idea *negativa*: es variable cuando expresa una idea *positiva*.

INVARIABLE :

« LE PEU DE SÛRETÉ que j'ai vu pour ma vie à retourner à Naples, m'y a fait renoncer pour toujours. » (Molière.)

La poca seguridad (esto es: la ninguna seguridad) que yo he visto para mi vida en mi regreso à Nápoles, me ha hecho renunciarlo para siempre.

« LE PEU D'APPLICATION (esto es la ninguna aplicación, la falta de aplicación), qu'il a DONNÉ à ses devoirs a beaucoup nui à ses progrès. »

Su falta de aplicación à sus deberes ha perjudicado à sus adelantos.

VARIABLE :

« LE PEU DE VIVRES qu'on a conservés ou recueillis, est porté à un prix qui effraie l'indigence et qui pèse à la richesse. » (La Harpe.)

Los pocos viveres que se han conservado y recogido han subido à un precio que espanta à los pobres y pesa à los ricos.

« LE PEU D'APPLICATION (esto es aun la poca aplicación) qu'il a DONNÉ à ses devoirs, a cependant suffi pour accélérer ses progrès. »

Con solo una poca aplicación (un poco de aplicación) le ha bastado para apresurar sus adelantos.

(e.) PARTICIPIO PASADO PRECEDIDO DE EN.

446. — Este participio es variable cuando el relativo EN está precedido de un *complemento* DIRECTO.

Y es invariable cuando EN no está precedido de un *complemento* DIRECTO.

« Vous voyez comme vous vous EN ÊTES bien TROUVÉS avec ce vice-légat » (Mme de Sévigné.)

Estais viendo como habeis estado bien con el vice legado.

« Que j'ai d'envie de recevoir de vos lettres! Il y a déjà près d'une demi-heure que je n'EN ai reçu. » (Mme de Sévigné.)

Qué ganas tengo de recibir cartas de usted! Hace cerca de media hora que ninguna he tenido.

(f.) PARTICIPIO PASADO PRECEDIDO DE EN Y DE UN ADVERBIO DE CANTIDAD.

447. — El participio pasado precedido de EN y de un adverbio de cantidad es variable cuando EN se refiere à un nombre enunciado precedentemente, y que representa objetos distintos que son susceptibles de ser *individualizados*, añadidos à otros, ó *CONTADOS*.

« Quant aux sottes gens, PLUS J'EN ai CONNUS, moins j'en ai ESTIMÉS. »

« Son supplice fit plus de prosélytes que les prédications n'EN avaient FAITS. »

448. — Pero si el nombre representado es un SINGULAR, ó bien si no ofrece al espíritu sino una idea de fracción una parte de un *todo* cuyas partes ó elementos no constituyen unidad pro-

pia, y que sobre todo no pueden CONTARSE, el participio es invariable.

« Autant ses parents lui ont laissé de FORTUNE, autant il en a dissipé, »

Cuanta fortuna ha heredado de sus padres otra tanta ha malgastado.

« Par son analyse, Descartes a fait faire PLUS de PROGRÉS à la géométrie qu'elle n'EN AVAIT FAIT depuis la création du monde. » (Thomas.)

Por su análisis, Descartes ha hecho hacer mas adelantos en la geometria que no se habian hecho desde la creacion del mundo.

« Plus vous m'avez servi de confitures, PLUS j'EN ai mangé. »

Cuanta mas confitura me hacia usted dar tanta mas yo comia.

(g) PARTICIPIO PASADO PRECEDIDO DE UN DE, UN DES, UNE DE, UNE DES.

449. — Cuando el participio pasado tiene por complemento directo un sustantivo precedido de UN DE, etc., es invariable cuando la expresion excluye toda idea de pluralidad; y es variable cuando se incluye una idea de pluralidad.

« Un de vos enfants QUE j'ai vu ce matin m'a donné de vos nouvelles. »

Uno de los niños de usted á quien he visto esta mañana me ha informado de la salud de V.

« Un des enfants QUE j'ai vu ce matin m'a donné de vos nouvelles. »

Uno de los muchachos que he visto esta mañana me ha dado noticias de usted.

(h) PARTICIPIO PASADO PRECEDIDO DE UN NOMBRE COLECTIVO.

450. — Cuando el sujeto está formado de un nombre colectivo y de un nombre comun, unidos ó ligados con una preposicion, como *troupe de voleurs*, el participio concuerda con el nombre colectivo si el colectivo está tomado en sentido general; y concuerda con el sustantivo regido por el colectivo, si el sustantivo está tomado en sentido partitivo.

Sentido general. « LA TROUPE de voleurs s'est introduite chez mon ami. »

La banda de ladrones se ha introducido en casa de mi amigo.

Aquí el participio INTRODUITE concuerda con LA TROUPE tomada en sentido general.

Sentido partitivo. « UNE TROUPE de voleurs se sont introduits chez mon ami. »

Una banda de ladrones se han introducido en casa de mi amigo.

INTRODUIITS concuerda con voleurs, tomados en sentido partitivo.

Artículo séptimo. — Sintáxis de la preposicion.

431. — I. A, puesta entre dos números, deja suponer un intermedio :

« VINGT à TRENTE PERSONNES. »

De veinte à treinta personas.

« MILLE à DOUZE CENTS FRANCS. »

De mil à mil doscientos francos.

II. A, se pone tambien entre dos números consecutivos cuando estos se refieren á cosas que se pueden subdividir.

« DEUX à TROIS LIVRES DE SUCRE. »

De dos à tres libras de azucar.

« CINQ à SIX LIEUES. »

De cinco à seis leguas.

Pero debe decirse.

« CINQ OU SIX HOMMES. »

Cinco ó seis hombres.

« ONZE OU DOUZE CHEVAUX. »

Once ó doce caballos.

Porque no puede subdividirse ni UN HOMBRE ni UN CABALLO.

III. AU TRAVERS, pide despues de ella la preposicion DE; y à TRAVERS, no la quiere.

« AU TRAVERS DES ENNEMIS. »

Al través de los enemigos.

« à TRAVERS LES ENNEMIS. »

Al través de los enemigos.

IV. C'est à vous, c'est à moi, c'est à votre père, expresan una idea de turno.

« Je viens de jouer, c'est à vous à jouer. »

Acabo de jugar yo, ahora le toca á usted; es su turno.

V. C'est à vous DE, à moi DE, etc., suponen una idea de *de-recho*, de *deber*.

« C'est à vous DE jouer le premier. »

Usted debe jugar el primero.

« C'est à vous DE donner l'exemple. »

Usted debe dar ejemplo.

« C'est à vous DE défendre l'honneur de vos parents. »

Usted debe defender el honor de sus padres.

VI. A, precedido del verbo ÊTRE y seguido de un atributo del sujeto, que este atributo sea nombre ó pronombre, denota una idea de propiedad, de pertenencia, en el estilo familiar.

« Ce livre est à moi. »

« Ces terres sont à NOUS, à VOUS, à LUI. »

Pero en buen francés debe decirse :

« C'est mon livre. »

Ese libro es mio.

« Ce sont vos terres, nos terres, ses terres. »

Esas tierras son nuestras, vuestras, suyas.

452. — I. DE se emplea en las frases comparativas, y debe repetirse delante de cada término de la comparacion :

« Quel est le plus habile DE cet homme-ci ou DE celui-là? »
(Acad.)

Quien es mas hábil; este hombre ó aquel?

II. Puede sin embargo reemplazarse esta preposicion con la conjuncion *ou* :

« On ne savait ce qu'il fallait le plus admirer dans l'auteur, ou son génie, ou son âme. » (La Harpe.)

No se sabia qué mas admirar en el autor, ó su ingenio, ó su espíritu.

III. Si los términos de la comparacion son dos infinitivos, precede la preposicion DE antes del segundo casi siempre :

« Il aime mieux contredire que DE se ranger au sentiment des autres. »

Mas quiere contradecir que estar de acuerdo con el parecer de los demás.

QUE DE, se traduce *siempre* en español *Que* : la prep. DE se suprime.

IV. Después de un adjetivo numeral, ó un nombre colectivo

modificado por un participio, se usa frecuentemente y con mucha gracia la preposicion DE :

« Il y eut CENT hommes DE tués et une FOULE d'hommes DE blessés. »

Hubo cien hombres muertos y muchos heridos.

Nótese que tampoco se traduce este DE en español.

V. Pero si en lugar de *participio*, fuera un adjetivo el que modificára el sustantivo, no se usa la preposicion DE :

« Il n'y a pas quatre monuments remarquables dans cette province. »

VI. Y aun en este caso si el sustantivo estuviese representado por el relativo EN, al cual se refiera el participio ó adjetivo *modificador*, la preposicion DE no se suprime.

« Ces rosiers sont chargés de fleurs; s'il y EN a DE passées, il y EN a DE fraîches. » (Buffon).

Estos rosales están cargados de flores; si hay algunas marchitas, otras hay frescas.

435. — AUPRÈS DE, AU PRIX DE, PRÈS DE.

I. *Près de* y *auprès de* denotan una idea de proximidad, de vecindad; el primero de una manera general y sencilla, el segundo, mas determinadamente.

« Toujours PRÈS DES grands qu'il prend soin d'abuser. »

Siempre cerca de los grandes que él cuida de engañar.

« Reprends AUPRÈS DE moi ta place accoutumée. »

En el segundo ejemplo hay mas asiduidad y proximidad que en el primero.

II. *Observacion importante.* En el lenguaje familiar, y especialmente hablando de las señas de una casa ó establecimiento, es lo mas comun el suprimir la preposicion DE después de PRÈS :

« Il demeure rue de Rivoli, près les Tuileries. »

« Il loge près l'Institut. » (Véase el nº 267.)

III. La supresion de la preposicion DE es de rigor hablando en términos calificativos ó atributivos.

« Ambassadeur PRÈS la cour de Rome, il a été commissaire royal PRÈS le Théâtre-Français. »

IV. Pero con un nombre de persona se diria en el mismo sentido :

« L'ambassadeur de Sa Majesté britannique AUPRÈS DU ROI de Naples. »

El embajador de S. M. B. cerca de S. M. el rey de Nápoles.

V. En las comparaciones se prefiere hoy dia AUPRÈS DE, Á PRÈS DE.

« La terre est un point AUPRÈS DU reste de l'univers. »

« QU'EST-CE QUE L'HOMME AUPRÈS DE DIEU ? »

Qué es el hombre en comparacion de Dios ?

VI. Pero cuando se quiere denotar oposicion entre dos términos de diferente naturaleza, ó bien comparar dos objetos á los que se les aplica un precio *real* ó metafórico, entonces se emplea AU PRIX DE en lugar de AUPRÈS DE.

« L'intérêt n'est rien AU PRIX DU devoir. »

Nada es el interés comparado con el deber.

« Ce service n'est rien AU PRIX DE celui qu'il m'avait rendu. »

Nada es este servicio en comparacion del que me ha hecho él.

434. — I. EN, DANS. EN denota relacion de una cosa con lo interior :

« Voyager en Italie; diner en ville. »

Viajar por Italia; comer fuera de casa (pero no fuera de la poblacion).

II. DANS denota relacion de una cosa con su contenido :

« SERRER QUELQUE CHOSE DANS UN SECRÉTAIRE. »

Encerrar una cosa en un bufete, ó escritorio.

« METTRE DE L'EAU DANS UN VERRE. »

Poner agua dentro de un vaso.

« Il y a plus de politesse DANS la capitale que dans les provinces. »

Hay mas cortesia en la capital que en las provincias.

« ENTREZ DANS MON JARDIN. »

Entre usted en mi jardin.

III. EN y DANS aplicado al tiempo no tienen el mismo valor :

« Mon frère arrivera DANS trois jours. »

Mi hermano llegará dentro de tres dias (no antes).

« Mon frère fera son voyage à Paris EN trois jours. »
Mi hermano empleará tres días en hacer el viaje ó marcha á París.

« Et il ne sera de retour que DANS cinq mois. »
Y no estará de vuelta que al cabo de cinco meses.

IV. EN, seguido de un sustantivo representativo de persona humana, equivale á EN QUALITÉ DE, y se traduce en español por como :

« Je vous ai traité EN ami, et vous m'avez reçu EN ennemi. »

Le he tratado á vm. como amigo, y usted me ha recibido como enemigo.

« IL AGIT EN ROI. »

Obra como rey.

V. EN se usa en las expresiones siguientes :

« METTRE EN PRISON. »

Meter en la carcel.

« ALLER EN PARADIS, EN ENFER. »

Ir á la Gloria, al Infierno.

Y en fin siempre que hay un sentido general, ó un estado habitual :

« Il est toujours EN course. »

Siempre está corriendo, etc.

VI. DANS, se usa en las citas de libros :

« J'ai lu dans Cicéron, dans Virgile. »

He leído en Ciceron, en Virgilio.

(A.)

TRADUCCION DE LA PREPOSICION ESPAÑOLA EN.

433. — I. A mas de las diferencias que se han notado entre ambas preposiciones en las dos lenguas hay algunas otras muy notables.

II. EN *preposicion española* se traduce por SUR en francés cuando indica una cosa que está sobre otra.

« Attendez SUR le pont. »

Espere usted en el puente.

« Je l'ai vu SUR le pont. »

Lo he visto en el puente.

« As-tu vu le livre? Il est sur la table. »
Has visto el libro? Está en la mesa.

III. Otras se traduce por A :

« Avez-vous été à Valence? »
Ha estado usted en Valencia?
 « Il tenait un livre à la main. »
Tenia un libro en la mano.
 « Il s'est passé bien des choses à Paris en 1848. »
Muchas cosas han ocurrido en París en 1848.

IV. Otras veces se traduce por DE ó SOUS :

« Du temps des Arabes les arts florissaient à Cordoue. »
En tiempo de los Arabes las artes florecian en Córdoba.
 « De mon temps, les étudiants travaillaient plus et ils se promenaient moins. »
En mis tiempos, los estudiantes trabajaban mas y paseaban menos.
 « Sous le règne de Don Ferdinand, surnommé le Saint. »
En el reinado de Don Fernando el Santo.

V. Por consiguiente EN *español*, se traduce en francés :

1.º Por à cuando se habla de un sitio particular, de una ciudad; à LA MAISON, à VALENCE, à PARIS, AU CHAMP, à LA CHAMBRE : *en la casa, en Valencia, en París, en el campo, en el cuarto.*

2.º Por DANS cuando se hace relacion de una cosa encerrada ó supuesta encerrada y contenida en otra :

« Mettez cette lettre DANS mon secrétaire. »
 « Enfermez cet argent DANS un tiroir. »
Meta usted este dinero en un cajon (dentro de).

3.º Por SUR, hablando de cosas que se ponen ó están encima de otras; SUR LA TABLE, SUR LE PONT, etc.

4.º Por DE, hablando de épocas.

5.º Por SOUS, hablando de reinados.

6.º Y enfin por EN cuando se quiere expresar una idea general, un estado de una cosa; y siempre que no se traduzca por una de las preposiciones antedichas.

« EN Espagne, EN Castille, cette affaire est EN bonne voie. »

(B.)

DE LAS PREPOSICIONES PARA Y POR.

(Extracto del novísimo Chantreau por Puiggari, etc.)

436. — I. *Para* tiene siempre por correspondiente *pour*, menos en los casos siguientes.

1.º *Para*, indicando plazo, es *au*, *à* *la*, *aux*, *à* : v. g.

« Je serai ici à Noël. »

Estaré aquí para Navidad.

« Je paierai à la Saint-Jean. »

Pagaré para San Juan.

2.º *Para*, con el verbo *estar* (*estar para*) indicando una acción próxima, se traduce *être près de*, ó *sur le point de* : v. g.

« Je suis près de partir, ó je suis sur le point de partir. »

Estoy para marcharme.

« L'édit qui, etc., est sur le point de paraître. »

Está para salir el decreto que, etc.

No estar para, indicando falta de humor ó algun disgusto, es *n'être pas en humeur* : v. g.

« Mon ami, je ne suis pas en humeur de rire; on m'a volé tout ce que j'avais. »

Amigo, no estoy para reir, me han robado todo lo que yo tenía.

Y tambien se dice en estilo familiar :

« Je ne suis pas en train de rire, on m'a volé tout ce que j'avais, etc. »

Si *no estar para* indicare un impedimento positivo, se traducirá *n'être pas en état* : v. g.

« Je ne suis pas en état de prendre leçon aujourd'hui, je suis malade. »

Hoy no estoy para dar lección; estoy malo.

437. — *Por* siempre es *pour*, menos en los casos siguientes :

Por se traduce *par*, 1.º cuando indica lugar : v. g.

« Il court par les rues. »

Él anda por las calles.

« Il entra par la porte, et sortit par la fenêtre. »

Él entró por la puerta, y salió por la ventana.

« Je vais par la route de Valence. »

Voy por la carrera de Valencia.

2.º Cuando indica por quien está hecha alguna cosa : v. g.

« J'ai un habit fait par le tailleur du roi. »

Yo tengo una casaca hecha por el sastre del rey.

3.º El *por* es *PAR*, cuando con un nombre sin artículo forma una especie de adverbio de calidad, y se puede, sin alterar el sentido de la oracion, substituir á dicho nombre su respectivo adjetivo ó adverbio castellano : v. g.

« Il le fit par crainte. »

Él lo hizo por temor.

« Tu ne travailles pas par paresse. »

Tú no trabajas por pereza.

« Il le dit par malice. »

Él lo dijo por malicia.

Se pudiera decir : *él lo hizo por ser temeroso; tú no trabajas por ser perezoso; él lo hizo maliciosamente.*

438. — I. *Por*, en sentido de *sin*, é indicando una cosa que está por hacerse, es *à* : v. g.

« Il est encore à me payer. »

Está aun por pagarme.

II. *Estar por hacer ó decir alguna cosa*, en sentido de *tener mucha gana de*, etc., se dice en francés *ÊTRE TENTÉ DE*, etc. : v. g.

« Je fus tenté de lui répondre d'une manière qui ne lui aurait pas plu. »

Estuve por responderle de un modo que no le hubiera gustado.

III. Esta expresion, *por mas que*, es *AVOIR BEAU*, poniendo el verbo que sigue en infinitivo presente, y el verbo *AVOIR* en el mismo tiempo y persona que está en castellano el verbo que se pone en francés en infinitivo : v. g.

« J'ai beau dire. »

Por mas que yo diga.

« J'eus beau parler, je ne pus le lui persuader. »

Por mas que yo hablé, no pude persuadirselo.

IV. *Por no*, se traduce algunas veces *DE PEUR* ó *DE CRAINTE* : v. g.

« Je ne voulus point parler, de peur ó de crainte de le fâcher. »

Por no enfadarle, no quise hablar.

V. *Por no*, indicando carestía ó falta de alguna cosa, es FAUTE DE: V. g.

« La ville se rendit faute de vivres. »

Se rindió la ciudad, por no tener víveres.

VI. *Por*, con adjetivo, es TOUT, adverbio: V. g.

« Tout savant, tout grand, tout riche que tu es, tu ne peux t'exempter de la mort. »

Por docto, por grande, por rico que seas, no puedes eximirte de la muerte.

La misma construccion se hace mejor por QUELQUE, diciendo: QUELQUE SAVANT, QUELQUE RICHE QUE TU SOIS, etc.

En el Suplemento se hallará la significacion del *por* precedido de los verbos, *ir*, *venir*, ó *enviar*.

(C.)

DE LA PREPOSICION CÔN.

439. — I. *Con*, indicando modo ó causa, es PAR: V. g.

« Il faudrait le prouver par des exemples. »

Seria menester probarlo con ejemplos.

« Il charma tout le monde par sa façon de parler. »

Él encantó á todos con su modo de hablar.

II. *Con*, después de los verbos traer ó llevar, con nombres de cosas, alhajas ó armas, se traduce SUR: V. g.

« Je porte toujours sur moi une paire de pistolets. »

Siempre llevo conmigo un par de pistolas.

Si se habla de personas, es AVEC: V. g.

« Il mène son frère avec lui. »

Él lleva consigo á su hermano.

III. El castellano expresa la preposicion *con* en ciertas oraciones en que el francés no emplea AVEC: V. g.

« Il vint les larmes aux yeux. »

Vino con las lágrimas en los ojos.

« Il se tient les bras croisés. »

Se mantiene con los brazos cruzados.

« Il entre l'épée à la main. »

Entra con espada en mano.

IV. *Con*, en sentido de *aunque*, ó de *con tal que*, es *EN*, poniendo en gerundio el verbo que sigue : v. g.

« En parlant beaucoup tu ne gagneras rien. »

Con hablar mucho no adelantarás nada.

« En disant la vérité on ne te grondera pas. »

Con decir la verdad, no te reñirán.

(D.)

§ IV. ADVERTENCIAS SOBRE VARIAS PREPOSICIONES.

460. — I. *MOYENNANT*, *mediante*, y *TOUCHANT*, *tocante á*, ó *por lo que toca á*, etc., no pueden construirse con pronombres personales, y así no se dirá : *MOYENNANT VOUS*, *mediante Vmd.*; *MOYENNANT LUI*, *sino PAR VOTRE SECOURS*, *PAR VOS BONs OFFICES*, etc.: v. g.

« J'obtiendrai cet emploi par sa protection, par ses bons offices. »

Lograré este empleo mediante él.

Tampoco se dirá *TOUCHANT MOI*, *sino QUANT à MOI*, *POUR CE QUI ME REGARDE*.

II. La locucion prepositiva *à CELA PRÈS*, *à TELLE CHOSE PRÈS*, tiene por correspondientes *fuera de esto*, *menos*, *excepto* ó *quitado esto* : v. g.

« Elle est altière, mais Á CELA PRÈS elle est généreuse. »

Es altanera, pero fuera de esto es generosa.

« On lui a rendu son bien, Á PEU DE CHOSE PRÈS. »

Le han restituido su hacienda, menos poca cosa.

III. *CHEZ* se usa algunas veces en lugar de *PARMI*, *entre*, *dans*, *en*, y en el sentido de *en tierra*, *al país de* : v. g.

« Chez les Corses on ne pardonne pas la moindre injure. »

Entre los Corsos el mas mínimo agravio no se perdona.

« Cette expression se trouve quelquefois chez les poètes. »

Esta expresion se encuentra algunas veces en los poetas.

« Il arriva chez les Pygmées. »

Llegó al país de los Pigmeos.

IV. *Como* no expresando interrogativa é indicando calidad se traduce *EN*, *EN QUALITÉ DE* : v. g.

« Il agit EN roi. »

Obra como rey.

« Il vint à Madrid EN qualité d'ambassadeur. »

Vino como (ó de) embajador á Madrid.

« Je vous parle EN ami, je vous dis cela comme votre ami. »

Yo le hablo á Vmd., le digo esto como amigo suyo.

V. Las voces VOICI, *ved aquí*, VOILÀ, *ved allá*, se apartan en francés de la diccion castellana; los ejemplos siguientes lo manifestarán mejor que cualquiera otra explicacion.

SE DICE EN FRANCÉS :

Me voici, ó me voilà.
Te voici, ó te voilà.
Le voici, ó le voilà.
Voici, ó voilà le cuisinier.
Voici ce que j'ai à vous dire.
Voilà ce que j'avais à vous dire.

SE DICE EN ESPAÑOL :

Aquí estoy.
Aquí estás.
Aquí está, etc.
Aquí está el cocinero.
Ved aquí lo que tengo que deciros.
Hé aquí lo que yo tenía que deciros.

Voici se usa quando se va á contar, y VOILÀ después de contado.

Voici indica mas cercanía que VOILÀ.

VI. La preposicion castellana á seguida de *cuanto*, *como*, ó *tanto*, hablando de precios, no se expresa en francés : v. g.

« Combien vaut le blé? — Tant. »

¿A cuánto, ó á cómo vale el trigo? — A tanto.

VII. La preposicion francesa PAR seguida de un nombre que señale tiempo, tiene por correspondiente *al* ó *cada*, y tambien un adverbio ó un adjetivo formado del nombre del tiempo : v. g.

« Je paye une piastre PAR jour, PAR mois, PAR an. (*Tambien se dice payer au mois, louer, alquilar, au mois.*)

Pago un peso al dia, al mes, al año; cada dia, etc.; diario, mensual, etc.

VIII. La preposicion castellana DE se traduce en francés por la preposicion à quando indica el uso de las cosas, ó el oficio y profesion de las personas : v. g.

« Arme à feu. »

Arma de fuego.

« Moulin à vent, à huile. »

Molino de viento, de aceite.

« Maître à danser (ó maître de danse). »

Maestro de danza.

También se traduce à la preposicion *para*, cuando indica uso : v. g. *Caja para tabaco, para té*, BOÎTE à TABAC, à THÉ.

IX. Las preposiciones francesas *à*, *DE*, *EN* se han de repetir delante de cada uno de sus regímenes : v. g.

« Il dut la vie à la clémence et à la magnanimité du vainqueur. »

Debió la vida á la clemencia y magnanimidad del vencedor.

(E.)

COMPLEMENTO DE LAS PREPOSICIONES.

462. — Las preposiciones, así como los adjetivos, no pueden tener un solo complemento comun, cuando ellas expresan relaciones diferentes ; y así en lugar de :

« J'ai fait cela POUR et à CAUSE DE VOUS : »

« J'ai fait cela à CAUSE et PAR RAPPORT à VOUS : »

debe decirse :

« J'ai fait cela POUR VOUS et à CAUSE de VOUS. »

He hecho esto por Vm.

« J'ai fait cela à CAUSE DE VOUS et PAR RAPPORT à VOUS. »

He hecho esto por causa de usted y en relacion á usted.

(Véase el número 392.)

(F.)

REPETICION DE LAS PREPOSICIONES.

463. — Las preposiciones *à*, *DE*, *EN*, se repiten generalmente delante de cada complemento.

« L'éloquence est destinée à exprimer les passions, à corriger les mœurs, à rendre les hommes bons et heureux. »

« Ce monde-ci n'est qu'une loterie DE biens, DE rangs, DE dignités, DE droits. »

Sin embargo las dichas preposiciones pueden no repetirse en las enumeraciones :

« On divise l'ancien continent EN Europe, Asie, Afrique. »

464. — Respecto de las demás preposiciones el autor es libre de repetir las ó nó, segun la fuerza que quiera dar al discurso. La repeticion da mas energía á la frase :

« Ainsi MALGRÉ mes soins, et MALGRÉ ma prière,
 « Vous prenez dans César une assurance entière. » (Volt.)

I. Se repiten las preposiciones ordinariamente, cuando los sustantivos presentan entre sí un sentido opuesto, ó relaciones distintas.

« L'homme est sous les yeux et sous la main de la Providence. »

II. Pero no deben repetirse en el estilo ordinario cuando los sustantivos son casi sinónimos :

« Passer la vie DANS la mollesse et l'oisiveté. »

« Il faut être indulgent ENVERS l'enfance et la faiblesse. »

Es menester ser indulgente con la niñez y la debilidad.

Á menos que en el estilo elevado quiera llamarse la atencion sobre cada sustantivo.

Artículo octavo. — Sintáxis del Adverbio.

§ I. DIFERENTES ADVERBIOS.

463. — I. ALENTOUR, *al rededor*, no admite la preposicion *de* después de él :

« Toutes les dames étaient à table, et les messieurs ALENTOUR. »

Todas las señoras estaban en mesa, y los caballeros al rededor.

II. AUPARAVANT, DAVANTAGE, se emplean absolutamente ; y así en lugar de :

« Il a DAVANTAGE de fortune que moi ; AUPARAVANT qu'il parte. »

Se dirá :

« Il a PLUS de fortune que moi ; AVANT qu'il parte. »

« Alexandre donna à Porus un royaume plus grand que celui qu'il avait AUPARAVANT. »

« Il est attaché à la nature qu'à mesure que nous sommes heureux nous voulons l'être DAVANTAGE. »

Es inherente á nuestra naturaleza que.....

III. AUSSI, SI, AUTANT, TANT. Los dos primeros solo modifican adjetivos y otros adverbios, los dos últimos se juntan á otras palabras :

« Il est AUSSI instruit que son père. »

Es tan instruido como su padre.

« Il parla si éloquemment qu'il persuada tout le monde. »

Tan elocuentemente habló que persuadió á todos.

« J'ai AUTANT de charge QUE vous. »

Tengo tanta carga como usted.

« Il a TANT couru, qu'il s'est échauffé. »

Tanto corrió, que se acaloró mucho.

Como ha debido observarse en estos ejemplos, el QUE francés que sigue à AUSSI, AUTANT, se traduce como en español : igualmente cuando SI y TANT equivalen á AUSSI, AUTANT, esto es, cuando son meros comparativos, el QUE que les sigue se traduce tambien como :

« Il n'est pas si riche QUE vous. »

No es tan rico como usted.

« Rien ne m'a TANT fâché QUE cette nouvelle. »

Nada me ha sido tan doloroso como esta noticia.

IV. AUSSI y AUTANT denotan generalmente comparacion, si TANT indican mas bien extension.

El adverbio SI no debe calificar los otros adverbios sino cuando les precede inmediatamente : SI BIEN, *tan bien* ; SI MAL, *tan mal* ; SI RÉCEMMENT, *tan recientemente*.

Pero debe calificar las locuciones adverbiales ; y así en lugar de la defectuosa locucion :

« Nous étions SI EN PEINE : »

« Il est venu SI à PROPOS : »

debe decirse :

« Nous étions SI FORT en peine. »

Es'tábamos con tanta pena.

« Il est venu SI BIEN à propos. »

Ha venido tan á propósito.

V. BEAU (avoir beau), tomado como expresion adverbial por mas, por mucho que :

« Vous avez BEAU dire. »

Por mucho que usted diga.

VI. BEAUCOUP y PLUS, delante de un sustantivo necesitan de la preposicion DE que les rige inmediatamente : BEAUCOUP DE MONDE, *mucha gente*.

« Il y avait PLUS d'hommes que DE femmes. »

Habia mas hombres que mujeres.

La preposicion DE no se traduce en español. Pero el adjetivo BEAUCOUP DE seguido de sustantivo se traduce por el adjetivo *mucho, mucha*, que concuerda con el sustantivo.

Por una razon análoga en las frases comparativas AUTANT DE, se traduce como acaba de verse por *tanto, tanta*.

VII. PLUS PLUS, en una frase comparativa, el PLUS del miembro antecedente se traduce *cuanto mas.....* y el PLUS del segundo miembro por *tanto mas*: *cuanto* y *tanto* son adjetivos cuando es *sustantivo* la voz que modifican.

« PLUS il a d'argent, PLUS il en désire. »

Cuanto mas dinero tiene, tanto mas quiere.

« PLUS il voit de maisons, PLUS il en achète. »

Cuantas mas casas ve tantas mas compra.

« PLUS on étudie, PLUS on a envie d'étudier. »

Cuanto mas se estudia, mas ganas hay de estudiar.

Muchas veces se omite el *tanto, tanta* del segundo miembro. porque se supone incluido en el adverbio *mas*; otras se omite el adverbio *mas*, y solo se expresa el adjetivo *tanto*.

VIII. DESSUS, DESSOUS, son ordinariamente adverbios:

« On le cherchait DESSUS, et il était DESSOUS. »

Lo buscaban arriba (ó encima), y estaba debajo (ó abajo).

IX. Pero DESSUS y DESSOUS se emplean como preposiciones: 1.º cuando se hallan precedidos de una preposicion tal como DE ó PAR, à, etc.

« La faveur met l'homme AU DESSUS de ses égaux; et la chute AU DESSOUS. »

El saber ensalza al hombre sobre sus iguales, la caída lo pone debajo de ellos.

« Otez cela DE DESSUS le buffet. »

Quite Vm. eso de encima del bufete.

X. MIEUX, mejor, mas, seguido de los infinitivos, exige QUE DE delante del segundo; este QUE DE no se traduce en español:

« Nous ne pouvions mieux faire QUE DE prendre ce parti. »

Lo mejor que podíamos hacer era tomar este partido. Literalmente: no podíamos hacer mas que tomar este partido.

XI. MOINS, *menos*, es á veces puramente expletivo ó pleonástico, y un galicismo que debe tenerse muy presente :

« Il n'est rien MOINS que généreux. »

No es nada generoso; no lo es de una pizca.

XII. PLUS, además de su significacion *cuantitativa* que acabamos de expresar, se usa también en francés en ciertas *locuciones*, ó giros negativos; y así NON PLUS corresponde á *tampoco*, y PLUS después de la negacion que á veces se sobreentiende, puede equivaler á *no mas, nada*. Debe saberse que PLUS, como adverbio de cantidad, pide la preposicion DE : otras veces pide la conjuncion QUE :

« Vous ne le voulez pas, je ne le veux pas NON PLUS. »

« Je ne puis PLUS ni manger, ni boire, ni dormir. »

Yo no puedo ni comer, ni beber, ni dormir.

« Ne me donnez PLUS d'eau, PLUS de vin, PLUS de liqueurs. »

No me dé usted mas agua, ni vino, ni licores.

§ II. ADVERBIOS NEGATIVOS; EXPRESIONES NEGATIVAS.

466. — En francés solo hay propiamente hablando dos negaciones : NON y NE; las otras expresiones negativas PAS, POINT, y alguna que otra son términos accesorios que solo sirven de *complemento* á las otras dos.

Originariamente PAS significa *un paso*, y POINT *un punto*; en las negaciones estas voces son *figuradas* ó tomadas metafóricamente; y así como un *paso* tiene mas extension que un *punto*, una cosa que carece hasta de un *punto* de cierta cualidad, es mas negativa ó nula que la que solo carece de un *punto* (tomado figuradamente) de la misma cualidad : así es que PAS, niega *menos* que POINT.

Hay muchas ocasiones en que la voz NE no es partícula *negativa* ni incluye idea de negacion ó de privacion; es meramente expletiva, pero exigida en ciertas locuciones, en que suele indicar una idea de temor, duda, deseo. ó dificultad : todo esto se irá diciendo.

467. — NON, se emplea lo mas frecuente en un sentido opuesto á OUI, *si* :

« Votre frère est-il à Paris? — NON. »

« Le oui et le non. Il ne me dit pas que OUI ni que NON. »

468. — I. La negativa NE se pone siempre después de las expresiones à MOINS QUE, DE PEUR QUE, DE CRAINTE QUE :

« À moins qu'il NE parle. »

A menos que no se vaya.

« Cachez-lui votre dessein DE PEUR QUE, DE CRAINTE qu'il NE le traverse. »

Ocultele usted su designio para que (literalmente de miedo que) no lo penetre.

II. Ne es de rigor después de los comparativos formados de PLUS, MOINS, MIEUX; después de AUTRE, AUTREMENT; después del verbo CRAINDRE y sus sinónimos APPRÉHENDER, AVOIR PEUR, TREMBLER :

« Il est PLUS RICHE, MOINS RICHE qu'on NE croit. »

Es mas rico, menos rico de lo que se cree.

« Il a été MIEUX reçu qu'il NE s'y attendait. »

Ha sido mejor recibido de lo que esperaba.

« Il agit AUTREMENT qu'il NE parle. »

Obra muy diferentemente de como habla.

« JE CRAINS

« J'APPRÉHENDE

« J'AI PEUR

« JE TREMBLE

} qu'il NE vienne. »

Temo, tengo miedo que venga.

III. Pero si la negacion NE precediese á estas dicciones, no se repite después :

« Il n'est pas MOINS aimable qu'il le paraît. »

« Il n'agit pas AUTREMENT qu'il parle. »

No es menos amable de lo que parece; no obra diferente de como habla.

« Je NE crains pas qu'il vienne. »

No temo que venga.

IV. Después de estos cuatro verbos CRAINDRE, APPRÉHENDER, AVOIR PEUR, TREMBLER, se suprime PAS ó POINT, cuando se trata de una cosa que no se quiere, que se teme :

« JE CRAINS que vous NE perdiez votre procès. »

Temo no pierda usted su proceso.

V. Pero si se desea la cosa de que se trata se añaden PAS, y POINT :

« Je CRAINS que le fripon NE soit PAS puni. »

Me temo que no castigarán á ese pícaro.

VI. Lo mismo sucede después de DE CRAINTE QUE, DE PEUR QUE

VII. EMPÊCHER, *impedir*; PRENDRE GARDE, ÉVITER, Y SE GARDER empleado sin negativa precedente, la exige después de él, antes del verbo siguiente :

« La pluie EMPÊCHE que nous n'allions nous promener. »
La lluvia impide salgamos á pasear.

« GARDEZ qu'une voyelle.... ne soit d'une autre voyelle heurtée. » (Boileau.)

« PRENEZ GARDE que cela n'arrive. » (Acad.)

VIII. Pero después de EMPÊCHER, NIER, DISCONVENIR, precedidos de una negativa, es libre el repetirla, ó no :

« Je N'EMPÊCHE pas qu'il NE fasse, *ó bien QU'IL FASSE.* »

« Je NE NIE pas) que cela NE soit, *ó bien QUE CELA*

« Je NE disconviens pas) SOIT. »

IX. DOUTER, *dudar*, y TENIR à, *consistir en, estar en*, empleados impersonalmente, si están precedidos de una negacion, la exigen tambien después de ellos en la frase subordinada.

« Je NE doute pas que cela NE soit. »

No dudo que no sea así.

« Il ne TIENT à rien que je NE lui rompe en visière. »

En un nada está que no le rompa la visera.

« Il n'A TENU à rien que je NE lui fasse affront. »

En nada ha estado que no le haya dado un bochorno.

X. Pero si DOUTER, TENIR à (impersonal) y NIER no van precedidos de negacion, no la admiten en la frase subordinada :

« Je DOUTE } que cela soit. »

« Je NIE }

« Il TIENT à moi, à vous, à lui, que tout se PASSE bien. »

Consiste en mí, en usted, en él, que todo se pase bien.

XI. NE TENIR QU'à equivale en español á *estar en manos de*

« IL NE TIENT QU'à moi, QU'à vous. »

En mis manos, en vuestras manos está.

« IL NE TIENT QU'à toi, à lui, à nous, à vous, à eux, à elles. »

En tu mano, en su mano, en vuestras manos, en sus manos está.

« IL NE TIENDRA QU'à moi que vous NE soyez heureux. »

En mis manos estará el que usted sea feliz.

XII. NE TENIR QU'À, supone un obstáculo á lo que se enuncia en la frase subordinada; pero cuando tal obstáculo no se suponga no se usa de negacion ni antes ni después. (*Girault-Duvivier.*)

§ III. LUGAR DE LAS PARTÍCULAS NEGATIVAS PAS Y POINT, SUS DIFERENCIAS Y USOS.

469. — I. En los tiempos simples PAS y POINT deben seguir siempre al verbo :

« Il ne souffre POINT; il ne rit PAS. »

No sufre; no rie.

II. En los tiempos compuestos se ponen entre el auxiliar y el participio : IL N'A PAS SOUFFERT. Se ponen antes del infinitivo en su caso y lugar :

« Ne PAS aimer; ne POINT travailler. »

470. — POINT, niega mas fuertemente que PAS :

« Cet élève ne lit PAS, n'étudie PAS. »

Este alumno no lee, no estudia (ahora hoy).

« Cet élève ne lit POINT, n'étudie POINT. »

Nunca, habitualmente...

471. — PAS se emplea con preferencia á POINT, 1.º delante de las dicciones : AUTANT, MOINS, PLUS, SI, AUSSI, y otras comparativas :

« Cicéron n'est PAS MOINS véhément que Démosthène. »

« Démosthène n'est PAS SI abondant que Cicéron. »

« S'il n'est PAS PLUS savant que toi, au MOINS il n'est pas AUSSI satisfait que toi. »

2.º Delante de los nombres de números, ó de cantidad :

« Vous n'en trouverez PAS deux de votre avis. »

No encontrará usted dos de su parecer.

En las frases interrogativas se emplea POINT cuando se duda, ó se quiere enunciar una idea dubitativa; y se emplea PAS cuando muy lejos de dudar, se enuncia una idea muy positiva :

« N'avez-vous POINT été là? N'est-ce POINT vous qui avez écrit la lettre? » (*Académie.*)

Esto es; pregunto porque dudo si usted ha estado allá, ó si usted ha escrito la carta.

Pero cuando no dudo, y solo empleo la forma dubitativa, por un uso introducido casi en todas las lenguas diré :

« N'avez-vous PAS été là? N'est-ce PAS vous qui l'avez frappé le premier? » (Académie.)

Es que por ventura usted no estaba allá, como yo?

Es que no es usted el que le ha pegado primero?

472. — PAS y POINT, pueden suprimirse 4.º después de los verbos CESSER, OSER, POUVOIR :

« Il n'a CESSÉ de gronder. »

« On n'OSE l'aborder. »

« Je ne PUIS le voir. »

2.º Empleados con AUTRE, AUTREMENT :

« Je n'ai d'AUTRE but que celui de vous être utile. »
No me lleva otro fin sino el ser útil á usted.

3.º En ciertas clases de preguntas como estas.

« Y a-t-il un homme dont elle ne médise? »

¿Hay por ventura un hombre de quien ella no maldiga?

« Avez-vous un ami qui NE soit des miens? »

¿Tiene usted un amigo, que no lo sea mio?

473. — PAS y POINT deben suprimirse :

4.º Después del verbo SAVOIR en significado de *poder* (pour voir), ó de estar incierto :

« Je ne SAURAI vous le dire. »

No podría decirselo á usted.

« Je NE SAIS ni où aller ni où rester. »

No sé ni donde ir, ni donde quedarme.

Pero SAVOIR en su sentido propio de *saber* recibe las particularas PAS y POINT :

2.º En la locucion NE..... QUE, en donde se sobreentiende AUTRE CHOSE, ó en sentido de *sino, solo*.

« Il ne fait que d'arriver. »

Acaba de llegar, no hace sino llegar.

« Il ne songe qu'à lui. »

« Il paraîtrait qu'il ne vit que pour rendre sa famille malheureuse. »

Parece que solo vive para hacer desgraciada su familia.

3.º Cuando la negacion parece suficientemente indicada por

alguna otra expresion negativa precedente ó subsiguiente ; tales son : DIRE MOT, VOIR GOUTTE, BOUGER, *menearse*, en estilo familiar, AUCUN, GUÈRE, NUL, PERSONNE, PAS UN, QUI QUE CE SOIT, JAMAIS, NULLEMENT, RAREMENT, SI CE N'EST, SINON, PAS DU TOUT, POINT DU TOUT, GOUTTE, RIEN.

« PAS UN n'est venu me voir. »

Ni uno ha venido á verme.

« Cet homme, qui NE cause GUÈRE, NE rit JAMAIS. »

Este hombre que casi no habla, jamás rie.

« Ne lui dites RIEN. »

No le diga Vm. nada.

« Il ne voit GOUTTE. »

Nada ve.

« Il ne voit PERSONNE. »

A nadie ve.

« Il ne DIT MOT. »

No habla palabra.

« Il ne BOUGE des spectacles. »

No sale de los teatros.

4.º Después de un comparativo ; tales como AUTANT, AUSSI, MIEUX, MOINS, MIEUX, etc.

« Il est MOINS franc qu'on ne croit. »

Es menos franco de lo que se cree.

« Il écrit MIEUX qu'il NE parle. »

Escribe mejor que habla.

5.º Después de QUE en acepcion de POURQUOI? SANS QUOI, AVANT QUE :

« QUE n'êtes-vous arrivé plus tôt? »

Porque no ha llegado usted antes?

« Ne parlez PAS QUE je ne vienne. »

No se vaya usted antes que yo venga.

6.º Después de à MOINS QUE, y de si en sentido de á menos que, de AVANT QUE, SANS QUE :

« Je ne sors pas, à MOINS qu'il NE fasse beau. »

No salgo á menos que no haga buen tiempo.

« Je ne sortirai pas si vous ne venez me prendre. »

No saldré á menos que usted no venga á tomarme.

« AVANT QUE les nations ne fussent converties, tout n'était pas accompli. » (Pascal.)

« Ne commencez pas AVANT QUE je n'arrive. »

« Il ne faut pas le faire SANS QU'il NE le sache. »

« Eh ! peut-on être heureux SANS QU'il en coûte rien ? »

7.º Después de dos negaciones juntas por NI :

« Je NE l'estime NI ne l'aime. »

Ni lo estimo, ni lo quiero.

Ó después de NI repetido :

« NI les biens NI les honneurs NÉ valent la santé. »

Ni los bienes ni los honores equivalen á la salud.

8.º Después de IL Y A, Y DEPUIS QUE, cuando se denota tiempo pasado :

« DEPUIS QUE je NE l'ai vu. »

Desde que no lo he visto.

« IL Y A six mois que je NE lui ai parlé. » (Académie.)

Seis meses há que no le he hablado.

9.º IL S'EN FAUT QUE, IL S'EN FAUT BEAUCOUP QUE, DE BEAUCOUP QUE, PEU S'EN FAUT QUE, reciben la negacion tomados inmediatamente en la interrogacion ; ó denotando duda, ó sentido negativo : en este caso no se usa PAS ni POINT :

« Peu S'EN FAUT QUE Mathan NE m'ait nommé son père. »

(Racine.)

En poco ha estado que Mathan no me haya nombrado su padre.

Cuando estas expresiones no denotan sentido negativo, excluyen la negacion NE, NON :

« Il S'EN FAUT BEAUCOUP QUE l'un soit du mérite de l'autre. »

Mucho falta para que el uno tenga el mérito del otro.

474. — I. Pero no se suprime PAS ni POINT, cuando se denota tiempo presente :

« IL Y A six mois que nous NE nous parlons POINT. »

Hace seis meses que no nos hablamos.

II. POINT, se usa elípticamente sin NE :

« POINT d'honneur sans la vertu. »

No hay honor sin virtud.

« Ne voulez-vous PAS lui pardonner ? — POINT. »

¿ No quiere usted perdonarle ? De ningún modo.

III. PAS DU TOUT, POINT DU TOUT, es una negacion muy fuerte ; y no les acompaña NE :

« Voulez-vous vous intéresser à lui? — PAS DU TOUT, ó bien POINT DU TOUT. »

Artículo noveno. — Sintáxis de la Conjuncion.

§ I. CONJUNCIONES ESPAÑOLAS.

473. — I. La conjuncion dubitativa *si*, ó *mas si* usada elípticamente á modo de interrogacion, no se expresa literalmente en francés: v. g.

« Aurait-il emporté l'argent par hasard? ó peut-être a-t-il emporté l'argent? »

¿ *Si se habrá llevado el dinero?* »

« Se méfait-il de moi? »

¿ *Si tendria algun recelo de mí?* »

« Qui sait s'il ne veut pas me tromper? »

Mas si piensa engañarme?

II. La conjuncion **QUE** se emplea en francés en lugar de otra conjuncion ya expresada: v. g.

« Si tu vas en Espagne, et **QUE** tu y demeures quelque temps, tu te détromperas sur bien des choses. »

Si vas (ó si fueres) á España, y vives (ó vivieres) allí algun tiempo, te desengañarás en muchas cosas.

« Comme je le disais sérieusement et qu'il ne le croyait pas, je me fâchai. »

Como yo lo decia de veras, y él no lo creia, me enfadé.

« Afin **QUE** vous sachiez et **QUE** vous connaissiez, etc. »

Para que Vmd. sepa y conozca, etc.

III. El español emplea á *que*, *de que* en ciertas oraciones en que el francés emplea solo **QUE**: v. g.

« Il ne s'attendait pas **QUE** j'arrivasse sitôt. »

No se aguardaba á que yo llegase tan pronto.

« Je suis sûr qu'il ne me trompe pas. »

Estoy seguro de que no me engaña.

« Afin qu'il le fasse. »

A fin de que lo haga.

IV. La conjuncion castellana *que* en sentido de *pues*, *porque*, se suelo suplir en francés: v. g.

« Allons-nous-en, je ne veux pas attendre davantage. »
Vámonos, que no quiero aguardar más.
 « Donne-m'en davantage, je le trouve excellent. »
Dáme mas, que me gusta mucho.

§ II. CONJUNCIONES FRANCESAS.

476. — I. AUTANT QUE, D'AUTANT QUE, denota comparación :

« Un prince n'est grand qu'AUTANT qu'il est juste. »
Un principe no es grande sino en cuanto es justo.

II. D'AUTANT QUE, significa VU, ATTENDU QUE, en atención á que :

« Á votre place je n'agirais pas ainsi, D'AUTANT QUE rien ne vous y oblige. »
En lugar de usted, yo no obraría así, visto que nada le obliga á usted á eso.

III. Et, NI, sirven á ligar las frases; ET no se emplea sino después de una proposición afirmativa, y NI después de una proposición negativa :

« J'ai acheté cette maison, ET l'ai revendue aussitôt. »
He comprado esta casa, y la he revendido en seguida.

« Je lui ai écrit, ET il ne me répond pas. »

Le he escrito, y no me responde.

« Cet enfant est doux ET poli. »

Este chico es dócil y cortés.

« Il ne boit NI ne mange depuis deux jours. »

Ni bebe ni come después de dos días.

« Il n'est NI aimable NI instruit. »

No es ni amoroso ni instruido.

« Il ne travaille NI peu NI beaucoup. »

No trabaja ni poco ni mucho.

IV. PLUS, MOINS, MIEUX, repetidos, no deben estar unidos por medio de la conjunción ET :

« Plus on le connaît, plus on l'estime. »

Cuanto mas se le conoce, mas se le aprecia.

V. PARCE QUE en dos palabras, significa *porque*, y en tres, PAR CE QUE, significa *por lo que*.

« Je le veux PARCE QUE cela est juste. »
Lo quiero porque es justo.
 « PAR CE QU'il dit, on voit qu'il a tort. »
Por lo que dice, se ve que no lleva razon.

§ III. CONJUNCION QUE (FRANCESA).

477. — Entre todas las conjunciones, QUE es la mas usada, y cuyo uso es mas vario : se emplea

1.º Entre dos verbos, para denotar que el segundo va regido por el primero :

« Il faut QUE je parte. »
Menester es que me vaya.
 « J'ignorais qu'il fût à Paris. »
No sabia estuviese en París.

En este sentido, muchas veces se puede omitir en español.

2.º En principio de frase, incluyendo un deseo vehemente, una fuerte pasion, se usa para dar mas energia á la frase :

« QUE Dieu foudroie le meurtrier de mon père ! »
Que una exhalacion caiga sobre el asesino de mi padre.
 « Qu'il parte sur-le-champ ! Qu'il sorte d'ici ! »
Váyase al instante ! Sálgase de aquí !
 « Qu'il se soit oublié à ce point ! »
Es posible que se haya olvidado hasta ese punto !

3.º Para denotar enfado, ironía, admiracion en sentido de *cuán !*

« QUE Dieu est puissant ! » *Cuán poderoso es Dios !*
 « QUE vous êtes importun ! » *Cuán importuno es usted !*
 « QUE je hais le mensonge ! » *Cuanto aborrezco la mentira !*
 « QUE vous êtes adroit ! » *Vaya que es vm. diestro !*

4.º En ciertas frases exclamativas entre el adjetivo y el verbo ÊTRE, ser. En español se traduce *de*, segun el sentido :

« Insensé que j'étais de croire à leur bonne foi ! »
Insensato de mí, que creía en su buena fé ! ó bien cuán insensato era en creer....

« Ne voyez-vous point, aveugle QUE vous êtes, le piège qui vous est tendu? »

*Ciego de usted, nove } el lazo que se le ha tendido para
No ve usted, ciego, } cojerle?*

5.º En la acepción de *pourqué* (pourquoi) al principio de ciertas frases interrogativas :

« QUE n'adressez-vous votre demande au président du tribunal? »

Porqué no dirige usted su petición al presidente del tribunal?

« QUE ne vient-il avec vous? »

Porqué no viene con usted?

6.º Combinado QUE, ya con preposiciones, ya con adverbios, ya con otras conjunciones, forma lo que se llaman locuciones conjuntivas, cuya lista es demasiado larga para presentarla aquí; tales como *AFIN QUE*, *AVANT QUE*, *APRÈS QUE*, *BIEN QUE*, *TANT QUE* *DE*, etc. Pero sucede muy frecuentemente que para dar más energía á la frase, y mayor rapidez á la dicción, se emplea solo *QUE*, reemplazando por *elipse* las locuciones conjuntivas formadas de él : hé aquí varios ejemplos :

« Approchez QUE je vous parle, » *súplase AFIN QUE*.

Acérquese usted que le hable.

« Il ne fait point de voyage qu'il ne lui arrive quelque accident, » *súplase SANS QUE*.

No hace un viaje sin que algo le suceda.

« Je ne partirai point QUE mes affaires ne soient réglées, » *súplase AVANT QUE*.

No partiré antes que mis negocios no queden arreglados.

Y así de los demás casos.

7.º QUE sirve tambien para evitar la repetición de muchas conjunciones, tales como : *COMME*, *QUAND*, *SI*, *LORSQUE*, *PUISQUE*, *QUOIQUE*, *ATTENDU QUE*, *VU QUE*, etc.

« *COMME* Dieu est bon, et qu'IL est juste, il récompensera la vertu, » *es decir COMME IL EST JUSTE*.

Dios siendo bueno y justo, recompensará la virtud.

« S'il vient et qu'IL veuille me parler... » *es decir S'IL VEUT ME PARLER*.

Si viene y quiere hablarme...

Se vé como no se traduce QUE, ni se expresa en español.

8.º La conjuncion QUE sirve para unir los términos de una comparacion.

« Il est AUSSI modeste qu'instruit. »

Es tan modesto como instruido.

En este caso QUE se traduce como en español.

9.º Y enfin, QUE es redundante en muchas maneras de hablar :

« QUE si vous me dites... »

Si usted me dice.

« QUE s'il se fâche... »

Si él se enfada.

« QUE si nous alléguons telle raison... »

Si alegamos tal razon...

« C'est se faire tort QUE d'agir ainsi. »

Obrar así es hacerse daño.

« C'est se tromper QUE de croire... »

Nos engañamos si creemos...

10.º TANT QUE DE, TOUS TANT QUE, son dos locuciones que á veces usan los buenos escritores.

« Puisque vous avez fait TANT QUE d'arriver jusque-là, finissez votre œuvre. »

Pues que tanto ha hecho usted en llegar á ese punto, acabe vm. su obra.

« TOUS TANT QUE nous sommes. »

Todo lo que somos de gente : todos nosotros.

478. — QUOIQUE, en una sola diccion significa *aunque*, y en dos QUOI QUE, significa *cualquier cosa que*, y es pronombre indefinido.

« QUOI QU'ON FASSE, QUOI QU'ON LUI DISE, on ne gagne rien sur son caractère. »

Hágase lo que se quiera con él, ó dígasele lo que se quiera, en nada se mejora su genio.

479. — Las conjunciones se ponen generalmente en principio de frase : pero hay muchas que se colocan é intercalan en donde lo pide su significado y naturaleza; tales son : AUSSI BIEN, CAR, DONC, MAIS, PARTANT, SAVOIR, SINON, à CONDITION QUE, etc.

Artículo décimo. — Sintáxis de la Interjeccion.

480. — Las únicas interjecciones que presentan alguna difcultad son : AH, HA, OH, HO, Ô, EH, HÉ.

I. AH ! expresa el dolor, la alegría, y la admiracion.

« AH ! que de la vertu les charmes sont puissants ! »
(Corneille.)

Ah ! y cuán poderosos son los encantos de la virtud !

« AH ! s'il est un heureux, c'est sans doute un enfant ! »
(Villemain.)

Ah ! si alguno hay dichoso, sin duda lo es el niño !

« Ma honte ne peut plus soutenir votre vue,

« Et je vais... AH ! cruel, tu m'as trop entendue ! » (Racine.)

II. — HA ! expresa la sorpresa, el espanto :

« Ha ! l'homme savant, on vous y prend aussi. »

Hola ! el sabio ! y tambien lo enredan á usted ?

« Ha ! vous êtes dévot, et vous vous emportez ? » (Molière.)

Como ! usted beato, y se transporta así ?

III. OH ! expresa un sentimiento de admiracion y de exaltacion ; á veces sirve de afirmacion fuerte :

« OH ! qu'il est cruel de n'espérer plus ! » (Fénelon.)

Oh ! qué cruel es no tener que esperar !

« OH ! pour le coup, j'avais tort ! »

En verdad, de esta hecha la erré.

IV. HO ! denota la sorpresa, el espanto ; á veces se emplea para llamar :

« Ho ! que me dites-vous là ? »

Eh ! qué me está vm. diciendo ?

Ho ! venez un peu ici. »

Hé ! venga usted aquí un poquito.

V. O ! sirve para expresar todas las otras pasiones y movimientos del ánimo.

« O Richard ! ô mon roi !

« L'univers t'abandonne ! » (Sedaine.)

O Ricardo ! ó mi rey ! el universo os abandona !

« O passion du jeu, eh quoi ! l'homme en délire,

« Même avec des hochets se blesse et se déchire ! »

O! produce muy buen efecto en el apóstrofe :

« Que ne puis-je, ô MA MÈRE! vous voir et vous serrer dans mes bras! »

Que no pueda, ó madre mia, verla á V. y estrecharla entre mis brazos!

« Ayez pitié de nous, ô MON DIEU! »

O Dios! apiadáos de nosotros!

« O LIEUX, TÉMOINS de ce forfait! dénoncez le criminel! »

¡O sitios, testigos del tal crimen! denunciad al delincuente!

VI. EH! expresa la admiracion, la sorpresa.

« EH! qui n'a pas pleuré quelque perte cruelle! » (Delille.)

Ha! quién no ha tenido que llorar alguna pérdida cruel!

VII. HÉ! se emplea para llamar la atencion.

« Hé! qu'allez-vous faire? »

Hombre, qué va usted á hacer?

« Hé! prenez garde. »

¡Hé! cuidado!

Las interjecciones deben usarse con mucha moderacion, y solo cuando vengan al caso.

CAPITULO CUARTO.

CONSTRUCCION FRANCESA.

La construccion francesa es ó Gramatical ó Figurada.

Artículo primero. — Construccion gramatical

Lo dicho hasta aquí en la lexigrafía y en la sintáxis basta para conocer la construccion gramatical. Sin embargo juzgamos muy á propósito dar y exponer brevemente las siguientes ocho reglas de construccion, que abrazan las frases *expositivas*, las *interrogativas* y las *expositivas*.

481. — *Primera regla.* En la frase *expositiva* el sujeto ordinariamente antes del verbo : este antes de su régimen directo é indirecto, cuando están estos enunciados con expresiones formales, y no simplemente designados por un pronombre.

« LE SAGE TROUVE SON BONHEUR DANS LE TÉMOIGNAGE
D'UNE BONNE CONSCIENCE. »

El mismo orden se observa en las oraciones imperativas en las terceras personas :

« QUE TOUT SOIT SOUMIS À LA VOLONTÉ DE DIEU. »

Tambien se observa lo mismo en las frases interrogativas cuando el sujeto es el relativo QUI ó QUEL.

« QUI peut se vanter d'être sans prévention ? »

« QUELLE raison triomphe du préjugé ? »

482. — *Segunda regla.* El sujeto de las frases cortas, intercaladas en el texto de una cita, se pone después del verbo si es un sustantivo : si es un pronombre personal se pone después del verbo en los tiempos simples, pero en los compuestos se coloca entre el auxiliar y el participio :

« ENFIN, DISAIT CE BON ROI, je ne me croirai heureux
qu'autant que j'aurai fait le bonheur de mon peuple. »

« Songez donc, LUI A-T-ON DIT, combien vous serez AIMÉ. »

433. — *Tercera regla.* Hay sin embargo un caso en que el sujeto se pone después del verbo en la frase expositiva, y es cuando el sentido excluye todo régimen directo, ó que este va expresado por SE, LE, QUE, TEL.

« Ce QUE pense le philosophe n'est pas toujours CE QUE dicte LA RAISON. »

« C'est ainsi QUE l'a voulu LA PROVIDENCE. »

« TEL parut à nos yeux l'éclat de LA BEAUTÉ. »

« TEL EST SON GRAND CŒUR. »

434. — *Cuarta regla.* El verbo no va jamás delante en la frase *expositiva*, pero sí en la *interrogativa* ó *imperativa* :

« GAGNE-t-on le Ciel en tourmentant les hommes? »

« RÉGLE ta propre conduite avant de censurer celle des autres. »

435. — *Quinta regla.* Cuando el régimen directo y el indirecto están enunciados por los pronombres personales, *no acompañados de preposición*, ó por los relativos (excepto QUE y QUI), se ponen estos pronombres *regímenes* entre el *sujeto* y el verbo :

« Les passions NOUS tourmentent plus qu'elles ne nous satisfont. »

Cuando de los pronombres personales uno es régimen *directo* y el otro *indirecto*, ME, TE, SE, NOUS, VOUS, vienen los primeros : y luego LE, LA, LES. Después de aquellos se siguen LUI, LEUR : y enfín Y y EN se presentan los últimos y mas cerca del verbo.

« Prêtez-moi votre livre, je vous LE remettrai demain. Si vous ME LE refusez, je ne saurai m'EN passer. »

Présteme usted su libro, que yo se lo volveré mañana. Si usted me lo rehusa, no podré pasarme sin él.

« Aurez-vous le courage de LE LEUR dire? »

Tendrá vm. valor para decirselo !

« Il n'a pas voulu VOUS y mener. »

No ha querido llevar á ustedes allá.

Pero en las frases *afirmativas* de imperativo, en las primeras y segundas personas, el orden es inverso del que acabamos de decir : LE, LA, LES, se presentan los primeros ; luego vienen ME, TE (que en este caso toman la forma de MOI, TOI, VOUS, NOUS), SE, VOUS, NOUS ; y enfín Y, EN son los últimos y mas lejanos del verbo :

« Renvoyez-LE-MOI demain. »

Enviémelo vm. mañana.

« Présentez-LES-LEUR de bonne grâce. »

Presénteselos vm. con agrado.

Punissez-LES-EN rigoureusement. »

Castíguelos usted con rigor (por una falta).

« Menez-NOUS-Y. Approchons-NOUS-EN avec respect. »

llévenos vm. allá. Acerquémonos á él con respeto.

486. — Sexta regla. El régimen directo enunciado por el pronombre TOUT, *todo*, ó el sustantivo RIEN, *nada*, se pone después del verbo en los tiempos simples, y entre el auxiliar y el participio en los compuestos.

« Il soumet TOUT à l'approbation. »

« Il a TOUT soumis à l'approbation. »

« Il ne fait RIEN, » *nada hace.*

« Il n'a RIEN fait, » *nada ha hecho.*

487. — Séptima regla. Cuando el circunstancial, esto es, la expresion que modifica la accion ó significacion del verbo, ó un adverbio, se pone después del verbo; ó entre el auxiliar y el participio en los tiempos compuestos :

« Il ne fait JAMAIS rien, » *nunca trabaja.*

« Il n'a JAMAIS rien fait, » *nunca ha trabajado.*

« Il ne m'a JAMAIS vu, » *jamás me ha visto.*

« Il ne le fera JAMAIS, » *jamás lo hará.*

Hay sin embargo ciertas conjunciones y locuciones conjuntivas que se ponen antes de estos adverbios :

« Vous vous rendez DONC PROMPTEMENT où vos plaisirs vous attendent. »

« Il mange et boit POUR L'ORDINAIRE COPIEUSEMENT, et dort une heure APRÈS TRÈS-PROFONDÉMENT. »

Quando el circunstancial consta de muchas palabras, se coloca donde lo pida la claridad, la elegancia ó energia de la frase :

« AVEC TOUTE SON ADRESSE, il a fait un pas de clerc. »

Otras veces es indiferente el lugar del circunstancial :

« EN PEU DE TEMPS il a fait une grande fortune. »

« Il a fait une grande fortune EN PEU DE TEMPS. »

« Il a fait EN PEU DE TEMPS une grande fortune. »

En poco tiempo ha acumulado muchas riquezas.

En la forma interrogativa el *circunstancial adverbio* se pone después del sujeto; y en los tiempos compuestos va indiferentemente antes ó después del participio.

« Agira-t-il HARDIMENT? »

« Nos amis arriveront-ils AUJOURD'HUI? »

« Avez-vous BEAUCOUP gagné? »

« Avez-vous gagné BEAUCOUP? »

En la forma imperativa se pone después de todos los pronombres personales, no precedidos de preposicion :

« Répondez-LUI HARDIMENT. »

« Offrons-LA-LUI GALAMMENT. »

Cuando uno de los regímenes no es un pronombre personal, sino un sustantivo ó pronombre demonstrativo, etc., se pone el adverbio circunstancial donde mejor venga :

« Faites-lui RESPECTUEUSEMENT vos observations. »

« Adressez-vous IMMÉDIATEMENT à lui. »

« Sacrifiez-leur PLUTÔT celle-ci. »

488. — *Octava regla.* Cuando el conjuntivo de dos ó mas proposiciones es una conjuncion, esta se pone al frente de la frase que ella liga á la anterior.

« Je désire QUE vous veniez. »

Cuando entre las dos frases la una es mas corta que la otra, aquella debe ir delante de esta.

« LORSQU'ON EST HONNÊTE HOMME, on a bien de la peine à soupçonner les autres de ne pas l'être. »

Cuando uno es hombre de bien mucho le cuesta sospechar que los otros no lo sean.

Si el conjuntivo se compone de muchas palabras, se pone siempre al frente de la frase, ó dicciones que liga :

« Il a voulu vivre comme les opulents, DE SORTE QUE d'aisé il est devenu pauvre. »

Ha querido vivir como opulento; de manera que de hombre acomodado ha venido á ser pobre.

Artículo segundo. — Construncion figurada.

Cuatro figuras gramaticales se usan muy frecuentemente en la

construccion figurada : la ELÍPSIS, el PLEONASMO, la SILÉPSIS y la INVERSION ó hipérbaton.

(a) ELÍPSIS.

489. — I. La elipsis es una figura de construccion gramatical que consiste en suprimir una ó mas palabras, para dar mas lace nismo y viveza al lenguaje, sin nada perder de su claridad. Véase aquí una de las elipsis mas sublimes :

« Contre tant d'ennemis, que vous reste-t-il? — Moi?

« Moi, dis-je, et c'est assez. » (Corneille.)

Contra tantos enemigos que os queda? Yo, digo, basta.

II. Hé aquí otra que no lo es menos, y que es del mismo autor. Prusias dice á Nicomedes :

« Et que dois-je être? — ROI, replicó Nicomedes. »

Moi, en la primera frase, y roi en la segunda, son dos elipsis; porque equivalen á *je me reste, moi*; y á *je dois être roi*.

III. La elipsis es viciosa 1.º cuando se suprime un verbo pensando de un sentido negativo, á otro afirmativo; la siguiente es de Corneille :

« L'amour n'est qu'un plaisir et l'honneur un devoir : »

El amor solo es placer, y el honor es un deber :

es viciosa : el poeta debió decir :

L'amour n'est qu'un plaisir; l'honneur est un devoir. »

2.º Cuando las palabras sobreentendidas no se presentan por sí mismas al espíritu, ó que hay que sobreentender un verbo por otro tiempo, ú otra voz que la que está ya expresada :

« Vous régnéz, Londres est libre, et vos lois florissantes. »

El poeta debió decir :

« Et vos lois SONT florissantes. »

En lugar de :

« J'aimais, et je me flattais de l'être : »

debe decirse :

« J'aimais, et je me flattais d'être aimé. »

IV. Racine en su *Andrómaca* cometió una elipsis viciosa; pero

la posteridad le ha perdonado la falta de gramática en gracia de la sublimidad de la expresion y energía del pensamiento.

« Je t'aimais INCONSTANT, qu'aurais-je fait fidèle ! »

El sentido es : *Te amaba siéndome INCONSTANTE, cuánto te hubiera amado si me hubieras sido fiel !*

(B) PLEONASMO.

489. — I. El pleonasma es una sobreabundancia de voces que gramaticalmente no son necesarias al sentido y claridad de la frase. El pleonasma se admite, y aun es muy usual, cuando añade limpieza y energía á la expresion :

« Je l'AI VU, dis-je, VU, de mes propres yeux VU, ce qu'on appelle VU. » (Molière.)

« Hé ! que m'a fait à moi cette Troie où je cours ? » (*Iphigénie*, acte IV.)

II. Pero es vicioso cuando sin añadir ninguna belleza á la expresion la hace pesada y monótona :

« Dans les guerres civiles, des amis, des parents mêmes S'ENTR'ÉGORGENT LES UNS LES AUTRES. »

Les uns les autres es redundante y pesado.

(C) SILÉPSIS Ó SINTÉSIS.

490. — La silépsis es una figura en virtud de la cual los escritores siguen las reglas de concordancia mas bien segun el pensamiento que les absorbe, y que domina implícitamente en la frase, que segun las palabras expresadas en esta :

« JEUNE et CHARMANT OBJET dont le sort de la guerre,

« Propice à ma vieillesse, honora cette terre :

« Vous n'êtes point TOMBÉE en de barbares mains,

« Tout respecte avec moi vos malheureux destins. » (Mahom.)

El rigor gramatical exigia TOMBÉ concordando con el masculino JEUNE ET CHARMANT OBJET, *jóven y delicioso objeto* ; pero el autor bien deja ver que se trata de una hermosa cautiva, que cae en manos de un dueño generoso que quiere asegurarle su honor y lealtad.

La Bruyère ha dicho muy elegantemente :

« Les PERSONNES d'esprit ont en EUX les semences de tous les sentiments. »

Aunque PERSONNES es femenino gramaticalmente, aquí se toma por HOMMES, *los hombres*, el hombre en general.

(D.) INVERSION Ó HIPÉRBATON.

491.—I. Esta figura consiste en la transposicion de las palabras ó miembros de frases, hecha para dar mayor elegancia, claridad, ó energía al discurso :

« Déjà prenait l'essor, pour se sauver vers les montagnes, cet aigle dont le vol hardi avait d'abord effrayé nos provinces. »

« Ce fut après un solennel et magnifique sacrifice, où coula le sang de mille victimes, que Salomon, etc. »

Estas dos frases de *Fléchier*, tienen mas gracia y elegancia que si el autor hubiera principiado la primera por : « CET AIGLE DONT LE VOL...., » y en la segunda hubiese dicho : « où le SANG DE MILLE VICTIMES COULA..... »

II. Hé aquí dos periodos sacados de una oracion fúnebre de Bossuet, en donde se ve el buen efecto de una inversion hábilmente combinada :

« Chacun demande à Dieu AVEC LARMES qu'il abrège ses jours pour prolonger une vie si précieuse : on entend un CRI DE LA NATION ou plutôt de PLUSIEURS NATIONS INTERESSÉES dans cette perte. Elle approche néanmoins cette mort inexorable, qui, par un seul coup qu'elle frappe, vient percer le sein d'une infinité de familles. »

En el primer miembro, CHACUN AVEC LARMES DEMANDE, no produciria tan buen efecto como la inversion que se ha hecho : y en el segundo miembro la proximidad de la muerte es una pintura tanto mas viva cuanto que se sigue inmediatamente al grito de las naciones interesadas en esta pérdida, cuya frase está invertida, esto es, colocada antes de la que debería precederle segun el rigor de la gramática.

« O nuit désastreuse ! ô nuit effroyable ! où retentit tout à coup, comme un éclat de tonnerre, cette ÉTONNANTE NOUVELLE : MADAME SE MEURT ! MADAME EST MORTE ! »

Oh ! noche desastrosa ! oh noche de espanto ! en que cual estampido de trueno se esparció repentinamente por todas partes esta lúgubre noticia : La reina muere ! la reina es muerta !

CETTE ÉTONNANTE NOUVELLE, etc., debería ir según el rigor gramatical, antes de RETENTIT; pero la inversion es sublime, y ha hecho de esta frase una de las mas hermosas, puras y expresivas del lenguaje francés.

NOTA. Así la inversion como las otras figuras de construccion son *viciosas* cuando no son *oportunas*.

Artículo tercero. — Galicismos.

492. — El galicismo es una manera de expresarse, peculiar y privativa de la lengua francesa, y que no está sujeta á las reglas de la gramática general, y que se separa de los principios comunes de la misma gramática francesa. Hay cuatro clases de galicismos :

- 1.º Los que consisten en la acepcion de una palabra ó diction sencilla;
- 2.º En la asociacion ó reunion de muchas palabras;
- 3.º En el empleo de una figura;
- 4.º En la construccion de una frase.

En la sintáxis hemos dado á conocer un gran número de galicismos, ó modismos franceses : el alumno los ha debido notar en cada uno de los artículos, y aun en cada número: aquí solo haremos mencion de los que no han podido clasificarse convenientemente en la sintáxis.

1.º GALICISMOS EN LA ACEPCION DE LAS PALABRAS AISLADAS.

493. — Para tener una idea de la primera especie, seria menester consultar todo el diccionario : solo dirémos que las mismas dicciones tienen muchas, á veces *opuestas*, significaciones: que es necesario hacer un estudio muy serio y profundo de la *lexicología* francesa; que el alumno jamás debe fiarse del sentido llamado literal, ni figurarse que una misma y sola palabra tenga siempre el mismo significado; lo mas frecuente es que suceda lo contrario; por lo tanto no aprobamos la traduccion de *palabra* por *palabra* sino como medio de distinguir sus muchas y diferentes acepciones: tampoco hay que fiarse de la apariencia de semejanza etimológica para deducir identidad de significacion.

La palabra francesa SENTIMENT jamás se toma en francés por sinónimo de PLAINTÉ, *queja*; ni tampoco en el de REGRET,

pesar, pesadumbre; pues bien, cabalmente son estas dos una de las mas naturales acepciones de la diction española *sentimiento*.

Millares de ejemplos se podrian citar: la propiedad, valor y acepcion de las voces no se puede saber á puro de reglas gramática: esta es muy buena como las *andaderas* á un niño que va haciendo pinos, que solo sirven para no liacerle caer: *práctica y diccionario, diccionario y práctica*; esto, sobre- puesto á la *gramática*, fundamento todo, sacará al alumno airoso.

2.º GALICISMOS EN LA COMBINACION Ó ASOCIACION DE LAS PALABRAS.

494. — Diversas combinaciones ó *asociaciones singulares* de palabras, que cambiando enteramente el sentido de cada una de los términos, producen frecuentemente varios y numerosos galicismos. Seria muy prolijo, por no decir imposible, el presen- tar un catálogo de todos: la mayor parte se encuentran en los buenos y grandes diccionarios; nos contentamos con dar la lista de algunos usuales:

495. COMBINACION DE ADJETIVO Y SUSTANTIVO.

Un BON homme.
Un buen hombre, sencillo.
Un BRAVE homme.
Un hombre de probidad.
CERTAIN mal.
Cierta mal.
CERTAINE maladie.
Cierta enfermedad.
Une CERTAIN chose.
Cierta cosa, algo.
Un CRUEL homme.
Un hombre enojoso.
Une FAUSSE corde.
Una cuerda que no está en el tono.

Une FAUSSE clé.
Llave falsa.
Une FAUSSE porte.
Una puerta falsa.
Un FURIEUX menteur.
Un gran embustero.
Un GALANT homme.
Un hombre noble.

La DERNIÈRE année.
El último año de un periodo.
Un GRAND homme.
Un gran hombre.
Cet homme a un GRAND air.

Un homme BON.
Un hombre de bien, recto.
Un homme BRAVE.
Un hombre intrépido.
Un mal CERTAIN.
Un mal verdadero.
Une maladie CERTAIN.
Una enf. que vendrá, que es verdadera.
Une chose CERTAIN.
Una cosa cierta.
Un homme CRUEL.
Un hombre cruel.
Une corde FAUSSE.
Una cuerda falsa, que jamás puede ajustarse.
Une clé FAUSSE.
Llave que no viene á la cerraja.
Une porte FAUSSE.
Puerta contrahecha.
Un fou FURIEUX.
Un loco furioso.
Un homme GALANT.
Un galán de damas.
Une femme GALANTE.
Una ramera.
L'année DERNIÈRE.
El año pasado.
Un homme GRAND.
Un hombre corpulento grande.
Cet homme a l'air GRAND.

Tiene maneras de gran personaje.
 Une grosse femme.
 Una mujer gorda.
 Un honnête homme.
 Un hombre honrado.
 Une honnête femme.
 Es una señora de conducta irreprehensible, apesar de algunos defectos ligeros.
 Des gens honnêtes.
 Gentes honradas.
 Un malhonnête homme.
 Un hombre perdido.
 Un jeune homme.
 Un joven, mozo.
 Mauvais air.
 Mala cara, villana.
 Le même roi.
 El mismo rey.
 Méchant homme.
 Hombre malo, pícaro.
 Nouveau vin.
 Vino diferente del que se acaba de beber.
 Nouveaux livres.
 Libros adquiridos nuevamente.

Anuncia buenas cualidades.
 Une femme grosse.
 Una señora en cinta.
 Un homme honnête.
 Un hombre cortés.
 Des gens honnêtes.
 Gentes muy corteses.
 Un homme malhonnête.
 Un grosero, descortés.
 Un homme jeune.
 Un hombre joven, que todavía no es viejo.
 Air mauvais.
 Cara de pícaro, de malo.
 Le roi même.
 El rey en persona.
 Homme méchant.
 Que se porta mal que da malas respuestas.
 Vin nouveau.
 Vino nuevo de este año.
 Livres nouveaux.
 Libros nuevamente publicados.

Y así de otros muchos sustantivos calificados por NOUVEAUX.

Nouvel habit.
 Otro vestido diferente.
 Un pauvre homme.
 Un pobre hombre.
 Une pauvre langue.
 Lengua escasa y fea.
 Un plaisant homme.
 Un hombre ridículo.

Habit nouveau.
 Vestido nuevo.
 Un homme pauvre.
 Un hombre empoberado.
 Une langue pauvre.
 Lengua escasa de términos.
 Un homme plaisant.
 Un hombre gracioso.

lo mismo de otros muchos casos.

Un plaisant conte.
 Cuento malo.
 Un petit homme.
 Un hombre pequeño.
 Propres termes (4).
 Propias, las mismas palabras.
 Un seul mot.
 Una sola palabra, la misma que conviene.
 Un simple homme.
 Un hombre solo, como en : a Cette personne n'a qu'un simple valet à son service, » (un solo criado).
 Unique tableau.
 El último cuadro que queda, uno solo.
 Un vilain homme.

Conte plaisant.
 Cuento divertido.
 Un homme petit.
 De poca entidad.
 Termes propres.
 Palabras apropiadas para el caso.
 Un mot seul.
 Una palabra aislada, sola ; no dos ni tres.
 Un homme simple.
 Hombre sencillito.
 Tableau unique.
 Cuadro incomparable, el único en su género.
 Un homme vilain.

4. El adjetivo PROPRE precediendo al sustantivo le añade energía y certidumbre ó verdad.

Hombre feo.
Une VILAINE femme.
Mujer fea.
Une VRAIE histoire.
Un cuento, una fábula.

Un hombre ruin.
Une femme VILAINE.
Una mujer cicatera.
Une histoire VRAIE.
Una historia verdadera.

De la misma suerte : BIEN PARLER, significa *hablar de buenas cosas*, y PARLER BIEN, *hablar con pureza*; y así de una infinitud de cosas.

3.º GALICISMOS EN EL ÉMPLEO DE FIGURAS GRAMATICALES.

496. — Casi todo el lenguaje ordinario familiar es un conjunto de figuras retóricas y gramaticales, y aun antigramaticales y antiretóricas. Un gran número de las expresiones vulgares son otra cosa que *metáforas y alegoría, elipsis ó pleonasmos*. Los verbos ALLER, AVOIR, ÊTRE, ENTRER, FAIRE, GAGNER, METTRE, PERDRE, SORTIR, VENIR, SAVOIR, POUVOIR, LEVER, VIVRE, PARLER, DIRE, PENSER, VOULOIR, AIMER, y algunos otros dan lugar á un sin fin de galicismos que solo la práctica y un buen diccionario pueden dar á conocer.

Los sustantivos ÂME, AMOUR, CŒUR, CORPS, ŒIL, BOUCHÉ, LANGUE, MAINS, DOIGTS, PIEDS, JAMBES, TÊTE, LETTRE, CIEL, TERRE, MONDE, HOMME, PERSONNE, GENS, etc., etc., etc. :

los adjetivos BON, MAUVAIS, GRAND, PETIT, etc. :

los pronombres CE, IL, Y, EN, ON, TOUT, RIEN, etc. :

las preposiciones CHEZ, À, DE, etc. :

los adverbios COMMENT, OUI, NON, SI, etc.,

entran en la formación de un gran número de expresiones que no pueden sujetarse á reglas : aconsejamos á los alumnos á consultar los grandes diccionarios de la Academia, Napoléon Landais, Bescherelle, Boiste, Laveaux, en donde mejor que en ninguna gramática encontrarán muchos modismos que es imposible clasificar por orden. Véanse las dicciones que citamos en este párrafo en alguno de los dichos diccionarios. Sin embargo vamos á transcribir aquí dos diálogos para que se pueda introducir poco á poco el alumno en el lenguaje familiar que es el más difícil, por ser el menos sujeto á reglas.

Para dar los buenos días, etc.

Bonjour, Monsieur, ó Madame.

Je vous souhaite bien le bonjour.

Votre serviteur.

Je suis le vôtre.

Comment vous portez-vous ? Comment
cela va-t-il ? Comment va l'état de
votre santé ?

Buenos dias tenga Vmd., Señor, ó Señora.

Téngalos Vmd. muy buenos.

Servidor de Vmd.

Lo soy de Vmd.

Como la pasa Vmd.?

Bien, très-bien, à merveille.
Et vous?
Là, là; passablement; tout doucement.
Comme vous voyez.
A votre service. Prêt à vous rendre mes devoirs.
Toujours tout de même.
Je suis charmé de vous voir bien portant; ô je suis bien aise de vous voir en bonne santé.
Et moi pareillement.
Je vous suis fort obligé.
Comment se porte notre ami M. N...?
Bien, Dieu merci.
Se porte-t-on bien chez vous? Comment se porte-t-on chez vous?
Tout le monde se porte bien, grâce à Dieu.
Il y a longtemps que je n'ai pas eu l'honneur de voir Madame votre épouse.
Elle est malade.
Qu'a-t-elle? ô qu'est-ce qu'elle a?
Elle est un peu indisposée?
J'en suis bien fâché.
Assurez-la de mes très-humbles respects.

Bien, muy bien.
Y Vmd.
Así, así; medianamente.
Como Vmd. ve.
Para servir á Vmd.

Sin novedad.
Me alegro de ver á Vmd. bueno.

Yo tambien.
Viva Vmd. muchos años.
Como lo pasa nuestro amigo D. N.?
Bien, gracias á Dios.
Están buenos en su casa de Vmd.?

Todos están buenos, gracias á Dios.

Ha tiempo que no he visto á la Señora parienta de Vmd.
Está mala.
Qué tiene?
Está algo indispueta.
Lo siento mucho.
Póngame Vmd. á sus pies.

Para la despedida.

Je viens vous dire adieu.
Asseyez-vous?
Apportez un siège à monsieur.
Prenez un siège, une chaise.
En vérité, je ne saurais.
Je suis pressé.
J'ai affaire.
Je reviens sur-le-champ; je suis ici dans l'instant.
Adieu, monsieur. Votre serviteur, ô votre servante. Je suis votre serviteur. Votre serviteur de tout mon cœur. Votre très-humble. De tout mon cœur.
Je ne vous dis pas adieu.
Nous nous reverrons tantôt.
Bien des compliments à....
Bien des compliments chez vous.
Assurez madame la marquise de mes très-humbles respects.
Venez par ici.
Allez par là.
Passez par ici.
Il vaut mieux que nous allions par là.
C'est le plus court.
C'est le plus long.
Traversons cette rue.
Allons tout droit.
Qui cherchez-vous? qui demandez-vous?
Savez-vous où demeure M.?
En tournant la rue, la première porte, au premier.

Vengo á despedirme de Vmd.
Sientese Vmd.
Trae un asiento al Señor.
Tome Vmd. asiento.
En verdad no puedo.
Tengo prisa.
Tengo que hacer.
Vuelvo luego.

Vaya Vmd. con Dios. Quédese Vmd. con Dios.

No me despido de Vmd.
Nos volveremos á ver á la tarde.
Muchas memorias á....
Muchos recados en su casa de Vmd.
Póngame Vmd. á los pies de mi señora la marquesa.
Venga Vmd. por aquí.
Vaya Vmd. por allá.
Pase Vmd. por aquí.
Mas vaie que vayamos por allá.
Es mas breve.
Es mas largo.
Atravesemos esta calle.
Vámos todo derecho.
A quién busca Vmd.

Sabe Vmd. dónde vive N....?
Al volver la calle, la primera puerta, cuarto principal.

Il n'est pas à la maison ; il est en ville.
 Par où va-t-on au palais ?
 Vous vous êtes trompé de chemin.
 Enseignez-moi le chemin de.....
 Je suis nouvellement arrivé.
 Prenez par la rue de....., et la seconde
 à main gauche, toujours tout droit.

Il n'y a pas à se tromper.
 Je voudrais y aller les yeux bandés.
 Voulez-vous que je vous accompagne ?
 Vous me ferez beaucoup de plaisir.
 Passez le premier.
 Allons, monsieur, point de compliments.
 Je ne fais point de façons.
 Je suis fatigué ; ô je suis las.
 Je ne puis plus marcher.
 Reposons-nous un peu.
 Voulez-vous prendre quelque chose ?
 Entrons dans un café.

Je vous rends grâces, monsieur.
 Ne voulez-vous pas vous rafraîchir ?
 Je viens de me rafraîchir au logis.
 Vous êtes dans votre chemin.
 Votre serviteur.
 Je vous suis bien redevable. Je vous remercie de la peine.
 Votre serviteur de tout mon cœur.
 Les rues sont fort sales.
 Il y a beaucoup de boue.
 Ce garçon-là m'a éblouï depuis les pieds jusqu'à la tête.
 Il faut aller sur la pointe du pied,
 J'ai glissé.
 J'ai pensé tomber. Peu s'en est fallu
 que je ne sois tombé.
 Prenez garde de tomber.

No está en casa.
 Por dónde se va á palacio.
 Vmd. está equivocado.
 Enséñame Vmd. el camino de....
 Soy recién venido.
 Eche Vmd. por la calle de..... y la
 segunda á mano izquierda, ^{y la} todo
 guido.
 No hay donde error.
 Yo iría con los ojos vendados.
 Quiere Vmd. que le acompañe ?
 Me hará Vmd. mucho favor.
 Pase Vmd. primero.
 Vamos, Señor, sin cumplimientos.

Yo no gasto cumplimientos.
 Estoy cansado.
 No puedo andar mas.
 Descansemos un poco.
 Quiero Vmd. tomar algo ?
 Entremos en un café, en una bolle-
 ria.
 Estimando, caballero.
 No quiere Vmd. beber ?
 Acabo de beber en mi casa.
 Ya está Vmd. en su camino.
 Beso á Vmd. la mano.
 Agradezco el favor de Vmd.

Vaya Vmd. muy en hora buena.
 Las calles están muy sucias.
 Hay mucho todo.
 Me ha salpicado este muchacho de
 pies á la cabeza.
 Es menester andar de puntillas.
 Yo he resbalado.
 Por poco me caigo.

Cuidado no caer.

4.º GALICISMOS EN LA CONSTRUCCION DE LAS FRASES.

497. — Lo que acabamos de decir se refiere tambien en parte á esta clase de galicismos : pero aquí queremos fijar la atención del discípulo sobre ciertas construcciones muy usuales, y que en su misma *anomalía* é *irregularidad* han adquirido con el uso una cierta filiación gramatical. Nos limitamos á la construcción de la partícula *y* con el verbo *AVOIR*, y á la *EN* con varios verbos á que se une, y cuyo sentido y significación cambia totalmente.

Y *AVOIR* solo se usa impersonalmente y en singular, y significa *haber*, en el sentido de *existir* :

« Il y a dix ans, » hay ó hace diez años ; ó bien :

« Il y avait dix hommes, » habia diez hombres.

« Il ne peut y avoir aucune difficulté. »

No puede haber ninguna dificultad.

El verbo ÊTRE, usado impersonalmente, tambien se toma en este sentido, aunque puede algunas veces corresponder á nuestro verbo *suceder*.

« Il est une caste d'hommes qui..... »

Hay una casta de hombres que....

« Il est des hommes qui soutiennent que..... »

Hay hombres que sostienen que.....

CIERTAS CONSTRUCCIONES CON LA PARTÍCULA EN.

498. — 1. AVOIR es tener ú haber; EN AVOIR, *querer habérselas con alguno*.

« A qui EN AVEZ-VOUS, » *con quien quiere V. habérselas.*

« Tu EN AURAS, » *tú la pagarás.*

2. S'EN ALLER, *irse*; ALLER solo significa *ir, marchar*.

3. EN CONTER (1) à QUELQU'UN, *es contar mentiras á alguno*, entretenerle con cuentos :

« Allons, allons, vous nous EN CONTEZ. »

Vaya, vaya, usted nos está diciendo mentiras.

4. EN COÛTER (2), *costar mucho*, tener mucha dificultad en hacer ó admitir una cosa.

5. EN DÉCOUDRE (3), en estilo familiar, es llegar á las manos, y solo se usa en presente de infinitivo en estos modos de hablar :

« Il faut EN DÉCOUDRE. »

Es preciso llegar á las manos, etc.

« Il fallut EN DÉCOUDRE. »

Fué preciso llegar á las manos, etc.

En este caso tambien se dice, y aun mejor, EN VENIR AUX MAINS.

6. S'EN DONNER (4) es regocijarse uno cuanto pueda.

7. EN ÊTRE, 1.º expresa el aprieto en que se encuentra uno :
v. g.

« Je suis chargé de tant d'affaires, que je ne sais où J'EN SUIS. »

Estoy cargado de tantos asuntos, que yo no sé donde me estoy.

1. Conter, en su propio sentido, es contar.

2. Coûter, es costar.

3. Découdre, en sentido propio, es descoser.

4. Donner, en sentido propio, es dar

2.º Indica el estado de una cosa empezada : v. g.

« OÙ EN EST le procès? »

En qué está el pleito?

« OÙ EN ÊTES-VOUS de la grammaire? »

En qué está Vmd. de la gramática?

« J'EN SUIS à la moitié? »

Estoy, ó he llegado á la mitad.

3.º Para asimilar las cosas, unas con otras : v. g.

« Les femmes SONT comme les fleurs; (*y con mayor elegancia*) il EN EST des femmes comme des fleurs; la moindre chose flétrit l'éclat de leurs couleurs. »

Son las mujeres como las flores; ó sucede á las mujeres lo que á las flores; la mas leve cosa marchita lo vivo de sus colores.

8. S'EN FALLOIR, equivale á faltar, en estos dos modos de hablar :

« As-tu fini? — Peu s'EN FAUT. »

Has acabado? — Poco falta.

« On dit que Pierre est aussi riche que Jean; mais je crois qu'il s'EN FAUT plus de la moitié. »

Dicen que Pedro es tan rico como Juan; pero yo creo que falta mas de la mitad para que lo sea.

9. N'EN POUVOIR PLUS, es no poder mas : v. g.

« Aidez-moi, car je N'EN PUIS PLUS. »

Ayúdeme Vmd., que no puedo mas.

10. S'EN PRENDRE à QUELQU'UN (1), es echar á uno la culpa : v. g.

« Si l'entreprise ne réussit pas, je m'EN PRENDRAI à vous. »

Si no sale bien la empresa, le echaré á Vmd. la culpa.

« Il ne sait à qui s'EN PRENDRE. »

El no sabe á quien echar la culpa.

« Ne vous EN PRENEZ pas à moi. »

No me eche Vmd. la culpa.

11. S'EN RAPPORTER à QUELQU'UN, es conformarse, referirse al dictámen ó parecer de alguno, y tambien poner en uno su confianza.

1. Prendre, en sentido propio, es tomar.

42. S'EN SOUCIER, es hacer caso; y se usa en los modos de hablar siguientes:

« Je ne m'EN SOUCIE guères. »

De eso no hago caso; ó eso no me da cuidado.

« Tu ne t'EN SOUCIES guères. »

De eso no te se da nada, etc.

« Il ne s'EN SOUCIE guères. »

De eso no se le da nada, etc.

« Nous ne nous EN SOUCIONS guères. »

De eso no se nos da nada.

43. EN TENIR, en la conversacion tiene dos acepciones: 1.º de uno que está enamorado; 2.º de uno que está borracho; y así se dice: IL EN TIENT, IL EN TENAIT, etc. S'EN TENIR, es atenerse al dicho ó hecho de uno: v. g.

« Je m'EN TIENS à ce que Pierre a dit. »

Me atengo á lo que ha dicho Pedro.

En esta acepcion tambien es, SAVOIR à QUOI S'EN TENIR: v. g.

« Vous ne dites pas la vérité, mais je sais à QUOI m'EN TENIR. »

Vmd. no dice la verdad; pero yo sé á lo que debo atenerme; ó yo sé el caso que debo hacer de lo que Vmd. dice.

Se usa tambien de S'EN TENIR, en la negativa, en sentido de no contentarse con, no parar en: v. g.

« Après avoir volé son maître, il ne s'EN TINT pas là, il le poignarda. »

Después de haber robado á su amo, no paró en esto, y lo mató á puñaladas.

En este modo de hablar, S'EN TENIR se conjuga así: « Je ne m'EN TIENS pas là; je ne m'EN TENAIS pas là; je ne m'EN TINS pas là; je ne m'EN suis pas TENU là; je ne m'EN TIENDRAI pas là, etc. »

44. EN VOULOIR à QUELQU'UN, EN VOULOIR à QUELQUE CHOSE. La primera expresion significa querer mal á uno, tenerlas con él: v. g.

« Pierre m'EN VEUT. »

Pedro me quiere mal, las tiene conmigo.

S'en tenir se conjuga así:

« JE N'EN VEUX À PERSONNE. »

No quiero mal á nadie.

La segunda significa, *dirigir sus miras* hácia alguna cosa : v. g.

« Turenne, pour tromper Montecuculli, fit semblant de marcher sur Landau ; mais c'était à Strasbourg qu'il en VOULAIT. »

Turena, para engañar á Montecúculi, fingió marchar hácia Landeo; pero dirigia sus miras hácia Estrasburgo.

EN USER MAL, *tratar mal.*

EN VENIR À SON HONNEUR, *salir airoso*; EN VENIR AUX MAINS, *batirse.*

En una palabra EN, como partícula, supone un obstáculo, un mal que impide hacer una cosa : otras veces hace tomar en un sentido la significacion primitiva del verbo.

CAPITULO QUINTO.

APLICACION DE LA TEORÍA DE LA LENGUA FRANCESA.

Artículo primero. — Version del castellano al francés y del francés al castellano.

300. — La lengua castellana tiene sus principios fijos, sus construcciones figuradas, y modismos : de aquellos y de estos mas en número que muchas de las lenguas conocidas. De consiguiente :

301. — *Primera regla.* En la version del castellano al francés se ha de observar el genio y mecanismo de esta lengua en la construccion que se haya de hacer ; y respecto de la *traduccion*, se han de traducir nó las PALABRAS, sino su significado ; porque una misma palabra tiene diferente significacion segun su construccion en castellano.

302. — *Segunda regla.* Hay que tener muy presente que las construcciones de ambas lenguas no se corresponden exactamente : que las palabras de una lengua no tienen ninguno que exactamente y siempre les corresponda en la otra lengua ; que los modismos de ningun modo se corresponden.

En ambas reglas, el alumno se contentará al principio con hacer la version en la significacion y construccion natural del francés ; aunque el texto español esté lleno de figuras y modismos. Y así por ejemplo : *azul*, corresponde en francés á BLEU ; *sangre azul*, es un modismo español que no puede traducirse en francés por DU SANG BLEU, sino hay que reducir *sangre azul* á sus términos naturales : *raza noble*, RACE NOBLE, etc.

Una *pua* es un pedazo de madera que sirve de cuña ó clavo, y corresponde en sentido natural á POINTE, ÉPINE DE BOIS. Sin embargo es muy comun en España el decir : *buen pua es el hombre*, *no eres mal pua*; claro es que no se podria traducir en francés L'HOMME EST UNE BONNE POINTE DE BOIS, UNE BONNE ÉPINE DE BOIS : no solo haria reir un tal despropósito, sino que no se sabria su significacion verdadera. Redúzcase, pues, la voz *pua* á su significacion metafórica, que en este caso equivale á *diestro*, *astuto*, tomado casi siempre en mala parte : su correspondiente francés será pues : ADROIT, RUSÉ, ROUÉ. Y así : *buena pua es el hombre*, *no eres mala pua*, se traducirá : C'EST UN

FAMEUX COQUIN; C'EST UN ROUÉ; TU M'AS L'AIR D'UN PETIT DIABLE; TU N'ES PAS BÊTE, etc.

Se ve que ni una sola palabra se corresponden á veces en las frases figuradas.

303. — Regla tercera. En el lenguaje sublime y heroico las dos lenguas se corresponden bastante : sin embargo no hay que hacerse esclavo en la traduccion ; hay que hacer inversiones en francés, en donde el castellano no las necesita, y al contrario. Lo que importa es *penetrarse bien del pensamiento ó idea del autor*; penetrarse de ella, y en seguida expresarla en francés como si no se hubiera leído en francés. Sin embargo donde haya necesidad es mejor seguir en lo esencial la construccion del texto original, francés ó español, cuando, siguiéndola, se deja conocer bien el sentido, y queda entera la fuerza.

Hé aquí una frase sublime en la que la inversion dañaría la energía de la expresion, y en donde es mejor atenerse lo mas posible á la construccion.

Una madre honrada, pero pobre, que vivia en cierta aldea, vio un dia á su hijo único á un bosque algo lejano para traer leña : pasadas algunas horas, el mocito no parecia ; la madre principió á zozobrase : llega la noche, se pasa la velada sin tener noticia de su hijo : justamente sobresaltada lo va á buscar con algunos de sus convecinos ; toda la noche se pasa sin encontrarlo : se le busca por todas partes en todo el dia siguiente : la madre mientras tanto agitada por mil encontrados pensamientos, triste, abatida y llena de zozobra no cesaba de llorar : conservaba empero aquella esperanza que siempre fue hija del amor ; pero mezclada de algun funesto presentimiento. Á los dos dias, y cuando la madre estaba mas bien muerta que viva, le traen á su casa el cuerpecito de su hijo muerto, destrozados y devorados gran parte de sus miembros por los lobos y liebras del campo : á este horrible espectáculo la madre, arrojándose precipitadamente sobre el cadáver de su hijo, y como fuera de si solo pudo decir estas palabras :

Ah! hijo mio! no te envié yo al monte para que volvieras así.

Todas las reglas de retórica no pueden enseñar á hacer una frase mas sublime.

304. — Regla cuarta. El estilo didáctico, y la recitacion generalmente se corresponden en ambas lenguas : solo hay algunas ligeras diferencias que son muy fáciles de conocer.

Hay por lo demás varias construcciones castellanas que no admite el francés; tales son :

1.º Muchas veces en castellano, en lugar del tiempo simple, se construye con el gerundio acompañado de *estar*, como : *está leyendo*, en lugar de *lee* : *estaba comiendo*, por *comia* : *estuvo hablando*, por *habló*, etc. El francés no admite esta construcción, sino la del tiempo simple ; y así es menester traducir : *está leyendo*, IL LIT; *estaba comiendo*, IL MANGEAIT; *estuvo hablando*, IL PARLA, etc.

Nota. También se puede corresponder á esta construcción (ménos cuando el verbo es un impersonal propio) con el verbo ÊTRE, y la partícula *à*; poniendo el verbo, que está en gerundio en el castellano, en presente de infinitivo en francés : v. g.

« IL EST à lire, » *está leyendo.*

« IL ÉTAIT à manger, » *estaba comiendo.*

Pero no se dirá : IL FUT à PARLER, *estuvo hablando*; ni tampoco, IL FUT à PLEUVOIR HIER TOUTE LA JOURNÉE, *estuvo lloviendo ayer todo el dia*; sino, IL PARLA; IL PLUT HIER TOUTE LA JOURNÉE.

2.º La construcción de *haber de*, con infinitivo, se explica en francés con el verbo DEVOIR, y el verbo que sigue en presente de infinitivo : v. g.

« Les hommes DOIVENT se soulager les uns les autres. »

Los hombres han de aliviarse los unos á los otros.

Tener que, ó *haber de*, indicando precision absoluta, se traduce por IL FAUT QUE : v. g.

« IL FAUT QUE tu me paies, sinon, etc. » *Has de pagarme, sino, etc.*

« IL FAUT QUE j'étudie ma leçon. » *Tengo que estudiar mi lección.*

« IL FALLUT QUE je l'attendisse deux heures. » *Tuve que esperarle dos horas.*

3.º En castellano se usa muchas veces, y con elegancia, del presente de subjuntivo en lugar del futuro de indicativo. Adviértase que el francés no admite esta locucion, y que se debe traducir el presente de subjuntivo por el futuro, siempre que vaya precedido del adverbio interrogativo *cundo*, ó esté seguido de un futuro de indicativo : v. g.

- « QUAND ton frère reviendra, dis-lui qu'il monte. » *Cuando vuelva tu hermano, dile que suba.*
- « QUAND je le verrai, je l'avertirai. » *Cuando le vea, le avisaré.*
- « Celui qui parlera mal de son prochain, ne sera pas reçu chez moi. » *El que hable mal de su prójimo, no admitirá en mi casa.*
- « Tout soldat qui désertera son poste sera pendu. » *Cualquiera soldado que desierte, será ahorcado.*

Para la práctica de todo lo dicho ponemos á continuación dos fragmentos, con sus versiones respectivas, y las observaciones del Padre Isla.

« Muchas obras se han dado á luz sobre el arte de traducir; pero como no hay guías mas seguras para este género de trabajo que el estudio de aquellos escritores que en él se han distinguido, he copiado algunos fragmentos de traducciones, poniendo al lado el texto de ellas, á fin de que con el cotejo se instruya el discípulo en el buen uso de las reglas que debe seguir. Cuyo medio me parece mas útil y eficaz, que la simple exposicion de los preceptos, sobre los cuales hay variedad de opiniones. Para sacar de semejante método todo el fruto posible, es necesario hacer uno mismo la traduccion de dicho texto, y compararla despues con la que se propone por modelo : así se llegará á conocer el mecanismo del arte de traducir, que las mas veces consiste en algunas pequeñas variaciones, como el mudar un verbo en nombre, este en adverbio, ó el adverbio en nombre ó verbo, con lo que se perfecciona la traduccion, y vence el traductor las mayores dificultades. El traductor debe imitar á un viajante; este para su comodidad cambia algunas veces una pieza de oro en muchas de plata, y otras veces al contrario : así el que traduce debe portarse en el cambio de las voces, atendiendo siempre que en el trueque de ellas no se altere su valor ; ¿pero, es acaso el instructor el que debe guiarle para hacer este trueque? No por cierto, el buen gusto solo es el que lo decide, y a él solo compete el dirigirle en sus trabajos. Los preceptos, como queda dicho, no son infalibles, pero el buen gusto lo es, y ese debe buscarse en los escritos de los grandes hombres ; el verdadero modo de encontrarlo es el Análisis ; y de este se dará una idea al fin de cada uno de los dos primeros fragmentos, para que el discípulo tenga un modelo de este género de exámen, en que se sigue el acto paso á paso, y de senda en senda, para llegar á descubrir todo lo mágico de su mecanismo. »

EJEMPLOS

De las variaciones indicadas arriba, y hechas muy al caso por el Padre Isla, en su traducción del *Compendio de la Historia de España*.

1. *Sustantivo mudado en verbo.*

« Il eut pour successeur Asdrubal. »

Sucedíóle Asdrúbal.

2. *Verbo mudado en sustantivo.*

« La caisse militaire était épuisée; Annibal eut le secret de la remplir SANS SURCHARGER les sujets de la république. »

Encontró Anibal vacía la caja militar, y halló el secreto de llenarla sin gravámen de los pueblos.

3. *Adjetivo mudado en sustantivo, á modo de adverbio.*

« Résolus de mourir LIBRES, ils élèvent de concert un immense bûcher sur la place, » etc.

Resueltos á morir con libertad, amontonan de concierto, en medio de la plaza, materiales combustibles para una crecida hoguera.

4 y 5. *De un verbo mudado en sustantivo, y de un sustantivo en adverbio.*

« Viriat parut grand, dès QU'IL FUT ÉLEVÉ; et sa conduite fit honneur au choix de sa patrie. »

Parció Viriato lo que era, luego que se vió en la elevación que le correspondía; y su conducta acreditó honrosamente la elección acertada de su patria.

6. *La negativa traducida en afirmativa.*

« Avec des forces supérieures en nombre, ils présentèrent la bataille : Viriat NE LA REFUSA POINT. »

Presentáron la batalla con fuerzas muy superiores : aceptóla Viriato.

Nota. Se ve por estos ejemplos, y el Análisis que se halla al fin de cada uno de los dos primeros fragmentos, cuanto realzan y hermocean una traducción estas pequeñas transformaciones. Muchas veces el traductor, detenido en el medio de su trabajo, busca lejos, y largo tiempo, alguna salida, cuando con el uso de estas leves variaciones la halla muy á la mano : por lo cual hallo muy conveniente que el discípulo se dedique al estudio de los buenos modelos, que le enseñarán cómo y cuándo debe recurrir á estos medios; porque, cuando en la traducción pueda seguirse la expresión literal del texto, por ningún modo debe alterarse esta.

FRAGMENTO I.

TEXTO.

IDOMÉNÉE, fils de Deucalion, et petit-fils de Minos, dit Nausicaos, était allé (1) (a), comme les autres rois de la Grèce, au siège de Troie. Après la ruine de cette ville (b), il fit voile pour revenir en Crète (c); mais la tempête fut si violente, que le pilote de son vaisseau et tous les autres qui étaient expérimentés dans la navigation, crurent que leur naufrage était inévitable. Chacun avait la mort devant les yeux, chacun voyait les abîmes ouverts pour l'engloutir; chacun déplorait son malheur (d), n'espérant pas même le triste repos des ombres qui traversent le Styx après avoir reçu la sépulture. Idoménée, levant les yeux (e) et les mains vers le ciel, invoquait Neptune: « O puissant Dieu, s'écriait-il, toi qui tiens l'empire des ondes, daigne écouter mes vœux malheureux. Si tu me fais revoir l'île de Crète, malgré la fureur des vents, je t'immolerai la première tête qui se présentera à mes yeux. »

Cependant son fils, impatient de revoir son père, se hâta d'aller au-devant de lui pour l'embrasser: malheureux, qui ne savait pas que c'était courir à sa perte! Le père, échappé de la tempête, arrivait dans le port désiré; il remerciait Neptune d'avoir écouté ses vœux (f); mais bientôt il sentit combien ils devaient lui être funestes. Un pressentiment de son malheur (g) lui donnait un cuisant repentir de son vœu indiscret; il craignait d'arriver parmi les siens (h), et il appréhendait de revoir ce qu'il avait de plus cher au monde. Mais la cruelle Némésis, déesse impitoyable qui veille pour punir les hommes (i), et surtout les rois orgueilleux, poussait Idoménée d'une main fatale et invisible. Il arrive: à peine ose-t-il lever les yeux, il voit son fils (k): il recule saisi d'horreur; ses yeux cherchent, mais en vain, quelque autre tête moins chère qui puisse lui servir de victime. Cependant le fils se jette à son cou, et est tout étonné que son père réponde si mal à sa tendresse: il le voit fondant en larmes.

1. Esta llamada de (a) y las demás deben buscarse en el Análisis que sigue a este fragmento.

FRAGMENT I.

TRADUCCION.

Idomeneo, hijo de Deucalion, y nieto de Minos, dijo Nausi-
crates, fué, como los demás reyes de la Grecia, al sitio de la fa-
mosa Troya. Después de su ruina, regresando à Creta, padeció
una borrasca tan violenta, que el piloto, y prácticos del mar que
iban embarcados en su bajel, creyeron inevitable su naufragio :
llegaron á tener delante el pálido semblante de la muerte, à ver
los abismos abiertos para tragarles, y á llorar su desgracia, sin
esperar ya ni aun el triste descanso de las almas que, habiendo
recibido sepultura, conseguian libre paso del *Styx*. En este ter-
rible trance, Idomeneo levantó los ojos y manos hácia el cielo,
invocó á Neptuno, y exclamó: ¡ Oh poderoso dios! que teneis el
imperio de las olas, dignaos atender á un desgraciado rey : si
me concedéis volver á ver la isla de Creta, á pesar del furor de
esta borrasca, os ofreceré en sacrificio la primera cabeza que se
presente á mi vista.

Entre tanto, su hijo impaciente por ver á su padre, se apresu-
raba para llegar á su presencia, y abrazarle : infeliz, que ignoraba
como iba caminando á su pérdida. El padre, libre de la tempes-
tad, llega al puerto deseado, y da gracias á Neptuno de que haya
oído su voto ; pero bien presto experimenta cuan funesto debia
serle. El natural presentimiento de su desgracia le causaba un
vivo pesar de su voto indiscreto; y así temia llegar á la presencia
de los suyos, y ver lo que amaba mas en el mundo. Pero la
cruel Nemésis, diosa implacable que vela zelosa del castigo de los
hombres, y principalmente del de los reyes orgullosos, impelia
ocultamente, y con mano fatal, al infeliz Idomeneo... Llega, y
apénas se resuelve á levantar los ojos, cuando ve á su hijo... re-
trocede lleno de horror... su vista busca, pero en vano, cabeza
menos amada, que pueda servirle de víctima... al mismo tiempo
su hijo se arroja á su cuello, y se admira al ver á su padre cor-
responder con tanta estrañeza á su ternura, y anegarse en lá-
grimas.

¿ Oh padre mio, dijo, de donde os procede esta tristeza?
Después de tan larga ausencia, sentis volver á veros en vuestro
reino, y llenar de alegría el corazon de vuestro hijo? ¿ Qué os he

« O mon père, dit-il, d'où vient cette tristesse ? Après une si longue absence, êtes-vous fâché de vous voir dans votre royaume, et de faire la joie de votre fils ? Qu'ai-je fait ? Vous détournez les yeux, de peur de me voir. » Le père, accablé de douleur, ne répondit rien. Enfin, après de profonds soupirs, il dit : « Ah ! Neptune que t'ai-je promis ? à quel prix m'as-tu garanti du naufrage ? Rends-moi aux vagues et aux rochers, qui devaient, en me brisant, finir ma triste vie ; laisse vivre mon fils. O Dieu cruel ! tiens, voilà mon sang, épargne le sien (l). En parlant ainsi, tira son épée pour se percer ; mais tous ceux qui étaient auprès de lui arrêtrèrent sa main. Le vieillard Sophronime, interprète des volontés des dieux, l'assura qu'il pourrait contenter Neptune sans donner la mort à son fils (m). « Votre promesse, disait-il, a été imprudente : les dieux ne veulent point être honorés par la cruauté ; gardez-vous bien d'ajouter à la faute de votre promesse celle de l'accomplir contre les lois de la nature. Offrez à Neptune cent taureaux plus blancs que la neige ; faites couler leur sang autour de son autel couronné de fleurs ; faites fumer un doux encens en l'honneur de ce dieu. »

Idoménée écoutait ce discours la tête baissée, et sans répondre (n) : la fureur était allumée dans ses yeux ; son visage pâle et défiguré changeait à tout moment de couleur ; on voyait ses membres tremblants. Cependant son fils lui disait : « Me voyez-vous, mon père ; votre fils est prêt à mourir pour apaiser le dieu de la mer ; n'attirez pas sur vous sa colère : je meurs content, puisque ma mort vous aura garanti de la vôtre. Frappez, mon père, je ne craignez point de trouver en moi un fils indigne de vous, qui craigne de mourir. »

En ce moment, Idoménée, tout hors de lui, et comme déchiré par les furies infernales (g), surprend tous ceux qui l'observaient de près ; il enfonce son épée dans le cœur de cet enfant ; il la retire toute fumante et toute pleine de sang, pour la plonger dans ses propres entrailles : il est encore une fois retenu par ceux qui l'environnent. L'enfant tombe dans son sang (r) ; ses yeux se couvrent des ombres de la mort ; il les entr'ouvre à la lumière ; mais à peine l'a-t-il trouvée, qu'il ne peut plus la supporter. Tel qu'un beau lis au milieu des champs, coupé dans sa racine par le tranchant de la charrue, languit et ne se soutient plus, il n'a point encore perdu cette vive blancheur, et cet éclat qui charme les yeux ; mais la terre ne le nourrit plus, et sa vie

hecho? Apartais la vista por no verme... El padre, anegado en su pena nada responde; en tin, después de profundos suspiros, prorumpe : Neptuno... ¡ qué os prometí... ¿ á qué precio me libertásteis del naufragio?... Volvedme á las olas... á estas peñas que debian, haciéndome pedazos, poner fin á mi triste vida..... Dejad vivir á mi hijo.... Dios cruel, tened, pronta está mi sangre, no se derrame la suya.... Expresando así su sentimiento, sacó la espada para traspasarse : pero los que estaban inmediatos detuviéron su mano. Un anciano llamado Sofrónimo, intérprete de los dioses, le aseguró que podia satisfacer á Neptuno, sin dar la muerte á su hijo : Vuestra promesa, le dijo, ha sido imprudente; los dioses no se complacen en ser honrados por la crueldad ; guardáos mucho de aumentar á la imprudencia de vuestra promesa el delito de cumplirla contra las leyes de la naturaleza. Ofreced á Neptuno cien toros mas blancos que la nieve; haced que corra su sangre al rededor de su altar coronado de flores; quemad aromáticos incensos en honor de este dios.

Idomeneo estuvo durante este discurso, con la cabeza baja, en el mas profundo silencio; sus ojos se fuéron encendiendo : su semblante mudó de color muchas veces : y á poco rato empezáron todos sus miembros á temblar. Estas eran las señales (o) con que se manifestaban la congoja y furor del infeliz Idomeneo, cuando su hijo igualmente angustiado, y resuelto á sacrificarse por libertarle en lance tan extremo, le dijo (p) : Aquí me teneis, padre mio; pronto estoy á morir, para que aplaqueis al dios del mar; no llameis contra vos su ira; moriré contento, si mi vida ha libertado la vuestra : herid, padre mio; no temais, no me tengais por un hijo indigno de vos, capaz de temer el morir.

En este momento, Idomeneo fuera de sí, y como si le arrebataran las Furias del infierno, sorprendió á los que estaban á su inmediacion, penetró de una estocada el corazon de su hijo, y habiéndola tirado humeando, y llena de sangre, tiró á traspasarse las entrañas; pero no pudo llevar á efecto este atentado, porque se lo impidiéron los mismos á quienes sorprendió para conseguir el antecedente. Su hijo cayó, abrió los ojos oscurecidos ya con las sombras de la muerte; expiró, y quedó semejante á un hermoso lirio, cuando desposeido de la rozagante vida que le daban las sustancias de la tierra, presenta solamente los dotes accidentales que adquirió gozando de ellas. El padre..... Idomeneo atónito, en el mas terrible extremo de su pena, sin saber

est éteinte. Ainsi le fils d'Idoménée, comme une jeune et tendre fleur, est cruellement moissonné dès son premier âge. Le père, dans l'excès de sa douleur, devient insensible; il ne sait où il est, ni ce qu'il fait, ni ce qu'il doit faire; il marche chancelant vers la ville, et demande son fils.

Cependant le peuple, touché de compassion pour l'enfant, et d'horreur pour l'action du père, s'écrie que les justes dieux l'ont livré aux furies (s) : la fureur leur fournit des armes; ils prennent des bâtons et des pierres; la discorde souffle dans tous les cœurs un venin mortel. Les Crétois, les sages Crétois oublient la sagesse qu'ils ont tant aimée; ils ne reconnaissent plus le petit fils du sage Minos. Les amis d'Idoménée (t) ne trouvent de salut pour lui qu'en le ramenant vers ses vaisseaux : ils s'embarquent avec lui, et ils fuient à la merci des ondes. Idoménée, revenant à lui-même, les remercie de l'avoir arraché d'une terre qu'il a arrosée du sang de son fils, et qu'il ne saurait plus habiter. Les vents les conduisent vers l'Hespérie, et ils vont fonder un nouveau royaume dans le pays des Salentins.

ANÁLISIS DEL PRIMER FRAGMENTO.

(a) *Était allé comme les autres rois, etc.*, se traduce, *fué como los demás reyes, etc.*, porque el *fué* expresa mejor el tiempo pasado.

(b) *Après la ruine de cette ville*, se traduce, *después de su ruina*; porque se acaba de nombrar á Troya, y el *su* del castellano da á entender muy bien, y con mas gracia, que es de aquella ciudad de que se habla, que si hubiera dicho, *después de la ruina de esta ciudad*.

(c) *Il fit voile pour revenir en Crète; mais la tempête fut si violente, que le pilote de son vaisseau*, etc. Repárese que en el castellano no se ha seguido la construcción de la oración francesa, porque el genio de la lengua castellana no admite oraciones cortas, y sueltas como el francés. Por lo cual se ha trabado la

donde estaba, ni que hacia, se encaminó hácia la ciudad, preguntando por su hijo.

El pueblo, al punto que se difundió la noticia de la muerte del hijo, sentido de ella, y horrorizado de la accion bárbara del padre, prorumpió : Nuestro rey ha sido abandonado, y entregado á las furias por los justos dioses; y sucesivamente los Cretos, los prudentes Cretos desestimaron el dictámen de la razon que tanto habian estimado; y arrebatados de la ira, se armaron, amotinaron, y negaron la obediencia á Idomeneo. Sus vasallos leales considerando el general incendio, y sus fatales consecuencias, unánimes resolvieron reembarcar á su rey, se hicieron con él á la vela, y gobernaron á la Hesperia. En la navegacion recogió su acuerdo Idomeneo, aprobó la resolucion de sus fieles afectos, les dió gracias de que le hubieran separado de una tierra en que el furor habia hecho el lamentable sacrificio de su hijo; y mandó poner la proa á la costa de Salento, con intento de fundar en este país un nuevo reino.

oracion, y se ha dicho : *Idomeneo, etc., fue como los demas reyes de la Grecia al sitio de Troya. Después de su ruina, regresando á Creta, padeció una borrasca tan violenta, que, etc.*

(d) *Chacun avait la mort devant les yeux; chacun voyait les abîmes ouverts pour l'engloutir; chacun déplorait son malheur, etc.* El Telemaco, traducido en el año de 1723, por un tal Francisco Medel, etc., trae este paso traducido literalmente : *Cada uno veia la muerte en su presencia; cada uno veia mil abismos abiertos para tragarlo; cada uno se quejaba de su desgracia, etc.* Estas repeticiones no vienen bien en el castellano, y el traductor de este fragmento con otra energía pinta esta situacion : *Creyeron inevitable su naufragio, llegaron á tener delante el pálido semblante de la muerte, á ver los abismos abiertos para tragarles, á llorar su desgracia, etc.* El *llegaron* cae bien con el *creyeron* que le antecede; y los

infinitivos presentes pintan á lo vivo la situacion de estos navegantes.

(c) *Idoménée, levant les yeux et les mains vers le ciel, invoquait Neptune: O puissant Dieu! s'écriait-il, etc.* La oracion en pretérito imperfecto no espresa una accion tan positiva como: *Idomeneo levantó los ojos y manos al cielo, invocó á Neptuno, y exclamó, etc.*

(f) *Le père, échappé de la tempête, arrivait dans le port désiré; il remerciait Neptune, etc.* Tambien en esta oracion se han trocado los tiempos, y se ha usado del presente de indicativo, para dar mas viveza á la accion: *El padre, libre de la tempestad, llega al puerto deseado, y da gracias á Neptuno, etc.*

(g) *Un pressentiment de son malheur, etc.* No determina tan bien la situacion interior de Idomeneo, como: *El natural presentimiento de su desgracia, etc.*

(h) *Il craignait d'arriver parmi les siens, et il appréhendait de revoir ce qu'il avait de plus cher au monde, etc.* La traduccion dice: *y así temia llegar á la presencia de los suyos, y ver, etc.* El *así*, que no está en el francés, explica directamente, que el temor de Idomeneo era una consecuencia de la indiscrecion de su voto: y como *il craignait, é il appréhendait*, expresa un mismo concepto, lo hemos unido en el *temia*, y puesto bajo el mismo régimen, *llegar y ver*.

(i) *Qui veille pour punir les hommes....* El verbo está mudado en nombre, *que vela zelosa del castigo de los hombres*.

(k) *Il arrive; à peine ose-t-il lever les yeux, il voit son fils, il recule saisi d'horreur, etc.* *Llega, y apenas se resuelve á levantar los ojos, cuando vé á su hijo, etc.* El *cuando*, que no está en el francés, da una energía muy expresiva á este lance.

(l) Se ha traducido literalmente el razonamiento del hijo, y del padre, porque viene muy bien en ámbos idiomas; y es de precepto en el arte de traducir, que cuando es así, no debe alterarse en nada el texto.

(m) *Le vieillard Sophronime, interprète des volontés des Dieux....* *Un anciano llamado Sofrónimo, intérprete de los Dioses....* Se tradujo, *un anciano*, y no *el anciano*, porque

todavía no se ha hablado de este Sofrónimo, y que el artículo *el* da á entender que sí.

(n) *Idoménée écoutait ce discours la tête baissée et sans répondre*, etc. El castellano pinta mejor la situación de Idomeneo.... *Idomenco estuvo, durante este discurso, con la cabeza baja, en el mas profundo silencio*, etc. ¿ Quien no piensa ver aquí á un hombre metido en sí, y maquinando alguna atrocidad?

(o) *Estas eran las señales*, etc. El traductor añade estas palabras, que no están en el texto, para trabar mas la oracion de lo que está en el frances.

(p) Cotejando el razonamiento del hijo con el texto, se ve que en el castellano se le ha añadido algunas palabras que lo realzan, y hacen mas expresivo.

(q) *Et comme déchiré par les furies infernales.... Y como si lo arrebataran las furias del infierno*, etc. No podia traducirse bien..., *las furias infernales*.

(r) *L'enfant tombe dans son sang, ses yeux se couvrent des ombres de la mort*, etc. El traductor se aparta aquí de la expresion literal del texto; pero da los mismos conceptos, valor por valor.

(s) *S'écrie que les justes dieux*, etc. La exclamacion del pueblo es indirecta en el francés; y no pinta tan bien la disposicion del pueblo, para amotinarse, como en el castellano, *prorumpió*, etc. Tambien el traductor se aparta aquí de lo literal del texto, porque no expresa materialmente que tomaron palos y piedras los Cretos, sino que se *armáron y amotináron*, etc.

(t) *Les amis d'Idoménée*: debe entenderse aquí por los amigos de Idomeneo, *sus vasallos leales*, etc.

TEXTO.

De Madrid y sus alrededores.

MADRID está situado sobre algunas colinas bajas (a) de arena gruesa y terrosa (b). Sus calles están tan bien, ó mejor cortadas que las de ninguna otra ciudad de Europa; y sus nueve ó diez mil casas, de las cuales hay muchas grandes y espaciosas, están fabricadas (c) de granito, ladrillo, madera y pedernal; y las más tienen pintadas sus fachadas. El que quiera instruirse (d) de las cosas raras de los tres nobles artes que hay en Madrid, podrá hacerlo copiosamente en la descripción erudita de esta villa, que ha dado (e) Don Antonio Ponz, á quien otras veces me he remitido.

Los vientos nortes reinan mucho en Madrid en el invierno, y son extremadamente frios, secos, y penetrantes; pero los de primavera, ó mediodía, son por el contrario calientes y lluviosos. La situación de este lugar (f) es casi en el centro de España, y respecto al mar se halla muy elevado, pues hacia el Mediterráneo se baja casi siempre, y las aguas de los arroyos y ríos van por el Tajo á perderse en el Océano. Las montañas de Guadarrama, con sus derrames, son las únicas que se divisan desde Madrid, y están nevadas sus cimas muchos meses del año. Las calles principales están empedradas de pedernal cortado, y las demás de pedernal redondo, que se halla por los alrededores. Los jardines del Retiro, el hermoso Prado, y las Delicias, son paseos (g) que tienen pocas capitales de Europa, y que todo el mundo conoce bastante, sin que yo me detenga en su descripción. Hay muchas fuentes públicas que surten el lugar de agua muy rica, y varias plazas donde se venden los comestibles; pero lo que causa admiración, es ver la provision de ellos, que á todas horas se halla en la plaza mayor, porque no es fácil concebir que en un país tan árido como este, pueda hallarse tal abundancia y profusion de frutas, legumbres, y demás géneros necesarios para vivir regaladamente (h). El pan, sobre todo, es de lo mas exquisito que se come en el mundo; pues el forastero mas encaprichado á favor de su patria, no puede menos de confesar la excelencia del pan de Madrid. Se hace de la harina pura del mejor trigo: está bien amasado con un poco de sal, cocido en su verdadero punto, y tiene aquel gusto que debe tener, y no mas, para dejar dominar, y resaltar el sabor de las demás viandas sin perjudicar á su gusto natural, etc.

TRADUCCION.

De Madrid et de ses environs.

MADRID est situé sur quelques collines basses, dont le sable est grossier et terreux. Les rues de Madrid sont aussi bien et mieux coupées que celles d'aucune autre ville de l'Europe. On compte à Madrid neuf ou dix mille maisons, dont il y en a quantité qui sont grandes et spacieuses. Ces maisons sont en granit, en briques, en bois et en cailloux. En général, les façades de ces maisons sont peintes. Si l'on veut s'instruire des productions rares qui existent à Madrid dans les trois arts libéraux, on peut consulter la description savante de cette ville qu'a faite don Antonio Ponz, au sentiment duquel je m'en suis rapporté dans différentes occasions.

Les vents du nord règnent à Madrid pendant l'hiver, et ils y sont très-froids, très-secs et très-pénétrants. Ceux de l'ouest, au contraire, y sont chauds et pluvieux. Madrid est presque situé au centre de l'Espagne : il est très-élevé relativement à la mer, car on descend continuellement depuis Madrid jusqu'à la Méditerranée ; et les eaux des ruisseaux et des rivières de ses environs vont se joindre au Tage, pour se perdre ensuite dans l'Océan. Les montagnes de Guadarrama, avec leurs coteaux, sont les seules qu'on voit de Madrid. Le sommet en est couvert de neige pendant plusieurs mois de l'année. Les grandes rues de Madrid sont pavées en silex taillé, les autres le sont en cailloux arrondis, qu'on trouve dans les environs. Les jardins du Retiro, le beau Prado et les Délices sont des promenades qu'on trouve dans peu de capitales de l'Europe. Ces promenades sont assez généralement connues, pour que je me dispense d'en faire la description. Il y a à Madrid beaucoup de fontaines publiques, dont l'eau est très-bonne, et divers marchés. On est surpris de voir l'abondance de comestibles qu'on trouve à toute heure dans la grande place, parce qu'on ne conçoit pas aisément comment, dans un pays aussi aride, on peut recueillir une aussi grande quantité de fruits, de légumes, et rassembler tout ce qui peut concourir à la délicatesse et à la somptuosité de la table. Le pain surtout est meilleur à Madrid que dans aucune autre ville du monde ; et il n'y a pas d'étranger, quelque entiché qu'il soit de sa patrie, qui ne convienne de la supériorité du pain de Madrid. Ce pain se fait avec la meilleure farine. On le pétrit bien avec un peu de sel ; on le cuit à propos, et il a le goût qu'il doit avoir pour laisser dominer et ressortir le goût des mets sans l'altérer.

ANÁLISIS DEL FRAGMENTO II.

(a) *Sobre algunas colinas bajas de arena gruesa y terrosa.* El *de* está aquí por *cuya arena es*, y es lo que se ha traducido al francés..... *Collines basses dont le sable est*, etc.

(b) *Sus calles están tan bien cortadas*, etc. Y mas abajo *Sus nueve ó diez mil casas*, etc. Los pronombres *sus* no podían pasar bien al francés que requiere unas oraciones cortas, sueltas, por eso se ha traducido : *Les rues de Madrid*, etc.... *On compte à Madrid neuf ou dix mille maisons*, etc.

(c) *Están fabricadas*, etc. Repárese como el traductor francés corta la oración : *Ces maisons sont en granit*, etc. Por elipsis él suprime *construites*, que es el *fabricadas* del castellano.

(d) *El que quiere instruirse*, etc. No se suele usar en francés de este modo impersonal, *el que quiere*, etc., sino del *on* : *Son veut s'instruire*, etc.

(e) *Que ha dado Don Antonio Ponz*, etc. El texto castellano explica muy claramente que es Don Antonio Ponz el autor de la citada obra.

(f) *La situacion de este lugar es casi en el centro de España*..... El francés continuando en cortar sus oraciones, suple aquí al nombre genérico con el propio : *Madrid est presque situé au centre de l'Espagne*. Nótese tambien que en la traduccion el sustantivo del texto está mudado en verbo.

(g) *Son paseos que tienen pocas capitales de Europa*. Para traducir el *tienen*, el francés está precisado á valerse del impersonal : *Sont des promenades qu'on trouve dans peu de capitales*.

(h) *Para vivir regaladamente*. Para expresar *regaladamente*, es preciso que el francés se valga de equivalente, lo que ha hecho el traductor : *La délicatesse et la somptuosité de la table*, etc.

Artículo segundo. — Locucion francesa.

Respecto de la pronunciacion solo nos resta decir que en el estilo elevado, en la tribuna y púlpito, la pronunciacion debe estar mucho mas marcada que en el estilo didáctico, ó de enseñanza; y en este, algo mas exacto y riguroso que en la conversacion y estilo familiar. Sin embargo aun en el estilo familiar no es perlabras : todas se han de pronunciar, como tenemos dicho en el tratado de la fonología.

El primer consejo que damos al alumno de francés, es que trate de tener muy presentes las principales reglas ordinarias que se han dado sobre cada una de las partes de la oracion en la lexicografía y sintáxis : no hay que embarazarse con las excepciones, ni con los giros que salen de lo ordinario : todo se andará con la práctica. Para poder con mayor facilidad retener en la memoria tantas y tan diferentes cosas, es muy bueno agrupar las reglas particulares al rededor de ciertos principios generales ; ejercitarse mucho, hasta que la lengua misma se acostumbre : porque una lengua es tanto *un hábito* como una *CIENCIA*; y aun es mas *hábito* que *ciencia*.

El segundo consejo es, de hacerse con un caudal de voces francesas, las mas usuales; y saberlas muy de memoria : no fijándose en la traduccion literal sino como medio de *reminiscencia* : pero estando siempre dispuesto á darle á la voz francesa el significado que le corresponda en la frase.

El tercer y principal consejo es, que haga tanto caso de la práctica como de la teórica ; porque esta sin aquella no le hará avanzar un paso. De consiguiente, desde que conozca bien las partes de la oracion, y que esté en la sintáxis, hable mucho, á *diestro* y *sinistro*; no tema errar; desée que le corrijan : oiga con atencion á los oradores ; lea buenos autores. Este trabajo práctico le hará aprovechar en lo que le hemos enseñado en esta obra.

Terminamos esta gramática con un Suplemento que contiene : UNA TABLA sobre la manera de contar en España y Francia ; y VARIOS DIÁLOGOS, que desde mucho tiempo se ha acostumbrado á poner en las gramáticas francesas y españolas : UN PEQUEÑO DICCIONARIO de las propiedades de las voces, cuya utilidad es muy conocida.

NUEVA

GRAMÁTICA FRANCESA

QUE CONTIENE VARIOS DIÁLOGOS, Y UN PEQUEÑO TRATADO DE LAS PROPIEDADES DE CIERTAS VOCES DE AMBOS IDIOMAS, FRANCÉS Y ESPAÑOL, Y DIVERSAS ACEPCIONES DE QUE PUEDEN SER SUSCEPTIBLES; CON OTROS EJERCICIOS PRÁCTICOS SOBRE EL IDIOMA FRANCÉS.

MODO DE CONTAR LA MONEDA FRANCESA.

En Francia, antes de la revolucion, se contaba por LIVRES, *libras*; SOUS, *suelos*; DENIERS, *dineros*.

Veinte suelos hacian una libra, y doce dineros un sueldo : el dinero era la moneda mas baja.

Para expresar la voz *libra*, habia LIVRE y FRANC : habia ocasiones en que era preciso usar de una de estas voces á exclusion de la otra, y se debia observar lo siguiente :

- 1 *libra*..... VINGT SOUS; *y no*, UNE LIVRE, *ni* UN FRANC.
- 2 *libras*.... QUARANTE SOUS; *y no*, DEUX LIVRES, *ni* DEUX FRANS.
- 3 *libras*.... TROIS LIVRES; *y no*, TROIS FRANS, *ni* SOIXANTE SOUS.
- 4 *libras*.... QUATRE FRANS; *y no*, QUATRE LIVRES, *ni* QUATRE-VINGTS SOUS.
- 5 *libras*.... CENT SOUS; *y no*, CINQ LIVRES, *ni* CINQ FRANS.
- 6 *libras*.... SIX FRANS; *y no*, SIX LIVRES, *ni* CENT CENT VINGT SOUS.

Después de este numeral, se seguía en todos con la voz
FRANCS : 7, 8, 9, 10, 20, 30, 40, 50, 100 FRANCS, etc.

Sin embargo, si había quebrados, la voz LIVRE solo se usaba
por todos los numerales : v. g. UNE LIVRE DIX SOUS, *una libra
y diez sueldos*; DEUX LIVRES QUATRE SOUS, *dos libras y cuatro
sueldos*; QUATRE LIVRES HUIT SOUS, *cuatro libras y ocho
sueldos*.

Dicha moneda en los libros de cuenta se señalaba así :

liv. s.

7. 12.

Ahora, según el nuevo sistema decimal, se cuenta por francos, FRANCS, y centésimas partes del franco, CENTIMES. UN FRANC, *un franco*; DEUX FRANCS, *dos francos*, etc.

Un franco hace una libra y tres dineros : cinco francos hacen cinco libras un sueldo y tres dineros.

La voz FRANC se usa por todos los numerales ; y cuando hay quebrados, se expresa así : UN FRANC VINGT-CINQ CENTIMES, *un franco y veinte y cinco centésimos*; DIX FRANCS CINQUANTE CENTIMES, *diez francos y cincuenta centésimos*; VINGT FRANCS SOIXANTE-QUINZE CENTIMES, *veinte francos y sesenta y cinco centésimos*, etc.

En los libros de cuenta se señala así :

fr. cent.
6. 25.

Por lo que toca á los equivalentes de la moneda de España, aquí una corta nomenclatura de moneda, pesos y medidas, traducida en francés :

POIDS ET MESURES. — Pesos y medidas, etc.

Un peso,	un poids.	Media fanega,	un demi-boisseau.
Un grano,	un grain.	Un celemin,	un setier.
Un adarme,	un gros.	Un cuartillo,	un demi-setier.
Una onza,	une once.	Una azumbre,	une pinte.
Un quarteron,	un quarteron.	Media azumbre,	une chopine.
Una libra,	une livre.	Un pellejo,	une outre.
Un quintal,	un quintal (1).	Un tonel,	un tonneau.
Una medida,	une mesure.	Una cuba,	une cuve.
Una fanega,	un boisseau.		

MESURES D'ÉTENDUE. — Medidas de extension.

Una línea,	une ligne.	Una vara,	une aune.
Una pulgada,	un pouce.	Una cuarta,	un quart.
Un pie,	un pied.	Una milla,	un mille.
Un paso,	un pas.	Una legua,	une lieue.
Un toesa,	une toise.		

MONNOIES. — *Monedas.*

Una moneda, ó pieza,	une pièce.	Un doblon de á ocho,	un quadruple.
Un ochavo,	un ochavo.	Un Luis,	un louis.
Un cuarto,	un quart.	Una libra torne- sa,	une livre.
Un real,	un réal.	Un peso de tres li- bras tornesas,	un écu de trois livres.
Los reales,	deux réaux.	Un peso de seis li- bras tornesas,	un écu de six francs.
Una peseta,	une piécette.	Un franco,	un franc.
Un peso duro,	une piastre forte.	Un sueldo,	un sou.
Un escudo, un pe- so,	une piastre.	Una guinea,	une guinée.
Un ducado,	un ducat.		
Un doblon,	un doblon.		

DIÁLOGOS.

FRASES FAMILIARES PARA ACOSTUMBRARSE Á HABLAR EN
FRANCES.

§ 1. — *Para pedir, preguntar, dar gracias, afirmar, negar, etc.*

Hágame Vmd. el favor de darme el libro.	Faites-moi le plaisir de me donner le livre.
Tráiga Vmd. eso.	Apportez cela.
Lleve Vmd. eso á...	Portez cela à...
Présteme Vmd. eso.	Prêtez-moi cela.
¿Cómo se dice eso?	Comment dit-on cela?
¿Cómo se llama eso?	Comment cela s'appelle-t-il?
Eso se llama.	Cela s'appelle.
Eso se dice.	Cela se dit.
Repítamelo Vmd.	Répétez-le-moi.
Vaya Vmd. por...	Aller chercher.
Venga Vmd. por...	Venez chercher...
Envíe Vmd. por...	Envoyez chercher...
Hágame Vmd. este favor, ó deme Vmd. este gusto.	Faites-moi ce plaisir, cette grâce.
Con mucho gusto.	Avec beaucoup de plaisir. Très-vo- lontiers.
Mande Vmd.	Je suis à vos ordres.
Soy de Vmd.	Je suis tout à vous.
¿Que ofrece, Caballero?	Que souhaitez-vous, Monsieur? Que voulez-vous? Qu'est-ce qu'il y a pour votre service?
No tiene Vmd. mas que hablar.	Vous n'avez qu'à parler. Vous n'a- vez qu'à dire.
Es Vmd. muy cumplido.	Vous êtes trop obligeant.
Es Vmd. demasiado cortés.	Vous êtes trop honnête.
Sírvase Vmd.	Ayez la bonté de...

Viva Vmd. muchos años.

No hay de que.

Vmd. me hace mucho favor.

Me honra Vmd. mucho.

Vmd. se burla.

Yo le aseguro á Vmd. que...

Creo que sí.

Creo que no.

Digo que sí.

Yo apostaría algo que...

Apostaré cuanto Vmd. quiera.

Es verdad que...

Sí, en verdad.

No, no hay nada de eso.

Es un cuento.

Es una mentira.

Vmd. no dice verdad.

Como soy, que es verdad.

Créame Vmd.

Yo os juro á fe de hombre de bien.

A fe de caballero.

En conciencia.

Os hablo de veras.

Me muera, si miento.

Le han engañado á Vmd.

Yo no tengo la culpa.

No lo puedo remediar.

¿Que quiere Vmd. que yo haga en esto?

Vmd. tiene razon.

Vmd. no tiene razon.

No puedo creer á Vmd.

Calle Vmd.

¿No quiere Vmd. callar?

Vaya, lo creo.

No lo creo.

Lo concedo.

Muy en hora buena.

Yo lo digo de chanza.

Vengo en ello.

¡Mire Vmd. qué disparate!

Atienda Vmd. á...

Contemple Vmd. que...

Je vous remercie; je vous suis obligé; très-obligé.

Il n'y a pas de quoi.

Vous me faites bien de la grâce.

Vous avez bien de la bonté.

Vous me faites bien de l'honneur.

Vous vous moquez.

Je vous assure que...

Je crois que oui.

Je crois que non.

Je dis que oui.

Je gagerais quelque chose que...

Je gagerai tout ce que vous voudrez.

Il est vrai que...

Oui, c'est vrai; en vérité.

Non, non, il n'en est rien.

C'est un conte; (en plural) ce sont des contes.

C'est un mensonge.

Vous ne dites pas la vérité.

C'est vrai, comme j'existe.

Croyez-moi.

Je vous jure foi d'honnête homme.

Sur mon honneur.

Foi de gentilhomme.

En conscience.

Je vous parle sérieusement; je vous parle tout de bon.

Que je meure, si je ments.

On vous a trompé. On vous en a imposé.

Ce n'est pas ma faute.

Je n'y saurais que faire.

Que voulez-vous que j'y fasse?

Vous avez raison. Vous n'avez pas tort.

Vous avez tort. Vous n'avez pas raison.

Je ne puis vous croire.

Taisez-vous.

Ne voulez-vous pas vous taire?

Allons, je le crois.

Je n'en crois rien.

Je le veux bien; d'accord.

Soit; á la bonne heure.

Je le dis pour rire.

J'y consens; je le veux bien; je m'y oppose pas; j'en suis d'accord.

Voyez quelle sottise!

Faites attention á...

Faites réflexion que... Réfléchissez que... Regardez que... Considérez que... Pensez que...

No puedo.
Vmd. no lo merece.
No me canse Vmd. mas.

Je ne puis ; je ne saurais.
Vous ne le méritez pas.
Ne m'importunez pas davantage.

§ II. — Para dar lección y hablar francés.

¿Habla Vmd. francés?
¿Sabe Vmd. hablar francés?
Yo lo hablo un poco.
Yo no sé casi nada.
Soy muy rudo.
¿Como se llama eso en francés?

Parlez-vous français?
Savez-vous parler français?
Je le parle un peu.
Je ne sais presque rien.
J'ai la tête fort dure.
Comment appelle-t-on cela en français?
Très-bien.

Muy bien.
Ya está Vmd. muy impuesto.
¿Pronuncio bien?
Vmd. tiene una buena pronunciación.

Vous êtes déjà bien instruit.
Prononcé-je bien?
Vous avez une bonne prononciation.

No puedo acertar con el sonido de la e muda y de la u.
Es menester oír las de la viva voz.

Je ne puis pas attraper le son de l'e muet et de l'u.
Il faut les entendre de vive voix.

¿Está Vmd. dando lección de francés?
Sí, Señor.

Prenez-vous leçon de français!

¿Con quien toma Vmd. lección?

Oui, Monsieur.
Qui vous donne leçon? qui vous enseigne?
Comment s'appelle votre maître?

¿Como se llama su maestro de Vmd.?
Es M. N....

C'est M. N....
Il a été aussi mon maître.
Sa façon d'enseigner me plaît beaucoup.

También ha sido mi maestro.
Su modo de enseñar me gusta mucho.
¿Cuanto tiempo ha que toma Vmd. lección?

Combien y a-t-il de temps que vous prenez leçon?
Environ six mois.

Algunos seis meses.
Vmd. habla muy bien.
Es favor que Vmd. me hace.
No hago mas que empezar.
No es menester desanimarse.
Todos los principios son fáciles.

Vous parlez fort bien.
C'est un effet de votre politesse.
Je ne fais que commencer.
Il ne faut pas se décourager.
Tous les commencements sont faciles.

¿Qué libro lee Vmd.?
Gil Blas de Santillana.
Es una historia española.
Sí, Señor, es una imitación de las Novelas de Cervantes.

Quel livre lisez-vous?
Gil Blas de Santillane.
C'est une histoire espagnole.
Oui, Monsieur, c'est une imitation des Nouvelles de Cervantes.

¿Qué dice Vmd. del estilo?
Es muy gracioso.
¿Entiende Vmd. bien lo que lee?
Ya empiezo á traducir tal cual.

Que dites-vous du style?
Il est charmant.
Entendez-vous bien ce que vous lisez?
Je commence déjà á traduire passablement.
Votre frère parle-t-il français?

¿Habla francés su hermano de Vmd.?

- Lo habla bastante para darse á entender.*
Lo chapurra un poco.
El francés es muy difícil.
Es preocupación.
¡Cómo! ¡escribir de un modo y pronunciar de otro!
Menos la lengua española, todas tienen la misma dificultad.
En realidad lo mas difícil no consiste en eso.
Cual es pues?
Es el acertar la propiedad de las voces.
Es obra de mucho tiempo.
Es menester hacerse cargo del genio de las lenguas.
Verdad es.
Sin este estudio no dejaría uno de decir los mayores disparates.
Sí, señor, aunque se supiesen bien las reglas de la gramática.
Y porqué?
Porque hay ciertos modos de hablar peculiares de una lengua que salen de las reglas de la gramática.
Regularmente pierden su energía á pasar de un idioma á otro.
Yo he reparado que los maestros no atienden bastante á este ramo de su enseñanza.
Es el mayor cuidado que tiene M. Chantreau.
Tiene razon.
Amigo, Vmd. me acobarda.
Ahora no me atreveré á decir dos palabras de frances.
No, señor, no; es menester ensayarse poco á poco.
Yo procuro, cuanto puedo, oír á los Franceses quando hablan entre ellos.
Aquí tiene Vmd. su maestro.
Señor maestro, sea Vmd. bien venido.
Yo no he estudiado.
Todos los días sale Vmd. con esto señor.
Sin estudiar no se aprende.
¿No es verdad, señor?
- Il le parle assez pour se faire entendre.*
Il l'écorche un peu.
Le français est très-difficile.
C'est un préjugé.
Comment! écrire d'une façon et prononcer d'une autre!
Toutes les langues ont la même difficulté excepté la langue espagnole.
Le plus difficile ne consiste pas réellement en cela.
Quel est-il donc?
C'est de bien saisir la propriété des termes.
C'est l'affaire de beaucoup de temps.
Il faut faire une attention particulière au génie des langues.
Cela est vrai.
Sans cette étude, on ne manquerait pas de dire les plus grandes sottises.
Oui, Monsieur, quand bien même on saurait parfaitement les règles de la grammaire.
Et pourquoi?
Parce qu'il y a certaines façons de parler propres á une langue, et qui sortent des règles de la grammaire.
Elles perdent ordinairement leur énergie en passant d'une langue á une autre.
J'ai remarqué que les maitres ne font pas assez d'attention á cette partie de leur leçon.
C'est le principal soin de M. Chantreau.
Il faut bien.
Mon cher, vous m'intimidez.
Je n'oserai pas á présent dire deux mots de français.
Non, monsieur, non; il faut s'essayer tout doucement.
Je tâche, autant que je peux, d'entendre les Français quand ils parlent entre eux.
Voici votre maitre.
Monsieur le maitre, soyez le bienvenu.
Je n'ai pas étudié.
Monsieur, c'est tous les jours la même chose.
On n'apprend pas sans étudier.
N'est-ce pas, Monsieur?

Vaya, vaya, no se enfade Vmd., de aquí en adelante estudiaré mas que ninguno.

Hoy lo dejaremos.

Porqué, caballero? vamos, que yo quiero ver como toma Vmd. lección.

Si no he visto nada.

No he tenido lugar.

Leerémos un poco.

Señor maestro, mire Vmd. el cuaderno de la construccion.

Que tal está?

Vmd. ha faltado en...

No sabe Vmd. que el sugeto debe preceder al verbo?

Siempre me equivoco.

Soy muy torpe.

Tiene tantas reglas esta lengua francesa, que es menester mucha memoria.

Quiere Vmd. conjugar un verbo?

Como Vmd. guste.

Digame Vmd. el verbo savoir.

Hola! me escoge Vmd. el mas irregular.

Para hablar bien una lengua, no hay cosa como saber bien la conjugacion.

Yo diré muy bien los tiempos seguidos, primera, segunda, y tercera persona.

No, señor, diga Vmd. de repente una persona suelta.

Eso me cuesta mucho trabajo.

Sin embargo, eso es menester para hablar sin pararse.

Si quisiera Vmd. decir él lleva, él llevaba, él llevó, etc., necesitaría Vmd. ir conjugando todo un tiempo hasta la tercera persona.

Eso es lo que yo no quiero.

Sola y suelta debe ofrecerse á la lengua la persona que se necesita.

A ver, lea Vmd.

No le entiendo á Vmd.

Vuelva Vmd. á decir eso.

Lea Vmd. eso otra vez.

Atienda Vmd. á...

Traduzca Vmd. lo que ha leído.

No se aparte Vmd. ahora del sentido literal.

Allons, allons, ne vous fâchez pas; j'étudierai désormais plus que personne.

Nous le laisserons aujourd'hui.

Pourquoi, monsieur? je veux voir comment vous prenez leçon.

Si je n'ai rien vu.

Je n'ai pas eu le temps.

Nous lisons un peu.

Monsieur le maître, regardez le cahier de la construction.

Comment la trouvez-vous?

Vous avez manqué à...

Ne savez-vous pas que le sujet doit aller avant le verbe?

Je me trompe toujours.

J'ai la tête fort dure.

Cette langue française a tant de règles, qu'elle exige beaucoup de mémoire.

Voulez-vous conjuguer un verbe?

Comme il vous plaira.

Dites-moi le verbe savoir.

Holà! vous me choisissez le plus irrégulier.

Pour bien parler une langue, il n'y a rien de tel que de savoir bien la conjugaison.

Je vous dirai fort bien les temps suivis, première, seconde, troisième personne, etc.

Non, dites tout d'un coup une personne seule.

Cela me coûte beaucoup de peine.

Cependant cela est nécessaire pour parler sans s'arrêter.

Si vous vouliez dire *il porte, il portait, il porta, etc.*, vous auriez besoin de conjuguer tout un temps jusqu'à la troisième personne.

Voilà justement ce que je ne veux pas.

La personne dont on a besoin doit se présenter seule et d'elle-même au bout de la langue.

Voyons, lisez.

Je ne vous entends pas.

Redites cela.

Relisez cela; lisez cela une autre fois.

Faites attention à...

Traduisez ce que vous avez lu.

Ne vous éloignez pas à présent du sens littéral.

La primera vez que se traduce lo que se ha leído, solo se debe hacer la version.

Le comprehendo á Vmd.

A la segunda vez dará Vmd. á su traduccion toda la energia que debe tener.

Qué significa esta voz?

No se acuerda Vmd.?

Búsquela Vmd. en el vocabulario.

Se me habia pasado por alto.

Señor maestro, yo quisiera tomar leccion con Vmd.

Cuando Vmd. guste.

Tengo ya algunos principios.

Pero yo quisiera continuar hasta perfeccionarme.

Yo procuro hablar de repente, y no puedo.

Eso vendrá con la práctica, tenga Vmd. paciencia.

Prosiga Vmd. siempre en hablar mucho.

Me faltan los términos.

Es menester hacerse un caudal de ellos.

Aprenda Vmd. todos aquellos que están en el Suplemento de esta Gramática.

Tengo miedo de decir disparates.

En los principios es menester resolverse á ello.

Hable Vmd. siempre sin temor.

Se burlarán de mí.

Déjese Vmd. de eso, que vendrá el tiempo que podrá Vmd. desquitarse.

Cuando empezaremos?

Mañana, si Vmd. quiere.

Cuanto me llevará Vmd.?

El precio regular.

Pues venga Vmd. mañana por la mañana, de ocho á nueve.

Muy bien, así la mañana es el mejor tiempo para estudiar.

Tiene Vmd. muchas lecciones?

Sí, señor, todo mi tiempo está empleado.

Cuanto tiempo da Vmd. de leccion?

Una horita.

Qué libro es menester?

Escoja Vmd. uno de aquellos que

La première fois qu'on traduit ce qu'on a lu, il suffit d'en faire seulement la version.

Je vous entends.

A la seconde fois vous donnerez à votre traduction toute l'énergie qu'elle doit avoir.

Que veut dire ce mot-là?

Ne vous en souvenez-vous pas?

Cherchez-le dans le dictionnaire.

Je l'avais oublié.

M. le maître, je voudrais prendre leçon de vous.

Quand vous voudrez.

J'ai déjà quelques commencements.

Mais je voudrais continuer jusqu'à ce que je susse parfaitement.

Je tâche de parler couramment, et je ne puis y parvenir.

Il faut prendre patience, cela viendra par l'usage.

Continuez toujours à parler beaucoup.

Les termes me manquent.

Il faut s'en faire un bon fonds.

Apprenez tous ceux qui sont dans le Supplément de cette Grammaire.

J'ai peur de dire des sottises.

Dans les commencements il faut s'y résoudre.

Parlez toujours sans avoir peur.

On se moquera de moi.

Ne vous embarrassez pas, le temps viendra que vous aurez votre revanche.

Quand commencerons-nous?

Demain, si vous voulez.

Combien me prendrez-vous?

Le prix ordinaire.

Eh bien, venez demain matin, entre huit et neuf.

Fort bien; aussi le matin est-il le meilleur temps pour étudier.

Avez-vous beaucoup de leçons?

Oui, monsieur, tout mon temps est pris.

Combien faites-vous durer vos leçons?

Une petite heure.

De quel livre ai-je besoin?

Choisissez-en un dans ceux qui sont

están enunciados en el Chantreau reformado.

énoncés dans la Grammaire corrigée et augmentée de M. Chantreau (1).

§ III. — *Del levantarse.*

*Levántese Vmd.
 Qué perezoso!
 Ya es tarde.
 Me he acostado tarde.
 No estoy muy bueno.
 No he pegado los ojos en toda la noche.
 No soy amigo de madrugar.
 Por la mañana me sabe bien la cama.
 Voy á levantarme.
 Muchacho, descorre esta cortina.
 Con licencia de Vmd. voy á vestirme.
 Se ha levantado su amo de Vmd.?
 Se está peinando.
 Aun no ha salido su merced.
 Entrele Vmd. el recado que estoy aquí.
 Aun está en la cama.
 No está levantado el amo.
 A qué hora suele levantarse la señora?
 No puedo decírselo á Vmd.
 A las doce daré la vuelta.
 Diga Vmd. á su amo que he estado aquí para hablarle.
 Si Vmd. quiere aguardarse un poco, no puede tardar en levantarse.
 No puedo.*

*Levez-vous.
 Quel paresseux!
 Il est déjà tard.
 Je me suis couché tard.
 Je ne me porte pas trop bien.
 Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit.
 Je n'aime pas à me lever matin.
 Le matin le lit me fait plaisir.
 Je vais me lever.
 Garçon, ouvre ce rideau.
 Avec votre permission, je vais m'habiller.
 Votre maître est-il levé?
 Il se fait coiffer.
 Monsieur n'est pas encore sorti de son appartement.
 Entrez, pour lui dire que je suis ici.
 Il est encore au lit; il est encore couché.
 Monsieur n'est pas encore levé.
 A quelle heure est-il jour chez madame? (2)
 Je ne sais pas; je ne saurais vous le dire.
 Je reviendrai à midi.
 Dites à votre maître que je suis venu pour avoir l'honneur de lui parler.
 Si vous voulez attendre un instant, il ne peut tarder à se lever.
 Je ne puis pas; je ne saurais.*

§ IV. — *Para saber, conocer, oir, escuchar, etc.*

*Oiga Vmd., caballero.
 Una palabra.
 Qué se ofrece?
 Quiero hablar con Vmd.
 Tengo que decir á Vmd. una palabra.
 Sirvase Vmd. oirme.*

*Écoutez, monsieur.
 Un mot.
 Que souhaitez-vous?
 Je veux vous parler.
 J'ai un mot à vous dire.
 Ayez la bonté de m'entendre.*

1. Véase la *Bibliothèque française*, que se halla al fin de este Suplemento.

2. Etre jour chez quelqu'un, espresion de la conversacion, que equivale á levantarse: v. g. á qué hora est-il jour chez vous? á qué hora suele Vmd. levantarse? Il n'est jamais jour chez moi avant dix heures? nunca me levante antes de las diez horas.

Sabe Vmd. que?...

Yo no lo sé.

Yo no he oído nada de eso.

Yo lo sabía antes que Vmd.

Le conoce Vmd.?

Les conoce Vmd.?

No le conozco.

No sé quien es.

Qué dice Vmd.?

No entiendo á Vmd.

Vmd. no me escucha.

Sabe Vmd. quien es este caballero?

Le he conocido en Paris.

Somos antiguos amigos.

Donde le conoció Vmd.?

Le conozco de vista.

— de fama.

— de apellido.

Por haberle visto en algun parage.

No me acuerdo como se llama.

Tengo el honor de ser su conocido.

Me favorece con su proteccion.

Se acuerda Vmd. de lo que le he encargado?

No me acuerdo.

Se me ha pasado por alto.

Qué quiere decir eso?

A qué viene eso?

De qué sirve eso?

Qué es eso?

Savez-vous que?...

Je ne le sais pas; je n'en sais rien.

Je n'en ai rien entendu dire.

Je le savais avant vous.

Le connaissez-vous?

Les connaissez-vous?

Je ne le connais pas.

Je ne sais qui c'est.

Que dites-vous? qu'est-ce que vous dites?

Je ne vous entends point.

Vous ne m'écoutez pas.

Savez-vous qui est ce monsieur-là?

Je l'ai connu à Paris.

Nous sommes amis depuis long-temps. Nous sommes anciens amis.

Où l'avez-vous connu?

Je le connais de vue.

— de réputation.

— de nom.

Pour l'avoir vu quelque part.

Je ne me souviens pas de son nom; j'ai oublié son nom.

J'ai l'honneur d'être de sa connaissance.

Il m'honore de sa protection.

Vous souvenez-vous de ce dont je vous ai chargé?

Je ne m'en souviens pas.

Je ne me le rappelle pas.

Que veut dire cela? qu'est-ce que cela veut dire?

A quoi cela vient-il?

A quoi cela sert-il?

Qu'est-ce que c'est?

§ V. — *Del comer y beber.*

Tengo apetito, tengo ganas de comer.

Tengo hambre.

Tiene Vmd. hambre?

Me muero de hambre.

Coma Vmd. algo.

De buena gana yo comiera un pedazo de...

Deme Vmd. algo de comer.

Aunque sea muy de mañana, tengo mucha gana.

Qué quiere Vmd. almorzar;

Quiere Vmd. chocolate, café?

Todo eso es agua caliente.

J'ai appétit.

J'ai faim.

Avez-vous faim?

Je meurs de faim.

Mangez quelque chose.

Je mangerais volontiers un morceau de...

Donnez-moi quelque chose à manger. Quoiqu'il soit de bon matin, j'ai beaucoup d'appétit.

Que voulez-vous pour déjeuner?

Voulez-vous du chocolat, du café?

Tout cela n'est que de l'eau chaude.

Yo soy amigo por la mañana de echar un trago y comer una tajada.

Quédese Vmd. aquí á comer.

Vmd. hará penitencia con nosotros.

No, señor, que es al contrario.

En su casa de Vmd. siempre se come bien.

Vamos á comer.

La comida está pronta.

La sopa está en la mesa.

Siéntese Vmd. á la mesa.

Junto á mí.

Sirva Vmd. á la señora.

Gusta Vmd. de sopa?

Dígame Vmd. su gusto.

Quiere Vmd. de lo gordo ó de lo magro?

Lo que Vmd. quiera.

De todo como.

Parta Vmd. pan.

Deme Vmd. pan frances.

Aquí está.

Tome Vmd.

Trinche Vmd. este pavo.

Señora, quiere Vmd. esta pechuga?

Qué dice Vmd. de esta perdiz?

Es muy sabrosa.

Es muy tierna.

No está bien asada.

Es á la francesa.

Aquí todo lo comen tostado.

Así lo quiero yo.

Lo medio cocido me da asco.

Muchacho, tráeme de beber.

Eche Vmd. un traguito.

Yo no tengo sed.

Deme Vmd. un vaso de vino.

Pruebe Vmd. este vino.

Que tal?

Es bueno.

Parece vino generoso.

Pruebe Vmd. de aquel.

De donde es?

De Champaña, de España.

Le matin j'aime à graisser le couteau (1).

Restez á diner ici.

Vous ferez pénitence avec nous.

Non, monsieur, c'est tout le contraire.

Il y a toujours bonne table chez vous; ó on fait toujours bonne chère chez vous.

Allons diner.

Le diner est prêt.

La soupe est sur la table.

Mettez-vous á table.

Près de moi.

Servez madame.

Aimez-vous la soupe?

Dites-moi votre goût.

Voulez-vous du gras ou du maigre?

Ce que vous voudrez.

Je mange de tout.

Coupez du pain.

Donnez-moi du pain français.

En voici.

Tenez (mejor que) prenez.

Découpez ce dindon.

Madame, voulez-vous ce blanc?

Que vous semble-t-il de cette perdrix?

Elle est excellente.

Elle est on ne peut pas plus tendre.

Elle n'est pas des plus cuites.

C'est á la française.

Tout ce qu'on mange ici est brûlé.

Voilà comme je l'aime.

Ce qui est á moitié cuit me dégoûte.

Garçon, apporte-moi á boire.

Buvez un petit coup.

Je n'ai pas soif.

Donnez-moi un verre de vin.

Goûtez ce vin-ci.

Qu'en dites-vous? qu'en pensez-vous?

Il est bon.

On dirait du vin de liqueur.

Goûtez celui-là.

D'où est-il?

C'est du Champagne, c'est du vin d'Espagne.

1. Graisser le couteau, significa almorzar comiendo carne y echando tragos: es expresión de la conversacion.

Es vino añejo.
Brindo á la salud de Vmd.?
Me honra Vmd. mucho.
He comido bastante.
No quiero mas.
Vamos, aun este pedacito.
Lo estimo, ya esto se acabó.
Voy á dormir la siesta.

C'est du vin vieux.
J'ai l'honneur de boire à votre santé.
Vous me faites beaucoup d'honneur.
J'ai assez mangé.
Je n'en veux pas davantage.
Allons, encore ce petit morceau.
Bien obligé, c'est fini.
Je vais faire la sieste (1).

§ VI. — *Del paseo.*

Vamos á pasear.
Vamos á dar una vuelta.
Voy á dar una vueltecita.
Voy á dar un paseo.
Vamos á tomar el sol.
Quiere Vmd. venir conmigo?
Hace demasiado calor.
Aguardemos que sea pasado el calor.
Adonde irémos?
Vamos al Prado,
Estoy citado al camino del Prado.

Como quiere Vmd. que vamos?

En coche, ó á pie?

A pie, á pie; que es bueno para la salud.

Dice Vmd. bien, porque caminando se hace ganas de comer.

Pasemos por este prado.

Me gusta pisar la yerba.

Qué bello está el campo!

Qué frondosos están los árboles!

Este parage seria bueno para estudiar.

Mire Vmd. esta calle hace una perspectiva hermosa.

Sentémonos á la sombra.

Vamos á sentarnos debajo de este emparrado.

Huela Vmd. el perfume de estas flores.

Cójame Vmd. una.

Hagamos un ramillete.

De quien será el coche que va hácia el canal?

No sé, no conozco las libreas.

Allons-nous promener?
Allons faire un tour.
Je vais faire un petit tour.
Je fais faire un tour de promenade.
Allons-nous promener au soleil?
Voulez-vous venir avec moi?
Il fait trop chaud.
Attendons que la chaleur soit passée.

Où irons-nous?

Allons au Prado.

J'ai un rendez-vous sur le chemin du Prado.

Comment voulez-vous que nous allions?

En carrosse, ou á pied?

A pied, á pied; cela est bon pour la santé.

Vous avez raison, parce qu'en marchant on gagne de l'appétit.

Passons par ce pré-ci.

J'aime á marcher sur l'herbe.

Que la campagne est belle!

Que les arbres sont touffus!

Cet endroit-ci est charmant pour étudier.

Regardez, cette allée fait une belle perspective.

Asseyons-nous á l'ombre.

Allons nous asseoir sous ce berceau.

Respirez le parfum de ces fleurs.

Cueillez-m'en une.

Faisons un bouquet.

A qui est le carrosse qui va du côté du canal?

Je ne sais pas, je n'en connais pas la livrée.

1. Tambien se dice en Francia, y sobretodo en Paris dormir, ó faire la méridienne.

Sabe Vmd. quienes son estas señoras que vienen hacia nosotros?
Parece que buscan asiento.

Dejémosles este banco.
Vamos hacia el campo.
Parece que ya sale el trigo.
Oye Vmd. el gorgceo de los pájaros?

Qué gusto! qué encanto!
Mucho me gusta el campo.

Es Vmd. cazador?
Quiero Vmd. ir á cazar uno de estos días?
Vaya, me conformo.

No tengo mayor gusto en este mundo.

Habrà mucha caza en estos para-
ges.
Los cazadores dicen que sí.
Volvamos á casa, que es tarde.

Estoy cansado.
Hemos dado una vuelta muy larga.

Savez-vous qui sont ces dames qui viennent de notre côté?

Il paraît qu'elles cherchent où s'asseoir.

Laissons-leur ce banc-ci.

Allons du côté de la campagne.

Il semble que le blé pousse déjà.

Entendez-vous le gazouillement des oiseaux?

Quel plaisir! quel charme!

La campagne a pour moi mille attraits.

Êtes-vous chasseur?

Voulez-vous aller à la chasse un de ces jours?

Je le veux bien.

Je n'ai pas un plus grand plaisir dans ce monde-ci.

Il y aura beaucoup de gibier dans ces cantons-ci.

Les chasseurs disent que oui.

Retournons au logis, parce qu'il se fait tard.

Je suis fatigué; je suis las.

Nous avons fait une longue promenade.

§ VII. — *Del tiempo.*

Qué tiempo hace?
Hace buen tiempo.
Hace mal tiempo.
Hay apariencia de buen tiempo.
Hoy tendrèmos buen día.

Hace un día muy hermoso.

Está nublado.

Necesitamos buen tiempo.
El campo quiere agua.
Se va nublando el tiempo.

Hay niebla.
Llueve, no llueve.

Está para llover.
Ya no llueve.
Lloverá todo el día.

El tiempo está para eso.
Es una nube.

Llueve á cántaros.
Pongámonos al abrigo.

Quédese Vmd. aquí hasta que pase el agua.

Quel temps fait-il?

Il fait beau temps.

Il fait mauvais temps.

Il y a apparence de beau temps.

Nous aurons aujourd'hui une belle journée.

Il fait la plus belle journée qu'on puisse voir; il fait le plus beau temps du monde.

Le temps est couvert; le temps est chargé.

Nous avons besoin de beau temps.

La campagne a besoin d'eau.

Le temps se couvre.

Il y a du brouillard.

Il pleut, il ne pleut pas.

Il va pleuvoir.

Il ne pleut plus.

Il pleuvra toute la journée.

Le temps y est disposé.

C'est un nuage.

Il pleut à verse.

Mettions-nous à l'abri; à couvert.

Restez ici jusqu'à ce que l'eau, ó la pluie passe.

Luego pasará, es un chaparrón.

Estoy todo mojado.

Estoy hecho una sopa.

Seme ha echado á perder la casaca.

No es nada.

No mancha el agua en este color.

Está nevando.

Graniza, cae granizo.

La nieve se deshace.

Está helando.

Está deshelando.

Ha caído una helada esta noche.

Las mañanas son frías.

Está helado el río.

Hace sol.

Hace aire.

Hace calor.

Hace bochorno.

No puedo aguantar el calor que hace.

Me muero de calor.

Estoy sudando.

Estoy hecho una agua.

Vamos á bañarnos.

Sabe Vmd. nadar?

Truena.

Relampaguea.

Mire Vmd. los relámpagos.

Tengo miedo á los truenos.

Ha caído un rayo.

Se asienta el tiempo.

Todavía tendríamos agua.

No lo crea Vmd.

Mire Vmd. la veleta.

Se ha mudado el aire.

Es de día.

Es de noche.

Amanece ya.

Ya anochece.

El sol sale.

El sol se pone.

El cielo está estrellado.

Hace luna.

Ce sera bientôt passé, c'est une averse.

Je suis tout mouillé.

Je suis trempé comme une soupe.

Mon habit est perdu.

Ce n'est rien.

L'eau ne tache point sur cette couleur.

Il neige; il tombe de la neige.

Il grêle; il tombe de la grêle.

La neige se fond.

Il gèle.

Il dégèle.

Il a gelé blanc cette nuit.

Les matinées sont froides.

La rivière est prise; est gelée.

Il fait soleil.

Il fait de l'air; il fait du vent.

Il fait chaud.

Il fait un temps étouffant.

Je ne puis supporter cette chaleur.

Je meurs de chaud.

Je sue.

Je suis tout en eau.

Allons nous baigner.

Savez-vous nager?

Il tonne.

Il fait des éclairs.

Regardez les éclairs.

J'ai peur du tonnerre.

Le tonnerre est tombé.

Le temps se remet.

Nous aurons encore de l'eau.

N'en croyez rien.

Regardez la girouette.

Le vent est changé.

Il est jour.

Il est nuit.

Il commence déjà à faire jour.

Il commence déjà à faire nuit.

Le soleil se lève.

Le soleil se couche.

Le ciel est étoilé.

Il fait clair de lune.

§ VIII. — De la hora.

Qué hora es?

Sabe Vmd. qué hora es?

Es la una.

Es la una y cuarto.

No es mas que la una y media.

Son las dos ménos cuarto.

Quelle heure est-il?

Savez-vous l'heure qu'il est?

Il est une heure.

Il est une heure et un quart.

Il n'est qu'une heure et demie.

Il est deux heures moins un quart.

Las dos están al caer.
 Van á dar las tres.
 Son cerca de las cuatro.
 Acaban de dar las cinco.
 Son las seis poco mas ó ménos.
 Faltan algunos minutos.
 Son las siete dadas.
 Son las ocho muy dadas.
 Son mas de las nueve.
 Son las diez en punto.
 Las once están dando.
 Las doce son.

La hora va á dar.
 Han dado las tres.
 Aquí no se oye ningun reloj.
 No he oído dar la hora.
 Qué hora está dando?
 Son las doce (de la noche).
 Cómo se pasa el tiempo!
 Ya es hora de recogerse.
 Qué hora trae Vmd.
 Mire Vmd. su reloj.
 No anda.
 Está parado.
 Es viejo.
 No vale nada.

Es un ginebrino.
 Es de París.
 Es de repetición.
 A ver el de Vmd.?
 Tampoco no va bien.
 Se adelanta.
 Se atrasa.
 Mi reloj está descompuesto.
 Tiene adentro alguna cosa rota.
 Este reloj parece muy bueno.

Es una alhaja.
 Andaria aun en el agua.
 He comprado un reloj de sobre-
 mesa.
 No anda tan bien como el reloj de
 la parroquia.
 Mire Vmd. ese.
 Es un calentador.
 No tiene cuerda.
 Déle Vmd. cuerda.
 Arréglete Vmd.
 Aquí hay un reloj de sol de mu-
 cha fama.

Il s'en va deux heures.
 Trois heures vont sonner.
 Il est près de quatre heures.
 Cinq heures viennent de sonner.
 Il est environ six heures.
 Il s'en faut de quelques minutes
 Ils est sept heures sonnées.
 Il est huit heures passées.
 Il est plus de neuf heures.
 Il est dix heures précises.
 Onze heures sonnent.
 Il est midi; (si es de noche) il est
 minuit.

L'heure va sonner.
 Trois heures sont sonnées.
 On n'entend ici aucune horloge.
 Je n'ai pas entendu sonner l'heure.
 Quelle est l'heure qui sonne?
 C'est minuit.
 Comme le temps passe!
 Il est temps de se retirer.
 Quelle heure avez-vous?
 Regardez votre montre.
 Elle ne va pas.
 Elle est arrêtée.
 Elle est vieille
 Elle ne vaut rien; c'est une pa-
 traque.

C'est une montre de Genève.
 Elle est de Paris.
 Elle est à répétition.
 Voyons la vôtre?
 Elle ne va pas bien non plus.
 Elle avance.
 Elle retarde.
 Ma montre est dérangée.
 Il y a dedans quelque chose de cassé.
 Cette montre a l'air d'être excel-
 lente.

C'est une pièce excellente.
 Elle irait même dans l'eau.
 J'ai acheté une pendule.

Elle ne va pas si bien que l'horloge
 de la paroisse.
 Examinez celle-ci.
 C'est une bassinoire.
 Elle n'est pas montée.
 Montez-la.
 Réglez-la.
 Il y a ici un cadran solaire qui est
 fort estimé.

Division de las horas y partes del día.

Las horas se dividen del modo siguiente: *Une heure après minuit*, la una de la noche; y despues, hasta llegar al medio día, se dice: *deux heures du matin, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze heures du matin*; y despues de medio día, *une heure après midi, deux, trois, quatre heures après midi, cinq heures du soir*; y así en adelante hasta las doce de la noche.

Las partes del día son: *Le matin, ó la matinée*, la mañana; *l'après-midi, ó l'après-dînée*, la tarde; *le soir, ó la soirée*, aquella parte de tiempo que hay desde las cinco de la tarde hasta media noche. Véase en el tratado de la propiedad de las voces *mañana* y *noche*.

§ IX. — *Para enviar una carta, etc.*

Hoy es día de correo.

Tengo que escribir una carta.

Tengo hoy un correo muy largo.

A quien escribe Vmd.?

Voy á responder á...

Ha traído las cartas el cartero?

Yo esperaba una carta de....

No es aquella.

Vea Vmd. si es esa.

Para mí es, pero no conozco la letra.

Esta carta viene atrasada.

Se habrá quedado en el correo.

Qué día marcha el correo de...?

Los mismos días que el de Francia.

Tráeme el tintero.

Echale tinta.

Estas plumas no valen nada.

En donde está el cortaplumas?

Esta pluma es buena; corre bien.

No quiere señalar.

No está bastante abierta.

Córteme Vmd. un par de plumas.

Mientras acabo esta carta, hazme el gusto de cerrar este pliego.

Qué sello quiere Vmd. que ponga?

Pon las armas del rey.

Este pliego va por el rey.

No paga porte.

Es menester pagar el porte de las cartas que se envían al doctor.

Ha puesto Vmd. la fecha?

Esta carta no tiene fecha?

Yo no he firmado.

C'est aujourd'hui jour de courrier.

J'ai une lettre à écrire.

J'ai beaucoup de lettres à écrire aujourd'hui.

A qui écrivez-vous?

Je vais faire réponse à...

Le facteur a-t-il apporté les lettres?

J'attendais une lettre de...

Ce n'est pas celle-là.

Voyez si c'est celle-ci.

C'est pour moi, mais je ne connais pas l'écriture.

Cette lettre est arriérée.

Elle sera restée à la poste.

Quel jour part le courrier de...?

Les mêmes jours que celui de France.

Apportez-moi l'encrier.

Mettez-y de l'encre.

Ces plumes ne valent rien.

Où est le canif?

Cette plume est bonne; elle va bien.

Elle ne veut pas marquer.

Elle n'est pas assez fendue.

Taillez-moi une couple de plumes.

Pendant, ó tandis que je finis cette lettre, faites-moi le plaisir de cacheter ce paquet.

Quel cachet voulez-vous que j'y mette?

Mettez-y les armes du roi.

Ce paquet est pour le roi.

Il ne paye pas le port.

Il faut affranchir les lettres qu'on envoie au docteur.

Avez-vous mis la date?

Cette lettre n'est pas datée.

Je n'ai pas signé.

No puedo leer esta firma.
En la carta de mi padre no hemos
mentado nada de...

Je ne puis pas lire cette signature
Nous n'avons pas fait mention de...
dans la lettre de mon père; ó dans
la lettre de mon père, nous n'a-
vons pas, etc.

A cuantos estamos del mes?
A dos, á tres, á cuatro, etc.
Doble Vmd. esta carta.
Ponga Vmd. el sobreescrito.
Cómo se dirigirá esta carta?
Por el correo.
Por el ordinario del lugar.
Por un arriero que va allá.

Combien tenons-nous du mois?
Le deux, le trois, le quatre, etc.
Pliez cette lettre.
Mettez-y l'adresse.
Comment fera-t-on tenir cette lettre?
Par la poste.
Par le commissionnaire de l'endroit.
Par un voiturier qui va de ce côté-
là.

Ha llegado el correo?
Ya empiezan á dar cartas.
Hay cartas para mí?
Vaya Vmd. á llevar estas cartas
al correo.
Si tengo algunas en la lista, tráí-
gamelas Vmd.

Le courrier est-il arrivé?
On commence déjà á distribuer les
lettres.
Y a-t-il des lettres pour moi?
Allez porter ces lettres á la poste.

Si j'en ai quelques-unes sur la liste,
apportez-les moi.

§ X. — Para hacer un cambio, etc.

Quiere Vmd. hacer un cambio con-
migo?
Qué quiere Vmd. trocar?
Este libro.
Contra que?
Contra el libro que Vmd. me en-
señó ayer.
No, señor, no.
Qué me dará Vmd. de vuelta?
Antes es Vmd. el que me ha de
volver.
Cuanto quiere Vmd.?
Seis pesos.
Lo que diga el mercader.
Quiere Vmd. un doblon?

Voulez-vous faire un troc, ó un
échange avec moi?
Que voulez-vous changer, ó tro-
quer?

Ce livre-ci.
Contre quoi?
Contre le livre que vous me fîtes
voir hier.

Non, monsieur, non.
Que me donnerez-vous de retour?
Au contraire, c'est vous qui devez
m'en donner.

Combien voulez-vous?
Six piastres.
Ce que le marchand dira.
Voulez-vous un doblon, ó une pis-
tole?

Il vaut davantage.
Il ne vaut pas tant.
Je n'en veux donner que ce que j'ai
dit.

Vous vous moquez.
Vous ne voudriez pas que j'y per-
disse.

J'en donne ce qu'il peut valoir.
Cela ne vaut que...
Vous ne vous y connaissez pas.

Je ne veux pas marchander, voyez
si vous êtes content de...

Mas vale.
No vale tanto.
No quiero dar mas de lo que he
dicho.
Vmd. se burla.
Vmd. no querría que yo perdiese.
Doy lo que puede valer.
Eso no vale mas que...
Vmd. no entiende de ello.
No quiero regatear, sea Vmd. si
quiere de...

Mas me cuesta.
A como le sale á Vmd. este género?
Me cuesta á veinte reales la vara.
Es caro.
No es barato.
Le han engañado á Vmd.

Mas barato lo hubiera Vmd. comprado en la tienda de Perez.

Alli tienen su precio fijo, y jamas piden mas que lo justo.

Vamos, quiere Vmd. hacer el cambio?

En hora buena.

Pero alhaja por alhaja, sin vuelta ninguna.

No haré nada de eso.

Me guardaria muy bien.

No soy tan tonto.

Vaya, me conformo.

Ya es cosa hecha.

Il me coûte davantage.
 A combien vous revient cette étoffe?
 Elle me coûte vingt réaux l'aune.
 C'est cher.

Ce n'est pas à bon marché.
 On vous a trompé, vous vous êtes laissé attraper.

Vous l'auriez eue à meilleur marché chez Pérez, ó á la boutique de Pérez.

Là il y a un prix fixe, et l'on n'a pas coutume de surfaire.

Allons, voulez-vous faire le troc?

Volontiers.

Mais troc pour troc, sans rien de retour.

Je n'en ferai rien.

Je m'en garderais bien.

Je ne suis pas si bête.

Allons, je suis d'accord, je le veux bien.

C'est une affaire faite.

§ XI. — *Del juego en general, etc.*

Es Vmd. amigo del juego.

Juega Vmd. algunas veces?

No soy amigo de jugar.

No me pongo á jugar mas que para pasar el tiempo.

El juego algunas veces es diversion peligrosa.

Es verdad; pero cuando se juega á juego fuerte.

Aquí no se permite jugar sino juego de amigos.

Una friolera para interesar el juego.

A qué juego quiere Vmd. que juguemos?

A los naipes.

A las damas.

A las bolas.

Al billar.

A los trucos.

Armarémos una partida á los naipes, si Vmd. gusta.

Como Vmd. mande.

Quiere Vmd. jugar á la malilla?

Todo lo que Vmd. gustare.

Muchacho, saca una baraja.

Aimez-vous le jeu?

Jouez-vous quelquefois?

Je n'aime pas le jeu.

Je ne joue que pour passer le temps.

Le jeu est quelquefois un amusement dangereux.

C'est vrai; mais quand on joue gros jeu.

On ne permet ici que des jeux d'amis.

Une bagatelle pour intéresser la partie.

A quel jeu voulez-vous que nous jouions.

Aux cartes.

Aux dames.

Aux boules.

Au billard.

Au billard à l'espagnole.

Si vous voulez, nous ferons une partie aux cartes.

Comme il vous plaira.

Voulez-vous jouer á la malille, ó manille?

Tout ce que vous voudrez.

Garçon, donne-nous un jeu de cartes.

Echelos compañeros.
 Los dos primeros reyes serán compañeros.
 Hemos caído los dos, el señor don Manuel y yo.
 A cuanto el tanto?
 A medio real
 Es mucho.
 A Vmd. le toca dar.
 Soy mano.
 Está la baraja entera?
 Alce Vmd., señora.
 Señores, tengan Vmds. mucha fortuna.
 Qué es triunfo?
 El rey de bastos.
 Señale Vmd. tres tantos.
 Eso es empezar bien.
 Qué juego tan malo tengo!
 Ni un triunfo!
 No haré una baza.
 Hemos perdido si no me ayuda mi compañero.
 A quien toca jugar?
 A la señora.
 Esto es, así se juega.
 Es Vmd. maestra.
 El as de copas.
 Fallo.
 No tengo mas que un palo.
 Triunfo.
 No tengo; tengo.
 Vmd. no ha servido á oros.
 Tenemos renuncio.
 Mire Vmd. bien la baza.
 Todos sirviéron ménos Vmd.
 Es verdad, yo no lo habia visto.
 Amigo, el juego de naipes no es para ciegos.
 Soy muy desgraciado.
 Siempre pierdo.
 Debemos.
 Vuelva Vmd. á dar.
 Esta vez tengo gran juego.
 En el juego no se habla.
 Vmd. no sabe jugar, amigo.
 No haga Vmd. trampas.
 No mire Vmd. mis naipes.
 Tape Vmd. sus cartas.
 Atienda Vmd. á las cartas que salen.

Voyons qui sera ensemble.
 Les deux premiers rois seront ensemble.
 Nous sommes ensemble, M. Manuel et moi.
 A combien le point, ó le jeton?
 Un demi-réal.
 C'est beaucoup.
 C'est à vous à faire.
 Je suis premier, ó j'ai la main.
 Le jeu est-il entier?
 Coupez, madame.
 Messieurs, je vous souhaite beaucoup de bonheur.
 Quel est l'atout?
 Le roi de trèfle.
 Marquez trois points.
 Voilà un bon commencement.
 Quel mauvais jeu!
 Pas un atout!
 Je ne ferai pas une main.
 Nous avons perdu, si mon camarade ne me seconde pas.
 A qui est-ce à jouer?
 C'est à Madame.
 C'est cela; voilà ce que c'est; voilà comme on joue.
 Vous êtes maîtresse à ce jeu.
 L'as de cœur.
 Je coupe.
 Je n'ai que d'une couleur.
 Atout.
 Je n'en ai pas; j'en ai.
 Vous n'avez pas fourni á carreau
 Nous avons une renonce.
 Examinez la main.
 Tout le monde a fourni excepté vous.
 C'est vrai, je ne l'avais pas vu.
 Mon cher, les cartes ne sont pas faites pour les aveugles.
 Je suis bien malheureux.
 Je perds toujours.
 Nous devons.
 Refaites; rebattez.
 Cette fois-ci j'ai un grand jeu.
 On ne parle pas en jouant.
 Mon cher, vous ne savez pas jouer; vous êtes une mazette.
 Ne trichez pas; ne faites point de tricherie.
 Ne regardez pas mon jeu.
 Cachez votre jeu.
 Faites attention aux cartes qui passent.

Hemos ganado.

Señores, estamos en paz.

No quiero jugar mas.

Tengo muy caliente la cabeza.

Yo me acaloro demasiado en el juego.

Vmd. no jugaria mal, si pusiera cuidado.

Otra vez jugarémos mas.

No hubo mucha pérdida.

Mas vale así.

Nous avons gagné.

Messieurs, nous sommes quittes.

Je ne veux pas jouer davantage.

J'ai la tête échauffée.

Je m'échauffe trop en jouant.

Vous ne joueriez pas mal, si vous vouliez faire attention.

Une autre fois nous jouerons davantage.

Il n'y a pas eu de perte.

Cela vaut mieux ainsi.

§ XII. — *Juego de billar y trucos.*

Vamos al billar.

Jugarémos una partida.

Echarémos unas mesas.

Quiere Vmd. jugar á la carambola?

Cuantos tantos me da Vmd.?

Uno; no puedo dar mas.

Tanto vale no dar nada.

Vmd. no sabe lo que es un tanto.

Vmd. juega mucho.

Yo no puedo jugar ménos de dos tantos.

Pues vaya, juguemos.

Las bolas no son muy buenas.

Muchacho, raya dos tantos, que hice esta billa.

Estaba encima de la tronera.

Yo tenia miedo de hacerla limpia.

A ver esta, si la hará Vmd. tan fácilmente.

Voy á tirarla por tabla.

La acerté.

Vmd. me gana, no puedo seguir el partido.

Lo enmendaré á Vmd. si quiere.

No, señor.

Juguemos á los trucos.

Vamos allá.

Le doy á Vmd. una carambola.

Vmd. sale.

Aquí tiene Vmd. una carambola muy hermosa.

No estoy seguro de hacerla.

No se puede errar, es inerrable.

Truco alto, muchacho, atiende.

Allons au billard.

Nous ferons une partie.

Nous jouerons quelques parties.

Voulez-vous jouer á la carambole?

Combien de points me donnez-vous?

Un; je ne puis vous en donner davantage.

Il vaut autant ne rien donner.

Vous ne savez pas ce que c'est qu'un point.

Vous êtes un fort joueur.

Je ne puis pas jouer á moins de deux points.

Eh bien, allons, jouons.

Les billes ne valent pas grand'chose.

Garçon, deux points pour moi, j'ai fait la bille.

Elle était sur la blouse.

J'avais peur de me perdre.

Voyons celle-ci, si vous la ferez aussi facilement.

Je vais la tâcher par bricole.

J'ai réussi.

Vous me gagnez; vous êtes trop fort, je ne puis pas continuer la partie.

Je vous donnerai deux points de plus, si vous voulez.

Non, monsieur.

Jouons au billard á l'espagnole.

Va, je le veux bien.

Je vous donne une carambole.

C'est á vous á jouer le premier.

Voici une jolie carambole.

Je ne suis pas sûr de la faire.

Elle est immanquable.

Garçon, j'ai fait sauter la bille de monsieur, fais attention.

A como estamos?
 Catorce y seis.
 Bueno, partido igual.
 Todo de una parte, y nada de otra.
 Otras tres del bolillo, muchacho.

Partida.
 No juego mas en mi vida.
 Cuantas mesas hay?
 Páguese Vmd.
 Hoy no estoy para jugar.

Comment sommes-nous?
 Quatorze à six.
 Bon, partie égale.
 Tout d'un côté, et rien de l'autre.
 Garçon, trois autres points pour
 avoir touché le fer.
 Partie.
 Je ne joue plus de ma vie.
 Combien y a-t-il de parties?
 Payez-vous.
 Je ne suis pas en train de jouer au-
 jourd'hui.

§ XIII. — De la comedia.

Hoy hacen una comedia muy buena.

Qué título tiene?
 El Cid Campeador.
 También está escrita en Frances.
 Ayer la vi.
 Yo también.
 En donde estaba Vmd.?
 En el patio.
 Yo en la luneta.

Discurri que estaba Vmd. en algun aposento.
 Qué dice Vmd. del teatro?
 Me parece mayor en el otro corral.

Las decoraciones aqui son muy primorosas.

Buenos papeles tiene esta compañía.

La graciosa es muy buena.
 El gracioso es inimitable

El barba representa de lo único que hay.

Que le parece á Vmd. del primer Galan?

Me gusta mucho su modo de representar.

Yo soy uno de los apasionados de la primera dama.

Tiene Vmd. razon; la naturaleza la ha dotado de grandes talentos.

La música tambien es muy sobresaliente.

Este corral puede vanagloriarse que tiene un violinista excelente.

On donne aujourd'hui une très-bonne pièce.

Quel titre a-t-elle?
 Le Cid Campeador.

Nous l'avons aussi en français.
 Je la vis hier.

Et moi aussi.
 Où étiez-vous?

Au parterre.
 Moi, j'étais au parquet.

Je crus que vous étiez dans quelque loge.

Que dites-vous du théâtre?
 Celui de l'autre salle de spectacle me semble plus grand.

Ici les décorations sont excellentes.

Cette troupe a de bons acteurs.

La soubrette est fort bonne.

Le valet, ó le comique est inimitable.

Celui qui fait les rôles à manteau a un jeu unique.

Que pensez-vous du jeune premier?

Son jeu me plaît infiniment.

Je suis un des partisans de l'actrice qui fait les premiers rôles (1).

Vous avez raison; la nature l'a douée de grands talents.

La musique aussi est supérieure.

Cette comédie peut se vanter d'avoir un violon excellent.

1. No hay término simple en frances para espresar el de primera dama.

Si, señor; y me han asegurado que puede entrar en concurrencia con los mas afamados de Europa.

De qué nacion es?

Es Español, y se llama C.

Hoy le oiré Vmd. tocar.

Entremos, porque parece que viene ya mucha gente.

Es tarde, han corrido ya el telon.

Mañana se representa una zarzuela muy bonita,

Se ha sacado del Italiano, de la ópera intitulada la Serva padrona.

Con perdon de Vmd., quien es esa cómica que se asomó al bastidor?

Es la segunda dama.

Parece muy moza.

No sabe Vmd. que en las tablas gozan estas señoras una primavera eterna?

Si fuera el solo deseo de agradarnos que les moviese á adornarse tanto, yo les estimaria el trabajo.

No piense Vmd. tan mal.

Sea el que fuere el motivo, ellas me gustan mucho.

Se acabó la comedia.

Me ha gustado mucho el nuevo comediante.

Su modo de representar es noble y natural.

Vamos á refrescar, que aquí he tenido mucho calor.

Oui, monsieur; et l'on m'a assuré qu'il pouvait entrer en lice avec les plus fameux de l'Europe.

De quel pays est-il?

Il est espagnol, et s'appelle C.

Vous l'entendrez jouer aujourd'hui.

Entrons, car il me paraît qu'il vient déjà beaucoup de monde.

Il est tard, la toile est déjà levée.

On donne demain un opéra-comique fort joli.

On l'a tiré de l'italien, d'un opéra intitulé : la Serva padrona.

Avec votre permission, quelle est cette actrice qui vient de se montrer à la coulisse?

C'est celle qui fait les seconds rôles.

Elle a l'air bien jeune.

Ne savez-vous pas que sur les planches ces dames jouissent d'un printemps éternel?

Si c'était le seul désir de nous plaire qui les engageât à se parer de la sorte, je leur en saurais bon gré.

Ne soyez pas si méchant.

Quel que soit leur motif, elles me plaisent beaucoup.

La comédie est finie.

Le nouvel acteur m'a plu infiniment.

Son jeu est noble et naturel.

Allons nous rafraîchir, car j'ai eu ici bien chaud.

§ XIV. — Para hablar con un sastre.

Puede Vmd. hacerme un vestido? Señor maestro, quiero hacerme un vestido.

Tómeme Vmd. la medida.

De qué paño le quiere Vmd.?

De un género que sea del tiempo.

De estos nuevos que traen ahora de Francia.

Tiene Vmd. muestras?

Escoja Vmd. en estas.

Cuántas varas necesito para casaca, chupa y calzon?

Seis varas.

Es demasiado.

De qué precio tomarémos el paño?

Pouvez-vous me faire un habit? Monsieur le tailleur, je veux me faire faire un habit.

Prenez-moi mesure.

De quel drap le voulez-vous?

D'une étoffe qui soit de saison.

De ces nouvelles étoffes qui viennent à présent de France.

Avez-vous des échantillons?

Choisissez dans ceux-ci.

Combien me faut-il d'aunes pour habit, veste et culotte?

Six aunes.

C'est trop.

De quel prix prendrons-nous le drap?

De á cien reales, de la fábrica de San Fernando.

Tiene Vmd. galones?

Aquí tengo unos de la última moda.

De que se ha de forrar el vestido?

De una cosa duradera.

Me fio en Vmd.

Hágame Vdm. un vestido que me venga bien.

Quedaré Vmd. contento.

Cuando me traerá Vmd. mi vestido?

Señor, cuanto ántes.

Qué vestido me trae Vmd.?

Quiere Vmd. probárselo?

Es demasiado largo, ancho, corto, etc.

No me sienta bien, parece un saco.

Vmd. se ha quedado con la mitad del paño.

A ver la cuenta.

Todo está muy caro.

No volverá Vmd. á trabajar para mí.

Quiero rebajar la mitad.

Todo está muy en conciencia.

Hechuras, hilo, botones, etc., todo sube á...

Como! la hechura es muy cara.

Señor, ahora todo está caro.

De cent réaux, de la manufactura de San Fernando.

Avez-vous des galons?

J'en ai ici quelques-uns à la dernière mode.

De quoi faut-il doubler l'habit?

De quelque chose de durée.

Je m'en rapporte à vous.

Faites-moi un habit qui m'aille bien.

Vous serez satisfait.

Quand m'apporterez-vous mon habit?

Le plus tôt possible, monsieur.

Quel habit m'apportez-vous?

Voulez-vous l'essayer?

Il est trop long, trop large, trop court, etc.

Il me va comme un sac.

Vous avez gardé la moitié du drap.

Voyons le compte; voyons votre mémoire.

Tout est fort cher.

Vous ne travaillerez plus pour moi.

Je veux en rabattre la moitié.

Tout est fort en conscience.

Façon, fil, boutons, etc., le tout monte á...

Comment! la façon est très-chère.

Monsieur, á présent tout est cher.

§ XV. — Con el zapatero.

Hágame Vmd. un par de zapatos.

Para cuando los quiere Vmd.?

Para mañana, porque estoy descalzo.

Aquí tiene Vmd. sus zapatos.

Quiere Vmd. que yo se los calce?

Maestro, los últimos no valían nada.

No me duráron quince días.

Quiero la hebilla mas alta.

Los primeros hagámelos Vmd. de cordobán.

Este zapato me hace mal.

Qué estrechos son estos zapatos!

Vmd. no ha entrado todavía el pié.

Ponga Vmd. bien el calzador.

Dé Vmd. una patada en el suelo.

Me viene bien este zapato.

Está muy bien ajustado.

Faites-moi une paire de souliers.

Pour quand les voulez-vous?

Pour demain, parce que je vais nu-pieds.

Voici vos souliers.

Voulez-vous que je vous les chausse?

Monsieur le cordonnier, les derniers ne valaient rien.

Ils ne m'ont pas duré quinze jours.

Je veux la boucle plus haute.

Les premiers, faites-les-moi de peau de chèvre.

Ce soulier me fait mal, me blesse.

Que ces souliers sont étroits!

Votre pié n'y est pas encore entré.

Placez bien le chausse-piéd.

Frappez du pié contre le plancher.

Ce soulier me va bien.

Il jeint fort bien.

*Me aprieta un poco.
Se ensanchará á pocos días.
No puedo aguantar estos zapatos.
Me llenaré de callos.
Traígame Vmd. otros que no me
aprieten.*

*Il me serre; il me gêne un peu.
Il s'élargira dans peu de jours.
Je ne puis rester dans ces souliers.
Je me remplirai de cors.
Apportez-m'en d'autres qui ne me
gênent pas.*

§ XVI. — *Al peluquero.*

*Señor maestro, Vmd. es muy pere-
zoso.*

Vmd. me detiene en casa.

Yo tenía que salir.

*Si Vmd. no viene mas de mañana,
le dejaré.*

Señor, he venido corriendo.

Péineme Vmd. con brevedad.

Qué hay de nuevo?

Los peluqueros todos son noveleros.

Señor, no he oído decir nada.

*Aféiteme Vmd., porque tengo muy
larga la barba.*

*Aquí tiene Vmd. la palangana, las
navajas, la bola de jabon, la
esencia y espejo.*

Así está bien.

Mañana madrugue Vmd. mas.

Traígame Vmd. alguna noticia.

Tiene Vmd. muchos parroquianos?

Bastantes para ocuparme.

*Monsieur le perruquier, vous êtes
bien paresseux.*

Vous me retenez à la maison.

J'avais à sortir.

*Si vous ne venez pas plus matin, je
vous quitterai.*

Monsieur, je suis venu en courant.

Coiffez-moi promptement.

Qu'y a-t-il de nouveau?

*Tous les perruquiers sont nouvel-
listes.*

*Monsieur, je n'ai rien entendu
dire.*

*Faites-moi la barbe, car elle est
très-longue.*

*Voici le bassin, les rasoirs, la sa-
vonnette, l'essence et le miroir.*

Voilà qui est bien.

Demain soyez plus matinal.

Apportez-moi quelque nouvelle.

Avez-vous beaucoup de pratiques?

J'en ai assez pour m'entretenir.

§ XVII. — *Al médico y cirujano.*

Estoy malo.

Vaya Vmd. á llamar al médico.

Señor médico, no sé lo que tengo.

A ver el pulso.

Qué dolor siente Vmd.?

Enséneme Vmd. la lengua.

Está algo puerca

Vmd. no tiene calentura.

Es menester que se sangre.

Vaya Vmd. por el cirujano de casa.

Sangra muy bien.

Sangre Vmd.

No me haga Vmd. mal.

Tengo miedo á la sangría.

No tema Vmd. nada.

Me siento un poco aliviado.

Je suis malade.

Allez chercher le médecin.

*Monsieur le médecin, je ne sais ce
que j'ai.*

Voyons votre pouls.

Quel mal sentez-vous?

Montrez-moi votre langue.

Elle est un peu chargée.

Vous n'avez pas de fièvre.

Il faut vous faire saigner.

*Allez chercher le chirurgien de la
maison.*

Il saigne fort bien.

Saignez-moi.

Ne me faites pas de mal.

Je crains la saignée.

Ne craignez rien.

Je me sens un peu soulagé.

*Es menester guardar dieta.
Esté Vmd. en la cama algunos días.
Arrótese Vmd. bien.*

*Procure Vmd. sudar.
Se me arde todo el cuerpo.
Conviene refrescarse.
Beba Vmd. agua de grama.
Hoy estoy de purga.*

*Es menester cuidarse.
Empiezo á mejorarme.
Estuve para morirme.*

Señor médico, el enfermo está peor.

*Su enfermedad no se entiende.
Llame Vmd. un confesor.
Mas necesita de él que de médico.
El pobrecito! lo siento mucho.*

§ XVIII. — *Del viage.*

*A donde va Vmd.?
Voy á Cádiz.
Cuando se va Vmd.?
En acabando una diligencia que
tengo aquí.
Tiene Vmd. ya coche ajustado?
Sí, señor, y bastante barato.*

Ojalá hubiese un asiento para mí!

*Como, si lo hay! desde luego cuenta
Vmd. con él.*

*Me hará Vmd. mucho favor en
acompañarme.*

Tiene Vmd. mucha ropa?

Dos baúles y una maleta.

*Puede Vmd. prepararlo todo para
mañana.*

Saldrémos á la fresca.

*Ya me he despedido de todos los
amigos.*

*A donde vamos á hacer noche el
primer día?*

A Ocaña.

Es jornada regular.

*El camino es tan llano como este
cuarto.*

*Pero en Sierra-Morena dicen que
hay muy malos caminos.*

Ahora ya no,

*Il faut faire diète.
Gardez le lit quelques jours.
Tenez-vous chaudement; couvrez-
vous bien.*

*Tâchez de suer.
J'ai le corps tout en feu.*

Il faut vous rafraîchir.

Buvez de la tisane.

*Je prends, ó j'ai pris médecine au-
jourd'hui.*

Il faut se ménager.

Je commence á aller mieux.

*J'ai manqué de mourir, ó j'ai pensé
mourir.*

*Monsieur le médecin, le malade va
plus mal.*

On ne connaît rien á sa maladie.

Appelez un confesseur.

Il en a plus besoin que de médecin.

Le pauvre diable! j'en suis fâché.

Où allez-vous?

Je vais á Cadix.

Quand partez-vous?

*Aussitôt que j'aurai fini une affaire
que j'ai ici.*

Avez-vous déjà arrêté une voiture?

*Oui, monsieur, et assez bon mar-
ché.*

*Plût á Dieu qu'il y eût une place
pour moi!*

*Comment, s'il y en a une! vous pou-
vez y compter dès á présent.*

*Vous me ferez beaucoup de plaisir
en me faisant compagnie.*

Avez-vous beaucoup d'effets?

Deux coffres et une valise.

*Vous pouvez tout préparer pour de-
main.*

Nous partirons á la fraîcheur.

*J'ai déjà pris congé de tous mes
amis.*

*Où allons-nous coucher la première
journée?*

A Ocaña.

C'est une journée ordinaire.

*Le chemin est aussi uni que cette
chambre.*

*Mais on dit que dans la Sierra-
Morena il y a de très-mauvais
chemins.*

Cela n'est plus á présent.

Se han hecho caminos nuevos por orden del rey nuestro señor.

Añadase á esto, que la abundancia de gente que la habita la ha hecho el parage mejor que se encuentra en toda la carrera.

En qué posada pararemos?

En la del Sol, que es mejor que ninguna.

Buena ó mala, no se me da nada porque tengo mis prevenciones.

Compraremos un par de perdices para la noche, porque donde vamos no encontraremos que cenar.

Estoy muy cansado.

El coche me fatiga mucho.

Cochero, párate; aquí nos apearemos.

Aquí tiene Vmd. la posada.

On y a fait de nouveaux chemins par ordre du roi notre souverain. Ajoutez à cela, que la grande quantité de gens qui l'habitent l'ont rendu le meilleur endroit qu'on trouve dans toute la route.

Dans quelle auberge nous arrêtons-nous?

Dans celle du Soleil; c'est la meilleure.

Bonne ou mauvaise, je ne m'en soucie guère, parce que j'ai mes provisions.

Nous achèterons une couple de perdrix pour ce soir, parce que nous ne trouverons rien pour souper où nous allons.

Je suis fatigué; je suis las.

La voiture me fatigue beaucoup.

Cocher, arrête; nous descendrons ici.

Voilà l'auberge.

§ XIX. — Para desear bien.

Le deseo á Vmd. todo el bien posible.

Dios bendiga á Vmd.

Deseo á Vmd. lo que para mi.

Dios os guarde de mal.

Dios os acompañe.

Sea Vmd. bien venido.

Dios os ampare, hermano.

Je vous souhaite tout le bien possible.

Que Dieu vous bénisse.

Je vous souhaite tout ce que je voudrais qu'il m'arrivât.

Que Dieu vous garde de mal.

Que Dieu vous accompagne.

Soyez le bienvenu.

Que Dieu vous assiste, mon ami.

§ XX. — Enojo y enfado.

Yo te romperé la cabeza.

Eres un picaro.

Si agarro un palo, me las pagarás.

No habrias de tener vergüenza?

Métase Vmd. en lo que le toca.

Déjenos Vmd. en paz.

Sois un majadero.

Mire Vmd. el tonto.

No hay forma de aguantarte.

Esperen, esperen, picaros, que voy allá á ponerlos en paz.

Qué palabras son estas?

Que yo os oiga hablar así otra vez!

No quiero que nadie iña en mi casa.

Je te casserai la tête.

Tu es un coquin.

Si je prends un bâton, tu me le paieras; tu en auras.

Ne devrais-tu pas avoir honte?

Mêlez-vous de vos affaires, de ce qui vous regarde.

Laissez-nous tranquilles.

Vous êtes un butor; un lourdaud.

Voyez un peu le sot, l'imbécile.

Il n'y a pas moyen de te souffrir.

Attendez, attendez, messieurs les drôles, je vais aller mettre le holà entre vous.

Quelles paroles sont-ce là?

Que je vous entende une autre fois parler de la sorte!

Je ne veux pas de dispute chez moi.

§ XXI. — *Varias cosas que pueden ofrecerse en una tertulia.*

Sabe Vmd. algunas noticias?

Qué noticias hay?

Qué se dice de nuevo?

Vmd. no sabe ninguna noticia?

Traigo noticias muy buenas.

Qué se dice en Madrid? en la ciudad?

No se suena nada de nuevo.

Ha leído Vmd. la gaceta?

No trae nada especial.

El artículo de Viena habla de una muger que ha parido tres hijos.

El de Paris habla de una epidemia que hace mucho estrago.

En donde?

No me acuerdo bien adonde es.

Se habla de guerras.

Los Turcos han derrotado á los Rusos.

Diga Vmd. lo contrario, y dirá bien.

Corre la voz que al reves ha sido de parte de los Turcos.

He oído decir que sí, pero creo que no.

De una parte y otra ha habido mucha gente muerta.

Eso necesita confirmacion.

No ha sido funcion general, sino un destacamento con otro.

Antes bien dicen que la funcion ha sido terrible.

La infanteria ha perdido mucho.

El regimiento del rey ha hecho prodigios.

Se dice que la caballeria no ha cargado.

Y porqué?

Porque no lo permitia el terreno.

Cuentan muchas mentiras.

No se sabe á quien creer.

No falta quien asegure que hubo mas de cinco mil hombres muertos.

Sabe Vmd. el número de los heridos?

No hay nada de cierto aun.

Un cañonazo ha muerto al marques de N.

Savez-vous quelques nouvelles?

Quelles nouvelles y a-t-il?

Que dit-on de nouveau?

Ne savez-vous aucune nouvelle?

J'apporte de bonnes nouvelles.

Que dit-on á Madrid? que dit-on en ville?

Il n'y a rien de nouveau.

Avez-vous lu la gazette?

Elle ne dit rien de remarquable.

L'article de Vienne parle d'une femme qui est accouchée de trois enfants.

Celui de Paris parle d'une épidémie qui fait beaucoup de ravages.

Où?

Je ne me souviens pas bien où.

On parle de guerre.

Les Turcs ont mis les Russes en déroute.

Dites tout le contraire, et vous direz vrai.

Le bruit court que ce sont les Turcs qui ont eu le dessous.

Je l'ai entendu dire, mais je ne le crois pas.

Il y a eu de part et d'autre beaucoup de monde de tué.

Cela demande confirmation.

Ce n'a pas été une affaire générale, mais seulement un détachement avec un autre.

Au contraire, on dit que l'affaire a été terrible.

L'infanterie a beaucoup perdu.

Le régiment du roi a fait des prodiges.

On dit que la cavalerie n'a pas donné.

Et pourquoi, s'il vous plaît?

Parce que le terrain ne le permettait pas.

On dit beaucoup de mensonges.

On ne sait qui croire.

Il y a des gens qui assurent qu'il y a eu plus de cinq mille hommes de tués.

Savez-vous le nombre des blessés?

Il n'y a encore rien de certain.

Le marquis de N. a été tué d'un coup de canon.

<i>El conde de N. tiene una herida, aunque ligera.</i>	Le comte de N. a une blessure légère.
<i>Los enemigos se han retirado muy mal tratados.</i>	Les ennemis se sont retirés fort maltraités.
<i>Han perdido toda la artillería.</i>	Ils ont perdu toute leur artillerie.
<i>De quien lo sabe Vmd.?</i>	De qui le tenez-vous?
<i>Lo he oído contar á personas fidedignas.</i>	Je l'ai entendu conter à des personnes dignes de foi.
<i>Qué dice la gaceta de Holanda de la guerra de Alemania?</i>	Que dit la gazette de Hollande de la guerre d'Allemagne?
<i>Trae el sitio de Munster por los Franceses.</i>	Elle rapporte le siège de Munster par les Français.
<i>Han formado el bloqueo.</i>	Ils ont formé le blocus.
<i>Han hecho una salida los sitiados.</i>	Les assiégés ont fait une sortie.
<i>Han arruinado las obras de los sitiadores.</i>	Ils ont ruiné les travaux des assiégeants.
<i>Han clavado la artillería.</i>	Ils ont encloué les canons.
<i>Los Franceses han levantado una nueva batería.</i>	Les Français ont dressé une nouvelle batterie.
<i>Marcha el ejército confederado al socorro de la plaza.</i>	L'armée des confédérés marche au secours de la place.
<i>Yo apuesto que se levanta el sitio.</i>	Je gage qu'on lève le siège.
<i>Soy de su opinion de Vmd.</i>	Je suis de votre avis.
<i>La guarnicion es fuerte.</i>	La garnison est forte; il y a une grosse garnison.
<i>Si la plaza se toma de asalto, no darán cuartel.</i>	Si l'on prend la place d'assaut, on ne fera pas de quartier.
<i>Ha capitulado el gobernador.</i>	Le gouverneur a capitulé.
<i>La guarnicion se queda prisionera de guerra.</i>	La garnison est demeurée prisonnière de guerre.
<i>Los artículos de la capitulacion han sido muy favorables.</i>	Les articles de la capitulation ont été très-favorables.
<i>Hablemos de otra cosa, señores; sabrán Vmds. como doña N. se casa.</i>	Messieurs, parlons d'autre chose; vous saurez que madame N. se marie.
<i>Con quien?</i>	Avec qui?
<i>Con el señor de N.</i>	Avec monsieur de N.
<i>Hola! es buen casamiento.</i>	Holà, c'est un bon mariage.
<i>Su hermana tambien se ha casado.</i>	Sa sœur s'est mariée aussi.
<i>Y quien es el novio?</i>	Qui a-t-elle épousé?
<i>Un mercader muy rico.</i>	Un marchand très-riche.
<i>Cual ha sido el dote?</i>	Qu'a-t-elle eu pour dot?
<i>Cuatrocientos mil reales.</i>	Quatre cent mille réaux.
<i>Es un dineral.</i>	C'est beaucoup d'argent.
<i>Lo merece el marido, que es hombre de bien.</i>	Le mari le mérite, c'est un galant homme.
<i>Pues la muchacha tambien está muy bien criada.</i>	La jeune personne aussi est fort bien élevée.
<i>Ella será muy muger de su casa.</i>	Elle fera une fort bonne ménagère.
<i>La madre no le consentia nada.</i>	La mère ne lui passait rien.
<i>Su hija se lo agradecerá algun dia.</i>	Sa fille lui en saura bon gré quelque jour.
<i>La hacienda mas segura que pue-</i>	Le bien le plus sûr que puissent

dan dejarnos nuestros padres, es una buena crianza.

Señoras, Vmds. no saben como ha muerto don N.
Por eso he visto el sobrino de luto.

Es regular que le haya dejado algo.

El tío le quería mucho.

Dicen que le deja muy bien acomodado.

El muchacho tiene talento.

Le ampara mucho el conde de...

Dicen que le ha logrado un empleo muy bueno.

Si sabe complacerle, le logrará cuanto quiera.

Déjele Vmd., que bien sabrá manejarse.

Otro caso muy particular, señores.

Qué es? qué es?

Nadie de aquí puede pensarlo.

Es una noticia muy interesante para el estado.

Vamos, hombre (2), diga Vmd.

Pues sepan los grandes y chicos, que la mujer del boticario de la esquina está embarazada.

Hombre, es posible!

Tiene mas de cincuenta años.

Es el parto milagroso de Sara.

El marido está muy contento.

Sentía mucho el ver que se acababa la casa de los Martínez.

Dice que entre los boticarios no hay casa mas antigua que la suya.

Amigo, cada uno tiene su nobleza.

Yo me alegraría que Vmds. oyesen hablar al señor Martínez de la suya.

Qué quiere este criado.

Señor, el señor don Esteban está aquí.

Dile que pase adelante.

nous laisser nos parents, c'est une bonne éducation.

Mesdames, vous ne savez pas que M. N. est mort.

C'est donc pour cela que j'ai vu son neveu en deuil.

Il lui aura sans doute laissé quelque chose.

Son oncle l'aimait beaucoup.

On dit qu'il le laisse fort à son aise.

C'est un garçon qui a du talent.

Le comte de... lui veut beaucoup de bien.

On dit qu'il lui a obtenu un fort bon emploi.

S'il sait le ménager, il lui obtiendra tout ce qu'il voudra.

Laissez-le faire, il saura bien tirer son épingle du jeu (1).

Messieurs, une autre chose fort singulière.

Qu'est-ce que c'est? qu'est-ce?

Personne ici ne pourrait se l'imaginer.

C'est une nouvelle fort intéressante pour l'État.

Allons, parlez.

Eh bien! apprenez, petits et grands, que la femme de l'apothicaire du coin est enceinte.

Est-il possible!

Elle a plus de cinquante ans.

C'est la grossesse miraculeuse de Sara.

Le mari est au comble de la joie.

Il voyait finir avec chagrin la maison des Martínez.

Il dit que parmi les apothicaires il n'y a pas de maison plus ancienne que la sienne.

Mon cher, chacun a sa noblesse.

Je serais charmé que vous entendissiez M. Martínez parler de la sienne.

Que veut ce domestique?

Monsieur, c'est M. Étienne.

Dis-lui qu'il me fasse l'honneur d'entrer.

1. Expresión de la conversacion, que equivale á *il saura faire ses affaires*, él sabrá desempear sus asuntos.

2. *Hombre*; esta voz, como interjeccion, no tiene equivalente en frances.

Amigo don Esteban, hace un siglo que no le hemos visto á Vmd. por aquí.

Caballeros, me alegro de ver á Vmds. buenos,

Ahora llego de Madrid.

Qué dice Vmd. de aquella capital?

Es muy otra de lo que Vmd. la ha visto.

Ahora reina en ella una policía admirable.

En su tiempo de Vmd. las calles estaban muy sucias.

Amigo, en el día de hoy es un gusto.

Las calles son muy limpias, y de noche tienen sus faroles.

Hola! y qué tal está el Prado?

Cada día se va poniendo mejor.

Ha! señor don Alejandro, perdone Vmd., no le había visto.

Qué gordo se ha puesto Vmd.!

Amigo, puede Vmd. también darle la enhorabuena.

Y de qué, caballero?

Me han dicho que Vmd. había sacado algo la última lotería.

Es verdad, he ganado una friolera. Qué ha sido, ambo ó terno?

Un terno de tres mil reales.

Bueno, cincuenta doblones!

Mas vale eso que nada.

Yo lo creo bien.

Pero Vmd. echa su cedulita cada lotería.

Sí, señor, me divierto en eso: pero no tengo fortuna.

Nunca me sale un número.

Con licencia de Vmd., que veo que se va ya doña de..., quiero acompañarla.

Tenemos mucho que hablar ella y yo.

Vaya Vmd., vaya Vmd., no quiero estorbarle.

Cada uno entiende sus cosas.

Qué, señora, se va Vmd. ya?

Me han de perdonar Vmds., tengo que hacer en mi casa.

Todavía es temprano.

Mon cher monsieur Étienne, il y a un siècle que nous ne vous avons vu par ici.

Messieurs, je suis charmé de vous voir en bonne santé.

J'arrive à présent de Madrid.

Que dites-vous de cette capitale?

Elle est toute autre que vous ne l'avez vue.

Il y règne à présent une police admirable.

De votre temps les rues étaient fort sales.

Aujourd'hui, mon cher, c'est un plaisir.

Les rues sont très-propres, et la nuit elles sont éclairées par des lanternes.

Holá! et dans quel état est le Prado?

Il devient tous les jours plus beau.

Ah! M. Alexandre, je vous demande pardon, je ne vous avais pas vu.

Vous avez bien engraisé.

Mon cher, vous pouvez aussi le féliciter, ó lui faire votre compliment.

Sur quoi, monsieur?

On m'a dit que vous aviez gagné quelque chose au dernier tirage de la loterie.

C'est vrai, j'ai gagné une bagatelle. Est-ce un ambe ou un terne que vous avez gagné?

Un terne de trois mille réaux.

Bon! cinquante doublons!

Cela vaut mieux que rien.

Je le crois bien.

Mais vous aussi, vous y mettez tous les tirages.

Oui, monsieur, je m'amuse à cela; mais je ne suis pas heureux.

Il ne me sort jamais un numéro.

Avec votre permission, je vois que madame de... s'en va déjà; je suis bien aise de l'accompagner.

Nous avons beaucoup de choses à nous dire.

Allez, allez; je ne veux pas vous déranger.

Chacun sait ses affaires.

Quoi, madame, vous vous en allez déjà?

Vous m'excuserez, je vous prie; j'ai affaire chez moi.

Il est encore de bonne heure.

No, no, es cosa precisa.

Me estarán aguardando ya.

Vaya, como se ha de hacer, señora? la acompañaré á Vmd.

No quiero que tan galan caballero se canse por una vieja como yo.

Se burla Vmd., señora.

No, no: mire Vmd. que ya tengo veinte y nueve años.

Vmd. llama eso vieja; bueno!

Vmd. no aparenta aun veinte y cinco.

Quítese Vmd. de ahí, hombre, que aparento mas de lo que tengo.

No falta quien me eche treinta y cinco años.

No lo crea Vmd.

Lo quiere Vmd. decir así.

Es Vmd. casada, señora?

No, señor, soy soltera; y Vmd.?

Soltero tambien, señora.

Tambien! bueno es.

Si Vmd. quisiera, señora, luego no pudiéramos decir otro tanto.

Y como es eso?

Discurro que Vmd. habrá entendido.

Ya, ya, veo donde Vmd. va á parar.

Una señora de las circunstancias de Vmd.

Caballero, dejemos eso.

Es menester pensarlo.

Amigo, es para siempre.

Ya lo sé, señora.

Pues sigamos el refran español, que dice: ántes que te cases, mira lo que haces.

Non, non, c'est une chose indispensable.

On sera déjà à m'attendre.

Eh bien, qu'y faire, madame? je vous accompagnerai, si vous me le permettez.

Non, je ne veux pas qu'un aussi joli cavalier prenne cette peine pour une vieille comme moi.

Vous badinez, madame.

Non, non; faites attention que j'ai déjà vingt-neuf ans.

Vous appelez cela vieille; bon!

Vous ne paraissiez pas en avoir vingt-cinq.

Taisez-vous, je parais plus âgée que je ne suis.

Il y a bien des gens qui me donnent trente-cinq ans.

Ne le croyez pas.

Vous voulez bien le dire ainsi.

Etes-vous mariée, madame?

Non, monsieur, je suis fille; et vous?

Je suis garçon aussi, mademoiselle.

Aussi! c'est bon.

Si vous vouliez, mademoiselle, bientôt nous n'en pourrions pas dire autant.

Et comment cela?

Je pense que vous m'aurez compris.

Bien, bien, je vous vois venir.

Une demoiselle de votre mérite.

Monsieur, brisons là-dessus.

Cela demande réflexion.

Mon cher, c'est pour toujours.

Je le sais, mademoiselle.

Eh bien, suivons le proverbe espagnol, qui dit: *avant de te marier, regardes-y à deux fois.*

TRATADO ALFABÉTICO

DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

PARTE PRIMERA.

En que se explica la propiedad de las voces castellanas que tienen en francés dos, ó mas significados, con diferente uso ó sentido, de lo cual pudieran originarse equivocaciones, así en la locucion, como en la traduccion.

A.

ACABAR, *finir, venir, détruire*, ó *venir à bout, tuer*. — Acabar debe traducirse siempre *finir*, ménos en las siguientes ocasiones : — 1. Acabar de, es *venir*. — 2. Acabar con alguna cosa, es *détruire*, ó *venir à bout de quelque chose*. — 3. Acabar con alguno, se traducirá *tuer*.

AHOGARSE, *s'étouffer, se noyer*. — El primero significa ahogarse, en la acepcion de sufocar : *v. g.* Se abrasó su casa, quiso huir, pero le ahogó el humo, *le feu prit à sa maison, il voulut se sauver, mais la fumée l'étouffa*. — El segundo se toma en sentido de perecer en el agua : *v. g.* Quiso pasar el rio, pero se ahogó ; *il voulut passer la rivière, mais il se noya*.

ALGO, *quelque chose, un peu*. — Algo, en sentido de alguna cosa, se traduce *quelque chose* : *v. g.* Ha dicho algo el amo? *le maître a-t-il dit quelque chose?* Deme Vmd. algo que comer, *donnez-moi quelque chose à manger*. — Cuando acompaña adjetivo, ó adverbio, debe traducirse *un peu* : *v. g.* El camino está algo distante de la ciudad, *le chemin est un peu éloigné de la ville*. Yo vengo algo tarde, *je viens un peu tard*.

ALGUNO, NA, *quelque ó quelqu'un*.

ALTO, *haut, grand*. — *Haut* es el equivalente general de alto, en su acepcion propia : *v. g.* Una torre alta, *une haute tour*. En lo mas alto del monte, *au plus haut de la montagne*. — Alto se traduce *grand*, hablando del tamaño de las personas : *v. g.* A ver quien es mas alto de Vmd. ó de él, *voyons qui est le plus grand de vous ou de lui*. — Alto, substantivo y voz militar, si-

gnifica *halte* : v. g. La tropa hizo alto en lo alto de la montaña, *la troupe fit halte au haut de la montagne*. — Alto, tambien substantivo, hablando de casa, equivale á *étage* : v. g. Esta casa tiene tres altos, *cette maison a trois étages*.

ALZAR, *élever, hausser, ôter, couper*. — Alzar, en sentido de levantar alguna cosa en lugar mas alto, es *élever* : v. g. Alzar hasta las nubes, *élever jusqu'aux nues*. — Alzar, tomado en sentido de aumentar lo alto de alguna cosa, ó en el de subir, es *hausser* : v. g. Han alzado, ó subido el precio de los géneros, *on a haussé (ou augmenté) le prix des denrées*. — Alzar, cuando se toma por quitar, es *ôter* : v. g. Alza la mesa, *ôte la table*. — Alzar, en el juego de naipes, es *couper*.

AÑO, *année, an*. — Cuando á la voz año precede artículo, pronombre, ó algun adjetivo, se suele usar con preferencia de *année* : v. g. Los años han de hacernos mas prudentes, *les années doivent nous rendre plus prudents*; y no *les ans*, etc. Este año ha sido buena la cosecha, *la moisson a été bonne cette année*; y no *cet an*, etc. Los primeros años del matrimonio, como pasan! *comme les premières années du mariage passent!* y no *les premiers ans*. — *An* se usa con preferencia á *année*, cuando le precede un numeral cardinal, como uno, dos, tres, etc., y se quiere determinar alguna época ó plazo : v. g. Luis XV reinó cerca de setenta años, *Louis XV régna près de soixante-dix ans*. Cuando volverá Vmd? *quand reviendrez-vous?* de aquí á tres años, *dans trois ans*, y no *dans trois années*.

APOSTAR, *gager ó parier, aposter*. — Apostar se traduce *gager ó parier*; en la acepción de hacer una apuesta : v. g. — Apostó que llegaria primero, y perdió, *il gagna ó paria qu'il arriverait le premier, et il perdit*. — Y *aposter*, en la de poner gente en algun parage para algun fin : v. g. Apostó gente para ver donde iba su hermano, *il aposta du monde pour voir où son frère allait*.

APRENDER : véase en la segunda parte de este tratado la voz *apprendre*.

APUNTAR, *mettre ó coucher en joue, annoter, souffler*. — Apuntar, asestar el tiro, es *mettre ó coucher en joue*. — Apuntar, hacer apuntaciones, *annoter*. — Apuntar, en las comedias, *souffler*; y el apuntador, *souffleur*.

ARAÑA, *araignée, lustre*. — Araña, insecto, *araignée*. — Araña, especie de candelero con muchos mecheros, que se cuelga, *lustre*.

ARMAR, *armer, monter, tendre*, etc. — *Armer*, es el equiva-

lente de armar en todas sus acepciones, ménos en las siguientes: — 1. Armar, hablando de una cosa que se compone de diferentes piezas, como una cama, un estante, un fusil, etc., se espresa por *monter*; y si es una tienda de campaña, por *tendre*. — 2. Armar un sombrero, *relaper un chapeau*; este sombrero está mal armado, *ce chapeau est mal relapé*. — 3. Armar trampas, lazos, redes, etc., *dresser ó tendre des piéges*. — 4. Armar pleito, *intenter procès*. — 5. Armar pendencia, *chercher querelle*.

ARRUGA, *ride, pli*. — *Ride* se dice de las arrugas de la cara: v. g. Una cara muy arrugada, *une figure toute ridée*; y *pli*, de cualquiera otra arruga.

ASIENTO, *siége, place*. Véase la voz *Sitio* de esta Parte I; y la voz *Siége*, Part. II de la propiedad de las voces.

ATACAR, *attaquer, bourrer, attacher*. — Atacar, en sentido de embestir, *attaquer*. — Atacar una escopeta, ó cualquier arma de fuego, *bourrer*. — Atacar, en sentido de atar, *attacher*.

AUN, *encore, même*. — Aun, adverbio de tiempo, es *encore*: v. g. Aun no ha venido el correo, *le courrier n'est pas encore arrivé*. — Aun, conjuncion ponderativa, es *même*.

AZUL, *azur, bleu*

B.

BAJAR, *baisser, descendre, diminuer*. — Cuando bajar es el contrario de alzar ó levantar, se traduce *baisser*: v. g. Él levantó la cabeza, y tú la bajaste; *il leva la tête, et toi tu la baissas*. — Siendo bajar el contrario de subir, es, *descendre*: v. g. Luego que él subió á palacio, tú bajaste; *aussitôt qu'il monta au palais, tu en descendis*. — Hablando de precios, bajar se traduce *diminuer*: v. g. El pan ha bajado, *le pain est diminué*.

BARBA, *menton, barbe*. — Barba, es *menton*, cuando significa la parte de la cara en que nace el pelo; y *barbe*, cuando, espresa el pelo que nace en ella.

BARRO, *boue, terre, argile*. Véase la voz *Tierra* de esta Parte I de la propiedad de las voces; y la voz *Limon* en la Parte II.

BATA, *robe de chambre*. — *Robe* significa el vestido talar que llevan las mugeres; y *robe de chambre*, la bata que llevan los hombres en casa. — Toga tambien es *robe*. Véase la voz *Gens*, Part. II de la propiedad de las voces.

BENEFICIO, *bienfait, bénéfice, profit*. — *Bienfait* espresa el

bien que se hace ó recibe : *v. g.* Estoy agradecido de los beneficios que Vmd. me ha hecho, *je suis reconnaissant des bienfaits que vous m'avez rendus, ó de vos bienfaits.* — *Bénéfice* se toma por un beneficio eclesiástico. — Beneficio, en sentido de utilidad, es *profit* : al beneficio de la nacion, *au profit de la nation.*

BEBIDA, *boisson, breuvage.* — *Boisson*, es cualquier bebida de que se suele usar para apaciguar la sed, como el vino, agua, orchata, sorbete, etc. — *Breuvage*, es alguna bebida compuesta, como remedio, ú otra cosa de botica.

Boca, *bouche, gueule.* — Se usa de *bouche*, solamente hablando de las personas, y de los seis animales siguientes, que son el caballo, el asno, el camello, el elefante, la burra, y la mula. — *Gueule* se dice de los demas animales ; y así seria igualmente mal dicho *la gueule d'un cheval*, como *la bouche d'un lion*, porque segun la regla que acabamos de sentar, debe ser : *la bouche d'un cheval*, y *la gueule d'un lion*. — A lo figurado se dice *la gueule d'un four*, la boca de un horno ; *la gueule d'un pot*, la boca de un puchero ó jarra ; *la gueule d'un sac*, la boca ó entrada de un saco costal ; pero boca de calle, es *l'entrée de la rue* ; la boca del cañon, *l'embouchure du canon*.

BOMBA, *pompe, bombe.* — *Pompe*, es la bomba con que se saca agua (es máquina hidráulica) ; y *bombe*, la bomba que se arroja del mortero de artillería.

BORLA, *gland, houe.* Véase la voz *Gland*, Parte II de la propiedad de las voces.

BORRACHO, *ivre, ivrogne.* — Por *ivre*, se entiende el que está borracho : *v. g.* Déjalo dormir, que está borracho ; *laisse-le dormir, il est ivre* ; la plebe dice : *il est soulé* (pr. *sou*). — *Irogne*, significa el borracho de costumbre : *v. g.* Es un borracho, que nada puede enmendar, *c'est un ivrogne que rien ne peut corriger.*

C.

CABALLERO, *gentilhomme, chevalier*, etc. — *Gentilhomme* significa una persona noble. — *Chevalier* se toma por un caballero de algun hábito : *v. g.* Un caballero de San Luis, *un chevalier de Saint-Louis*. — *Monsieur* equivale á caballero en estos modos de hablar : Caballero, tenga Vmd. muy buenos días ; *Monsieur, je vous souhaite le bonjour*. Ea, vamos, caballeros ; *allons, Messieurs, allons.*

CABO. *bout, cap.* — *Bout* es el cabo, el extremo de las cosas : *v. g.* El cabo del palo, *le bout du bâton*. El cabo del año, *le bout de l'année*. Al cabo de la calle, *au bout de la rue*. Un cabo de vela, *un bout de chandelle*. Al cabo de la cuenta (especie de interjección), *au bout du compte*. — *Cap*, término de geografía, cabo ó punta de tierra que entra en el mar : *v. g.* El cabo de San Vicente, *le Cap Saint-Vincent*. — Un cabo de escuadra, *un caporal*.

CADA, *tous, chaque*. — Debe traducirse *tous*, cuando cada equivale ó puede equivaler á cualquiera : *v. g.* Le doy un peso duro cada día, *je lui donne tous les jours une piastre forte*; esto es, cualquier día que sea, ó todos los días le doy, etc. — *Y chaque*, cuando á cada uno : *v. g.* Cada Príncipe dió su voto por la antigüedad de su nobleza, *chaque prince donna son suffrage selon l'ancienneté de sa noblesse*.

CAER, *tomber, penser, connaître*, etc. — *Tomber*, sirve de equivalente al verbo caer en todas sus acepciones, ménos en las siguientes : — 1. Caer, en sentido de advertir, prever, ó acertar, es *penser*; y *connaître*, en el de conocer : *v. g.* Yo no caí en que él era un pícaro, que á todos la armaba, y me dejé engañar: *je ne pensai pas que c'était un coquin qui trompait tout le monde, et je me laissai duper*. Él no cayó en la trampa que se le estaba armando, y obró sin desconfianza alguna; *il ne connut pas le piège qu'on lui tendait, et il agit sans méfiance*. — 2. Caer, en sentido de redundar en provecho ó daño, equivale á *retomber*: *v. g.* Todo el peso de este gasto cae sobre el pobre pueblo, *tout le poids de cette dépense retombe sur le pauvre peuple*. — 3. Caer un plazo, haber devengado, es *échoir*: *v. g.* No quiso pagarme los dos años caídos de mi salario, *il ne voulut pas me payer les deux années échues de mon salaire*. — Caer, en sentido de mirar alguna cosa hácia alguna parte, se traduce *donner*: *v. g.* Mi ventana cae á la calle, *ma fenêtre donne sur la rue*. — Caer de risa, *mourir de rire*. — Caer en gracia, *plaire*: *v. g.* Este hombre me cae en gracia, *cet homme me plaît*. — Caerse de ánimo, *perdre courage*. — Al caer de la hoja, *à la chute des feuilles*. — No caerá en tierra, *cela ne tombera pas par terre*.

CAJA, *boîte, caisse*. — *Boîte* es el equivalente de caja en todas sus acepciones, ménos en las dos siguientes : caja de dinero, caja ó tambor, *caisse*. — Caja para el tabaco, *boîte, ó tabatière*.

CAJON, *caisse, tiroir*. — Se usa de *caisse*, cuando la caja sirve

para llevar los géneros de una parte á otra; y de *tiroir*, cuando es cajon de armario, gaveta, ó mesa.

CALOR, *chaud, chaleur*. — Calor, usado en sentido adverbial con el verbo hacer, se traduce *chaud*; pero si á dicha voz precede algun artículo, ó partícula que la determine, debe usarse de *chaleur*: v. g. Hace un calor terrible, *il fait une chaleur terrible*. En las demas ocasiones se usa de *chaleur*: v. g. Los calores de agosto, *les chaleurs d'août*. — Sin embargo, se dice *le chaud et le froid*, el frio y el calor.

CALLE, *rue, allée*. — Calle se traduce siempre *rue*, ménos cuando se toma por calle de árboles, que entónces se expresa por *allée*. Véase la voz *Allée*, Parte II de la propiedad de las voces.

CAMPO, *camp, champ ó campagne*. — *Camp* solo se usa hablando del campo, ó terreno donde está acampado un ejército, ó cualquier tropa. — *Champ* y *campagne* equivalen á campo en sus demas acepciones advirtiéndose sin embargo, que debe usarse de *champ*, y no de *campagne* cuando la voz campo está tomada en sentido determinado, esto es, que no se habla del campo ó campos en general, sino de cierto campo, como se manifiesta en los ejemplos siguientes: Este campo está mejor cultivado que aquel, *ce champ-ci est mieux cultivé que celui-là*. Los Campos Eliseos, *les Champs Élysées*. El campo de Marte, *le champ de Mars*. Un campo de batalla, *un champ de bataille*. — Campo debe traducirse *campagne*, en sentido indeterminado, ó genérico: v. g. El campo quiere agua, *la campagne a besoin d'eau*. Una casa de campo, *une maison de campagne*. Un hombre del campo, *un homme de la campagne*. Estarse en el campo, *demeurer à la campagne*. En campo raso, *en rase campagne*. — En el blason, y sentido figurado, campo es *champ*.

CAPELLAN, *chapelain, aumônier*. — El que goza de una capellanía, se llama *chapelain*. — Se llama *aumônier*, 1. el capellan que asiste á decir misa en la capilla de un grande; 2. los capellanes de la casa real; 3. el capellan de un regimiento. — El capellan mayor del Rey, *le grand aumônier du roi*.

CARA, *visage, figure, ó mine*. — Se usa de *visage*, hablando materialmente, como cuando se dice: tú tienes la cara hinchada, *tu as le visage enflé*. — *Figure*, ó *mine*, se usan bien en sentido de semblante, especialmente cuando dicha voz va con un calificativo, como: una cara de condenado, *une figure ó une mine de réprouvé*; una cara adusta, *une mine renfrognée*. — Cara, en sentido de fachada, es *face*; y en el de haz, *endroit*. —

Cara á cara (en sentido de *coram*), *en face*. — Dar en cara, *jeter au nez*, para el estilo familiar; y *reprocher*, para el serio. — Un hombre de dos caras, *un homme à deux visages*.

CARNE, *chair, viande*. — *Chair* es el equivalente de carne en todas sus acepciones, ménos cuando se habla de la carne que se vende en la carnicería, la cual se llama *viande*.

CARRERA, *course, cours, carrière, maille, tour*. — Carrera, movimiento acelerado del hombre, ó animal, para trasladarse de un sitio á otro, es *course*: v. g. Tomó carrera y saltó el foso, *il prit sa course et sauta le fossé*. — Carrera, sitio para correr á pie, á caballo, ó en coche, es *cours* (en latin *stadium*), y en sentido figurado *carrière*: la carrera de las armas, *la carrière des armes*. — Hacer su carrera, *faire son chemin*. — Carrera en las medias, *maille*. — Carrera de baquetas, *tour*.

CARTERA, *portefeuille, patte de la poche d'un habit*. — *Portefeuille*, es la cartera que sirve para guardar cartas ú otros papeles. — *Patte de la poche d'un habit*, es la cartera de la faltriquera de un vestido.

CASAR, *marier, épouser*. Véase la voz *Épouser*, Parte II de la propiedad de las voces.

CASTIGAR, *punir, châtier*. — Se usa del primero, cuando el castigo es de muerte; y del segundo, cuando castigar está en sentido de corregir á uno para que se escarmiente: v. g. Los padres deben castigar á sus hijos para que se enmienden, *les pères doivent châtier leurs enfants pour les rendre meilleurs*. En Atenas, el que no podia verificar los medios con que se mantenía, era castigado de muerte; *dans Athènes, celui qui ne pouvait pas prouver les moyens qui le faisaient subsister, était puni de mort*.

CAZA, *chasse, gibier*. — Se usa de *chasse*, para expresar la accion de cazar; y de *gibier*, hablando de las aves, ó animales que se cazan: v. g. Vamos á caza, *allons à la chasse*. — En estos bosques habrá mucha caza, *il y aura beaucoup de gibier dans ces bois*. — En este último sentido, caza mayor, es *gros gibier*; y caza menor, *menu gibier*. Levantar la caza, *faire lever le gibier*.

CERCA DE, *près de, ó environ*, sin régimen de *du, de la, des*, etc. — Solo se puede traducir la preposicion *cerca de*, por *près de*, y no *environ*, cuando se habla de distancia de lugar. v. g. Mi casa está cerca de la de Vmd., *ma maison est près de la vôtre*, y no *environ de la vôtre*. El rio no está tan cerca de la ciudad como Vmd. lo decia, *la rivière n'est pas si près de*

la ville que vous disiez; y no, *si environ de la ville*, etc. — En los demas casos se usa igualmente de *près de* ó *environ*: v. g. Yo le dí cerca de veinte pesos, *je lui donnai près de vingt écus*, ó *environ vingt écus*. Son cerca de las once, *il est déjà près de onze heures*, ó *il est déjà environ onze heures*.

CENTINELA, *sentinelle, vedette*. — *Sentinelle*, es la centinela de á pie; y *vedette*, la de á caballo.

CERDA, *soie, crin*. — *Soie*, es la cerda del cochino, y jabalí; *crin*, es para los demas animales.

CERRAR, *serrer, fermer*. — Se usa del primero, en sentido de guardar alguna cosa dentro de otra; y del segundo, en las demas acepciones de cerrar. — Sin embargo, hablando del tiempo, cerrar se traduce *prendre*: v. g. El tiempo está cerrado de todas partes, *le temps est pris partout*. — Hablando de los animales, cerrar es *marquer*: Este caballo ya ha cerrado, *ce cheval ne marque plus*.

COCHE, *carrosse, équipage*. Véase la voz *Équipage*, Parte II de la Propiedad de las voces.

COGER, *cueillir, ó recueillir, prendre*. — Cuando coger significa coger flores, fruta ó legumbre, es *cueillir*; y *recueillir*, para las cosas de cosecha, como vino, trigo, garbanzos, etc. En las demas acepciones se usa de *prendre*. — Coger un punto en una media, *repandre une maille*.

COLA, *queue, colle*. — *Queue*, es la cola que hace parte del cuerpo de los mas de los animales. — *Colle* es la cola para pegar y unir los maderos, etc. — La coleta, *la queue*.

COMPONER, *composer, raccommorder, arranger*. — Se usa del primero, hablando de las composiciones del entendimiento, como componer versos, comedias, etc., y tambien cuando se quiere indicar el número de las cosas: v. g. Un regimiento se compone de dos batallones, *un régiment se compose de deux bataillons*. — El segundo se usa hablando de ropa: v. g. Esta mujer compone muy bien la ropa blanca, *cette femme raccommode fort bien le linge*. — El tercero equivale á las demas acepciones de componer: v. g. Yo no me meto en eso, compóngase Vmd. con él: *je ne me mêle pas de cela, arrangez-vous avec lui*. Ya tengo compuestos mis baules para el viage, *j'ai déjà arrangé mes coffres pour le voyage*.

CONDENAR, *damner, condamner*. — *Damner*, se *damner*, es incurrir en la pena eterna, condenarse. — *Condamner*, es el equivalente de condenar en todas sus acepciones, como: el juez puede absolver, ó condenar; *le juge peut absoudre ou con-*

damner. — Condenar una puerta, *condamner une porte*.

CONDICION, *condition*, *humeur*. Véase la voz *Condition*, Parte II, de la Propiedad de las voces.

CONFESAR, *confesser*, *avouer*. — *Confesser*, ó *se confesser*, es confesarse, hacer la confesion de sus pecados. — *Avouer* equivale á confesar en sus demas acepciones : v. g. Yo confieso que no he tenido razon de decirle eso, *j'avoue que j'ai eu tort de lui dire cela*. El reo confesó su delito delante de todos, *le criminel avoua son crime devant tout le monde*.

CONFITERO, *confiseur*, *confiturier*. — *Confiseur* es el que hace dulces y confituras; y *confiturier*, el que las vende, y tiene tienda de ellas.

CONFORME, adverbio, etc., *selon*, *à mesure que*..... — Se usa de *selon* en todas las acepciones de conforme, ménos cuando significa este, *al tiempo que*, que se traduce *à mesure que*..... Conforme ellos venian, recibian su dinero; *à mesure qu'ils arrivaient, ils recevaient leur argent*.

CONSAGRAR, *sacer*, *consacrer*. — *Sacer*, se dice de las personas : v. g. Él fué consagrado de obispo, *il fut sacré évêque*. — *Consacrer* se dice de las cosas : una forma consagrada, *une hostie consacrée*.

CORREO, *le courrier*, *la poste*. — *La poste* es el correo, ó casa de correo donde reciben y dan cartas : v. g. Vaya Vmd. á llevar estas cartas al correo, *allez porter ces lettres à la poste*. — *Courrier* es el equivalente de correo en sus demas acepciones : v. g. El correo de Galicia na ha llegado aun, *le courrier de Galicie n'est pas encore arrivé*. Llegó ayer un correo de Nápoles, que trajo una buena noticia, *il arriva hier un courrier de Naples, qui apporta une bonne nouvelle*.

COSTILLA, *côte*, *côtelette*. Véase la voz *Côte*, Parte II de la propiedad de las voces.

COSTUMBRES, *coutumes*, *mœurs*. — Costumbres en sentido recto, y en la acepcion de hábitos continuos de ejecutar las cosas, se traduce *coutume* : Segun las costumbres del pais, *selon les coutumes du pays*. — Costumbres, en sentido moral, y en la acepcion de expresar la inclinacion, ó modo de vivir de un sugeto : es *mœurs* : v. g. Una persona de buenas ó malas costumbres, *une personne de bonnes ou mauvaises mœurs*. — Costumbre, en singular, siempre es *coutumè*.

CRIADO, *domestique*, *valet*. — Siempre se usa de la voz *domestique*, ménos en los casos siguientes : Un criado del ayuntamiento, *un valet de ville*. El criado del verdugo, *le valet du*

bourreau. Ayuda de cámara, *un valet de chambre*. Véase la voz *Lacayo*, en esta misma Parte.

CRÍAR, *créer, produire, nourrir, élever, engendrer*. — Se usa de *créer*, en sentido de hacer algo de nada : *v. g.* Dios crió al mundo en seis días, *Dieu créa le monde en six jours*. — De *produire*, en este sentido : Córdoba cria buenos caballos, *Cordoue produit de bons chevaux*. — De *nourrir*, en el sentido de criar una ama á una criatura : *v. g.* El ama que crió á este niño, no le dió buena leche, *la nourrice qui a nourri cet enfant, ne lui a pas donné de bon lait*. — De *élever*, en sentido de educar : *v. g.* Los padres deben criar á sus hijos en el temor de Dios, *les pères doivent élever leurs enfants dans la crainte de Dieu*. — De *engendrer*, en sentido metafórico : *v. g.* Yo no crío pesadumbre, *je n'engendre pas de mélancolie*.

CUANDO, *quand, lorsque*. — Se usa del primero en la interrogativa, en que *cuando* equivale á *en qué tiempo* : *v. g.* Cuando vendrá Vmd.? *quand viendrez-vous?* Aquí no pudiera entrar el *lorsque*. — *Cuando*, estando en la oración en sentido de *al tiempo que*, se traduce *quand ó lorsque* : *v. g.* Cuando Vmd. venga, traiga Vmd. á su hermano, *quand ó lorsque vous viendrez, amenez votre frère*.

CUALQUIERA QUE, *quelque, quiconque*.

CUARTA, *quart, quatrième*. — El primero se usa hablando de medidas y pesos; y el segundo, cuando la voz cuarta es numeral ordinal : *v. g.* Déme Vmd. una cuarta de este paño, *donnez-moi un quart de ce drap*. El libro está dividido en cuatro partes, pero me parece que el autor en la cuarta se aparta del asunto : *le livre est divisé en quatre parties; mais il me paraît que dans la quatrième l'auteur s'écarte de son sujet*.

CUARTO, *quart, quatrième, quartier, chambre*. — Cuarto, haciendo de nombre partitivo, es *quart*; y de ordinal, *quatrième* : *v. g.* Un cuarto de hora, *un quart d'heure*. Un cuarto de conversión (1), *un quart de conversion*. Tengo el tomo tercero y cuarto de la obra, *j'ai le troisième et le quatrième volume de l'ouvrage*. — Cuarto es *quartier*, hablando de la luna, y de animales : *v. g.* El primer cuarto de luna, *le premier quartier de la lune*. Un cuarto de carnero, *un quartier de mouton* (2). — Cuarto, en la acepción de parte de casa, ó vivienda, se traduce *chambre*.

1. En estos dos ejemplos cuarto hace de partitivo, y de ordinal en el tercero.

2. Para expresar *cuarto*, moneda española, no hay sino la voz alrancesada *quart*.

CURA, *abbé, curé*. Véase la voz *abbé*, Parte II de la propiedad de las voces.

CURIOSO, *propre, curieux*. — *Propre* es el que anda siempre con mucho aseo : v. g. Este muchacho anda siempre muy curioso, *ce jeune homme est toujours très-propre*. — *Curieux*, es el equivalente de curioso en sus demas acepciones.

D.

DAR TORMENTO, *donner la question, causer du tourment*. — *Donner la question*, es dar tormento á un reo para que confiese. — *Causar du tourment*, ó *tourmenter*, es cuando dar tormento está en sentido de causar dolor, ó afliccion : v. g. Mucho me atormenta la mala vida de mi hijo, *la mauvaise vie de mon fils me cause beaucoup de tourment*.

DESDE, *dès, depuis*.

DESPACHAR, *dépêcher, se dépêcher, expédier, débiter, vendre*. — *Dépêcher* sirve para las dos acepciones siguientes: Despachar un correo, *dépêcher un courrier*. Despachar con uno, en sentido de matarle, *dépêcher*: esta expresion es del estilo familiar. — Despacharse, darse prisa, *se dépêcher*: v. g. Despáchese Vmd., *dépêchez-vous*. — Despachar órdenes, negocios, *expédier*. — Despachar los géneros, ó mercaderias, *débiter, vendre*: v. g. Aquí no se despachará el género que Vmd. trae, *la marchandise que vous apportez ne se débitera ó ne se vendra pas ici*.

DESPEDIR Á ALGUNO, *congédier, conduire*. — Despedir, en sentido de echar á uno fuera, *congédier*: v. g. He despedido á mi criado, *j'ai congédié mon domestique*. — *Conduire*, es cuando despedir está en sentido de acompañar : v. g. Fuimos á despedirle hasta el puente, *nous fûmes, ó nous allâmes le conduire jusqu'au pont*. Véase la voz *Faire*, y sus acepciones, Parte II de la propiedad de las voces. — Despedirse, *prendre congé, ó faire ses adieux*: v. g. Vengo á despedirme de Vmd., *je viens prendre congé de vous, ó je viens vous faire mes adieux*.

DESTERRAR, *exiler, bannir*. — *Exiler*, es cuando el soberano destierra á un vasallo suyo : v. g. El rey desterró al duque N..., *le roi a exilé le duc de N...* — Se usa de *bannir*, cuando el destierro resulta del decreto de algun tribunal : v. g. Sócrates fué desterrado por un decreto del areópago, *Socrate fut banni*.

par un décret de l'aréopage. — Lo mismo debe observarse sobre las voces *exil* y *bannissement*; esta última indica infamia.

DIARIO, *journal, journalier*. Véase la voz *Journal*, Parte II de la propiedad de las voces.

DIENTES, *dents*, etc. Véase la voz *Dent* en dicha Parte.

DISCÍPULO, *écolier, disciple*. — *Ecolier*, es el discípulo que da lección de alguna ciencia con un maestro : *v. g.* Mi maestro de frances tiene muchos discípulos, *mon maître de français a beaucoup d'écoliers*. — *Disciple* es el discípulo que sigue la opinión, los documentos, ó la doctrina de alguno : *v. g.* Los discípulos de Jesucristo, *les disciples de Jésus-Christ*. — Sócrates fué discípulo del Anaxágoras, *Socrate fut disciple d'Anaxagoras*.

DOLOR, *douleur, mal*. — El dolor, mirado como el efecto del mal, se espresa por *douleur* : *v. g.* Este mal me causa un dolor terrible, *ce mal me cause une douleur terrible*. — Cuando la voz dolor indica al mismo tiempo la causa y el efecto, debe espresarse por *mal* : *v. g.* Tengo un dolor de muelas que no me deja descansar, *j'ai un mal de dents qui ne me laisse pas un moment de repos*. Un dolor de cabeza, *un mal de tête*. Un dolor de tripas, etc., *un mal de ventre, etc.* Véase la voz *Être* y sus acepciones, Part. II de la propiedad de las voces. — Dolor, indicando aflicción ó disgusto, se traduce *douleur* : *v. g.* Nada puede aliviar mi dolor, *rien ne peut soulager ma douleur*.

DONCELLA, *fille ó femme de chambre, pucelle*. — *Fille ó femme de chambre*, es la doncella, especie de criada, que sirve á las señoras. — *Pucelle* es el equivalente de doncella en sus demas acepciones : *v. g.* El tributo de las cien doncellas, *le tribut des cent pucelles*.

E.

EDIFICAR, *bâtir, édifier*. Edificar, hacer obras, como templos, casas, etc., se espresa por *bâtir*; y edificar, dar buen ejemplo, por *édifier*.

EMPEÑO, *engagement, protection*. Véase la voz *Engagement*, y su nota, Parte II de la propiedad de las voces.

ENCONTRAR, *rencontrer, trouver*. — Debe usarse de *rencontrer*, cuando es encontrar por casualidad : *v. g.* Encontramos las cosas que estan en nuestro camino, ó las que se nos presentan, sin buscarlas; *nous rencontrons les choses qui sont sur notre*

chemin ou celles qui se présentent à nous sans que nous les cherchions. — Cuando encontrar está en sentido de hallar, se traduce *trouver* : v. g. No he encontrado en el diccionario la voz que yo buscaba, *je n'ai pas trouvé dans le dictionnaire le mot que j'y cherchais.*

ENJUGAR, *rincer.* — Enjuague Vmd. unos vasos, *rincez des verres.*

ENJUGAR, *dessécher, sécher, essuyer.* — Enjugar, en sentido de desecar, es *dessécher* : v. g. Es menester mucho trabajo para enjugar estas tierras, *il faut beaucoup de travail pour dessécher ces terres.* Enjugar, es *sécher*, hablando de ropa, ó de géneros : v. g. Despues de enjugadas las lanas, no pesaban casi nada, *après que les laines furent séchées, elles ne pesaient quasi rien.* — En sentido de limpiar, es *essuyer* : v. g. Enjugó sus lágrimas, y puso una cara risueña, *il essuya ses larmes, et prit une figure riante.*

ENSEÑAR, *enseigner, montrer ó faire voir.* — El primero se usa, cuando enseñar significa doctrinar, amaestrar : v. g. Él me enseñó á cantar, *il m'enseigne à chanter.* — Pero cuando enseñar equivale á señalar, indicar, es *montrer ó faire voir* : v. g. Enséneme Vmd. un paño mas fino que aquel que me enseñó Vmd. ayer, *montrez-moi un drap plus fin que celui que vous me fi'ez voir hier.*

ENTRE, *parmi, entre.*

ENTRETENER, *entretenir, amuser.* Véase la voz *Entretenir*, y sus acepciones, Parte II de la propiedad de las voces.

ENTRETENIMIENTO, *entretien, amusement.* Véase *id.*

ESCALERA, *escalier, échelle.* — El primero significa la escalera de una casa, y el segundo la escalera de mano.

ESCUADRA, *escouade, escadre.* — Escuadra, siendo término de milicia, y espresando una porcion de soldados que están bajo del mando de un cabo, se traduce *escouade.* — El cabo de escuadra en la infantería se llama *caporal*; y en la caballería, *brigadier.* — *Escadre* significa una escuadra de navios.

ESCUSARSE, *s'excuser, s'exempter, ó s'éviter la peine.* — Se usa del primero, en sentido de disculparse, alegar disculpas, ó excusas : v. g. Vmd. me excusará de que me marché sin despedirme, no me lo permitió el mal tiempo, *vous m'excuserez de ce que je suis parti sans vous dire adieu, mais le mauvais temps ne me l'a pas permis.* — Se usan los otros dos, en el sentido de eximirse, ó excusarse de algun trabajo : v. g. No pude escusarme de ir á recibirle, *je n'ai pu m'exempter d'aller au-*

devant de lui. Si lo haces bien de la primera vez, te escusarás el trabajo de volverlo á hacer, *si tu le fais bien la première fois, tu l'éviteras la peine de le refaire.*

ESPERAR, espérer, attendre. — Se usa del primero, cuando esperar significa tener esperanza de conseguir alguna cosa: *v. g.* Espero que esta obra gustará al público, *j'espère que cet ouvrage plaira au public.* — Tambien se usa de *esperar*, en la acepcion de poner en uno su confianza: *v. g.* Todos hemos de esperar en la misericordia de Dios, *nous devons tous espérer en la bonté de Dieu.* — Esperar se traduce *attendre*, en el sentido de aguardar: *v. g.* Hace dos horas que le estoy esperando, *il y a deux heures que j'attends.* No me espere Vmd. para comer, *ne m'attendez pas à dîner.*

ESPIA, espion, mouche. — Véase la voz *Mouche*, ó *Mouchard*, Parte II de la propiedad de las voces.

ESPIRITU, esprit, courage. — *Esprit* es el equivalente general de espíritu, ménos cuando este significa valor, brio ó valentía, que debe traducirse *courage*: *v. g.* El general se preparó á la funcion con una suma prudencia; atacó, y peleó con espíritu, y venció con humanidad, *le général se prépare à la bataille avec une prudence consommée; il attaqua et combattit avec courage, et vainquit avec humanité.*

ESPUMA, écume, mousse. — Espuma se traduce siempre *écume*: *v. g.* La espuma del mar, *l'écume de la mer*; la espuma de la olla, *l'écume du pot*, ó *de la marmite.* Pero si se habla de la espuma que echa el vino, ó la cerveza cuando se vierte, ó agita, debe usarse de *mousse*: así de un vino que echa espuma, será *un vin mousseux*, y no *un vin écumeux*. — Lo mismo debe observarse para espumar, en el primer caso es *écumer*; y en el segundo, *mousser*.

ESTAR, être, etc. — Estar en alguna cosa, en sentido de tener intento, se traduce *avoir dessein*, ó *envie*: *v. g.* Estoy en irme al campo por algunos dias, *j'ai dessein* (y mejor) *j'ai envie d'aller à la campagne pour quelques jours.* — Estar en ello, en sentido de entender una cosa, quedar enterado de ella; se expresa con *y être*: *v. g.* Está Vmd. en ello? *y êtes-vous?* ya, ya estoy; ya sé lo que es; *j'y suis, j'y suis; je sais ce que c'est.* — Estar en mano de, en sentido de estar en poder de. Cuando *estar en*, equivale á discurrir, se traduce *penser*: *v. g.* Yo estaba en que no venia Vmd. hoy, *je pensais que vous ne viendriez pas aujourd'hui*: en lo mismo estaba yo, *je le pensais de même.*

Advertencia. A mas de lo dicho aquí, debe mirarse con atencion el *art. 4 de la Sintáxis*, § 3, donde se trata de los diferentes regimenes de los verbos *être* y *estar*.

F.

FAMILIA, *famille, maison, gens, ó domestiques*. — *Famille* es el equivalente de familia en todas sus acepciones, ménos en la siguiente: Familia, hablando del número de los criados de algun príncipe, ó grande, se espresa, por *maison, gens, domestiques*: v. g. Se alojó al duque en el palacio viejo, y á su familia en las casas inmediatas; *on logea le duc dans le vieux palais, et on mit sa maison, ses gens ó ses domestiques dans les maisons voisines*.

FUENTE, *fontaine, bassin, source, plat, cautère*. — Fuente, en su acepcion general de ser manantial de agua que surte de la tierra, y tambien en la de fuente artificial, como las que hay en las calles y plazas, se traduce *fontaine*. — Una fuente de jardín (como las de san Ildefonso) que forma una especie de taza, con su surtidor al medio, se llama *bassin*. — Fuente, en sentido figurado en la acepcion de origen, ó principio, es *source*: v. g. Estos males salen de otras fuentes, *ces maux ont d'autres sources*. — Fuente, siendo un plato grande de plata, ó peltre, etc., es *plat*. — Fuente, llaga abierta artificialmente en el cuerpo humano para la evacuacion de los humores, es *cautère*.

G.

GASTAR, *dépenser, porter, etc.* — Gastar dinero, hacer gasto, *dépenser*. — Gastar, hablando del ropage, *porter*: v. g. En Francia no se gasta capa, *on ne porte pas de manteau en France*. — Gastar el tiempo, *employer le temps*. — Gastar cumplimientos, *faire des façons, des compliments*. — Gastar chanzas, *entendre raillerie, badiner*.

GÉNERO, *genre, façon, marchandise*. — *Genre* es el equivalente de género en todas sus acepciones, ménos en las dos siguientes: 1. Cuando género significa manera ó modo, se traduce *façon*: v. g. Este género de hablar no os conviene, *cette façon de parler ne vous convient pas*. — 2. Género se espresa por *marchandise*, cuando equivale á mercancía: v. g. Aquí no se venden sino los géneros del país, *on ne vend ici que les marchandises du pays*.

GENEROSO, *généreux*, etc. — *Généreux* es el equivalente de generoso, ménos cuando se habla de vinos; como cuando se dice vino generoso, tradúzcase *vin de liqueur*. — Algunas veces, generoso se usa en español por hermoso (en latin *præstans*); entónces debe traducirse *beau*: un generoso caballo, *un beau cheval*.

GORDO, *gras*, *gros*. — Se usa del primero, cuando es, ó puede ser el contrario de flaco; y del segundo, cuando de delgado: v. g. Cuando yo estaba aquí, mi caballo estaba gordo, y en mi ausencia se ha puesto muy flaco; *quand j'étais ici, mon cheval était gras, mais pendant mon absence il est devenu fort maigre*. — Has de coser la sábana con hilo gordo, y las vueltas con fino, *tu coudras le drap avec du gros fil, et les manchettes avec du fil fin*.

GRADO, *degré*, *grade*, *gré*. — Grado, en todas sus acepciones, equivale à *degré*, ménos cuando espresa, 1. graduacion, ó dignidad; 2. voluntad. En el primer caso, es *grade*: grado de coronel, *grade de colonel*: este hombre ha pasado por todos los grados militares, *cet homme a passé par tous les grades militaires*. — En el segundo caso, grado es *gré*.

GRANO, *grain*, *bouton*. Véase la voz *Grain*, Parte II de la propiedad de las voces.

GUARNICION, *garniture d'épée*, *garnison*, *harnais*. — Guarnicion, en sentido de adorno, es *garniture*: v. g. La guarnicion de esta bata es muy rica, *la garniture de cette robe est très-riche*. — Guarnicion de espada, *garde d'épée*. — Guarnicion de soldados para la defensa, ó manutencion de una plaza, *garnison*. — *Harnais* equivale á las guarniciones y arreos que se ponen á los caballos; y el guarnicionero se llama *bourrelier*.

GUIJAR, *faire la cuisine*, *accommoder*, ó *fricasser*. — Guisar, adérezar la comida, *faire la cuisine*: v. g. Este muchacho sabe peinar y guisar, *ce garçon sait peigner et faire la cuisine*. — Guisar, sazonar (en latin *condire*); *accommoder* ó *fricasser*: v. g. Esto está muy bien guisado, *cela est très-bien accommodé ó fricassé*.

H.

HACER, *faire*, *avoir*, *tenir*, *rendre*, etc. — Hacer se traduce siempre *faire*, ménos en las ocasiones siguientes: 1. Indicando tiempo, es *avoir*: v. g. Hace dos años que estás aquí, *il y a deux ans que tu es ici*; hace mas, *il y a davantage*. — 2. En sentido de caber, se espresa por *tenir*: v. g. Este frasco hace cua-

tro azumbres, *ce flacon tient quatre pintes*. — 3. En sentido de volver, se traduce *rendre*: v. g. La virtud hace al hombre feliz, *la vertu rend l'homme heureux*. Hacerse famoso, *se rendre fameux*. — FRASES: hacer papel, *faire figure*, *jouer un rôle*: v. g. El señor Conde de Aranda hace un gran papel en Paris, *M. le comte d'Aranda joue un grand rôle à Paris*. — Hacer cama, *garder le lit*. — Hacer noche, *loger*, *coucher quelque part*: v. g. Harémos noche en Ocaña, *nous logerons nous coucherons à Ocaña*. — Hacer plato, *servir*. — Hacer mala obra, *nuire*, *importuner*, *gêner*, *déranger quelqu'un de ses affaires*: v. g. Me voy por no hacerle á Vmd. mala obra, *jé m'en vais de peur de vous importuner, de vous gêner, de vous déranger*. — ESPRESION: Yo le hacia á Vmd. en Madrid, *jé vous croyais à Madrid*. Véase la voz *Faire* y sus acepciones. Parte II de la propiedad de las voces.

HACHA, *flambeau*, *hache*. — El primero se dice de una hacha de viento; y el segundo, de la hacha de partir leña, etc.

HAZ, *botte*, *jagot*. Véase la voz *Botte* en significacion de haz. Parte II de la propiedad de las voces.

HIJOS, *enfants*, *filz*. — *Enfants* es voz genérica, y comprende toda la familia, varones y hembras: v. g. Cuantos hijos tiene Vmd? *combien avez-vous d'enfants?* cuatro, dos muchachos y dos muchachas, *quatre, deux garçons et deux filles*. — *Filz*, solo esplica los varones, segun esta oracion castellana: *los hijos de Pedro le acompañaban*, puede traducirse de dos modos, y con dos sentidos: 1. *les enfants de Pierre l'accompagnaient*; 2. *les filz de Pierre l'accompagnaient*: la primera oracion da á entender que se habla de todos los hijos de Pedro, varones y hembras; y la segunda, solo de los varones.

HOJA, *feuille*, *lame*, *battant*. — El primero es hoja de árbol, planta, flor, y tambien de papel. — El segundo, hoja de espada, cuchillo, sable, ú otro cortante. — El tercero, hoja de puerta, ó ventana. — Hoja de lata, *fer-blanc*.

HUESO, *os*, *noyau*. — Hueso regularmente es *os*, ménos quando es hueso de fruta, que se traduce *noyau*.

I.

INTELIGENTE, *intelligent*, *connaisseur*. — *Intelligent* se dice del inteligente que entiende, ó tiene el don de entender bien de cualquiera cosa: v. g. El general envió á un oficial inteligente y practico del pais, para saber del enemigo, *le général envoya*

un officier intelligent et au fait du pays, pour avoir des nouvelles de l'ennemi. — *Connaisseur* es el inteligente y práctico en las materias, ó ciencias en que se ha dedicado : v. g. Examinada la pintura por los inteligentes, fué apreciada como una obra perfecta, *la peinture, ó le tableau ayant été examiné par des connaisseurs, en fut regardé comme un chef-d'œuvre.*

J.

JARDIN, *jardin, parc*. — Jardin siempre puede traducirse *jardin* ; pero es de advertir que, hablando de los jardines vastos de los sitios reales, mejor es usar de la voz *parc*, como se dice regularmente : *le parc de Versailles, le parc de Saint-Cloud, le parc de Meudon*, etc., que son los jardines de Versailles, de San-Cloud, de Meudon (1), etc. Por consiguiente mejor se dirá : *le parc de Saint-Ildephonse, que les jardins de Saint-Ildephonse.*

JURAMENTO, *jurement, serment*. — Se usa de *jurement*, para expresar un juramento blasfematorio, ocasionado por el enojo como *voto á.....* — *Serment* expresa el juramento que se hace para confirmar una promesa, ó atestiguar la verdad. — Jurar, en el primer caso, es *jurer*; y en el segundo, *jurer, ó prêter serment.*

L.

LACAYO, *laquais, valet de pied*. — *Laquais* es cualquier lacayo, ménos los del rey, y principes reales, que deben llamarse *valets de pied*.

LASTIMA, *pitié, dommage*. — Se usa de *pitié* en las expresiones siguientes : Tener lástima, *avoir pitié*. Dar lástima, *faire pitié*. — Se usa de *dommage* en la oracion siguiente : Es lástima, *c'est dommage*.

LEVANTAR, *lever, ramasser*. Véase la voz *Lever*, Parte II de la propiedad de las voces.

LIBRERÍA, *bibliothèque, librairie*. — *Bibliothèque*, es la biblioteca, ó librería, cuyos libros son para el uso é instruccion de las personas eruditas que concurren en ella : v. g. Fuimos á ver el convento del Escorial, y entre las buenas cosas que vimos, la que mas nos gustó fué la librería, *nous allâmes voir le*

1. Son uno sitios reales de Francia.

courent de l'Escorial, et parmi les belles choses que nous y vîmes, ce qui nous fit le plus de plaisir fut la bibliothèque. — *Bibliothèque* tambien es el estante de libros que tiene cada uno en su casa : v. g. El canónigo, noticioso de que Gil Blas era aficionado á leer, le dejó su librería, *le chanoine sachant que Gil Blas aimait la lecture, lui laissa sa bibliothèque.* — *Librairie* es la librería donde se venden libros. — *Librairie*, tambien es el arte de la librería.

LUGAR, lieu, place, endroit, temps. — *Lieu* es el equivalente genérico de lugar; pero se usa especialmente, cuando este indica oportunidad : v. g. No hubo lugar de hablarle del asunto, porque estaba de muy mal humor, *il n'y eut pas lieu de lui parler de l'affaire, parce qu'il était de fort mauvaise humeur.* — Lugar se traduce *place*, en estos modos de hablar : quiero sentarme aquí hágame Vmd. lugar, *je veux m'asseoir ici, faites-moi place*; no hay lugar, *il n'y a pas de place.* — Lugar se traduce *endroit*, ó *place*, cuando está en sentido de paraje : v. g. Busquemos un lugar mas cómodo para hablar, porque aquí nos da mucho el aire, *cherchons un endroit ó une place plus commode pour parler, parce qu'il fait trop de vent ici.* — *Endroit* equivale á lugar, en la acepcion de ciudad, villa, aldea, ó poblado : v. g. San Lucar de Barrameda es un lugar muy agradable, *Saint-Lucar de Barrameda est un endroit très-agréable.* Véase la nota sobre las voces *Bourg, Hameau, Village*, Parte II de la propiedad de las voces. — Lugar, expresando espacio de tiempo, es *temps* : v. g. No he tenido lugar de estudiar hoy, *je n'ai pas eu le temps d'étudier aujourd'hui.*

LUNAR, signe, mouche. — *Signe* es el lunar natural, y *mouche*, el sobrepuesto que llevan las señoras.

LL.

LLENAR, emplir, remplir. — *Emplir* y *remplir*, en sentido recto, significan igualmente llenar; advirtiéndose que el primero se usa para las cosas líquidas, y el segundo, para las que no lo son : v. g. Llène Vmd. esta botella de vino, *emplissez de vin cette bouteille.* La cosecha ha sido tan buena este año, que he llenado de trigo mis graneros; *la récolte a été si bonne cette année, que j'ai rempli de blé mes greniers.* — Adviértase que en el primer caso volver á llenar, es *remplir* : v. g. Vuelva Vmd. á llenar esta botella, *remplissez cette bouteille.* En el segundo caso debe decirse, *remplir une autre fois* : v. g. Se han vuelto

á llenar los almacenes del rey, que se habian abrasado, *on a rempli une autre fois les magasins du roi, qui avaient été brûlés.* — Llenar, en sentido figurado, es *remplir* : v. g. El general llenó al enemigo de terror, *le général remplit l'armée ennemie de terreur.* — Ocupar en sentido de llenar, es *remplir* : v. g. El puesto que Vmd. tenia, está ocupada ya, *le poste que vous aviez est déjà rempli.* — Cumplir con su obligacion tambien se traduce *remplir son devoir.*

Advertencia. *Plein* es lleno ; y *rempli*, llenado : v. g. *Aux noces de Cana les pots furent remplis d'eau, et, par miracle, ils se trouvèrent pleins de vin* ; en las bodas de Caná se volviéron á llenar de agua las jarras, y por milagro, ó milagrosamente, se halláron llenas de vino.

LLEVAR Y TRAER, *porter* ó *apporter*, y *mener* ó *amener.* — Cuando se habla de cosas que puede uno llevar, ó traer sobre sí, en la mano, ó á cuestras, se usa de *porter*, llevar, y *apporter*, traer : v. g. Lleva ese libro á casa de Pedro, *porte ce livre chez Pierre.* Trae pan, *apporte du pain.* — Pero cuando llevar y traer se usan en sentido de conducir, ó hablando de cosas que no puede uno llevar, ó traer sobre sí, á la mano, ó á cuestras, debe traducirse llevar por *mener*, y traer, *amener* : v. g. Lleva á este hombre á casa de Pedro, *mène cet homme chez Pierre.* Trae el caballo, *amène le cheval.* — Llevar, *emporter* : v. g. Llévate aquel libro, *emporte ce livre.* — Llevarse, *amener* : v. g. — Llévate á este borracho, *amène cet ivrogne.* — Volver á llevar, *remporter* ; á traer, *ramener.*

Advertencia sobre algunas acepciones de llevar. — Llevar se traduce *emporter*, en el sentido siguiente : Un cañonazo le llevó una pierna, *un boulet lui emporta une jambe.* — En sentido de exceder, *passer* : v. g. Él me lleva de alto mas de cuatro dedos, *il me passe de plus de quatre doigts.* — En la acepcion de sufrir, ó padecer, se expresa por *supporter* : v. g. Él llevó su desgracia sin manifestar la menor pesadumbre, *il supporta sa disgrâce sans témoigner le moindre chagrin.* — En el modo de sumar, ó restar, llevar es *retenir* : v. g. En doce, pongo dos, y llevo una, *en douze, je pose deux, et je retiens un,* etc. — Frase : Llevarse la atencion, ó los ojos de alguno ; *fixer l'attention de quelqu'un* : v. g. Este proyecto se llevó la atencion de toda Europa, *ce projet fixa l'attention de toute l'Europe* ; tambien puede decirse : *s'attira l'attention de toute l'Europe.*

M.

MALO, *mauvais, malade, mal*. — *Mauvais* es el equivalente de malo, ménos en las dos acepciones siguientes: 1. Malo, se traduce *malade*, cuando está acompañado del verbo estar, y que se habla de la salud. — 2. Malo, siendo interjeccion, se traduce *mal*: v. g. Él se ha ido sin decir nada; malo! malo! quien sabe cuando volverá, y me pagará: *il s'en est allé sans rien dire; mal! mal! qui sait quand il reviendra, et quand je serai payé!* Lo malo es que... *le mal est que...*

Advertencia. No debe equivocarse el equivalente de mal con el de malo, cuando este pierde la *o*, como en: un mal pensamiento, un mal rato, etc. Adviértase pues, que *mal* junto á un sustantivo, siempre es adjetivo, y siempre debe traducirse *mauvais*; en lugar que *mal* sustantivo, tambien en francés es *mal*.

MAÑANA (LA), *le matin, la matinée*. — *Le matin* y *la matinée* siempre significan la primera parte del día, que en castellano se llama *la mañana*: pero el primer término se usa solo para fijar y determinar la época del tiempo de que se habla: v. g. Es bueno estudiar por la mañana, *il est bon d'étudier le matin*. Venga Vmd. mañana por la mañana, *venez demain matin*. — El segundo expresa todo el tiempo en peso comprendido en aquella parte del día: v. g. En qué pasa Vmd. la mañana? *à quoi passez-vous les matinées?* Este hombre con su visita me ha hecho perder toda la mañana, *la visite de cet homme m'a fait perdre toute la matinée*.

MANO, *main, pied ó patte*. — Mano, hablando de personas, siempre es *main*; pero para los animales es *pied* ó *patte*: el primero para los animales que tienen casco, ó pezuña; y el segundo, para los que tienen en la mano pelo y uña: y así mano de buey, caballo, carnero, cabra (que tienen casco y pezuña), será *pied de bœuf, de cheval, de mouton, de chèvre*, etc., y mano de león, oso, lobo, gato (que tienen pelo y uña), *patte de lion, d'ours, de loup, de chat*, etc.

MARCHAR, *marcher, partir*. — El primero es el equivalente de marchar en todas sus acepciones, ménos cuando este significa irse: v. g. Cuando se marcha Vmd.? *quand partez-vous?* me marchó ó me voy á la primavera, *je pars ce printemps*, ó *au printemps*.

MARINERO, *matelot, marinier, marin*. — *Matelot* es el marinero que navega en el mar; y el que navega solamente en los ríos, se llama *marinier*. — *Marin* es el marinero ó hombre de

mar, práctico é inteligente en la marina. — Tambien marino es *marin*: un lobo marino, *un loup marin*.

Mayor, *plus grand, majeur*. — Mayor en cantidad y calidad, se traduce siempre *plus grand*, porque no usamos de la voz *majeur*, sino en los casos siguientes: 1. cuando se habla de aquel que ha alcanzado la edad en que puede manejar sus bienes, y se dice *être majeur*: 2. en geografía, *l'Asie majeure et l'Asie mineure*; Asia mayor, Asia menor: 3. en las escuelas, en los argumentos de lógica, y demostraciones de geometría.

Medio, *demi, moitié, moyen*. — Medio es *demi*, cuando indica la division de un todo en dos partes iguales: v. g. Media hora, *demi-heure*; medio mes, *demi-mois*. — Medio se expresa por *à demi* ó *à moitié*, cuando indica que una cosa no está acabada, ó en su punto perfecto: v. g. Medio cocido, *à demi cuit, ó à moitié cuit*; medio muerto, *à demi mort ó à moitié mort*. Adviértase que en este modo de hablar la partícula *à* debe preceder las voces *demi* ó *moitié*. — Medio se traduce *moyen*, en la acepcion de via, ó modo que toma uno para conseguir alguna cosa: v. g. Hay acaso algun medio para hacer callar á una mujer? *est-il quelque moyen pour faire taire une femme?*

Mejor, *meilleur, mieux*. — El primero equivale á miserable en sentido de infeliz, ó desgraciado; y el segundo, en el de avariamento.

Mojar, *mouiller, tremper*. — Se usa de *mouiller*, cuando mojar está en sentido de humedecer, ó en humedecerse alguna cosa con agua: como si se mojara un pan de resulta de haberle puesto en algun parage donde hubiese agua, se dirá: *ce pain est mouillé*, y no *trempe*. — Pero se usa de *tremper*, en el sentido de empapar, ó embeber: v. g. Él toma todas las mañanas pan mojado en vino, *il prend tous les matins du pain trempé dans du vin*, y no *mouillé dans du vin*. — Así siempre que se hable de una cosa que, despues de embebida, no pueda volver al estado que ántes tenia, debe usarse de *tremper*; y de *mouiller*, cuando se moja para hacer secar despues: v. g. Moje Vmd. la sopa, *trempez la soupe*. — Moje Vmd. esta camisa, *mouillez cette chemise*.

Mono, *singe, gentil, ó joli*, etc. — Mono sustantivo significa *singe*: v. g. Parece un mono, *il ressemble à un singe*. — Mono adjetivo se traduce *gentil* ó *joli*; y aun las madamitas dicen *mignon*: v. g. Qué mono está eso! *que cela est gentil, joli, mignon!* Todas estas expresiones son del estilo familiar.

MONTE, *bois, montagne, ó mont.* — Monte, en sentido de lugar cubierto de árboles, se traduce *bois*: v. g. La hambre echó al lobo del monte, *la faim chasse le loup du bois.* — Monte, en sentido de montaña, se expresa por *montagne* ó *mont*. Se usa del primero, cuando se pone de entre la voz *monte*, y se usa del apelativo; y cuando no, del segundo: v. g. El monte Parnaso, *la montagne du Parnasse, ó le mont Parnasse.* — Cuando la voz *monte*, en sentido de montaña, va sin nombre apelativo, debe traducirse *montagne*.

MOVER, *mouvoir ó remuer, pousser ó porter à.* — Mover, en sentido recto, es *mouvoir*, ó *remuer*: v. g. Apenas cuatro hombres podían mover aquella piedra, *à peine quatre hommes pouvaient-ils mouvoir ó remuer cette pierre.* — Mover, en sentido de dar motivo, ó mover á alguna cosa, es *pousser ó porter à*: v. g. Es la mala conducta del hijo de Vmd. la que me mueve á hablar así, *c'est la mauvaise conduite de votre fils qui me pousse à parler ainsi.* — Mover, en sentido de conmovir, es *émouvoir*.

MUCHOS, *beaucoup, plusieurs.* — Muchos debe traducirse *beaucoup*, cuando puede ser el contrario de pocos: v. g. Hay muchos hombres que viven para comer, y pocos que comen solamente para vivir, *il y a beaucoup de gens qui vivent pour manger, et peu qui mangent seulement pour vivre.* — Muchos se traducirá *plusieurs*, cuando puede ser el contrario de uno: v. g. El buen gobierno de un estado requiere muchos ministros para el por menor de la administracion, y un solo príncipe para el mando; *le bon gouvernement d'un état exige plusieurs ministres pour le détail de l'administration, et un seul prince pour le commandement.*

MUDAR, *changer, muer*; mudarse, *se changer, déménager.* — Mudar, en todas sus acepciones debe traducirse *changer*. — ménos en la de mudarse las aves de pluma, que es *muer*. — Mudarse, hablando de ropa, *se changer*; y hablando de casa, *déménager*: v. g. Esta casa es muy húmeda, por eso quiero mudarme; *cette maison est trop humide, voilà pourquoi j'en veux déménager.*

MUERTO, *mort, tué.* — Muerto se traduce *mort*, cuando es sin régimen; y *tué*, cuando lo tiene: v. g. Pedro ha muerto, *Pierre est mort.* Pedro ha muerto á un hombre, *Pierre a tué un homme.*

MUY, *très, fort, bien.* — En lo rigoroso, no hay otra diferencia en estas tres espresiones, sino que *très* nunca se usa en se-

tido irónico, y que *bien* indica mejor que los otros dos la admiración.

N.

NEGAR, *refuser, nier*. — Se usa del primero, cuando negar está en la acepción de rehusar : *v. g.* Yo pedí licencia para ir á mi tierra, y me la negó mi amo; *je demandai la permission d'aller à mon pays, et mon maître me la refusa*. — El segundo sirve para las demas acepciones de negar : *v. g.* Siempre él ha negado el delito, *il nia constamment le crime*.

NEGRO, *noir, nègre*. — *Noir* es el equivalente de negro, ménos cuando es substantivo y significa un negro de Africa ó América, que es *nègre* : *v. g.* El traje de América dos negros muy hermosos : *il amena d'Amérique deux nègres fort beaux*. — Debe advertirse sin embargo que negro, aun en el referido sentido, se traduce *noir*, cuando hace de adjetivo : *v. g.* El sultan le envió muchos regalos, y especialmente cuatro eunucos blancos y cuatro negros; *le sultan lui enroya beaucoup de présents, et surtout quatre eunuques blancs et quatre noirs*.

NOVIO, *prétendu, futur, ó nouveau marié*, etc. — Novio, en la acepción de inmediato á casarse, es *prétendu ó futur*; y en la de recién casado, *nouveau marié ó nouvel époux* : *v. g.* Ha venido ya el novio de mi hermana, y pasado mañana se hace la boda; *le prétendu ó le futur de ma sœur est déjà venu, et la noce doit se faire après-demain*. Tres dias despues de casados, se marcháron los novios; *trois jours après être mariés, les nouveaux époux partirent*. — En la primera acepción, hay algunas ocasiones en que no puede traducirse novio ó novia, por *prétendu ó futur*; en aquellos casos es el uso que debe ser el maestro.

NOCHE, *nuit, soir, y soirée*. — *Nuit* indica la noche en general : *v. g.* Es de noche, *il est nuit*. — *Soir* expresa aquel espacio de tiempo que hay desde la oración, ó poco ántes, hasta media noche : *v. g.* Pedro vino á las once de la noche. *Pierre vint à onze heures du soir*. Tambien se dirá al anochecer : *bonsoir, messieurs, je vous souhaite le bonsoir*; buenas noches tengan Vmds., señores. — La diferencia que hay de *soir* á *soirée*, es la misma que va de *matin* á *matinée*. — *Soir* determina la época del tiempo; y *soirée*, el que se comprende en ella : *v. g.* Venga Vmd. á la noche, á eso de las siete; *venez ce soir sur les sept heures*. A dónde pasó Vmd. ayer la noche, que no

ha parecido por aquí? *où passâtes-vous la soirée d'hier, que nous ne vous avons pas vu?*

Será fácil acertar la propiedad de aquellas voces, atendiendo al sentido de la oracion. Supongo que uno quiera espresar que pasó la noche en tertulia, diciendo: hemos pasado la noche en jugar y nos retiramos á las once; se traducirá: *nous avons passé la soirée à jouer, et nous nous sommes retirés à onze heures.* — Pero si quiere dar á entender que se ha pasado toda la noche en el juego, dirá: *nous avons passé la nuit à jouer.*

NUEVO, *neuf, nouveau.* — Se usa de *neuf*, cuando nuevo significa recién hecho, no mirando mas que á lo material. Así *un livre neuf*, quiere decir un libro recién encuadernado, ó que no ha servido aun. — *Nouveau*, espresa nuevo, cuando indica que una cosa se vé, oye, ó hace por la primera vez. *Un livre nouveau*, será un libro que sale á luz por la primera vez. — Cuando nuevo está en sentido de otro, ó diferente, se espresa por *nouveau*, anteponiendo este al sustantivo. Hablando de fruta de cosecha nueva, tambien se usa de *nouveau*: v. g. *Vino nuevo, vin nouveau.*

O.

OBRA, *ouvrage, œuvre.* — *Ouvrage* se dice de cualquiera obra de mano, y puede equivaler aun á la voz castellana *labor*: v. g. El palacio nuevo es una obra perfecta, *le palais neuf est un ouvrage achevé.* Vamos, señorita, acabe Vmd. su labor: *allons, mademoiselle, achevéez votre ouvrage.* — *Oœuvre*, especialmente en singular, se dice de las obras que el corazon, ó las pasiones nos mueven á hacer: v. g. Una obra de caridad, *une œuvre de charité.* Una obra de iniquidad, *une œuvre d'iniquité.* — En la literatura, *œuvres* es la recopilacion, ó juego de las obras de un autor: v. g. Las obras de Feijóo, *les œuvres de Feijoo*; las obras de Racine, *les œuvres de Racine.* — Si se hablare de una obra sola de un autor, ó de una entre todas, se usa de *ouvrage*: v. g. El don Quijote es una obra de todo primor; *le don Quichotte est un ouvrage de toute beauté, est un chef-d'œuvre.* En las obras de Boileau hay una obrita que por sí es una friolera, ó bagatela, y que sin embargo ha producido grandes efectos; *il y a dans les œuvres de Boileau un ouvrage qui n'est par lui-même qu'une bagatelle, et qui cependant a produit de grands effets (1).*

1. L'arrêt du jugement de l'université de Stagire.

OFICIAL, *ouvrier, officier, commis*. — *Ouvrier* es el oficial que ejerce algun oficio de manos. Véase la voz *garçon*, Parte II de la propiedad de las voces. — *Officier* equivale á la voz militar *oficial*; nótese que en esta acepcion la voz colectiva *oficialidad* no tiene significado en frances, y debe traducirse, *le corps des officiers*: v. g. Habiendo llegado el general, fué toda la oficialidad á cumplimentarle; *le général étant arrivé, tout le corps des officiers alla le complimenter*. — Oficial de oficina, ó secretaria, *commis*: v. g. El oficial mayor de la secretaria de guerra, *le premier commis du bureau de la guerre*. — Véase la voz *Commis*, Parte II de la propiedad de las voces.

OPRECER, *promettre, offrir*. — Se usa del primero, en sentido de prometer, ó hacer promesa: v. g. Yo, respondió Sancho, quiero ser conde, y mi amo me lo tiene ya ofrecido; *moi, répondit Sancho, je veux être comte, et mon maître me l'a déjà promis*. — El segundo es para las demas acepciones de ofrecer: v. g. Cuando yo llegué allá me ofreció su casa; *quand j'y arrivai, il m'offrit sa maison*. — Se me ofreció á la vista una vieja que...; *il s'offrit à ma vue une vieille qui...*

OLER, *sentir, flairer*. — Se usa del primero, cuando oler significa echar de sí olor bueno, ó malo: v. g. Este cuarto huele mal, no quiero habitarle; *cette chambre sent mauvais, je ne veux pas y demeurer*. — Ambas voces se usan indiferentemente, cuando oler significa percibir el olor: v. g. Huela Vmd. esta rosa; *sentez, flairez cette rose*.

OLOR, *odeur, senteur*. — *Odeur* es el equivalente del olor en todas sus acepciones, ménos hablando de aguas y palos olorosos, donde debe usarse de la voz *senteur*. — Agua de olor, *eau de senteur*; palo de olor, *bois de senteur*.

P.

PAISANO, *pays, paysan, bourgeois*, etc. — Véase la voz *Pays*, Parte II de la propiedad de las voces.

PALACIO, *château, palais*. — Véase la voz *Château*, Parte II de la propiedad de las voces.

PALO, *bâton, bois*. — Palo, en sentido de cualquiera vara, es *bâton*; y en los demas sentidos, *bois*: v. g. Una cuchara de palo, *une cuiller de bois*; palo de campeche, *bois de campêche*.

PAPEL, *papier, rôle*, etc. — *Papier* equivale á papel, en sentido recto; pero cuando significa papel de comedia, debe traducirse *rôle*; y algunas veces, en sentido figurado, se espresa por *figure*.

PAR, *paire, couple*.

PARIR, *accoucher, etc., mettre bas, faire ses petits*. — Se usa del primero, hablando de las mujeres; y algunas veces se dice tambien *mettre au monde, enfanter* (1): v. g. Parió un hijo como un sol, *elle accoucha d'un fils, ó elle mit au monde un fils plus beau que le jour*. — Hablando del venado y animales grandes, como yeguas, vacas, burras, cabras, etc. se dice *mettre bas*: v. g. La yegua ha parido, *la jument a mis bas* (2). — Para los animales menores, y de última clase, se usa de *faire ses petits*: v. g. La gata ha parido, *la chatte a fait ses petits*. Aun no ha parido mi perra, *ma chienne n'a pas encore fait ses petits*. — Hablando de preñez, se dice de una mujer: *elle est grosse, elle est enceinte*; de las demas hembras, *elle est pleine*: v. g. La yegua y la gata están preñadas, *la jument et la chatte sont pleines*.

PARTE, *part, partie, etc.* — *Part* equivale á parte, 1. en la acepcion de ser porcion que se da, ó puede darse á uno en repartimiento de lo que le toca: v. g. En esta herencia tengo mi parte, *j'ai ma part dans cet héritage*. Está mal partida la torta, las partes no son iguales; *le gâteau est mal partagé, les parts n'en sont pas égales*. — 2. Parte es *part*, cuando indica lugar: ir á alguna parte, *aller quelque part*. — Parte se traduce *partie*, en sentido de ser entidad, ó cantidad, que juntándose con otra, ú otras, componen un todo; y tambien cuando indica el órden de una division: v. g. El libro está dividido en tres partes, *le livre est divisé en trois parties*. El todo es igual á sus partes juntas, *le tout est égal à ses parties réunies*.

Advertencia. Méenos en los dos primeros casos aquí enunciados, y algunos que se hallan prevenidos en esta Gramática, siempre parte es *partie*. — El parte (correo de los sitios), *l'ordinaire de la cour*.

PARTIR, *couper, fendre, diviser*. — Partir, en sentido de cortar, se traduce *couper*: v. g. Parta Vmd. pan, *coupez du pain*. — Cuando está en sentido de romper, ó hacer pedazos, ó rajar, es *fendre*: v. g. Partir leña, *fendre du bois*; una hacha de partir leña, *une hache à fendre du bois*. — En la aritmética,

1. *Enfanter* es término ascético; hablando de la Santísima Virgen, se dice: *elle enfanta un fils, qui fut Dieu et homme tout ensemble*; parió un hijo, que al mismo tiempo fué Dios y hombre; y no, *elle accoucha d'un fils*, etc. *Enfanter* tambien equivale á parir, en sentido figurado.

2. Hay algunas hembras, cuyo parto tiene su denominacion particular; pero por no cansar la memoria, he puesto el término genérico mas conocido y usual.

Partir es *diviser* : v. g. Parta Vmd. ciento por cinco, *divisez cent par cinq*. — Partir, en sentido de marchar, se traduce *partir*.

PASCUAS, *Noël, Pâques, etc.* Véase la voz *Pâques*, Part. II de la propiedad de las voces.

PATIO, *cour, parterre*. — El primero espresa el patio de una casa; y el segundo, el de una sala de comedia.

PELAR, *peler, plumer*. Véase la voz *Plumer*, ibidem.

PELO, *poil, cheveu, paille*. — Pelo siempre es *poil*, ménos en la acepcion de cabello, que es *cheveu*; y cuando significa el pelo que se encuentra en los diamantes, y metales, que se llama *paille*.

PELLEJO, *outré, peau*. — *Ou*, es el pellejo en que se echa vino, aceite, etc.; y *peau* sirve para las demas acepciones de pellejo.

PEON, *fantassin, manœuvre, pion*. — Peon, ó infante, que anda á pie, *fantassin*. — Peon de albañil, *manœuvre*. — Peon, pieza del juego de ajedrez, *pion*.

PERSEGUIR, *poursuivre, persécuter*. — El primero es ir en alcance; y el segundo, hacer á uno persecucion, suscitarle trabajos : v. g. El general no quiso perseguir al enemigo por miedo de alguna emboscada; *le général ne voulut pas poursuivre l'ennemi, de peur de quelque embuscade*. Diocleciano persiguió á los cristianos con mucha crueldad; *Dioclétien persécuta les chrétiens avec beaucoup de cruauté*.

PEZ, *poix, poisson*. — El primero equivale á la pez, género de résina, y el segundo, al pez, animal que vive en agua.

PIERNA, *jambe, cuisse*. — Siempre debe usarse de *jambe*, ménos cuando se habla de reses que se reparten en la carnicería, y de aves. v. g. Deme Vmd. dos libras de vaca, y que sea de pierna; *donnez-moi deux livres de bœuf, et que ce soit de la cuisse*. Tome Vmd. esta pierna de pollo, perdiz, etc.; *prenez cette cuisse de poulet, de perdrix, etc.* — Una pierna de saba-
na, *un pan de drap*.

PONER, *pouvoir, puissance*. — Véase la voz *Puissance*, Parte II de la propiedad de las voces.

PONER, *mettre, pondre, devenir, coucher, etc.* — Poner se traduce siempre *mettre*, ménos en las ocasiones siguientes (1) : Hablando de las aves, se traduce *pondre* : v. g. Por la primavera

1. Y en algunas otras espresiones, en las acepciones de los verbos *faire* y *rendre*.

ponen las aves, *les oiseaux pondent au printemps*. — 2. En sentido de volver, es *devenir*: v. g. Tú te pones flaco, *tu deviens maigre*, ó *tu maigris*. Él se ha puesto rico en poco tiempo, *il est devenu riche en peu de temps*, ó *il s'est enrichi en peu de temps*. — 3. Hablando de los astros, se espresa por *coucher*. Véase la nota despues de la voz *Salir*. — 4. En las frases siguientes: ponerse colorado, *rougir*: v. g. Ella se puso colorada cuando Vmd. la miró, *elle rougit quand vous la regardâtes*. — Poner nombre, *nommer* ó *donner le nom*: v. g. Me pusieron el nombre de Pedro, *on m'a nommé* ó *on me donna le nom de Pierre*.

PORQUE, *pourquoi*, *parce que* ó *car*. — *Pourquoi* es cuando el porque indica pregunta; y cuando no, se usa de *parce que* ó *car*: sin embargo, es de advertir que no se puede usar siempre del *car* en vez de *parce que*; este indica un motivo determinado; y mas absoluto que no el *car*: v. g. Porqué lo haces? porque quiero; *pourquoi le fais-tu? parce que je le veux*. No pudiera traducirse aquí, *car je le veux*. — *Car* indica prueba de lo que se ha dicho: v. g. No llegaremos hoy, porque es tarde; *nous n'arriverons pas aujourd'hui, car il est tard*.

PORTERO, *Suisse*, *portier*. — *Suisse*, es el que lleva la banda, ó tahalí; y *portier*, cualquiera hombre que tiene el empleo de guardar una puerta: así se dirá: *le Suisse de monsieur l'ambassadeur de France*, para espresar el portero del señor embajador de Francia; y *le portier des Chartreux*, hablando de el de los Cartujos, etc.

PRESA, *prise*, *proie*. Véase la voz *Prise*, Parte II de la propiedad de las voces.

PRINCIPIO, *commencement*, *principe*. — *Commencement* sirve para espresar todo aquello por donde empieza alguna cosa: v. g. El principio del mundo, *le commencement du monde*. Desde el principio hasta el fin, *depuis le commencement jusqu'à la fin*. — Principio, ó principios, se traducen *principe* ó *principes*. 1. Hablando de los rudimentos, ó elementos de alguna facultad, ó ciencia: v. g. Él ignora los principios del arte de la guerra, *il ignore les principes de l'art de la guerre*. 2. Cuando equivale á origen; v. g. El principio de este mal viene de, etc.; *le principe de ce mal vient*, etc. 3. En sentido de máximas, y razones: v. g. Contenia el dicho libro unos principios muy dañosos *le dit livre contenait des principes très-dangereux*.

PROBAR, *essayer*, *goûter*, *prouver*, *éprouver*. — Se usa de *essayer*, hablando de ropa: v. g. Pruébese Vmd. esta casaca,

essayez cet habit (1). He comprado estos zapatos sin probarlos, *j'ai acheté ces souliers sans les essayer*. — *Goûter*, es hablando del comestible: *v. g.* Pruebe Vmd. este guisado, *goûtez ce ragoût*. Has probado el vino? *as-tu goûté le vin?* — *Prouver* se usa en sentido de averiguar: *v. g.* Pedro habia robado el dinero; pero quien podia probarsele? *Pierre avait volé l'argent; mais qui pouvait le lui prouver?* — *Éprouver* equivale á probar, en sentido de experimentar: *v. g.* Yo he probado su fidelidad, *j'ai éprouvé sa fidélité*.

PROCURAR, procurer, tâcher. — Se usa del primero, cuando el régimen de procurar es nombre; y del segundo, cuando verbo: *v. g.* Yo le he procurado un empleo bueno, *je lui ai procuré un bon emploi*. Yo procuraré servir á Vmd. en cuanto pueda, *je tâcherai de vous servir autant que je pourrai*.

PUEBLO, peuple, endroit. — Cuando pueblo se refiere á gente, es *peuple*: el pueblo de Dios, *le peuple de Dieu*; cuando á lugar, es *endroit*: cómo se llama este pueblo? *comment s'appelle cet endroit?*

Q.

QUERER, aimer, vouloir. — Querer, en la acepcion de amar, es *aimer*; y en las demas, *vouloir*: *v. g.* Yo lo quiero como si fuera mi hijo, *je l'aime comme s'il était mon fils*. Yo no quiero que salgas, *je ne veux point que tu soies*, etc.

QUIEN, quiconque, celui qui. — Quien se traduce *qui*, siempre que no esté en sentido indeterminado, ó absoluto, y no equivale á el que, porque entónces debe traducirse *quiconque*, ó *celui qui*.

R.

RARO, bizarre, rare. — Raro solamente se traduce *bizarre*, hablando de una persona de una condicion rara: en las demas acepciones, *rare* es el equivalente de raro.

REGALO, présent, régál, etc. — Se usa del primero, cuando regalo significa dádiva; y del segundo, cuando comida regalada: en cuya consecuencia, *regalar* en la primera acepcion es *faire présent*: y en la segunda, *régaler*. El príncipe me regaló un reloj muy esquisito, *le prince m'a fait présent d'une montre su-*

1. *Essayer* significa intentar, ensayar: *v. g.* Los enemigos intentaron pasar el río, *les ennemis essayèrent de passer la rivière*.

perbe. Él regaló á los soldados tres dias consecutivos, il régala les soldats trois jours de suite.

REGISTRAR, fouiller ó visiter, enregistrer. — *Fouiller* ó *visiter*, se usa en la acepcion de registrar ó examinar alguna cosa, como hacen los guardas en las puertas: *v. g.* Llegando á la puerta, se le registrarán á Vmd. los baules; *en arrivant à la porte, on fouillera ú on visitera vos coffres.* Pensando que él era el ladron, le registré, pero no le hallé nada; *dans la croyance qu'il était le voleur, je le fouillai, mais je ne lui trouvai rien.* Nótese que *fouiller* solo significa registrar las sal-triqueras y ropa. — *Enregistrer* es sentar alguna cosa en un libro llamado registro, y en frances *registre*. — Cuando dicha voz de *registro* signifique visita, ó examen, se traducirá *visite*; y *registre* en los demas casos.

REGULAR, adjetivo, ordinaire, régulier. — Se usa del primero, cuando regular significa acostumbrado, ordinario; y del segundo, cuando es el contrario de irregular: *v. g.* Hechas las regulares ceremonias, los dos embajadores empezaron su negociación; *après les cérémonies ordinaires, les deux ambassadeurs entreprirent leur négociation.* Una conducta regular, *une conduite régulière*. — Por lo regular, frase adverbial; *pour l'ordinaire, ordinairement.*

REÑIR, disputer, se battre, gronder. — El primero espresa reñir, en sentido de contender, ó tener contienda; el segundo, en el de andar á golpes; y el tercero, en la acepcion de regañar: *v. g.* Siempre están riñiendo estas mujeres, *ces femmes sont toujours à se disputer.* Si él se hubiese atrevido á renir conmigo, le mataba del primer golpe; *s'il eût osé se battre avec moi, je le tuais du premier coup.* Lo que me riñó mi padre, cuando supo aquello! *combien mon père m'a grondé, quand il a su cela!*

RICO, riche, excellent, beau. — Se usa del primero, en la acepcion de adinerado, ú opulento; del segundo, en la de esquisito, gustoso, sabroso, etc., y del tercero, en la de hermoso: *v. g.* Es el hombre mas rico de su lugar, *c'est l'homme le plus riche de son endroit.* Que tal está el guisado? muy rico; *comment trouvez-vous le ragoût?* — *excellent.* Él me regaló un rico caballo, *il me fit présent d'un beau cheval.*

ROMPER, rompre, casser, déchirer. — Se dice en castellano, romperse un puente, romper una silla, romper un papel, etc. No se usa en frances de *rompre* con esta generalidad, y se hace la diferencia siguiente: *Rompre* se dice muy bien de las obras

grandes : v. g. El puente está rompido, *le pont est rompu*. — *Casser* se dice de la madera, vidrio, y barro : v. g. Pedro ha rompido la mesa, los vasos, el cántaro ; *Pierre a cassé la table, les verres, la cruche, etc.* — De un palo, es *rompre* ó *casser* : v. g. Yo le rompí el palo en las costillas, *je lui ai rompu ó cassé le bâton sur les épaules*. A lo figurado se dice : *vous me rompez* ó *vous me cassez la tête*, Vmd. me rompe la cabeza. — Todo lo que es lienzo, toda cosa tejida, y tambien el papel, es *déchirer* : v. g. Mi camisa está rota, *ma chemise est déchirée*. Ayer se me rompió la capa, *mon manteau se déchira hier*. Él rompió la carta sin querer leerla, *il déchira la lettre sans vouloir la lire*. — Toda sega, cordel y cinta que se rompe, es *casser*, y no *déchirer* : v. g. Se rompió la soga, y cayó el ahorcado ; *la corde se cassa, et le pendu tomba*. — Romper se traduce *rompre*, en las frases siguientes : Romper un tratado de paz, una tregua ; *rompre un traité de paix, une trêve, etc.* Romper con uno (dejar su amistad, ó trato), *rompre avec quelqu'un*. Romper al enemigo, *rompre l'ennemi*. — Romper, en sentido de empezar, es *commencer* : v. g. Ya rompe á hablar, *il commence déjà à parler*. — Al romper del dia, *à la pointe du jour*.

S.

SABIO, *sage, savant*. — *Sage* es un hombre prudente y juicio : los siete Sabios de Grecia, *les sept Sages de la Grèce*. — *Savant* equivale á sabio, en sentido de erudito, literato, y aun en el de científico : v. g. Los sabios que escribiéron el diario de Trévoux, tuvieron mucha fama ; *les savants qui écrivirent le journal de Trévoux eurent beaucoup de réputation*. El diario de los literatos, *le journal des savants*.

SACAR, *tirer, montrer, ôter, etc.* — Sacar se espresa siempre por *tirer*, ménos en las acepciones siguientes : 1. En sentido de enseñar ó manifestar, se traduce *montrer* : v. g. No quiero de este lienzo, sáqueme Vmd. otro mejor ; *je ne veux pas de cette toile, montrez-m'en de meilleure*. — Se usa de *ôter*, en el sentido de quitar : v. g. Este polvo saca las manchas, *cette poudre ôte les taches*. — 2. En la acepcion de inferir, se espresa por *inferer, conjecturer* : v. g. Del modo que me habló, saqué que no tenia gana de servirme, *je conjecturai, à la façon dont il me parla, qu'il n'avait pas envie de me servir ó de me rendre service*. — FRASES. Sacar á bailar, *inviter* ó *faire danser* : v. g. Saqué Vmd. esta señorita á bailar, *faites danser cette demoiselle*.

selle. Sacar de pila, *tenir sur les fonts de baptême*. Véase la voz *Tenir*, Parte II de la propiedad de las voces. Sacar los ojos, *créver les yeux*. Sacar á la vergüenza; Véase la frase *mettre au carcan*, en dicha Parte. Sacar en limpio; Véase la frase *mettre au net*, *ibid.* Sacar la cara; Véase la voz *prendre*, y sus acepciones, *ibid.*

SALIR, *sortir, lever, pousser*, etc. — Salir se espresa por *sortir*, ménos en las acepciones siguientes: 1. Hablando del sol, y demas astros, se usa de *se lever*: v. g. Al salir del sol, de la luna, *au lever du soleil, de la lune*, etc. El sol sale ya á las cinco de la mañana, *le soleil se lève déjà à cinq heures du matin*. — **NOTA**. Así como decimos *se lever* (que lo propio significa levantarse), para espresar el salir de los astros, usamos tambien de *se coucher* (que lo propio significa acostarse), para significar el ponerse de ellos: v. g. Se pone el sol á las cinco de la tarde, y sale la luna á las seis; *le soleil se couche à cinq heures du soir, et la lune se lève à six*. — 2. Hablando de las producciones de la tierra, como trigo, yerba, etc., es *pousser*: v. g. Ya sale el trigo, *le blé pousse déjà*. — 3. Se usa de *revenir*, ó *coûter*, en sentido de costar: v. g. A cuanto le sale á Vmd. este paño? *à combien vous revient, ó combien vous coûte ce drap?* — **FRASES**. Salir á luz, *paraître*: v. g. He comprado el libro que salió á luz el mes pasado, *j'ai acheté le livre qui parut le mois passé*. Ha salido un decreto, que.... *il a paru un édit, qui....* Cada dia salen modas nuevas, *il paraît tous les jours de nouvelles modes*. Salir á campaña, *entrer en campagne*. Salir los colores al rostro, *rougir*, etc., v. g. Luego que se la mira, se pone colorada, ó le salen los colores á la cara; *aussitôt qu'on la regarde, elle rougit, ó le rouge lui monte au visage*.

SEMBLANTE, *mine, figure*, etc. Véase la voz *cara*.

SENTENCIA, **DECRETO**, *arrêt, sentence, édit*. — Una sentencia ó decreto de un Tribunal superior, se espresa por *arrêt*; y la de un inferior, por *sentence*: v. g. Una sentencia, un decreto del Parlamento, *un arrêt du Parlement*. Una sentencia, un decreto del alcalde; *une sentence du juge royal*. — Un decreto de un príncipe, que dimana de su propia y soberana autoridad, se llama *édit*: por un decreto del rey, *par un édit du roi*.

SENTIR, *sentir, être fâché*. Véase la frase *sentir son bien*, y su nota, Part. II de la propiedad de las voces.

SITIO, *place, endroit, siège, maison royale*, etc. — Sitio, espresando el lugar que cada cosa debe ocupar, se traduce *place*: v. g. Nunca vuelves á poner las cosas en su sitio, *tu ne remets*

jamais les choses à leur place. — Sitio, en sentido de parage á propósito para alguna cosa, es *endroit*: v. g. Este sitio no es bueno para echar trigo, *cet endroit ne vaut rien pour mettre du blé*. Véase la voz *Lugar*. — Sitio, voz militar, *siège*: el sitio de Troya, *le siège de Troie*. — *Maison royale* se dice, hablando de los sitios reales, como Aranjuez, san Ildefonso, etc.

Advertencia. Se suple en frances á la voz sitio, con su peculiar, en los modos de hablar siguientes: Hablando de Aranjuez, dirá uno: Voy al sitio; vengo del sitio; mi hermano está en el sitio, etc., se debe traducir: *je vais à Aranjuez; je viens d'Aranjuez; mon frère est à Aranjuez*. — Sitio, en la acepción de corte, se traduce *cour*: v. g. Un mercader que sigue los sitios, *un marchand qui suit la cour*.

Subir, monter, augmenter. — Se usa del primero para todas las acepciones de subir, ménos cuando se habla de precio, que se usa del segundo: v. g. Se ha subido el pan dos sueldos, *on a augmenté le pain de deux sous*.

Sueño, somme, sommeil, songe ó rêve. — *Somme* sirve para explicar el tiempo que uno está durmiendo: v. g. *Faire un long somme*, hacer un sueño largo; *faire un petit somme*, dormir un rato; no se dirá bien: *faire un long sommeil*, ni *faire un petit sommeil*. — *Sommeil* denota el acto de dormir: en el primer sueño, *dans le premier sommeil*; interrumpir el sueño de alguno, *interrompre le sommeil de quelqu'un*; y non *interrompre le somme*. Tambien *sommeil* se usa para denotar la gana de dormir: v. g. Tengo sueño, *j'ai sommeil*, y no *j'ai somme*. — *Songe ó rêve*, se dice de las cosas ó especies que soñamos: v. g. Josef, llamado por Faraon para explicar el sueño que habia tenido este principe, respondió:... *Joseph ayant été appelé par Pharaon pour expliquer le songe que ce prince avait fait, répondit....* — Sin embargo es de advertir que *rêve* no se usa sino en la conversacion, y estilo familiar.

T.

TABLA, table, planche, etc. — Tabla, en sentido de mesa, es *table*; y en las demas acepciones, *planche*. Lo que se llama *tablas* en las huertas, debe traducirse *carrés*.

TRAER, apporter, amener. Véase la voz *llevar*.

TELA, toile, étoffe, drap. Véase la voz *Toile*, Part. II de la propiedad de las voces.

TEMPLAR, tempérer, modérer, tremper, accorder. — Los dos

primeros se usan en sentido de moderar, como templar las pasiones, etc.; el tercero se dice de los metales; y el cuarto, de los instrumentos de música: *v. g.* Las mortificaciones templán las pasiones, *les mortifications tempèrent ó modèrent les passions*. — Un acero bien templado, *un acier bien trempé*. — Temple Vmd. esta guitarra, *accordez cette guitare*.

TENAZAS, *pincettes, tenailles*. — *Pincettes* son las tenazas que sirven en la chimenea para aliñar la leña; en los demas casos tradúzcase *tenailles*: las tenazas del herrador, del cerrajero, etc., *les tenailles du maréchal, du serrurier*, etc.

TENER, *avoir, tenir*. — Tener es *avoir*: 1. siendo verbo auxiliar; 2. en la acepcion de poseer; en las demas, se usa *tenir*. Véase las acepciones de la voz *Tenir*, Parte II de la propiedad de las voces.

TIENDA, *boutique, tente*. — El primero significa la tienda donde se venden los géneros; y el segundo, la tienda de campaña.

TIERRA, *pays, terre*. — *Pays* equivale á tierra, en sentido de pais, y en el de patria; y en las demas ocasiones se usa de *terre*. *v. g.* Avila es una tierra muy mala, *Avila est un fort mauvais pays*. Este hombre es de mi tierra, *cet homme est de mon pays*. El hombre sale de la tierra, y vuelve á la tierra; *l'homme sort de la terre, et retourne à la terre*. Todas las tierras de Andalucía son fuertes, y buenas para la labranza; *toutes les terres d'Andalousie sont grasses, et bonnes pour le labour*.

TOCAR, *toucher, sonner, jouer*, etc. — Tocar se traduce siempre *toucher*, ménos en las ocasiones esplicadas ántes.

TRIPAS, *boyaux, tripes*. Puede usarse de *boyaux* ó *tripes*, hablando de los animales; y solo de *boyaux*, para las personas.

TRIUNFAR, *triumpher, faire atout*. — El primero es el equivalente general de triunfar; y el segundo, solo se usa en el juego de naipes.

TRUEQUE, *trac, monnaie*. Véase la voz *Changer*, Part. II de la propiedad de las voces.

U.

UÑA, *ongle, griffe*. — El primero se dice de las personas, y el segundo de los animales: *v. g.* Pedro nunca se corta las uñas, *Pierre ne se coupe jamais les ongles*. — Las uñas del leon, del tigre, del gato, etc., *les griffes du lion, du tigre, du chat*, etc.

V.

VACA, *vache, bœuf*. — Vaca, en la acepcion de hembra del toro, es *vache*, y *bœuf*, hablando de la carne que se vende en la carnicería: *v. g.* Trae una libra de vaca, y otra de ternera; *apporte une livre de bœuf, et une autre de veau*. Véase *Manager*, Part. II de la propiedad de las voces.

VAINA, *gaine, fourreau*. — *Gaine* es vaina de tijeras, y cuchillos, y *fourreau*, cualquiera otra vaina.

VECINO, *voisin, bourgeois ó habitant*. — *Voisin*, sustantivo y adjetivo, significa vecino, en sentido de inmediato: *v. g.* Buen abogado, mal vecino; *bon avocat, mauvais voisin*. El vive en la casa inmediata, ó vecina; *il demeure dans la maison voisine*. — Vecino, espresando el que tiene casa, ó está de asiento en un lugar, se dice *bourgeois ó habitant*: el primero espresa el vecino de una ciudad, y el segundo, el de los demas lugares: los vecinos de Madrid, *les bourgeois de Madrid*; los vecinos de Valdemoro, *les habitants de Valdemoro*. — Vecindad, en sentido de intermediacion, *voisinage*. — Vecindario, *corps d'habitants ó bourgeois*.

VELA, *voile, chandelle, veille*. — *Voile*, vela de embarcacion, y muchas veces la misma embarcacion. Una escuadra de doscientas velas, *une flotte de deux cents voiles*. — *Chandelle*, vela de sebo; y si es de cera, *bougie*. — *Veille*, vela, es sustantivo de *veiller*, velar. Véase mas abajo á la voz *Vigilia*.

VERDAD, *vérité, vrai*. — Verdad siempre se traduce *vérité*, ménos en estas frases adverbiales: *es verdad, no es verdad, decir verdad*, que debe usarse de *vrai*.

VIEJO, *vieux, vieillard*. — *Vieux* es adjetivo: un libro viejo, *un vieux livre*. — *Vieillard* es sustantivo: *v. g.* Es un venerable viejo, á quien respeto mucho: *c'est un vieillard vénérable que je respecte beaucoup*, y no *c'est un vénérable vieux*, etc. — *Vieille* sirve de femenino á ambas voces: *v. g.* El se ha casado con una vieja, *il s'est marié avec une vieille*. En mi vida compraré casas viejas, *je n'achèterai de ma vie de vieilles maisons*.

VIGILIA, *veille, vigile, insomnie*. — El primero se usa en sentido de vela; el fruto de mis vigiliass ó velas, *le fruit de mes veilles*. — El segundo, en la acepcion de ayuno; y el tercero espresa la dificultad, ó privacion del dormir, ocasionada por enfermedad, etc.

VIVIR, *vivre, demeurer*. — *Vivre* equivale á todas las acep-

ciones de vivir, ménos cuando se quiere indicar el domicilio, ó paradero de uno, se usa de *demeurer* : v. g. Donde vive Vmd. ? *où demeurez-vous ?* vivo en la calle de San Agustín, *je demeure dans la rue Saint-Augustin.*

VOLVER, *revenir*, *retourner*, *rendre*, *devenir*, *tourner*, etc. — Volver, restituirse al parage de donde se habia salido, se expresa por *revenir* ó *retourner* : se usa del primero, cuando es volver acá; y del segundo, cuando volver allá : v. g. Espérame acá, que vuelvo presto; *attendez-moi ici, je reviens sur-le-champ.* Siento dejar á Madrid, pero vuelvo á Francia mi amada patria; *je suis fâché de quitter Madrid, mais je retourne en France, ma chère patrie.* — *Rendre*, es volver lo que se ha quitado : v. g. Vuélvame Vmd. mi capa, *rendez-moi mon manteau*; y no (como dicen muchos) *retournez-moi mon manteau.*

— Volver, en sentido de hacerse, debe traducirse *devenir* : v. g. Él se ha vuelo loco, *il est devenu fou.* — En sentido de dar vuelta á alguna cosa, es *tourner* : v. g. Vuelya Vmd. la cabeza hácia mí, *tournez la tête de mon côté.* — Volver sobre sí, *revenir en soi-même.* — Volver una casaca, *retourner un habit.*

VOTO, *vœu*, *suffrage*, *imprécation*, etc. — Se usa de *suffrage*, cuando voto significa parecer, dictámen dado sobre alguna materia (1); en las demas ocasiones úsese de *vœu* : v. g. Él fue elegido de un voto unánime, *il fut élu d'un suffrage unanime.* Él hizo voto de ir á Roma, *il fit vœu d'aller à Rome.* Un cura muy pobre decia á un fraile que llevaba mucho dinero : padre, Vmd. y yo pudiéramos hacer un religioso perfecto; Vmd. porque ha hecho voto de pobreza, yo, porque la observo; *un cure fort pauvre disait à un moine qui avait une bourse remplie d'argent : vous et moi nous ferions un bon religieux ; vous, vous avez fait vœu de pauvreté, et moi je l'observe.* — Voto, en la acepcion de juramento imprecativo, debe traducirse *jurement* ó *imprécation*. A cada paso él echaba un voto, *à chaque pas il faisait une imprécation.*

VOZ, *mot*, *voix*, *bruit*. — Voz, siendo sinónimo de palabra, se traduce *mot* : la voz mantille (mantilla) es voz afrancesada, *le mot mantille est un mot francisé.* — Voz, sonido proferido en la boca del animal, es *voix* : voz de gato, *voix de chat*; y es *bruit* en la acepcion siguiente : corre la voz que... *le bruit court que...*

1. Cuando voto se toma por la persona que lo da, ó puede dar, se traduce *voix* : así el ejemplo de arriba puede traducirse también : *il fut élu d'une voix unanime.*

Y, Z.

YA, *déjà, plus, etc.* — Ya se ve (frase adverbial), *sans doute*.

ZELOSO, *zélé, jaloux*. — *Zélé* es el que tiene afección, y anhelo para el bien de las cosas : *v. g.* Caton fué hasta el último instante de su vida el zeloso defensor de la libertad usurpada ; *Caton fut jusqu'au dernier instant de sa vie le zélé défenseur de la liberté usurpée*. — *Jaloux* es el que tiene celos : *v. g.* Él es tan zeloso de su mujer, que no la pierde de vista un solo instante ; *il est si jaloux de sa femme, qu'il ne la perd pas de vue un seul instant*. — *Jaloux* equivale tambien á envidioso : *v. g.* Pompeyo, envidioso de la gloria de Craso, buscó los medios de frustrarle de los honores del triunfo ; *Pompée, jaloux de la gloire de Crassus, chercha les moyens de le priver des honneurs du triomphe*.

PARTE SEGUNDA.

Que contiene primero las voces francesas, que con un significado tienen dos en castellano; segundo, aquellas cuyas acepciones son muy distintas unas de otras, así en sentido recto, como figurado; tercero, las que nos han parecido dignas de algun notable reparo.

ADVERTENCIA. Los significados propios de las voces siguen inmediatamente la voz francesa.

La — equivale á la voz acepción, ó por mejor decir, indica que se va á tratar de las acepciones de una voz.

Los ... indican que el modo de hablar, ó espresion que los sigue, no se usa sino en la conversacion, ó estilo familiar.

A.

ABBÉ, abad, abate. — En frances la voz *abbé* corresponde á la de cura en español : *v. g.* Señor cura, siéntese Vmd. aquí ; *mon-sieur l'abbé, asseyez-vous ici*. — Llamamos *curé*, el cura que goza de un curato, el cura párroco.

ACCOMMODER, componer. — Tiene tres acepciones : 1. equivale á cuadrar, ó convenirle á uno una cosa : *v. g.* Eso no me

conviene, no me acomoda; *cela ne m'accommode pas*: 2. á guisar; 3. entre los peluqueros significa peinar: v. g. Esta peruca no está bien peinada, *cette perruque n'est pas bien accommodée*.

ACCOUCHER, parir. — Parlear, ó asistir á una mujer en su parto. — Nótese que en estas dos oraciones, *elle est accouchée*, ella ha parido; *elle l'a accouchée*, ella la ha asistido en su parto; solo son los auxiliares que hacen variar el sentido.

ACHEVÉ, acabado. — Tambien equivale á perfecto: v. g. Es una obra perfecta, *c'est un ouvrage achevé*. — *Un fou achevé*, un loco rematado.

ADRESSE, maña, el sobreescrito de una carta, las señas de la casa, ó paradero de uno. — *Donner son adresse*, dar las señas de su casa, ó paradero. *Adresser quelque chose à quelqu'un*, dirigir á alguno alguna cosa. *S'adresser à quelqu'un pour quelque chose*, acudir: v. g. *Ceux qui voudront acheter ladite maison s'adresseront au suisse de M. le duc d'Orléans*; los que quisieren comprar la referida casa, acudan al portero del señor duque de Orleans.

AFFAIRE, negocio, pendencia; véase acepciones de *avoir*; — aprieto; véase la voz *tirer*, y sus acepciones; — conveniencia; véase acepciones de *avoir*. — *Mêlez-vous de vos affaires*, métase Vmd. en lo que le toca. *J'écrirai à Madrid à mon homme d'affaires*, yo escribiré á Madrid á mi agente, y tambien á mi apoderado.

AFFICHER, fijar carteles, publicar (1). — A lo figurado, significa hacer alarde: v. g. *C'est un homme qui affiche l'impiété*, es hombre que hace alarde de ser impio.

AJOUTER, añadir. — *Ajouter foi*, dar fe, creer: v. g. *Si vous ajoutez foi à ce qu'il vous dit, vous en serez bientôt la dupe*; si Vmd. cree lo que él dice, bien presto le engañará.

ALCORAN, alcoran.... Se suele decir de una cosa que no se entiende: *c'est de l'alcoran pour moi, je ne l'entends pas plus que l'alcoran*; lo que equivale á la espresion en castellano: es griego para mí.

ALLÉE, ida, calle de árboles.

ALLER, ir, andar. — Este verbo tiene las acepciones siguientes: 1. Se usa en sentido de llegar: v. g. *Ce chemin va jusqu'au village*, este camino llega hasta el lugar. 2. En sentido de caerle

1. *Afficher*, deriva de *affiche*, cartel.

bien á uno una cosa : v. g. *Ce chapeau lui va bien*, este sombrero le cae bien. 3. *Aller*, con la partícula *y*, indica cosa dependiente de otra, y entónces dicha partícula se considera como relativa : v. g. En esto va la vida, *il y va de la vie*. En este lance va el honor de mi padre, *dans cette affaire il y va de l'honneur de mon père* : lo que equivale á : el honor de mi padre depende de este lance. 4. *Aller* indica la proximidad de una accion futura : v. g. Van á dar las cinco, *cinq heures vont sonner*. Va á salir el amo, *le maître va sortir*. En este sentido muy bien se traduce *esta para*, por *aller* : v. g. Estaban para reñir, cuando llegué : *ils allaient se battre, quand j'arrivai*. — Nótese que con analogía espresamos la proximidad de una accion pasada con el verbo *venir*, lo que hace el castellano con el de acabar : v. g. Acaban de dar las cinco, *cinq heures viennent de sonner*. Acaba de salir el amo, *le maître vient de sortir*. — Cuando ir indica la diferencia de una cosa á otra, debe traducirse por *avoir* impersonal : v. g. Mucha diferencia va de esta comedia á la otra *il y a beaucoup de différence de cette comédie à l'autre*. — FRASES. *Aller au-devant de quelqu'un*, ir á recibir á uno : v. g. Los grandes irán ó saldrán á recibir á la princesa, *les grands iront au-devant de la princesse*. *Aller au-devant de quelque chose* ; precaver, *prévenir* : v. g. Conviene precaver todas las dificultades que puedan ocurrir en este asunto ; *il faut aller au-devant de toutes les difficultés qui pourront se présenter dans cette affaire*. *Je vais au-devant de tout ce qui lui fait plaisir* ; equivale á : le prevengo en todo lo que puede desear. *Aller où le roi va à pied*, ir á la secreta. *Cela va sans dire*, es regular. — Nota. Andar, siempre se traduce *marcher*, ménos cuando se habla de las cosas que andan por artificio, ó figuradamente ; entónces se usa de *aller* : v. g. Mi reloj no anda, *ma montre ne va pas*. Cómo andan las cosas por aqui ? *comment vont les affaires par ici* ?

ALLURE, el modo de andar. — Nota. Algunas veces *allure* se usa hablando de las personas (solamente en la conversacion) ; pero, por lo regular, es término de picadero : v. g. *Ce cheval a une fort mauvaise allure*, este caballo tiene un modo de andar muy malo.... A lo figurado, *avoir des allures*, hablando de una mujer, quiere decir que tiene cortejos, ó que suele tenerlos. Tambien en el mismo sentido se dice : *c'est une femme qui a des allures*, es una muger que suele tener cortejos. *Connaître les allures de quelqu'un*, saber el modo de vivir de alguno.

APOSTROPHER, término de ortografía, notar alguna voz del

apóstrofe. — A lo figurado, significa dirigir á uno la palabra, como se practica en la figura prosopopeya.... Tambien *apostropher* significa tratar mal de palabras.

APPELER, llamar; apelar, término forense. — *Appeler en duel*, desafiar.

APPLIQUER, aplicar.... *Appliquer un soufflet*, dar un bofetón. *Appliquer à la question*, dar tormento á un reo.

APPRENDRE, aprender. — Se usa en sentido de saber: *v. g. J'ai appris ce matin une fort mauvaise nouvelle*, he sabido esta mañana una noticia muy mala.

APRÈS, despues, preposicion. — Esta voz entra en composicion con otras, y hace parte de su significacion en las oraciones siguientes: *On attend après moi, après vous, après lui*, etc.; me están esperando, te están esperando, etc. *Tout le monde crie après vous, après lui*, etc.; toda la gente clama contra Vmd., contra él, etc. — *Être après quelque chose*, estar haciendo una cosa: *v. g. Je suis après à lire votre livre*, estoy leyendo su libro de Vmd. *Le tailleur est après mon habit*, el sastre está trabajando mi vestido. *Être après quelqu'un*, andar siempre tras de uno. *Cet homme-là est toujours après moi, je ne puis m'en défaire*; este hombre anda siempre tras de mí, no puedo deshacerme de él. — Adviértase que todas las referidas oraciones son de la conversacion.

ARMÉE, ejército, armada; y para distinguir esta última, se dice: *armée navale*.

ARRÊTER, detener, arrestar, quedar de acuerdo. — *Arrêter un domestique*, recibir un criado. — *S'arrêter*, cesar de andar, pararse: *v. g. Ma montre s'est arrêtée*, se ha parado mi reloj.

ARRIÈRE. Esta voz así sola no tiene sentido, pero entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion. *En arrière*, adverbio, atras. *Arrière-boutique*, tras-tienda; *arrière-garde*, retaguardia; *arrière-petit-fils*, biznieto; *arrière-saison*, el fin de otoño, y principio del invierno; *arrière-point*, término de costurera, punto á tras. — Hay algunas otras voces que con el *arrière* hacen significados; pero no son de uso muy frecuente.

ARRIVER, llegar, acontecer, suceder. — Acontece que... sucede que.... *il arrive que....* — *Arriver* equivale á incurrir en alguna falta: *v. g. Si esto os sucede otra vez, os despediré, si cela vous arrive une autre fois, je vous renverrai*.

ASSIETTE, asiento local; plato que cada uno tiene delante de sí en la mesa: dame un plato, *donne-moi une assiette*. — Lo que

cabe en el referido plato, se llama *assiettée* : v. g. Este muchacho se ha comido dos platos de sopa, *ce garçon a mangé deux assiettées de soupe*.

ASSORTIR, hermanar una cosa con otra. — *Assortir une boutique*, surtir una tienda : v. g. *Cette boutique est très-bien assortie*, esta tienda está muy bien surtida.

ATTACHER, atar. — *S'attacher*, pegarse : v. g. Está pegado el guisado, *le ragoût s'est attaché*. — *S'attacher*, agarrarse : v. g. El cangrejo se agarra á todo lo que se le presenta, *l'écrevisse s'attache à tout ce qu'on lui présente*. — A lo figurado, *s'attacher à quelque chose*, es dedicarse á alguna cosa : v. g. Él se ha dedicado á las matemáticas, *il s'est attaché aux mathématiques*. — *S'attacher quelqu'un*, grangear la afición de alguno : v. g. *Il s'attacha les principaux du parti par ses libéralités*, con sus liberalidades se grangegó la afición de los principales de la facción. — *S'attacher à quelqu'un*, ó *être attaché à quelqu'un*, coger á uno cariño, ley : v. g. *Ce domestique est fort attaché à son maître*, este criado tiene mucha ley á su amo.

ATTRAPER, coger, alcanzar. — A lo figurado, equivale á engañar : v. g. *Celui qui m'a vendu ce cheval m'a attrapé*; él que me ha vendido este caballo, me ha engañado.

AVANCER, adelantar, avanzar; ascender, promover á honores. — *Avancer de l'argent*, anticipar dinero. — *Avancer* equivale á decir, en este modo de hablar : *il osa avancer que le gouvernement ne s'était pas bien conduit dans cette affaire*; se atrevió á decir que el gobierno se habia portado mal en aquel lance.

AVANTAGEUX, ventajoso, útil; — á lo figurado, presumido. — *Un homme d'une taille avantageuse*, un hombre alto.

AVEU, confesion : v. g. Él confesó su delito, *il avoua ó il fit l'aveu de son crime*; — aprobacion : v. g. Fué con la aprobacion del principe que él lo hizo, *ce fut avec l'aveu du prince qu'il le fit*.

AVIS, aviso : v. g. Yo os daré aviso, *je vous donnerai avis*; — parecer : v. g. Yo no soy del parecer de Vmd., *je ne suis pas de votre avis*.

AVOIR, haber ó tener. — Este verbo tiene muchísimas acepciones; las mas usuales son las siguientes : *avoir obligation à quelqu'un*, deber á uno mucho por sus favores : v. g. *J'ai beaucoup d'obligation à monsieur votre frère du service qu'il m'a rendu*; debo mucho al señor hermano de Vmd. por el favor que me ha hecho. *Avoir le bonheur*, lograr la dicha; *avoir la bonté*, servirse : v. g. *Ayez la bonté de m'entendre*, sirvase

Vmd. oirme. *Avoir sur le cœur*, estar resentido, ó tener resentimiento de alguna cosa : v. g. *J'ai sur le cœur ce qu'il m'a fait*, estoy resentido de lo que me ha hecho. *Avoir de quoi*, tener con que pasar ; *avoir des maîtresses*, tener cortejos ; *avoir sur les bras*, tener á su cargo : v. g. *Il paraît qu'il a toutes les affaires de la ville sur les bras*, parece que tiene á su cargo todos los asuntos de la ciudad. *Avoir la main* (en el juego), ser mano, *avoir la tête dure*, ser duro de cabeza ; ... *avoir bon bec*, tener buen pico ; *avoir à dos*, tener contra sí ; *avoir la vue basse*, ser corto de vista ; *avoir bonne grâce*, tener garbo ; *avoir les bonnes grâces de quelqu'un*, gozar del favor de uno ; *avoir bon visage*, tener una cara de salud ; *avoir du cœur*, tener espíritu ; *avoir le cœur de....*, tener el ánimo para.... ; *avoir une dent contre quelqu'un*, tenerlas contra uno, guardarle rencor ; ... *avoir la mine d'un déterré*, tener cara de difunto ; *avoir bon nez*, oler el poste ; *avoir la tête près du bonnet*, enojarse con facilidad ; *avoir sur les doigts*, ser reprehendido ; *avoir le front de....*, tener bastante descaro para.... ; *avoir du front*, tener descaro ; *avoir le dessus*, tener ventaja ; *avoir le dessous*, significa lo contrario del antecedente : v. g. *Dans la première affaire l'ennemi eut le dessus, mais dans la seconde il eut le dessous* ; en la primera función el enemigo salió con alguna ventaja, pero experimentó pérdida en la segunda... *Avoir voix en chapitre*, tener voto ; *avoir plusieurs cordes à son arc*, tener muchos medios para ganar la vida, ó llegar á sus fines ; *avoir la tête légère*, ser ligero de cabeza ; *avoir en main*, tener á mano ; *avoir la mort entre les dents*, estarse muriendo ; *avoir de la peine*, tener trabajo, y tambien tener trabajos ; *avoir l'œil sur quelqu'un*, no perder á uno de vista, observar su conducta ; *avoir bon pied, bon œil*, gozar de entera salud ; *avoir le cœur au métier*, aplicarse con desvelo ; *avoir la conscience large*, ser ancho de conciencia ; ... *avoir quelqu'un dans sa manche*, tener á uno á su disposicion y devocion ; *avoir des propos avec quelqu'un*, reñir de palabras. — *J'ai votre affaire*, tengo lo que á Vmd. le conviene. — *Avoir* equivale á *faltar*, en el modo de hablar siguiente : No falta quien dice, *il y en a qui disent*. No faltó quien dijo, *il y en eut qui dirent*. No faltará quien dirá, *il y en aura qui diront*.

AVOUEE, confesar ; — aprobar ; y *désavouer*, desaprobare : v. g. *La cour désavoua la conduite de son ambassadeur*, la corte desaprobó la conducta de su embajador. — *Avouer un titre*,

declararse autor de un libro; y *désavouer un livre*, negarse por autor de un libro.

B.

BAISER, sustantivo: beso, *un baiser*; verbo, besar.... *Baiser le cul de la vieille* (término del juego), ser zapatero.

BALANCE, peso para pesar; libra, uno de los signos del zodiaco.

BALLE, bala de fusil ó pistola: la de cañon es *boulet*; — pelota; fardo de mercancía.

BAN, pregon, bando, destierro. Solo se usa en las dos frases siguientes: *Garder son ban*, estarse en su destierro, no salir de él. *Violer son ban*, quebrantar su destierro, salir de él. — Admonestacion para casarse: *v. g.* Están ya publicadas las admonestaciones, y nos casamos mañana; *les bans sont déjà publiés, et nous nous marions demain*.

BANDER, bendar, fajar una criatura, armar un fusil ó pistola.

BARBOUILLER, pintar mal ó groseramente; tiznar: él tiene toda la cara tiznada, *il a la figure toute barbouillée*; — no hablar claro. — *Barbouiller du papier*, á lo figurado, es no escribir cosa de provecho.

BARBOUILLEUR, pintor de brocha gorda, pinta monas, hombre que no habla claro. *C'est un barbouilleur de papier*, es un mal escritor.

BARREAU, barra de una reja de hierro, ó madera. — *Nota.* De una reja de hierro, puede decirse *une grille de fer* ó *des barreaux de fer*; y de madera, solo *des barreaux de bois*. — Se llama *barreau*, el puesto donde se sientan los abogados para pronunciar sus defensas; y de este deriva la frase *suivre le barreau*, ó *embrasser le parti du barreau*, hacerse abogado.

BAS, bajo. — Equivale á inferior ó subalterno: *basse justice*, jurisdiccion subalterna; *les bas officiers*, sargentos y cabos. — *Le bas de l'escalier*, el pie de la escalera.... *Il est bas percé*, frase que se dice del que está apurado de dinero y recursos.

BASSIN, vasija, bacía de barbero, fuente de jardin.

BASSINER, *bassinier une plaie, une blessure*; lavar una llaga ó herida, darle con alguna agua: *bassinier le lit*, calentar la cama con un calentador.

BASSINOIRE, calentador. — Equivale tambien á reloj de faltriquera muy grande, y que no vale nada.

BATIMENT, edificio, embarcacion.

BÂTIR, edificar casas; — hilvanar, término de costurera.

BATON, palo; — báculo, baston. — *Un bâton de cire d'Espagne*, una barra de lacre. *Le bâton de ma vieillesse*, el báculo de mi vejez. *Le tour du bâton*, los provechos que resultan de un empleo, á mas del salario regular; lo que se llama en español *manos puercas*.

BATTRE, golpear, cascar, batir; (en el juego) barajar. — *Battre des mains*, palmotear; *battre la caisse*, tocar la caja; *battre aux champs*, término militar, tocar la marcha; *battre la mesure*, llevar el compas; *battre monnaie*, acuñar moneda; *battre le pavé*, expresion figurada, lo que el vulgo llama *ser cerero*; *battra la campagne*, á lo propio, es voz militar, y significa batir la estrada, ir á descubrir al enemigo, ó en busca de botin, etc. Á lo figurado significa delirar: *v. g.* El enfermo está delirando, *le malade bat la campagne*: este hombre no sabe ya lo que se dice, está delirando; *cet homme ne sait plus ce qu'il dit, il bat la campagne*. — *Battre froid*, poner á uno mala cara, no recibirle con el cariño acostumbrado; *battre l'eau*, trabajar en vano; *battre le fer tandis qu'il est chaud*, aprovecharse de la ocasion para ejecutar una cosa, cuyo concepto expresa muy bien el refran español: *Cuando pasan rábanos, comprarlos*. — *Se battre*, reñir.

BAUME, yerba buena, bálsamo.

BEAU, bello. — Esta voz tiene muchas acepciones; las mas usuales son las siguientes: 1. Equivale á bueno: *v. g.* Hace buen tiempo, *il fait beau temps*. 2. Equivale á los pronombres indeterminados *alguno, uno*: *v. g.* Vendrá un dia que Vmd. se arrepentirá de ello, *un beau jour viendra que vous vous en repentirez*. 3. *Beau* entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion: *Beau-père*, padrastro, suegro; *belle-mère*, madrastra, suegra; *beau-fils*, hijastro, yerno; *belle-fille*, hijastra, nuera; *beau-frère*, cuñado; *belle-sœur*, cuñada. — *Le beau sexe*, el sexo femenino, las mujeres: *v. g.* *Je n'aime point la philosophie, qui se dit ennemie du beau sexe*; no soy amigo, ó no gusto de la filosofía, que se dice enemiga de las mujeres. *La belle saison*, la primavera. *Un bel esprit*, un ingenio. — *Avoir beau*.

BERCEAU, cuna, emparrado.

BIENFAIT, beneficio, favor. — Bien hecho, *bien fait*.

BIÈRE, ataud, cerveza.

BILLET, billete, esquila; cédula de loteria, *billet de loterie*; boletin, boleta, *billet de logement*.

BLAISE, Blas, nombre propio. ... *C'est un Blaise*, equivale á : es un tonto.

BLANC, blanco. — Equivale á limpio : ropa limpia, *linge blanc*; un plato limpio, *une assiette blanche*. — *Payer en argent blanc*, pagar en moneda de plata. ... *Se manger le blanc des yeux*, estar siempre riñiendo.

BLESSER, herir. — Á lo figurado, equivale á chocar, ofender; esto choca, ó disuena al oído, *cela blesse l'oreille*. — *Blessar la modestie, la pudeur*, etc.; ofender la modestia, el pudor, etc.

BOIS, leña, *bois à brûler*; madera, *bois de charpente*; bosque, solo, monte. *Bois de futaie*, ó *bois de haute-futaie*, bosque de árboles grandes; *bois-taillis*, bosque de árboles nuevos; *bois de cerf*, hasta de ciervo... *Porter bien son bois*, tener buena planta, presentarse bien. Véase la voz *Palo*.

BOITE, caja; morterete, término de artillería.

BORD, orilla : *le bord de la mer*, la orilla del mar; — ribete, término de sastre; bordo, término de marina : voy á bordo, *je vais à bord*. — *Bord de chapeau*, galon de sombrero.

BOSSE, joroba, abolladura, ebichon, bulto que resulta de algun golpe.

BOTTE, bota, calzado : *une paire de bottes*, un par de botas; — estocada, término de esgrima : *il lui tira une botte dans l'estomac*, le dió una estocada en el pecho. — *Botte* equivale á haz, manojo, ristra, etc. : v. g. Un haz de heno, *une botte de foin* (1); un manojo de espárragos, *une botte d'asperges*; una ristra de cebollas, *une botte d'ognons*, etc.

BOUCHER, verbo, tapar; sustantivo, carnicero.

BOUCHON, tapon de botella, ramo de taberna.

BOUCLE, hebilla, bucle, rizo.

BOUILLON, caldo, hervor, borboton.

BOUQUIN, macho viejo de cabrio. — Á lo figurado, *bouquin* es un libro viejo, y tambien un mal libro. — *Bouquiner*, andar comprando libros viejos.

BOURGEOIS, vecino ó particular de una ciudad. Véase la voz *Pays*, y sus acepciones. — *Bourgeois* hace tambien de adjetivo, y expresa todo lo que pertenece al vecino, ó particular : v. g. *Une maison bourgeoise*, la casa de un particular; *un carrosse bourgeois*, el coche de un particular, que no es de alquiler. — Los mozos de esquina, los cocheros de coches de alquiler, etc., dicen : *mon bourgeois*, mi amo.

1. Haz, hablando de leña, es *fagot*; en las demas acepciones es *botte*.

BOURRE, borra, taco de atacar alguna arma de fuego.

BOURRER, llenar de borra, atacar una arma de fuego. — *Bourrer quelqu'un*, tratar mal á uno, y tambien darle culatazos con el fusil.... *Se bourrer*, atracarse.

BOURSE, bolsa para el pelo, bolsa para el dinero; lonja de comercio, lugar donde se juntan los comerciantes; plaza fundada en un colegio para algun pobre estudiante, el cual se llama *boursier*.

BOUT, cabo. — *Le bout des doigts*, la yema de los dedos; *le bout d'un fourreau*, una contera; *le bout du nez*, la punta de la nariz; *le bout de la langue*, la punta de la lengua; *le bout de la table*, la cabecera de la mesa. — *Pousser quelqu'un á bout*, apurar á uno la paciencia... Se dice de un hombre muy pequeño, *c'est un bout d'homme*.

BRÈCHE, brecha, mella en algun cortante.

BRISER, quebrar, hacer pedazos. — Se dice á lo figurado: *brisons là-dessus*, dejemos de hablar de eso.

BRODER, bordar, recamar. — *Broder une histoire*, añadir alguna cosa á la relacion de una historia, para adornarla.

BROUILLARD, niebla.... Se dice en Paris de un hombre, cuya hacienda, ó caudal es imaginario, ó muy incierto: *il a son bien sur les brouillards de la Seine* (1). — *Papier brouillard*, papel de estraña muy fino.... *Être dans les brouillards*. Véase la voz *Être*, y sus acepciones.

BROUILLER, mezclar, enredar. — *Se brouiller* tiene dos acepciones: 1. significa confundirse hablando: *v. g.* Se perdió el predicador, y no pudo proseguir su sermón; *le prédicateur se brouilla, et ne put continuer son sermon*. 2. *Se brouiller* equivale á desamistarse, romper las amistades: *v. g.* Hemos roto las amistades, *nous nous sommes brouillés*. — *Brouiller*, en este último sentido, cuando no es pronominal, significa poner á uno mal con otro: *v. g.* Él me ha puesto mal con mi padre, *il m'a brouillé avec mon père*.

BROUILLON, tramposo, enredador, borrador: *v. g.* *J'ai perdu le brouillon de ma lettre*, he perdido el borrador de mi carta.

C.

CABARET, taberna, bandeja, azafate.

CADET, hijo segundo; cadete, voz militar.

1. La Seine, el río Sena, es el que pasa por París; y la traducción literal de la oración de arriba es: su hacienda, ó caudal, está ó existe en las nieblas del río Sena, que en efecto está cubierto de ellas mas de cuatro meses en el año.

CARCASSE, cuerpo de algun animal, quitada la carne; entre las modistas, es el alambre que sirve á montar las escolietas.

CARDINAL, dignidad de la iglesia romana, cardenal; numeral cardinal, *nombre cardinal*.

CARÈME, cuaresma. — *Le carème de Massillon, de Bourdaloue*(1), expresa el juego de los sermones que predicaron en una cuaresma Massillon ó Bourdaloue: lo propio se dice de los demas predicadores.

CARILLON, repique, campaneó. — *Carillonner*, repicar. — Á lo figurado, *carillon* equivale á pendencia, ruido, bulla, etc.: *v. g.* El soldado que me arme alguna pendencia en la taberna, será castigado con quince dias de calabozo, *le soldat qui fera carillon dans les cabarets sera puni de quinze jours de cachot*. Un maestro de escuela diria á los muchachos que hicieren ruido, ó bulla: *Messieurs, quel carillon est-ce là? qu'on se taise tout à l'heure*; señores, qué bulla es esa? que callen al instante... Se dice de un muchacho: *On l'a fouetté à double carillon*, le han tocado muy bien el cuadro.

CARREAU, ladrillo, almohada de terciopelo en que se arrodiñan, ó sientan las señoras; almohadilla de coser; plancha de sastre; oros, uno de los cuatro palos de los naipes; un vidrio de ventana: *v. g.* Esta ventana tiene dos vidrios quebrados, *il y a deux carreaux cassés à cette fenêtre*. — Á lo figurado, *carreau* se toma por el mismo suelo, y se dice: *Nous dormîmes sur le carreau, faute de lit*; dormimos en el suelo, por falta de cama. *Il reçut un coup d'épée, et resta sur le carreau*; recibió una estocada, y quedó muerto en el suelo.

CARTE, naipes, mapa. — Á lo figurado, papel en que los mesoneros ponen el gasto de uno: *v. g. Dites à l'hôtesse de nous monter la carte, parce que nous nous en allons*; diga Vmd. á a mesonera que nos suba la cuenta, porque nos vamos.

CASSER, romper, quebrar. — Equivale, 1. á anular, deshacer un empeño, una escritura: *v. g. Le père fit casser le mariage de son fils*; el padre hizo deshacer, ó anular el matrimonio de su hijo; 2. á quitar ó privar á uno de su empleo: *v. g.* El rey mandó quitar el empleo á todos los oficiales que se habian portado mal en la funcion, *le roi fit casser tous les officiers qui ne s'étaient pas bien comportés pendant l'affaire*. — *Se casser*, á lo figurado, agobiarse, hacerse viejo: *v. g. Il commence déjà à se casser*, ya empieza á agobiarse, á hacerse viejo.

1. Famosos predicadores franceses.

CAVALIER, soldado de á caballo, ginete : tú eres mal ginete, *tu es un mauvais cavalier*; — caballero, término de fortificación. — *Cavalier* equivale á *monsieur*, en este modo de hablar : *Cette dame était accompagnée d'un cavalier fort aimable*, ó *d'un monsieur fort aimable*; aquella señora estaba acompañada de un caballero muy amable. ... *Cavalier* algunas veces hace de adjetivo, y equivale á atrevido, demasiado libre, descarado : *v. g. Elle nous parla d'une façon un peu cavalière*, ella nos habló de un modo algo descarado. — En este sentido, *cavalier* tiene su adverbio *cavalièrement*, con descaro, etc.

CAUSE, CAUSER; causa, ser causa, platicar, charlar; y de este, *causeur*, charlador. — *Causar*, ó *causeur*, se usan muchas veces por soplar, y soplon.

CÉANS, palabra antigua, que significa *ici*, aquí, de la cual se hacia uso en las muestras de las tiendas (*enseignes*) : *v. g. Céans on rase proprement*; *céans on loge à pied et à cheval*; lo que equivale á : aquí se afeita con limpieza; aquí hay posada para la gente de á pie, y de á caballo.

CEP, cepa; *ceps*, cepos donde se ponen los presos.

CERCLE, círculo. — Algunas veces *cercle* equivale á tertulia, asamblea : *v. g. Este hombre es el bufon de todas las tertulias de Madrid*, *cet homme est le bouffon de tous les cercles de Madrid*.

CHAIRE, púlpito : *L'éloquence de la chaire*, la elocuencia del púlpito; — cátedra. *Catedrático*, *professeur*.

CHAMBRE, cuarto de una casa, cámara : *La chambre du conseil*, la cámara del consejo. — *Un gentilhomme de la chambre*, un gentilhomme de cámara. — *Chambrée*, rancho.

CHANGER, mudar, trocar : *v. g. Tiene Vmd. para trocar un doublon?* *avez-vous de quoi changer un doublon?* no tengo trueque, *je n'ai pas de monnaie* (1).

CHARGE, carga : una carga de leña, *une charge de bois*; — cargo : esto está de mi cargo, *cela est à ma charge*. — Se llama *charge* en Francia todos los empleos, ó oficios de la Casa Real, y de la Toga, los cuales se compraban : *v. g. Un oficio de consejero del parlamento*, *une charge de conseiller au parlement*.

CHAPITRE, capítulo, cabildo : el cabildo de Toledo, *le chapitre de Tolède*.

CHARME, encanto, hechizo. — *Charmes* equivale á hermosura : *v. g. Il fut sensible à ses charmes*, él se enamoró de su hermosura.

1. Adviértase que trueque en este sentido es *monnaie*; y en los demas, *trac*.

CHASSER, echar fuera, cazar.

CHATEAU, castillo, palacio de campo. — En los lugares se llama *château*, la vivienda del Señor de ellos. — *Nota*. Los palacios de los sitios deben llamarse *château*: *Le château du Pardo*, *le château d'Aranjuez*, etc., el palacio del Pardo, de Aranjuez; pero los palacios que están en la capital, conviene llamarlos *palais*.

CHAUD, caliente: agua caliente, *eau chaude*; cálido: país cálido, *pays chaud*. — *Chaud* equivale á calor. — *Nota*. Una perra salida, *une chienne en chaleur*: lo propio se dice de los demás animales, ménos del venado y ciervo, que se usa de *être en rut*: v. g. Ahora es el tiempo en que las ciervas están en brama, *c'est à présent le temps où les biches sont en rut*.

CHER, caro, querido: querido padre mio, *mon cher père*.

CHÈRE, *bonne chère*, comida regalada. — *Bonne chère* algunas veces espesa la comida regular, especialmente entre los fondistas, mesoneros, y bodegoneros, etc.: v. g. *Vous avez quatre réaux de bonne chère, et deux de vin*; Vmd. tiene cuatro reales de comida, y dos de vino. Véase la voz *Faire*, y sus acepciones.

CHEVAL, caballo... Se dice de un hombre grosero, tosco, y sin cortesía: *C'est un franc cheval, il est brutal comme un cheval de carrosse*... *Une selle à tous chevaux*, cosa que va á todo.

CHEVILLE, clavija. — *La cheville du pied*, el tobillo. — Á lo figurado, se llama *chevilles*, ripio, las voces que en una oracion no añaden nada al concepto; los poetas de poco talento, suelen llenar sus versos de ellas, para completar el metro con mas facilidad, y ménos trabajo: v. g. En el verso siguiente del abate *Pellegrin*:

Coulez, coulant ruisseau, murmurez sans murmure (1).

Coulant, y sans murmure, son dos *chevilles*: pero eran precisas para completar el metro; y *Pellegrin* que tenia tienda de versos, y los vendia segun su tamaño, solo miraba á alargar el material, y al despacho de él.

CLAUDE, Claudio; *Claudine*, Claudia..... *C'est un Claude*, equivale á: es un necio, que se deja engañar con facilidad.

CLERC, clérigo: *le clergé*, el clero; — pasante de abogado; escribiente de procurador, notario, etc. El primero, ó principal

1. El verso en substancia significa: Corred, fuente, ó arroyo sin murmullo.

de la oficina, se llama *maître-clerc*. — Nota. *Clerc*, en el primer sentido, solo expresa el que tiene las órdenes menores; y clérigo, en la acepcion de significar cualquier eclesiástico, debe traducirse *ecclésiastique, prêtre*: v. g. Él estaba acompañado de un clérigo, y de un oficial de guardias; *il était accompagné d'un prêtre, et d'un officier aux gardes*. Sin embargo, los consejeros del parlamento que eran eclesiásticos, se llamaban *conseiller-clerc*.

CLOCHE, campana, vejiga que suele levantarse en el cútis do resulta de quemadura, etc.

CLOCHER, sustantivo, campanario; ... como verbo, cojear. — A lo figurado, *clocher*, equivale á disonar: v. g. Hay algo que disuena, ó de disonante en lo que Vmd. dice; *il y a quelque chose qui cloche dans ce que vous dites*.

CLOU, clavo: *clou à crochet*, escarpia; — divieso, término de cirugía.

COCHE, *une coche*, una muesca, *un coche*, carruage público (1), que sirve para el tránsito de la gente de una ciudad á otra: *Le coche d'Orléans, de Bayonne, d'Auxerre*, etc., son los carruages públicos que sirven para el tránsito de aquellos lugares á Paris, y de este á ellos. — Nota. Llámanse *coches* tambien en los rios navegables las barcas grandes que sirven al tránsito de la gente de una ciudad á otra.

CŒUR, corazon, copas, uno de los cuatro palos de los naipes. — *Cœur*, á lo figurado, tiene muchas acepciones: 1. equivale á ánimo, valor, espíritu, resentimiento. Véase acepciones de *avoir*; 2. á memoria: Aprender de memoria, *apprendre par cœur*; saber de memoria, *savoir par cœur*; 3. á empeño. Véase la voz *prendre*, y sus acepciones; 4. á sinceridad, confianza: *Parler à cœur ouvert*, hablar con sinceridad, confianza, satisfacción; 5. á voluntad: v. g. *de bon cœur*, de buena gana; *à contre-cœur*, de mala gana; 6. á medio: v. g. *Dans le cœur de l'hiver, de l'été*, en el medio ó mas recio del invierno, del verano, etc... *Dîner par cœur*, quedarse sin comer.

COIN, esquina; *le coin de la rue*, la esquina de la calle; — rincón: *il se cache dans un coin*, se escondió en un rincón; — cuña, cuño. — Del último de estos significados ha salido la frase siguiente, que se dice de alguna obra primorosa de ingenio: *il est marqué au bon coin*.

1. Diferente en su construccion del coche, que llamamos *carrosse*.

COLLATIONNER, merendar, hacer colacion, cotejar la copia (hablando de papeles) con su original.

COLLE, engrudo, cola para pegar... Equivale á mentira : él me ha contado una mentira, *il m'a donné une colle*.

COLLET, el collarin de la casaca; especie de valona que llevan los clérigos... Á lo figurado, *petit-collet* equivale á abate; es voz irónica, pero muy usual : *v. g.* Es una casa donde entran muchos abates, *c'est une maison où il va beaucoup de petits-collets*.

COMMÈRE, comadre, charlatana : *C'est une commère qui s'arrête partout pour babiller*, es una charlatana que en todas partes se detiene para charlar... *C'est une rude commère*, frase usada entre la plebe, que equivale á : es una mujer de muchas prendas; es una mujerona. Algunos le dan otro significado.... *Tout va par compère et par commère*, equivale á : todo lo hace el favor y la intriga.

COMMIS. Así se llama el que goza de algun empleo en las rentas, y administracion, etc. *Un commis aux fermes*, un oficial de alguna oficina de rentas. *Un commis de la poste*, un oficial de correo. *Un commis des barrières*, un guarda de puertas. — Tambien se llama *commis*, cualquier oficial de las secretarias de estado, departamento de Marina, etc.

COMMODITÉ, comodidad, conveniencia. — *Les commodités*, la secreta, el comun : *Aller aux commodités*, ir á la secreta.

CONDITION, condicion, convenio, conveniencia para un criado. Este criado busca una conveniencia, *ce domestique cherche une condition*. — *Condition* equivale á nacimiento, nobleza : *C'est un homme de condition*, quiere decir : es hombre de alto nacimiento, de mucha nobleza. *C'est un homme de basse condition*, es hombre de bajo nacimiento. — *Nota*. Cuando la voz castellana *condicion* indica la índole de uno, debe traducirse *humeur*, en estos términos : Un hombre de buena condicion, *un homme d'une humeur douce, facile*; un hombre de mala condicion, *un homme d'une humeur difficile, acariâtre*.

CONNAISSANCE, conocimiento. — *Connaissance* equivale á conocido, tomado como sustantivo : *v. g.* Antes de marchar, fui á despedirme de todos los conocidos; *je fus dire adieu à toutes mes connaissances, avant que de partir*. — *Perdre connaissance* ó *tomber sans connaissance*, desmayar. — *Être en âge de connaissance*, estar en edad de razon.

CONSEILLER, verbo, aconsejar; sustantivo, consejero.

CONSEQUENCE, consecuencia. — Se usa en sentido de impor-

tante ó interesante : *C'est une affaire de conséquence*, equivale á es asunto interesante.

CONTRÔLEUR, contralor, empleo de oficina... *C'est un contrôleur*, se dice de el que es amigo de criticarlo todo; y de este viene *contrôler*, criticar : *v. g.* Él critica las acciones ajenas, sin reparar en las suyas; *il contrôle les actions d'autrui, sans prendre garde aux siennes.*

CORDE, cuerda, sogá, tecla. — *Ne touchez pas cette cordelà*, no toque Vmd. esa tecla; no hable Vmd. de eso.

CORNET, cubilete para echar los dados, un tintero, un cucurucho de papel, especie de bocina que se arrima al oído de un sordo para que oiga. — De este último significado sale : *corner quelque chose aux oreilles de quelqu'un*, lo que equivale á cansar á uno, á puro repetirle una misma cosa. — *Corner*, muchas veces se usa por publicar : *v. g.* Ha ido publicando en todas partes que.... *il a été corner partout que....* — *Les oreilles me cornent*, me zumban los oídos.

CORNETTE, *une cornette*, gorra de mujer para dormir; — *un cornette*, el porta estandarte, ó alférez de caballería (4).

CÔTE, costilla : él se rompió una costilla, *il se rompit une côte*; — costilla para comer, *côtelette*; — cuesta : subir una cuesta, *monter une côte*. — La falda de una cuesta, *un coteau....* *Marcher côte à côte*, andar uno al lado de otro.

COUCHE, parto; véanse las voces *Etre* y *Faire*; — pañal de envolver las criaturas; capa de color que se echa sobre alguna cosa.

COUCHER, echar á lo largo en tierra, etc. — *Se coucher*, acostarse. Véase acepciones de *hacer*. — *Se coucher*, equivale á ponerse; hablando de los astros. — *Coucher en joue*, apantar con el fusil, etc. — *Coucher par écrit*, poner por escrito.

COUP, golpe. — *Nota.* Para expresar un golpe de alguna cosa, el castellano tiene voces simples, de las cuales careciendo el francés, dice *un golpe de*. Y así, puñetazo, escopetazo, cañonazo, etc., lo espresa por golpe de puño, de escopeta, etc.: *v. g.* Un puñetazo, *un coup de poing*; un puntapie, una patada, *un coup de pied* (2); palos, *des coups de bâton*; una pedrada, *un coup de pierre*; un escopetazo, un fusilazo, *un coup de fusil*; un cañonazo, *un coup de canon*; un balazo, *un coup de feu*;

1. En otro tiempo el estandarte se llamaba *cornette*.

2. También decimos : *un coup de pied au cul*; que regularmente significa un puntapie en el culo.

una insolacion, *un coup de soleil*, etc. — A lo figurado se dice : *un coup de main*, un golpe de mano; *un coup de hasard*, una casualidad; *un coup de foudre* (1), un golpe fatal; *un coup de maître*, un golpe de maestro; *un coup d'essai*, un ensayo, una primera prueba; *un coup d'État*, *un coup de partie*, un golpe interesante, ventajoso, decisivo; *un coup du ciel*, un golpe inesperado, afortunado; *un coup de théâtre*, un lance de teatro; *un coup d'œil*, una ojeada.... *Coup* entra en la composicion de algunas frases adverbiales : *encore un coup*, otra vez : v. g. *Encore un coup, je vous dis de vous taire*; otra vez os digo que calleis. *Pour le coup*; ahora, esta vez : *oh! pour le coup, je l'ai deviné*, por cierto, que ahora lo he acertado. *Coup sur coup*, una vez tras de otra. ...*Coup* tambien significa trago : eche Vmd. un trago, *buvez un coup*: echemos un traguito, *buwons un petit coup*. — *Prophétie faite après coup*, profecia hecha despues de sucedido el lance.

COUPER, cortar, partir. — *Couper le chemin*, atajar á uno el camino. — *Couper court*, abreviar : v. g. Y en fin, para abreviar, yo le respondí que nunca vendria en ello; *et enfin, pour couper court, je lui répondis que je n'y consentirais jamais*. — *Couper*, en el juego de naipes, significa alzar, y fallar. — *Se couper*, se dice de uno que varia en las preguntas que se le hacen : v. g. El reo ha variado en las declaraciones que se le han tomado, *le criminel s'est coupé dans sa déposition*.

COUR, la *cour*, la corte; el patio de una casa. — *Cour*, en el primer sentido, se dice de los tribunales : *la cour du parlement*, el parlamento, etc.

COURS, el curso de cualquiera cosa; alameda, paseo.

COUSIN, primo, mosquito.

CREVER, reventar. — *Crever les yeux*, quebrar ó sacar los ojos.Se dice á uno que no ve una cosa que tiene delante : *cela vous crève les yeux*.

CROC, gancho, garabato. — A lo figurado, *croc*, equivale á estafador.

CROSSE, báculo pastoral de obispo, culata de fusil.

CRUCHE, cántaro.*Tu es une cruche*, equivale á eres un bruto, un majadero.

CRU, creído, participio del verbo *croire*, creer; — crecido, participio del verbo *croître*, crecer; — adjetivo, crudo : esto está

1. El *coup de foudre* no se usa sino en el modo de hablar siguiente : *Cette nouvelle a été pour moi un coup de foudre*, esta noticia ha sido para mí un golpe fatal.

crudo, *cela est crú*. — *Crú* equivale á tierra, ó posesion propia: *v. g.* Quiere Vmd. probar el vino de mi cosecha, ó de mis viñas? *Voulez-vous goûter le vin de mon crú?* — A lo figurado, *cela vient de mon crú*, equivale á: soy yo el que lo he inventado; sale esto de mi cabeza.

CURE, resulta dichosa de un remedio, cura; curato, empleo de cura párroco. — Tambien suele llamarse *cure*, la vivienda ó casa del párroco, que en frances se llama *curé*.

D.

DÉ, dado para jugar, dedal.

DÉBAUCHE, disolucion de costumbres. Entre amigos, *débauche* significa algun extraordinario que hacen para divertirse, como meriendas en el campo, ú otro recreo semejante. En este sentido, *faire une débauche*, equivale á exceder de lo que se hace todos los dias: *v. g.* Qué se hizo Vmd. el domingo pasado que no le vimos á Vmd.? Mi hermano, toda la familia y yo, nos hemos excedido, fuimos á merendar al campo; *qu'êtes-vous devenu dimanche passé, que nous ne vous avons pas vu? Mon frère et moi, et toute la famille, nous avons fait une petite débauche, nous avons été goûter à la campagne.*

DÉBAUCHER, corromper á uno las costumbres, echarle á perder: *v. g.* *Ce jeune homme vous débauche, évitez sa compagnie*; este jóven os echa á perder, dejad de tratarle. — *Débaucher* equivale á persuadir, ó mover á uno á que mude de amo y maestro; y especialmente se dice de los soldados, criados, y oficiales de zapateros, sastres, etc.: *v. g.* *Celui qui débauchera un portera quelque soldat à désertar sera pendu*; el que mueva, ó induzca algun soldado á desertar, será ahorcado.

DÉBITER, despachar mercancías. — *Débiter des nouvelles*, hacer correr novedades, noticias, ruidos, voces: *v. g.* *Si vous ajoutez foi aux nouvelles que l'on débite ici, vous faites mal*; Vmd. hará muy mal de creer todas las noticias que corren aquí.

DÉBORDER, rebosar, exceder de los límites, salir de madre un rio, quitar el galon de un sombrero, ó ribete de cualquier cosa.

DÉBOUCHÉ, destapado, participio del verbo *déboucher*, destapar, desembocadura, salida. — *Débouché*, en la acepcion de salida, tiene las dos siguientes: *cette province n'a pas de débouché pour ses denrées*, esta provincia no tiene salida para el

despacho de sus frutos. *Je ne puis trouver aucun débouché dans cette affaire*, no puedo encontrar salida en este asunto.

DÉBOUCHER, destapar, desembocar, salir de un desfiladero.

DÉBUTER, empezar por (no se dice sino de las personas) : *v. g.* Él empezó por pedirme dinero, *il débuta par me demander de l'argent*. — *Nota.* En el juego de bolas, *débiter*, es sacar de un tiro la bola contraria de junto al hito, y de esta significacion, dicho verbo ha tomado otra figurada, porque *débouter quelqu'un*, es sacar á uno del empleo, ó pretension que tenia para meterse en su lugar. — *Débiter*, en el teatro, es subir á las tablas por la primera vez, empezar á representar : *v. g.* *Elle débute par les rôles de soubrette*, ella empezó á representar haciendo papeles de graciosa.

DÉCHAÎNER, desencadenar, soltar de la cadena. — *Se déchaîner contre quelqu'un*, es decir de uno todo el mal posible : *v. g.* *L'auteur du livre que vous m'avez prêté se déchaîne sans raison contre le beau sexe*; el autor del libro que Vmd. me prestó, sin razon dice mucho mal de las mujeres.

DÉCHIRER, desgarrar, romper. — A lo figurado, *déchirer quelqu'un*, es quitar á uno la honra, el crédito, detractar, murmurar.

DÉCOLIER, despegar, lo que está pegado con cola; degollar (1).

DÉCORUM, — voz latina con que se espresa lo que conviene hacer y observar por no faltar á la decencia, y bien parecer de la gente : *v. g.* *Quoique je fusse brouillé avec mon frère, je ne laissai pas de lui rendre visite à son arrivée, pour ne pas manquer au décorum*; aunque yo estaba enemistado con mi hermano, no dejé de hacerle una visita cuando llegó, por no faltar al bien parecer de la gente.

DÉCOUCHER, dormir fuera de casa. *Découcher quelqu'un*, tomar á uno la cama para acostarse en ella. — *Se découcher*, ceder á uno su cama.

DÉFAITE, derrota. — *Défaite* equivale á disculpa, ó motivo que se alega de no poder hacer alguna cosa; pero que da á entender que la disculpa, ó motivo alegado, proviene de falta de voluntad, y se dice : *donner une défaite, chercher une défaite* : *v. g.* Le convidamos á venir con nosotros; pero parece que no gustó de ello, pues que buscó una mala disculpa para eximirse ; *nous l'invitâmes à venir avec nous, mais il y a apparence*

1. Tambien para degollar, hay *décapiter, trancher la tête*.

que cela ne lui fit pas plaisir, car il chercha une mauvaise défaite pour s'en exempter. — Hablando de géneros y mercancías, se dice de una cosa que no es de pronto despacho, *cela n'est pas de bonne défaite.*

DÉFIER, desafiar, provocar á uno á que haga una cosa, ó á que no la haga : *v. g. Ne m'en défiez pas, car je le ferais*; no me provoque Vmd. á ello, que lo haria. — *Se défier de soi-même ó de quelqu'un*, desconfiar de sí, ó de otro.

DÉGAGÉ, desempeñado, participio de *dégager*, desempeñar. *Dégagé*, en lo figurado, equivale á airoso, despejado : *v. g. Elle tiene un andar despejado que me gusta, elle a une démarche dégagée qui me plaît.*

DÉGOURDIR, hablando del agua, es templar : agua templada, *de l'eau dégourdie*. — A lo figurado, *se dégourdir*, desentorpecerse : *v. g. El aire de la corte le ha desentorpecido un poco, ó le ha hecho ya ménos torpe; l'air de la cour l'a un peu dégourdi, ó il s'est un peu dégourdi à la cour.*

DÉJEUNER, como verbo, almorzar, como nombre, almuerzo, que tambien se escribe *déjeuné*.

DEMANDER, pedir : peticion, *demande*; — preguntar : pregunta, *demande*. — Preguntar por, *demander* : *v. g. Ha venido alguno á preguntar por mí? Est-il venu quelqu'un me demander? ó quelqu'un est-il venu me demander?* Preguntar por, tambien se traduce *demander après quelqu'un* : *v. g. Ha venido alguno á preguntar por mí? quelqu'un est-il venu demander après moi?*

DÉMETTRE, hablando de los miembros, es dislocar : *il s'est démis un bras*, él se ha dislocado un brazo. *Déméttre quelqu'un de sa charge, ó de son emploi*, deponer ó privar á uno de su empleo. En el mismo sentido, *se démettre* equivale á haber dejacion de su empleo.

DEMEURER, vivir en algun parage : *v. g. Nous avons demeuré plus de deux ans dans cette maison*, hemos vivido mas de dos años en aquella casa.

DÉNICHER, desanidar, sacar del nido.Escaparse : *v. g. On fut chez lui de grand matin pour le prendre, mais il était déjà déniché*; fuéron á su casa por la madrugada para prenderle, pero habia escapado ya.

DENT, diente, muela : un dolor de muelas, *un mal de dents* (1) — *Dent* tiene las acepciones siguientes : *les dents*

1. Aunque hay diferencia entre muela y diente, ambas voces se traducen *dent* en sus

d'une scie, los dientes de una sierra; *les dents d'un peigne*, los dientes, ó puas de un peine, etc. — A lo figurado, *dent* equivale á rencor, resentimiento. Véase acepciones de *avoir*. — *Grincer les dents*, crujir los dientes. FRASES. *Parler des grosses dents*, amenazar, reñir á uno. — *Montrer les dents*, mostrar á uno los dientes, hacerle cara : v. g. *Il voulut d'abord me traiter comme un enfant, mais je lui montrai les dents, et il changea de conduite*; en los principios él queria tratarme como algun niño, pero yo le hice cara, y mudó de conducta conmigo. *Rire du bout des dents*, reir sin gana; hacer uno como que rie, cuando tiene gana de hacer lo contrario.

DÉPENDRE, descolgar, depender.

DÉPENSE, gasto, despesa.

DÉPOSER, deponer, depositar.

DESCENTE, baja la, desembarco de tropas en tierra del enemigo, hernia, ó quebradura. — *Descente de justice*, auto de la justicia para buscar algun delincuente, ó verificar algun hecho.

DESSEIN, designio, ánimo de hacer alguna cosa; véase acepciones de *avoir*.

DESSERVIR, alzar la mesa. — *Desservir une chapelle, une cure*, asistir una capellania, un curato. — *Desservir quelqu'un*, hacer malos oficios á uno; hacer alguna cosa que pueda traerle perjuicio.

DÉTERRER, sacar un cuerpo de la sepultura, exhumar. — A lo figurado, descubrir, hallar lo que estaba oculto : v. g. *A force de chercher, je l'ai enfin déterré dans le quartier le plus éloigné de la ville*; á puro buscarle, por fin dí con él, ó le encontré en el barrio mas estraviado de la ciudad. Véase acepciones de *avoir*.

DETTES, deudas. — *Dettes criardes*, deudas menudas, como lo que se debe á zapatero, peluquero, y demas gente menesterosa.

DOIGT, dedo. — *Montrer au doigt*, señalar alguno con el dedo. — *S'en mordre les doigts*, arrepentirse : v. g. *Je te le dis, prends garde à ce que tu fais, peut-être un jour t'en mordras-tu les doigts*; te lo digo, mira lo que haces, que algun dia puede ser que te arrepientas de ello. — *Compter par ses doigts*, contar con los dedos. *Fraser proverbial*. Se dice de dos amigos

tido indeterminado : v. g. Él lo agarró con los dientes, *il l'attrapa avec les dents*; te dare un bofetón que te quite las muelas, *je te donnerai un soufflet qui te cassera les dents*. Pero cuando se quiere hacer la diferencia de diente á muela, se dice : *une dent*, un diente; *une grosse dent*, una muela.

muy íntimos : *ils sont comme les deux doigts de la main*, son uña y carne.

DOUBLER, doblar, aferrar : *doubler un habit*, aferrar un vestido.

DOUX, dulce, suave.

DOYEN, dean, decano.

DRAP, paño; *drap de lit*, sábana : *Une paire de draps*, un par de sábanas.

DRAPER, cubrir un coche de paño negro, en señal de luto; uso de Francia. — *Draper* equivale á murmurar, criticar : *v. g. Que fait-on dans vos cercles? on s'occupe à draper les absents, ou l'on ne sait que dire*; qué se hace en vuestras tertulias; se entretiene la gente en murmurar de los ausentes, ó no se sabe de que hablar.

DRÔLE, usado como sustantivo, equivale á pícaro : *v. g. Vous êtes un drôle que je rouerai de coups*, sois un pícaro que yo molere á palos : como adjetivo, rige la partícula *de*, y equivale á raro, extraño, ó singular : *v. g. Voilà une drôle d'affaire*, ved aquí un caso bastante raro, particular, etc. — *Drôle de corps*, equivale á hombre alegre : *C'est un drôle de corps*, es un hombre alegre; pero responde aun mejor á : es un hazme reir.... *Drôlesse* solo se hace de sustantivo, y significa ramera, mujer mundana.

E.

ÉCHAFAUD, tablado, andamio, cadalso.

ECLAIRER, alumbrar, relampaguear.

ÉCLAT, esplendor; hastilla, *éclat de bois*; — ruido : *v. g. La dispute qu'il eut avec son frère a fait beaucoup d'éclat*, la quimera que tuvo con su hermano ha hecho mucho ruido. — *Éclat de rire*, carcajada de risa. — *Éclat de bombe*, casco de bomba.

ÉCLATER, resplandecer, estallar, hacerse hastillas. — Hacer ruido, divulgarse un secreto ó cualquier asunto.

ÉCLORE, abrirse las flores, salir el pollo del huevo.

ECORCHER, desollar. — *Écorcher quelqu'un*, vender á uno las cosas á excesivo precio. — *Écorcher une langue*, hablar mal una lengua; hablar chapurado : *v. g. Il écorche le français*, habla mal el francés.

ÉCRIVAIN, escribiente, maestro de navío, escritor. — *Maître écrivain*, maestro de escribir.

ÉCUMER, espumar. ... *Écumer*, piratear. *Écumeurs de mer*, piratas.

ÉCUYER, escudero, caballerizo.

EFFLEURER, herir despellejando muy por encima. — *Effleurer*, en literatura, es tratar una materia muy por encima.

ÉLEVER, elevar, levantar, criar : *C'est un jeune homme bien élevé*, es un jóven bien criado, ó de buena crianza.

ÉMANCIPER, poner á un hijo fuera del poder de su padre ó tutor. ... *S'émanciper*, equivale á tomar demasiada libertad, ser atrevido, etc. : v. g. *Cet homme s'étant émancipé avec la duchesse, elle lui fit défendre sa porte*; este hombre habiéndose propasado con la duquesa, ella mandó que se le negase la entrada de su casa.

ÉMINENCE, eminencia, título y tratamiento que se da á los cardenales; — eminencia, altura : v. g. *Le général monta sur l'éminence, pour voir le camp ennemi*; subió el general á la eminencia, para descubrir el campo enemigo.

EMPESÉ, almidonado, dado de almidon. — Á lo figurado, hace de adjetivo, y con ironía se dice del hombre grave con afectación : v. g. *L'air empesé du robin et le ton sémillant du jeune militaire m'amuserent beaucoup*; el aire grave del togado, y la viveza del jóven militar, me divirtieron mucho.

EMPLIR, REMPLIR. — Ambos, en sentido recto, significan llenar.

ENCEINTE, sustantivo, recinto : *L'enceinte de la ville*, el recinto de la ciudad; — adjetivo, en cinta : *Une femme enceinte*, una mujer en cinta.

ENDROIT, lugar, paraje, pueblo. — Haz, ó cara de cualquier paño ó tela.

ENGAGEMENT, empeño, cosa que obliga (1); el dinero que recibe el soldado que sienta plaza (enganchamiento), y el papel que hace.

ENSEIGNE, *une enseigne*, una bandera; *un enseigne*, un abanderado. — *Enseigne*, muestra ó tablilla, significa aquella imágen ó representacion de cualquiera cosa, que cuelgan los mercaderes y tenderos á sus tiendas.

ENTENDRE, oír, entender. — *Entendre son métier*, saber su oficio. — *C'est un homme qui s'y entend*, es hombre que lo

1. Empeño, en sentido de patrocinio, se espresa por *protection* : v. g. No tengo bastantes empeños para conseguir aquel empleo, *je n'ai pas assez de protection pour obtenir cet emploi*.

entiende, es inteligente en eso. *Cela s'entend*, ya se sabe. — Entender de....

ENTONNER, entonar, entonelar.

ENTRÉE, entrada; hablando de comida que se sirve á la mesa, principio.

ENTRETENIR, mantener. — *S'entretenir avec quelqu'un*, platicar, estar en conversacion con uno. — *S'entretenir de quelqu'un*, hablar de uno. — *S'entretenir*, mantenerse. — *Femme entretenue*, así se llama en Paris á una mujer mundana, mantenida por solo un hombre. En las gerarquias de estas mujeres, forman la primera, *les femmes entretenues*. — *Nota*. Entretenen, en sentido de tener diversion, ó gustar de una cosa, mejor se expresa por *amuser* que no por *entretenir*. Véase el artículo que sigue.

ENTRETIEN, mantenimiento, gasto para el mantenimiento. — *Entretien* equivale á conversacion, diálogo: *v. g. Les entretiens d'Ariste et d'Eudoxe* (obra del Padre Bouhours), Conversaciones ó Diálogos de Arista y Eudojio. — *Nota*. Entretenimiento, en sentido de diversion ó recreo, debe traducirse *amusement*, y su verbo entretenerse, *s'amuser* (4): *v. g. Domitien se entretenia en matar moscas, Domitien s'amusait à tuer des mouches*. Bello entretenimiento para un emperador! *bel amusement pour un empereur!*

ENVERS, para con, preposicion; — revers de cualquier paño ó tela: lo contrario de haz ó cara.

ENVIE, envidia, gana, y tambien antojo; padraastro, pedacito de pellejo que se levanta en las inmediaciones de las uñas.

ÉPARGNER, ahorrar. — *Épargner* equivale á perdonar: *v. g. Ellos pasaron la guarnicion á cuchillo, no perdonando siquiera ni á viejos, mujeres y niños; ils passèrent la garnison au fil de l'épée, sans épargner même les vieillards, les femmes et les enfants*, etc. No perdió medio alguno para hacerse rico, *il n'épargna aucun moyen pour s'enrichir*.

ÉPAULE, espalda, hombro. ... *Prêter l'épaule*, á lo figurado, ayudar. ... *Donner un coup d'épaule*, á lo figurado, obrar, á hablar en favor de un pretendiente. — *Épaulette*, charretera, uno de los distintivos de los militares.

ÉPICES, especias. — *Épices, le droit d'épices*, derecho que el juez saca de las sentencias y autos que decreta.

ÉPOUSER, casarse con. — *Nota*. Este verbo *épouser* tiene por

4. Entretener, en sentido de detener, también se traduce *amuser*.

sinónimo, *se marier* : v. g. *Él se casó con la hija del rey, il épousa la fille du roi, ó il se maria avec la fille du roi.* Se ve por este ejemplo que *él* equivalente de la preposicion *con* se supprime en francés, usando de *épouser*, y se expresa con *se marier*; de esto resulta la regla siguiente : *Regla.* Si al verbo casar no sigue la preposicion *con*, solo puede usarse de *marier* : v. g. *Voy á casarme, je vais me marier*; y no, *je vais m'épouser.* Me casaré con ella, si es rica; *je me marierai avec elle, si elle est riche*; ó *je l'épouserai, si elle est riche.* — *Épouser un parti*, abrazar un partido. En el mismo sentido tambien se dice : *épouser les intérêts de quelqu'un*, tomar ó abrazar el partido ó intereses de uno.

ÉQUIPAGE, equipage, tripulacion de navío, etc. — *Équipage*, hace de sinónimo á la voz *carrosse* : v. g. Yo le enviaré á Vmd. mi coche, *je vous enverrai mon équipage, ó mon carrosse.* He visto á la puerta de tu casa el coche del marques, *j'ai vu à ta porte l'équipage du marquis.* — Adviértase que, si se hablare de carrozas ó coches de ceremonia, solo podrá usarse de la voz *carrosse* : v. g. Abria la marcha la carroza del rey, *le carrosse du roi ouvrirait la marche*, y no *l'équipage du roi*, etc.

ESPRIT, espíritu, entendimiento : *C'est un homme d'esprit*, es hombre de entendimiento; — duende : *Les enfants ont peur des esprits*, las criaturas tienen miedo á los duendes. — *Esprit* equivale á genio : *C'est un esprit volage, inconstant, remuant*, etc., es un genio ligero, inconstante, inquieto, etc.

ESSAYER, probar, intentar.

ESSUYER, enjugar. — Á lo figurado, se usa en sentido de aguantar, padecer : v. g. *Nous essayâmes tout le feu des ennemis, sans tirer un seul coup*; aguantámos todo el fuego del enemigo, sin disparar ni un tiro.

ÉTABLI, establecido, participio de *établir*, establecer; como sustantivo, tablero, donde trabajan los oficiales de sastre. — *C'est un homme établi*, se dice de un casado, y de el que está avecindado en un pueblo.

ÉTALER, sacar á la vista, como hacen los mercaderes con sus géneros. — Á lo figurado, hacer ostentacion : *Il est toujours prêt à étaler son érudition*, siempre está pronto para hacer ostentacion de su erudicion.

ÊTRE, ser; *il est fort mauvais*, es muy malo; — estar : *il est bien malade*, está muy malo. Este verbo tiene muchísimas acepciones : las mas usuales son las siguientes : *Être en son bon sens*, estar en su juicio; *être sur sa bouche*, ser goloso; *être à*

l'affût, estar á la espera; *être à l'extrémité*, estar en las garras de la muerte; *être aux prises*, haber llegado á las manos; *en être quitte à bon marché*, librar bien; *en être quitte à meilleur marché*, librar mejor; *être à la merci de....* estar á discrecion de...; *être à son aise*, ser rico, estar bien: *v. g. Ce sont des gens à leur aise*, es gente rica, está bien. *En être sur une chose*, estar hablando de una cosa: *v. g. Quand vous êtes venus, nous en étions sur la guerre d'Allemagne*; cuando Vmd. vino, estábamos hablando de la guerra de Alemania. *Etre sur le retour*, empezar á envejecer: *v. g. Cette dame est déjà sur le retour*, esta señora ya es mujer de tiempo, ya es grande. *Être de moitié*, ir á la parte. ...*Être de son pays*, ser simple, ton-to, etc.: *v. g. Que tu es de ton pays!* qué simple eres, hombre! *Être en couche*, estar parida; *être en mal d'enfant*, tener dolores de parto; *être en vie*, vivir: *v. g. Votre père est-il encore en vie?* vive aun su padre de Vmd.? *Être à l'article de la mort*, estar muriéndose; *être court d'argent*, tener poco dinero; *être content de soi*, estar muy pagado de sí; *être sujet à caution*, no ser muy de liar: *v. g. Ce jeune homme est sujet à caution*, este muchacho no es muy de liar. *Être dans l'erreur*, estar errado; ...*être sur le chapitre de quelqu'un*, estar hablando de uno: *v. g. Quand il est arrivé nous étions sur son chapitre*; estábamos hablando de él, cuando llegó. ...*Être à quia*, no saber que responder: véase *Mettre* y sus acepciones; *être en relation*, cartearse: *v. g. Nous sommes en relation*, nos carteamos; *être au poil et à la plume*, hacer á pluma y pelo; *être en pique*, ó *être piqué contre quelqu'un*, estar picado contra uno; *être aux écoutes*, estar escuchando; ...*être guéri de tous maux*, no dolerle á uno ya nada, haber muerto; ...*être bon cheval de trompette*, no alterarse de voces y ruidos, no temer las amenazas; *être pressé*, estar de prisa, traer prisa; *être en prise à...* estar espuesto á...; *être sur les dents*, estar rendido, no poder mas; *être la dupe*, ó *être dupe*, ser engañado, quedar burlado: *v. g. Rome fut la dupe des commencements du règne de Néron*, los principios del reinado de Neron engañaron á los Romanos; *je ne suis pas la dupe de ses pleurs*, no me engañan sus lágrimas. *Être à jeun*, estar en ayunas; ...*être à cul*, estar arruinado, perdido; *être tout en eau, en nage, en sueur*, estar hecho un agua, estar sudado; *être son maître*, ser libre, ser dueño de sí, no depender de nadie; *être maître de soi*, ser dueño de sí, saber moderarse; *être le maître*, ser amo, dueño; tiene las dos acepciones siguientes; *je suis le maître ici*, aquí

soy el amo ; *je suis le maître de le faire ou non*, soy dueño de hacerlo, ó no. ... *Être dans les brouillards, être dans les vignes du Seigneur, être gris*, estar peneque, *être en pleine santé*, estar rebosando de salud. ... De un hombre muy pobre, se dice : *il est gueux comme un rat d'église, il est gueux comme un peintre*. Véase acepciones de *Estar*, y *Ser*.

ÉTRILLER, almohazar, zurrar : *v. g.* Su padre le ha zurrado en forma, *son père l'a étrillé de la bonne façon*. ... *Étriller*, se dice de los mesones y fondas, cuando dan mal de comer, y llevan mucho dinero : *v. g.* *N'allez pas à l'auberge du Coq, parce qu'on y étrille*; no vaya Vmd. á la fonda ó meson del Gallo, porque dan mal de comer, y llevan mucho. ... En el mismo sentido, se usa tambien de *écorcher*.

S'ÉVANOUIR, desmayarse, desvanecerse.

ÉVÊCHÉ, obispado, el palacio obispal.

ÉVENTER, poner el aire, ventilar, abanicar. — *Le secret est éventé*, está descubierto el secreto.

F.

FAÇON, hechura : *La façon d'un habit*, la hechura de un vestido. — *Façon*, á lo figurado, equivale á modales, buenos ó malos modos : *v. g.* *C'est un garçon de bonnes façons*, es un mozo de buenos modales. *Les façons de cet homme ne me plaisent pas*, los modos de este hombre no me gustan. — *Façon* tambien equivale á cumplimientos ó ceremonias : *v. g.* No haga Vmd. cumplimientos, *ne faites point de façons*. — *Sans façon*, adverbio, sin cumplimiento.

FACTEUR, factor. — *Facteur*, cartero, el que trae las cartas.

FAIRE, hacer. No hay verbo en francés que tenga mas acepciones; las mas usuales son las siguientes : *Faire son devoir*, cumplir con su obligacion; *faire mal* tiene dos acepciones, hacer mal, y doler : *v. g.* *Il fait mal de dire cela*, hace mal en decir eso; *la tête me fait mal*, me duele la cabeza. *Faire la cour* tiene dos acepciones, hacer la corte, y cortejar : *v. g.* *Il fait sa cour au ministre*, él hace la corte al ministro; *il fait la cour à mademoiselle...*, él corteja á doña... *Faire les premiers pas*, dar los primeros pasos; *faire l'amour*, galantear, cortejar; *faire peur*, poner miedo; *faire le grand, le savant, le philosophe, le discret, l'esprit fort*, etc., hacer de grande, de docto, de filósofo, de discreto, de incrédulo, etc. ... *Faire le bel esprit, l'entendu*, presumir de ingenioso, de entendido;

faire parler de soi, dar que decir de sí; *faire lit à part*, apartar cama; *faire les cheveux*, recortar el pelo; *faire main basse*, no dar cuartel, matar; *faire connaître*, dar á conocer; *faire entendre*, dar á entender; *faire fond sur quelqu'un*, confiarse de uno; *se faire un fonds*, hacerse un caudal; *se faire des affaires*, esponerse á desazones; *se faire fort de...*, empeñarse, obligarse á...; *v. g. Je me fais fort de la faire taire*, me obligo á hacerla callar; *faire son compte*, irle bien á uno: *v. g. Vous avez bien fait votre compte à la dernière foire*, le ha ido á Vmd. bien en esta última feria. *Faire des armes*, esgrimir, jugar el florete; *faire un faux serment*, jurar en falso; *faire ses devoirs*, confesar, y comulgar; *faire ses pâques*, cumplir con la iglesia; *faire la sourde oreille*, hacer uno que no oye; *faire la barbe*, en sentido recto, afeitarse: en lo figurado, sobresalir: *v. g. ... Quoiqu'il soit le plus jeune de ses disciples, il leur fait la barbe à tous*; aunque es el mas jóven de sus condiscipulos, sobresale entre todos. *Faire des pas de clerc*, dar pasos inútiles; *faire amitié* (1), acariciar, obsequiar, festejar; *faire l'amitié de...*, hacer el favor de...; *faire grâce*, perdonar; *faire la grâce de...*, hacer el gusto ó favor de...; *faire honneur*, hablando de las cosas, es lucir: *v. g. Il a de l'argent, mais il ne sait pas s'en faire honneur*, tiene dinero, pero no lo luce, ó no lo sabe lucir. *Faire honneur à sa parole*, cumplir con su palabra; *faire l'honneur*, honrar, hacer honra; *faire les honneurs d'une maison*, recibir uno la gente que viene á su casa, hacerle compañía, regalarla; *faire plaisir*, gustar, agradar, dar gusto; *faire le plaisir de...*, hacer el gusto, el favor de...; *faire le tour de...*, dar la vuelta de...; *faire un tour* tiene dos acepciones: 1. dar una vuelta ó paseo; 2. pegar un chasco: *v. g. Il m'a fait un tour dont je me souviendrai longtemps*, él me ha pegado un chasco, que nunca se me olvidará. *Faire des tours*, hacer habilidades; *faire une trêve*, hacer una tregua; *faire trêve à...*, á lo figurado, suspender, interrumpir: *v. g. Faisons trêve à nos chagrins*, suspendamos nuestros pesares. *Faire feu*, hacer fuego; *faire du feu*, encender lumbre; *faire parade*, hacer alarde, ostentacion; *faire la parade*, término militar, hacer ó montar la parada; *faire la dépense*, hacer el gasto: *v. g. En Espagne on appelle majordome le domestique qui fait la dépense de la maison*; en España, se

1. Repárese que en las oraciones siguientes á la de *faire amitié*, el poner á no el artículo muda enteramente el sentido de la oracion.

llama mayordomo al criado que corre con el gasto de una casa. *Faire de la dépense*, gastar; v. g. *Avant que de mettre cette maison en état d'être habitée, il faudra faire beaucoup de dépense*; antes de poner aquella casa en estado de habitarse, será menester gastar mucho. *Faire jour*, amanecer, ser de día; *se faire jour*, abrirse camino; *faire la charité*, dar limosna; *faire des charités*, hacer limosnas; *faire la charité de...*, hacer la caridad de...; *se faire gloire de...*, gloriarse de...; *se faire une gloire de...*, hacer alarde de...; *faire un procès*, poner pleito; *faire le procès*, hacer el proceso de...; *faire bonne chère*, comer regaladamente; *faire pitié*, dar lástima; *faire honte*, avergonzar; *faire tort*, perjudicar; *faire route avec quelqu'un*, viajar con uno; *faire difficulté*, ballar dificultad; *faire marché*, *faire prix*, ajustar; *faire gras*, comer de carne; *faire maigre*, comer de pescado; *faire son droit*, estudiar leyes; *faire bon visage*, poner á uno buena cara; *faire faux bond*, saltar á su palabra; *faire bonne vie*, divertirse bien; v. g. *Cet homme a fait bonne vie*, aquel hombre se ha divertido bien. *Faire sa bourse*, hacer bolsillo; *faire croire*, *faire accroire*, hacer creer, engañar; ...*faire croire à quelqu'un que des vessies sont des lanternes*, hacer creer tonterías; y tambien, hacer creer á uno que una cosa es otra de lo que es en realidad. *S'en faire accroire*, presumir de sí; v. g. *Cet homme s'en fait trop accroire*, este hombre presume de sí demasiado. *Faire emplette*, comprar; *faire un homme*, término militar, reclutar á un soldado; *faire bon ménage*, vivir en buena union el marido y la mujer; *faire mauvais ménage*, lo contrario del antecedente; *faire un faux pas*, tropezar como para caer; *faire des éclats de rire*, reir á carcajadas; *faire le signe de la croix*, persignarse; *faire un ferme propos de...*, tomar la firme resolucion de...; *faire ses couches*, estar de parto; *faire une pension*, asignar una pension; *faire bon pour quelqu'un*, abonar á un sugeto, salir su fiador; ...*faire maison neuve*, despedir á todos los criados, y recibir otros nuevos; *se faire un nom*, acreditarse; ...*faire des pots pourris*, levantar chismes; *faire des propos sur quelqu'un*, murmurar de uno; *faire des avances*, hablando de dinero, anticipar dinero, etc.; *faire bourse commune*, tener un mismo bolsillo; *faire l'école buissonnière*, hacer novillos; *faire capot*, dar capote en el juego; *faire la conversation*, mantener la conversacion; *se faire soldat*, *moine*, etc., meterse soldado, fraile, etc.; *faire la loi*, poner la ley; *se faire des ennemis*, suscitarse enemigos; *faire l'enfant*,

niñear; *faire taire*, hacer callar, y tambien acallar; ...*faire la planche*, ó *faire planche*, establecer ó introducir alguna costumbre; *faire des châteaux en Espagne*, hacer torres de viento en el aire; *faire tout son possible*, hacer uno cuanto puede: v. g. *Je ferai tout mon possible pour vous obliger*, haré cuanto pudiere para servir á Vmd. *Faire la petite bouche*, hacer de melindroso; ...*faire un trou à la lune*, irse sin pagar; y tambien quebrar; ...*faire le gros dos*, hacer de persona; ...*faire venir l'eau au moulin*, traer á casa la ganancia; *faire le bon valet*, andar con zalamerías con su superior ó amo; *faire ses adieux*, despedirse; *faire la conduite*, despedir á uno, en sentido de acompañarle; *faire un dieu de son ventre*, se dice de aquel que no tiene otro cuidado y afán que el de comer, etc. — *Faire la sainte-nitouche*, en estilo muy familiar, significa ser hipócrita. — FRASES. *Cela paraît fait à la main*, eso parece hecho adrede, aposta. ...*Il ne fera pas de vieux os*, no vivirá mucho tiempo. *C'est fait de moi*, soy un hombre perdido. *C'est fait de nous*, somos perdidos. — *Faire*, en el juego de naipes, equivale á barajar. — *Se faire faire*, equivale á mandarse hacer, y se usa regularmente hablando de ropa, ó alhajas: v. g. Yo me haré un vestido de verano, como el de Vmd; *je me ferai faire un habit d'été comme le vôtre*. — *Faire faire*, hablando de cualquiera cosa, es mandar hacer: v. g. Él mandó hacer una librea nueva para su gente, *il fit faire une livrée neuve pour ses gens*. Yo mandaré hacer aquí una puerta, *je ferai faire ici une porte*. — *Se refaire*, hablando de salud, ponerse mejor. — *Se refaire de ses pertes*, resarcirse de sus pérdidas ó desgracias.

FARCE, relleno, farsa, entremes. *Farceur*, farsante.

FAUFILER, hilvanar, apuntar lo que se ha de coser. ...*À lo figurado, se faufiler*, introducirse: v. g. *C'est un homme qui se faufile dans toutes les compagnies*, es un hombre que se introduce en todas las tertulias. — *C'est un homme bien faufilé*, se dice de aquel que tiene entrada en las casas principales, y trata con gente distinguida.

FAUTE, culpa, falta.

FERME, adjetivo, firme: sustantivo, quinta, cortijo. — *Ferme* equivale á la voz renta, en el sentido siguiente: *la ferme du tabac*, la renta del tabaco, etc. — *Fermier-général* ó *fermiers généraux*, es aquel ó aquellos que tienen hecha contrata para la administracion de las rentas del rey.

FERRER, herrar. ...*Ferrer la mule*, sisar.

FÊTE, fiesta. — *Fête*, se usa en el sentido siguiente : *C'est aujourd'hui la fête de mon père*, hoy son los dias de mi padre. *C'est demain ma fête*, mañana son mis dias.

FEU, fuego, lumbre. — *Feu*, como sustantivo, equivale á hogar, en la acepcion de casa, ó familia : *v. g.* Un pueblo de cien hogares, *un village de cent feux*. — *Feu*, como adjetivo, equivale á difunto.

FIER, como verbo, confiar : *Se fier à quelqu'un*, fiar ó confiar en uno : como adjetivo, alterano. ... Algunas veces, *fier*, como adjetivo, sirve de aumentativo en lugar de *grand* ó *gros* : *v. g.* *Oh ! quel fier pâté !* ó qué pastelon ! *C'est un fier menteur*, es un grande embustero. Adviértase que *fier* en esta funcion debe anteponerse al nombre ; y en las demás, posponerse.

FILER, hilar. *Filer doux*, humillarse delante de aquel que se teme, ó de quien se quiere alcanzar alguna cosa. *Filer le parfait amour*, cortejar con disimulo, discrecion y constancia.

FILET, red, lazo. — *Un filet de bœuf*, un lomo de vaca. — *Le filet de la langue*, el frenillo. — *Un filet de vinaigre*, una punta de vinagre.

FILLE, moza, hija : hija mia, *ma fille* ; — soltera. — *Filles*, equivale algunas veces á monjas : *les filles de Sainte-Catherine*, las monjas de Santa Catalina. *C'est un monastère de filles*, es un convento de monjas. *Filles* se dice muchas veces en sentido de mujeres mundanas, pobretas : *v. g.* *Il a été voir les filles*, ha ido á recorrer pobretas. *Elle a l'air d'une fille de joie*, tiene traza de mujer mundana.

FLAMBEAU, hacha de viento, candelero para poner bugías.

FLANQUER, flanquear. *Se flanquer*, entre la plebe es expresion muy usual en lugar de *se mettre*, meterse en alguna parte : *v. g.* Metióse delante de mí, y me quitó el ver pasar el rey ; *il se flanqua devant moi, et m'empêcha de voir passer le roi*. Tambien equivale á dar : *v. g.* *Si tu ne te tais pas, je te flanquerai un soufflet* ; si no callas, te daré ó alargaré un bofetón.

FLATTER, acariciar, lisonjear. — *Se flatter* tiene dos acepciones : 1. alabarse, jactarse de... : *v. g.* *Il se flatte d'être le plus riche de l'endroit*, él se jacta ó alaba de ser el mas rico del pueblo ; 2. prometerse : *v. g.* *Je ne me flatte pas de réussir dans cette affaire*, no me prometo salir bien de este empeño.

FONDRE, fundir, derretir. — *Fondre sur l'ennemi*, arrojar sobre el enemigo, embestir con espíritu. — *Fondre en larmes*,

deshacerse en lágrimas. *Fondre son bien*, disipar su hacienda.

FORME, forma, horma. La santa forma, *la sainte hostie*.

FOUET, látigo, azotes; dar azotes, *donner le fouet*. Doscientos azotes, *deux cents coups de fouet*. Azoté, calamidad grande, se traduce *fléau*.

FOURRER, forrar con pieles: *un habit fourré*, un vestido forrado con pieles. *Fourrer* tiene tres acepciones: 1. dar á escondidas, en el sentido siguiente: *Son père ne lui donne pas un denier, mais sa mère lui fourre tout ce qu'elle peut, et ce qu'il veut*; su padre no le da un ochavo, pero su madre le da á escondidas cuanto ella puede, y él quiere; 2. introducir, meter: *v. g. Il lui a fourré dans la tête de faire ce voyage*, él le ha metido en la cabeza de emprender aquel viage. *C'est un homme qui se fourre partout*, es hombre que se introduce en todas partes. *Fourrer son nez partout*, meterse en todo; 3. ocultarse: *v. g. Il se fourra dans un coin, sans que nous le vissions*; él se ocultó, ó metió en un rincón, sin que le viéramos.

FRAIS, adjetivo, fresco; *fraîche*, fresca; — gasto. *Faux frais*, gastos menudos, ó extraordinarios, que no entran en cuenta con el principal; como cuando un mercader va de una feria á otra, los gastos del tránsito de sus géneros se llaman *faux frais*. *Recommencer sur de nouveaux frais*, empezar de nuevo.

FRANC, franco, adjetivo. — *Nota*. Esta voz *franc*, antepuesta á adjetivos que califican vicios, indica que dichos están muy arraigados en el sugeto. Y así, para decir que un hombre es perezoso, embustero, borracho, charlador, picaro, etc., por costumbre ó temperamento, se dice: *c'est un franc paresseux, un franc menteur, un franc ivrogne, un franc babillard, un franc coquin*, etc. — *Francs*, sustantivo plural, se dice hablando de la moneda francesa. Véase en este Suplemente el modo de contar la moneda francesa.

FRAPPER, cascar. — A lo figurado, equivale á hacer impresion, impresionar, causar admiracion, admirar, etc.: *v. g. Je suis frappé de l'obéissance que ces barbares avaient pour leur chef*, me causó admiracion la obediencia de estos bárbaros para con su gefe. — *Frapper à la porte*, llamar á la puerta. — *Frapper* ó *battre des mains*, y tambien *claquer des mains*, dar palmadas, palmotear. — *Frapper une médaille*, acuñar una medalla.

FRATRICIDE, fratricidio, patricida.

FRAYER, frezar (los peces), trillar el camino. — En este último

sentido se usa en el recto y figurado : *v. g. Nous passâmes par un chemin nouvellement frayé*, pasamos por un camino recientemente trillado. *Il sut se frayer un chemin aux honneurs*, él supo abrirse camino á los honores.

FRICASSER, guisar.A lo figurado, *fricasser son bien*, disipar su hacienda.

FRONDER. — En otro tiempo significaba propiamente, tirar piedras con la honda, la cual se llama *fronde* : ahora no se usa de *fronder*, sino en sentido figurado, y equivale á criticar, censurar la conducta de las gentes; y de él deriva *frondeur*, murmurador, criticon. — *Nota histórica*. Se hallan en la historia de Francia los términos de *fronde* y *frondeurs*: estos eran los contrarios del cardenal Mazarin (ministro de estado en la menor edad de Luis XIV), los que descontentos de su gobierno formaron una liga contra él, la cual fué llamada *la fronde*.

FRONTISPICE, frontispicio, portada de libro.

FUMER, humear, fumar, acecinar, estercolar.*Il fume* se dice, entre la plebe, de aquel que está picado sobre algun asunto.

G.

GAGE, alhaja que se da para la seguridad de alguna deuda; prenda; salario que se da á un criado.

GAGER, apostar; asalariar.

GAGNER, ganar. — Tiene dos acepciones : 1. llegar, alcanzar : *v. g. Nous gagnâmes le bois sans que l'ennemi s'en aperçût*; llegamos al bosque, sin que lo echase de ver el enemigo; 2. coger ó pillar : *v. g. La nuit nous gagna au milieu du bois*, nos cogió la noche en medio del monte. — *Gagner un rhume*, la *fièvre*, la *gale*, etc., coger ó pillar un resfriado, una calentura, una sarna, etc.*Gagner la campagne*, huirse. — *Gagner gros*, tener una ganancia loca; y en sentido irónico, perder.

GARÇON, muchacho, mozo, mancebo, soltero; oficial que trabaja con un maestro : un oficial de zapatero, de sastre; *un garçon cordonnier*, *un garçon tailleur*. — *Garçon chirurgien*, practicante.

GARDE, *un garde*, tiene dos significados : 1. un soldado de guardias; 2. un guarda. *Une garde*, tambien tiene dos significados : 1. una guardia; 2. una enfermera, ó mujer que cuida un enfermo. — *La garde de l'épée*, la guarnicion de la espada.

GARDE-ROBE, guarda-ropa, la secreta, ó el comun. — *Aller*

à la garde-robe, significa ir á la secreta, y tambien ir del cuerpo.

GATER, echar á perder. *Se gâter*, corromperse. *Gâter un enfant*, ó *les enfants*, dar mala crianza á sus hijos, ó á otros muchachos que están á su cargo, tolerando sus vicios : *enfant gâté*, muchacho ó jóven mal criado.

GAULE, Galia, parte de Europa, hoy Francia, etc.; vara larga con que se sacuden los nogales, manzanos, y perales, etc. — *Gauler*, sacudir aquellos árboles con la referida vara.

GAULOIS, habitante de la Galia, Galo. — *C'est du gaulois*, se dice de una oracion mal ordenada, y de un estilo que tira á lo antiguo.

GELÉE, helada, jalea.

GENS, gente ó gentes. — *Advertencia*. Esta voz, sin un peculiar singular, sirve de plural á la de *homme*, cuando esta se halla precedida de algun adjetivo de la clase de los que se anteponen al sustantivo : v. g. *Un jeune homme*, un jóven; *des jeunes gens*, unos jóvenes. *Un pauvre homme*, un pobre; *de pauvres gens*, unos pobres. Exceptúase *grand homme*, cuyo plural es *grands hommes*. — *Regla gramatical*. El adjetivo, que precede á *gens*, debe ponerse en femenino; y en masculino el adjetivo ó pronombre que vaya despues de él : v. g. *Les vieilles gens sont soupçonneux*, *ils pensent toujours qu'on veut les tromper*; la gente vieja, ó los viejos, son sospechosos; siempre están pensando que se les quiere engañar. — *Nota*. Se usa de la voz *gens*, especialmente en los modos de hablar siguientes : *les honnêtes gens*, *les braves gens*, los hombres de bien, la gente honrada; *les jeunes gens*, los jóvenes; *les bonnes gens*, la gente simple, bonaza; *les sottes gens*, la gente tonta, ó los tontos; *les plates gens*, la gente sosa; *les vieilles gens*, los viejos; *les pauvres gens*, los pobres; *les petites gens*, la plebe; *les gens comme il faut*, la gente de forma; *les gens de marque*, los grandes; *les gens de rien*, la gente baja; *les gens de la campagne*, la gente del campo; *les gens de guerre*, *les gens de troupe*, los soldados, los militares; *les gens de robe*, los togados, y gente de golilla; *les gens du roi*, los fiscales; *les gens d'affaires*, los plumistas ó agentes; *les gens de lettres*, los literatos; *les gens d'église*, los eclesiásticos; *les gens du monde*, la gente mundana. — *Nota*. La voz *gente*, no siendo acompañada, ó determinada por algun adjetivo, se traduce las mas veces por la de *monde* : v. g. Que dirá la gente de tu modo de vivir? *que dira le monde de ta manière de vivre?* Toda la

gente sabe mi desgracia, *tout le monde sait mon malheur*. Habia mucha gente en el paseo? *y avait-il beaucoup de monde à la promenade?* — Sin embargo, *gente*, precedida de la voz *una*, se traduce *gens*: v. g. Es una gente que yo no puedo ver, *ce sont des gens que je ne puis supporter*. Es una gente perversa, *ce sont de mauvaises gens*. — *Gens* significa tambien criados, familia; pero no se dice bien, sino hablando de los grandes, como duques, marqueses, condes, etc.: v. g. *Les gens du marquis de Biron lui sont très-attachés*, los criados del marqués de Biron le tienen mucha afición.

GENTILHOMME, noble caballero; — hidalgo, gentilhombre. Gentillâtre, hidalgo.

GLACE, hielo; *glacon*, pedazo de hielo; *glacière*, nevera, parage donde se conserva la nieve; espejo grande; cristal de coche. — *Glaces*, sorbetes helados.

GLAND, bellota, borla: Él nos enseñó una bolsa con unas borlas de oro, *il nous fit voir une bourse avec des glands d'or* (1).

GLISSER, correr sobre el hielo, diversion de muchachos; resbalar. — *Se glisser*, introducirse: Se introdujo el lujo en aquella nacion, *le luxe s'est glissé parmi cette nation*.

GORGE, garganta, parte del cuerpo. — *Gorge* tiene dos acepciones: 1. destiladero; 2. los pechos de la muger: *C'est une femme qui a beaucoup de gorge*, es una muger que tiene grandes pechos. — *Coupe-gorge*, mal paso, parage llenó de ladrones.

GOUVERNANTE, gobernadora, aya, ama de llaves: tambien se dice *femme de charge*.

GOUVERNEUR, gobernador, ayo.

GRAIN, grano, en todas las acepciones del castellano, ménos cuando es grano que viene en el cutis, que es *bouton*. — *Grain de chapelet*, cuenta de rosario.

GRAND, alto, hablando de las personas; véase la voz *Grande*.

GRAS, gordo.Equivale algunas veces á obsceno, libre: v. g. *Il nous tint quelques propos un peu gras*, nos dijo algunas palabras algo libres. — *Parler gras*, cecear; tambien se dice *grasseyer*.

GREFFE, injerto, término de agricultura: en lo forense, escribanía, oficio de escribano donde se depositan los autos, papeles, y demas cosas de justicia.

GRÊLÉ, arruinado por el granizo ó piedra.*Cet homme a*

1. Borla para echar polvo, *houppes*.

l'air bien grêlé, se dice de aquel cuyo trage denota que tiene poca fortuna. — *Etre grêlé* significa tambien estar pintado de viruelas.

GRENADIER, granadero, soldado; granado, árbol.

GRENIER, desván, granero. — *Le grenier à sel*, el alfolí de la sal; tambien es la jurisdiccion que conoce de todo lo que pertenece á las salinas, y renta de la sal.

GRILLER, enrejar, asar en las parrillas.Abrasar : Vámonos, vámonos de aquí, el sol es tan fuerte que uno se abrasa vivo; *allons-nous-en d'ici, le soleil est si fort qu'on s'y grille tout vif*.

GRISETTE, sempiterna, género de paño;muger ordinaria.

GROS, grueso; adarme, peso, la octava parte de una onza.

GROSSIER, grosero, basto : Él andaba vestido de un paño basto, y de mal color; *il était vêtu d'un drap grossier, et d'une vilaine couleur*. — Descortes, sin urbanidad : *v. g.* Él piensa que la filosofía consiste en no tener urbanidad en sus modos, ni aseo en sus vestidos; *il croit que la philosophie consiste à être grossier dans ses actions et malpropre dans ses habits*.*Il est grossier comme du pain d'orge*, frase con que se pondera la mucha descortesía de uno ; su sentido literal es : él es tan basto como pan de cebada ó centeno.

GROSSIR, hacerse grueso; hablando de las aguas, crecer. — Equivale á aumentar : *v. g.* *La peur grossit les objets*, el miedo aumenta las cosas.

GRUE, grulla, ave; grua, máquina para subir piedras.

GUEUX, pobre, bribon. — *Gueuse*, ramera.

H.

HAIE, seto. — *Se former en haie, former la haie, ó se mettre en haie*, término militar, formar la carrera ó calle, para que pueda pasarse entre las filas.

HAMEAU. Véase la voz *Village*, y su nota.

HAMEÇON, anzuelo. — A lo figurado, trampa : *mordre à l'hameçon*, caer en la trampa, dejarse engañar.

HARICOTS, judías secas. *Un haricot*, es un guisado de carnero con navos.

HASARD, casualidad. — Hablando de compra ó venta, equivale

á lance. *Un habit de hasard*, un vestido de lance; *un livre de hasard*, un libro de lance, etc.

HEURTER, chocar, ó tropezar una cosa con otra. — *Heurter*, equivale á llamar á la puerta; tambien se dice *frapper*: v. g. Mira quien llama, *regarde qui heurte* ó *qui frappe* (1); este es el mas usual.

HIBOU, buho, ave nocturna. *C'est un hibou*, se dice de un hombre taciturno que huye del trato de la gente.

HOMICIDE, homicidio, homicida.

J.

JABOT, papo de ave, la guirindola de una camisa.

JALOUSIE, celos, celosía de balcon, ó reja.

JARDIN, jardin, huerto; huerta, *jardin potager*.

JARDINIER, jardinero, hortelano.

JOUEUR, jugar. — Tiene muchas acepciones; las mas usuales son las siguientes: *Se jouer de quelqu'un*, burlarse de uno, hacer burla de él. *Se jouer à quelqu'un*, armarla con uno; se usa en el modo de hablar siguiente. *Il essaya de me tromper, mais il en fut la dupe, car je lui fis bientôt voir à qui il se jouait*; intentó engañarme, pero quedó burlado, porque bien presto le hice ver con quien la armaba. *Jouer un tour*, pegar un chasco; *jouer l'innocence, la pudeur, la modestie*, etc., aparentar la inocencia, el pudor, la modestia, etc., y tener los vicios contrarios: v. g. *Qui joua mieux la modestie que l'impudique Messaline!* quien mejor aparentó la modestia que la impúdica Mesalina! *Jouer de son reste*, echar el resto; *jouer une comédie*, representar una comedia; *jouer le rôle de....*, hacer el papel de....; *jouer d'un instrument*, tocar algun instrumento de música.

JOUEUR, jugador. — *Joueur d'instruments*, músico. — *Joueur de gobelets, joueur de marionnettes*, titiritero, etc.

JOUR, dia; véase acepciones de *faire*, y las de *prendre*; — luz. — *Jour ouvrier, jour ouvrable*, dia de trabajo. *Jour gras*, dia de carne; *jour maigre*, dia de pescado ó de viernes. — *La pointe du jour*, el romper del dia. *Au petit jour*, frase adverbial, al amanecer. *Un ouvrage à jour*, obra á claros. *Faux jour*, vislumbre. *Vivre au jour la journée*, vivir dia y vida,

1. Para usar de *heurter* ó *frapper*, es menester que no se llame con campana, porque entonces se dice *sonner*.

como el caracol; esto es, gastar en lo preciso todo el jornal del día, sin querer, ó poder ahorrar nada.

JOURNAL, diario. Véase el artículo *Journalier*. Obra periódica de literatura; — en la labranza, es una medida de tierra que corresponde á la *yugada* de España.

JOURNALIER, adjetivo, diario: *Un travail journalier*, un trabajo diario, — jornalero. *Nota*. Jornalera debe traducirse, *filles* ó *femme qui travaille en journée*.

JOURNÉE. — *Journée*, es á *jour*, lo que *matinée* á *matin*; esto es, que *jour* indica la época del tiempo, y *journée* el que está comprendido en ella: *v. g. Je vous marquerai le jour que vous devez venir, et nous passerons la journée ensemble*; yo os escribiré el día en que habeis de venir, y le pasaremos juntos. — Además de esto, tiene la voz *journée* tres acepciones: 1. equivale á funcion militar: *v. g. En la funcion de Campo Santo, à la journée de Campo Santo*; 2. á jornada, lo que se puede caminar en un día: *v. g. Ellos andaban jornadas cortas, ils allaient à petites journées*; 3. á jornal: *v. g. Me debe mi amo dos jornales, mon maître me doit deux journées*.

L.

LÂCHE, flojo, cobarde. — Equivale á indigno: *v. g. La accion mas indigna que puede hacer un hombre, es insultar á la miseria del prójimo: l'action la plus lâche qu'un homme puisse faire, c'est d'insulter à la misère de son prochain*.

LÂCHER, alfojar, soltar. — *Lâcher pied*, término militar, huirse. — *Lâcher la main*, entre los mercaderes, significa bajar algo del precio pedido por algun género. — *Lâcher de l'eau*, mear.

LARDON, mecha de tocino. — *Lardon*, á lo figurado, tiene dos acepciones: 1. equivale á palabra satírica; 2. á estocada ó cuchillada: *v. g. Le dí una buena cuchillada en un brazo, y escapé; je lui donnai un bon lardon dans le bras, et je m'en-fuis*.

LÉGENDE, legendario, lema: *v. g. La medalla tenía por lema Deo optimo, la médaille avait pour légende Deo optimo.* A lo figurado, *légende* es una lista larga y cansada de cualquiera cosa: *v. g. El nos enseñó una lista larga y cansada de títulos, il nous fit voir une longue légende de titres*.

LETTRE, letra, carácter de la escritura. *En lettre italique*, de letra bastardilla. *En lettre moulée*, de letra de molde. — Carta:

lettre de compliment ou de félicitation, carta de enhorabuena. *Lettre de condoléance*, carta de pesame. — *Lettre-patente*, cédula réal. — *Lettre de change*, letra de cambio. — *Les lettres*, las letras, las ciencias. — *La république des lettres*, la república literaria. — *Les belles-lettres*, las buenas letras.

LEVER, levantar. — *Lever la main*, tiene dos acepciones : 1. es término forense, y significa jurar ante el juez ; 2. levantar la mano, amenazar, ú ofender con ella. — *Lever un doute, un scrupule*, sacar á uno de alguna duda, etc. — *Nota*. Levantar algo del suelo, debe traducirse *ramasser*. Además de las referidas acepciones, véanse las voces *Ramasser* y *Élever*.

LIEU, lugar.

LIGNE, linea, renglon ; caña de pescar, *une ligne à pêcher*. — *Pêcher à la ligne*, pescar con caña.

LIMON, limon, fruta, etc. Véase mas abajo el artículo *Limonier*. — *Limon* equivale tambien á barro, lodo : v. g. Dios crió al hombre del barro de la tierra, *Dieu créa l'homme du limon de la terre*. — *Nota*. En esta expresion, y otras pocas, se usa de la voz *limon*, porque en sentido de lodo regularmente se traduce *boue* ; y en los demas, *terre* ó *argile*.

LIMONIER, limon, árbol. — Se llama *limonier*, el caballo que se pone entre las varas de un carro, las cuales se llaman *le limon*.

LISIÈRE, orilla de paño. — *La lisière de Normandie, de Picardie*, etc., la frontera de Normandia, de Picardia, que son dos provincias de Francia. — *Lisière*, andadores de niño : *un enfant à la lisière*, un niño con andadores.

LIT, cama. *Le lit d'une rivière*, la madre de un rio. *Un lit de pierres*, un asiento de piedras. — *Lit* equivale algunas veces á la voz *matrimonio* : *les enfants du premier lit*, los hijos del primer matrimonio, etc.

LITIÈRE, litera, cama de paja que se hace á los caballos y de mas ganado, para que se eche.

LIVRE, *un livre*, un libro ; *une livre*, una libra (peso de diez y seis onzas).

LIVRER, entregar. — *Se livrer à quelqu'un*, fiarse de uno : siempre se toma en mala parte. *Vous vous livrez trop à cet homme, peut-être vous en repentirez-vous un jour* ; Vmd. se confia demasiado en aquel hombre ; quiera Dios que algun dia no le de á Vmd. que sentir. — *Livrer bataille*, dar batalla.

LOUER, alquilar, alabar.

LOUPE, lupia, tumor, lente para aumentar los objetos.

LUSTRE, lustre, lustro, espacio de cinco años, voz poética; — araña para alumbrar.

M.

MAIN, mano. — *Main*, en el juego de naipes, significa baza. — *Main forte*, socorro que se da á la justicia cuando la requiere. — *Main basse*, mortandad. — Mano de reloj, *aiguille*. — *Préter la main*, ayudar. — *Donner la main*, tiene dos acepciones: 1. dar la mano; 2. casarse (es espresion de estilo elevado): v. g. *La princesse, pour le récompenser, lui donna sa main*, ó *l'honora de sa main*; la princesa para premiarle, se casó con él. — *Donner les mains*, á lo figurado, equivale á consentir en alguna cosa, aprobarla, y tambien facilitar su éxito.

MAISON, casa. — *Maison forte*, castillo donde se echan presos. — *Maison de force*, galera de mujeres, casas de castigo para la juventud licenciosa. — *Maison de ville*, casa del ayuntamiento. — *Les petites maisons*, así se llama el hospital de los locos en Paris, de que hablan muchos escritores en sentido metafórico: *Fontenelle* (famoso escritor frances), para decir que Alejandro era un loco, dice: *J'aurais envoyé cet Alexandre aux petites maisons*. — *Un enfant de famille*, ó *un enfant de bonne maison*, un hijo de buena casa, de buenos padres. *l'arrangerai en enfant de bonne maison*, yo le sacudiré bien. *Il a l'air d'un brûleur de maison*, se dice de aquel que tiene mala cara, y trage desaliñado.

MAÎTRE, amo, dueño; véase acepciones de *être*; — maestro, maestro: el gran maestro del órden de Carlos III, *le grand maître de l'ordre de Charles III*. — Nota. *Maître* entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion. *Grand maître de la maison du roi*, mayordomo mayor del rey. *Grand maître de l'artillerie*, el general de la artillería. *Maître d'hôtel*, especie de mayordomo, que en casa de los grandes tiene el distrito de la mesa, y correlativo á ella. *Maître-autel*, altar mayor. *Maître en fait d'armes*, maestro de esgrima. *Maître écrivain*, maestro de escribir. *Maître garçon*, el primero ó principal oficial de sastre, zapatero, ó cualquier otro oficio. *Maître clerc*, oficial mayor en las oficinas de escribanos, procuradores. *Maître des hautes œuvres*, término forense, verdugo, comunmente llamado *bourreau*. *Maître des basses œuvres*, el que limpia los pozos de letrinas comunmente llamado

gadouard. Maître des postes, administrador de la posta (1). *Un petit-maitre*, un petimetre, un pisaverde. *Un coup de maitre*, un golpe de maestro.*Nota.* Muchas veces *maitre* hace de aumentativo: *v. g.* Eres un grandísimo perezoso, *tu es un maitre paresseux*. — *Passer maitre*, en sentido recto, significa, recibirse maestro; y á lo figurado, no aguardar á uno para comer, darle capote. — *Contre-maitre*, contra maestre de navío.

MAÎTRESSE, ama, señora de casa, maestra. — Cortejo, mujer á quien se corteja: *v. g.* Amigo, he visto á tu cortejo, es linda muchacha; *mon cher, j'ai vu ta maîtresse, elle est fort jolie*.

MALTRAITER. Advertencia. No debe confundirse *maltraiter* con *traiter mal*; ámbas indican igualmente el mal proceder de uno para con otro; pero de la diferencia de construccion resulta tambien en algo la del sentido. — *Maltraiter* significa ultrajar á uno con palabras ó golpes. — *Traiter mal* tiene tres acepciones: 1. no tener con uno buen proceder; 2. dar mal de comer; 3. espresa que un médico ó cirujano no cura bien una enfermedad. *Cet homme traite mal sa femme*, este hombre procede mal con su mujer. *On traite mal dans cette auberge*, dan mal de comer en esta fonda ó meson (2). *Votre chirurgien vous traite très-mal*, su cirujano de Vmd. le cura muy mal. — Nótese que en los tiempos compuestos de dichos verbos, la construccion es la misma, pero no la ortografía; en el primero se escribe: *J'ai maltraité*; y en el segundo, *j'ai mal traité*, en dos voces.

MANCHE, un *manche*, un mango; *une manche*, una manga. *De fausses manches*, mangas postizas. *Un manche de charrue*, una esteva. — *La Manche* significa: 1. La Mancha, provincia de España; 2. el brazo de mar que se halla en las costas de Inglaterra, etc.

MANDER, despachar órden á uno para que venga á presentarse. *Il a été mandé à la cour*, ha recibido órden de presentarse en la corte.Hacer saber por escrito: *v. g.* Me escribió mi amo que habia de venir mañana á la corte, *mon maitre m'a mandé qu'il devait venir demain à la cour*.

MANÈGE, picadero, el arte de montar á caballo. — *Manège* equivale á manejo, intriga: *v. g.* Por fin he descubierto sus intrigas, *j'ai enfin découvert son manège*.

MANGER, verbo, comer: sustantivo, la comida.*Manger son blé en herbe*, en sentido literal, es comer el trigo, que está

1. El administrador del correo se llama *directeur de la poste*.

2. Se llama en frances á un fondista ó fondero, *traiteur*.

Ménage equivale á matrimonio, familia : *v. g.* Hay tres matrimonios, ó familias en esta casa ; *il y a trois ménages dans cette maison.*

MÉNAGER, economizar : *v. g.* *Les domestiques ne savent rien ménager des choses de leurs maîtres*, los criados no saben economizar nada de las cosas de sus amos. — *Ménager*, á lo figurado, tiene tres acepciones : 1. guardar atenciones : *v. g.* *C'est un homme qu'il faut que je ménage*, es un hombre con quien debo guardar atenciones ; 2. andar con tiento : *Il faut ménager les petits esprits*, es menester andar con tiento con la gente de cortos alcances ; 3. facilitar medios á una cosa : *v. g.* *Je lui ai ménagé une conférence avec le ministre*, yo le he mediado, ó facilitado una conferencia con el ministro. — *Se ménager*, ó *ménager sa santé*, mirar por su salud. ... *Monsieur, ménagez vos mots* ; caballero, mire Vmd. como habla. — *Ménager* hace de sustantivo, y equivale á económico.

MÉNAGERIE, parage donde encierran las fieras en los sitios reales.

MENDIANT, méndigo. ... Se llama en francés *les quatre mendiants*, las cuatro frutas secas que se comen en las colaciones de cuaresma, que son, avellanas, almendras, bigos, y pasas. Nótese que una de estas frutas á parte no se llama *mendiant*, sino el conjunto de ellas, *les quatre mendiants*.

MENU, menudo. — *Le menu peuple*, la plebe. *Les menus plaisirs*, así se llama el dinero que se dedica para gastar en comedias, refrescos, y otra cualquiera diversion : *v. g.* *Son père lui donne vingt écus par mois pour ses menus plaisirs*, su padre le da veinte pesos mensuales para su diversion. — *L'intendant des menus plaisirs du roi*, es el que administra el dinero que sirve á las diversiones del rey.

MERCI, merced.

MESURE, medida ; (en la música) compas ; (en los versos) metro.

MÉTIER, telar, oficio mecánico, como el de sastre, zapatero, cantero, etc.

METTRE, poner ; meter. — Tiene muchísimas acepciones ; las mas usuales son las siguientes : *mettre au hasard*, aventurar, arriesgar ; *mettre en repos*, sosegar ; *mettre le holà*, *mettre d'accord*, poner en paz (1) ; *mettre une affaire sur le tapis*, entablar un asunto ; *mettre à feu et à sang*, entrar á fuego y

1. Sobre aquellas dos espresiones conviene hacer el reparo siguiente : *Mettre le holà*, significa poner en paz á dos ó muchos que están riñendo ; y *mettre d'accord*, poner en paz á los que están opuestos en su parecer ó intereses.

sangre, término militar; *mettre l'épée à la main*, sacar la espada; *mettre la main à la plume*, poner á escribir; *mettre au jour*, parir, dar á luz; *mettre au net*, sacar en limpio; *mettre en joue*, ó *coucher en joue*, apuntar; *se mettre à la fenêtre*, asomarse á la ventana; *mettre au carcan*, poner á la vergüenza; *mettre aux fers*, echar grillos; *mettre pied à terre*, apearse; *mettre bas*, parir las hembras de los animales; *mettre en peine*, causar cuidado; *se mettre en peine*, estar con cuidado, darse cuidado: *v. g.* *On dit que vous mariez votre fille? eh! de quoi vous mettez-vous en peine, ó de quoi vous mêlez-vous?* se dice que Vmd. casa á su hija? y qué cuidado se le da á Vmd.? *Se mettre en colère*, encolerizarse; *se mettre en réputation*, cobrar fama; *se mettre en crédit*, acreditarse; *se mettre bien avec Dieu*, ponerse bien con Dios; *mettre à l'amende*, multar; *mettre à la voile*, hacerse á la vela; *mettre en gage*, empeñar alhajas; *mettre ordre à ses affaires*, disponer sus cosas; *mettre ordre à quelque chose*, remediar á alguna cosa: *v. g.* *Le roi ayant appris qu'il s'était glissé quelques abus dans, etc., ordonna à son ministre d'y mettre ordre le plus tôt possible;* el rey, noticioso de que se habian introducido algunos abusos en, etc., mandó al ministro remediarlos cuanto ántes. *Mettre fin*, acabar, poner fin; *se mettre sous la protection de quelqu'un*, ampararse de alguno; *se mettre en garde*, plantarse, término de esgrima; *se mettre à couvert*, á lo propio, ponerse al abrigo; á lo figurado, ponerse en cobro, en salvo; *se mettre dans l'embaras*, ponerse en algun estrecho; *se mettre au fait de...* enterarse de... *mettre sur pied*, hablando de tropas, poner en pie: *v. g.* *Le roi de France peut mettre sur pied une armée de cinq cent mille hommes*, el rey de Francia puede poner en pie un ejército de quinientos mil hombres. ... *Mettre sur le pied*, acostumar á...: *v. g.* *Je l'ai mis sur le pied de rentrer tous les jours à la brune*, le he acostumbrado á recogerse, ó á volver á casa todos los dias al anoecer. ... *Mettre les fers au feu*, poner por obra; ... *mettre le cœur au ventre*, animar, dar ánimo; *mettre de l'eau dans son vin*, moderarse; ... *mettre à la raison*, reprender á uno, enseñarle su obligacion, y tambien sujetarle: *v. g.* *Ah! monsieur le drôle, je vous mettrai à la raison*; ah! ah! bribon, yo te sujetaré (frase que suele usarse hablando con un muchacho indócil). ... *Mettre la charrue devant les bœufs*, poner ó decir las cosas al revés; ... *mettre quelqu'un en jeu*, tomar á uno en boca, hablar de él, mentarle: *v. g.* *Ne me mettez pas en jeu dans cette affaire-là*, no me

tome Vmd. en boca sobre aquel particular. ...*Mettre la bride sur le cou*, soltar la rienda, dejar á uno vivir en libertad; *se mettre en ménage*, casarse; ...*mettre le doigt ó le nez dessus*, expresion trivial, acertar, adivinar; *se mettre en quatre pour quelqu'un*, hacer todo lo posible por uno : v. g. *Je me mettrai en quatre pour lui rendre service* (ó solo), *je me mettrai en quatre pour lui*, yo haré todo lo posible, ó nada hay que no haga para servirle : me haré pedazos por servirle. ...*Mettre quelqu'un à la besace*, arruinar á uno, reducirle á pobre; *mettre bas les armes*, ó *mettre les armes bas*, rendirse, término militar; *mettre en tas ó entasser*, amontonar, poner en monton; ...*mettre en branle*, empezar á mover; *mettre à profit*, aprovecharse de...; *mettre en cage*, enjaular; *se mettre au-dessus des préjugés*, sacudir el yugo de las preocupaciones; *se mettre en devoir*, disponerse para...; ...*mettre quelqu'un dans de beaux draps*, meter á uno en algun pantano; ...*mettre la main sur le collet*, prender : v. g. *On lui a mis la main sur le collet au sortir du café*, le han prendido al salir del café. ...*Mettre à quia*, reducir á no saber que responder; *mettre quelqu'un sur la voie*, indicar á uno los medios de conseguir lo que pretende; *mettre, fourrer son nez partout*, entremeterse. ...*Mettre le pain à la main à quelqu'un*, poner bien á uno, sugerirle los medios; caudal, ó empleo con que viva ó lo pase bien; *mettre à la porte*, despedir, echar fuera. — *Nota*. Con analogia á la lengua castellana, se usa en francés de *se mettre*, para indicar el empezar de una accion : v. g. *Se mettre à courir*, echar á correr. *Il se mit à pleurer*, se puso, empezó, echó á llorar; *à chanter*, á cantar; *à boire*, á beber; *à me quereller*, á regañarme.

MEURTRE, muerte alevosa. ...*C'est un meurtre*, equivale á es una lástima : v. g. *C'est un meurtre de ne pas enseigner la musique à cette demoiselle, car elle a une très-jolie voix*, es lástima que no enseñen á cantar á esta señorita, porque tiene una voz muy linda.

MIEUX, mejor.

MIGNON, mono.

MILLE, mil; milla, medida de caminos.

MINE, cara, semblante; mina.

MINEUR, minador, minero, menor.

MINUTE, minuto, minuta.

MIRER, asestar al punto de un arma. — *Se mirer*, mirarse en un espejo : v. g. *Cette jeune fille ne fait autre chose que se*

mirer du matin au soir; esta mocita no hace otra cosa, en todo el día, sino mirarse al espejo.

MODE, *un mode*, un modo, término de Gramática, filosofía, y música; *une mode*, una moda.

MÔLE, *un môle*, un muelle, como el de Cadix; *une môle*, una mola, término de cirugía.

MOLLET, blandito, adjetivo. *Le mollet*, la pantorrilla.

MONDE, mundo, gente. — *Savoir son monde*, ser cortes, político: *v. g. C'est un jeune homme qui sait son monde*, es un muchacho que sabe las reglas de la cortesía, que es muy cortes, muy político. Se dice también en esta ocasión: *c'est un jeune homme qui sait vivre*.

MONSIEUR, señor. — *Monsieur*: esta voz así suelta, es el título que lleva el primer hermano del rey de Francia: *v. g. Monsieur alla rejoindre le roi son frère au château de Fontainebleau*, Monsieur fué á encontrar al rey su hermano en el sitio de *Fontainebleau*.

MONTÉ, subir, ascender. — *Monter la garde*, entrar de guardia, y también montar la guardia. — *Monter une montre*, dar cuerda á un reloj. ... *Monter sur ses grands chevaux*, encolerizarse. ... *Monter, se monter* (hablando de cuentas), importar: *v. g. Importa mucho mas la cuenta de lo que yo pensaba, le compte se monte à beaucoup plus que je ne pensais*. — *Le montant du compte*, el importe de la cuenta.

MONTRE, aparador, reloj de faltriquera.

MORT; *la mort*, la muerte; *un mort*, un muerto. — *Chair morte*, carne mortecina. — *Mort-né*, animal que nace muerto. — *Morte-saison*, entre los artesanos, es el tiempo que se trabaja poco ó nada.

MORTIER, almirez, mortero, argamasa.

MOT, palabra, voz, diccion. — *Bon mot*, dicho agudo. ... *Gros mot*, invectiva; — *mot à mot*, palabra por palabra.

MOUCHE, mosca. *Mouche à miel*, abeja. ... *Mouche ó mouchard*, equivale á espía; pero solo en la acepción de aquellas espías que mantiene el gobierno político en una capital como Paris, para enterarse de lo que se pasa en ella. En otros sentidos, espía es *espion*.

MOUCHER, *se moucher*, sonarse; *moucher la chandelle*, despabilar.

MOULE, *un moule*, un molde; *une moule*, almeja, pescado de concha.

MOUSSE, *un mousse*, un galopin de navío : *de la mousse*, espuma, y tambien moho que viene en los árboles.

MOUTARDE, mostaza. ...*C'est de la moutarde après dîné*, se dice de una cosa que se trae despues de pasado el tiempo de servirse de ella. ...*S'amuser à la moutarde*, detenerse en frioleras, cuando llaman asuntos serios : *v. g. Au lieu de terminer promptement son affaire, il s'amusa à la moutarde, et laissa échapper l'occasion favorable de la finir*; en lugar de concluir presto el negocio, se detuvo en frioleras, y dejó escapar la ocasion oportuna de terminarle. ...*La moutarde lui monte au nez*, se le sube la mostaza á las narices : se dice de el que se pica en una conversacion.

MOYEN, mediano : *c'est un homme d'une moyenne taille*, es hombre de mediana estatura; — medio, para lograr sus fines. — En materia de interes, *moyen* equivale á facultad, poder : *v. g. Mes moyens ne me permettent pas de faire une dépense si considérable*, mis facultades no me permiten hacer un gasto tan grande.

MULE, mula; véase á la voz *Ferrer*, — chinela : trae las chinelas, *apportez-moi les mules*.

N.

NAPPE, mantel de mesa. *Nappe d'eau*, despeñadero de agua.

NAVETTE, lanzadera de tejedor; naveta donde se echa el incienso; colsa, semilla negra que se cria en Francia y Alemania, de que se hace aceite para freir y quemar.

NET, limpio, acendrado. Véase acepciones de *mettre*. — *Tout net*, claramente : *v. g. Él le dijo claramente que era un loco, il lui dit tout net qu'il était un fou*.

NEZ, nariz. ...*Nez*, algunas veces equivale á cara : *v. g. Nous nous rencontrâmes nez à nez*, nos encontramos cara á cara. *On lui a jeté au nez que...*, le han echado en cara que. ...*Ce n'est pas pour ton nez*, no es para tus hocicos.

NICHE, nicho; — chasquillo : *v. g. Me acuerdo aun del chasquillo que Vmd. me ha pegado, je me souviens encore de la niche que vous m'avez faite*.

NID, nido. ...*Il croit avoir trouvé la pie au nid*, se dice de el que piensa haber encontrado cosa buena, que en realidad no vale nada.

NOEL, el dia de Navidad; villancico que se canta en tiempo de Navidad.

NOM, apellido : *nom de baptême*, nombre. ...Atiéndase al sentido y expresión de los dos ejemplos siguientes : Digame Vmd. su apellido, *dites-moi votre nom*. Digame Vmd. su nombre, *dites-moi votre nom de baptême*. — *Un homme de nom*, un hombre afamado. Véase acepciones de *faire*.

NOURRIR, alimentar, criar, en sentido de dar de mamar. — *Nourrir* equivale también á mantener, dar de comer : *v. g.* Dime, grandísimo holgazán, piensas que te he de mantener sin hacer nada? *Dis-moi, maître fainéant, penses-tu que je te nourrirai sans rien faire?*

NOUVELLE, noticia, novedad; nueva, adjetivo femenino de *nouveau*, nuevo.

NOYER, nogal, árbol : ahogar.

NU, desnudo. *L'épée nue*, la espada desenvainada.

O.

OEILLET, clavel, flor; ojete.

OEUVRE, obra.

OFFICE, *l'office divin*, los oficios divinos; — repostería : *v. g.* Lleva eso á la repostería, *porte cela à l'office*. — *Office*, algunas veces se usa en sentido de beneficio, etc.; pero mas vale usar de *service* : *un mauvais service*, está mejor dicho qu'*un mauvais office*. — *Le saint-office*, el tribunal de la santa inquisición.

OFFICIER, oficial, voz militar; repostero. — *Officier*, verbo, celebrar los oficios divinos, oficiar.

OR, oro, metal : *drap d'or*, tela de oro; — luego, conjunción.

ORDONNANCE, ordenanza, receta de médico. *Un habit d'ordonnance*, un vestido de uniforme.

ORDONNER, mandar una cosa, para que se ejecute, ordenar una cosa, para que se disponga.

OUBLIE, barquillo, lo que venden los barquilleros, oblea, mejor se dice *pain à cacheter*.

OÛIE, oído, uno de los cinco sentidos; agalla de pescado.

OUTRE, pellejo, bota; además, conjunción : *v. g.* *Outre cela*, además de esto.

P.

PAGE, *un page*, un page; *une page*, una página.

PAILLE, paja; pelo que se encuentra en las hojas de cuchillos, navajas, etc.

PAIN, pan. — *Pain de cire*, librito de cerilla. *Pain de sucre*, pilon de azúcar. — *Demander son pain*, pedir limosna. ...*C'est pain bénit*, se suele decir cuando uno se lleva algún chasco por su culpa.

PALAIS, palacio; véase la voz *Château*; el paladar. -

PALETTE, paleta, paleta de pintor. — *Nota*. Se llama *palette*, el platillo ó platillos en que se echan las sangrias, y que para estas sirven de medida: v. g. *Le médecin a ordonné de tirer une couple de palettes de sang à cet enfant, mais je crois que c'est trop pour son âge*; lo que equivale á: el médico ha mandado hacer á este muchacho una sangría de dos platillos, pero considero que es demasiado para su edad.

PANIER, cesta, tontillo. Una bata de tontillo, *une robe à panier*. — *Un panier percé* (á lo figurado), es prodigo.

PANNEAU, panal, término de carpintería; red para coger caza grande ó menuda. — *Nota*. De esta última acepción deriva *donner dans le panneau*, dejarse engañar, creer una cosa que no es, caer en la trampa ó red.

PARC, bosque cerrado, jardín grande; — aprisco, parque de artillería.

PAQUES, Pascua de Resurreccion. — Adviértase que el francés no entiende por Pascua, sino la de Resurreccion; y así un Español que diria, hablando de Pascuas de Navidad: Venga Vmd en estas fiestas de Pascua, *venez ces fêtes de Pâques*, daria á entender al Francés que le decia viniese á Pascua de Resurreccion, y seria preciso que dijera: *Venez ces fêtes de Noël*, siendo Pascuas de Navidad, *Noël*; Pascuas de Reyes, *les Rois*; Pascuas de Pentecostes, *la Pentecôte*.

PARER, adornar; desviar un golpe, en sentido recto y figurado.

PARLER, hablar. — *Parler du nez*, ganguear. *Parler gras*, cecear. *Parler en maître*, hablar con magisterio. *Parler à mots couverts*, hablar con disfraz. ...*Cela parle tout seul* (frase adverbial), eso se sabe. — *Nota*. Hay alguna diferencia en estas dos expresiones: *Mal parler, parler mal*. *Mal parler* significa hablar mal de la gente; y *parler mal*, hablar con impropiedad: v. g. *Il ne faut pas mal parler des absents*, no conviene hablar mal de los ausentes. *Il ne faut pas parler mal devant les savants*, no se debe hablar con impropiedad delante de hombres instruidos. — Adviértase que solo se repara esta diferencia de construccion en el presente de infinitivo, y tiempos compuestos; porque en los simples, solo se dice en ámbos sentidos: *il parle mal, il parla mal*; y no, *il mal parle, il mal parla*, etc.

PARQUET, suelo de madera que estilan poner en los estrados de Francia; ámbito donde los jueces tienen su asiento en los tribunales; luneta, sitio en los corrales de comedias.

PART, parte.

PARTERRE, cuadro de flores en un jardín; el patio del corral de comedias.

PARTI, partido; partida, término militar: Él encontró una partida enemiga, y la derrotó; *il rencontra un parti ennemi, et le mit en déroute*. Véase la voz *Prendre*, y sus acepciones.

PARTIE, parte; — partida: Hagamos una partida á los naipes, *faisons une partie de cartes*.

PARTISAN, partidario. — Entre los plumistas, *un partisan* es un asentista, ó cualquiera persona que maneja fondos de la real hacienda.

PAS, paso, huella: Seguí las huellas de su caballo, *je suivis les pas de son cheval*; — *pas*, adverbio negativo. — *Le pas de la porte*, el umbral de la puerta. ... *Passer le pas*, morir. ... *Faire sauter le pas*, matar. La plebe dice tambien: *Faire passer le goût du pain*, ó *faire perdre le goût du pain* (1).

PASSAGE, travesía, pasadizo, pasage, cita de algun autor.

PATÉ, pastel. — *Pâté*, borron de tinta que cae en el papel.

PATINER, manosear, voz baja; correr patines.

PATTE, mano, etc.

PAYS, pais, patria, tierra nativa. ... *Pays* hace de adjetivo, y equivale á paisano en el sentido siguiente: Si es castellano, es paisano mio, porque tambien lo soy; *s'il est Castillan, il est mon pays, car je suis aussi de la Castille*. Somos paisanos, *nous sommes pays*. — Nota. Muchos dan por equivalente á la voz *paisano* la de *paysan*; pero es menester advertir lo siguiente: La voz *paysan* no tiene otro sentido que el de hombre del campo (*villicus*), y en lo figurado, hombre basto, agreste, etc. Así no corresponde á la de paisano, sino en aquella acepcion. Los soldados llaman *paisano* á cualquiera que no es militar, ó perteneciente á él; en este sentido, le corresponde la voz *bourgeois*: v. g. Oficiales y paisanos todos concurrieron al baile; *officiers et bourgeois, tous vinrent au bal*. Encontré al capitán Gonzalez que iba vestido de paisano, *j'ai rencontré le capitaine Gonzalez habillé en bourgeois, ó en habit bourgeois*. — El *paisanage*, en este sentido, se traduce, *La bourgeoisie, ó les habitants*, si se hablare de lugar ó pueblo corto.

1. Especialmente hablando de los ajusticiados.

PÊCHE, pesca; melocoton, fruto.

PÊCHER, como sustantivo, expresa el árbol de melocoton : como verbo, pescar.

PÊCHER, pecar.

PÊCHEUR, pescador.

PÊCHEUR, pecador.

PEINE, pena. — *Peine* equivale á trabajo : 1. cuando va con el verbo *perdre*, perder : v. g. Yo quise persuadirselo, pero perdí mi trabajo : *j'ai voulu le lui persuader, mais j'ai perdu mes peines* ; 2. con *prendre* : v. g. Yo le acompañaré á Vmd., *je vous accompagnerai*. No se tome Vmd. ese trabajo, *ne prenez pas cette peine*. — *Peine* equivale tambien á dificultad : v. g. *Je n'ai pas de peine à le croire*, lo creo sin dificultad.

PELER, pelar. — *Peler*, hablando de fruta, es mondar : *Peler une poire*, mondar una pera.

PELTON, ovillo ; peloton, término militar.

PENCHANT, declive, repecho. — Á lo figurado, inclinacion : *Suivre son penchant*, seguir su inclinacion.

PENDRE, colgar, ahorcar.

PENSÉE, pensamiento ; trinitaria, flor.

PENSER, pensar. ... *Penser*, estar á pique de : v. g. Estuve á pique de morir, *j'ai pensé mourir*. En este sentido, no se usa bien de *penser*, sino en los tiempos compuestos.

PERCHE, perca, pez ; percha, vara larga ; pértica, medida de tierra.

PERSONNE, *une personne*, una persona, un sugeto ; — *personne*, nadie.

PETIT, pequeño. ... *Un petit esprit*, un hombre limitado. — *Un petit nombre*, un corto número. — *Petit* entra en composicion con algunas voces, y hace parte de su significacion ; las mas usuales son las siguientes : *Le petit peuple*, la plebe ; *petit-fils*, nieto ; *petite-fille*, nieta ; *petit-lait*, suero ; *petit-collet*, abate. *En petit*, adverbio, en diminutivo ó abreviado. — *Brûler à petit feu*, quemar á fuego lento.

PETITESSE, pequeñez. — Á lo figurado, nimiedad.

PÊTRI, amasado, participio de *pétrir*, amasar. — Á lo figurado, equivale á lleno de... : v. g. *Il est pétri de grâces*, está lleno de gracias ; *il est pétri de défauts*, está lleno de vicios ; lo que no se dice sino hablando de personas.

PIED, pie ; mano. — *Colonel en pied*, coronel en propiedad, y así de los demas grados. *Pieds de mouche*, garrapatos. ... *Pied-plat* (voz injuriosa), hombre vil. ... *Manger des petits*

pieds, aimer les petits pieds, comer pollos, perdices, ú otra volatería fina; ser amigo de comerlos. ... *Gagner au pied*, tomar las de villadiego. ... *Sur ce pied-là*, frase adverbial, en esta suposición, supuesto esto. — *Un logement de plain-pied*, vivienda que está á un andar, en que no hay que subir ni bajar. ... *Lire, travailler une heure, deux heures d'arrache-pied*; leer, trabajar durante una hora, dos horas, sin intermision.

PILIER, pilar. ... *C'est un pilier de cabaret*, etc., se dice del borracho que está siempre en tabernas, etc.

PIQUE, pica; uno de los cuatro palos de los naipes, espadas: *Le roi de pique*, el rey de espadas. — Á lo figurado, *piquer* equivale á enfado, pique, etc. Véase acepciones de *Être*.

PIQUER, herir de punta, punzar, mechar. — Á lo figurado, *piquer quelqu'un*, es picar á uno, enfadarle, causarle disgusto en alguna cosa. — *Se piquer de quelque chose* tiene dos acepciones: 1. picarse, desairarse por alguna cosa: *v. g. Il n'entendit pas la plaisanterie, et il s'en piqua; il se leva, et s'en fut sans nous dire adieu*; no entendiendo la chanza, se picó, se levantó, y se fué, sin despedirse de nosotros; 2. alabarse, jactarse, picarse de....: *v. g. Il se pique d'être bon mathématicien*, se precia de buen matemático.

PIQUET, estaquilla para aumentar una tienda de campaña; piquete de soldados; los cientos, juego de naipes: *Jouer au piquet*, jugar á los cientos.

PIQUETTE, vino agua-pie.

PITIÉ, lástima; — compasion. Véase las adiciones á la propiedad de las voces.

PLACE, sitio; — lugar; — plaza.

PLACER, colocar. — *Placer un domestique*, acomodar á un criado: *C'est un domestique qui cherche à se placer*, es un criado que busca una conveniencia.

PLAINDRE, *plaindre quelqu'un*, compadecerse de uno; *se plaindre de quelqu'un*, quejarse de uno.

PLAIRE, *plaire à quelqu'un*, agradar á uno; *se plaire à quelque chose*, tener gusto en alguna cosa. — *Cela me plaît*, eso me gusta, ó es de mi gusto; así lo quiero.

PLAISANT, placentero, jovial, etc. Véase *Raro*.

PLAISIR, placer, favor. — *Nouvelle faite à plaisir*, noticia supuesta.

PLANCHER, techo interior de un cuarto. — *Avoir les yeux fixés au plancher*, mirar al techo; *avoir les yeux fixés sur le plancher*, mirar al suelo.

PLAT, fuente ó plato grande; adjetivo, llano, liso. ...*Plat*, á lo figurado, hace de adjetivo, y significa vil, ordinario, soso, y tambien cobarde: *v. g. Il a des façons plates, qui font voir que c'est un homme de rien*; tiene unos modales tan ordinarios, que manifiestan que es un hombre vil. *C'est un pied-plat, qui ne se battra pas, quand vous lui donneriez vingt soufflets*; es un cobarde, que no sacará la espada, aun quando Vmd. le diera veinte bofetones. — *Un style plat*, un estilo ordinario, chabacano. ...*Dire des platitudes*, decir cosas ordinarias, sosas, sin gracia. — *Donner des coups de plat d'épée*, dar de palos con la espada. — *Battre à plate couture*, término militar, derrotar enteramente.

PLATRER, enyesar. — *Plâtrer*, á lo figurado, encubrir, disimular los males ó defectos de uno ó de alguna cosa.

PLEIN, lleno. — *Plein* equivale á *en medio de...* en las siguientes expresiones: *En plein jour*, de dia claro; *en plein conseil*, en el mismo consejo; *en pleine mer*, en alta mar; *en pleine campagne*, en campo raso. — *Plein* equivale tambien á todo, toda, etc. *A pleines voiles*, á toda vela; *en pleine liberté*, con entera libertad.

PLEUREUSE, llorona. — *Pleureuse*, así se llama una banda de lienzo blanco, que ponen los Franceses en las vueltas de la casa, en señal de luto riguroso.

PLI, pliegue; arruga que se hace en alguna cosa, de resulta de haber sido doblada mal; y en este sentido, suele decirse *faux pli*.

PLIER, doblar, encorvar, ceder. — *Plier*, hablando de tropas, es romperse, y algunas veces huir: *v. g. Le régiment de... plia à l'affaire de...*, el regimiento de... huyó en la funcion de... — *Se plier au génie de quelqu'un*, acomodarse al genio de uno... — *Plier bagage*, escapar, irse sin decir nada.

PLONGER, chapuzar, bucear, ir debajo del agua... *Plonger* equivale á encajar, meter: *v. g. Il lui plongea son épée jusqu'à la garde*, le encajó la espada hasta la guarnicion. — *Se plonger dans le vice*, entregarse al vicio.

PLUMER, pelar un ave, ó cualquiera volatería. — A lo figurado, estafar, desplumar.

POÊLE. *Un poêle*, tiene tres significados: 1. estufa; 2. un paño portatil; 3. un paño de tumba. — *Une poêle*, una sarten.

POINTE, punta, tachuela.. A lo figurado, dicho, mote, agudeza, etc.

POLITIQUE, *la politique*, la política, el arte de gobernar; *un politique*, un politico.

POMPE, pompa : con mucha pompa, *en grande pompe*; bomba; máquina hidráulica.

PONT-LEVIS, puente levadiza. — Los sastres llaman *pont levis*, la solapa de los calzones, *une culotte à pont-levis*, calzones con solapa.

PORT, puerto, porte : Eso ne paga porte, *cela ne paie pas de port*. — *Arriver à bon port*, llegar bueno y sano.

PORTE, tercera persona de presente de indicativo de *porter*, llevar, la que entra en composicion con las voces siguientes, y hace parte de su significacion. — *Porte-balle* ó *mercero*, buhonero; *porte-crayon*, lapicero; *porte-Dieu*, cura nombrado de una parroquia, para llevar el viático; *porte-drapeau* ó *porte-enseigne*, abanderado; *porte-faix*, esportillero, mozo de esquina; *porte-feuille*, cartapacio; *porte-lettre*, cartera; *porte-manteau*, valija; *porte-mouchettes*, caja de despabiladeras; *porte-voix*, bocina.

PORTÉE, tiro, alcance. — A lo figurado, tambien es alcance, ó lo que alcanzan las facultades del entendimiento : *v. g. Il faut parler aux gens selon leur portée*, conviene hablar á la gente segun lo que alcanza su entendimiento. — *Être à portée de...*, estar á mano de... — Hablando de los animales, *portée* significa camada : *v. g. Estos dos perros son de la misma camada, ces deux chiens sont de la même portée*.

PORTER, llevar. *Porter* tiene cinco acepciones : 1. alcanzar (hablando de armas de fuego) : *v. g. El cañon no alcanza hasta allá, le canon ne porte pas jusque-là*; 2. acertar (hablando de tiros y golpes) : *v. g. Todos los tiros no aciertan, tous les coups ne portent pas*; 3. contener : *v. g. Le décret porte*, el decreto contiene, manda, etc.; 4. subir : *v. g. El ardor del fuego me sube á la cabeza, l'ardeur du feu me porte à la tête*; 5. mover á... Véase mas abajo la voz *Pousser*. — *Se porter bien*, estar bueno. *Se porter au bien*, inclinarse á la virtud.

PORTEUR, portador. *Porteur d'eau*, aguador.

POSTE, la poste, la posta, y tambien la casa del correo; — *un poste*, un puesto, voz militar. — *Un poste*, equivale algunas veces á la voz empleo : *v. g. Él ocupó los empleos mas distinguidos del estado, il remplit les postes (emplois) les plus distingués de l'état*.

POT, puchero. — Muda de significado, conforme la voz que se agrega : *Pot-à-l'eau*, jarra. *Le pot au feu*, la olla; tambien se dice de la carne que se echa en ella. *Un pot à feu*, olla de fuego artificial; *pot de vin*, alboroque (dinero que se regala al que

vende alguna finca); *pot de chambre*, orinal, y tal vez, el baño; *pot-pourri* (figurado), chismes. Véase acepciones de *faire*. *Tourner autour du pot*, equivale á titubear, dudar si se ha de hacer alguna cosa.

POUCE, el dedo pulgar; una pulgada, medida.

POUDRE, polvo, polvos: traiga Vmd. polvos de olor, *apportez de la poudre de senteur*; pólvora... *Prendre de la poudre d'escampette* (frase usada entre los de la plebe), escaparse. *Tirer sa poudre aux moineaux*, el sentido literal es gastar la pólvora en matar gorriones; y equivale, en lo figurado, á ocuparse en cosas de poca sustancia.

POULET, pollo;... billetico de enamorado.

POURPRE, la *pourpre*, la púrpura; *le pourpre*, tabardillo pintado.

POUSSER, empujar. — *Pousser* equivale, 1. á mover á...: v. g. *C'est sa mauvaise conduite qui m'a poussé à lui parler de la sorte* (1), fué su mala conducta la que me movió á hablarle así; 2. á salir; 3. á llevar: v. g. Él llevó la desvergüenza hasta pedirme dinero, *il poussa l'effronterie jusqu'à me demander de l'argent*.

POUSSIÈRE, el polvo que proviene de la sequedad de la tierra, v. g. Los caminos están llenos de polvo, *les chemins sont pleins de poussière*, y no de *poudre*. — Nota. En cualquiera otro sentido que esté la voz polvo, debe traducirse *poudre*. Sin embargo, hablando de tabaco, un polvo es *une prise de tabac*. Véase mas arriba la voz *Poudre*.

PRATIQUE, práctico. — *Pratique*, equivale aun á parroquiano y parroquiana; pero siempre en frances es de género femenino: v. g. Es un buen parroquiano, *c'est une bonne pratique*. Es una buena parroquiana, *c'est une bonne pratique*. — Nota. Práctico, no se traduce *pratique*, sino *expérimenté* ó *habile*: v. g. Es un hombre práctico en el arte de disimular, *c'est un homme habile dans l'art de dissimuler*.

PRENDRE, tomar, coger, prender. Este verbo tiene muchas acepciones; las mas usuales son las siguientes: *Se prendre*, pegarse una cosa á otra: v. g. *Prends garde que le roguet ne se prenne* ó *ne s'attache*, ten cuidado no se pegue el guisado. *Prendre à témoin*, atestiguar; *prendre un air grave*, ponerse serio; *prendre le parti de quelqu'un*, volver por uno, sacar la

1. En este modo de hablar, es mejor usar del verbo *porter*: v. g. *C'est sa mauvaise conduite qui m'a porté à lui parler ainsi*.

cara por él; *prendre parti*, sentar plaza; *prendre son parti*, tomar su resolución, determinarse : v. g. *J'ai pris mon parti*, he tomado mi resolución; *tu as pris ton parti*, has tomado tu resolución; *il a pris son parti*, él ha tomado su resolución, etc.; *nous avons pris notre parti*, *vous avez pris votre parti*, *ils ont pris leur parti*, etc.—Nota. Tambien *prendre le parti de*, y el verbo que sigue en infinitivo presente, equivale á determinarse á... : v. g. *Je pris parti de le fuir*, me he determinado á huir de él. *Prendre l'épouvante* ó *s'épouvanter*, espantarse; *prendre sur le fait*, coger en el hecho; *prendre à crédit*, tomar fiado; *prendre congé de quelqu'un*, despedirse : v. g. *Je vais prendre congé de mon père*, voy á despedirme de mi padre. *Prendre bien son temps*, valerse de la ocasión; *prendre la fuite*, *fuir*; *huir*; *prendre le deuil*, ponerse de luto; *prendre à cœur*, tomar á pechos; *prendre en bonne part*, tomar á bien; *prendre en mauvaise part*, tomar á mal; *prendre quelqu'un au mot*, coger á uno la palabra; *prendre ses sûretés*, asegurarse; *prendre ses mesures*, echar bien sus líneas; *prendre pitié de quelqu'un*, compadecerse, apiadarse de uno; *se prendre de paroles*, trabarse de palabras; *se prendre de vin*, emborracharse; *prendre à bail*, arrendar, esto es, tomar en arrendamiento; *prendre garde*, tener cuidado; *prendre médecine*, estar de purga, purgarse; *prendre conseil*, aconsejarse; *prendre jour*, señalar día; *prendre part à...* participar en...; *prendre plaisir à...*, gustar de...; *prendre à tâche*, dar en hacer, ó decir, etc. : v. g. *Il a pris à tâche de me faire enrager*, él ha dado en hacerme rabiar; *elle a pris à tâche de me déplaire*, ella ha dado en disgustarme. *Prendre les choses de travers*, tomar las cosas á mal; *prendre l'air*, tomar el aire; — *prendre la balle au bond*, á lo figurado, aprovecharse de la ocasión; *prendre sa volée*, tomar su vuelo; — *prendre les devans*, á lo figurado, ganar á uno por la mano; *prendre femme*, casarse;... *prendre la mouche*, picarse, enfadarse;... *prendre son sac et ses quilles*, irse con su madre de Dios; *prendre le change*, quedar engañado, engañarse;... *prendre ses jambes à son cou*, echar á correr;... *prendre à toutes mains*, recibir de todas partes;... *prendre le chemin des écoliers*, ir rodeando, pero con intento;... *vouloir prendre la lune avec les dents*, intentar imposibles, querer llegar al cielo con las manos. — *Vous avez pris cela sous votre bonnet*, se dice de uno que cuenta alguna noticia sin fundamento. *Pour qui me prenez-vous?* por quien me tiene Vmd.? — Nota. — Además de las espresadas acepciones, el verbo *prendre*

tiene por sí solo infinitas : *v. g. Cet homme a pris*, este hombre se ha acreditado, *cela ne prendra pas*, esto no tendrá aceptación, lugar, efecto, etc.; *la Seine est prise*, el rio Sena está helado; *il a pris dans Virgile les vers que vous avez lus*, ha sacado de Virgilio los versos que Vmd. ha leído; *où prend-il ce qu'il dit?* de donde saca lo que dice? Véase la voz *Prendre* en las adiciones á este tratado de la propiedad de las voces.

PRÈS, *près de...*, cerca de... — *Près*, conjuncion esclusiva. — *De près*, de cerca : *regarder de près*, *voir de près*; mirar de cerca, ver de cerca... Para espresar un hombre nimio, se dice : *c'est un homme qui y regarde de près*; y para cicatero, *c'est un homme qui est très-regardant*. — *Serrer de près*, á lo figurado, apretar á uno. — *Tenir de près ó de court*, á lo figurado sujetar : *c'est une femme qui tient ses enfants de trop près*, es una mujer que sujeta demasiado á sus hijos.

PRÉSENT, presente, lo que es ahora; *présente*, el que no está ausente; regalo, don que se hace.

PRESSE, prisa : qué prisa tiene Vmd.? *quelle presse avez-vous?* — prensa : *sous presse*, en prensa; apretón de gente : *v. g. En* semejante apretón de gente, los rateros hacen su agosto; *c'est dans une presse pareille que les filous font leurs orges*.

PRÊTER, prestar... *Prêter l'oreille*, dar oídos, escuchar. — *Prêter la main*, ayudar.

PRISE, toma : la toma de Troya, *la prise de Troie*; presa : el corsario abordó con su presa, *le corsaire aborda avec sa prise*. — *Prise* equivale á asidero, parage por donde se puede asir ó agarrar una cosa : no había por donde agarrarlo, *il n'y avait pas de prise*. *Une prise de tabac*, un polvo. — Nota. *Presa* se traduce *proie* : 1. hablando de las aves de rapiña; 2. en sentido odioso. Véase acepciones de *être*.

PRISONNIER, preso, prisionero.

PRIX, precio, premio. — Nota. *Prix*, algunas veces sirve para la comparacion : *v. g. Tout fameux qu'il est, il n'est rien au prix de son père* ó *en comparaison de son père*; por famoso que él sea, es una nada en comparacion de su padre.

PROPOS. Esta palabra por sí sola no tiene significado determinado, pero se une con los verbos *être*, *avoir*, *faire* y *tenir*, y hace parte de su significacion. — Además de esto, sirve tambien á formar muchas expresiones adverbiales; las mas usuales son las siguientes : *de propos délibéré*, con intento; *à tout propos*, á cada instante; *à propos*, á tiempo, á buena hora, bien : *v. g. Vous venez à propos*, Vmd. llega á tiempo, Vmd. viene bien, etc. Mal

à propos, tiene dos acepciones : 1. á contratiempo : *v. g. Cette lettre de change vient mal à propos, car je n'ai pas d'argent*; esta letra viene á contratiempo, ó en muy mala ocasion, porque no tengo dinero; 2. sin razon : *Vous me grondez mal à propos*, Vmd. me riñe sin razon. — *A propos de rien*, por una friolera, sin motivo : *v. g. Leur dispute est venue à propos de rien*, su quimera vino por una friolera. — *Nota.* *A propos*, se usa frecuentemente en la conversacion, interrumpiendo al que habla, con alguna noticia de que nos acordamos de repente, y que tememos se nos olvide : *v. g. A propos, savez-vous que monsieur *** a vendu sa charge?* ahora que me acuerdo, ántes que se me olvide, saben Vmds. que el señor *** ha vendido su empleo?

PUCE, pulga... *Avoir la puce à l'oreille*, á lo figurado, estar con muchísimo cuidado sobre algun asunto... *Mettre la puce à l'oreille*, á lo figurado, poner á uno en gran cuidado sobre algun asunto : *v. g. Cette nouvelle lui a mis la puce à l'oreille*, esta noticia le ha puesto en gran cuidado.

PUISSANCE, poder. — *Nota.* Se debe traducir poder por *puissance*, cuando indica dominio : *v. g. Una mujer, en poder de marido, no puede disponer de su hacienda, une femme, en puissance de mari, ne peut pas disposer de son bien*. En las demas ocasiones traduzcase poder por *pouvoir*. — *Puissance* equivale tambien á potencia : *v. g. Todas las potencias europeas, toutes les puissances de l'Europe*.

PUISSANT, poderoso. — Por estension, *puissant*, equivale á gordo, corpulento : *v. g. Es tan gorda mi madre, que no cabe por esta puerta; ma mère est si puissante, qu'elle ne peut passer par cette porte*.

Q.

QUART. — *Devoir au tiers et au quart*, deber á todo el mundo : *médire du tiers et du quart*, murmurar de todo el mundo ; *fréquenter le tiers et le quart*, andar con todos, tratar con cualquiera gente que sea.

QUARTERON, cuarteron, peso. — Hablando de cosas que se venden por ciento, *quarteron* significa la cuarta parte de dicho ciento.

QUARTIER, cuarto; barrio : la gente del barrio, *les gens du quartier*; cuartel : el cuartel de los soldados, *le quartier des soldats*. Véase acepciones de *faire*.

QUESTION, cuestion, pregunta, el tormento que se da á los

reos, para que declaren sus delitos ó cómplices. *Donner la question*, dar tormento... *Question*, entra en composicion con el verbo *être*, para formar el modo de hablar impersonal siguiente : *à présent, il est question de rire, de chanter, de se divertir*; ahora se trata de reir, bailar, y recrearse. *Il n'est pas question de cela*, no se trata de eso; especie de interjeccion muy usual, para apartar de la conversacion todo asunto que es extraño.

R.

RACCOMMODER, componer. *Se raccommoder*, volver á las amistades.

RAMASSER, levantar del suelo lo que está caído; recoger cualquiera cosa esparcida; juntar, ó hacer dinero : *v. g.* Los volatines han juntado mucho dinero en esta cuaresma, *les danseurs de corde ont ramassé beaucoup d'argent pendant ce carême*.

RAME, remo : hablando de papel, resma.

RAPPORT, producto : esta tierra es de poco producto, *cette terre est de peu de rapport*; — relacion de un hecho, ó pleito; soploneria : yo no soy amigo de soplonerías, *je n'aime pas les rapports*; — connexion : qué connexion tiene eso con lo que yo decia? *quel rapport cela a-t-il avec ce que je disais?*

RAPPORTER, volver á traer; soplar ó chismear, referir un hecho; relatar un pleito; producir. *S'en rapporter*; deferir, atenerse al juicio de otro.

RAPPORTEUR, soplon, relator.

RASER, afeitar, arrasas, pasar rozando.

RAVIGOTER,... dar vigor : *v. g.* Echa un trago, que te dará vigor; *bois un coup, cela te ravigotera*.

RAVIR, tomar por fuerza; á lo ligurado, embelesar.

REBATTRE, volver á barajar. *Cela est rebattu*, esto se ha dicho ya mil veces.

RECHERCHER, volver á buscar, escudriñar, pretender : *Rechercher une demoiselle en mariage*, pretender á una señorita para casarse. — *Rechercher* ó *faire des recherches*, hacer pesquisas.

RECOURIR, volver á correr, recorrer, acudir á la justicia, etc.

REÇU, recibido, participio de *recevoir*, recibir; recibo : aquí está el recibo del dinero que Vmd. me ha dado, *voici le reçu de l'argent que vous m'avez donné*.

RÉGENTE, regente, catedrático.

RÉGLER, reglar, tirar líneas; arreglar.

REGRETTER, sentir. — Debe traducirse sentir por *regretter*,

cuando indica un sentimiento causado por la privacion de una cosa en la cual se habia puesto cariño: y así, *je regrette Madrid*, equivale á : siento haber salido de Madrid, ó siento el no poder vivir en Madrid. *Nous devons regretter le temps perdu*, debemos sentir el tiempo que se ha perdido. *Socrate fut regretté de tous les Grecs gens de bien*, fué sentida la muerte de Sócrates por toda la gente de bien de Grecia.

REJETER, volver á arrojar. — Figurado, desechar : *Il rejeta la proposition que lui firent les ambassadeurs*, él desechó la propuesta que le hiciéron los embajadores.

RELÂCHER, volver á soltar. *Se relâcher*, relajarse : v. g. *La discipline romaine se relâcha beaucoup sous le règne des empereurs*, se relajó mucho la disciplina romana bajo el reinado de los emperadores.

RELEVER, volver á levantar, realzar. — *Relever de maladie*, *relever de couches*; salir de una enfermedad, de un parto. — *Relever la garde*, relevar la guardia. — En lo forense, *relever* significa depender : v. g. La justicia de este lugar depende de la chancilleria de Valladolid, *la justice de cet endroit-ci relève de la chancellerie de Valladolid*.

RELIER, volver á atar, encuadernar : encuadernacion, *re-liure*.

REMERCIER, dar las gracias. — *Remercier quelqu'un de son emploi*, quitar á uno su empleo (con buenos modos; porque sinó, se usa de *ôter*): v. g. La compañía no estando contenta con su agente, le quitó el empleo, y nombró á otro; *la compagnie n'étant pas satisfaite de son agent, le remercia, et en nomma un autre*. Tambien *remercier*, significa hacer dejacion de su empleo : v. g. *Il connut qu'on n'était pas content de lui, et en conséquence il remercia prudemment, avant qu'on le remerciât*; lo que equivale á : hizo dejacion del empleo, ántes que se le quitasen.

REMISE, dilacion, gracia, ó disminucion que se hace á uno de la cantidad que debe pagar; cochera. — *Un carrosse de remise*, coche de alquiler : el cual se diferencia del *fiacre*. — *Partie remise* (término de juego), tablas.

REMONTER, volver á montar ó subir, — ir contra la corriente del agua.*Se remonter*, rehacerse.

RENDRE, restituir. — *Rendre* equivale : 1. á dar ó producir : v. g. Esto os dará ciento por ciento, *cela vous rendra cent pour cent*; 2. á hacerse. Véase la voz *hacer*. — *Se rendre*, rendirse. *Se rendre* equivale tambien á llegar, ir, etc. v. g. *Le roi se ren-*

dit à Versailles, où toute la cour l'attendait; llegó el rey á Versalles, donde le esperaba la corte. *On peut s'y rendre par mer*, se puede ir allá por mar. *Rendez vous au Prado á cinq heures*, esté Vmd. ó lléguese Vmd. al Prado á las cinco (1).

RENFERMER, volver á encerrar, contener: *ce papier renferme quelque secret*, este papel contiene algun secreto. — *Faire renfermer quelqu'un*, hacer poner á uno en un encierro.

RENTRE, volver á entrar. — *Rentrer en soi-même*, volver en sí, en sentido de enmendarse.

RENOI, en lo escrito é impreso, es llamada; y en las postas, retorno.

RENOYER, volver á enviar, despedir: *v. g.* He despedido á mi criado, porque es un borracho: *j'ai renvoyé mon domestique, parce que c'est un ivrogne*.

REPARTIR, volver á marchar: *v. g.* Llegaré el lunes, y volveré á marchar al instante; *j'arriverai lundi, et je repartirai à l'instant*. — *Repartir*, significa responder, en sentido de replicar: *v. g.* *Oui, répartit le jeune homme, vous promettez beaucoup, mais vous ne tenez guère*; sí, respondió el jóven, Vmd. promete mucho, y cumple poco. — *Nota*. No debe equivocarse este *répartir* con otro *répartir*, que significa distribuir, repartir; observando que el primero sigue la conjugacion de *partir*; y el segundo, la de *finir*.

REPASSER, volver á pasar, amolar: Este cuchillo está mal amolado, *ce couteau est mal repassé*. — *Plancher*: Él le daba cinco reales diarios, para que le planchase la ropa; *il lui donnait cinq réaux par jour pour qu'elle lui repassât son linge*.

REPRENDRE, volver á tomar, reprender, reconvenir.

RESSERRER, volver á cerrar, volver á apretar. — *Resserer* significa estreñir, hablando de la evacuacion natural del cuerpo; y así: *Je suis resserré*, equivale á estoy estreñido.

RESSORT, muelle de alguna máquina. — A lo figurado, significa resorte, ó medio oculto de que se vale uno para salir con su intento: *v. g.* *Cromwel fit alors agir tous les ressorts de la politique la plus profonde*, entónces Cromwel hizo obrar todos los resortes de la mas profunda política. — En lo forense, *ressort* equivale á distrito: *v. g.* *Ce tribunal est du ressort du Parlement de Paris*, este tribunal está en el distrito del Parlamento

1. De esta última acepcion de *rendre*, viene el substantivo *rendez-vous*, que equivale á la voz castellana cita: *v. g.* *J'ai un rendez-vous au Prado*, tengo una cita, ó estoy citado al Prado.

de Paris. — *Nota.* De esta acepcion de *ressort*, sale *ressortir*, depender un tribunal de otro; el cual se conjuga como *finir*, y no debe equivocarse con *ressortir*, volver á salir, que sigue la conjugacion de *sortir*.

RETENIR, retener, volver á tener. — Tiene tres acepciones: 1. detener: *v. g.* Ha dos dias que me detiene aquí, sin despa-
charme; *il y a deux jours qu'il me retient ici, sans terminer mon affaire*; 2. conservar en la memoria: *Je ne puis rien retenir de ce que j'étudie*, no puedo conservar en mi memoria cosa alguna de lo que estudio; 3. contenerse, moderarse: *v. g.* *Si je ne me retenais, je lui ferais voir qui je suis*; si yo no me contuviera, le haria ver quien soy.

RETIRER, volvar á tirar, volver á disparar. — *Retirer* tiene dos acepciones: 1. sacar: *v. g.* Le hemos sacado del agua medio muerto, *nous l'avons retiré de l'eau à moitié mort*; 2. recoger: *v. g.* Yo le recogí por caridad, *je le retirerai chez moi par charité*. — *Se retirer* equivale, 1. á retirarse; 2. á encogerse ó arrugarse una cosa: *v. g.* *Le parchemin se retire au feu*, el pergamino se encoge, ó se arruga á la lumbre.

RETRAITE, retiro en toda la acepcion del castellano; soledad; — retirada, retreta, términos militares.

RETRANCHER. Este verbo varia de acepcion, segun el régimen que recibe en frances. *Retrancher le, la, les*, significa quitar: *v. g.* *Son père lui a retranché la pension qu'il lui faisait*, su padre le ha quitado la pension que le daba. *Retrancher du, de la, des*, es disminuir: *Son père lui a retranché de sa pension*, su padre le ha disminuido su pension. *Se retrancher*, atrincherarse.

REVENIR, volver de.... Véase la voz *volver*. — Tiene dos acepciones: 1. venir á costar, ó salir: *v. g.* A cuanto le sale á Vmd. este vestido? *à combien vous revient cet habit?* 2. Agradar: *Son humeur me revient*, su caracter me agrada. *Revenir sur l'eau*, rehacerse. *Faire revenir*, término de cocina, perdigar.

REVENU, vuelto, participio de *revenir*; renta: Es hombre que tiene una renta fuerte, *c'est un homme qui a un gros revenu*.

ROBE, bata, ropa talar; toga.

RÔLE, catálogo que los intendentes de provincias tienen de los habitantes de su distrito; y tambien el de los pleitos que están pendientes en un tribunal. — Papel de comedia. — Hoja de escritura de un escribano ó procurador.

ROND, redondo. *Hier j'étais un peu rond*, ayer estaba yo algo peneque. *Un compte rond*, una cuenta sin pico.

ROUGIR, teñir de rojo. — *Rougir*, hablando de personas, á lo propio, es ponerse colorado; y á lo figurado, tener vergüenza, sonrojarse: *v. g. Elle rougit aussitôt qu'on la regarde*, ella se pone colorada luego que la miran. *Depuis qu'il est devenu riche, il rougit de se trouver avec ses parents*; desde que está rico, tiene vergüenza de encontrarse con sus parientes.

ROULER, rodar, arrollar, andar vagabundo: en la milicia, es alternar en el servicio. — *Rouler carrosse*, mantener coche: *Cet homme-là roule carrosse*, este hombre mantiene coche.

S.

SABOT, colodro, zapato de palo; casco del pie del caballo; especie de peonza.

SAC, saco, costal, talego, mochila. — *Sac à terre*, término militar, saco lleno de tierra, que se usa para los atrincheramientos. — *Cul-de-sac*, callejuela sin salida. *Votre affaire est dans le sac*, equivale á: ya se ha logrado su pretension de Vmd., ya está Vmd. despachado. *Je lui ai donné son sac*, le he enviado con su madre de Dios.

SACRILÈGE, sustantivo, sacrilegio; adjetivo, sacrilego.

SAIGNER, sangrar, echar sangre: Me he cortado, y he echado sangre mas de dos horas; *je me suis coupé, et j'ai saigné pendant plus de deux heures*.

SAISIR, asir, coger, embargar: *Sa maison est saisie*, su casa está embargada. — *Se saisir*, apoderarse, así en sentido recto como figurado: *v. g. Il s'est saisi d'un bien qui ne lui appartenait pas*, él se apoderó de una hacienda que no le pertenecía. *La peur le saisit*, el miedo se apoderó de él.

SALUT, salvacion: *v. g. Chacun doit penser à son salut*, cada uno debe mirar por su salvacion. — *Salut* equivale, 1. á cortesía que se hace cuando se saluda á uno; 2. al oficio divino que se celebra por las tardes, cuando está patente el santísimo.

SANTÉ, salud. Una salud quebrantada, *une santé délicate*, ó *une mauvaise santé*. Quebrantado de salud, *valétudinaire*. — *Billet de santé*, papel de sanidad. — *Santé*, brindis, espresion para la mesa cuando se bebe: *à votre santé, je bois à votre santé*; brindo á Vmd. Se responde en frances: *vous me faites honneur, je vous suis obligé*.

SAUCE, salsa. *Saucer*, mojar en la salsa. Algunas veces,

sauce equivale á reprension : v. g. *Laissez-moi faire, quand il viendra je lui donnerai une bonne sauce*; déjeme Vmd. hacer, que cuando venga, yo le daré una buena reprension.*J'ai été bien saucé*, significa tambien, he estado muy mojado.

SAVETIER, zapatero de viejo.*C'est un savetier*, es un chaquero. Véase la voz *Massacre*.

SAVOIR, saber. — *Faire savoir*, hacer saber, notificar. — *Savoir faire*, saber hacer, saber componer : *Savez-vous faire des vers?* sabe Vmd. componer versos? — *Savoir-faire*, sustantivo, industria, talento : *Il n'a aucun savoir-faire*, equivale á la expresion proverbial, no tiene oficio ni beneficio. — *Savoir bon gré*, agradecer. — *Savoir-vivre*, sustantivo. Véase la voz *Monde*.

SCÈNE, escena, parte de una jornada de comedia. — *Scène*, suele entenderse muchas veces por el mismo teatro : v. g. *Dryden fut le premier qui introduisit le petit-maitre français sur la scène anglaise*. Dryden fué el primero que introdujo en el teatro ingles al petimetre frances. — *Scène*, por estension, significa espectáculo : Un triste espectáculo, *une triste scène*, ó *un triste spectacle*.*Scène* tambien significa alboroto, en el sentido siguiente : *Il entra d'un air fâché, et nous fit une scène du diable sans nous en expliquer le motif*; él entró muy enfadado, y todo lo alborotó sin decirnos el porque.

SENTIR, sentir. — *Sentir* explica muy bien en frances las facultades de los cinco sentidos. 1. EL TOCAR : Un hombre á oscuras que busca al tiento alguna cosa, dirá : *J'ai beau chercher, je ne sens rien*; por mas que yo busque, no encuentro nada. 2. EL OLFATO : *Ceci sent bon, et cela sent mauvais*; esto huele bien, y aquello mal. 3. EL GUSTO, Y SABOR : *Ce ragoût ne sent rien*, este guisado no sabe á nada. 4. EL OIDO : *J'ai senti du bruit dans la chambre voisine*, he oído ruido en el cuarto inmediato. 5. EL VER (á lo figurado) : *Je vois ó je sens ce qu'il veut dire*, veo lo que él quiere decir. — *Se sentir* tambien equivale á hallarse, en sentido de estar : v. g. *Je me sens un peu mieux*, me hallo algo mejor. *Sentir son bien*, tener traza de bien nacido, de ser de buena casa : *Ce jeune homme sent son bien*, equivale á : este jóven parece ser de buena casa, haberse criado en buenos pañales.—*Nota*. El verbo castellano *sentir*, en sentido de pesar, se traduce *être fâché* : v. g. Yo siento tu desgracia ; *je suis fâché de ton malheur*. Véase *Regretter*.

SERVIR, servir. — *Servir la messe*, ayudar á misa.

SIÈGE, silla, asiento, sitial, sitio de una plaza; y de este, *assiéger*, sitiarse. — *Nota*. Asiento se traduce *place*, cuando indica la cabida y lugar : *v. g.* Un coche de dos asientos, *un carrosse à deux places*.

SIFFLET, silbato; el gargüero, parte interior de la garganta.

SIGNE, señal, lunar que viene en el cutis.

SIMPLE, simple, tonto, sencillo. — *Les simples*, los simples, yerbas medicinales.

SIROP, jarabe. — *Sirop*, muchas veces, en chanza, es el vino; y de este, han hecho el verbo *siroter*, beber á menudo, beber traguillos, ser aficionado á beber.

SOIE, seda; cerdas de cerdo, y jabalí; el hierro de la hoja de la espada que entra en la empuñadura.

SOMBRE, sombrío; — á lo figurado, taciturno.

SOMME; se dice *un somme*, y *une somme*. — *Un somme* equivale á sueño, y se diferencia de *sommeil*, que tambien significa sueño, en que *somme* indica el espacio de tiempo que se duerme : *v. g.* *Je vais faire un petit somme*, voy á dormir un rato. *Vous avez fait un bon somme*, Vmd. ha dormido un buen rato. *Cette nuit m'a paru courte, car je n'ai fait qu'un somme*; esta noche me ha parecido corta, porque no he hecho mas que un sueño. En estas oraciones no se pudiera usar de la voz *sommeil*, la cual espresa propiamente el mismo sueño : *v. g.* Tengo sueño, *j'ai sommeil*, y no *j'ai somme*. — *Une somme* tiene tres acepciones : 1. significa suma ; 2. cantidad de dinero ; 3. *la Somme*, el rio Soma, que riega la *Picardie*, provincia de Francia.

SON, sonido, salvado; su, pronombre. Su padre, *son père*.

SONGER, soñar; tambien se dice *réver*. — *Songer*, á lo figurado, equivale á pensar, reflexionar : *v. g.* Ya no pienso en esto, *je n'y songe plus*.

SONNET, sonar, tocar la campana.

SOUFFLER, *un soufflet*; unos fuelles : *un soufflet*, un bofetón; *une paire de soufflets*, un par de bofetones.

SOUFFLEUR, soplador, el que sopla con fuelles. *Le souffleur de la comédie*, el apuntador de la comedia. Tambien se llama *souffleur* el que busca la piedra filosofal.

SOUFFRIR, sufrir, padecer. — *Souffrir*, á lo figurado, equivale á admitir, en este sentido. *Cette proposition ne souffre point de réplique*, esta proposicion no admite impugnacion.

SOULÈVEMENT, motin, rebeldía. *Soulèvement de cœur*, basca ó arcadas.

SOUPER, verbo, cenar : sustantivo, la cena, *le souper*.

SOURIS, *un souris*, sonrisa; *une souris*, un raton.

SUFFISANCE, suficiencia. — A lo figurado, equivale á presuncion : *v. g. Ce jeune homme est d'une suffisance insupportable*, este jóven tiene una presuncion insufrible.

SUJET, súbdito, vasallo; un sujeto. — *Sujet*, hablando de las cosas, tiene dos acepciones : 1. motivo : *v. g. Él le ha dado motivo de arrepentirse, il lui a donné sujet de se repentir*; 2. asunto particular : Sobre el particular de que hemos hablado, no hay novedad; *au sujet de ce dont nous avons parlé, il n'y a rien de nouveau*. — Se dice de las personas, sea hombre ó mujer : *C'est un bon sujet*, es persona de satisfaccion; *c'est un mauvais sujet*, es una mala cabeza. — *Il est sujet à...* indica en uno una cosa habitual : *Cet homme est sujet à s'enivrer*, equivale á : este hombre tiene por vicio habitual el de emborracharse, es un borracho de vicio.

SUITE, serie, séquito, ó comitiva, continuacion : *v. g. L'abbé de Marcy a écrit l'histoire moderne, pour servir de suite à l'histoire ancienne*; el abate de Marcy escribió la historia moderna, en continuacion de la antigua. *Officier agrégé dans un régiment*, oficial agregado á un regimiento; *v. g. Es un capitán agregado al regimiento de la Corona, c'est un capitaine agrégé au régiment de la Couronne*. Un teniente agregado á la plaza de Barcelona, *un lieutenant agrégé à la place de Barcelone*.

SUR, adjetivo, seguro; y tambien, ácido. — *Sur*, preposicion.

SURPRENDRE, sorprender. — A lo figurado, *surprendre* tiene dos acepciones : 1. asombrarse : *v. g. El entendimiento de este jóven asombró á cuantos le oyéron, l'esprit de ce jeune homme surprit tous ceux qui l'entendirent*; 2. estrañar : *v. g. Estraño mucho el modo con que Vmd. me habla, je suis surpris de la manière dont vous me parlez*.

T.

TABLE, tabla; mesa. — *Manger à table d'hôte*, es comer en una fonda, estando á solas ó acompañado, aquella porcion que se sirve á cada uno. *Manger à table ronde*, se dice cuando comen muchos en una mesa redonda, sacando cada uno de los platos que sirven en comun, lo que apetece y la cantidad que quiere. — *S'approcher de la Sainte-Table*, espresion ascética, comulgar. — *Tenir table*, dar mesa, tener convidados todos los dias.

TABLEAU, cuadro. — *Tableau*, á lo figurado, equivale á pintura ó descripción: *Je vous ferai le tableau de mes malheurs*, yo os haré la pintura de mis infortunios.

TABLETTE, estante, librito de memoria. En estos dos primeros significados, *tablette* suele usarse en plural: *Je l'écrirai sur mes tablettes*, lo pondré en mi librito de memoria. *Tablette de chocolat*, ladrillo de chocolate.

TAIE, catarata, enfermedad de ojos; funda de almohada.

TAILLE, poda, corte, tajo, talle: *v. g. Les Espagnoles sont de toutes les femmes de l'Europe celles qui ont la plus jolie taille*; entre todas las mujeres de Europa, las Españolas son las que tienen mejor talle. — En música, *basse-taille*, tenor bajo; *haute-taille*, contralto. — *Faire l'opération de la taille*, hacer la operación de la piedra. — *Taille-douce*, ó *figures en taille-douce*, estampas finas.

TAILLER, cortar, tajar. — *Tailler en pièces*, destrozar. — *Tailler la vigne*, podar la viña. ... *Tailler des croupières*, es-
presion figurada que se usa en el sentido siguiente: *S'il vient disputer avec moi, je lui taillerai des croupières*, si viene á disputar conmigo, le daré que hacer.

TAILLEUR, sastre. *Tailleur de pierres*, cantero.

TANTÔT. Cuando en la conversacion la voz *tantôt* hace de adverbio de tiempo, solo significa *esta tarde*, y no *luego*: para prueba de ello, no hay mas que oir á los Franceses cuando hablan entre ellos, y se citan por el tiempo de la tarde; de modo que.... *Je reviendrai tantôt, nous nous reverrons tantôt, je vous ai vu tantôt à la promenade*, etc., solo se puede entender y traducir; volveré á la tarde, nos volveremos á ver á la tarde, yo os he visto esta tarde en el paseo; y no, volveré luego, nos volveremos á ver luego, etc.

TAS, monton. *Un tas de gens*, un monton de gente; *un tas d'argent*, un monton de dinero.

TÂTER, tocar, probar al tacto: *v. g. Tâtez et voyez comme cela est doux*, toque Vmd. y vea que suave. ... *Tâter quelqu'un*, procurar descubrir lo que uno piensa. ... *Tâter* equivale á probar, hablando de comestibles: *v. g. Yo he dejado el guisado sin probarlo; j'ai laissé le ragoût sans le tâter*. — *Tâter le pouls*, tomar el pulso.

TAXER, tasar. — Á lo figurado, *taxer de...*, notar de...: *v. g. On le taxe d'avarice*, está notado de avaro.

TENDRE, adjetivo, tierno: verbo, tender. — *Tendre*, como verbo, tiene las tres acepciones siguientes: 1. figurada; diri-

girse, ó mirar á cierto fin : *v. g. Tous vos discours ne tendent qu'à me tromper*, todo lo que Vmd. me dice no se dirige sino á engañarme ; 2. alargar : *v. g. Il tendit la main pour recevoir de l'argent*, alargó la mano para recibir el dinero ; 3. colgar (hablando de tapicerías) : *v. g. Sa chambre était tendue de satin*, su aposento estaba colgado de raso liso. De esta acepcion de *tendre*, sale, *tenture*, colgadura. — *Tendre une embuscade, un piéce, des filets*, etc., armar una emboscada, una trampa, unas redes, etc.

TENIR, tener. — *Tenir*, tiene seis acepciones : 1. ocupar : *v. g. Cela tient trop de place*, esto ocupa demasiado lugar. 2. Estar contiguo : *v. g. Ma maison tient à la sienne*, mi casa está contigua á la suya. 3. Asemjarse, tener semejanza, ser parecido, tener visos : *v. g. Va, va, tu tiens de ton père, tu seras un mauvais sujet comme lui*; anda, anda, que bien te pareces á tu padre, serás tan mala cabeza como él. 4. Caber. 5. Oir, saber, en el modo de hablar siguiente : *de qui tenez-vous cette nouvelle-là?* de quien ha oido, ó sabido Vmd. esta noticia? *Je la tiens de personnes dignes de foi*, la he oido de personas fidedignas. 6. Estar pegado : *v. g. Le ragoût tient à la casserole*, está pegado el guisado. — *Se tenir*, indicando la situacion ó morada de uno, se traduce por estarse : *v. g. Il se tint debout*, se estuvo en pie. *Il se tint caché pendant plus d'un an*, se estuvo oculto mas de un año. *Elle se tient sans rien faire pendant que les autres travaillent*, se está sin hacer nada miéntras trabajan las demas. *Tenir sa parole*, cumplir con su palabra. — *Tenir des discours désavantageux de quelqu'un*, hablar mal de uno ; lo mismo significa, *tenir de mauvais propos sur quelqu'un*. — *Tenir lieu de...*, servir de.... *Je vous tiendrai lieu de père*, os serviré de padre. — *Tenir tête à quelqu'un*, hacer rostro ó cara á uno. — *Tenir la main à quelque chose*, poner cuidado en alguna cosa, zelar su observancia : *v. g. Aucun de vous ne fait son devoir, mais je vous promets que j'y tiendrai la main*; ninguno de vosotros cumple con su obligacion, pero os prometo que pondré cuidado en ello. — *Tenir compte de quelque chose à quelqu'un*, hablando de dinero ó cosa de interes, equivale á pasar en cuenta, abonar : *v. g. Payez-lui ce qu'il demande et je vous en tiendrai compte*, páguete Vmd. lo que pide y se lo abonaré á Vmd. — *Tenir bon*, tiene dos acepciones : 1. defenderse, no rendirse : *v. g. La ville tint bon jusqu'à l'arrivée du secours*, la plaza se defendió hasta llegar el socorro. 2. Perseverar : *Tenez bon, je vous prie, et ne vous rétractez pas de ce*

que vous avez dit; perseverar Vmd. por Dios, y no vuelva atras sobre lo que ha dicho. — *Tenir en bride*, sujetar: lo mismo es *tenir de près*. ... *Tenir quelqu'un le bec dans l'eau*; entrete-
ner á uno, tenerle parado sobre algun asunto, sin que pueda tomar determinacion alguna: v. g. *Il y a plus de deux mois que vous me tenez le bec dans l'eau, sans que je puisse rien faire*; hace mas de dos meses que me tiene Vmd. parado, sin que yo pueda determinar nada. FRASE: *à qui tient-il?* de quien pende? en mano de quien está? — *Se tenir sur ses gardes*, precaverse. — *En tenir pour quelqu'un*, amar á alguno. — *Tenir sur les fonts de baptême*, sacar de pila; tambien se suele decir, *tenir un enfant*: v. g. Yo le ha sacado dos hijos de pila, *je lui ai tenu deux enfants*.

TERRE, tierra. Véase. *Pays*. — *Terre grasse*, tierra fuerte. — *Terre en friche*, tierra yerma. — *Terre à potier*, barro.

TIERS, un tiers, una tercia, la tercera parte de una vara. — Equivale á tercero, el que media entre dos: v. g. *Cessons de disputer, et rapportons-nous-en à un tiers*; dejémonos de disputas, y avengámonos á la decision de un tercero. — *Déposer à mettre en main tierce*, depositar en manos de un tercero. — *La fièvre tierce*, las tercianas... *Fréquenter le tiers et le quart*. Véase la voz *quart*.

TIMBRÉ, *papier timbré*, papel sellado; tambien se dice, *papier marqué*. — A lo figurado, de uno que es medio loco, se dice: *il a le cerveau timbré*.

TÊTE, cabeza. *Un tête-à-tête, le tête-à-tête*, substantivo que espresa el hallarse dos á solas, y tambien conferencia secreta: se dice, *avoir un tête-à-tête, être tête à tête*: v. g. *J'ai eu un tête-à-tête avec elle de plus de deux heures*, estuve con ella á solas mas de dos horas; *j'ai su le résultat de leur tête-à-tête*, he sabido lo que ha resultado de su conferencia secreta. — *Donner tête baissée dans quelque chose*, espresion figurada, que equivale á: precipitarse uno en un peligro á ojos cerrados, etc. — *Tenir tête*. Véase mas arriba la voz *Tenir*.

TIRER, sacar; — tirar, disparar, retratar á uno. — *Tirer des armes*, esgrimir, jugar el florete, ó espada negra; tambien se dice, *faire des armes*... *Tirer les vers du nez*, sonsacar á uno lo que sabe... *Tirer à la courte paille*, echar pajas. — *Tirer au sort*, sortear, echar suertes. — *Tirer à part, en particulier, à l'écart*; llamar á parte. — *Tirer à quatre chevaux*, descuartizar á uno con caballos. — *Tirer parti de quelque chose*, aprovecharse de alguna cosa. — *Tirer de peine*, sacar de trabajos.

— *Tirer d'affaire*, sacar de algun aprieto á alguno; tambien hablando de enfermedad, se dice : *ce médecin m'a tiré d'affaire*, este médico me ha sacado de mi enfermedad. — *Tirer en longueur*, experimentar dilaciones, ir despacio; solo se dice de las cosas... *Tirer sa poudre aux moineaux*. Véase la voz *Poudre*. *C'est un homme capable de tirer de l'huile d'un rocher*, se dice proverbialmente de aquel que sabe aprovecharse de todo, aun de las cosas que á los demas parecen ser de ningun provecho.

TOILE, lienzo, tela de cañamo, lino, ó algodón; porque si es de seda, es *étouffe*; y si de tisú, *drap*. — *Toile cirée*, tela encerada, encerado. — *Toile d'araignée*, telaraña.

TOISER, medir con toesa... A lo figurado, apalear... *Toiser des yeux*, mirar á uno de los pies á la cabeza, como cuando dos están para reñir.

TOMBER, caer. — *Tomber sur quelqu'un*, en sentido recto, caer sobre uno; y en lo figurado, echarse sobre uno : *v. g. Le général tomba sur l'ennemi dans le temps qu'il s'y attendait le moins*; el general se echó sobre el enemigo, cuando ménos lo pensaba este... *Tomber de son haut*, espresion que indica la grande novedad que nos causa una cosa, y equivale á quedarse helado : *v. g. Yo me quedé helado, cuando oí aquella noticia; je tombai de mon haut, quand j'entendis cette nouvelle*. — *Cette tragédie est tombée*, ó *cette comédie tombera*, significa : esta tragedia no ha tenido aceptacion; esta comedia no gustará al público.

TON, tu, pronombre posesivo : tu padre, *ton père*; — tono.

TONNEAU, tonel. *Un vaisseau de cinquante tonneaux*, un buque de cincuenta toneladas.

TOUCHER, tocar. — A lo figurado, *toucher* equivale á mover, conmover : *v. g. Personne ne fut touché de mon malheur*, nadie se conmovió de mi desgracia. *Toucher de l'argent*, cobrar dinero. — *Le toucher*, el tacto, uno de los cinco sentidos.

TOUR. Se dice, *une tour, un tour* : *une tour*, es una torre; *un tour* tiene cuatro significados : 1. Un torno. 2. Un rodeo, una vuelta. Véase acepciones de *faire*. Habilidad de manos. 4. Un chasco. Véase acepciones de *faire*. *Un tour de force*, habilidad de cuerpo, como hacen volatines. Véase á la voz *Bâton*.

TOURNER, rodear, tornear, dar la vuelta. — *Tourner*, hablando de leche es cortarse; *le lait est tourné*, la leche se ha cortado; tambien equivale á volver : *tournez la feuille*, vuelva Vmd. la hoja; á girar : *on dit que le soleil tourne autour de la terre*, dicen que el sol gira al rededor de la tierra. — *Tourner*

la tête, á lo propio, volver la cabeza; á lo figurado, *tourner la tête à quelqu'un*, trastornar á uno la cabeza : *v. g. Cette nouvelle lui a tourné la tête*, esta noticia le ha trastornado la cabeza; le ha vuelto el juicio. — *Tourner le dos*, volver las espaldas, huir... *Tourner casaque*, mudar de partido... *Tourner en ridicule*, ridiculizar... *Tourner autour du pot*. Véase, la voz *Pot*.

TOURNURE. — Buena ó mala interpretacion que se da á las cosas : *v. g. Il donna une mauvaise tournure à ce que je n'avais dit qu'en badinant*, dió una mala interpretacion á lo que yo no habia dicho, sino para chancearme. — Tambien *tournure* significa la buena, ó mala traza que lleva algun negocio ó lance : *v. g. Cette affaire ne prend pas une bonne tournure*, no lleva buena traza este negocio.

TRACASSER, trastear. — A lo figurado, significa inquietar, poner en cuidado : *v. g. La nouvelle que j'ai reçue hier m'a tracassé l'esprit*; la noticia que recibí ayer, me pone en cuidado.

TRAHIR, hacer traicion. — *Trahir un secret*, descubrir un secreto.

TRAÎNER, arrastrar. — *Traîner*, 1. hablando de negocios y pleitos, equivale á experimentar dilaciones; 2. significa tambien, estar las cosas mal ordenadas, andando por allá y acullá : *v. g. Ses livres traînent de tous côtés*, sus libros andan por todas partes por allá y acullá.

TRAÎNEUR. — Voz militar, es el soldado que se queda detras de su tropa en una marcha.

TRAIT, saeta, rasgo de eseritura. — *Un beau trait* equivale las mas veces á buena accion; y *un vilain trait*, á mala accion : *v. g. Il a fait un beau trait, en pardonnant à son ennemi quand il pouvait le perdre*; él ha hecho una accion buena, perdonando á su enemigo, cuando podia perderle. — *Un trait d'histoire*, un paso de historia. — *Les traits du visage*, las facciones de la cara.

TRAITANT, tratante, apodo que se da á todos los asentistas, impresarios, y los que llamamos *financiers*.

TRAITER, tratar, escribir ó hablar sobre algun asunto. Véase á la voz *Maltraiter*.

TRANCHÉE, trinchera. — *Tranchées, avoir des tranchées*, tener dolores de tripas : *l'eau froide cause des tranchées*, el agua fria causa dolores de tripas.

TRANCHER, cortar; así solo no se usa bien, sino en sentido figurado : *v. g. La parque du même ciseau tranche la vie des rois et des bergers*, equivale á : la parca con una misma tijera

corta la vida de los reyes y de los pastores. — *Trancher la tête*, degollar. — *Trancher du grand, du souverain*, etc., hacer de grande, de soberano, etc. Véase acepciones de *faire*.

TRANSPARENT, adjetivo, transparente. *Un transparent*, pauta para escribir.

TRANSPORT, transporte. — *Transport*, á lo figurado, espresa aquella viva impresion que nos causa alguna pasion fuerte, que es brio, embelesamiento, impresion, etc. : *v. g. Dans les premiers transports de sa joie, il se mit à pleurer*; al mejor tiempo de su alegria, se puso á llorar. — *Avoir le transport*, estar delirando.

TRAVERS, traves. — A lo figurado, se dice : 1. *regarder de travers*, mirar de sobre ojos; 2. *...donner dans le travers*, entregarse á una vida licenciosa; 3. *c'est un esprit de travers*, equivale á : es hombre de mala condicion, que interpreta mal todo lo que se dice ó hace. Véase acepciones de *prendre*. — *Au travers de...*, preposicion.

TRAVERSE, travesía. *Un chemin de traverse*, atajo. — *Traverses*, á lo figurado, y en plural, equivale á desgracia, trabajos, penas : *v. g. Cette femme a eu beaucoup de traverses dans sa jeunesse*, esta mujer ha tenido muchos trabajos en su mocedad.

TRÈFLE, trebol, planta. — *Trèfle*, equivale en los naipes al palo que llaman bastos : el rey de bastos, *le roi de trèfle*.

TREMBLEMENT, temblor. — *Un tremblement de terre*, un terremoto.

TROUPE, tropa. — *Une troupe de comédiens*, una compañía de cómicos. La compañía del corral del príncipe, *la troupe du Théâtre du prince*.

TROUSSE, estuche, ó bolsa de barbero ; haz de forrage. — *Être aux troussees de quelqu'un*, ó *se mettre aux troussees de quelqu'un*, ir en alcance de uno : *v. g. Aussitôt qu'on s'aperçut du vol, on se mit aux troussees des voleurs*; luego que echaron de ver el robo, fueron en alcance de los ladrones.

TROUSSEAU, ajuar. — *Un trousseau de clefs*, un manojo de llaves.

TROUVER, hallar. — *Trouver à dire, trouver à redire* : la primera de estas espresiones significa, echar ménos : *v. g. En el dinero que Vmd. me ha enviado, he echado ménos diez duros; j'ai trouvé à dire dix piastres fortes à l'argent que vous m'avez envoyé*. La segunda, hallar que decir, en sentido de reprehender : *v. g. J'ai lu votre ouvrage, et je n'y ai rien trouvé à redire*; he leído la obra de Vmd., y nada he encontrado que

notar en ella. — *Trouver bon, trouver mauvais*; aprobar y desaprobar : *v. g. Ta mère trouve bon que tu emploies ton argent à acheter des livres; mais elle trouve mauvais que tu le joues*; tu madre aprueba que emplees tu dinero en libros, pero no gusta que lo juegues. *Trouver bon*, etc., hablando de comestibles, equivale á gustar : *v. g. Que dites-vous du ragoût; je le trouve bon*; qué dice Vmd. del guisado? me gusta, etc. — *Se trouver mal, se mal trouver*; el primero equivale á desmayarse : *v. g. L'odeur du soufre fit qu'il se trouva mal*, el olor del azufre le hizo desmayar. El segundo, *se mal trouver*, equivale á no salir bien á uno una cosa : y en este sentido, no se usa sino en tiempos compuestos : *v. g. No me ha salido bien mi proyecto, je me suis mal trouvé de mon projet*. — Nótese que si la oración no fuere determinada con los pronombres *me, te, se*, etc., debiera usarse de *réussir* : *v. g. No ha salido bien mi proyecto, mon projet n'a pas réussi*. — *Trouver en mensonge*, coger en mentira. — *Trouver son maître*, encontrar quien sepa ó pueda mas. — *Les enfants trouvés*, los niños espósitos.

TU AUTEM,... voces latinas introducidas en la conversacion, en estos modos de hablar : *le tu autem est que...*, *voilà le tu autem...*, el punto es que..., ved aquí el punto. *J'ai un congé de trois mois, mais le tu autem est que je n'ai pas d'argent pour faire le voyage*; tengo una licencia de tres meses, pero el punto es que no tengo dinero para el viage.

U. V.

UNI, unido, allanado, liso... *C'est un homme tout uni*: cuando dicha frase hace relacion al trage de uno, quiere decir que dicho sugeto anda vestido con simplicidad, sin fausto. Si se entiende de su trato, significa que es hombre enemigo de cumplimientos y ceremonias.

UNIR, unir, allanar.

VAGUE, substantivo, ola : Las olas del mar, *les vagues de la mer*; adjetivo, vago.

VAILLANT, valiente. — *Vaillant*, como substantivo, equivale á caudal. *Voilà tout mon vaillant*, ved aquí todo mi caudal.

VALET, criado.

VAQUER. Cuando este verbo está sin régimen, significa vacar. *L'emploi vaque*, el empleo vaca, ó está vacante; pero *vaquer à quelque chose*, equivale á ocuparse en una cosa. *Vaquer à ses affaires*, ocuparse en sus negocios, seguirlos.

VASE, *la vase*, el cieno; *un vase*, un vaso; sin embargo, no se usa de la voz *vase*, sino hablando de los vasos sagrados (*les vases sacrés*), ó de los que son de un material precioso, y sirven de adorno.

VEILLE, vigilia, privacion de sueño: *v. g. Permettez-moi, monsieur, de vous offrir le fruit de mes veilles*; permitidme, señor, ofreceros el fruto de mis vigiliass; esto es, de mi trabajo. — *Vispera*: La vispera de San Pedro, *la veille de Saint-Pierre*. — *A la veille de...*, preposicion que se usa en el modo de hablar siguiente: *Je me suis vu à la veille de perdre ce que je lui avais prêté*, yo ví la hora en que perdía el dinero que le habia prestado.

VENDANGER: vendimiar... Desperdiciar, disipar: *Il a vendangé son bien en moins d'un an*, ha disipado su hacienda en ménos de un año.

VENIR, venir... Tiene varias acepciones. 1. Se usa en sentido de entrar: *v. g. Entra aire por esta ventana, il vient du vent par cette fenêtre*. 2. Se usa en sentido de acabar de... 3. Hablando de las producciones de la tierra: *v. g. Il ne vient pas de café en Europe*, no se cria café en Europa. 4. *Venir* equivale á suceder, ó acontecer, en los modos de hablar siguientes: *Si votre père venait à mourir, que seriez-vous?* qué haria Vmd., si llegara ó sucediera el caso que muriera su padre? *L'emploi étant venu à vaquer, on me le donna*; sucedió el caso que vacó el empleo, y me lo dieron. — *Venir au monde*, nacer. — *Venir à bout*, conseguir. — *En venir aux mains*, llegar á las manos.

VERRE, vidrio, vaso: *Un verre de vin*, un vaso de vino.

VERS, verso; hácia, preposicion.

VÉTILLER, disputar, ó detenerse en disputar sobre frioleras.

VIDER, vaciar. — *Vider une querelle, un différend*, etc., terminar una pendencia por via de armas ó ajuste.

VILAIN, feo. — A lo figurado, cicatero, vil, ruin.

VILLAGE. *Nota*. Muchos no saben la diferencia que hay entre *village*, *bourg*, y *hameau*, que pueden traducirse los tres igualmente por la voz lugar. La observacion que sigue basta para quitar toda duda. *Si l'on élève quelques maisons rustiques l'une auprès de l'autre, voilà un hameau. Ajoutez à ce hameau une église paroissiale, c'est un village. Faites tenir dans ce village un marché réglé, vous aurez un bourg*.

VIS-A-VIS, enfrente, preposicion. — *Un vis-à-vis*, especie de coche donde no caben mas que dos personas, una en el asiento de la testera, y otra al vidrio.

VISER, apuntar con una arma de fuego, etc. — A lo figurado, aspirar á, pretender : *v. g. Je me contente de ma médiocrité, je ne vise pas à une fortune plus élevée*; me contento con mi mediana fortuna, y no aspiro á otra mayor.

VIVANT, viviente. — Equivale á vivo en los modos de hablar siguientes. *Les vivants et les morts*, los vivos y los muertos. *Votre père est-il encore vivant?* vive aun su padre de Vmd.? — *Vivant*, hace de sustantivo, é indica el tiempo en que uno vive, ó vivia : *v. g. J'ai acheté cette maison du vivant de mon père*, compré aquella casa cuando vivia mi padre. — *Un bon vivant*, un hombre alegre, divertido.

VOIE, via. — *Une voie de bois*, una carretada de leña. — *Une voie d'eau*, una carga de agua.

VOILE, un voile, un velo; *une voile*, una vela de navío; y á lo figurado, la misma embarcacion. — *Voile*, en masculino, es apariencia : *Sous le voile de l'amitié*, con apariencias de amistad.

VOIX, voz.

VOL, vuelo, robo.

VOLÉE, algunas veces se usa para espresar la voz vuelo. — *Une volée de moineaux*, una banda de gorriones. — *Une volée de canon*, una descarga de cañones. — *Une volée de coups de bâton*, una manta de palos. — *Gens de la haute volée*, figurado, gente de distincion.

VOLER, robar, volar.

ADICIONES A LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.

LISTA DE LOS VERBOS

Que con el nombre forman una especie de expresion idéntica.

Avoir faim, tener hambre; *avoir soif*, tener sed; *avoir envie*, tener gana; *avoir honte*, tener vergüenza; *avoir coutume*, tener costumbre (1); *avoir pitié*, tener lástima; *avoir compassion*, tener compasion; *avoir froid*, tener frio; *avoir chaud*,

1. Soler tambien se traduce *avoir coutume*, de este modo : Yo suelo, *j'ai coutume de*; tú sueles, *tu as coutume*, etc.; yo solia, *j'avais coutume*; yo soli, *j'eus coutume*, etc.

tener calor; *avoir mal*, tener mal; *avoir besoin*, tener menester; *avoir part*, tener parte.

Chercher fortune, buscar fortuna.

Courir risque, correr riesgo.

Demander raison, pedir satisfaccion (1); *demandar vengeance*, pedir venganza; *demandar grâce*, pedir gracia; *demandar pardon*, pedir perdon; *demandar justice*, pedir justicia.

Dire la messe, decir misa; *dire matines*, decir maitines; *dire vêpres*, decir vísperas, etc.

Donner jour, señalar día, y tambien facilitar medios; *donner parole*, dar palabra; *donner caution*, dar fianza; *donner quit-tance*, dar carta de pago; *donner leçon*, dar leccion; *donner cours*, dar curso; *donner rendez-vous*, dar cita, citar; *donner congé*, dar licencia; *donner beau jeu*, dar, proporcionar medios (á lo figurado); *donner audience*, dar audiencia; *donner avis*, dar aviso.

Faire entendre raison, poner en razon.

Entendre raillerie, saber de chanzas; *entendre malice*, ser malicioso, obrar con malicia.

Faire réflexion, hacer reflexion; *faire choix*, hacer eleccion, elegir, escoger; *faire alliance*, hacer alianza; *faire cas*, hacer caso; *faire argent*, hacer dinero; *faire provision*, hacer provision; *faire banqueroute*, hacer quiebra, quebrar; *faire voile*, hacer á la vela; *faire naufrage*, padecer naufragio, naufragar.

Gagner le large, huir, escaparse, tomar las de Villa-Diego; *gagner gros*, ganar mucho.

Parler latin, hablar latin; *parler français*, hablar frances; *parler espagnol*, hablar español; *parler raison*, hablar en razón; *parler vrai*, hablar en verdad.

Porter envie, envidiar; *porter témoignage*, dar testimonio; *porter coup*, dar golpe; *porter compassion*, compadecerse.

Prendre séance (2), tomar asiento; *prendre terre*, tomar tierra; *prendre langue*, tomar lengua.

1. *Demander raison*, y *demandar la raison*, son dos frases muy diferentes: la primera espresa lo explicado arriba; y la segunda significa preguntar el motivo: Preguntado el motivo de su pesadumbre, *demande-lui la raison de son chagrin*.

2. *Prendre séance* no se usa sino cuando se habla de uno que está admitido en alguna asamblea, tribunal ó academia: v. g. *Il prit séance à l'académie française le 20 juillet 1779*, equivale á: fué admitido ó entró en la academia francesa el día 20 de julio de 1779.

Rendre visible, hacer visita; *rendre compte*, dar cuenta: *rendre témoignage*, dar testimonio.

Sentir bon, oler bien; *sentir mauvais*, oler mal.

Tenir parole, cumplir con su palabra; *tenir bon*, firme, resistir, estarse firme; *tenir compagnie*, hacer compañía.

Nota. Esta lista pudiera estenderse mucho mas; pero discurro que basta con haber dado las expresiones mas usuales.

VOCES Y GRITOS DE LOS ANIMALES.

El leon ruge.	<i>Le lion rugit.</i>
El buey muge.	<i>Le bœuf mugit.</i>
El caballo relincha.	<i>Le cheval hennit.</i>
El asno rebuzna.	<i>L'âne brait.</i>
El lobo ahulla.	<i>Le loup hurle.</i>
La oveja bala.	<i>La brebis béle.</i>
El cerdo gruñe.	<i>Le cochon grogne.</i>
El gato maulla.	<i>Le chat miaule.</i>
El perro ladra.	<i>Le chien aboie.</i>
La zorra gañe.	<i>Le renard glapit.</i>
La liebre grita.	<i>Le lièvre crie.</i>
La serpiente silba.	<i>Le serpent siffle.</i>
El gallo canta.	<i>Le coq chante.</i>
La gallina cacarea.	<i>La poule caquette.</i>
El cuervo grazna.	<i>Le corbeau croasse.</i>
El loro ó papagayo habla.	<i>Le perroquet parle.</i>
El pavo real vocea.	<i>Le paon criaillie (pr. pan).</i>

PROVERBIOS, REFRANES Y DICHOS

QUE SE CORRESPONDEN EN AMBAS LENGUAS.

<i>Al buen entendedor con media palabra basta.</i>	<i>Le sage entend à demi-mot.</i>
<i>Ahora que te veo, me acuerdo.</i>	<i>Hors de vue, hors de souvenir.</i>
<i>Ausencias causan olvido.</i>	<i>On oublie bientôt les absents.</i>
<i>Los dineros del sacristan cantando se vienen, y cantando se van.</i>	<i>Ce qui vient par la flûte, s'en retourne par le tambour.</i>
<i>Quien mucho abarea; poco aprieta.</i>	<i>Qui trop embrasse, mal étireint.</i>
<i>La codicia rompe el saco.</i>	<i>La convoitise rompt le sac.</i>

- Primero es la corne que la camisa.* La chair est plus proche que la chemise.
- A buena gana no hay pan duro.* Il n'est sauce que l'appétit.
- De la mano á la boca desaparece la sopa.* De la main à la bouche se perd souvent la soupe.
- Bienes mal adquiridos á nadie han enriquecido.* Le bien mal acquis ne profite jamais.
- Todo lo alcanza el dinero.* L'argent fait tout.
- Acompaña te con buenos, y serás uno de ellos.* Fréquente les bons, et tu seras bon.
- Dime con quien andas, y te diré quien eres.* Dis-moi qui tu hantes, et je te dirai qui tu es.
- Tal amo, tal criado.* Tel maître, tel valet.
- Una golondrina no hace verano.* Une hirondelle ne fait pas le printemps.
- Quien obra mal, para si hará.* Le mal est pour celui qui le cherche.
- Quien ama el peligro, en él perecerá.* Celui qui cherche le péril, ne manquera pas d'y périr.
- No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece.* Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.
- No hay mal que por bien no venga.* A quelque chose malheur est bon.
- Del mal, el ménos.* De deux maux il faut éviter le pire.
- Dos al saco, y el saco en tierra.* Entre deux selles le cul par terre.
- Gobierna tu boca segun tu bolsa.* Selon ta bourse, gouverne ta bouche.
- Quien compra y miente, su bolsa lo siente.* Qui achète et qui ment, à sa bourse le sent.
- No todas las verdades son para dichas.* Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.
- La ocasion hace al ladron.* L'occasion fait le larron.
- Mas vale un toma que dos te daré,* Un tiens vaut mieux que deux tu auras.
- Mas vale pájaro en mano que buitre volando.* Le moineau pris vaut mieux que l'oie qui vole.
- Mas puede maña que fuerza.* L'adresse surpasse la force.
- No es la miel para la boca del asno.* Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'âne.
- Cada uno juzga por su corazon del ageno.* Chacun mesure les autres à son aune.
- Con la paciencia todo se logra.* La patience vient à bout de toutes choses.
- Quien bien tiene y mal escoge, por mal que le venga no se enoje.* Qui ne sait pas accueillir la fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.
- Cuida los agenos matan al asno.* C'est en se mêlant des affaires d'autrui, qu'il en coûte la vie à l'âne.
- A quien se hace miel, moscas se le comen.* Qui se fait brebis, le loup le mange.
- A quien Dios quiere, le llena la casa de bienes.* Quand Dieu veut du bien à un homme, il y paraît à sa maison.
- No hay mejor testigo que el papel escrito.* Le papier parle quand les hommes se taisent.
- La ocasion perdida no se recobra fácilmente.* L'occasion perdue ne se retrouve pas aisément.

<i>A hierro caliente, batir de repente.</i>	Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud.
<i>A borrico presentado no hay que mirarle el diente.</i>	A cheval donné on ne regarde point à la bouche.
<i>En tomar y dar, es fácil errar.</i>	A donner et à prendre, on peut aisément se méprendre.
<i>Ninguno puede decir : de esta agua no beberé.</i>	Personne ne peut dire : fontaine, je ne boirai pas de ton eau.
<i>El hombre propone, y Dios dispone.</i>	L'homme propose, et Dieu dispose.
<i>Bien vengas mal si vienes solo.</i>	Un malheur ne vient jamais seul.
<i>Haz lo que tu señor te manda, y comerás con él á la mesa.</i>	Fais ce que ton maître te commande, et mets-toi sans crainte à table auprès de lui.
<i>Debajo de una mala capa se encuentra un buen bebedor.</i>	Sous un méchant manteau se trouve souvent un bon buveur.
<i>Quien no se aventura, no pasa la mar.</i>	Qui ne veut rien hasarder, ne fera pas fortune.
<i>Quien se aventura pierde caballo y mula.</i>	Qui trop s'aventure, perd cheval et mule.
<i>Buen abogado, mal vecino.</i>	Bon avocat, mauvais voisin.
<i>Quien bien quiere á Beltran, bien quiere á su can.</i>	Qui aime Bertrand, aime son chien.
<i>Quien presta al amigo, cobra un enemigo.</i>	Qui prête à l'ami, s'en fait souvent un ennemi.
<i>Si cantas al asno, te responderá á coces.</i>	Chantez à l'âne, il vous fera des pets.
<i>Contra gusto no hay disputa.</i>	Il ne faut pas disputer des goûts.
<i>Quien calla, otorga.</i>	Qui ne dit mot, consent.
<i>Viva la gallina, y viva con su pepita.</i>	Vive la poule, encore qu'elle ait la pépie.
<i>Dinero de contado halla soldado.</i>	Argent comptant porte médecine.
<i>No es tan pronta la cura como la herida.</i>	La guérison n'est pas si prompt que la blessure.
<i>El gato escaldado del agua fria huye.</i>	Chat échaudé craint l'eau froide.
<i>Mas vale buena fama que cama dorada.</i>	Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.
<i>Una pared blanca sirve al loco de carta.</i>	Une muraille blanche sert de papier au fou.
<i>Cada oveja con su pareja.</i>	Chacun cherche son semblable.
<i>Los locos hacen banquetes para los cuerdos.</i>	Les fous donnent de grands repas, et les sages les mangent.
<i>Cobra buena fama, y échate á dormir.</i>	Acquiers bonne renommée, et dors la grasse matinée.
<i>A río revuelto ganancia de pescadores.</i>	Il fait bon pêcher en eau trouble.
<i>La manzana podrida pierde á su compañía.</i>	Une pomme gâtée en gâte cent.
<i>La ociosidad es madre de todos los vicios.</i>	L'oisiveté est la mère de tout vice.
<i>Manos generosas, manos poderosas.</i>	Qui est libéral et généreux, obtient facilement ce qu'il veut.
<i>Quien poco tiene, poco teme.</i>	Peu de bien, peu de soin.

<i>Casa tu hija como pudieres, y tu hijo como quisieres.</i>	Tu marieras ton fils quand tu voudras, et ta fille quand tu pourras.
<i>La necesidad carece de ley.</i>	La nécessité n'a point de loi.
<i>Donde hay gana, hay maña.</i>	Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.
<i>Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.</i>	Chacun sait où le bât le blesse.
<i>Nuevos reyes, nuevas leyes.</i>	Nouveaux rois, nouvelles lois.
<i>Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa.</i>	Les absents ont toujours tort.
<i>Cuando Dios quiere, á todos aires llueve.</i>	Quand Dieu veut, tout est prospérité.
<i>Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo.</i>	Il n'est pire eau que celle qui dort.
<i>La mucha conversacion es causa de menosprecio.</i>	La trop grande familiarité engendre le mépris.
<i>Lo que entra con el capillo, sale con la mortaja.</i>	De ce qui s'apprend au berceau, l'on se souvient jusqu'au tombeau.
<i>El que no tiene, el rey le hace libre.</i>	Où il n'y a rien, le roi perd ses droits.
<i>El comer y el rascar todo es em-pezar.</i>	L'appétit vient en mangeant.
<i>No llevarán el asno al agua, si no tiene gana.</i>	On ne saurait faire boire un âne quand il n'a pas soif.
<i>A quien madruga, Dios le ayuda.</i>	Aide-toi, Dieu t'aidera.
<i>La hambre echá al lobo del monte.</i>	La faim chasse le loup hors du bois.
<i>De noche todos los gatos son pardos.</i>	La nuit tous les chats sont gris.
<i>Quien caminando lleva priesa, en camino llano tropieza.</i>	Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoie.
<i>Cada loco con su tema.</i>	A chaque fou sa marotte.
<i>Donde las dan, las toman.</i>	A bon chat, bon rat.
<i>Juego de manos, juego de villanos.</i>	Jen de main, jeu de vilain.
<i>A quien le pica, que se rasque.</i>	Que celui qui se sent morveux se mouche.
<i>En nombrando al ruin de Roma, luego asoma.</i>	Quand on parle du loup, on en voit la queue.
<i>Quien lengua tiene, á Roma va.</i>	Qui a langue, va à Rome.
<i>Una mano lava la otra, y ambas la cara.</i>	Un barbier rase l'autre.
<i>Poco á poco hila la vieja el copo.</i>	Petit à petit l'oiseau fait son nid.
<i>Cuenta y razon sustentan amistad.</i>	Les bons comptes font les bons amis.
<i>El ejercicio hace maestro.</i>	En forgeant on devient forgeron.
<i>Salir de llamas, y caer en las brasas.</i>	Tomber de fièvre en chaud mal.
<i>A palabras necias, oídos sordos.</i>	A sottise demande, point de réponse.
<i>En tierra de ciegos, el tuerto es rey.</i>	Au royaume des aveugles les borgnes sont rois.
<i>El hábito no hace al monje.</i>	L'habit ne fait pas le moine.
<i>Mas días hay que longanizas.</i>	Il y a plus de jours que de semaines.
<i>Del dicho al hecho hay gran trecho.</i>	Dire et faire sont deux.

FRAGMENTO III.

TEXTO.

La race masculine des rois Goths étant éteinte par la mort de Vérémond, la couronne de Léon passa sur la tête de Doña Sancha, sa sœur, femme de l'infant de Navarre, Ferdinand, roi de Castille. Par là, Ferdinand, déjà roi de Castille du côté de Doña Nuña sa mère, devint aussi roi de Léon, du chef de sa femme. Il donna à l'Espagne chrétienne un des plus beaux règnes qu'elle eût encore vus. Tout était grand dans lui, le chrétien, le roi, le capitaine. Il avait surtout un zèle ardent pour affranchir toute l'Espagne du joug des infidèles, et pour y établir la religion catholique. La guerre qu'il fit était d'autant plus juste, qu'ils étaient les agresseurs. Un commencement de règne leur avait paru propre à tenter une entreprise sur la Galice, ils y étaient entrés avec une nombreuse armée.

Ferdinand y arriva presque au même temps. Il ne put les engager à une action générale; mais en les harcelant, et en tombant à propos sur tous leurs détachements, il remporta sur eux des avantages équivalents à ceux d'une grande victoire. Il les chassa de ses États, il ruina leur armée, et en poussa les débris jusqu'au delà de la Guadiana. Il abandonna au pillage de ses troupes toute l'Estramadoure. Ensuite, repassant le Tage, il éleva, par des sièges successifs, toutes les places des infidèles entre cette rivière et le Duero, à Lisbonne près. La défense des assiégés dans les forteresses de Cea, Govea, Viseu, Lamego, Coïmbre, fut vigoureuse et opiniâtre; elle ne servit qu'à donner plus d'éclat à la valeur du conquérant. Le fameux Rodrigue Diaz de Bivar, surnommé le Cid, c'est-à-dire, seigneur en langue moresque, fit ses premières armes au siège de Coïmbre, et y promit tout ce qu'il exécuta depuis. Il était natif de Burgos, et issu en droite ligne de Laïn Calvo, juge suprême de Castille, avant qu'il y eût des comtes indépendants.

FRAGMENT III.

TRADUCCION.

Estinguida la línea masculina de los reyes godos por la muerte de Veremundo, pasó la corona de Leon á las sienes de su hermana Doña Sancha, mujer del infante de Navarra, Don Fernando, rey de Castilla, que habiendo ya heredado esta corona por su madre Doña Nuña, heredó ahora la de Leon por su mujer Doña Sancha. Representó en el teatro de la cristiandad española, uno de los mas gloriosos reinados, que hasta allí se habian visto. Todo era grande en este principe, lo cristiano, lo rey, lo capitán: pero lo que mas en él sobresalia, era un zelo ardiente de sacudir de la cerviz español el yugo Sarraceno, restableciendo el Evangelio en todos los dominios que habia tiranizado el Alcoran. Para mayor justificacion de la guerra que hizo á los infieles, logró el consuelo de que ellos fuesen los agresores; porque, pareciéndoles que al principio de un reinado habria oportunidad para intentar una invasion en Galicia, entraron en ella con un poderoso ejército.

Casi al mismo tiempo que ellos entró Fernando en aquel reino; y aunque no le fué posible, por mas que lo pretendió, empeñarlos en una funcion general y decisiva, deshizo tantas partidas, les derrotó tantos descatamentos, y los rompió en tantos reencuentros, que equivalieron estas ventajas á las de una completa victoria. Arrojólos de todos sus estados, desbaratóles el ejército, y siguió el alcance de sus reliquias, hasta echarlos de la otra parte del rio Guadiana. Entró por la Estramadura, y la abandonó al pillage de sus tropas: volvió despues sobre el Tajo, y se apoderó de cuantas plazas ocupaban los infieles entre este rio y el Duero, á excepcion únicamente de Lisboa. En los sitios de las fortalezas de Cea, Govea, Viseo, Lamego y Coimbra, fué vigorosa y obstinada la defensa de los sitiados; mas por eso mismo fué mas glorioso el triunfo del sitiador. El famoso Rodrigo Diaz de Bivar, llamado el *Cid*, que en lengua arábiga quiere decir *Señor*, hizo los primeros rudimentos de la milicia en el sitio de Coimbra, allí dió ilustres señas de aquel valor, que eternizó despues en los ecos de la fama. Era natural de Burgos, y descendia por línea recta de Lain Calvo, Juez supremo de Castilla, antes que la gobernasen sus Condes con dominio independiente.

Les Maures du royaume de Cordoue, alarmés de la rapidité des conquêtes des Castillans, pressèrent le roi de Tolède d'entrer en Castille. Ferdinand y envoya de si bons ordres, que les ennemis y furent battus et repoussés avant qu'il pût les joindre en personne. Nouvelle guerre, nouvelle chaîne de conquêtes à l'autre extrémité de ses États. San Estevan de Gormaz, Salamanque, Ubeda, Guadalajara, Alcalá de Henares, Madrid, tombèrent sous sa puissance. Tolède allait subir le même sort, si son roi, trop faible pour se défendre, n'eût conjuré l'orage prêt à fondre sur lui. Il demanda la paix au vainqueur, en offrant de tenir le royaume de Tolède en fief tributaire de la couronne de Castille. Ferdinand accepta ses offres, et eut lieu de s'en repentir. Il n'avait pas encore éprouvé la perfidie des Maures, qui n'étaient fidèles qu'autant de temps qu'ils y étaient forcés, ni pacifiques que quand ils ne pouvaient pas nuire.

Le roi de Castille avait déjà mis le Tage entre lui et les Maures, et se préparait à reculer ses frontières jusqu'à la Guadiana. Divers incidents rompirent toutes ses mesures. Averti que le roi de Navarre, son frère aîné, était dangereusement malade, il alla lui rendre visite sans se faire accompagner. Une politesse si franche et si bien placée aurait charmé Garcie, si Garcie n'avait point été jaloux des prospérités de son frère. Dès qu'il le vit en son pouvoir, il prit le dessein de s'assurer de sa personne, et de l'obliger à un nouveau traité de partage. Son secret transpira jusqu'à Ferdinand, qu'une prompte fuite tira de tout embarras. Garcie, honteux d'avoir manqué son coup, et fâché d'avoir indisposé en vain son frère contre lui, cherchait à dissiper son ressentiment. Après bien des excuses et des protestations de son innocence, il se rendit à la cour du roi de Castille pour s'y justifier, espérant regagner son frère par cette marque de confiance. Ferdinand s'aperçut que son frère avait d'autres vues, et donna ordre de l'arrêter. Garcie se fit un pont d'or, et rendit ses gardes favorables à son évasion. Son cœur était livré aux plus violents transports de colère, de haine et de vengeance. Résolu de périr ou de laver son affront dans le sang de son frère, il ramasse toutes les forces de son royaume, il entre en Castille, il s'avance à une demi-journée près de l'armée castillane, qui campait dans une vallée des monts d'Oca, située entre l'Ebre et Burgos.

Asustados los Moros de Córdoba con la rapidez de las conquistas que hacian los Castellanos, instaron apretadamente al rey de Toledo para que entrase con sus tropas en Castilla; pero Fernando dió tan oportunas y tan prontas providencias para recibirlos, que fueron deshechos y repelidos, ántes que él mismo pudiese en persona visitarlos. Á la otra extremidad de sus estados se encendió una nueva guerra, que eslabonó tambien nueva cadena de conquistas. San Estevan de Gormaz, Salamanca, Ubeda, Guadalajara, Alcalá de Henáres, y Madrid, entraron en su poder. La misma suerte iba á experimentar Toledo, si el rey moro, conociendo la flaqueza de sus fuerzas para defenderla, no hubiera conjurado con tiempo la tempestad que le amenazaba. Pidió con mucho rendimiento la paz al vencedor, ofreciendo tener el reino en feudo tributario de la corona de Castilla. Admitió Fernando la proposicion; pero presto tuvo motivo para arrepentirse de su nimia confianza. Aun no habia experimentado la genial perfidia de los Moros, que solo eran fieles, mientras no podian dejar de serlo; y solo eran pacíficos, cuando no tenian fuerzas para hacer la guerra.

Ya el rey de Castilla habia puesto al rio Tajo entre él y los Sarracenos, y se estaba disponiendo para retirar sus conquistas hasta mas allá del rio Guadiana, cuando se atravesaron diversos incidentes, que rompiéron estas medidas. Tuvo noticia de que su hermano mayor, el rey de Navarra, se hallaba enfermo de algun cuidado; y al punto pasó en posta á visitarle, sin mas escolta que la necesaria para su decencia. Una demostracion tan cariñosa, tan á tiempo, y tan estimable por todas sus circunstancias, debiera cautivar el corazon de don Garcia, si no se hallara anteriormente preocupado por los zelos y la envidia, con que miraba la prosperidad continua de su hermano. Luego que le vió en su poder, resolvió apoderarse de su persona, obligándole por fuerza á un nuevo tratado de division y repartimiento de estados; pero llegando á noticia de Fernando este secreto, tuvo tiempo y comodidad para escaparse del peligro. Avergonzado don Garcia de haber errado el tiro, y pesaroso de haber desconfiado á su hermano inútilmente, no perdonó medio alguno para calmar su justo resentimiento. Despues de mil excusas, y protestas de su afectada inocencia, tomó la estraña resolucion de pasar personalmente á la corte de Castilla, para justificarse, con la esperanza de que esta demostracion de confianza aseguraria enteramente el corazon de Fernando. Pero habiendo penetrado este las alevosas ideas que ocultaban aquellas exterioridades; hizo arrestar á

L'armée navarroise, en perdant son chef, perdit la victoire, et abandonna toute la Navarre au vainqueur. Ferdinand arrosa de ses larmes des lauriers trempés dans le sang de son frère ; et loin d'envelopper un fils innocent dans le malheur d'un père coupable, il mit lui-même la couronne du père sur la tête du fils. Bel exemple d'une modération chrétienne !

A la faveur de ces troubles domestiques, les Sarrasins avaient secoué le joug des princes chrétiens. Le roi de Tolède s'était affranchi de la vassalité, et mis en état de défense. Ferdinand, appesanti par le poids des années et las de la guerre, paraissait peu sensible à cette perte. D'ailleurs, il craignait de grever ses sujets, en les faisant contribuer aux frais d'une nouvelle guerre. Mais Sancha sa femme, aussi courageuse que zélée pour la réduction des terres occupées par les infidèles, ranima la valeur du roi, vendit ses bijoux et ses pierreries, engagea les fonds qu'elle possédait en propre, leva de ses deniers une florissante armée, avec laquelle Ferdinand soumit tous ses vassaux sarrasins, et agrandit ses États, en les étendant par de nouvelles conquêtes entre le Tage et la Guadiana.

Victorieux de tous ses ennemis, il s'appliqua le reste de ses jours à en témoigner sa reconnaissance à Dieu, à établir son culte dans les pays qu'il avait conquis, à lui bâtir des autels et des temples où il en manquait. Occupé de ces pieux exercices, il fut averti par saint Isidore qu'il lui restait peu de jours à vivre, et qu'il devait les employer à bien mourir. Le religieux monarque envisagea la mort en héros chrétien, et s'y prépara en saint. Outre ses trois fils, Sanche, Alphonse et Garcie, il avait deux filles, Urrique et Elvire. On le conjura par bien des raisons de ne point partager ses États. Il était roi et père ; les sentiments du père l'emportèrent sur ceux du roi, et l'on ne put lui persuader qu'il n'y aurait point d'injustice à priver les cadets de leur droit à une portion de sa succession. Il désigna donc, par son testament, qu'il rendit public, Sanche, l'aîné, roi de Castille ; Alphonse, roi d'Aragon ; Garcie, roi de Galice ; et assigna, en toute souveraineté, Zamora à Urrique, et Toro à Elvire. Ce partage, comme les précédents, fut la source d'une guerre sanglante.

Perdió el ejército navarro la victoria, habiendo perdido á su rey, y todo el reino de Navarra quedó abandonado al arbitrio del vencedor. El piadoso rey de Castilla, don Fernando, bañó con lágrimas unos laureles, cuyas verdes hojas vermejeaban á trechos con la sangre de su hermano, y fué tan dueño de sí en aquella ocasion, que no queriendo envolver á un hijo inocente en la ruina de un padre culpado, él mismo por su mano puso en las sienes del hijo la corona de su padre. ¡Bello ejemplo de moderacion cristiana, que ántes tuvo pocos originales y despues no ha tenido muchas copias!

A favor de estas domésticas inquietudes, los Sarracenos habian sacudido el yugo de los príncipes cristianos. El rey moro de Toledo, negándose tributario, se declaró independiente, y se previno á la defensa. Oprimido Fernando con el peso de los años y de las campañas, hizo poco sentimiento de esta novedad, recelando por otra parte ser gravoso á sus vasallos, y temiendo meterlos en contribuciones, y en los empeños de una nueva guerra. Pero su mujer, la reina Doña Sancha, heroína no ménos esforzada, que zelosa por la reduccion de las tierras que ocupaban los infieles, alentó el valor del rey, vendió sus joyas, deshizose de sus pedrerías, empeñó las rentas que le tocaban en propiedad, y de su dinero levantó un ejército florido y numeroso, que conducido por Fernando, bastó para volver á poner en razon á los vasallos sarracenos, y para dilatar sus estados, estendiendo las conquistas entre el Tajo y el Guadiana.

Victorioso ya de todos sus enemigos, dedicó enteramente el último tercio de su vida á mostrar su reconocimiento al Dios de las batallas, restableciendo su culto en los paises conquistados, y edificándole altares y templos, donde habia falta de ellos. Ocupado en estos piadosos ejercicios, le halló el aviso que le dió san Isidoro, de que restándole ya muy pocos dias de vida, era menester prevenirse para una dichosa muerte. Oyó esta noticia el religioso monarca como héroe, y se aprovechó de ella como santo. Fuera de sus tres hijos, Sancho, Alfonso, y Garcia, tenia otras dos hijas, Urraca y Elvira. Conjurráronle sus ministros, esforzando la representacion con razones poderosas, para que no desmembrase sus estados. Pero era rey, y era padre: y pudieron mas los dictámenes de la naturaleza, que las razones de estado; sin que nadie le pudiese persuadir á que no era injusticia privar á los hijos menores de tener parte en la herencia de su padre, solo porque no nació en ántes. Inmóvil en este dictámen, dispuso y publicó su testamento, declarando en él á Sancho, su pri-

Ses affaires temporelles une fois réglées, Ferdinand ne voulut plus entendre parler que de celles de son salut. La veille de Noël de l'année suivante, sentant ses forces bien affaiblies et les approches de sa dernière heure, il se fit porter à l'église, y passa la nuit en prières, assista le matin à tous les offices, et reçut la communion en forme de viatique, mais avec une si grande piété, qu'il attendrissait le cœur des assistants. Le lendemain, revêtu de ses habits royaux et la couronne sur la tête, il se fit encore porter à l'église. Là, prosterné devant les reliques de saint Isidore, qu'il avait obtenues du roi maure de Séville, il prononça tout haut ces édifiantes paroles : *Seigneur, c'est à vous qu'appartient la puissance, à vous seul appartient de régner toujours. Vous êtes le maître des rois, et tout est soumis à votre empire. Je vous remets le royaume que vous m'avez confié, et pour toute grâce je conjure votre clémence de me recevoir dans le vôtre.*

Cette prière finie, il se dépouille de ses habits royaux, se revêt d'un cilice, se fait reporter dans son palais, et déposer, dans cet état, sur un lit de cendre, où, ayant reçu l'extrême-onction, il expira doucement entre les bras de plusieurs évêques, et couronna ses lauriers militaires de la palme céleste. Les évêques, édifiés, s'écriaient : Oh ! la belle mort ! et tous ceux qui en avaient été spectateurs souhaitaient mourir de la même manière. Mais, dans l'ordre ordinaire de la Providence, pour bien mourir, il faut bien vivre : la mort des hommes n'est que l'écho de leur vie. De là, cette maxime si connue : *Telle vie, telle fin.* Ferdinand 1^{er}, surnommé le Grand dans l'État, et le Saint dans l'église de Léon, y est honoré tous les ans par un culte public.

mogénito, rey de Castilla; á Alfonso, rey de Leon; á Garcia, rey de Galicia; dejando á Urraca por señora soberana de Zamora, y concediendo á Elvira el señorío de Toro con la misma soberanía: division que, como todas las demas, produjo una guerra muy sangrienta.

Arreglados así los negocios temporales, no permitió el piadoso rey, que le hablasen en otro asunto, que en el perteneciente á su eterna salvacion. Llegó la víspera de Navidad del siguiente año; y reconociendo por la debilidad y decadencia sensible de las fuerzas, que se iba acercando á toda prisa la hora postrera; se mandó llevar á la iglesia, donde pasó la noche en oracion, asistió á maitines, y recibió la comunión en forma de viático: con tantas demostraciones de piedad, que derritió en lágrimas los corazones de todos los circunstantes. El dia siguiente se adornó con las insignias reales, manto, cetro, y corona en la cabeza; y haciéndose llevar segunda vez á la iglesia, postrado ante las reliquias de san Isidoro, que habia obtenido del rey moro de Sevilla, pronunció en alta y esforzada voz estas palabras: *Vos, Señor, sois el único á quien pertenece el poder, y vos solo sois á quien toca reinar eternamente: vos sois el Rey de los reyes, y todo está sujeto á vuestro imperio. Aquí os restituyo, Señor, el reino que me habeis encomendado; no quiero otro premio que implorar vuestra clemencia, para que me admitais en vuestra gracia.*

Concluida esta devota oracion, se despojó de las insignias reales, vistióse de un cilicio, y vuelto á su palacio, mandó que le echasen en una humilde cama, cubierta de ceniza; donde habiendo recibido la extrema-uncion, espiró dulcemente en manos de muchos prelados que le estaban asistiendo: coronando de esta manera sus laureles militares con la palma celestial. Los obispos que le asistian, prorumpieron en exclamaciones de admiracion sobre su dichosa muerte; y todos los que fueron testigos de ella, le envidiaron. Pero en el curso regular de la divina Providencia, para morir bien, es menester vivir bien; porque la muerte de los hombres es el eco fiel de su vida. De aquí nace aquella sentencia tan sabida: *Como es el principio, es el fin.* Fernando primero mereció al estado el renombre de Grande, y el de Santo á la iglesia de Leon, que anualmente celebra su memoria con festiva solemnidad, y culto público.

FRAGMENTO IV.

TEXTO.

Divididos estaban caballeros y escuderos, estos contándose sus vidas, y aquellos sus amores; pero la historia cuenta primero el razonamiento de los mozos y luego prosigue el de los amos; y así dice que, apartándose un poco de ellos, el del Bosque dijo á Sancho : Trabajosa vida es la que pasamos y vivimos, señor mio, estos que somos escuderos de caballeros andantes. En verdad que comemos el pan en el sudor de nuestro rostro; que es una de las maldiciones que echó Dios á nuestros primeros padres. Tambien se puede decir, añadió Sancho, que lo comemos en el yelo de nuestros cuerpos; porque ¿quien tiene mas calor y mas frio, que los miserables escuderos de la andante caballería? Y aun ménos mal si comiéramos, *pues los duelos con pan son ménos*; pero tal vez hay que se nos pasa un dia ó dos sin desayunarnos, sino es del viento que sopla. Todo eso se pueda llevar y conllevar, dijo el del Bosque, con la esperanza que tenemos del premio; porque si demasiadamente no es desgraciado el caballero andante á quien un escudero sirve, por lo ménos á pocos lances se verá premiado con un hermoso gobierno de alguna insula, ó con un condado de buen parecer. Yo, replicó Sancho, ya he dicho á mi amo que me contento con el gobierno de alguna insula; y es tan noble y tan liberal, que me le ha prometido muchas y diversas veces. Yo, dijo el del Bosque, con un canonicato quedaré satisfecho de mis servicios, y ya me le tiene mandado mi amo. Y que tal debe de ser, dijo Sancho, su amo de vuesa merced, caballero á lo eclesiástico, y podrá hacer estas mercedes á sus buenos escuderos; pero el mio es meramente lego, aunque yo me acuerdo, cuando le querian aconsejar personas discretas (aunque á mi parecer mal intencionadas) que procurase ser Arzobispo; pero él no quiso sino ser emperador, é yo estaba entónces temblando, si le venia en voluntad de ser de iglesia, por no hallarme suficiente de tener beneficios por ella; porque le hago saber á vuesa merced, que aunque parezco hombre, soy una bestia para ser de iglesia. Pues en verdad que lo yerra vuesa merced, dijo el del Bosque, á causa que los gobiernos insulanos no son todos de buena data, algunos hay torcidos, algunos pobres, algunos melancólicos: y finalmente, el mas er-

FRAGMENT IV.

TRADUCCION.

Chevaliers et écuyers avaient déjà fait deux bandes : ceux-ci faisaient le récit de leur vie, et leurs maîtres celui de leurs amours ; mais l'historien, avant que de rien dire des chevaliers, rapporte premièrement la conversation des écuyers : ceux-ci, dit-il, s'étant un peu retirés à l'écart, l'écuyer du chevalier des Bois dit à Sancho : Seigneur écuyer, il faut avouer que c'est une vie bien pénible que celle que nous menons, nous autres écuyers de chevaliers errants ; oui, c'est bien nous qui mangeons le pain à la sueur de notre front, une des peines à laquelle Dieu condamna notre premier père. Ami, ajouta Sancho, dites aussi que nous le mangeons à la froidure de notre corps ; car il n'y a personne qui endure plus de froid et de chaud que les pauvres écuyers de la chevalerie errante ; mais encore ne serait-ce que demi-mal si nous avions toujours du pain notre soul : car, comme on dit, abondance de pain diminue le chagrin. Mais, hélas ! nous restons quelquefois plusieurs jours à ne vivre que d'air. Tout ceci peut s'endurer et *réendurer* avec patience, répondit l'autre écuyer, par l'espoir de la récompense qui nous attend. Car il faudrait qu'un chevalier errant fût bien malheureux, s'il ne trouvait pas en peu de temps quelque aventure qui lui fournit l'occasion de faire son serviteur, ou gouverneur d'une bonne île, ou comte de la première volée. Moi, répliqua Sancho, j'ai déjà dit à mon maître que je me contenterai du gouvernement de quelque île, et il est si noble et si libéral, qu'il me l'a promis déjà plus de cent fois. Eh bien, dit l'autre écuyer, moi, je croirai être bien récompensé, si je puis obtenir un canonicat ; et, selon ce que mon maître m'a dit, j'ai tout lieu de l'espérer promptement. Sans doute votre maître, dit Sancho, doit être quelque chevalier ecclésiastique, puisqu'il peut donner de telles récompenses à ses serviteurs ; Dieu merci, pour le mien, c'est un bon laïque, quoique je me souviene que quelques personnes prudentes, mais à mon avis fort mal intentionnées, lui conseillèrent de tâcher de se faire archevêque ; cependant il n'a jamais eu d'autre dessein que de se faire empereur. Je vous assure que dans le temps je tremblais qu'il ne lui prit envie de se faire d'Église, car je ne me trouve pas en état de posséder des bénéfices : et, entre nous soit

guido y bien dispuesto trae consigo una pesada carga de pensamientos y de incomodidades, que pone sobre sus hombros el desdichado á quien le cupo en suerte. Harto mejor seria que los que profesamos esta maldita servidumbre, nos retirásemos á nuestras casas, y allí nos entretuviésemos en ejercicios mas suaves, como si dijésemos, cazando ó pescando : ¿ Qué escudero hay tan pobre en el mundo, á quien le falte un rocín, y un par de galgos, y una caña de pescar, para entretenerse en su aldea? A mí no me falta nada de eso, respondió Sancho; verdad es que no tengo rocín, pero tengo un asno que vale dos veces mas que el caballo de mi amo. Mala pascua me dé Dios, y sea la primera que viniere, si le trocara por él, aunque me diese cuatro fanegas de cebada encima. A burla tendrá vuesa merced el valor de mi rucio, que rucio es el color de mi jumento. Pues galgos no me habian de faltar, habiéndolos sobrados en mi pueblo; y á mas que entónce es la caza mas gustosa, cuando se hace á costa ajena. Real y verdaderamente, respondió el del Bosque, señor escudero, que tengo propuesto y determinado de dejar estas borracherías de estos caballeros, y retirarme á mi aldea, y criar mis hijitos, que tengo tres como tres orientales perlas. Dos tengo yo, respondió Sancho, que se pueden presentar al pápa en persona, especialmente una muchacha á quien crio para condesa, si Dios fuere servido, aunque á pesar de su madre. ¿ Y qué edad tiene esa señora, que se cria para condesa? preguntó el del Bosque. Quince años, dos mas ó ménos, respondió Sancho; pero es tan grande como una lanza, y tan fresca como una mañana de abril, y tiene la fuerza de un ganapan, etc.

dit, quoique je vous paraisse un homme pour être d'Église, je ne suis qu'une bête. Seigneur écuyer, lui répondit celui du chevalier des Bois, que vous êtes dans l'erreur ! Sachez, mon cher, que tous les gouvernements d'îles ne sont pas si faciles à conduire que vous vous l'imaginez : il y en a de très-épineux, d'autres tristes, d'autres pauvres ; enfin, tels qu'ils soient, le meilleur même est, pour le pauvre diable à qui il tombe en partage, une source intarissable de soucis et d'embarras. Ne vaudrait-il pas mieux pour nous d'abandonner le maudit service d'écuyers que nous faisons, et de nous retirer chacun chez nous, pour y mener une vie douce et tranquille, que nous passerions tantôt à la chasse, tantôt à la pêche ; car je ne pense pas qu'il y ait un écuyer assez pauvre dans le monde, pour ne pas avoir un roussin, une couple de levriers et une ligne à pêcher, pour passer son temps quand il lui en prend envie. Rien de cela ne me manque, répondit Sancho ; il est vrai que je n'ai pas de roussin, mais j'ai un âne qui vaut deux chevaux comme celui de mon maître. Dieu me punisse tout à l'heure, si je voulais changer avec lui, quand il me donnerait quatre boisseaux d'avoine de retour. Vous ne croiriez jamais ce que vaut mon roussin, car j'appelle ainsi mon âne, parce qu'il tire un peu sur le roux. Quant aux levriers, soyez persuadé que j'en aurai tant que je voudrai ; il n'y a pas autre chose dans mon endroit ; et la chasse, à ce qu'il me semble, a d'autant plus d'agrément lorsqu'elle se fait aux dépens d'autrui. Je vous jure, seigneur écuyer, ajouta celui du chevalier des Bois, je vous jure que j'ai fait un ferme propos d'abandonner toutes les extravagances de la chevalerie errante, et de me retirer chez moi pour y élever mes enfants ; car j'en ai trois qui sont comme trois perles. Moi, j'en ai deux, dit Sancho, qui sont dignes de paraître devant notre saint père le pape en personne, surtout une fille que j'élève pour être comtesse, avec l'aide de Dieu, et en dépit de sa mère, qui ne veut pas y consentir. Quel âge a ce bel enfant dont vous voulez faire une comtesse ? demanda l'écuyer du chevalier des Bois. Environ quinze ans, répondit Sancho ; mais elle est droite comme un chêne, fraîche comme une rose et forte comme un Samson.

ANECDOTES, BONs MOTs, FAITS HISTORIQUES, ETC.,

OU L'ON POURRA, EN S'AMUSANT, S'EXERCER A LA LECTURE ET A LA
TRADUCTION.

I.

UN ambassadeur de Charles-Quint auprès de Soliman, empereur des Turcs, venait d'être appelé à l'audience de cet empereur. Comme il vit, en entrant dans la salle d'audience, qu'il n'y avait point de siège pour lui, et que ce n'était point par oubli, mais par orgueil, qu'on le laissait se tenir debout, il ôta son manteau et s'assit dessus avec autant de liberté que si c'était un usage établi depuis longtemps. Il exposa le sujet de sa commission avec une assurance et une présence d'esprit que Soliman lui-même ne put s'empêcher d'admirer. Lorsque l'audience fut finie, l'ambassadeur sortit sans prendre son manteau. On crut d'abord que c'était par oubli, et on l'en avertit. Il répondit avec autant de gravité que de douceur : *Les ambassadeurs du roi mon maître ne sont point dans l'usage de porter leur siège avec eux.*

II.

Au milieu d'une nuit fort obscure, un aveugle marchait dans les rues avec une lumière à la main et une cruche pleine sur le dos. Quelqu'un qui courait le rencontra, et surpris de cette lumière : Simple que vous êtes, lui dit-il, à quoi vous sert cette lumière ? La nuit et le jour ne sont-ils pas la même chose pour vous ? Ce n'est pas pour moi, lui répondit l'aveugle, que je porte cette lumière ; c'est afin que les étourdis qui te ressemblent ne viennent pas heurter contre moi, et me faire casser ma cruche.

III.

Alphonse, roi d'Aragon, était venu voir les bijoux d'un joaillier avec plusieurs de ses courtisans : il fut à peine sorti de la boutique, que le marchand courut après lui pour se plaindre du vol qu'on lui avait fait d'un diamant de grand prix. Le roi rentra chez le marchand, et fit apporter un grand vase plein de son ; il ordonna que chacun de ses courtisans y mit sa main fermée, et l'en retirât tout ouverte, Il commença le premier ; après que tout

le monde y eut passé, il ordonna au joaillier de vider le vase sur la table. Par ce moyen le diamant fut trouvé, et personne ne fut déshonoré.

IV.

Gabrielle de Vergy, d'une naissance illustre, et qui vivait du temps des croisades, fut la triste victime de l'implacable jalousie. Elevée dès l'enfance avec Raoul de Coucy, jeune homme de grande espérance, elle avait conçu pour lui les plus tendres sentiments. Coucy, de son côté, n'imaginait point de plus grand bonheur que l'assurance charmante de passer avec Gabrielle le reste de ses jours; mais les parents de cette jeune personne, qui sans doute n'avaient jamais senti la douceur d'une union formée par l'estime et le tendre amour, la livrèrent entre les mains de Fayel, homme cruel, barbare et jaloux. Cet homme féroce lui fit un crime d'avoir eu un cœur sensible; en vain cette malheureuse épouse chercha à calmer les soupçons de son tyran par la conduite la plus sage et les attentions les plus marquées; elle ne put éviter d'être livrée aux horreurs d'une noire prison. Coucy, instruit du sort de cette amante, qui lui était devenue encore plus chère depuis qu'elle souffrait, consent à s'éloigner des lieux qu'elle habite: il fait plus, il conçoit le généreux dessein d'aller chercher la mort dans les combats contre les Sarrasins; trop heureux si cette mort peut calmer la jalousie de Fayel et adoucir le sort de l'infortunée Gabrielle. Il se met à la tête de deux cents chevaliers choisis, et fait des prodiges de valeur; mais, comme il allait au-devant du coup qui devait l'arracher à la vie, il trouva bientôt la mort sur un tas de Sarrasins tués ou blessés. Alors, sentant sa fin s'approcher, il appelle son écuyer, et d'une main qu'il conduit à peine, il lui remet une lettre qu'il vient d'écrire sur son bouclier. « Ne plains point mon destin, lui dit-il, gémis plutôt sur le sort de celle qui n'a pu fléchir un barbare époux. Porte à cet adorable objet mon cœur et ce billet, où j'ai tracé quelques mots: je me fie à ton zèle pour moi. » Et il expire en prononçant le nom chéri de Gabrielle. L'écuyer, pour mieux s'acquitter de sa commission, se déguise, et va aux environs du château de Fayel épier le moment d'y entrer sans être aperçu. Mais cet homme jaloux, qui était toujours sur pied, l'aperçut le premier; il le prend aussitôt pour un de ses rivaux, croit le reconnaître, s'en approche tout doucement et le tue d'un coup de poignard. Il reconnaît bientôt que c'est l'écuyer de Coucy; et craignant tout d'un tel rival, il fouille avec une barbare activité

ce fidèle domestique; quelle joie s'empare de son âme! Couci n'est plus!... il tient le cœur de celui qu'il a tant redouté; mais, lorsqu'il eut fini de lire la lettre pleine de tendresse de cet amant, la jalousie s'empare de tous ses sens, et lui inspire le plus noir des projets. Je veux, dit-il, que ce cœur aimé de la parjure lui soit présenté comme un mets. Il donne ses ordres. Le repas funeste est servi. Gabrielle, ce jour-là, par un pressentiment inconnu, frémit d'horreur en s'approchant de son époux. Celui-ci la presse, la sollicite de manger; elle se rend par complaisance: Ce mets, lui dit-il d'un air cruellement moqueur, ce mets a dû te plaire, car c'est le cœur de ton fidèle Couci. Elle tombe aussitôt sans connaissance; mais le barbare Fayel, dont la vengeance n'est pas encore assouvie, lui donne des secours, et lui rend le jour qu'elle fuit: il lui commande, sous les plus grandes menaces, de lire la lettre qu'il lui présente. Gabrielle la reçoit en frémissant; mais à peine a-t-elle aperçu les caractères tracés par l'infortuné Couci, qui lui apprend qu'il meurt avec joie pour elle, qu'un froid mortel s'empare de tous ses sens. Fayel fait de nouveaux efforts pour la rappeler à la vie; mais elle n'était déjà plus.

V.

Un sultan était persuadé qu'une grâce accordée à un criminel est une injustice envers le public. Un Arabe, un jour, vint se jeter à ses pieds pour se plaindre des violences que deux inconnus exerçaient dans sa maison. Le sultan s'y transporta aussitôt; et après avoir fait éteindre les lumières, saisir les criminels et envelopper leurs têtes d'un manteau, il commande qu'on les poignarde. L'exécution faite, le sultan fait rallumer les flambeaux, considère les corps de ces criminels, lève les mains et rend grâces à Dieu. Quelle faveur, lui dit son visir, avez-vous donc reçue du ciel? Visir, répond le sultan, j'ai cru mes fils auteurs de ces violences; c'est pourquoi j'ai voulu qu'on éteignît les flambeaux, qu'on couvrit d'un manteau le visage de ces malheureux: j'ai craint que la tendresse paternelle ne me fit manquer à la justice que je dois à mes sujets. Juge si je dois remercier le ciel, maintenant que je me trouve juste sans être parricide.

VI.

Don Sanche, second fils d'Alphonse, roi de Castille, étant à Rome, fut proclamé roi d'Égypte par le pape. Tout le monde applaudit, dans le consistoire, à cette élection: le prince, enten-

dant le bruit des applaudissements sans en savoir le sujet, demanda à son interprète, qui était à ses pieds, de quoi il était question : Sire, dit l'interprète, le pape vient de vous créer roi d'Égypte. Il ne faut pas être ingrat, répondit le prince ; lève-toi, et proclame le saint Père calife de Bagdad.

VII.

Lorsque Soliman, souverain des Turcs, marchait à la conquête de Belgrade en 1521, une femme du commun s'approcha de lui, et se plaignit amèrement de ce que, pendant qu'elle dormait, des soldats lui avaient enlevé des bestiaux qui faisaient toute sa richesse. Il fallait que vous fussiez bien ensevelie dans le sommeil, lui dit en riant le sultan, puisque vous n'avez pas entendu venir les voleurs. Oui, je dormais, seigneur, répondit-elle, mais c'était dans la confiance que Sa Hautesse veillait pour la sûreté publique. Le magnanime Soliman sentit la force de cette repartie : toute hardie qu'elle était, il ne la désapprouva pas, et répara le dommage qu'il aurait dû empêcher.

VIII.

Un prédicateur avait divisé son sermon en trente-deux points. Un de ses auditeurs se leva aussitôt. On lui demande où il veut aller : Je vais, dit-il, chercher mon bonnet de nuit ; car je prévois, à la division de ce sermon, que nous pourrons bien coucher ici. Effectivement le prédicateur, ayant perdu le fil de ses subdivisions, ne put jamais retrouver la fin de son discours. Les auditeurs, perdant enfin patience, et voyant la nuit qui s'approchait, défilèrent l'un après l'autre. Le prédicateur, qui avait la vue basse, ne s'aperçut pas de cette désertion, et continua à s'exprimer dans la chaire ; mais un petit enfant de chœur, qui restait, lui cria : Monsieur, voici les clefs de l'église ; quand vous aurez fini, vous aurez soin de la fermer.

IX.

Un jour de Saint-Étienne, un moine devait prononcer le panégyrique de ce saint. Comme il était déjà tard, les prêtres, qui craignaient que le prédicateur ne fût trop long, le prièrent d'abrégé. Le religieux monta en chaire, et dit à son auditoire : Mes frères, il y a aujourd'hui un an que je vous ai prêché le panégyrique du saint dont on fait aujourd'hui la fête ; comme je n'ai point appris qu'il ait rien fait de nouveau depuis, je n'ai

rien à ajouter à ce que j'en dis alors. Là-dessus il donna la bénédiction et s'en alla.

X.

M. l'abbé de***, qui, faute de mémoire, était sujet à rester court en chaire, venait de se faire peindre. On trouva que le portrait était fort ressemblant : Il n'y manque que la parole, dit-on. Mais, ajouta quelqu'un, ne voyez-vous pas que M. l'abbé est représenté prêchant?

XI.

On parlait, dans une compagnie, de la métempsychose. Quelqu'un qui croyait faire une bonne plaisanterie, répondit qu'effectivement il se souvenait d'avoir été le veau d'or. Vous n'en avez perdu que la dorure, lui repartit une dame assez plaisamment.

XII.

L'orateur Protagoras était convenu avec un jeune homme de lui enseigner les secrets de son art, moyennant une somme dont la moitié serait payée sur-le-champ, et l'autre après le gain de la première cause du jeune orateur. Celui-ci, pour retarder ou pour éluder le paiement, refusait toujours de plaider. Protagoras le cita devant l'aréopage, et lui dit devant ses juges : Si le jugement qu'on va porter m'est favorable, vous serez condamné ; s'il m'est contraire, vous serez également mon débiteur, puisque vous aurez gagné votre première cause. Vous vous trompez, reprit le jeune homme : si je gagne, l'aréopage vous condamnera, et je ne vous devrai plus rien ; si je perds, je serai quitte, parce que j'aurai perdu ma première cause. Les juges laissèrent cette subtile question indécise, et sauvèrent l'honneur du tribunal par le refus de leur arrêt.

XIII.

Un pauvre homme ayant été ramasser du bois dans la forêt de Hyde-Park, près de Londres, vit un gentilhomme bien mis qui se promenait d'un air triste et rêveur. Ce pauvre homme, croyant que c'était un officier qui venait là pour se battre en duel, se cacha derrière un rocher. Le gentilhomme s'approcha de cet endroit, ouvrit une lettre qu'il lut d'un air fort ému, et qu'il déchira. Il tira ensuite un pistolet de sa poche, regarda l'amorce et battit la pierre avec une clef. Après avoir jeté son chapeau en l'air, il appuya le pistolet sur son front ; l'amorce prit, mais le

coup ne partit point. L'homme qui s'était caché s'élança sur l'officier et lui arracha son pistolet; mais celui-ci mit l'épée à la main pour en percer son libérateur, qui lui dit froidement : Frappez, je crains aussi peu la mort que vous, mais j'ai plus de courage; il y a plus de vingt ans que je vis dans l'indigence, mais je laisse à Dieu le soin de mettre fin à mes maux. Le gentilhomme, touché de cette courte harangue, resta un instant immobile, répandit un torrent de larmes, et tira sa bourse, qu'il donna à cet honnête vieillard en le priant de ne faire aucune perquisition pour savoir qui il était, et lui jura qu'il abandonnait sa détestable entreprise. Quelle leçon pour les panégyristes du suicide, si mauvais appréciateurs du vrai courage!

XIV.

Un capitaine suisse faisait enterrer pêle-mêle, sur le champ de bataille, les morts et les mourants. On lui représenta que quelques-uns des enterrés respiraient encore et ne demandaient qu'à vivre. *Bon!* dit-il, *si on voulait les écouter, il n'y en aurait pas un de mort.*

XV.

Un curé d'une grande ville était obligé, un jour de cérémonie, de répondre à un discours latin; mais comme il n'entendait point cette langue, voici comme il s'y prit : Messieurs, dit-il, les apôtres parlaient plusieurs langues; on vient de me parler latin, et moi je vais répondre en français.

XVI.

Un jour, Louis XIV jouant au trictrac, il y eut un coup douteux. On disputait; mais les courtisans spectateurs, bien loin de le décider, gardaient le silence. Arrive M. le comte de Grammont: Jugez-nous, lui dit le roi. Sire, c'est vous qui avez perdu, dit le comte. Eh! comment pouvez-vous décider contre moi sans savoir ce dont il s'agit? Eh! sire, ne voyez-vous pas que, pour peu que la chose eût été douteuse, tous ces messieurs vous auraient donné gain de cause? Ce M. de Grammont connaissait bien les courtisans.

XVII.

Un jour, à la comédie, un plaisant se trouvait au parterre, à la première représentation d'une pièce nouvelle, et applaudissait à tout rompre, en criant : *Ah! que cela est mauvais!* Ceux qui se

trouvaient à ses côtés, surpris de ce procédé bizarre, lui demandèrent pourquoi il disait que la pièce était mauvaise, dans le temps même qu'il applaudissait. J'ai reçu, répondit-il, un billet pour applaudir : je l'ai promis, et je tiens parole ; mais je suis honnête homme, et je ne puis trahir mon sentiment : c'est pourquoi, tout en battant des mains, je dis et je répète que la pièce ne vaut rien. La sensation de ce personnage devint générale, et les spectateurs se mirent comme lui à battre des mains et à siffler.

XVIII.

Le maréchal de *** menait des dames à l'Opéra ; mais toutes les loges avaient été retenues. Comme il en vit une occupée par un domestique qui la gardait pour un abbé, il obligea ce domestique de sortir, et fit entrer sa compagnie dans la loge. L'abbé arriva peu de temps après avec des dames, et fut piqué, comme on le pense bien, de cette violence. Force lui fut cependant de céder pour le moment ; mais le lendemain il fit assigner le maréchal devant le tribunal des maréchaux de France ; et plaidant lui-même sa cause, il dit qu'il était bien malheureux d'être obligé de se plaindre de l'un d'entre eux qui de sa vie n'avait pris que sa loge, et en demanda justice. Le président lui répondit : *Monsieur, vous venez de vous la faire.*

XIX.

Un officier, devenu borgne à la guerre, portait un œil de verre, qu'il avait soin d'ôter lorsqu'il se couchait. Se trouvant dans une auberge, il appelle la servante, et lui donne cet œil, pour qu'elle le pose sur la table. Cependant la servante ne bougeait point. L'officier perdant patience, lui dit : *Eh bien ! qu'attends-tu là ?* — *Monsieur*, répondit-elle, *j'attends que vous me donniez l'autre.*

XX.

Une jeune dame alla se confesser à un religieux. Ce religieux, après lui avoir fait plusieurs questions relatives à la confession, parut désirer connaître celle qui se confessait, et lui demanda son nom. La dame, ne voulant pas satisfaire cette curiosité déplacée, lui répondit : *Mon père, mon nom n'est pas un péché.*

XXI.

Un paysan, ayant appris qu'un autre, son débiteur, était à

l'agonie, courut chez lui pour se faire payer. Le débiteur insolvable lui dit d'une voix presque éteinte : Laisse-moi mourir en paix. Oh ! parbleu non, reprit le paysan, tu ne mourras point que je ne sois payé.

XXII.

Des courtisans de l'empereur Auguste lui présentèrent un jeune Grec qui lui ressemblait trait pour trait. On rapporte à ce sujet que l'empereur, après l'avoir longtemps examiné, lui demanda, en plaisantant, si sa mère était venue à Rome. *Non, seigneur*, lui répondit le jeune Grec, qui sentit où tendait la question ; *mais mon père y est venu plusieurs fois.*

XXIII.

Un négociant commit un jour une distraction qui prêta beaucoup à rire à ses dépens. On lui faisait signer l'extrait baptistaire d'un de ses enfants, et il signa : *Pierre Larue et compagnie*. Il ne s'aperçut de sa sottise que par la risée générale qu'elle excita.

XXIV.

Rien de plus ridicule, disait un ministre d'état aux courtisans qui l'entouraient, que la manière dont se tient le conseil chez quelques nations nègres. Représentez-vous une chambre d'assemblée, où sont placées une douzaine de grandes cruches ou jattes à moitié pleines d'eau. C'est là que, nus et d'un pas grave, se rendent une douzaine de conseillers d'état : arrivés dans cette chambre, chacun saute dans sa cruche, s'y enfonce jusqu'au cou, et c'est dans cette posture qu'on opine et qu'on délibère sur les affaires d'état... Eh bien ! que dites-vous de cela ? dit le ministre au seigneur le plus près de lui. Vous n'en riez pas ! Non, répondit celui-ci, car je vois tous les jours quelque chose de plus plaisant encore. Qu'est-ce donc ? reprit le ministre. C'est, répondit le seigneur, que je vois tous les jours un pays où les cruches elles-mêmes tiennent le conseil.

XXV.

On avait dit à un religieux prêt à s'embarquer : Ne désespérez de rien dans une tempête, tant que les matelots jureront et blasphémeront ; mais s'ils s'embrassent, et s'ils se demandent réciproquement pardon, tremblez. Ce religieux ne fut pas plus tôt en pleine mer, qu'il s'éleva une tempête. Le bon père inquiet envoyait de temps en temps un frère de son ordre à l'écoutille

afin qu'il lui rapportât les discours des matelots. Ah, mon Dieu! mon père, tout est perdu, lui vint dire le frère; ces malheureux font des imprécations horribles, vous frémiriez de les entendre; leurs blasphèmes seuls sont capables de faire engloutir le vaisseau. Dieu soit loué! dit le père, ne craignez rien, et tout ira bien.

XXVI.

Un ministre protestant, fort colérique, expliquait le Pentateuque à des enfants; il en était à l'article de Balaam. Un jeune garçon se mit à rire. Le ministre indigné gronda, menaça, et s'efforça de prouver qu'un âne pouvait parler, surtout quand il voyait devant lui un ange armé d'une épée. Le petit garçon n'en riait que plus fort. Le ministre s'emporta, et donna un grand coup de pied à l'enfant, qui lui dit en pleurant: Ah! je conviens que l'âne de Balaam parlait, mais il ne ruait pas.

XXVII.

Le ridicule despotisme de Gesler chez les Suisses, fit perdre à la maison d'Autriche, vers le commencement du treizième siècle, la souveraineté qu'elle avait conservée jusqu'alors sur ces peuples. Ce Gesler, homme bizarre et cruel, s'avisait un jour de mettre un chapeau au bout d'une perche qu'il fit planter sur la place d'Altorf, avec ordre aux passants de saluer ce chapeau, comme si c'était lui-même. Un laboureur nommé Guillaume Tell ayant manqué à cette formalité, Gesler le fit venir, et lui demanda la raison de sa désobéissance. Le paysan s'excusa, en disant qu'il n'avait aucune connaissance de cette loi, sans quoi il n'aurait pas manqué de s'y conformer. Peu content de cette réponse, le ministre autrichien ordonna au laboureur, ou de lui dire la vérité, ou d'abattre d'un coup de flèche une pomme sur la tête de celui de ses enfants qu'il aimait le plus; ajoutant que, s'il manquait son coup, il lui ferait ôter la vie à lui-même. Ce père malheureux, n'ayant pu adoucir son juge, ni par ses pleurs, ni par ses prières, prit la flèche et la décocha avec tant de bonheur, qu'il abattit la pomme à cent vingt pas de distance, sans faire aucun mal à son fils. La joie du père fut égale au dépit du gouverneur, qui, toujours dans le dessein de perdre Guillaume, lui suscita une autre querelle sur ce qu'il avait une deuxième flèche dans son carquois. Il voulut savoir de lui à quel usage elle était destinée: *A te tuer toi-même*, lui répondit Guillaume Tell; ce qu'il exécuta dans le temps même que le gouverneur donnait

ses ordres pour le faire conduire en prison. Plusieurs citoyens se réunirent à Guillaume après la mort du tyran, et cette alliance fut le commencement du Corps Helvétique qui dure depuis plus de quatre cents ans.

XXVIII.

On rapporte que François I^{er} étant dans sa chapelle avec plusieurs seigneurs pour entendre la messe, un filou fort bien mis se plaça derrière le cardinal de Lorraine, et lui escamota sa bourse; mais n'ayant pu le faire sans que le roi s'en aperçût, il lui fit signe du doigt de ne rien dire. Le roi crut que c'était un badinage, et ne dit mot. Mais après la messe, il demanda au cardinal ce qu'il avait fait de sa bourse. Celui-ci ne la trouvant pas, en parut fort inquiet, et donna une scène au roi, qui, après avoir beaucoup ri, ordonna que la bourse fût rendue au cardinal. Cependant l'auteur du vol ne parut point, et le roi s'aperçut un peu tard qu'il avait été joué.

XXIX.

Pendant qu'on achevait de bâtir le Pont-Neuf, un homme qui avait entendu parler les entrepreneurs d'un bon repas qu'ils devaient faire, se mit à toiser le long du pont, sans rien dire à personne. Sur cela on le croit connaisseur, et on l'invite à dîner. Après le repas, les entrepreneurs lui dirent qu'ils voyaient bien qu'il avait quelque pensée sur leur ouvrage, qui pourrait le perfectionner. Je songeais, leur dit-il en se levant de table et s'en allant, que vous avez très-bien fait de vous y prendre en large; car si vous vous y fussiez pris en long, vous n'en seriez pas venus à bout de la même manière.

XXX.

Le prince Charles Édouard, fils aîné du prétendant au trône d'Angleterre, ayant perdu dans ce royaume une bataille décisive en 1745, fut poursuivi par les troupes du roi. Il erra longtemps seul, et toujours au moment d'être la proie de ceux qui voulaient gagner la forte somme à laquelle sa tête était à prix. Un jour ayant fait dix lieues à pied, et se trouvant épuisé de faim et de fatigue, il entra dans la maison d'un gentilhomme qu'il savait bien n'être pas dans ses intérêts. Ce gentilhomme, néanmoins, n'écoutant que sa générosité, lui donna tous les secours possibles, et garda un secret inviolable. Quelque temps après, ce seigneur fut accusé d'avoir reçu Édouard chez lui. et en consé-

quence cité devant les juges. Il se présente à leur tribunal avec la fermeté que donne la vertu, et leur dit : Souffrez, messieurs, qu'avant de subir l'interrogatoire, je vous fasse une demande : Si le fils du prétendant se fût réfugié chez quelqu'un d'entre vous, aurait-il été assez vil et assez lâche pour le livrer?.... A cette question, les juges se lèvent et renvoient l'accusé.

XXXI.

Appelles, célèbre peintre de l'antiquité, avait coutume d'exposer ses ouvrages sous les yeux du public, pour savoir son jugement, et profiter de sa critique. Un jour un cordonnier trouva qu'il manquait quelque chose à une sandale, et il le dit hautement. Appelles en profita, et à l'instant corrigea le défaut. Le cordonnier, flatté de ce qu'on avait eu égard à sa critique, s'ingéra une autre fois de censurer mal à propos une jambe. Le peintre, qui connut sa fatuité, mit au bas du tableau critiqué par le cordonnier : *Ne sutor ultra crepidam*. Que de cordonniers ou de savetiers critiques, à qui l'on devrait dire la même chose ! Les Clément, les Palissot, les Sabatier de Castres, etc., n'ont-ils jamais lu cette anecdote, ou pourquoi ne la lisent-ils pas ?

XXXII.

L'étiquette est une de ces folies des hommes sur laquelle on est déjà bien revenu, si ce n'est dans quelques contrées d'Allemagne ; mais autrefois elle a fait faire mille extravagances, elle a même causé des scènes tragiques, et a eu des conséquences funestes. Vers la fin du seizième siècle, un prince en fut la triste victime. A peine relevé d'une maladie dangereuse, il était assis devant une cheminée où l'on avait allumé un si grand feu, qu'il en pensa étouffer de chaleur. Selon l'étiquette, son rang ne lui permettait pas de se lever pour appeler du secours ; les officiers en charge étaient absents, et les domestiques, sans blesser l'étiquette, ne pouvaient entrer dans l'appartement. A la fin parut un officier, auquel le prince ordonna d'éteindre le feu ; mais celui-ci s'en excusa, sous prétexte que l'étiquette lui défendait de faire une telle fonction, pour laquelle il fallait appeler, disait-il, tel officier qu'il nomma, et qui était absent. Néanmoins le prince soutint la chaleur plutôt que de déroger à sa dignité ; mais il s'échauffa tellement le sang, que le lendemain il eut un érysipèle à la tête, dont il mourut quelques jours après.

XXXIII.

A la fin du siècle suivant, les Allemands mêmes nous donnèrent un exemple du peu de cas qu'ils commençaient à faire du vain cérémonial de l'étiquette. En 1683, Sobieski, roi de Pologne, obligea les Turcs à lever le siège de Vienne. L'empereur, qui s'était éloigné de cette capitale, y rentra, et fit dire qu'il désirait passionnément de voir le roi polonais, et d'embrasser le libérateur de son pays. L'étiquette d'abord causa quelque embarras, et l'on demanda comment un empereur devait recevoir un roi électif : *A bras ouverts, s'il a sauvé l'empire*, s'écria le duc de Lorraine, dont la grande âme dédaignait ces petites formalités.

XXXIV.

Ceux qui gouvernent ne sauraient apporter trop de sévérité lorsqu'il s'agit de l'intérêt public. C'est sur ce principe que se conduisait Saïd, gouverneur de Bassora. Il avait inutilement tenté de purger la ville des assassins qui l'infestaient; il se vit contraint à la fin de décerner la peine de mort contre tout homme qui se trouverait la nuit dans les rues. On y arrêta un étranger, qui fut conduit devant le gouverneur, dont il essaya de fléchir la clémence par ses larmes. Malheureux étranger, lui dit Saïd, je dois te paraître injuste en punissant une contravention à des ordres que tu as pu ignorer; mais le salut de Bassora dépend de ta mort, et ce n'est qu'en pleurant que je te condamne.

XXXV.

Le duc d'Orléans, régent pendant la minorité de Louis XV, interrogeait un jour un étranger sur le caractère et le génie différents des nations de l'Europe. La seule manière, lui dit l'étranger, de répondre à Votre Altesse Royale, est de lui répéter les premières questions que chez les divers peuples l'on fait le plus communément sur le compte d'un homme qui se présente dans le monde. En Espagne, ajouta-t-il, on demande : Est-ce un grand de la première classe? En Allemagne : Peut-il entrer dans les chapitres? En France : Est-il bien à la cour? En Hollande : Combien a-t-il d'or? En Angleterre : Quel homme est-ce?

XXXVI.

Tout ce qui rappelle aux hommes qu'ils doivent se regarder comme frères, mérite d'être rapporté. Le gouverneur de la Virginie, causant un jour avec un négociant, vit passer un nègre,

qui le salua, et à qui il rendit le salut. Comment, dit le négociant, Votre Excellence s'abaisse jusqu'à saluer un esclave! — Sans doute, répondit le gouverneur; je serais bien fâché qu'un esclave se montrât plus honnête que moi.

APOPHTHEGMES.

Apophthegme est un mot grec qui signifie parole remarquable de quelque personnage illustre. C'est ordinairement le mot favori de quelque héros, ou d'un philosophe; c'est l'abrégé de sa morale, ou le résultat de ses réflexions. Tels sont ceux que je vais rapporter.

Il n'y a rien de si timide qu'une mauvaise conscience.

Les trois choses les plus difficiles sont : de taire un secret, d'oublier une injure, et de bien user de son loisir.

On éprouve l'or par le feu, la femme par l'or, et l'homme par la femme.

La vue d'un ivrogne est la meilleure leçon de sobriété que l'on puisse donner.

La supériorité de sagesse qui m'est accordée par l'oracle, disait Socrate, se réduit à être convaincu que j'ignore ce que je ne sais pas.

La plus nécessaire de toutes les sciences est d'apprendre à se garantir de la contagion d'un mauvais exemple.

Le seul bien qui ne peut nous être enlevé, c'est le plaisir d'avoir fait une bonne action.

L'avare ne possède pas son bien, mais c'est son bien qui le possède.

L'espérance est le songe d'un homme éveillé.

La félicité du corps consiste dans la santé, et celle de l'esprit dans le savoir.

Parmi les bêtes sauvages, la plus à craindre est le tyran; parmi les animaux domestiques, c'est le docteur.

PRÉCIS HISTORIQUE DE L'ESPAGNE.

L'ESPAGNE, qu'on nommait autrefois Ibérie, du fleuve *Iberus* (aujourd'hui l'Èbre), qui l'arrose; et Hespérie, à cause de sa

situation vers l'occident, fut peuplée, dit-on, par une colonie de Phéniciens, environ 4500 ans avant Jésus-Christ. Ceux-ci, selon Bochart, lui donnèrent le nom de *Spania*, mot phénicien qui signifie *lapin*, parce que cette région en était remplie lors de la venue de ces colons.

Les Carthaginois s'introduisirent en Espagne sous prétexte de commerce, vers l'an 468 avant notre ère; et s'y étant fortifiés peu à peu, leur général Hamilcar la subjuga entièrement, deux cent trente-trois ans après. Mais ils ne conservèrent pas longtemps cette conquête; car les Romains la leur enlevèrent l'an 200 avant Jésus-Christ, et en furent les maîtres près de six cent soixante ans. Vers le commencement du cinquième siècle, les Suèves, les Alains et les Goths s'en emparèrent; et, après plusieurs petites guerres, ces derniers en devinrent les maîtres uniques, et y régnèrent environ trois cents ans. Julien, comte de Tanger, indigné d'un outrage qu'il avait reçu du roi Rodrigue, appela, en 718, les Sarrasins ou Arabes qui étaient alors les maîtres de la côte d'Afrique. Ces barbares s'emparèrent de presque toute l'Espagne, et ils y régnèrent plus de sept cents ans. On les a nommés Maures en Espagne, parce qu'ils y étaient venus de la Mauritanie, nom que portait autrefois une partie de l'Afrique connue des Anciens. Dans ce désastre, les chrétiens se réfugièrent dans les montagnes des Asturies et de Léon, pour éviter le joug de ces barbares. Ils s'y donnèrent un roi nommé Pélage; ses successeurs s'y fortifièrent, et s'étendirent peu à peu dans les pays circonvoisins; enfin ils y devinrent les plus forts, et l'Espagne chrétienne fut longtemps partagée en plusieurs royaumes. Les principaux étaient ceux de Léon, de Castille, d'Aragon et de Navarre; mais en 1476, les États d'Aragon et de Castille furent réunis par le mariage de Ferdinand V, roi d'Aragon, avec Isabelle, héritière de Castille. Le dernier royaume des Maures, qui était celui de Grenade, fut conquis en 1492; et, quelques années après, toute la race de ces Infidèles fut renvoyée en Afrique.

Philippe, archiduc d'Autriche, fils de l'empereur Maximilien, ayant épousé Jeanne, fille de Ferdinand et d'Isabelle, devint maître de cette grande monarchie: elle fut au plus haut comble de sa gloire sous leur fils l'empereur Charles-Quint. Ce prince, s'étant démis de ses États pour vivre dans la retraite, laissa ce qu'il possédait en Allemagne à son frère Ferdinand (dont Charles VI, dernier empereur de la maison d'Autriche, descendait); et il mit, en 1555, son fils Philippe II en possession du

royaume d'Espagne, dont dépendaient alors celui de Naples et de Sicile, la Sardaigne et le duché de Milan en Italie, la Franche-Comté en France, et les dix-sept provinces dans les Pays-Bas; auxquels joignant les vastes conquêtes faites dans le Nouveau-Monde par Fernand Cortez et François Pizarre, Philippe pouvait dire avec raison que le soleil ne se couchait jamais sur ses terres. Cependant en 1580, tandis que ce monarque perdait une partie des Pays-Bas (les Provinces-Unies), il se rendait maître du Portugal, qui se mit en liberté en 1644, sous le règne de Philippe IV. Enfin, Charles II, en 1700, n'ayant point d'enfants, nomma par son testament, pour héritier de ses États, Philippe, duc d'Anjou, petit-fils de Louis XIV et de l'infante Marie-Thérèse, sœur du roi Charles II. Ce prince prit le nom de Philippe V; mais Charles, archiduc d'Autriche, qui a été depuis empereur sous le nom de Charles VI, prétendit à la succession d'Espagne, comme descendant de Ferdinand. Aidé par les Anglais et les Hollandais, il s'empara de plusieurs provinces d'Espagne, et prit le nom de Charles III. Enfin, par les traités d'Utrecht et de Bade, en 1713 et 1745, on lui céda quelques États en Italie, et on lui accorda le droit de faire des chevaliers de la Toison-d'Or.

BIBLIOTHÈQUE FRANÇAISE,

OU CHOIX DE LIVRES QUE TOUT AMATEUR DE LA LITTÉRATURE
FRANÇAISE DOIT SE PROCURER.

Grammaire.

La Grammaire des Grammaires, par *Girault-Duvivier*.
Grammaire générale, par *Beauzée*.
Dictionnaire de l'Académie française.
Dictionnaire de *Boiste*.
Dictionnaire de *Laveaux*.
Synonymes français, par *Girard*, *Beauzée*, et *Roubaud*.

Logique.

Logique de *Port-Royal*.
Logique de *Dumarsais*.

Morale.

- OEuvres de *Massillon*.
 Les Pensées de *Pascal*.
 Les Provinciales, par *le même*.
 Maximes de *La Rochefoucauld*.
 Les Caractères de *Labruyère*.

Mythologie.

- Dictionnaire de la Fable, ou Mythologie grecque, latine, égyptienne, celtique, etc., par *Noël*.
 Dictionnaire de la Fable, par *Chompré*.

Géographie et Voyages.

- Abrégé de l'Histoire générale des Voyages, par *Laharpe*.
 Voyage du Jeune Anacharsis en Grèce, par *Barthélemy*.
 Géographie universelle, par *Malte-Brun*.

Histoire.

- Précis de l'Histoire universelle, par *Anquetil*.
 Discours sur l'Histoire universelle, par *Bossuet*.
 Histoire ancienne, par *Rollin*.
 Histoire romaine, par *le même*.
 Histoire des Révolutions romaines, par *Vertot*.
 Grandeur et Décadence des Romains, par *Montesquieu*.
 Histoire des Empereurs romains, par *Crevier*.
 Histoire du Bas-Empire, par *Lebeau*.
 Abrégé chronologique de l'Histoire de France, par le président *Hénault*.
 Histoire de France, par *Anquetil*.

Chimie, Physique, et Histoire naturelle.

- Histoire naturelle, par *Buffon*.
 Traité élémentaire de Physique, par *Haüy*.
 Traité de Chimie élémentaire, par *Thénard, Orfila, Renaud, Dumas*.

Littérature.

- Cours de Littérature, par *Laharpe*.
 Traité des Études, par *Rollin*.
 OEuvres de *Condillac*.
 OEuvres de *Fénélon*.

OEuvres de *Thomas*.
OEuvres de *Marmontel*.
OEuvres de *Florian*.
OEuvres de *Bernardin-de-Saint-Pierre*.
Oraisons funèbres de *Fléchier*.
Oraisons funèbres de *Bossuet*.

Poésie

OEuvres de *Boileau*.
OEuvres de *J.-B. Rousseau*.
Fables de *Lafontaine*.
La Henriade, par *Voltaire*.
OEuvres choisies de *Gresset*.
Chefs-d'œuvre de *Colardeau*.
OEuvres de *Delille*.
Le Mérite des Femmes, par *Legouvé*.

Théâtre.

Répertoire du Théâtre-Français.
OEuvres de *Racine*.
OEuvres de *Molière*.
OEuvres de *Regnard*.
Chefs-d'œuvre de *Pierre et Thomas Corneille*.
Chefs-d'œuvre dramatiques de *Voltaire*.

Romans.

Aventures de Gil Blas, par *Lesage*.
Le Diable Boiteux, par *le même*.
Le Bachelier de Salamanque, par *le même*.
OEuvres de *Madame Cottin*.
OEuvres de *Madame de Montolieu*.

FIN DEL SUPLEMENTO.

EJERCICIOS DE FONOLOGIA FRANCESA

Poesía

ADAMANTO TEXTO UNIVERO

CURSO

DE

TEMAS FRANCESES.

EJERCICIOS DE FONOLOGÍA FRANCESA.

Poesía.**TEXTO.**

C'est en vain qu'au Parnasse un téméraire auteur
 Pense de l'art des vers atteindre la hauteur ;
 S'il ne sent point du ciel l'influence secrète,
 Si son astre en naissant ne l'a formé poète,
 Dans son génie étroit il est toujours captif,
 Pour lui Phébus est sourd et Pégase est rétif.

O vous donc, qui brûlant d'une ardeur périlleuse,
 Courez du bel esprit la carrière épineuse,
 N'allez pas sur des vers sans fruit vous consumer,
 Ni prendre pour génie un amour de rimer.
 Craignez d'un vain plaisir les trompeuses amorces,
 Et consultez longtemps votre esprit et vos forces.

La nature, fertile en esprits différents,
 Sait entre les auteurs partager les talents.
 L'un peut tracer en vers une amoureuse flamme ;
 L'autre d'un trait plaisant aiguïser l'épigramme.
 Malherbe, d'un héros peut vanter les exploits ;
 Racan chanter Philis, les bergers et les rois.

.....

Voulez-vous du public mériter les amours ?
 Sans cesse en écrivant variez vos discours.
 Un style trop égal et toujours uniforme,
 En vain brille à nos yeux ; il faut qu'il nous endorme.
 On lit peu ces auteurs, nés pour nous ennuyer,
 Qui toujours sur un ton semblent psalmodier.

Heureux qui dans ses vers sait d'une voix légère,
 Passer du grave au doux, du plaisant au sévère !
 Son livre, aimé du ciel et chéri des lecteurs,
 Est souvent chez Barbin entouré d'acheteurs.

PRONUNCIACION FIGURADA.

*Se-t'AN VEIN k'o Parna-s'EUN témere-r'oteur
 PANS' d' l'ar d' ver-z'ateindr la | oteur;
 S'il n' SAN poein du ciel l'einfluans' s'cret,
 Si son-n'astr'AN nesAN n'l'a formé poet,
 DAN SON jeni-étroa-t'i-l'e tujur captif,
 Pur lui Febú-z'e sur | e Pega é retif.*

*O vu don, ki brulan d-'u-n'ardeur periyeuz,
 Curé du be-l'espri la carrié-r'epineuz,
 N'alé pa sur dè ver, SAN frui vu consumé,
 Ni prandr' pur gení-u-n'amur d' rimé.
 Creñé d'EUN VEIN plezir le tronpeuz'-z'amors',
 E consulté lon-tan vo-tr'espri-t e vo forc'.*

*La natur', fertí-l' an'espri diferAN
 Se-t'ANtr' le-z'oteur partajé- le talAN.
 L'EUN peu trasé-r'AN ver-z'u-n'amuseuz flam';
 L'otr' d'EUN tre plezan | eguizé l'epigram'.
 Matherb' d'EUN | heró peu vanté le-z'exploa,
 RacAN chanté Filís, le berjé-z é le boa.*

*Vulé vu du publik merité le-z'amur?
 San ses an'ecrivAN varié vo discour.
 EUN stil tro-p'egal e tujur-z'uniform,
 AN vein brill' a no-z'yeu; il fot k'il nu-z'AN dorm.
 ON li peu se-z'oteur, né pur nu-z'annuyé,
 Qui tujur sur'EUN TON sanbl psalmodié.*

*EUREU qui dan se ver se d'UN voa lejer,
 Pasé du grav'au du, du plezan-T'o sever,
 SON livr' emé du ciel, e cheri de lecteur,
 E suvan ché BarbeIN anturé d'ach'teur.*

Prosa.

PRONUNCIACION FIGURADA.

Idoméné, fis d' Deucalion, e p'ti-fis d' Minoz, di Nozierat, eté-t'alé, com le-z'otr roa d'la Gres, o siez d'Troa. Aprè la ruin d'cet vil, il fi voal pur r'v'ni-r an Cret; me la tanpet fu si violent, k' l' pilot d'son vesò e tu le-z'otr, qui eté-t'ex-périmanté dan la navigasion, crur k'leur nofraz eté-t'inevitabl. CHAKEUN ave la mor d'van le-z'yeu, CHAKEUN voaye le-z'abim-z'ouver pur l'anglutir; CHAKEUN deploré son malheur, n'esperan pa mem l'trist r'pò de-z'onbr qui travers l'Stycs, apre-z'avoar r'su la sepultur.

Idoméné, l'van le-z'yeu-z'é le mein ver l' ciel, Einvoké Neptun: O puisan Dieu! s'ecri-l'il, toa qui tiein l'anpir de-z'ond, deñ'ecuté-r'eun malheureu. Si tu m'fe revoar l'il d'Crèt, malgré la fureur de van, j't'im-mol're la pr'mier tel qui s'prezant'rá à me-z'yeu.

S'pandan son fis, Einpasian d'r'voir son pèr, se haté d'aler'o d'van d'lui pour l'ambasé: malheureu, qui n'save pas k' s'eté curi-r'a sa pert! L' per, echapé d'la tanpet; arrive dan l'por deziré; il r'mercie Neptun d'avoar ecute se veu; me bieinto il santi conbiein il d'vé lui etr funest. Eun presantiman d'son malheur lui doné-t'eun cuizan r'pantir d'son veu | Eindiscré; il creñe d'arrivé parmi le siein, é il apreande d'r'voar s'k' il ave d'plu che-r'o mond. Me la cruel Nemezis, dees' | Einpitoayabl qui vell pur punir le-z'om, e surtu le roa orgueilleu, puse-t'Idoménée d'un mein fatal e | Einvizibl. Il arriv': à pen' oz-l'il l'vé le-z'yeu, il voa son fis: il r'cul d'oreur; se-z'yeu cherch', me-z'an rein, kelk'otr' tet moein cher qui puis lui servir d'victim. S'pandan l'fis s'jet' a son cu, e | e tu-l'etoné k'son per repond si mal a sa tandres; il l'voa fondan-l'an larm.

TEXTO.

Idoménée, fils de Deucalion et petit-fils de Minos, était allé, comme les autres rois de la Grèce, au siège de Troie. Après la ruine de cette ville, il fit voile pour revenir en Crète; mais la tempête fut si violente que le pilote de son vaisseau et tous les autres qui étaient expérimentés dans la navigation, crurent que leur naufrage était inévitable. Chacun avait la mort devant les yeux; chacun voyait les abîmes ouverts pour l'engloutir; chacun déplorait son malheur, n'espérant pas même le triste repos des ombres qui traversent le Styx, après avoir reçu la sépulture.

Idoménée, levant les yeux et les mains vers le ciel, invoquait Neptune: « O puissant Dieu! s'écriait-il, toi qui tiens l'empire des ondes, daigne écouter un malheureux. Si tu me fais voir l'île de Crète, malgré la fureur des vents, je t'immolerai la première tête qui se présentera à mes yeux. »

Cependant son fils, impatient de revoir son père, se hâtait d'aller au devant de lui pour l'embrasser: malheureux qui ne savait pas que c'était courir à sa perte! Le père, échappé de la tempête, arrivait dans le port désiré; il remerciait Neptune d'avoir écouté ses vœux; mais bientôt il sentit combien ils devaient lui être funestes. Un pressentiment de son malheur lui donnait un cuisant repentir de son vœu indiscret; il craignait d'arriver parmi les siens et il appréhendait de revoir ce qu'il avait de plus cher au monde. Mais la cruelle Némésis, déesse impitoyable qui veille pour punir les hommes, et surtout les rois orgueilleux, poussait Idoménée d'une main fatale et invisible. Il arrive: à peine ose-t-il lever les yeux. Il voit son fils: il recule saisi d'horreur; ses yeux cherchent, mais en vain, quelque autre tête moins chère qui puisse lui servir de victime. Cependant le fils se jette à son cou, et est tout étonné que son père réponde si mal à sa tendresse; il le voit fondant en larmes.

CHANTREAU REFORMADO.

CURSO

DE

TEMAS FRANCESES.

ARTICULOS.

TEMA I.

El rey, el súbdito, el bueno, el malo, obedecen á la muerte.
¹ roi ² sujet bon méchant obéissent mort ³
La casualidad, la fortuna, la suerte, el destino, gobiernan el
⁴ « hasard, s. m. fortune sort, s. m. destin gouvernement
mundo, según los Turcos. El ejemplo, la autoridad, los
monde suivant ⁵ Turcs exemple autorité
principios, el talento de los maestros. El heroísmo, el ánimo, el
principes talent maitres héroïsme courage
valor, la continencia, la humanidad, atraen la admiración.
valeur, s. f. continence humanité attirent admiration
Los ríos como los arroyos, se pierden en la mar. Los
rivières, s. f. comme ruisseaux se perdent dans mer
caballos, las comidas y los teatros arruinan mucha gente.
chevaux diners, s. m. théâtres ruinent beaucoup de gens

1. TEMA I — Los artículos *el* y *lo* se traducen en francés por *le* delante de palabra que empieza con consonante ó *h* aspirada por *l'* delante de vocal ó *h* muda.

2. Solo se indicará el género de sustantivo cuando no fuere el mismo en francés que en español.

3. *La* se traduce por *la* delante de consonante ó *h* aspirada; por *l'* delante de vocal ó *h* muda.

4. Colocadas antes de una palabra, las virgulillas (*'*) indican que la *h* inicial es aspirada.

5. *Los* y *las*; *de los*, *de las*; *á los*, *á las*, se traducen por *les*, *des*, *aux*, sea que la palabra siguiente empiece con *h* aspirada ó consonante, sea con vocal ó *h* muda.

II.

La frondosidad de las selvas, la profundidad de las aguas, los
 épaisseur forêts profondeur eaux
 inmensos valles, las cuevas, los ribazos, la oscuridad, el
 immenses vallées, s. f. antres, s. m. coteaux obscurité
 ruido, el terror, el silencio; todo en estos vastos sitios habla
 bruit terreur, s. f. silence tout dans ces vastes lieux parle
 al hombre que piensa. Al principio Dios crió el cielo y la
 homme qui pense commencement Dieu créa ciel et
 tierra. A la vista del dinero el ladron se alegra. El oso, el leon,
 terre vue argent voleur se réjouit ours, lion,
 el lobo, son el terror de los bosques. El sí de las niñas.
 loup sont ¹ bois ² oui jeunes filles
 El dia once del mes. El oncenº rey de Francia es Dagoberto.
³ mois onzième roi France est Dagobert
 De lo sublime á lo ridículo no hay mas que un paso. La abeja
 sublime ridicule il n'y a qu'un pas abeille
 y el avispon.
 fréron.

III.

La hipocresia es el homenaje que el vicio rinde á la virtud.
 hypocrisie est hommage que vice rend vertu.
 La Henriada es el solo buen poema épico de los Franceses. Del
 Henriade est le seul bon poème épique français
 Capitolio á la peña Tarpeya no hay sino un paso. La envidia, el
 Capitole roche Tarpéienne il n'y a qu'un pas envie
 odio, la cólera, llenan su corazon. Los niños, los
 haine, s. f. colère remplissent son cœur enfants

1. II — Se omite aquí la traducción de la palabra *terror*, que se encuentra en el principio del segundo tema; y lo mismo se hará con todos los terminos ya traducidos.

2. El artículo *le* no pierde su vocal delante de *oui*. Es una escepcion á la cual se pueden añadir *onze*, once; *onzième*, oncenº; *ouate*, especie de algodón basto en rama; *oui-dire*, noticia poco cierta; *on-dit*, rumor, voz que corre.

3. El dia once, en francés, se dice: *le onze*

viejos, la hermana, el hermano, la hija, la madre, y el hijo
 vieillards sœur frère fille mère fils
 en los brazos de su padre, todos fueron degollados. La al-
 bras son père, tous furent égorgés « ha-
 dea, el río las riberas, el batel, el barquero, la isla,
 meau, s. m. rivière, s. f. rives bateau batelier île
 los árboles y la verde yerba, de todo me acuerdo. El fusil,
 arbres verte herbe je me souviens de tout fusil,
 la cartuchera, son útiles al soldado.
 giberne sont utiles soldat.

IV.

Tráeme café, pan y manteca. Vete por vino,
 Apporte-moi ¹ café pain beurre, s. m. ² viu
 agua velas y leña. Dame buenos libros, tinta muy negra
 chandelles bois, s. m. Donne-moi bons livres encre très-noire
 y plumas bien cortadas. Queremos buenos soldados y gefes
 plumes bien taillées Nous voulons chefs
 inteligentes para rechazar el enemigo. Se deben incluir
 intelligents pour repousser ennemi On doit faire entrer

1. IV — Las frases siguientes darán una idea del modo de colocar el artículo en francés antes de los nombres que se toman en sentido partitivo:

FRASES AFIRMATIVAS.

1. Dame pan, agua, yerba, etc.
Donne-moi du pain, de l'eau, de l'herbe, etc.
2. Dame buen pan, buena agua, etc.
Donnez-moi de bon pain, de bonne eau, etc.

FRASES NEGATIVAS.

3. No me des pan, agua, etc.
Ne me donne pas de pain, d'eau, etc.
4. No me refuses buen pan, buena agua, etc.
Ne me refuse pas de bon pain, de bonne eau, etc.

De las frases arriba citadas podemos deducir lo que sigue:

1º Delante del sustantivo tomado en sentido partitivo, siendo la frase afirmativa, se pone el artículo *du, de P, de la, de l, des*, según corresponde.

2º En lugar de los artículos *du, de P, de la, des*, se hace uso de la partícula *de*, cuando el sustantivo va precedido de un adjetivo, como en la segunda frase.

3º Siendo la frase negativa se usa también de la partícula *de* delante del sustantivo tomado en sentido partitivo, haya o no un adjetivo antes del dicho sustantivo.

N. Unos libros, unos hombres, se traducen: *des livres, des hommes*.

2. Ir por alguna cosa, en sentido de ir á buscarla, se traduce en francés: *aller chercher quelque chose*.

en la tragedia grandes intereses, pasiones verdaderas, y grandes
 dans tragédie intérêts passions vraies
 movimientos de elocuencia. Señor, yo he encontrado buenos
 mouvements éloquence Sire j'ai trouvé
 ciudadanos, valientes soldados, pero no he encontrado verdugo.
 citoyens vaillants soldats mais je n'ai pas trouvé bourreau
 Los ancianos virtuosos dan buenos preceptos y ejemplos
 vieillards vertueux donnent préceptes exemples
 excelentes. No demos malas máximas; son peores
 excellents Ne donnons pas mauvaises maximes elles sont pires
 que las malas acciones.
 que mauvaises actions.

V.

He visto filósofos, hombres valerosos, soldados intrépidos,
 J'ai vu philosophes courageux intrépides
 temblando durante la noche como mujeres á la vista de una
 trembler pendant nuit comme femmes ¹ une
 hoja de arbol. No hay mentecatos tan incómodos como los que
 feuille Il n'y a pas sots si incommodes que ceux qui
 tienen talento. Yo quiero menos valor y mas obediencia.
 ont esprit Je veux moins valeur, s. f. plus obéissance
 Leves causas producen muchas veces grandes efectos. El pobre
 Petites causes produisent souvent effets pauvre
 tiene pocos amigos. El niño tiene pocas ideas. Hay en Paris
 a peu amis a peu idées Il y a à Paris
 muchos oficios. No se debe dar piedras á los que piden
² métiers Il ne faut pas donner pierres à ceux qui demandent
 pan.
 pain.

1. V — Ya se ha visto en las frases anteriores que la preposicion *de* pierde la vocal antes de dición que principia con vocal *ó h* muda.

2. Muchos oficios. Esta frase se puede traducir de dos modos: *beaucoup de métiers*, *ó bien des métiers*.

SUSTANTIVOS.

VI⁴.

He comprado un par de huevos, un par de guantes. Hemos
 J'ai acheté ² œufs gants nous
 visto una pareja de amigos. Las águilas romanas han recorrido
 avons vu ³ amis aigles romaines ont parcouru
 el mundo. Ha roto el mango de la guitarra. Este libro pesa diez
 Il a cassé manche guitare Ce livre pèse dix
 libras. La cuenta ha salido de mi memoria. Nadie está descon-
 mémoire est sorti ma Personne n'est mécon-
 tente de su persona. El avaro echa un sueño mientras le
 tent sa avare fait somme pendant qu'on lui
 roban una buena cantidad de dinero. Ha dado la vuelta de la
 vole somme d'argent Il a fait
 torre. El vaso ha caído en el fango. El modo imperativo es de
 tour vase est tombé dans mode impératif est
 moda.

VII.

No hay buenos pleitos. En tiempo de mieses son útiles
 Il n'y a pas procès¹ En temps moissons sont utiles

4. VI — Siento mucho el que los límites de esta obra no me permitan referir las reglas sencillas y seguras que *M. Lemare* ha dado para determinar el género de los nombres; me contentaré con indicar las palabras que pertenecen al género masculino ó al femenino según la significación que tienen en la oración.

2. *Un par* se traduce por *une couple*, cuando se aplica á dos cosas de idéntica especie que pueden ir una sin otra en el uso que de ellas se hace, como huevos, perdices, naranjas, etc.; por *une paire*, cuando *par* corresponde á dos cosas de misma especie, que además deben ó suelen usarse juntas, como zapatos, guantes, tirantes, medias, etc.

3. Pareja de amigos es *un couple d'amis*; porque *couple* cuando significa la unión moral de dos personas es masculino. Hemos visto en la nota precedente que cuando expresa la unión física, material, es femenino. Las principales palabras que tienen uno y otro género, según sus diferentes significados, son:

Aigle, águila, en el sentido recto y figurado de *ave* es masculino; en el de *bandera* es femenino. — *Manche*, mango, es masculino; *manche*, manga, es femenino. — *Livre*, libro, es masculino; *livre*, libra, es femenino. — *Mémoire*, cuenta, memorial, es masculino; *mémoire*, memoria, facultad del alma, es femenino. — *Personne*, en el sentido de *nadie*, es masculino; en el de *persona* es femenino. — *Somme*, sueño, es masculino; *somme*, suma, es femenino. — *Tour*, torre, es femenino; en cualquier otro sentido es masculino. — *Vase*, vaso, es masculino; *vase*, fango, es femenino. — *Mode*, modo, es masculino; *mode*, moda, es femenino.

4. VII — Las palabras que acaban con *s* en singular no varían en plural, *Aspergès*; aspersorio; *aspergès*, aspersorios.

Lo mismo sucede con las que acaban con *z* *Nez*, nariz; *nez*, narices.

las guadañas. Dicen que los cuervos viven largo tiempo. Entre
 faux ² On dit que corbeau ³ vivent longtemps Parmi
 los Paganos habia tantos dioses como hay vicios y virtudes.
 payen il y avait autant de dieu ⁴ qu'il y a vice et vertu
 Los caballos son útiles al hombre. Con las redes se cogen
 cheval ⁵ Avec filet ⁶ on prend
 pescados. Los puentes sirven para pasar los rios. Los niños
 poisson pont servent pour passer enfant ⁷
 lloran fácilmente. Las muelas me duelen. Todos los hombres
 pleurent facilement. dent me font mal Tous ⁸
 gustan de ganar el dinero sin mucho trabajo. Son buenas
 aiment à gagner sans beaucoup Ce sont
 gentes. Hay pocos panes en este cesto.
 gens Il y a peu pain dans ce panier.

2. No varían en plural los vocablos que acaban con *x*. BORAX, borraj; *borax*, borrajes, etc.

3. A las dicciones que acaban en *au* en singular se les añade una *x* en plural. CORBEAU, cuervo; *corbeaux*, cuervos.

4. Las palabras que en singular acabau en *eu* toman una *x* en plural. DIEU, Dios; *dieux*, dioses.

5. Las dicciones que finalizan en *al* mudan esta sílaba en *aix* en plural. ÉTAL, carnicería; *étalx*, carnicerías. Escepciones: *bal*, baile; *bals*, bailes; *cal*, callo, *cals*; *carnaval*, carnestolendas; *carnavals*; *régat*, regalo, *régals*.

6. Las palabras que no tienen referencia con alguna de las reglas ya citadas, y no se hallaren entre las escepciones, tomarán una *s* en el plural, como *filet*, red, que en plural hace *filets*. Esta regla que por sí sola tiene mas aplicaciones que todas las demás juntas en cuanto á la formación del plural, tiene tambien mas escepciones.

Escepciones de la sexta regla: *aïeul*, abuelo, hace *aïeux*; *aïl*, ajo, *aïlx*; *bail*, arrendamiento, *baux*; *bijou*, alhaja, *bijoux*; *caillon*, guijarro, *cailloux*; *chou*, berza, *choux*; *ciel* (menos en el sentido de cielos de cama ó de un cuadro, que hace *ciels* en plural), cielo, *cieux*; *corail*, coral, *coraux*; *émail*, esmalte, *émaux*; *genou*, rodilla, *genoux*; *hibou*, buho, *hiboux*; *aïl*, ojo, *yeux* (se dice: *aïls de bœuf*, hablando de una especie de claraboya ó tragaluz; y *aïls de serpent*, *aïls de chat*, hablando de ciertas piedras); *plumail*, plumero, *plumaux*; *pou*, piojo, *poux*; *soupirail*, lumbrera, *soupiraux*; *travail*, trabajo, *travaux* (se dice: *travaux*, hablando de potros para sujetar las caballerías); *vantail*, hoja de una ventana, *vantaux*.

7. Se puede considerar como una escepcion á la regla precedente el uso no poco comun de quitar la *t* de las palabras que acaban en *ant* ó en *ent* para sustituirle solo la *s* en el plural; á pesar de que la Academia francesa no ha adoptado todavia dicha ortografía, y continua escribiendo *serment*, *ornement*, *gant*; *serments*, *ornements*, *gants*, etc.

De ninguna manera puede verificarse tal supresion de la *t* en los monosílabos.

Con todo, *gent*, gente, se escribe siempre *gens* en plural.

8. *Tout*, todo, hace *tous*, todos, en plural.

VIII.

Los aciertos hacen á los hombres orgullosos. Los toraces
succès rendent orgueilleux thorax
de los cuervos. Hay faltas en los índices de las obras de Voltaire.
corbeau Il y a faute index ¹ œuvre Voltaire
Hay muchos sílices en el hueco de las montañas. Los cielos
beaucoup ² silix le creux montagne ciel
de la cama estan para caer. En los bailes de carnestolendas
lit, s. m. ³ bal carnaval, s. m.
pasadas habia muchos disfrazados. Las berzas y los
passé ⁴ il y avait masque chou, s. m.
ajos gustaban mucho á nuestros abuelos. El sentimiento de ver
ail plaisaient nos aïeul chagrin de voir
que sus pleitos no tenian término, causó su muerte. Los
que ses procès n'avaient pas de fin causa sa mort
Griegos y los Romanos habian colocado tantos dioses en los
Grec Romain avaient placé autant dieu
cielos como hay virtudes y vicios en la tierra.
ciel qu'il y a vertu vice terre.

IX.

Los arrendadores renuevan sus arrendamientos con los
fermier renouvellent leurs bail avec
nuevos propietarios. Él tiene muchas alhajas, corales, esmaltes
nouveau propriétaire Il a ¹ bijou, s. m. corail émail
y perlas. El Señor hace llegar las nubes de las estremidades
perle Seigneur fait venir nuée extrémité

4. VIII — Cuando se trata de un sustantivo no pongo sino el singular, para que el discípulo pueda hacer la aplicacion de las reglas incluidas en las notas del tema vii. En cuanto á las otras partes de la oracion las doy cabales y conformes al modo de espresarlas en las frase.

2. V. n. 2, r. v.

3. Estan para caer, en esta oracion, se traduce por *sont près de tomber*.

4. Las reglas que se han dado en la nota primera del tema vii no se aplican solamente á los sustantivos sino tambien á los adjetivos y participios que varian de singular á plural.

4. IX — V. n. 2, r. v.

de la tierra; muda los relámpagos en lluvia, y hace salir los
 il change éclair en pluie fait sortir
 vientos de sus cárceles. Las únicas buenas imitaciones son las
 vent² leur³ prison seule bonne copie sont celle
 que nos hacen ver lo ridículo de los malos originales. Las
 qui nous font voir ridicule méchant original
 sutilezas y las traiciones vienen de la falta de habilidad. Los
 finesse trahison viennent manque, s. m. habileté
 reyes hacen nombres como piezas de moneda. Las virtudes se
 font pièce monnaie
 pierden en el interés como los ríos en la mar. Los vicios entran
 perdent dans intérêt fleuve vice entrent
 en la composicion de las virtudes como los venenos en la com-
 dans composition poison
 posicion de los remedios. Los defectos del alma son como las
 remède défaut âme
 heridas del cuerpo. Los uniformes de los cuerpos de caballería
 corps uniformes cavalerie
 son muy bonitos.
 sont très-joli.

X.

Los verdaderos cristianos deben traer las ovejas perdidas al
 véritable chrétien doivent ramener brebis égarée
 gremio de la Iglesia, y no apartarlas de ella. Los Catones y
 bercail¹ Eglise non pas les en écarter Caton²

2. Léase la advertencia que finaliza la nota primera del tema VII.

3. V. n. 4, t. VII.

4. X — *Bercail*, aprisco, no tiene plural; y es el solo sustantivo que no puede tenerlo, porque los nombres de las *virtudes*, de los *metales*, de que regularmente se dice no tienen plural, en ciertas circunstancias pueden recibirlo. Así, se podrá muy bien decir que una estatua se ha hecho con muchos *cobres*; que en el mundo hay diversas *prudencias*, *avaricias*, etc.

2. En francés puede haber alguna dificultad acerca de los nombres propios, los que en ciertos casos varían de singular a plural, y en otros no. El sentido de la frase debe dirigir al que quiera escribirlos con propiedad. En esta oración: Los *Catones* y los *Cicerones* son escasos, no se habla ni de *Caton* ni de *Ciceron*, que florecieron en Roma, sino de hombres que á ellos se parezcan; y así el nombre propio habiéndose hecho nombre común, debe seguir el rumbo de este, y variar como él. Pero al contrario en la frase que va

los Cicerones son escasos en el siglo de ahora. Los míseros que
 Cicéron rare dans siècle à présent malheureux qui
 duermen en la fria tumba no se cuidan de lágrimas
 dorment dans froide tombe ne s'inquiètent pas pleurs, s. m.³
 vanas. En el último sitio de Troya se ven los Aquiles, los Agame-
 vains Troie on voit Achille Agamen-
 ones, los Ulises, Hector, Sarpedon, etc. Recoge con cuidado las
 non Ulysse Hector Sarpédon, etc. ⁴ Rassemble avec soin
 óperas, las cantatas y la música francesa. Los reyes se pa-
 opéra, s. m. ⁵ cantate musique française ⁶ se pro-
 sean en las Delicias y en el Prado. El niño sale con sus padres.
 mène dans Délices Prado sort ses ⁷

ADJETIVOS.

XI.

Las actrices del Teatro Francés tienen admiradores y admir-
 acteur ¹ Théâtre-Français ont admirateur
 doras. Los autores tienen las musas por tutrices. La perfumadora
 auteur ² ont muse pour tuteur parfumeur ³

mas abajo: En el último sitio de Troya se ven los Aquiles, los Agamenones, etc. Aunque antes de cada nombre propio haya un artículo plural, se conoce muy bien que no se habla sino de un hombre solo, que es Aquiles, etc. En este caso, los Franceses, á diferencia de los Españoles, no ponen el nombre propio en plural.

2. Aunque Bossuet haya escrito: un *pleur éternel*, un lloro eterno, este sustantivo no se usa sino en el plural. Hay algunos mas, los cuales se encontrarán en todas las gramáticas.

4. V. n. 2.

5. Es algo difícil conocer los casos en que los nombres extranjeros adoptados en francés varían si ó no en el plural. Solamente se puede decir que variarán los que se hayan alterado ya un poco, como *opéra* que ha tomado el acento agudo, y se escribe en plural *opéras*.

6. Dícese muchas veces, en español, *los reyes* por *el rey y la reina*. En francés, nunca; y así *los reyes se pasean*, se traducirá *le roi et la reine*, etc. La misma observación se aplica á *padres*, que, significando *el padre y la madre*, se traduce: *les père et mère* y mejor *le père et la mère*.

7. V. n. 6.

1. XI — *Acteur*, actor, hace en el femenino *actrice*; *ADMIRATEUR*, admirador, hace *admiratrice*; y así sucede regularmente con los demás adjetivos en *teur*, cuya desinencia se muda en la de *trice* para el femenino.

Excepciones: *auteur*, autor, sirve para masculino y femenino; y así se dice: *une femme auteur*, hablando de una mujer que se dedica á tareas literarias. *Enchanteur*, encantador, hace en femenino *enchantresse*; *chanteur*, cantor, hace *chanteuse* y *cantatrice*, cantora.

2. Véase la nota anterior.

3. Después de lo dicho acerca de los adjetivos en *teur*, cuyo femenino es *trice*, adviér-

es muy habladora. Después del libro de los Jueces se ve la his-
 très-parleur Après le juge on voit his-
 toria de Ruth la espigadora. Diana la cazadora desfoga su cólera
 toire Ruth glaneur Diane chasseur décharge sa
 vengadora contra el pobre Acteon. El Mahometismo es una reli-
 vengeur sur pauvre Actéon Mahométisme reli-
 gion perseguidora é intolerante. El mundo es un mar borras-
 gion persécuteur intolérant ora-
 coso. La juventud no es siempre estudiosa y silenciosa. Regu-
 geux⁴ jeunesse n'est pas toujours studieux silencieux Ordí-
 nariamente las viejas son curiosas y supersticiosas.
 nairement⁵ curieux superstitieux.

XII.

Una muchacha afligranada y regalona. Tiene la mano regor-
 jeune fluet¹ douillet elle a ron-
 deta. No hay felicidad cabal. No hay pasión mas inquieta
 delet. Il n'y a pas félicité complet passion inquiet

tase que los demás adjetivos que acaban en *eur* tienen por lo común el femenino en *euse*. Asi *parfumeur*, *parleur*, hacen *parfumeuse*, *parleuse*. *Trompeur*, engañador, *vendeur*, vendedor, hacen en femenino *trompeuse*, *vendeuse*, etc., etc.

Excepciones: algunos de los dichos adjetivos en *eur* mudan esta terminación en *resse* para el femenino. Asi *chasseur*, cazador, en el estilo poético, tiene un femenino irregular que es *chasseresse*. *Vengeur*, vengador; *pêcheur*, pecador, en femenino hacen *vengeresse*, *pêcheresse*. Otros adjetivos hay cuya terminación *eur* hace *eure* para el femenino, es decir, que para este último género la diferencia consiste solo en agregárseles una *e*, como *meilleur*, mejor, *majeur*, mayor de edad, *mineur*, menor de edad, cuyo femenino es *meilleure*, *majeure*, *mineure*. Del propio modo se forma el femenino de los adjetivos en *érieur*, como *extérieur*, *supérieur*, *inférieur*, etc., que hacen en femenino *extérieure*, *supérieure*, *inférieure*.

4. Los adjetivos que en el masculino acaban en *eux*, como *curieux*, tendrán el femenino en *euse*: *curieuse*. No hay mas excepcion que la palabra *vieux*, viejo, cuyo femenino es *vieille*. Se notará que en otro tiempo se decía siempre: *vieil* en lugar de *vieux*. Ahora *vieil* no se usa sino delante de una vocal ó *h* muda; y se dice: *un vieil homme*, un hombre viejo; *un vieil amant*, un amante viejo. En cualquier otro caso se dirá: *vieux*.

5. Vieja cuando se usa sin agregación de sustantivo en español se traduce en francés por *vieille femme*.

4. XII — *DOUILLET*, delicado, hace en femenino *donillette*; y lo mismo sucede con todos adjetivos que acaban en *et*, menos *complet*, completo; *concret*, concreto; *secret*, secreto; *inquiet*, inquieto; *discret*, reservado; *replet*, regordete; cuyo femenino es *complète*, *concrète*, *secrete*, *inquiète*, *discrete*, *replète*.

La duplicación de la consonante final, á la que se agrega una *e* para formar el femenino, tiene tambien lugar para los adjetivos en *on*: *bon*, *bonne*, etc.; para los en *et*: *personnel*, *constitutionnel*; *personnelle*, *constitutionnelle*, etc.; los en *eil*: *vermeil*, *vermeille*, etc.; los en *ien*: *ancien*, *ancienne*, etc.

que la envidia. Mas vale ser buena que hermosa. La Francia
 que envie Il vaut mieux bon belle France
 es una monarquía antigua y constitucional. Las faltas son perso-
 monarchie ancien et constitutionnel faute person-
 nales. Temed los efectos del licor encarnado. El broquel,
 nel craignez effet liqueur, s. f. vermeil bouclier, s. m.
 la coraza son armas defensivas; la lanza y la espada, armas
 cuirasse étaient arme défensif² lance épée
 ofensivas. El estudio de la naturaleza es instructivo. Aprovechao^s
 offensif étude, s. f. nature instructif Profitez
 de las horas fugitivas. No hay voz bastante lastimosa para deplor-
 heure fugitive voix assez plaintif pour déplor-
 rar los efectos de la vida ociosa.
 rer oisif.

XIII.

La causa primitiva del movimiento es un poder activo.
 cause primitif mouvement puissance, s. f. actif
 La fuerza centrífuga y la fuerza centrípeta conservan el equilibrio.
 force centrifuge¹ centripète conservent équilibre
 La confianza excesiva en sí mismo es tan dañosa como la des-
 confiance excessif en soi-même est aussi nuisible que de-
 confianza estremada. El jugador que pierde llama siempre á la
 fiance extrême joueur qui perd appelle
 fortuna traidora. Los ratones son pardos. Doña Aurora, su hija
 traître souris, s. f. gris² Dona Aurora sa fille

2. *Exécutif*, ejecutivo; *exécutive*, ejecutiva. Siguen esta analogía todos los adjetivos que tienen la misma desinencia; no hay escepcion.

1. XIII — *Fébrifuge*, febrífugo; *fébrifuge*, febrífuga. Todos los adjetivos que en el masculino acaban con *e* muda no tienen mas que una forma para ambos géneros.

Escepciones: *maître*, dueño, *maîtresse*; *traître*, traidor, *traitresse*; *prêtre*, sacerdote, *prêtresse*.

Pauvre, pobre; *borgne*, tuerto; *ivrogne*, borracho; *drôle*, bribon y tambien gracioso, siguen la regla *fébrifuge*, cuando se usan como adjetivos, y forman su femenino regularmente; pero si hacen de sustantivos, hablando en tono familiar, se dirá: por una mendicante, una tuerta, una borracha, una picarona, *une pauvresse*, *une borgnesse*, *une ivrognesse*, *une drôlesse*.

2. *GRIS*, pardo; *grise*, parda. Con respecto á los adjetivos que, al igual de *gris*, no

única, quedó dueña absoluta de bienes inmensos. Juntaba
unique resta maître absolu bien immense Elle joignait
á una hermosura poco comun un escelente entendimiento.

beauté commun grand intelligence, s. f.

Recibióme con una cara risueña. La mañana está fresca.

Elle me reçut figure riant. matinée frais.

XIV.

El sebo es mas ligero que la carne. Esta agua, que es mas
graisse, s. f. léger que chair Cette qui plus

Pesada que la otra, puede ser mejor para el estómago. Don
pesant que l'autre peut être meilleure pour estomac Don

Quijote era mas valiente ó, por mejor decir, mas loco que su
Quichotte était vaillant pour mieux dire fou que son

escudero. Es menos fácil callar que hablar bien. La infa-
écuyer Il est de se taire que de bien parler L'infamia

es peor que la muerte. La Europa es menos grande que la
mie est pire que la mort

tienen referencia con ninguna de las seis reglas anteriores, se formará su femenino con la agregacion de una e muda. Ejemplos: *bleu*, azul, *bleue*; *noir*, negro, *noire*; *espagnol*, español, *espagnole*; *anglais*, inglés, *anglaise*, etc.

Excepciones: *absous*, absuelto, *absoute*; *gros*, grueso, *grosse*; *bas*, bajo, *basse*, *las*, cansado, *lasse*; *gras*, gordo, *grasse*; *épais*, espeso, *épaisse*; *express*, espreso, *expresse*; *profes*, profeso, *professe*; *gentil*, bonito, *gentille*; *nul*, nulo, ninguno, *nulle*; *artisan*, artesano, *artisans*; *paysan*, campesino, *paysanne*; *sot*, tonto, *sotte*; *benin*, benigno, *benigne*; *malin*, maligno, *maligne*; *frais*, fresco, *fraiche*; *sec*, seco, *sèche*; *blanc*, blanco, *blanche*; *franç*, francés, *franche*; *caduc*, caduco, *caduque*; *turc*, turco, *turque*; *grec*, griego, *grecque*; *public*, publico, *publique*; *jalous*, celoso, *jalousie*; *époux*, esposo, *épouse*; *roux*, rucio, *rousse*; *doux*, dulce, *douce*; *faux*, falso, *fausse*; *long*, largo, *longue*.

No he puesto en la lista de las irregularidades de la regla *gris*, *beau*, bello, que hace *belle* en femenino; porque hay tambien *bel* masculino. y que de este último viene *belle* conforme á la regla *BOUILLET*. Anádase *folle*, loca, que tiene dos masculinos, *foi* y *fol*; *jouvencelle*, jovencita, que tiene *jouvencel* y *jouvencel*; *molle*, floja, que tiene *mon* y *moi*; *nouvelle*, nueva, que tiene *nouveau* y *nouvel*. Acerca del uso de los adjetivos que tienen dos formas para el masculino, léase el fin de la cuarta nota del tema oncenno.

4. XIV — Nótese que *mejor* siendo adjetivo, se traduce *meilleur*; mas, cuando es adverbio, se traduce *mieux*.

Así es que en el ejemplo aquí puesto: esta agua, etc., puede ser mejor para el estómago, *mejor* es *meilleur*, por ser adjetivo que califica el sustantivo *agua*; al paso que en la oracion siguiente: Don Quijote era mas valiente, ó, por mejor decir, etc., *mejor* debe traducirse *mieux*, por ser en este caso adverbio que modifica la significacion del verbo decir.

Igual distincion se observa en *peor*, que es *pire*, cuando adjetivo, y *pis*, cuando adverbio. Por esto, en la oracion siguiente, La infamia es peor que la muerte; el adjetivo *peor* debe traducirse *pire*. Véase ahora un ejemplo de *peor* adverbio: él hacia peor que los otros; il faisait *pis* que les autres.

América. El soldado que escapa de los mayores peligros tal vez
 Amérique qui échappe aux ² dangers peut-être
 perece en la menor funcion. ¿Hay acaso en la historia una accion
 pérít dans moindre affaire. Y a-t-il dans

tan bella, una declaracion de principios tan sublime como la
 aussi profession de foi sublime ³ celle

de Alejandro bebiendo el licor presentado por su médico, sin
 Alexandre buvant liqueur, s.f. présenté par son médecin sans

hacer caso de la carta en que le dicen que está envenenado?
 faire cas lettre dans laquelle on lui dit qu'elle empoisonné

La Fontaine, el fabulista francés, era al mismo tiempo el mejor
 La Fontaine fabuliste était en même temps

hombre y el mayor observador del mundo. El ruiseñor modula
 observateur rossignol module

sonidos tan dulces como armoniosos. La Africa no es tan poblada
 son doux harmonieux Afrique ⁴ peuplé

como la Europa. No es tan indómito que no se le pueda amansar.
⁵ farouche qu'on ne puisse l'appivoiser

No hay peor sordo que el que no quiere oír.
 sourd que celui ne veut pas entendre.

XV.

El amor propio es mas hábil que el hombre mas ¹ hábil del
 habile l'homme le plus

mundo. Los grandes ingenios son los mas susceptibles de la ilu-
 susceptible illu-

2. Mayor se traducirá aquí por *plus grand*, como en todos los casos iguales en que vale por *mas grande*. Al adjetivo *mayor* corresponde en francés *majeur*, para calificar al que ha salido de la edad menor ó de tutela. Tambien se dice: *force majeure*, fuerza mayor; *causes majeures*, causas mayores; en la música: *mode majeur*, tono mayor; en la escolástica: *la majeure*, la mayor. Cuando *mayor* equivale á sargento mayor, es *major*. Igualmente plana ó estado mayor, es *état major*.

3. El *como* comparativo despues de *tan* se traduce *que*.

4. Dicen varios gramáticos que en las frases negativas con mas propiedad se usa *si* que no *aussi*; lo cierto es que con pocas escepciones así lo requiere el uso.

5. *Tan*, aquí como en todos los casos análogos, no siendo comparativo, y por lo mismo no seguido de *como*, se traduce *si*.

4. XV — Siempre que *mas* seguido de un adjetivo, espresa con este un superlativo, se traduce *le plus*, *la plus*, *les plus*, vaya si ó no precedido de los articulos *el*, *la*, *los*, *las*.

sion de los sistemas. Las artes de primera necesidad no son
 sion système art,s.m. premier nécessité
 siempre las mas estimadas. Escogió entre las mujeres la que le
 toujours estimé. Il choisit parmi celle qui lui
 pareció mas hermosa. Veo en su conducta ciertas desigualdades
 parut Je vois dans sa conduite certain inégalité
 à que las mujeres mejor criadas son mas espuestas. Los
 auxquelles 2 élevé
 hombres mas infelices son á veces los que se atreven menos á
 malheureux souvent ceux qui osent 3
 llorar. Pensaba siempre que los jóvenes mejor hechos eran los
 pleurer Elle pensait que 4 5 étaient ceux
 que tenian mas espíritu. Es Vm. un grandísimo belitre de
 qui avaient 6 Vous êtes 7 maraud
 llamarme un pedante pedantísimo.
 m'appeler pédant

ADJETIVOS NUMERALES.

XVI.

El dia diez y ocho de abril administraron la estremauncion á
 1 avril on donna extrême-onction

2. Cuando el adverbio *mejor* seguido de un participio pasado, espresa con este una simple comparacion, se traduce *mieux*. V. gr. Deme una pluma mejor cortada; *donnez-moi une plume mieux taillée*. Ahora adviertase que si el mismo adverbio *mejor* espresa con el participio un grado superlativo, se ha de traducir *le mieux*, *la mieux*, *les mieux*, es decir con la agregacion del artículo masculino ó femenino, singular ó plural, segun lo requiere el sustantivo. Este es el caso del ejemplo arriba sentado: ciertas desigualdades á que las mujeres mejor criadas, etc.; *mejor* aqui es *les mieux*.

3. *Menos*, al igual del adverbio *mejor*, puede ser comparativo ó superlativo. Cuando se junta con un verbo, se traduce *le moins*, en el caso de ser superlativo, como aqui sucede.

4. *Joven* cuando hace de sustantivo es *jeune homme*, y en plural *jeunes gens*.

5. *Mejor* aqui es *les mieux*, en conformidad de lo dicho en la nota 2.

6. *Mas* aqui es *le plus de*: 1º porque seguido de sustantivo, se traduce *plus de*; 2º porque enlazado con un verbo, y haciendo de superlativo, requiere el *le* antepuesto, al igual de *menos*.

7. *Grandísimo* se puede traducir por *très-grand* y por *grandissime*. Los superlativos en *issime* son: *sérénissime*, *excellentsissime*, *éminentissime*, *illustrissime*, *révérendissime*, *généralissime*, y solo en ciertas formulas tienen cabida. En estilo familiar y burlesco, se suele tambien decir *grandissime*, y usar de algunos otros mas, forjados por los autores, sin que los admita el diccionario. Asi Voltaire ha dicho: *La pauvresse, la pédantissime république de Genève*.

4. XVI — El dia diez y ocho de abril: *le dix-huit avril*.

Cervantes; era en el año mil seiscientos diez y seis. Estamos
 Cervantes c'était dans l'année, s.f. ² Nous sommes
 hoy á seis de marzo, aniversario del incendio del Palacio de
 aujourd'hui ³ anniversaire incendie palais
 justicia en Paris. El día primero del mes de enero, y en el año
 justice Paris ⁴ an
 mil quinientos y cuarenta, Carlos Quinto entró en Paris, donde
 entra dans où
 le esperaba Francisco primero. Cuando un Sully vuelva á nacer
 l'attendait ⁵ quand renaître
 esperad un Henrique cuarto. En mil setecientos ochenta Felipe
 espérez ⁶
 segundo fué declarado un tirano en los Países-Bajos. Voltaire
 fut déclaré tyran Pays-Bas
 murió de ochenta y cuatro años. ¡Qué señal de vida! yo decia
 mourut à Quel signe je disais
 cien años. Vm. pasará de ciento y veinte. Trescientos y seis Fa-
 Vous passerez Fa-
 bianos se presentaron. Trescientos hombres de Esparta detuvieron
 bien présentèrent arrêterent
 un momento el esfuerzo de un millon de soldados. Tiene
 effort Il a
 (Luis XIV) un ministro que no tiene mas de diez y ocho años, y
 ministre qui n'a pas
 una amiga que tiene ochenta. Escribo esta obra en mil
 maîtresse qui en a J'écris ouvrage, s.m.

2. Mil seiscientos diez y seis. Ciento no toma s en plural cuando va seguido de otros números. Así se dice: *mil six cent seize*. Si fuese mil seiscientos se dirá: *mil six cents*.

3. Estamos hoy á seis de marzo: *nous sommes aujourd'hui au six mars*.

4. El día primero del mes de enero: *le premier janvier*.

5. Se usa en francés del número cardinal en lugar del ordinal, hablando de soberanos, con escepcion de primero. Así es que Francisco primero se traduce *François premier*.
 Hablando del emperador Charles V, por escepcion se dice *Charles-Quint*, en lugar de *Charles cinq*. También Sixto V es *Sixte-Quint*.

6. En mil setecientos ochenta, *en mil sept cent quatre-vingt*. Nótese aquí que en las fechas *mille* se escribe *mil*, y *quatre-vingts* pierde la s final. También la pierde en cualquier otro caso, siempre que va seguido de otro número.

ochocientos veinticinco. A dos millas de aquí tenemos seis mil
mille, s.m. d'ici nous avons
hombres.

PRONOMBRES PERSONALES.

XVII.

Yo aborrezco el ruido de las ciudades. Yo amo á mi bella pa-
1 déteste bruit aime ma belle pa-
tria. Sé que los Españoles son muy valientes. ¿Quién ha hecho
trie 2 Sais que Qui a fait
eso? — Yo Quitate de mi sol. Yo me lisonjeo, tú te pierdes.
cela 3 Ote 4 mon soleil flatte 5 perds 6
Conocemos á muchas personas, y tenemos pocos amigos. Te
Connaissons avons
hablan, y no respondes. Me hacen mal, y no me vengo. Los Fran-
parlent réponds pas font 7
ceses encierran algunos locos en una casa para hacer creer que
enferment quelque dans pour croire que
los que estan fuera no lo son. Me ve, me llama, me alarga la ma-
ceux qui voit appelle tend

4. XVII — Yo se traduce por *je*, el cual pierde la *e* final ántes de un verbo que empieza con vocal ó *h* muda. Ejemplos: *J'aime*, yo amo; *j'honore*, yo honro.

2. Muchas veces en español el pronombre personal que pudiera acompañar al verbo, se escusa; como *se* en lugar de *yo sé*, etc. Dicha supresion nunca la admite el francés con un solo verbo. Cuando se siguen varios con la misma persona, suele escusarse la repetición del pronombre, despues de espresado en el primer verbo.

3. Yo, cuando no entra en la conjugacion de algun verbo, se traduce *moi*, en lugar de *je*.

4. Te despues de imperativo se traduce por *toi*, y se enlaza con el verbo, poniendo entre ambos un guion. Ejemplo: *Mátate: tue-toi*. Lo mismo sucede con *me*. V. T. xxxiv, n. 5.

5. Tú en este ejemplo: Tú te pierdes, es *tu*. Te se traduce aqui *te*, como en todos los casos en que no se halla pospuesto á un imperativo. Es de advertir tambien con respecto á *tú*, que es *toi*, en lugar de *tu*, siempre que no entra en la conjugacion del verbo. En ello sigue la misma analogia que *yo*, *je*, *moi*. Véase la nota 3.

6. Conocemos: *nous connaissons*. *Nous* sirve por nosotros y *nos*.

7. La negacion *no*, cuando se junta con un verbo, corresponde por lo comun á *ne pas* ó *ne point*. Menos usado es *ne point*, y niega con mayor fuerza. La colocacion de *ne* es como la de *no* en castellano, es decir que *ne* se antepone al verbo; ya así va intercalado entre este y el pronombre personal. *Pas* ó *point* van pospuestos al verbo. En este supuesto no me vengo, se ha de traducir: *Je ne me venge pas*.

no, y muere. Si él rompió el cuero de los zapatos que vos
meurt⁸ usa cuir
pagásteis, vos le habeis roto el de su cuerpo; y si el bar-
payâtes avez déchiré celui son bar-
bero le sacó sangre estando enfermo, vos se la habeis sacado
bier tira lorsqu'il était malade vous lui en avez tiré
en sanidad. ¿Yo, casarme con él? dijo la muchacha. Me niega
en bonne santé⁹ dit¹⁰ la jeune fille refuse
mi salario. Asiéndole del brazo, le ató á la encina, donde
salaire, s. m. Saisissant¹¹ attache chêne, s. m. où
le dió tantos azotes que le dejó por muerto. Le dió licencia
donna tant de coups¹² laissa pour permit
de ir á buscar á su juez. Les quitaremos la vida. Si tienes
d'aller chercher¹³ arracherons as
miedo, quítate de ahí, y ponte en oracion. Y así él como sus des-
peur ôte là mets prière¹⁴
cendientes se llamaron Vargas y Machuca. Pienso hacer con él
appelèrent Pense avec
tantas lazañas, que tú te tengas por bien afortunado de haber
haut fait, s. m. que estimes très-heureux avoir
merecido venir á verlas.
mérité de venir voir.

8. Si ántes del pronombre personal *il*, pierde la *i*, y se dice: *s'il vient*, si él viene. Con el del plural *ils* sucede lo mismo; y no en otros casos.

9. ¿Yo, casarme con él? *Moi, me marier avec lui?* Siempre que en español algun pronombre personal va enlazado con un verbo en infinitivo, dicho pronombre se antepone en francés. Lo mismo sucede con el gerundio.

10. El pronombre personal *él* aquí se traduce *lui* en lugar de *il*, como en todos los casos en que no entra en la conjugacion del verbo.

11. Asir del brazo: *saisir par le bras*. En cuanto al gerundio seguido de pronombre personal, véase la nota 9.

12. Que pierde la *e* ántes de vocal ó *h* muda, á la par de todos los monosílabos que acabau en *e* muda, como *le, de, se, te, me, ne*, etc.

13. No se traduce la preposicion *á* en el caso acusativo. Ejemplo: Persigo al hombre, á la mujer, etc.: *je poursuis l'homme, la femme*, etc.

14. Y así él como sus descendientes: *et lui ainsi que ses descendants*.

XVIII.

Llamó al ventero, y encerrándose con él en la caballeriza,
 Appela aubergiste enfermant dans écurie
 se hincó de rodillas ante él diciéndole : No me levantaré jamás
 1 devant disant lèverai 2
 de donde estoy, valeroso caballero, hasta que la vuestra cor-
 où suis valeureux chevalier jusqu'à ce que 3
 tesía me otorgue un don que quiero pedirle. Él se comenzó á
 accorde don veux demander 4
 pasear delante de la pila. Lo que se imprime con dificultad,
 5 auge Ce qui se grave
 difícilmente se borra. No se osaba apartar de la pila. El labra-
 difficilement s'efface osait éloigner
 dor que vió sobre sí aquella figura llena de armas, túvose
 qui aperçut 6 cette figure chargée arme 7
 por muerto. Púsose luego á escribir. Vivir solo para sí no
 Mit aussitôt écrire Vivre seulement pour 8 n'est
 es vivre.
 pas vivre.

1. XVIII — Hincarse de rodillas : *s'agenouiller*.

2. Débese escusar aquí despues del verbo el complemento de la negacion *pas ó point*, porque *jamás* que es palabra negativa, hace las veces de dicho complemento. Lo propio sucede con cualquiera otra palabra negativa.

3. La vuestra cortesía ; *votre courtoisie*.

4. Él se comenzó á pasear ; *il commença à se promener*. Se en semejantes oraciones castellanas, pudiéndose trasladar al segundo verbo en infinitivo, precisamente ocupa este puesto en la construccion francesa.

5. Delante de la pila : *devant l'auge*. Delante de corresponde á *devant*.

6. El pronombre personal *si* aquí es *lui*, por ser equivalente á *él*. Siempre que se refiere á una persona determinada, el modo de traducirlo varia segun dicha referencia. Cuando *si* vale por *ella*, *ellos*, *ellas*, es *elle*, *eux*, *elles*; cuando por *usted*, *ustedes*, es *vous*. A mas de esto, *si* es siempre *soi*, en el caso de referirse á una persona indeterminada. V. gr.: Cada cual quiere por sí, *chacun veut pour soi*.

7. *Se tint*. Nótese que los pronombres personales regímenes del verbo, se anteponen á este en francés, siempre que en castellano pueden ir tambien antepuestos, como en el ejemplo presente : *púsose ó se puso*.

8. Véase la nota 6.

PRONOMBRES POSESIVOS.

XIX.

Tu dios es el interés; el mio es la equidad. El trabajo es
 c'est c'est équité
 mi dios. He dicho mi nombre, dime el tuyo. ¿Tu nombre?—La
 dit nom
 verdad. ¡Qué desgracia es la nuestra! Prevengamos con nues-
 vérité Quel malheur, s. m. 2 Prévenons par
 tra diligencia los designios de vuestro enemigo. Yo no tengo
 dessein ai
 mas voluntad que la vuestra. No quiero ir contra lo que
 d'autre volonté veux aller contre ce que
 vuestra prudencia ordenare. Nuestro rey gobierna la mas antigua
 ordonnera gouverne ancien
 monarquía de Europa. Es una disposicion natural en el hom-
 monarchie C'est disposition naturel à
 bre mirar como suyo todo lo que está en su poder. Su origen
 de regarder ce qui 3 pouvoir 4
 es conocido.
 connu.

4. XIX — Tu dios, *ton dieu* El pronombre posesivo *tu* es *ton* para el masculino, y *ta* para el femenino: como tambien *su*, *mi*, en masculino hacen *son*, *mon*; y en femenino, *sa*, *ma*.

En lugar de *ma*, *ta*, *sa*, siempre ha de ser *mon*, *ton*, *son*, ántes de nombre que principia con vocal ó *h* muda, aunque dicho nombre fuera femenino. Ejemplo: *mon âme*, mi alma; *ton épée*, tu espada; *son habileté*, su habilidad.

Mis, tus, sus, para ambos géneros, son: *mes*, *tes*, *sus*.

El mio, el tuyo, el suyo, se traducen: *le mien*, *le tien*, *le sien*; la mia, la tuya, la suya, *la mienne*, *la tiennne*, *la siennne*; los míos, los tuyos, los suyos, *les miens*, *les tiens*, *les siens*; las mías, las tuyas, las suyas, *les miennes*, *les tiennes*, *les siennes*.

Si estos adjetivos posesivos calificados (que este es su verdadero nombre) van pospuestos al sustantivo del modo siguiente: El caballo mio, el honor tuyo, no se traducen en francés por *mien*, *lien*, etc., sino por *mon*, *ton*, etc., suprimiéndose el artículo; y se dice: *mon père*, *ton honneur*.

2. Nuestro, nuestra, seguidos de sustantivo, se traducen: *notre*; nuestros, nuestras, *nos*. En igual caso, vuestro, a, es *votre*; vuestros, as, *vos*. Ahora nótese que dichos pronombres, no seguidos de sustantivo, y solo enlazados con un artículo antepuesto, se traducen: *le nôtre*, *la vôtre*, *les nôtres*. Así sucede en el ejemplo arriba sentado.

3. Traducir *estar* como se ha traducido *ser* hasta ahora. No tenemos en francés sino un verbo para expresar los dos del castellano.

4. Se ha dicho ya que *su* es *son* para masculino, *sa* para femenino, y *sus* para el plural

XX.

Mi mujer querria que yo viviese á su modo y no al mio.
 voudrait que vécusse manière

Cuando el amo tiene su corte, el criado tiene tambien la suya.
 maitre a cour valet aussi

Tu justicia es tu utilidad, tu gusto, tu capricho. Su indiscrecion
 goût caprice

fue causa de su pérdida. Amad la infancia, favoreced sus juegos,
 fut perte Aimez enfance favorisez jeu

sus placeres, su amable instinto. Nuestros primeros maestros de
 plaisir aimable instinct premier

filosofía son nuestros piés, nuestras manos, nuestros ojos.
 philosophie pied

Hé aquí razones, querido Emilio; examina las tuyas, si acaso
 Voilà cher Emile examine si

ellos las tienen, y compara. Ellos tienen sus razones para ser
 ils en ont compare ont pour être

hombres de bien.

XXI.

Este palacio es tuyo, esta choza es mia. La ortografía del
 Ce palais cette chaumière orthographe

de ambos géneros *ses*. Débese añadir sobre el particular que su, refiriéndose á dos ó mas poseedores en lugar de uno solo, se traduce: *leur*, y sus, *leurs*. Por lo dicho, tradúzcase su origen, en la inteligencia de ser el origen de él ó de ella, *son origine*; siendo el origen de ellos ó de ellas, *leur origine*.

Tambien su origen puede significar el origen de usted ó de ustedes, en cuyos casos le corresponde *votre origine*. El plural sus, con igual sentido, es *vos*.

1. XX — Al fin de la nota 1 del tema XIX se ha visto ya que el suyo, la suya, se traducen: *le sien*, *la sienne*; los suyos, las tuyas, *les siens*, *les siennes*. Debese añadir que dichos pronombres dan lugar, como su y sus, á que se diferencie su traduccion, segun fuer, singular ó plural su referencia. Asi, refiriéndose á dos ó mas poseedores en lugar de uno solo, el suyo, la suya, se traducirán: *le leur*, *la leur*; los suyos, las tuyas: *les leurs*. En este supuesto, debe traducirse aquí, examina las tuyas: *examine les leurs*.

Tambien el suyo, la suya, los suyos, las tuyas, pueden valer por: el de usted ó de ustedes, la, los, las de usted ó ustedes; en cuyo caso se traducirá: *le vôtre*, *la vôtre*, *les vôtres*.

1. XXI — Colocados despues del verbo ser, y sin el articulo, tuyo, a, os, as, se traducen: *à toi*. Mio, a, os, as, en igual caso: *à moi*.

Unas señoritas muy bonitas. Se ven muchas señoras en los bailes.
 des joli On voit bal.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

XXII.

Dirijo la palabra á Bruto, á este poderoso genio, á este héroe
 Adresse parole Brutus ¹ puissant génie « héros
 armado contra la tiranía. Este cortaplumas, este papel, este
 armé tyrannie canif papier
 tintero, estos libros son míos. Voy á pasaros con esta lanza. En
 encrier Je vais percer
 aquel castillo ví una capilla. Esto me gusta. Estuvo esperando
 château je vis une chapelle ² me plaît Attendit
 que aquellos caballeros llegasen. No sabemos quién es esa
 que messieurs arrivassent savons qui
 buena señora que decís. Aquel héroe magnánimo pereció en la
 que dites héros magnanime périt dans le
 pelea. ¿Quién es este caballero? Esa casilla está mejor situada
 combat Qui est ³ ⁴ est mieux située
 que aquella casa. ¿Quién duda de eso? dijo la sobrina. Me sabrá
 que Qui doute dit nièce saura

1. XXII — Este, ese, aquel, se traducen por *ce*, el cual toma una *t* cuando va delante de vocal ó *h* muda. Ejemplo: este, ese ó aquel vino: *ce vin*; este, ese ó aquel hombre: *cet homme*. Esta, esa, aquella, siempre se traducen por *cette*. Ejemplo: esta, esa, aquella mujer, ó esta, esa, aquella alma: *cette femme*, *cette âme*. Esto, eso, aquello, se traducen siempre por *ce* cuando van seguidos de *que*. Ejemplo: esto, eso, aquello que dices; esto, eso, aquello que nos incomoda: *ce que tu dis*; *ce qui nous déplaît*. Estos, esos, aquellos; estas, esas, aquellas, siempre se traducen por *ces*.

2. Esto, eso, aquello, se traducen por lo común *cela*, y en estilo familiar *ça*. También esto, eso, se traducen *ceci*, si es que se comparen dos ó mas objetos, y se quiera señalar el mas cercano.

3. Este caballero? *ce monsieur*, y también *ce monsieur-là*. *Là*, se suele juntar así al sustantivo precedido de alguno de los pronombres demostrativos *ce*, *cet*, *cette*, *ces*, con tal que dicho sustantivo no vaya seguido de adjetivo; pues, en el ejemplo anterior del tema: aquel héroe magnánimo, no puede traducirse *ce héros-là*, sino *ce héros*, en atención á que sigue un adjetivo.

4. Tradúzcase aquí: *Cette maisonnette-ci est mieux située que cette maison-là*; es decir que con haber comparacion entre dos sustantivos precedidos de *ce*, *cet*, *cette*, *ces*, se agrega *ci* al sustantivo que denota mas cercanía, y *là* á aquel que expresa la cosa ó persona mas distante.

dar todo aquello que yo le pida. ¡ Cuántos molinos sobre
 je lui demanderai Que de moulins sur
 aquel cerro.
 montagne, s. f.

XXIII.

En aquella casa vivia un anciano. Estos encantadores se llevan
 Dans demeurait vieillard enchanteur emmènent
 alguna princesa en aquel coche. ¿Cómo se llama este?
 quelque princesse dans voiture, s. f. Comment se nomme
 Aquellos que habian despreciado este consejo, perecieron. Los
 qui avaient méprisé conseil périrent
 que emplean mal el tiempo, se quejan siempre de su brevedad.
 emploient se plaignent toujours de sa rapidité
 El ruiseñor y el pato han nacido, aquel para deleitar nuestros
 rossignol canard sont nés pour charmer
 oídos, y ese para herirlos.
 oreilles, s. f. blesser.

5. Aquello aquí es *ce*, en lugar de *cela* ó *cû*. Aquello, y tambien esto ó eso, seguidos de que, deben traducirse *ce*.

4. XXIII — Tradúzcase aquí este: *celui-ci* ó *celui-là*. Cuando este, y tambien ese ó aquel, no van seguidos de sustantivo, se traducen *celui-ci* ó *celui-là*, en lugar de *ce*, *cel*. En igual caso, esta, esa, ó aquella, corresponden á *celle-ci* ó *celle-là*, en lugar de *cette*. Estos, esos, ó aquellos, *ceux-ci* ó *ceux-là* en lugar de *ces*, estas, esas ó aquellas, *celles-ci* ó *celles-là* en lugar de *ces*.

2. Tradúzcase aquí aquellos: *ceux*. Se acaba de ver en la nota 1 que aquel, aquella, aquellos, aquellas, no seguidos de sustantivo, se traducen: *celui-ci*, *celle-ci*, *ceux-ci*, *celles-ci*, ó *celui-là*, *celle-là*, *ceux-là*, *celles-là*. Ahora adviértase que dichos pronombres, seguidos del relativo que, se traducen: aquel, *celui*; aquella, *celle*; aquellos, *ceux*; aquellas, *celles*.

3. Los aquí se traduce igualmente: *ceux*; porque el, la, los, las, seguidos de que, valen por aquel, aquella, aquellos, aquellas que; y por lo mismo se traducen como queda dicho en la nota 2: *celui*, *celle*, *ceux*, *celles*.

4. En la nota 1 se ha visto que este, ese, aquel; esta, esa, aquella; estos, esos, aquellos; estas, esas, aquellas, no seguidos de sustantivo, se traducen: *celui-ci*, *celle-ci*, *ceux-ci*, *celles-ci*, ó *celui-là*, *celle-là*, *ceux-là*, *celles-là*, siendo casi indiferente el uso de *ci* ó *là*. Mas, esta distinción importa mucho, cuando dichos pronombres se hallan en oposición en la misma frase, con el oficio de señalar mas ó menos inmediación. En tal caso se usa de *ci* para lo mas cercano, y de *là* para lo mas distante.

PRONOMBRES RELATIVOS.

XXIV.

Montezuma, que queria hablar á Cortez de los caballos, le
 1 voulait parler chevaux lui
 dice : aquellos brutos que traeis domesticados é instruidos
 dit animaux 2 vous amenez apprivoisés et
 en aquella doctrina imperfecta que puede comprender el instinto
 dans science imparfait 3 peut comprendre
 de los animales. Por una profecía que veneramos como verdad
 Par prophétie vénérons une vérité
 infalible, sabemos que él partió de estas regiones para con-
 infallible nous savons 4 partit pour con-
 quistar nuevas tierras hácia la parte del oriente, y prometió que
 querir pays vers partie orient promit
 sus descendientes vendrian á moderar nuestras leyes. Volvamos
 descendant viendraient modérer loi Retournons
 á casa, que es tarde. Pongámonos á la sombra, que el sol
 à la maison 5 il est tard. Mettons-nous à ombre 6 soleil
 aquí nos incomoda. El capitán, quien era poco sufrido, se enojó.
 ici incommode capitaine 7 était peu patient s'emporta
 Hé aquí el hombre de quien yo hablaba. Francisco es el sobrino
 Voici 8 parlais François neveu
 á quien quiero, y á quien dejaré mi hacienda.
 9 j'aime je laisserai fortune

1. XXIV — Que aquí se traduce *qui*, como en todos los casos análogos en que es relativo del sujeto ó nominativo del verbo.

2. Que aquí se traduce *que*; y así sucede siempre que es relativo del régimen ó acusativo del verbo.

3. Que aquí es *que*, por lo dicho en la nota anterior.

4. Que aquí no es relativo sino conjuncion, en cuyo caso siempre es *que*. Se conoce que es conjuncion, cuando sirve para enlazar dos verbos, y no puede, como el relativo *que*, convertirse en el cual ó la cual, los cuales ó las cuales.

5. La conjuncion castellana *que*, en sentido de pues, porque, no se traduce en francés.

6. Mismo caso que el anterior, por cuyo motivo se escusa la traduccion del dicho *que*.

7. Quien, quienes, pronombre relativo equivalente de *que*, se traduce *qui*.

8. De quien, de quienes, usados como pronombres relativos, se traducen indiferentemente: *de qui* ó *dont*.

9. A quien, á quienes, espresando un dativo ó régimen indirecto, se traducen: *à qui*;

XXV.

¿Quién llama á la puerta? ¿Quién eres tú, y quiénes son
¹ frappe ² porte ³ es-tu
 ellas? ¿Quién es tu madre? ¿Cuál es tu país? De estos dos
² mère ³ pays
 caminos, ¿cuál seguiremos? Mentor, cual un león de Numidia
 chemins ⁴ suivrons-nous ⁵ lion
 en un rebaño de ovejas, despedaza, degüella, etc. ¿Qué dolor
 dans troupeau brebis, déchire égorge etc. ⁶ mal
 siente Vmd.? ¿Qué noticias trae Vmd.? ¡Qué desgracia! ¿Qué
 sentez-vous nouvelles apportez-vous malheur, s. m. ⁷
 piensa Vmd. de mi proyecto? ¿En qué consiste la diferencia?
 pensez-vous projet ⁸ consiste différence
 ¿De qué me hablaba Vmd.? ¡Qué usted nos deja ya!
 parliez-vous ⁹ quittez déjà!

mas, en el caso de espresar un acusativo ó régimen directo, es *que*. Por esto, en el ejemplo arriba sentado: el sobrino á quien quiero, se ha de traducir: *le nereu que j'aime*, al paso que: á quien dejaré mi hacienda, es: *A qui je laisserai mon bien*.

4. XXV — El pronombre interrogativo *quien* se traduce en este ejemplo *qui*. Lo mismo fuera con respecto á *quienes*.

2. ¿Quién es tu madre? puede traducirse: *qui est ta mère?* ó *quelle est ta mère?* Los pronombres interrogativos *quien*, *quienes*, seguidos del verbo *ser* y de un sustantivo con el cual conciertan, se traducen *qui*, y tambien *quel*, *quelle* (masculino y femenino singular); *quels*, *quelles* (masculino y femenino plural).

Notese además que si dichos pronombres interrogativos *quien*, *quienes*, antepuestos al verbo *ser*, recaen en un nombre personal en lugar de un sustantivo, se traducen esclusivamente *qui*, como en el ejemplo anterior: ¿Quién eres tú, y quiénes son ellas? *Qui es-tu? qui est-elle?*

3. El pronombre interrogativo *cuál*, concertando con un sustantivo, es *quel*, *quelle* (masculino y femenino singular); el plural *quels*, *quelles*.

4. El pronombre interrogativo *cuál* aquí se traduce *lequel*. Cuando no va seguido de sustantivo, y denota elección, es *lequel*, *laquelle* para el masculino y femenino singular; *lesquels*, *lesquelles*, para masculino y femenino plural.

Digamos de paso que los relativos *el cual*, *la cual* son *lequel*, *laquelle*; los *cuales*, *los cuales*, *lesquels*, *lesquelles*; *del cual*, *de la cual*, *duquel*, *de laquelle*; *de los cuales*, *de las cuales*, *desquels*, *desquelles*; *al cual*, *á la cual*, *auquel*, *à laquelle*, *á los cuales*, *á las cuales*, *auxquels*, *auxquelles*.

5. *Cual* sinónimo de *como*, se traduce *comme*.

6. En la oración interrogativa ó admirativa, *qué* antes de sustantivo se traduce: *quel*, *quelle*, *quels*, *quelles*.

7. *Qué* interrogativo, equivalente de *qué cosa*, y colocado antes de verbo, es *que*.

8. *Qué* interrogativo, equivalente de *qué cosa*, y precedido de alguna preposición, es *quoi*.

9. *Qué*, en sentido interrogativo ó admirativo, usado en la oración sin dependencia de otra palabra, es *quoi*.

XXVI.

¡Cuán pesados son estos ornamentos! Para ver no hay sino
 1 Pour voir 2
 el ojo del dueño. Es una cobardía abandonar á su amigo en el
 œil maître lâcheté 3 abandonner dans
 infortunio. Hay en el cielo un rey de quien dependen los reyes
 infortune, s. f. dans 4 dépendent
 de la tierra. Nada hay en el mundo de que Dios no sea el
 dans ne soit
 autor. El palacio de los Termas es el único monumento romano
 auteur Termes seul
 de que Paris pueda vanagloriarse. Los medios de que el gobierno
 puisse s'enorgueillir moyens
 se valió no fueron aprobados. El principio del cual no me
 servit furent approuvé
 aparto es graduar las dificultades.
 écarte c'est de graduer difficulté.

PRONOMBRES INDEFINIDOS.

XXVII.

Los consentia cerca de su persona, porque le decian algunas
 souffrait auprès parce que disaient 1

4. XXVI — ¡Cuán bueno es este hombre! *que cet homme est bon!* Ya se ve por estos ejemplos que cuán seguido de adjetivo, se traduce *que*, y da lugar á una inversion en francés.

2. No hay sino; no hay mas que, en francés: *il n'y a que*.

3. Cuando el verbo ser no tiene sujeto antepuesto, y va seguido de sustantivo, se le antepone en francés la partícula *ce*. Es una cobardía, *c'est une lâcheté*. A mas de esto, cuando en semejantes oraciones sigue á modo de complemento un verbo en infinitivo, se le antepone en francés *de*. Así, es una cobardía abandonar, etc.; *c'est une lâcheté que d'abandonner*, etc.

4. Ya hemos dicho que los relativos de quien, de quienes, pueden traducirse indistintamente *de qui* ó *dont*. Añadirémos que el relativo *de que*, refiriéndose á una persona, es igualmente *de qui* ó *dont*; pero, si se refiere á cosa ó algun animal, se ha de traducir exclusivamente: *dont*. Del cual, de la cual, de los cuales, de las cuales, que corresponden á *duquel, de laquelle, desquels, desquelles*, suelen tambien traducirse *dont*, que sirve para masculino y femenino, singular y plural.

4. XXVII — Alguno, alguna; algunos, algunas, cuando van seguidos de sustantivo, se traducen por *quelque, quelques*.

verdades. Casi todas las tardes habia fiestas públicas en
 Presque ² soir, s. m.
 algunos de los barrios, unas veces de la nobleza, y otras del po-
³ quartier ⁴ gens
 pulacho. Cada hora me parecia un siglo. Cada uno tiene su
 du peuple ⁵ heure semblait siècle ⁶ à
 modo de pensar. Cualquier mérito que tenga un autor, su
 manière, s. f. penser ⁷ qu'ait
 amor propio es siempre mayor. Cualquiera soldado que deser-
 toujours ⁸ désér-
 tare, será fusilado. Cualquiera que venga lo verá. Todos se
 tera, sera fusillé ⁹ viendra verra ¹⁰
 quejan de su memoria, y nadie está descontento de su entendi-
 plaint ¹¹ mécontent
 miento. Cualquier hombre que quiera sobresalir ha de tener
¹² voudra se distinguer
 ánimo ó ingenio. ¿Cuál quiere Vmd. de estos dos libros? — Yo
 génie Lequel voulez

2. Todo, toda; todos, todas: *tout, toute; tous, toutes*.

3. Alguno aquí se traduce: *quelqu'un*. Nótese que algun barrio se traduciría *quelque quartier*; pero cuando alguno no va seguido de sustantivo, ó se halla separado de este por la preposicion de y un artículo, es *quelqu'un*; alguna *quelqu'une*; algunos, *quelques-uns*; algunas, *quelques-unes*.

4. Cuando *unas ó algunas veces* va seguido en la misma oracion de *otras veces*, ó por elipsis, de *otras*, en ambos casos se traduce: *quelquefois*.

5. Cada es *chaque*.

6. Cada cual, ó cada uno, cada una, es *chacun, chacune*.

7. Cualquier mérito que, etc., se ha de traducir: *quelque mérite que*. Cuando cualquier, cualquiera, seguidos de un sustantivo y de que, equivalen á *por mas*, su traduccion es *quelque*; el plural cualquiera es *quelques*. Mírese bien que lo mismo fuera decir en este ejemplo: *por mas mérito que tenga un autor*.

8. Aquí cualquiera se ha de traducir: *tout*. La diferencia que presenta este caso con el de la nota anterior, consiste en que cualquiera, en lugar de equivaler aquí á *por mas*, equivale á *todo*; en cuyo caso cualquier, cualquiera, es *tout* para masculino, y *toute* para femenino.

9. Cualquiera que, en sentido de *cualquiera persona que*, se traduce *quiconque*, y *rige* en futuro el verbo que sigue.

10. Todos, no seguido de sustantivo, y usado en un sentido general, es *tout le monde*.

11. Nadie es *personne*, y requiere la negacion *ne* antepuesta al verbo que sigue.

12. Véase la nota 8.

tomaré uno y otro. Rodrigo, ¿tienes ánimo? — *Cualquier otro*
prendrais ¹³ *Rodrigue as-tu cœur* ¹⁴
 que mi padre lo conociera luego. Con cualquier escudero
l'éprouverait sur l'heure ¹⁵
 quedaré contento. Si el ciego guía al ciego, ambos van á
je serai satisfait *aveugle conduit* ¹⁶ *courent*
 peligro de caer en el hoyo. Ninguno viene. Ningun coche lle-
risque *tomber dans fossé* ¹⁷ ¹⁸ *voiture, s. f.*
 gaba. Creyendo quitarle muchas faltas, le quitó mucho de su
En croyant ôter ¹⁹ *défaut, s. m.* *ôta*
 natural valor. Le he visto muchas veces.
naturel mérite *vu* ²⁰

VERBOS AUXILIARES.

XXVIII.

He perdido todo el dinero que tenia. Tengo un caballo her-
¹ *perdu* *argent* ²
 moso. Hemos ganado la batalla. Has vencido á muchos caballeros
gagné *vaincu* *chevalier*

13. Uno y otro: *l'un et l'autre*.

14. Cualquiera otro: *tout autre*.

15. Adviértase que en los casos semejantes á este, en que cualquiera, enlazado con un sustantivo, vale por: sea el que fuere, sea la que fuere, se traduce *quelconque*, el cual se pospone al sustantivo, anteponiéndose tambien á este *un, une*. Tradúzcase de consiguiente: con cualquier escudero *avec un écuyer quelconque*.

16. Ambos, ambas: *tous deux, toutes deux*.

17. Ninguno, cuando vale por nadie, como en este ejemplo, se traduce: *personne*; y en el caso de ir seguido de un verbo, á este se le antepone la negacion *ne*.

18. Ninguno, ninguna, seguidos de sustantivo, es *aucun, aucune*, los que rigen tambien la negacion *ne*, cuando sigue un verbo.

19. Mucho, cuando hace de adverbio, es *beaucoup*; pero mucho, *a, os, as*, seguidos de sustantivo, se traducen: *beaucoup de*.

20. Muchas veces: *souvent*.

1. XXVIII — Véase en la gramática la conjugacion del verbo *avoir*. No se olvide que el pronombre se espresa siempre en francés antes del verbo cuando en castellano se sobreentiende. Nótese que *haber ó tener* se traducen ambos por *avoir*.

2. Traducid como si hubiera: hermoso caballo.

que se han aventurado á contradecirte. Hay mucha gente en
 el patio. Habrás de saber que este caballero es el mejor amigo
 que yo tengo en el mundo. Ha de ser condicion de nuestra
 batalla que el vencido ha de quedar á la voluntad del vencedor
 para que haga de él todo lo que quisiere. Hubo cien hombres
 muertos en este encuentro. Tiene áuestas el cuidado de la
 casa.

XXIX.

Si ella ganase ese pleito, tendria con qué vivir. Yo seria muy
 necio, si dijera que no. ¿Has visto tú representar alguna come-
 dia? ¿Y quién es este tonto que no quiere que su mujer sea
 muda? Es justo que los malos sean castigados. Una mujer tenia

3. En todos los tiempos compuestos de los verbos pronominales, el verbo auxiliar *être*, ser, se sustituye en francés al verbo haber. Por lo dicho, *se han aventurado* debe traducirse: *se sont exposés*. Lo mismo sucede con algunos verbos neutros.

4. Hay, *il y a*. Adviértase aquí, en primer lugar, que cualquier verbo usado como impersonal, va precedido en francés de *il*; en segundo lugar, que el verbo haber usado como impersonal, requiere además la partícula *y* antepuesta. Así, hubo, había, habrá, etc. usados dichos tiempos en sentido impersonal, se traducen: *il y eut, il y avait, il y aura*.

5. Tradúzcase *habrás de saber*: *tu sauras*, tú sabrás.

6. Ha de quedar, es: *doit rester*, que corresponde literalmente á: debe quedar. Nótese aquí que haber de, seguido de otro verbo en infinitivo, se traduce regularmente en francés por *devoir*, deber.

7. Tener áuestas el, etc.: *être chargé du*, etc.

4. XXIX — Cuando el verbo en pretérito imperfecto de subjuntivo va precedido de la conjunción *si*, se pone en francés el imperfecto de indicativo. Por lo dicho, *si ella ganase*, debe traducirse: *si elle gagnait*, cuya traduccion literal es: si ella ganaba.

2. En las oraciones interrogativas el pronombre se pone entre el verbo auxiliar y el participio. Ejemplo: ¿Has oído tú? *as-tu entendu?*

cinco hijos en el ejército. Yo estaba el lunes en casa de mi li-
 brero. Soy la hija del tiempo, y espero todo de mi padre. Sé
 justo, y serás feliz. Estuve largo tiempo criada de meson en
 Riga. ¿No eres tú mi hermano?
 Riga

XXX.

Vm. habrá visto á su tia, y habrá sido recibida como una
 reina. Cuando hubiere recibido cartas de usted, contestaré. Si
 ella fuere á España, avísame. Ayer recibí la noticia de la muerte
 de mi padre. Las virtudes deberian ser hermanas como los vicios
 son hermanos. Qué pensaria él de lo que llamais caballería,
 infantería, sitio memorable, famoso encuentro, etc. El juez
 mandó que él fuese atado á la piedra sin beber ni comer

3. Tener muchos hijos en el ejército : *avoir beaucoup d'enfants à l'armée.*

4. En casa de : *chez.*

5. ¿No eres tú? *n'es-tu pas?*

4. XXX — Usted, ustedes, corresponden á *vous*, que literalmente es *vos* ó *vosotros*. Por consiguiente, el verbo castellano adjunto en tercera persona, singular ó plural, se ha de traducir en ambos casos por la segunda persona plural; y aquí se dice: *vous aurez vu*, cuya traducción literal es: *vos habréis visto*.

2. El futuro de subjuntivo, despues de cuando, se traduce en francés por el futuro de indicativo. Asi, traduzcase : *quand j'aurai reçu.*

3. Despues de la conjuncion *si*, el verbo en futuro de subjuntivo, se traduce, en francés, por el presente de indicativo.

4. A no ser que se hable de un tiempo muy pasado, el pretérito simple de indicativo tan comunmente usado en castellano, se traduce en francés por el pretérito compuesto. Por lo dicho, traduzcase aquí : *j'ai reçu* en lugar de *je reçus*.

5. De aqui adelante no daré otra traduccion de los verbos que el infinitivo. El discipulo debe valerse de la gramática para hacer uso de los tiempos como se debe.

hasta que hubiese vuelto las quinientas onzas, que pronto
 jusqu'à ce que rendu once promptement
 fueron pagadas. Si César y Pompeyo hubiesen pensado como
 6 payé César Pompée
 Caton, otros hubieran pensado como César y Pompeyo; y la re-
 Caton César Pompée
 pública, destinada á perecer, habria sido destruida por otras
 destiné perir détruit par
 manos. Si Ciro no hubiese conquistado el reino de Lidia; si
 Cyrus conquis royaume Lidie
 Seleuco se hubiese estado en Babilonia, y hubiera dejado las
 Seleucus 7 Babylone laissé
 provincias marítimas á los sucesores de Antigono, el imperio de
 province maritime Antigone
 los Persas habria sido invencible para los Griegos, y el de Seleuco
 Perse invincible Grec
 para los Romanos.
 Romains.

XXXI.

Si hubiese sido el ojo derecho, le hubiera curado; pero las
 1 droit guéri mais
 llagas del ojo izquierdo son incurables. Mientras que se acercaba
 plaie gauche incurable Pendant que 2
 á la ventana, me arrimé á la lumbre. El juez mandó que el
 fenêtre juge ordonna

6. Traducid aquí: *qui furent promptement payés*; es decir que cuando el adverbio se junta á un verbo en tiempo compuesto, por lo comun se coloca en francés entre el verbo auxiliar y el participio.

7. Haberse estado en alguna parte: *être resté dans quelque endroit*.

4. XXXI — Se ha dicho en la primera nota del tema xxix que el pretérito imperfecto de subjuntivo, precedido de la conjuncion *si*, se traduce en francés por el pretérito imperfecto de indicativo.

Nótese además que siendo un plusquamperfecto del subjuntivo el que vaya precedido de dicha conjuncion *si*, puede traducirse en francés por el plusquamperfecto de indicativo de subjuntivo.

2. Acercarse, arrimarse á: *s'approcher de*.

acusado fuese traído. Suplico, y si no basta, mando á Vm. que
 accusé amené Prier ³ ordonner

me escriba. Si yo salia, veia luego un círculo formarse al rededor
⁴ sortir voir aussitôt cercle former autour

de mí. Lo accesorio en Ciceron era la virtud; en Caton era la
 accessoire dans Cicéron ⁵

gloria. Caton se olvidaba siempre; este queria salvar la república
 oublier toujours vouloir sauver

por ella misma, aquel para gloriarse de ello. Cuando Caton pre-
 pour glorifier ⁶ pre-

veia, Ciceron temia; cuando Caton esperaba, Ciceron se confiaba.
 voir craindre espérer confier

El primero veia siempre las cosas á sangre fria, el otro por en
 de sang-froid au

medio de mil pequeñas pasiones. No dudo que él venga, cuando
 travers mille petit passion douter ⁷ venir

sepa que debemos ver á Talma haciendo el papel de Sila. A Vm.,
 savoir devoir jouer rôle

señor Pellegrini, le toca cantar. El que se contenta con poco vive
 chanter contenter vit

mas feliz.
 heureux.

3. Y si no basta: *et si cela ne suffit pas.*

4. Despues de los verbos suplicar, rogar, ordenar, mandar, el verbo siguiente, precedido en castellano de la conjuncion *que*, se traduce en francés por el infinitivo presente, al cual se antepone *de*. Por lo dicho, suplico y mando á Vmd. que me escriba, se ha de traducir: *je vous prie et je vous ordonne de m'écrire.*

Mas, adviértase que en el caso de no ir espresada en semejantes oraciones la persona á quien se ruega ó se manda, debe seguirse la construcion castellana. Así es que la construcion de la frase anterior en el tema, no se diferencia del castellano: *Le juge ordonna que l'accusé fût amené*: puesto que aqui no se dice á quién mandó el juez.

5. Póngase aqui antes del verbo la partícula *ce*, y digase: *c'était la gloire*, etc. Tambien se podría poner *ce* antes del *era* que va despues de *Cicéron*.

6. De ello, es *en*, que se antepone al verbo. Así gloriarse de ello, es *s'en glorifier*.

7. Quando va acompañado de negacion el verbo *douter*, se repite la negacion *ne* ante el verbo que sigue: *je ne doute pas qu'il ne vienne*.

8. A Vm. le toca hablar: *c'est à vous de parler*.

VERBO.

SU CONSTRUCCION CON ALGUNOS ADVERBIOS.

XXXII.

Siempre he oído decir que la pereza es madre de todos los
¹ entendu
vicios. En fin, señor, yo deseo que esto salga como usted
Enfin désirer cela réussir comme
apetece. Niña, quiero descansar un poco. Él iba solo y á oscu-
désirer Petite vouloir reposer ²
ras; andaba paseándose en el cuarto. Salió á escondidas
³ chambre, s. f. Sortir en cachette
aquel ladrón del criado. Ha venido tarde su hermano de Vm.
fripon ⁴ valet venu ⁵
Allí está escribiendo. Siempre Turena se portó prudentemente,
agir
menos en el lance que acarreo la batalla de Marien-
excepté circonstance, s. f. amener
dal. No puede el hombre tener todos los talentos : fulano baila
pouvo'r un tel danser
muy bien, pero habla y escribe muy mal.
parler écrire.

4. XXXII — Hemos dicho ya que con los tiempos compuestos de los verbos, el adverbio va despues del auxiliar y antes del participio. Ejemplo : Siempre he amado la gloria : *J'ai toujours aimé la gloire.*

2. La espresion adverbial se postpone al tiempo simple ó compuesto. Ejemplo : De cuando en cuando se detenía : *il s'arrêtait de temps en temps*; ha entrado á escondidas : *il est entré en cachette.*

3. Andaba paseándose ; traducid : se paseaba.

4. En semejantes oraciones, del se traduce *de*.

5. Los adverbios en *ment*; los de lugar y los tres siguientes : *tard*, tarde; *hier*, ayer; *demain*, mañana, se posponen al tiempo simple y al compuesto.

XXXIII.

Para hablar bien una lengua, es necesario tratar con
 Pour ¹ il faut ²
 los del pais. No hable usted tan recio, que no soy sordo.
 les gens fort ³ sourd
 Mas vale callar que hablar demasiado. Cuando vuelva mi
 Il vaut mieux se taire que de trop ⁴
 primo, te avisaré. ¿Cuándo llegará su hermano de Inglaterra?
 cousin avertir ⁵ arriver Angleterre
 ¿Adonde encontrar esta felicidad que siempre huye de nosotros?
 Où rencontrer ⁶
 ¿Como aguantar tanto calor? Nunca se mueve de su
 Comment supporter chaleur, s. f. Jamais bouger
 asiento. ¿Porqué viene usted corriendo? El que pierde la salud,
 siège Pourquoi venir courir perdre santé
 pierde la alegría. Jamas hablaré con un hombre tan malo.
 gaieté
 Nunca he visto el Mediterráneo.
 voir Méditerranée, s. f.

ORACION INTERROGATIVA.

XXXIV.

¿Quieres tú dejarme en paz? ¿Qué te hecho yo para atormentar?
¹ laisser ² fait tourmen-

4. XXXIII — En francés los adverbios monosílabos se anteponen á los infinitivos siendo de mas sílabas se ponen antes ó despues, segun mejor suene. Se dice : *bien chanter* : cantar bien; *beaucoup danser* ó *danser beaucoup* : bailar mucho.

2. Tratar con alguno : *fréquenter quelqu'un*.

3. Los adjetivos usados como adverbios van siempre despues del verbo, sea el tiempo compuesto ó simple. Ejemplo : Se ha visto : *on a vu clair*.

4. El verbo en subjuntivo que sigue cuando, se traduce en francés por el futuro de indicativo.

5. En las frases interrogativas, *quand* rige el verbo en futuro, lo mismo que en castellano.

6. Huir de alguno : *fuir quelqu'un*. Así huye de nosotros, se traduce : *nous fuit*.

1. XXXIV — En la oracion interrogativa el pronombre personal se pospone al verbo, y entre los dos se pone un guion (-).

2. Dejar en paz : *laisser en paix* ó *laisser tranquille*.

tarme así? ¿Vienes á defender tu patria, ó procuras entregarla al
 ter ainsí Venir ³ défendre chercher ⁴ livrer
 hierro de sus enemigos? ¿Llevó él toda la leña al desvan?
 fer ennemi ⁵ bois, s. m. grenier
 ¿Juzga ella la intencion ó el hecho? ¿Qué es esto, hermanos?
 Juger intention fait ⁶
 preguntó la duquesa, qué es esto? ¿Qué quereis á ese buen hom-
 demander duchesse brave
 bre? ¿Cómo, y no considerais que está electo gobernador?
 Comment considérer élu gouverneur
 ¿Quién os ha encajado en el celebro que sois caballero andante
 chevalier errant
 y que venceis gigantes y prendeis malandrines? ¿Qué oigo?
 dompter géant prendre voleur entendre
 ¿Canto yo bien? ¿No sirvo yo con celo á mis amigos? ¿Puedo yo
 Chanter ⁸ servir ⁹ avec zèle mes amis Pouvoir ¹⁰
 hablar?
 parler.

3. No se debe traducir á cuando está entre *ir* ó *venir* y otro verbo.

4. Procurar hacer algo: *chercher à faire quelque chose*.

5. Cuando la tercera persona de algun verbo acaba en *a* ó en *e* muda, y va seguida de *il* ó *elle*, entre el verbo y el pronombre se pone una *t* en esta forma: ¿Anduvo él? *marcha-t-il*? ¿anda él? *marche-t-il*? Esto es para evitar el encuentro de las dos vocales, y dicha *t* se llama *t* eufónica.

6. ¿Qué es esto? se traduce: *qu'est-ce que c'est que cela*?

7. Encajar en el celebro ó cerebro: *mettre dans la tête ó dans la cervelle*.

8. *Chanté-je bien*? Nótese aquí que en los verbos de la primera conjugacion, la *e* final de la primera persona del presente de indicativo, se convierte en *é* cerrada, cuando, por ser interrogativo el verbo, se le pospone el *je*.

9. Aquí, en lugar de traducir: *ne sers-je pas*, es mejor emplear un equivalente muy usado para la oracion interrogativa que es el siguiente: *est-ce que je ne sers pas*. Lo mismo sucede con cualquier otro verbo que en la primera persona del presente de indicativo no tenga mas que una sílaba.

10. ¿Puedo yo? se traduce: *est-ce que je puis*, y tambien *puis-je*? Esta última forma interrogativa es una escepcion á la regla de la nota 9, puesto que *puis* no tiene mas que una sílaba. Hay algunas escepciones semejantes, y son las siguientes: *suis-je*? ¿soy yo? *fais-je*? ¿hago yo? *dis-je*? ¿digo yo? *vois-je*? ¿veo yo? *sais-je*? ¿sé yo?

ORACION IMPERATIVA.

XXXV.

Dile que los Franceses son poco sufridos. Tomad mi consejo,
¹ endurant ²
 Y, á pesar de la malicia de mis enemigos, casaos con él. Mátale
³ malice marier Tuer
 si quieres. Espéralos, si tienes tiempo que perder. Vénganos de
 vouloir Attendre ⁴ Venger
 su perfidia. Acostúmbrate á sufrir, que nacimos para esto. En-
 Accoutumer ⁵ souffrir naitre pour En-
 ciérrate con él en su cárcel. Condénate, si no te espantan los
 fermer prison Damner effrayer
 tormentos del infierno; pero, á lo menos, condénate solo.
 tourment enfer au moins
 Alábase, dame incienso, y yo te daré empleos y riquezas. Vete á
 Louer donner encens emploi richesse Aller ⁶
 pasear en el bosque de Boloña. Venga usted á hablarme de las
 bois Boulogne Venir
 victorias pasadas.

XXXVI.

Róbamelo, y verás lo que sucederá, señor ladron. Llévame lo á
 Voler¹ voir arriver voleur Porter à

1. XXXV — En la oracion imperativa, pero sin negacion, los pronombres *me, te, nous, vous, le, la, les, lui, leur*, van despues del verbo. *Le* se traduce en frances por *le* ó *lui*, segun está en acusativo ó dativo.

2. Tomar el consejo: *suivre le conseil*.

3. A pesar de : *malgré*.

4. Tener tiempo que perder: *avoir du temps à perdre*. Tener que, seguido de otro verbo en infinitivo, es: *avoir à*.

5. *Me, te*, pospuestos al imperativo, se traducen *moi, toi*.

6. Téngase presente lo dicho en la nota 3, T. xxxiv, en cuanto a la supresion de *a* con los verbos *ir* y *venir*.

Notése también que en este ejemplo: *vete á pasear*, el *te*, aunque anexo al imperativo, se ha de traducir *te* en lugar de *toi*. Esta discrepancia de la regla sentada en la nota anterior, proviene de que el dicho *te* aquí recae lógicamente en el infinitivo que sigue; pues lo mismo fuera decir: *vé á pasearte*. Sirva esto de norma para todos los casos análogos.

4. XXXVI—Robamelo, se traduce: *role-le-moi*, como si fuera *robotome*. Cuando pos-

Paris. Dímelos sin ocultar la menor cosa. No lo hagas si no quie-
 cacher moindre chose fair ²
 res incurrir en mi indignacion. No le sospeches : sus intenciones
³ soupçonner
 son puras. No le atormentes ahora, si no quieres que te ator-
 pure tourmenter maintenant
 mente algun dia. Hágalo él, y calle. No digais nada á nadie de
⁴ se taire
 todo lo que habeis oido. Armaos, que aquí traemos armas ofen-
⁵
 sivas y defensivas. Armenme en hora buena, replicó Sancho.
 done répliquer
 Aquel portillo se guarde, aquella puerta se cierre.
 brèche, s. f. ⁶

VERBO EN SENTIDO IMPERSONAL.

XXXVII.

Llovió toda la noche; vuelven los espectáculos por la mañana;
 Pleuvoir ¹ nuit revenir spectacle ² dans la matinée
 así, Júpiter gobierna juntamente con César. Se dice que los
 ainsi Jupiter gouverner conjointement César ³ dire

puesto al imperativo, *moi, toi, nous, vous*, concurren con *le, la les*, estos pronombres va-
 primero. V. gr. Compráte los, *achète-les-toi*; préstádnoslas, *prêtez-les-nous*.

2. No le hagas se traduce: *ne le fais pas*. Adviértase que el imperativo con negacion
 reviste en castellano la misma forma que el subjuntivo presente; pero no sucede así en
 francés. Haya ó no haya negacion, el imperativo se espresa del mismo modo. V. gr. Hazlo,
fais-le; no lo hagas, *ne le fais pas*; haced, *faites*; no hagais, *ne faites pas*.

3. Incurrir en: *encourir*.

4. Hágalo él, se traduce: *qu'il le fasse*. Nótese que el imperativo en tercera persona
 singular ó plural se traduce en francés con el *que* antepuesto, como si fuera: que lo haga
 él. Háganlo ellos, al igual de: que lo hagan ellos, *qu'ils le fassent*.

5. Aquí traemos, podría traducirse por *voici*.

6. Como si hubiera: que se guarde aquel portillo.

1. XXXVII.—Se antepone *il* en francés á los verbos impersonales propiamente dichos,
 y tambien á los que se usan á veces en sentido impersonal. Así, llovió se traduce: *il a plu*.
 Graniza, *il grêle*; parece que si, *il paraît que oui*.

2. No se olvide que el nominativo se debe anteponer al verbo en francés.

3. *On dit*. Nótese que *se*, antepuesto al verbo en tercera persona singular, cuando hace
 de nominativo ó sujeto indeterminado de dicho verbo; se traduce: *on*. El verbo en ter-

crímenes de la revolución francesa fueron obra de un partido y
 crime révolution parti
 no de la nación. Cuando uno tiene mucho dinero, tiene muchos
 5 6
 amigos. Sucedió en el año de 1429 una cosa muy extraordinaria,
 an 7
 y fue la victoria que una mujer alcanzó sobre los Ingleses en el
 8 remporter
 sitio de Orleans. Es lícito rechazar á los enemigos de su patria.
 siège Orléans 9 permis repousser
 ¿Es bastante acaso no hacer mal al prójimo? Fueron los Espa-
 10 assez 11 prochain
 ñoles los que triunfaron.
 12

CONSTRUCCION DEL VERBO CON ALGUNOS RELATIVOS.

XXXVIII.

Se veía allí un bosque de árboles frondosos. Vaya Vmd. al
 là bois arbres touffus Aller

cera persona plural, cuando carece de sujeto, se traduce del mismo modo. Dicen ó se dice: *on dit*.

4. Se antepone en francés el artículo al sustantivo que sigue al verbo ser; así, *fueron obra* se traduce: *surent l'ouvrage*.

5. Uno, siempre que es sujeto indeterminado de un verbo, y vale por *se*, se traduce *on*.

6. *On* se repite antes de cada verbo que á él se refiera en la oracion. Así, tiene se ha de traducir aquí: *on a*.

7. La preposicion *de*, que en castellano media entre la palabra año y la fecha, se escusa en francés.

8. Cuando el verbo *être* no tiene sujeto antepuesto, y va seguido de un sustantivo, se antepone la partícula *ce* á dicho verbo.

9. Cuando el verbo *être* sin sujeto va seguido de un adjetivo, á dicho verbo se le antepone *il*.

10. Cuando el verbo *être* sin sujeto tiene por complemento un adverbio, tambien se le antepone *ce* á dicho verbo. Es poco, *c'est peu*; era demasiado, *c'était trop*. En el ejemplo del tema, ¿es bastante? se traduce: *est-ce assez*; en atencion á que el *ce*, como cualquier otro nominativo, se pospone al verbo en la oracion interrogativa.

11. Acaso, *par hasard*, las mas veces no se traduce en la oracion interrogativa.

12. Tradúzcase: *ce furent les Espagnols qui triomphèrent*. En las oraciones semejantes á esta, se traducen el que, la que, los que, las que, como si solo hubiera que. La ambicion es la que pierde á muchos hombres, *c'est l'ambition qui perd beaucoup d'hommes*.

correo. Allá voy. Hallamos la casa, y entramos en ella. No
 poste, s. f. ¹ Trouver maison entrer ²
 entendia bien, pero ahora estoy en ello. Si tiene Vmd. la
 comprendre à présent ³
 curiosidad de ver este gabinete, entre en él. Pienso ir luego á
 curiosité voir cabinet entrer ⁴ Penser aller bientôt
 Madrid; así espéreme Vmd. allí. Si quereis esperar en el jar-
 ainsi attendre ⁵ attendre jar-
 din, paseaos en él. Vas á Paris, cuando tu hermano vuelve de
 din ⁶ frère revenir
 allá. El niño abrió ese libro, y arrancó de él una hoja. Hé aquí
⁷ enfant ouvrir livre arracher ⁸ feuille Voici
 el dinero, tome Vmd. de él lo que quiera. Mire Vmd. bien
 argent ⁹ ce que vous voudrez Considérer
 mi apuro, y sáqueme de él.
 embarras ¹⁰

4. XXXVIII — Allí ó allá, se traducen *là*; pero cuando tiene relacion con un lugar que se acaba de nombrar, es *y*, el cual se antepone al verbo. Allí voy (es decir al correo). *J'y vais*.

2. En él, en ella, en ellos, en ellas, se traducen *en lui*, *en elle*, *en eux*, *en elles*, cuando se refieren á alguna persona; pero si son relativos de cosa, corresponden en fran és á *y*, el cual se antepone al verbo. Entrámos en ella (en la casa), *nous y entrâmes*.

3. En ello es igualmente *y*. Estoy en ello, *j'y suis*.

4. El relativo *y* se antepone al verbo, como queda dicho, á no ser que se junte con un imperativo sin negacion, en cuyo caso se pospone al verbo. Entre Vmd. en él, *entrez-y*.

5. Espéreme Vmd. allí; *attendez-y-moi*. Adviértase que *moi*, cuando concurre con el relativo *y*, en el imperativo sin negacion, se pospone á *y*. Sucede lo mismo con respecto á *toi*.

6. Tradúzcase: *Promenez-vous-y*, en conformidad de lo dicho en la nota 4.

7. De allí, de allá, se traducen *de là*, á no ser que tengan relacion con un lugar que se acaba de nombrar, en cuyo caso es *en*, el cual se antepone al verbo. Tu hermano vuelve de allá (de Paris), *ton frère en revient*.

8. De él, de ella, de ellos, de ellas, siendo relativos de persona, se traducen ya por *de lui*, *d'elle*, *d'eux*, *d'elles*, ya por *en*. Refiriéndose á cosa, corresponden esclusivamente á *en*, el cual se antepone al verbo. Así, arrancó de él se traduce aquí: *il en arracha*.

9. Tome Vmd. de él, se traduce: *prenez-en*. Adviértase aquí que el relativo *en* se pospone al verbo; lo que sucede siempre cuando dicho relativo se junta á un imperativo sin negacion.

10. Sáqueme de él: *tirez-m'en*. Los pronombres castellanos *me* y *te*, que se traducen *moi* y *toi*, como se sabe, cuando van pòspuestos á un imperativo sin negacion; se convierten en *me* y *te*, ó por mejor decir, en *m'* y *t'*, siempre que en la oracion imperativa sin negacion concurren con *en*.

PARTICIOPIO.

XXXIX.

Los rebeldes fueron desterrados. Los enemigos han sido re-
 rebelle banni
 chazados. La jóven reina fué recibida con el mayor entusiasmo.
 chassé recevoir¹ enthousiasme
 Las princesas llegan; las veo; las he visto. Muchos Narcisos se
 princesse arriver² Narcisse
 han visto en el espejo de las aguas. Cleopatra se ha visto mo-
³ miroir Cléopâtre⁴
 rir sin temor. Numancia se ha visto destruida por las manos
 crainte, s. f. Numance détruit
 de sus mismos habitantes. Despues de muchos cumplimientos, la
 propre habitant⁵ façon, s. f.
 señora M. ha cantado. Horacio ha muerto á su hermana. La
 chanté Horace tué sœur
 Francia se habia suscitado enemigos. Esta señora tiene una voz
 susciter⁶ avoir voix
 linda, yo la he oido cantar. Esta cancion me gusta, la he
 charmante entendre chanter chanson plaire
 oido cantar varias veces.
⁷ plusieurs fois.

4. XXXIX — En francés como en español el participio que va acompañado del verbo *être*, ser ó estar, concierta con el sustantivo al igual de cualquier adjetivo; y así se dice: *la reine fut reçue*, la reina fue recibida.

2. Las he visto: *je les ai vues*. En los tiempos compuestos con el verbo *avoir*, haber ó tener, los Franceses hacen que concierte en número y género el participio con el régimen directo ó acusativo que está antepuesto al verbo, sea dicho régimen un sustantivo ó un pronombre personal. Por consiguiente *je les ai vues*, corresponde literalmente á: las he visto, ó las tengo vistas.

3. Téngase presente lo dicho ya acerca de los verbos pronominales ó reflexivos, en los cuales el verbo auxiliar haber se traduce por *être*, y traduzcase con arreglo á esta regla: se han visto, *se sont vus*.

4. Se ha visto: *s'est vue*. Refiérase á la nota anterior.

5. Despues de: *après*.

6. Nótese que el participio *suscité*, no concierta aquí con el régimen *se* de que va precedido, por motivo de ser indirecto dicho régimen. Téngase muy presente, con respecto á la concordancia del participio con el régimen, lo dicho en la nota 2.

7. Aquí el participio *entendu*, oído, no ha de concertar con el régimen directo *la*, de que va precedido. La razon de ello es que el participio va seguido de un infinitivo en el cual recae dicho régimen *la*. En tal caso queda invariable el participio.

XL.

He visto la fé de los contratos desterrada, las leyes mas
 foi contrat bannir loi
 santas aniquiladas. El pueblo ve sin compasion el abatimiento
 anéantir compassion abattement
 de los príncipes que no le han gobernado bien. Hé aquí la carta
 gouverner Voici lettre
 que usted ha escrito. Hago cuadrada una bola que las leyes del
 écrire ¹ Rendre ² carré boule
 movimiento habian hecho redonda. Por tu órden el senado ha
 mouvement faire rond ordre sénat
 llegado al templo. Mi patria, mi familia, mis amigos, se han pre-
³ famille
 sentado á mi mente. Ellas se han hecho pedazos. Zadig quiso
⁴
 consolarse de los daños que le habia hecho la fortuna. He
 consoler mal
 domado la naturaleza y no la he destruido. Mis amigos han ha-
 dompter détruire
 blado; los corazones se han enternecido. Dios nos ha hecho
 attendre ⁵
 justos. Quiso consolarse con la filosofía de los males que le habia
 juste

1. XL.—*Escrito* concierta aquí en género y número con su régimen directo *la carta*; y por lo mismo se traduce *écrire*, en conformidad de la regla que encierra la nota 2 del tema xxxix. Notese que, siendo algun sustantivo el régimen directo antepuesto al participio, siempre media entre este y dicho régimen uno de los relativos que, á quien, á quienes.

2. El verbo *hacer*, en sentido de volver, se traduce *rendre* en lugar de *faire*. Es de advertir que con dicha acepcion de volver, va siempre seguido de adjetivo.

3. A mas de los verbos pronominales, muchos verbos neutros se conjugan con el verbo *être* sustituido al verbo haber. El verbo neutro *llegar* es uno de ellos. Así, ha llegado se traduce: *est arrivé*.

4. Hacerse pedazos: *se déchirer*.

5. Adviértase que *hacer* aquí es *faire* y no *rendre*. Si bien es cierto que *hacer* seguido de un adjetivo, tiene las mas veces el sentido de volver, *rendre*, segun queda dicho, no sucede siempre así, como lo manifiesta este ejemplo.

hecho la fortuna. La carta que yo he visto escribir no era larga.

lettre écrire long

Las piezas que yo he visto representar han sido muy aplaudidas.

pièce jouer applaudir

La cómica á quien he visto representar, es inimitable. La carestía

2 jouer inimitable famine

sobrevino, como José lo habia dicho. Ellos habian sido conde-

survenir Joseph 3 dam-

nados por haberse dejado gobernar por hombres malos. Es una
ner

enfermedad que yo he tenido. Temo á Dios, querido Abner, y

maladie craindre cher

no tengo otro temor.

ADVERBIOS.

XLI.

Le hablará Vm. francamente. No me atrevo á decir todo el

parler 1 2 3

6 Téngase presente lo dicho en el tema anterior acerca del participio seguido de un infinitivo. Bien se conoce aquí que el régimen directo *la carta*, de que va precedido el participio, no recae en este, sino juntamente en dicho participio y el infinitivo, los que presentan un sentido indivisible; por cuyo motivo queda invariable el participio *vu*, visto.

7. Aquí el participio visto, aunque seguido del infinitivo, no presenta con este un sentido indivisible, y por lo mismo debe concertar dicho participio con el régimen directo *la cómica* de que va precedido. En efecto el sentido de la oración es: he visto á la cómica representando ella misma.

8. Dicho concuerda con *to*.

9. Hombres malos: *des méchants*.

4. XLI. — Los adverbios terminados en *ment* se forman: 1º de sus adjetivos femeninos, cuando el masculino de estos acaba en consonante. A dichos adjetivos femeninos se les agrega *ment* para la formación del adverbio. V. gr. *franc*, franco; *franche*, franca; *franchement*, francamente; 2º cuando el adjetivo masculino acaba en vocal, de dicho adjetivo masculino se forma el adverbio. V. gr. *vrai*, verdadero; *vraiment*, verdaderamente; *joli*, lindo; *joliment*, lindamente.

Débense exceptuar de lo dicho los adjetivos masculinos en *ant* ó *ent*. Para la formación del adverbio estos adjetivos mudan su terminación *ant* en *amment*, y *ent* en *emment*. V. gr. *vaillant*, valiente; *vaillamment*, valientemente; *prudent*, prudente; *prudemment*, prudentemente.

2. No atreverse á: *ne pas oser*. Nótese que este verbo y otros muchos, que son pronominales en castellano, no lo son en francés, y *vice versa*.

3. Se puede omitir el *pas* en las oraciones negativas con los verbos *cesser*, cesar; *oser*, atreverse; *pouvoir*, poder; *savoir* (cuando denota incertidumbre), saber.

mal que han hecho. No puedo callar cuando veo tanta maldad.
méchanteté

No cesa de hablar, y no ve que todos bostezan. Me has dejado
cesser bailler laisser

la vida, para que te sea útil. Has trabajado para nosotros con el
travailler

fin de poder insultar á nuestra miseria. Armado entonces de un
insulter alors

garrote fiero, dale de palos. Ya no es tiempo de amar cuando se
bonheur non plus

ha de morir. ¿Quereis juzgar? consultad los hechos antes. Usted
juger consulter fait

se precia de guardar su dinero; me precio tambien de guardar
se piquer garder

el mio. Si no tengo fortuna, no tiene usted tampoco. No se
bonheur non plus

necesita tanto saber para conservar su vida. Se acerca, pero tem-
11

blando, otra la siguió, otra hizo otro tanto. En otro tiempo los
suivre 12 13

grandes eran mas poderosos que los reyes. No tengo mucho
grand

saber todavía; á fuerza de trabajar, podré tener mas algun dia.
savoir encore 14

4. Para que : *pour que*, ó *afin que*.

5. Con el fin de : *afin de*.

6. Un garrote fiero : *un bon bâton*.

7. Dar de palos : *donner des coups de bâton*, ó *bâtonner*.

8. *Il n'est plus temps*.

9. Cuando *antes* se usa como adverbio puede traducirse por *avant* y mejor *auparavant*.

10. *No tiene Verd.* se ha de traducir aqui con el relativo *en* : *vous n'en avez pas*. Lo mismo sucede en todas las oraciones análogas, en que el verbo tener no va seguido de complemento, por hallarse sobrentendido este. Otro ejemplo : ¿Quién tiene papel, plumas? — Tengo. En esta oracion tengo vale por tengo papel, plumas, y por lo mismo dicha referencia se espresa en francés por el relativo *en* : *j'en ai*.

11. No se necesita tanto saber : *il n'y a pas besoin de tant de savoir*.

12. Otra hizo otro tanto : *une autre en fit autant*. Otro tanto, complemento de un verbo, requiere el relativo *en*, el cual se antepone al verbo, menos en el imperativo sin negacion, conforme se ha dicho ya en otra parte.

13. En otro tiempo : *autrefois*.

No hay mucha buena fé en el mundo. No los he visto en mi vida.

15

16

¿Quiere usted no moverse? — No, Vm. podria equivocarse

17

18

quizá. Ella se sentia un poco mejor; pero ahora está peor que
peut-être sentir

antes. Cuanto mas observo á este pais tanto mas le admiro. Llegó

19

observer

antes de la hora. Antes sufrir que morir. Cuando se ha sufrido,

20

heure

21

souffrir

se tiene compasion de los que sufren. En cuanto á mí estoy

22

contento.

PREPOSICIONES.

XLII.

Quisiera viajar en América, sobre todo en la América meri-
voyager ¹ surtout

44. Mas, cuando se junta á un verbo, es *le plus*, *plus* y *davantage*. Ya se sabe que en sentido superlativo es *le plus*: v. gr. Hé aquí el sobrino á quien quiero mas; *voici le neveu que j'aime le plus*. Fuera de este caso, el adverbio mas junto al verbo, se traduce *p'us* ó *davantage*, los que á veces se usan indiferentemente el uno por el otro.

Siempre que el adverbio *mas* va seguido de *que* se ha de traducir esclusivamente *plus*; v. gr. La aprecio mas que á su hermana: *je l'estime plus que sa sœur*. En fin de cláusula, y con un verbo sin negacion, mas es por lo comun *davantage*, el cual requiere siempre el relativo *en* junto al verbo. Tradúzcase aquí, podré tener mas: *je pourrai en avoir davantage*.

45. No hay mucho dinero: *il n'y a pas beaucoup d'argent*, ó *il n'y a guère d'argent*.

46. *Je ne les ai vus de ma vie*.

47. No moverse: *ne pas bouger*. Es de advertir que las dos negaciones *ne pas* ordinariamente se anteponen juntas al verbo en infinitivo.

48. Cuando la negacion *no* va sin verbo se traduce por *non*.

19. En estas oraciones *tanto mas* y *cuanto mas* se traducen ambos por *plus*.

20. Antes de, seguido de infinitivo, se traduce *avant de*; pero si el complemento de dicha preposicion es un sustantivo en lugar de ser un infinitivo, se suprime el *de* en frances.

21. La preposicion *antes*, cuando denota preferencia, como sucede en el ejemplo presente, se traduce *plutôt*. Ya hemos visto que denotando anterioridad de tiempo, se traduce *avant*.

22. En cuanto á tí: *quant à toi*.

4. XLII. — *En*, cuando va antepuesto á un nombre de reino ó de provincia, se traduce por *en*, con tal que sea femenino dicho nombre.

bueno que sea uno, no puede sufrirlo todo. Es un Caton menos
 en el talento. Entre los Italianos la memoria de una injuria no
 se pierde.
 perdre.

XLV.

¡Qué elocuencia en Ciceron; qué virtud en Caton; qué va-
 lor en César! El señor Fernan Nuñez estuvo mucho tiempo en
 Paris de embajador. Cuando te hago estas reconvenciones, te las
 hago como amigo. ¡Jardin famoso por el diablo y la manzana!
 ¿Cuánto gana Vm. por año? Cada pueblo ha sobresalido, ya por
 las leyes, ya por las artes, ya por la guerra. Se habla mucho
 mejor al corazon por los ojos que por los oidos. Los caballos
 nacieron para los hombres. Encantaba á todos con su modestia.

3. Por bueno que sea uno : *quelque bon qu'on soit, ó on a beau être bon.*

6. Es un Alejandro menos en el valor : *c'est un Alexandre, excepté pour la valeur, ó c'est un Alexandre, à la valeur près.* La última espresion es mejor.

7. Entre los Italianos : *chez les Italiens.*

4. XLV — En delante de nombre propio se traduce casi siempre por *dans*. Antepuesto á un pronombre personal se traduce regularmente por *en*.

2. De, en estas frases, se puede traducir por *en qualité de*.

3. Se puede decir aquí : *en qualité d'ami, ó mejor : en ami.*

4. Ya repetido en la oracion, cuando vale por sea ó ora, se traduce : *soit*.

5. Con, cuando significa por medio de, se traduce *par* y no *avec*. Así en este ejemplo : con su modestia, se ha de traducir : *par sa modestie*.

CONJUNCIONES.

XLVI.

Estoy contento cuando viajo, nado ó leo. Cuando se ha su-
 voyager ¹ nager lire
 frido ó se teme sufrir, se tiene piedad de los que sufren. Como
 craindre pitie
 estaba enojado, no atendió á lo que decian. Como tenian
 il ne fit pas attention
 hambre y no encontraban qué comer, se desesperaban. El papa
 faim ² ³ désespérer pape
 puede obrar como jefe espiritual y príncipe temporal. ¿Cómo se
 agir chef spirituel ⁴ temporel ⁵
 han visto? ¿en qué tiempo; en qué lugar? Le robaron cuanto
 lieu voler ⁶
 dinero traia. Cuantos hombres hay, otros tantos locos se pueden
 argent avoir ⁷ fou on peut
 contar. ¿Cuánto vale este reloj? ¿Cuánto trabajo me costó
 compter ⁸ vaut montre, s. f. ⁹ travail
 esta obra!
 ouvrage, s. m.

4. XLVI — Tradúzcase aquí: *Quand je voyage, que je nage ou que je lis*; es decir que en caso de haber varios verbos regidos por la conjuncion cuando, el francés suple la repetición de *quand* con la conjuncion *que* delante del segundo, tercer verbo, etc.

2. Lo mismo sucede despues de *como* que despues de *cuando*. V. arriba.

3. Qué comer: *à manger*.

4. Aquí se debe repetir *comme*.

5. En oracion interrogativa ó exclamativa *cómo* se traduce por *comment*.

6. En las oraciones en que cuanto, a, os, as, valen por todo el, toda la, todos los, todas las, se traducen: *tout le, toute la, tous les, toutes les*. Le robaron cuanto dinero tenia: *on lui vola tout l'argent qu'il avait*.

7. Cuantos hombres, otros tantos pareceres: *autant d'hommes, autant d'avis*.

8. *Cuánto*, adverbio interrogativo ó admirativo, es *combien*.

9. Se puede espresar de dos modos esta oracion, ó *combien de peine*, etc., ó *que de peine*. Esta última espresion es esclusivamente admirativa.

INTERJECCIONES.

XLVII.

¡Ay qué gusto! dice el uno, ¡ay qué tristeza! dice el otro, y
 plaisir
 yo digo : ¡ay qué fastidio! ¡Pobre de mí! me quieren quitar el
 ennui² ôter
 honor. ¡Oiga! ¿y donde ha visto Vm. esto? ¡Ola, ola! venga
 usted por aquí, señor barbero. ¡Ea! venga alguno, que parece
 barbier⁵
 casa encantada. Muchas veces en Paris tiran agua por las ven-
 maison abandonnée jeter
 tanas sin decir : ¡agua va! ¡Silencio, Chiton! que no se oye nada
 aquí. ¡Ay! que me matan! Pasaba yo por una calle, y en un
 Passer rue à un
 cabo gritaban : ¡ladrones! y en el otro : ¡fuego, fuego!
 bout crier⁹ à l'autre¹⁰

RESÚMEN DE LOS TEMAS PRECEDENTES.

XLVIII.

Eran tan comunes entre los Romanos la lengua griega y latina
 1 2

4. XLVII — Ay, cuando espresa alegría, es *ah*; cuando tristeza *hélas*, y cuando im-
 paciencia *oh*.

2. ¡Desgraciado, pobre de mí! *malheureux que je suis*.

3. Cuando oiga espresa duda es *allons donc*; cuando sorpresa, *bah*.

4. ¡Ola, ola! *holà, holà!*

5. ¡Ea! *allons!*

6. ¡Agua va! *gare Peau!*

7. ¡Chiton! *chut! silence! paix!*

8. Ay! que me matan! *on m'assassine! à l'assassin*.

9. ¡Ladrones, ladrones! *au voleur! au voleur!*

10. ¡Fuego, fuego! *au feu! au feu!*

4. XLVIII — Para la debida construccion de la oracion francesa, se debe atender al

como entre nosotros la castellana; tenían escuelas para estudiar

3

estos idiomas. La gramática nos hace ver el maravilloso artificio de
merveilleux artifice

la lengua, enseñándonos de qué partes consta, sus nombres, de-
4 apprendre se composer dé-

finiciones y oficios, y cómo se juntan y enlazan para formar el
finition emplois combiner

tejido de la oracion. Seria conveniente que los padres ó
enchainement discours convenable

maestros instruyesen con tiempo á los niños en la gramática
instruire 5

de su lengua. He venido, he visto y he vencido.
vaincre.

XLIX.

Apenas hube acabado de hablar cuando me alargó amorosa-
1 tendre

mente la mano. Ya no me quejo de tí. El licenciado Sedillo
plaindre

necesita un mozo honrado que le sirva. Si mi nuevo amo me
2 honnête 3

orden de las ideas, y hacer que el nominativo ó sujeto del verbo vaya antepuesto. Aquí, por ejemplo: eran tan comunes entre los Romanos la lengua griega y latina; se ha de traducir: *le grec et le latin étaient aussi en usage chez les Romains*, etc.

2. La lengua griega y latina: *les langues grecque et latine*, ó *la langue grecque et la langue latine*, ó *le grec et le latin*.

3. Se debe repetir la palabra *langue*, ó sino decir: *le castillan*, el castellano.

4. *Langage* es más propio que *langue*, en esta oracion.

5. Obrar, hablar con tiempo: *agir*, *parler à temps*.

4. XLIX — Tradúzcase: *à peine j'eus*, ó con mas donaire, *à peine eus-je*. Sucede lo mismo siempre que *à peine* va antepuesto al verbo, es decir que mejor es en tal caso que se posponga el pronombre personal.

Nótese tambien que la conjuncion cuando, que sigue en estas oraciones, es *que* en francés.

2. Necesitar algo: *avoir besoin de quelque chose*.

3. El filósofo no necesita esclavo que le sirva: *le philosophe n'a pas besoin d'un esclave POUR LE SERVIR*.

habia considerado bien en casa de Melendez, tambien yo le exa-
 chez
 miné á él con particular atencion. Si las lenguas se formasen de
 una vez y tuviesen en su principio toda la abundancia y per-
 feccion de que son capaces, su ortografía seria menos irregular.

L.

Serví tres meses al señor licenciado. Entonces me ordenó que
 licencié
 fuese prontamente á llamar á un cirujano. Ya no podia
 chirurgien
 mas el pobre eclesiástico. Anda pues, y tráeme aquí un escribano.
 ecclésiastique Aller donc notaire
 Estoy viendo que se remonta la gota, y que la muerte se va
 acercando. Tomóme de la mano. Tengo que comunicarte una
 approche
 cosa. He tenido gran gusto en enseñarte á tocar la guitarra y á
 plaisir
 cantar, pero si hubiera previsto lo que habia de suceder, pro-
 chanter
 prévoir

4. A *él* no se traducirá aquí, por ser palabra expletiva.

5. En el caso de haber varios verbos regidos por la conjuncion *si*, en francés se suple la repeticion de *si* con la conjuncion *que* antes del segundo verbo y de los siguientes. cuando los hay. Se ha visto ya en el tema XLVI que lo mismo sucede con respecto á las conjunciones *quand* y *comme*. Así en este ejemplo: Si las lenguas se formasen de una vez y tuviesen, etc., la traduccion ha de ser: *Si les langues se formaient d'une seule fois, et qu'elles eussent, etc.*

1. L. - No poder mas: *n'en pouvoir plus*.

2. Traer, cuando se dice de una persona, se traduce por *amener*; cuando de una cosa, *apporter*.

3. Remontarse, hablando de la gota, es *remonter*.

4. Tener gusto en hacer una cosa: *avoir du plaisir à faire une chose*.

5. Tocar la guitarra, el piano, el arpa: *pincer la guitare, toucher le piano, pincer la harpe*, y no *pincer de la guitare, de la harpe, toucher du piano*, como dicen impropia- mente muchos Franceses. Tocar un instrumento: *jouer d'un instrument*.

LII.

La elípsis es una figura por la cual se omiten en la
 ellipse ¹ on supprime

oracion algunas palabras que, siendo necesarias para com-
 discours, s. m. mot, s. m.

pletar la construccion gramatical, no hacen falta para el sentido;
² sens

antes, si se espresaran, quitarian á las espresiones su ener-
 au contraire ôter expressions éner-
 gía y la gracia de la brevedad. Aspirando á declarar nuestros
 gie concision Chercher exprimer

pensamientos con la mayor brevedad posible, omitimos las pala-
 bras que no son precisas para darnos á entender á los otros.
 nécessaire ³

Pleonasmo vale lo mismo que sobra ó redundancia. Es viciosa
⁴ ⁵ superfluité redondance

cuando sin necesidad se usa de palabras superfluas, y útil
⁶

cuando se usa de palabras al parecer superfluas, pero que son
⁷

necesarias para dar mas fuerza á la espresion, y para no dejar

1. LII. — Se habrá reparado ya que el cual, la cual, los cuales, las cuales, cuya traduccion es *lequel, laquelle, lesquels, laquelle*, en francés forman una sola palabra á diferencia del español que tiene dos (el cual, etc. : *lequel*, etc.).

2. No hace falta esto : *cela ne lui pas saute; cela n'est pas nécessaire*. Esta última traduccion se debe preferir en la frase á que se refiere esta nota.

3. Darse á entender á alguno : *se faire comprendre de quelqu'un*.

4. *Valer*, hablando de la significacion, del valor de las palabras, se traduce por *signifier*.

5. Lo mismo : *la même chose*.

6. Usar de palabras : *se servir de mots; employer des mots*.

7. Al parecer : *en apparence*.

duda alguna á los que nos oyen de lo que les queremos decir. Se
 usa de esta figura cuando se dice : volar por el aire ;
 subir arriba ; bajar abajo.
 monter en haut descendre en bas.

LIII.

Algunos han creído que gran parte de la dificultad que sentían
 en la traduccion de los libros franceses procedia de pobreza del
 castellano, cuando debian atribuirlo á su pereza ó impericia
 antes que echar la culpa á su lengua. Por no confesar su ignorancia,
 estos Españoles bastardos confunden, en primer lugar, la esterilidad
 de su cabeza con la de su lengua, sentenciando que no hay tal ó tal voz
 porque no la hallan. ¿Y cómo la han de hallar, si no la buscan, ni la saben buscar?

8. Duda alguna : *aucun doute*.

9. Volar por el aire : *voler dans les airs*.

4. LIII. — Hemos visto que alguno, alguna, etc., empleados como adjetivos, se traducen por *quelque*, etc.; ahora adviértase que, haciendo de sustantivos, se han de traducir por *quelqu'un*, *quelqu'une*; *quelques-uns*, *quelques-unes*.

2. Que gran parte : *qu'une grande partie*.

3. Procedia de pobreza : *venait de la pauvreté*.

4. Antes que echar la culpa, etc. : *plutôt que d'en attribuer la faute*; *plutôt que d'en accuser*.

5. Y cómo la han de hallar? aquí se traduce : *et comment le trouveraient-ils?*

LIV.

Me manifestó un prólogo, y me dijo pensaba ponerlo al
montrer préface, s. f. 1
frente de una coleccion de comedias que estaba imprimiendo, y
2 3
me preguntó que me habia parecido. Me dijo que sobre todo
4 surtout
sentia haber disipado su hacienda en las campañas, de
5 patrimoine, s. m. 6
suerte que no le habia quedado mas que cien ducados de renta,
sorte lui était resté ducat rente
con lo que apénas tenia lo suficiente para mantener sus
7 assez entretenir
bigotes, pagar su alojamiento, y dar á copiar sus me-
moustaches, s. f. logement copier mé-
moriales. Acaso estará Vm. hoy en visperas de ver recompen-
moire Peut-être 8 9
sados con usura todos sus trabajos. Me contó en qué ocasiones
usure conter 10
se habia dejado un ojo en Nápoles, un brazo en Lombardía, y
11

4. LIV. — En las oraciones de este género, la conjuncion *que*, omitida en castellano entre los dos verbos, nunca puede omitirse en francés. Asi, él me dijo pensaba, etc., se ha de traducir : *il me dit qu'il pensait*.

2. Ponerlo al frente de una coleccion : *l'insérer en tête d'une collection*.

3. Tradúzcase que estaba imprimiendo : *qu'il faisait imprimer*.

4. Me preguntó qué me habia parecido : *il me demanda comment je l'avais trouvé*.

5. Sentia haber disipado : *il regrettait d'avoir dissipé*.

6. En las campañas (en sentido de expediciones militares) : *à l'armée*.

8. *Peut-être* al igual de *à peine*, cuando se antepone al verbo, con mas gracia rige el pronombre personal pospuesto á dicho verbo. Acaso estará Vmd. : *peut-être serez-vous*.

9. Estar en visperas de lograr un empleo : *être à la veille d'obtenir un emploi*.

10. *Qué*, antes de un sustantivo con el cual concierda, se traduce por *quel, quelle, quels, quelles*, segun el género y número.

11. Se aquí no se traduce, por ser palabra expletiva.

una pierna en los Países Bajos. A las dos ó tres conversaciones¹²
 que tuvimos me honró con su confianza, y supe todos sus negocios.¹³

LV.

Naturalmente nos interesamos por un hombre valiente,
 Naturellement intéresser¹
 viéndole ajado. Le exhorté á que se mantuviese firme. Me con-
 voir humilier² ferme³
 tenté con hacerle mi comensal y tomarme el trabajo no sola-
⁴ commensal⁵
 mente de escribir sus memoriales, sino de ayudarle á compo-
 mémoire⁶ aider compo-
 nerlos. Dígame Vm. su asunto, y prometo sacar raja del pri-
 ser affaire, s. f. promettre⁷
 mer ministro. Nos aseguró sabríamos de él al día siguiente. Quise
⁸ Vouloir
 tentar el vado antes de explicarme. Conozco á un pícaro usurero⁹

12. A las dos ó tres conversaciones : *après deux ou trois conversations.*

13. Honrar con su confianza : *honorer de sa confiance.*

1. LV. — Por, en sentido de á favor de, es *pour*.

2. Le exhortó á que viniese : *il l'exhorta à venir.*

3. Mantenerse firme : *tenir bon.*

4. Me contenté con hacerle mi comensal : *je me contentai d'en faire mon com-
 mensal.*

5. Aquí no se traduce el *me*, por ser palabra expletiva.

6. *Sino*, después de un verbo con negación, en sentido de *mas que*, es que en francés.
 V. gr. El no dijo mas que dos palabras, ó sino dos palabras : *il ne dit que deux mots.*
 Ahora nótese que *sino*, cuando viene en la oración para completarla, después de *no*
solamente, se ha de traducir : *mais encore.*

7. Sacar raja de alguno : *tirer pied ou aile de quelqu'un.*

8. Me aseguró sabría de él al día siguiente : *il m'assura que j'aurais de ses nouvelles
 le lendemain.*

9. Un pícaro usurero, se traducirá en esta oración por *un fripon d'usurier.*

ya viejo, que acostumbra prestar su dinero al diez por ciento.

10

prêter

11

¿De donde diablos quiere ella que yo lo saque?

12

tirer.

LVI.

Estoy persuadido de que por buen celo te interesas en todo
que un zèle louable

1

lo que me toca, y te lo agradezco. Quedé mortificadísimo al
concerne

2

3

mortifié

de

ver que mi celo se habia vuelto contra mí. Es menester absolu-
voir

tourner

Il faut

absolu-

tamente olvidar á la tal dama, la cual ciertamente no se des-
ment

4

certainement

5

tina para vos. Solamente aprendí á cantar, bailar y tocar un
apprendre

poco la guitarra. Al cabo de cinco años se me dió la gana de
bout

6

viajar, y de ver tierras. Pienso dar la vuelta á toda España, y sin

7

8

duda valdré mas cuando tenga mas experiencia. Nos apeamos
valoir mieux

9

descendre

en un meson del arrabal.

auberge, s. f. faubourg.

10. Acostumbrar hacer algo : *avoir coutume de faire quelque chose.*

11. Al diez por ciento : *à dix pour cent.*

12. De donde diablos : *d'où diable.*

1. LVI. — Interesarse en algo : *s'intéresser à quelque chose.*

2. Te lo agradezco : *je t'en suis reconnaissant.*

3. Quedé mortificadísimo : *je fus très-mortifié.* El verbo *quedar* en sentido de *ser ó estar*, seguido de participio, muchas veces se traduce *être.*

4. La tal dama : *la dame en question.*

5. No se destina : *n'est pas destinée.* Cuando la tercera persona singular ó plural del verbo pronominal en castellano puede convertirse en verbo pasivo, con frecuencia se traduce como si fuera tal.

6. Se me dió la gana ; *il me prit fantaisie.*

7. Ver tierras : *voir le monde.*

8. Dar la vuelta á una ciudad : *faire le tour d'une ville.*

9. Cuando *tenga* mas experiencia : *quand j'aurai plus d'expérience.* El verbo que despues de cuando se halla en subjuntivo, siempre se traduce en francés por el futuro.

LVII.

Ocho dias se detuvieron los Españoles en Xacacingo esperando
 arrêter attendre
 á sus mensajeros, cuya tardanza se tenia ya por novedad
 messenger¹ retard, s. m.² événement
 considerable. Movióse luego el ejército, sin que se perdonase
 extraordinaire Ébranler bientôt³
 alguna de las cautelas que suelen observarse cuando se pisa
 précaution⁴
 tierra de enemigos; y caminando entre dos montes de
 marcher montagnes, s. f.
 cuyas faldas se formaba un valle de mucha amenidad, á po-
 co mas de dos leguas, se encontró una gran muralla, que cor-
 ría desde un monte al otro, cerrando enteramente el camino.
 fermer entièrement chemin⁵
 Tenia veinte pies de grueso.
 épaisseur, s. m.

4. LVII. — Cuya tardanza: *dont le retard*. Cuyo, a, os, as, se traducen *dont*, intercalándose además entre este y el sustantivo, el artículo *le, la, les*; segun el género y número de dicho sustantivo.

2. Se tenia ya por, se traduce aquí: *était déjà regardé*.

3. Sin que se perdonase alguna de las cautelas: *sans qu'on négligeât aucune des précautions*. Nótese con este ejemplo que *alguna* se traduce como si fuera *ninguna*. Lo propio sucede en todas las oraciones en que alguno, alguna, valen por ninguno, ninguna. En semejante caso se traducirán: *aucun, aucune*.

4. Que suelen observarse: *que l'on a coutume d'observer*.

5. Cuando se pisa tierra de enemigos: *en pays ennemi*. Se podría decir poéticamente: *quand on foule une terre ennemie*.

6. De cuyas faldas se formaba un valle de mucha amenidad: *dont les versants formaient une vallée fort agréable*.

7. A poco mas de: *à un peu plus de*.

8. Desde, cuando denota punto de partida, se traduce como si fuera *de*. Que corría desde un monte al otro: *qui s'étendait d'une montagne à l'autre*.

LVIII.

Teníame yo por el mayor hombre del mundo; pero hablan-
do francamente, arrio bandera á vista de tu pabellon. Por lo
que toca á vuestra hija, vos sois su padre, y ninguno os puede
obligar á darla contra vuestra voluntad. Pagamos el poco aprecio
que hicimos del aviso y consejo del comandante del fuerte. Se
les hacia tanto mas doloroso el cautiverio, quanto mas alegre
era la idea con que se habian lisonjeado de pasar la vida en Ma-
llorca. Por lo que toca á mí, tuve valor para tomar desde luego
mi partido.

payer peu de cas
conseil commandant fort
douloureux captivité agréable
prendre aussitôt
parti

LIX.

Bajamos al fondo de la cueva, como el dia anterior, y pusimos

Descendre fond grotte précédent mettre

4. LVIII. — Teníame yo por : *je me considérais.*

2. Hablando francamente : *à parler franchement.*

3. Arrio bandera á vista de tu pabellon : *je baisse pavillon devant toi.*

4. Por lo que toca á este hombre : *pour ce qui est de cet homme, ó pour ce qui regarde cet homme.*

5. Repitase el articulo.

6. Se les hace horrorosa la muerte : *la mort leur paraît horrible.*

7. Tanto mas : *d'autant plus.* Quanto : *que.*

8. La idea con que se habian lisonjeado : *l'espoir dont ils s'étaient flattés, ó dont ils s'étaient bercés.*

9. Como si hubiera : pasar su vida.

10. Por lo que toca á mí : *pour ce qui me regarde, ó quant à moi.*

11. Tuve valor para : *j'en eus assez de courage pour.*

á refrescar las botellas de vino en uno de los arroyuelos. A lo
 rafraichir bouteille ruisseau
 mejor que estábamos bebiendo, tocando la guitarra y divirtién-
 1 divertir
 donos muy alegremente, vimos en la boca de la caverna á mu-
 gaíement 2
 chos hombres con bigotes, turbantes y vestidos á la turca.
 moustache, s. f. turban vêtement turc
 Al principio creimos que eran algunos del navío, que, junta-
 d'abord croire 3 vaisseau conjointe-
 mente con el comandante, se habian disfrazado para chasquear-
 ment déguiser 4
 nos. Creidos de esto, nos echamos á reir, y dejamos bajar hasta
 Persuader 5
 diez de ellos sin pensar en defendernos; pero presto quedamos
 6 7 bientôt 8
 tristemente desengañados, viendo ser un pirata que venia á
 9
 esclavizarnos. *Rendíos, perros*, nos dijo en lengua castellana, ó
 10 Rendre chien 11
aquí moriréis todos. Al mismo tiempo nos pusieron al pecho
 12 13 poitrine

4. LIX. — A lo mejor que estábamos bebiendo, tocando la guitarra, etc.: *pendant que nous étions le plus occupés à boire, à pincer la guitare, etc.*

2. En la boca de la caverna: *à l'entrée de la caverne.*

3. Algunos, por no referirse aquí á ningún sustantivo espresado antes, se ha de traducir: *quelques personnes, ó quelques individus* en lugar de *quelques-uns*.

4. Para chasquearnos: *pour nous jouer un tour, pour nous faire une pièce.*

5. Echarse á reir: *se mettre à rire.*

6. Hasta diez de ellos: *jusqu'à dix d'entre eux.*

7. Pensar en: *penser à.*

8. Quedar desengañado: *être détrompé.*

9. Viendo ser un pirata: *en voyant que c'était un pirate.*

10. Esclavizar: *réduire en esclavage.*

44. Nos dijo: *nous dit-il*. Nótese que en todos los casos semejantes á este, en que el verbo se halla entre paréntesis, el pronombre personal que nunca se omite en francés, se pospone al verbo, como sucede en la oracion interrogativa.

42. Al mismo tiempo: *en même temps.*

43. Nos pusieron al pecho las carabinas: *ils nous appuyèrent le bout de leurs carabines sur la poitrine.*

las carabinas los que venian con él, y á la menor resistencia las
 carabine ¹⁴ résistance
 hubieran descargado. Preferimos la esclavitud á la muerte. En-
 décharger Préférer esclavage Re-
 tregamos nuestras espadas á los Moros. Cargáronnos de cadenas,
 mettre épée Maure Charger chaîne
 lleváronnos á su navío que no estaba muy distante, levantaron
¹⁵ éloigné ¹⁶
 anclas, pusiéronse á la vela, y cinglaron hácia Argel. La primera
¹⁷ cingler Alger
 cosa que hizo el corsario fué registrarnos hasta la camisa, y
 corsaire visiter
 quitarnos todo el dinero que llevábamos.
 enlever argent porter.

14. Siguiendo el orden natural de las ideas, como lo requiere la construccion francesa, aquí se ha de anteponer al verbo *nos pusieron*, su nominativo que es: *los que venian él*.

15. Lleváronnos: *nous emmenèrent*. Llevar, cuando equivale á cargar, es *porter*. En sentido de conducir, guiar, es *conduire*. Llevar á alguien que anda sujeto á la autoridad ó tutela del guíador, es *mener* y *emmener*. Se usa de *mener*, cuando solo se trata del punto adonde se dirigen, y de *emmener*, cuando la oracion ó el sentido de la oracion comprende el punto de donde parten.

16. Levantar anclas: *lever l'ancre*.

17. Ponerse á la vela: *mettre à la voile*.

FIN DEL CHANTREAU REFORMADO.

TABLA GENERAL.

	Pá ginas
PRÓLOGO.	V
ADVERTENCIA PARA INTELIGENCIA DE LOS SIGNOS FONÉTICO-TIPO-GRÁFICOS.	VIII
CAPÍTULO PRIMERO. — FONOLOGÍA FRANCESA.	1
ARTÍCULO PRIMERO. — PRONUNCIACION.	1
§ I. Alfabeto francés : signos ortográficos fonéticos.	1
§ II. Sonidos.	2
Sonidos simples vocales.	2
Sonidos simples consonantes.	3
§ III. Diversa representacion ortográfica de los sonidos.	4
Tabla de los sonidos con sus diversas representaciones ortográficas.	5
§ IV. Diptongos.	8
Advertencia para la pronunciacion, etc.	9
§ V. Observaciones alfabéticas. — Letras vocales.	10
Vocales reunidas representando un solo sonido.	10
A.	11
E. <i>È abierta</i>	11
<i>È cerrada</i>	11
<i>E muda</i>	12
E delante de M, ó N.	12
I. Y.	13
O.	14
U.	14
§ VI. Observaciones alfabéticas. — Letras consonantes.	15
B.	15
C.	15
D. F.	16
G. Gn.	17
H.	18
Ch.	19
J. K.	19
L. Eil (Li española).	20
M.	21
N.	22
P.	23

Ph..	24
Q..	24
R..	25
S..	27
T..	29
V. W..	32
X..	32
Z..	613
ARTÍCULO SEGUNDO. — LECTURA. — CASOS EN QUE SE DEBEN Ó NO PRONUNCIAR LAS CONSONANTES FINALES.	34
CAPÍTULO SEGUNDO. — LEXIGRAFÍA FRANCESA.. . . .	42
ARTÍCULO PRIMERO. — NOMBRE SUSTANTIVO.	42
§ I. Género de los nombres sustantivos.	42
§ II. Formación del plural. (A) Plural de los sustantivos simples.	44
(B) Plural de los sustantivos compuestos.	46
Aumentativos y diminutivos.. . . .	47
ARTÍCULO SEGUNDO. — DEL ARTÍCULO.	47
Tabla de los artículos.	49
ARTÍCULO TERCERO. — DEL NOMBRE ADJETIVO.	49
§ I. Género en los nombres adjetivos.	49
(A) Formación del Femenino.	50
(B) Excepciones.	53
§ II. Del Número plural en los adjetivos.	55
§ III. Grados de calificación ó significación en los adjetivos.	56
§ IV. Nombres adjetivos numerales.	57
(A) Tabla de los números cardinales y ordinales.	61
(B) Advertencias sobre la ortografía de los números.	61
(C) Nombres numerales. Colectivos.	63
Partitivos.	63
Multiplicativos.	64
(D) Observación general.	64
ARTÍCULO CUARTO — DEL PRONOMBRE.	64
§ I. Pronombres personales. (A) Primera persona.	65
(B) Segunda persona.	65
(C) Tercera persona.	66
(D) Tercera persona recíproca.	67
Tabla de los pronombres personales.	68
Aplicación de las reglas.	69
§ II. Pronombres posesivos. Adjetivos pronominales posesivos.	70
§ III. Pronombres demostrativos. Adjetivos pronominales demostrativos.	71
§ IV. Pronombres relativos definidos. (a).	73
(b) Compuestos de un demostrativo y de un definido.	74
(c) Observaciones acerca de los pronombres definidos.	74
§ V. Pronombres indefinidos. (a) Pronombres puros.	76
(b) Pronombres susceptibles de ser adjetivos.	76
(c) Expresiones pronominales.	77
(d) Observaciones acerca de la naturaleza y valor de ciertos pronombres indefinidos.	79

ARTÍCULO QUINTO. — DEL VERBO.	81
§ I. Nociones generales.	81
(a) Personas.	83
(b) Números.	83
(c) Tiempos.	84
(d) Modos.	84
§ II. Verbos auxiliares.	85
(A) Conjugacion del verbo auxiliar AVOIR.	85
Observaciones sobre el verbo auxiliar AVOIR.	90
(B) Conjugacion del verbo sustantivo y auxiliar ÊTRE.	90
(a) Observaciones sobre el verbo ÊTRE.	95
(b) Reglas para el empleo de los verbos auxiliares.	96
Tabla de verbos que piden AVOIR y ÊTRE.	97
§ III. Verbos regulares. (A).	98
Tabla de las terminaciones de las cinco conjugaciones.	99
(B) Formacion de los tiempos.	100
(C) Inflexiones personales y numerales de los tiempos simples de los verbos.	103
(D) Primera conjugacion ER.	105
Observaciones particulares sobre los verbos en ER.	108
Variaciones ortográficas en ciertos verbos.	108
(a) Acabados en CER.	108
(b) Acabados en GER.	108
(c) Acabados en ÉER.	109
(d) Acabados en E muda. (e) Acabados en É cerrada.	109
(f) Acabados en ELER, ETER.	109
(g) Acabados en VER. (h) Acabados en IER. (i) Acabados en GUER.	110
(E) (a) Segunda conjugacion en IR. (Cuatro modelos).	111
(b) Observaciones acerca de los verbos en IR.	113
(F) (a) Tercera conjugacion en EVOIR.	114
(b) Observaciones sobre algunos verbos regulares de esta conjugacion.	115
(G) (a) Cuarta conjugacion en RE. (Seis modelos).	115
(b) Observaciones acerca de los verbos de la cuarta conjugacion.	119
(H) Conjugacion de un verbo en sentido pasivo.	119
(I) Modelo de conjugacion de un verbo NEUTRO, cuyo auxiliares ÊTRE.	120
(J) Modelo de conjugacion de un verbo RECÍPROCO.	122
(K) CONJUGACION DE LOS VERBOS IMPERSONALES.	125
(L) Modelo de conjugacion de un verbo en forma interrogativa.	126
§ IV. Verbos irregulares.	127
De la primera conjugacion.	128
De la segunda conjugacion.	128
De la tercera conjugacion.	132
De la cuarta conjugacion.	136
ARTÍCULO SEXTO. — DEL PARTICIPIO.	146
§ I. Participio presente.	146
§ II. Participio pasado.	148
ARTÍCULO SÉPTIMO. — DE LA PREPOSICION.	149

(a) Clasificación de las preposiciones.	150
(b) División de las preposiciones	153
(c) Observaciones generales sobre el valor y naturaleza de las preposiciones.. . . .	155
ARTÍCULO OCTAVO. — DEL ADVERBIO.	155
(a) División de los adverbios.	155
(b) Formación de los adverbios en MENT.	158
(c) Observaciones generales sobre los adverbios y locuciones adverbiales.	161
Tabla de los principales adverbios y locuciones adverbiales.	162
ARTÍCULO NOVENO. — DE LA CONJUNCION.	163
ARTÍCULO DÉCIMO — DE LA INTERJECCION.	168
ARTÍCULO UNDÉCIMO. — ANÁLISIS GRAMATICAL.	171
ARTÍCULO DUODÉCIMO (adicional). — PRINCIPIOS Y REGLAS GENERALES DE ORTOGRAFÍA.	173
§ I. Ortografía de las palabras.. . . .	173
(a) Derivación.	173
(b) Redoblamiento de consonantes.	175
§ II. Reglas ortográficas sacadas de la Etimología de las voces.	175
Observación para los nombres de semejante ortografía en ambas lenguas.	180
§ III. Uso de los signos ortográficos.	180
(a) Acentos.	182
(b) Apóstrofo.	182
(c) Letras eufónicas.	184
(d) División (-)	184
Letras mayúsculas, diéresis, paréntesis, cedilla.	180
Observaciones importantes.	187
CAPÍTULO TERCERO. — SINTÁXIS.	188
Preliminar.	188
ARTÍCULO PRIMERO. — DEL SUSTANTIVO.	189
§ I. Género.	189
Lista de sustantivos de vario género.	193
§ II. Número.	194
I Sustantivos que tienen dos plurales.	194
II Voces sustantivadas.	195
III Voces venidas de lenguas extranjeras.	195
IV Nombres propios.	196
V Nombres compuestos.	197
VI Nombres complementos de una preposición.	199
ARTÍCULO SEGUNDO — SINTÁXIS DEL ARTÍCULO.	199
§ I. Concordancia del artículo.	199
§ II. Empleo del artículo.	199
1º Nociones generales.	199
2º Casos en que debe emplearse el artículo.	201
Tabla comparativa del uso del artículo partitivo en ambas lenguas.. . . .	203
Excepciones.	204

3º Casos en que se omite ó no debe emplearse el artículo.. . . .	208
4º Digresion acerca de la variabilidad ó invariabilidad del artículo delante de los superlativos.. . . .	212
§ III. Repeticion del artículo.. . . .	213
§ IV. Lugar del artículo.. . . .	214
§ V. De algunas diferencias que hay entre ambos idiomas respecto del uso del artículo.. . . .	216
ARTÍCULO TERCERO. — SINTÁXIS DEL ADJETIVO. — PRELIMINAR.. . . .	218
§ I. Concordancia del adjetivo.. . . .	219
Excepciones.. . . .	220
§ II. Puesto de los adjetivos.. . . .	222
Observaciones acerca de los adjetivos relativamente al lugar que ocupan en la frase.. . . .	223
§ III. Régimen ó complemento de los adjetivos.. . . .	226
§ IV. Adjetivos numerales (números).. . . .	227
ARTÍCULO CUARTO. — SINTÁXIS DE LOS PRONOMBRES PROPIAMENTE DICHOS, Y DE LOS ADJETIVOS PRONOMINALES.. . . .	228
§ I. De los pronombres en general.. . . .	228
§ II. Pronombres personales.. . . .	230
(A) Pronombres personales sujetos.. . . .	230
(B) Pronombres personales complementos.. . . .	233
(C) Observaciones sintácticas acerca de varios pronombres personales.. . . .	237
I. Empleo del pronombre complemento LE, LA, LES.. . . .	237
II. Empleo de los pronombres: JE, TU, IL; ME, TE, LE; MOI, etc.. . . .	238
III. Empleo del pronombre SOI.. . . .	240
§ III. Sintáxis de los pronombres y adjetivos posesivos.. . . .	241
§ IV. Sintáxis de los pronombres y adjetivos demostrativos.. . . .	244
(A) Pronombre CE, sentido neutro.. . . .	244
(B) CE redundante, empleado muy frecuentemente en francés.. . . .	245
(C) Varias reglas de traduccion del CE, sujeto de frase.. . . .	246
(D) CELUI, CELLE, CEUX, CELLES.. . . .	246
(E) Repeticion de los pronombres demostrativos.. . . .	248
§ V. Sintáxis de los pronombres relativos.. . . .	248
§ VI. Sintáxis de los pronombres y adjetivos indefinidos.. . . .	253
CHACUN.. . . .	253
L'UN, L'AUTRE.. . . .	254
AUTRUI.. . . .	255
ON.. . . .	255
QUICONQUE.. . . .	256
TOUT AUTRE QUE. — RIEN.. . . .	257
PERSONNE.. . . .	258
ARTÍCULO QUINTO. — SINTÁXIS DEL VERBO.. . . .	258
§ I. Del sujeto.. . . .	258
(A) Lugar del sujeto.. . . .	258
(B) Repeticion del sujeto.. . . .	259
(C) Concordancia del Verbo con su Sujeto.. . . .	260

§ II. Régimen ó complemento del verbo. (A).	263
(B) Régimen de los verbos respecto al nombre.	265
(C) Lugar del régimen del verbo.	266
§ III. Empleo de los auxiliares AVOIR y ÊTRE	268
§ IV. Empleo de los modos del verbo. Indicativo, y condicional.	270
(a) Uso de los pretéritos de Indicativo.	270
(b) Uso de los Futuros.	271
(c) Construcción de los verbos acompañados de conjunciones.	272
(d) Varias construcciones castellanas que no admite el francés.	272
§ V. Empleo del subjuntivo francés.	275
§ VI. Correspondencia de los tiempos del subjuntivo.	277
§ VII. Empleo del Infinitivo.	278
Verbos que no piden preposición antes de sus complementos <i>infinitivos</i> de otros verbos.	280
Verbos que piden la preposición A delante de sus complementos <i>infinitivos</i> de otros verbos.	280
Verbos que piden la preposición DE delante de sus complementos <i>infinitivos</i> de otros verbos.	281
ARTÍCULO SEXTO. — SINTÁXIS DEL PARTICIPIO.	281
§ I. Participio presente.	281
§ II. Sintáxis del participio pasado.	283
(A) Participio pasado sin auxiliares.	283
(B) Participio pasado conjugado con el verbo ÊTRE en sentido pasivo.	284
(C) Participio pasado conjugado con el auxiliar AVOIR.	285
1ª Sección. Verbos transitivos (activos).	285
Participio pasado seguido de un Infinitivo.	285
Elipsis del Infinitivo.	286
Participio pasado puesto entre dos QUE.	286
L', complemento indirecto.	286
2ª Sección. Verbos intransitivos (neutros).	286
3ª Sección. Verbos recíprocos ó pronominales.	287
4ª Sección. Verbos impersonales.	287
5ª Sección. Observaciones particulares.	288
(a) Participio <i>coûté, valu, pesé</i> .	288
(b) <i>FAIT</i> seguido de infinitivo.	id.
(c) Participio precedido de un adverbio de cantidad.	id.
(d) — de <i>PEU DE</i> .	id.
(e) Participio pasado precedido de <i>EN</i> .	289
(f) — y de un adverbio de cantidad.	id.
(h) Participio pasado precedido de un nombre colectivo.	290
ARTÍCULO SÉPTIMO. — SINTÁXIS DE LA PREPOSICION.	291
A.	291
DE.	292
PRÈS DE, AUPRÈS DE.	293
EN, DANS.	294
(A) Traducción de la preposición española EN.	295
(B) De las preposiciones españolas PARA, POR.	297
(C) De la preposición española CON.	298
(D) Advertencias sobre varias preposiciones.	300

(E) Complemento de las Preposiciones	302
(F) Repetición de las preposiciones.	302
ARTÍCULO OCTAVO. — SINTÁXIS DEL ADVERBIO.	303
§ I. Sintáxis de diferentes adverbios.	303
§ II. Sintáxis de los adverbios negativos, y locuciones adverbiales negativas.	306
§ III. Lugar de las partículas negativas PAS y POINT; sus diferencias y usos.	309
ARTÍCULO NOVENO. — SINTÁXIS DE LA CONJUNCION.	313
§ I. Conjunciones españolas.	313
§ II. Conjunciones francesas.	314
§ III. Conjunction QUE francesa.	315
ARTÍCULO DÉCIMO. — SINTÁXIS DE LA INTERJECCION.	318
CAPÍTULO CUARTO. — CONSTRUCCION FRANCESA.	320
ARTÍCULO PRIMERO. — CONSTRUCCION GRAMATICAL.	320
ARTÍCULO SEGUNDO. — CONSTRUCCION FIGURADA.	320
(A) Elipsis.	324
(B) Pleonismo.	325
(C) Silépsis ó síntesis.	325
(D) Inversion ó hipérbaton.	326
ARTÍCULO TERCERO. — GALICISMOS.	327
1º Galicismos en la acepción de las palabras aisladas	328
2º Galicismos en la combinacion ó asociacion de las palabras.	328
Combinacion de adjetivo y sustantivo.	328
3º Galicismos en el empleo de figuras gramaticales.	330
Diálogo para dar los buenos días	330
Id. para la despedida.	331
4º Galicismos en la construccion de la frase.	332
Ciertas construcciones de la partícula EN.	333
CAPÍTULO QUINTO. — APLICACION DE LA TEORÍA DE LA LENGUA FRANCESA.	337
ARTÍCULO PRIMERO. — VERSION DEL CASTELLANO AL FRANCÉS, Y DEL FRANCÉS AL CASTELLANO.	337
Varias reglas.	337
1º Fragmento. Texto. Traducción.	342
Análisis del primer fragmento.	346
2º Fragmento de traducción. — De Madrid y sus alrededores. — Análisis del fragmento II.	330
ARTÍCULO SEGUNDO. — LOCUCION FRANCESA. CONSEJOS PARA EJERCITARSE ÚTILMENTE, Y PERFECCIONARSE EN ELLA.	353

SUPLEMENTO.

Modo de contar la moneda francesa	355
Corta nomenclatura de monedas, pesos y medidas.	356

Diálogos ó frases familiares para acostumbrarse á hablar bien en francés.	357
§ I. Para pedir, preguntar, dar gracias, afirmar ó negar, etc. . .	357
§ II. Para dar lección y hablar francés.	359
§ III. Para levantarse.	363
§ IV. Para saber, conocer, oír, escuchar, etc.	363
§ V. Para comer y beber.	364
§ VI. Del paseo.	366
§ VII. Del tiempo.	367
§ VIII. De la hora.	368
§ IX. Para enviar una carta, etc.	370
§ X. Para hacer un cambio.	371
§ XI. Del juego en general.	372
§ XII. Juego de billar y trucos.	374
§ XIII. De la comedia.	375
§ XIV. Para hablar con un sastre.	376
§ XV. Para hablar con el zapatero.	377
§ XVI. Para hablar con el peluquero.	378
§ XVII. Para hablar con el médico y cirujano.	378
§ XVIII. Del traje.	379
§ XIX. Para desear el bien, etc.	380
§ XX. Enojo y enfado.	380
§ XXI. Varias cosas que pueden ofrecerse en una tertulia. . . .	381
TRATADO ALFABÉTICO DE LA PROPIEDAD DE LAS VOCES.	386
PARTE PRIMERA. — VOCES CASTELLANAS.	386
PARTE SEGUNDA. — VOCES FRANCESAS.	423
Adiciones á la propiedad de las voces.	498
Voces y gritos de los animales.	500
Proverbios, refranes y dichos que se corresponden en ambas lenguas.	500
1º Fragmento de traducción. — Historia de España.	506
2º Fragmento del don Quijote de la Mancha.	516
Anecdotes, bons mots, traits historiques, etc.	520
Apophthegmes.	532
Précis historique d'Espagne.	532
Bibliothèque française, ou choix d'ouvrages français classiques, religieux, littéraires.	534
Ejercicios de fonología francesa.	538
Poesía.	538
Prosa.	540
CURSO DE TEMAS FRANCESES.	541
Artículos.	541

Sustantivos.	546
Adjetivos.	550
Adjetivos numerales.	556
Pronombres personales.	557
Pronombres demostrativos.	563
Pronombres relativos.	565
Pronombres indefinidos.	567
Verbos auxiliares.	569
Verbo. Su construccion con algunos adverbios.	574
— Oracion interrogativa.	575
— Oracion imperativa.	577
— En sentido impersonal.	578
— Construccion del verbo con algunos relativos.	579
Participio.	580
Adverbios.	583
Preposiciones.	585
Conjunciones.	580
Interjecciones.	590
Resúmen de los temas precedentes...	590
Adiciones y correcciones.	612

FIN DE LA TABLA GENERAL.

ADICIONES.

1ª Al número 27-I, página 23 :

Pronúnciase además la *p* en los nombres siguientes :

ACCEPTER, ADOPTION, CAPTIEUX, CONIEMPTeur, EXEMPTION, INEPTe, INEPTIE, IMPROMPTU, IRRUPTION, PÉREMPTION, PÉREMP-TOIRE, RÉDEMPTEUR, RÉDEMPTION, SEPTUAGÉNAIRE, SEPTUAGÉ-SIME, SYMPTÔME, SYMPTOMATIQUE, y varios otros.

2ª Al número 29 pág. 34 :

Z.

Esta letra conserva siempre su propio sonido en principio y medio de diccion. En fin de esta se pronuncia como *S* española en los nombres sustantivos ; y esto aunque le preceda una consonante : y así

METZ, se pronuncian *Mets*.

RODEZ, — *Rodès*.

RETZ, — *Rets*.

SUEZ, — *Suès*.

ALVAREZ, — *Alvarès*.

CORTEZ, — *Cortès*,

Es muda siendo final de las 2ªs personas plurales de los verbos ; y cuando, en su caso y lugar, baya que ligarla á vocal inicial siguiente, conserva su propio sonido de *z* francesa.

CORRECCIONES

Pág.	Línea.	Dice.	Debe decir.
15	8	§ IV.	§ VI.
49	30	§ II.	§ I.
84	21	Modo	Modos.
90	16	antes del encabezamiento CON- JUGACIONES póngase el signo	(B).
99		antes de TABLA póngase	(A).
103	1	dice (c)	(C).
108	1	antes de OBSERVACIONES póngase	(b).
	18	antes de VARIACIONES póngase	(c).
265	32	antes de Régimen póngase	(B).
266	23	antes de LUGAR póngase	(C).
277	9	dice § V. EMPLEO,	§ VI. CORRESPONDENCIA.
278	27	dice § VI,	§ VII.